叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 格伦埃尔德的孤儿(the Orphans Of Glen Elder) 000001

2. 格伦埃尔德的孤儿(the Orphans Of Glen Elder) 000002

3. 格伦埃尔德的孤儿(the Orphans Of Glen Elder) 000003

4. 格伦埃尔德的孤儿(the Orphans Of Glen Elder) 000004

5. 格伦埃尔德的孤儿(the Orphans Of Glen Elder) 000005

6. 格伦埃尔德的孤儿(the Orphans Of Glen Elder) 000006

7. 格伦埃尔德的孤儿(the Orphans Of Glen Elder) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格伦埃尔德的孤儿(The Orphans of Glen Elder)

['mɑ:grət] ['mʌri] ['rɒbətsən]
Margaret **Murray** **Robertson**
玛格丽特 默里 罗伯逊

玛格丽特·默里·罗伯逊

" [ðə; ði] ['ɔ:rfənz] [ɒv; əv] [glen] ['eldə(r)]
" **The** **Orphans** **of** **Glen** **Elder**
" 这 孤儿 的 格伦 长老

《格伦埃尔德的孤儿》

" ['tʃæptə(r)] [wʌn] .
" **Chapter** **One** **.**
" 章 一 .

“第一章。

[ɑ:nt] ['dʒænəts] ['vɪzɪt] .
Aunt **Janet's** **Visit** **.**
阿姨 珍妮特的 访问 .

珍妮特阿姨来访。

“ [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪfθ] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [streɪt] [ɒn] .
“ **Up** **to** **the** **fifth** **landing** **,** **and** **then** **straight** **on** **.**
“ 向上 到 这 第五 降落 , 和 然后 直的 在 .

“到达第五层平台，然后继续直行。”

[ju:; jʊ] ['kænə] [mɪs] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
You **canna** **miss** **the** **door** **.**
你 美人蕉 错过 这 门 .

你肯定不会错过那扇门。

” [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [ðʌs] [ə'drest] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs]
” **For** **a** **moment** **the** **person** **thus** **addressed** **stood** **gazing** **up** **into** **the** **darkness**
” 为了 一个 片刻 这 人 因此 已解决 站立 凝视 向上 进入 这 黑暗
[ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ['steəkeɪs] ,
of **the** **narrow** **staircase** **,**
的 这 狭窄的 楼梯 ,

“被叫到的那个人愣愣地望着狭窄楼梯的黑暗，一时之间不知所措。”

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd] ['wɪərəli] [tu:; tə][ðə; ði] [sti:p] [ə'sent] .
and **then** **turned** **wearily** **to** **the** **steep** **ascent** **.**
和 然后 转向 疲劳 到 这 陡 上升 .

然后疲惫地转向陡峭的山路。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪəri] ; [fɔ:(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:n] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] ['ɔ:gəst] [deɪ] ,
No **wonder** **she** **was** **weary** **;** **for** **at** **the** **dawn** **of** **that** **long** **August** **day** **,**
不 想知道 她 曾是 厌倦 ; 为了 在 这 黎明 的 那 长的 八月 天 ,

难怪她会感到疲惫；因为在那漫长的八月黎明时分，

[naʊ] ['kləʊzɪŋ] [səʊ] ['dɪmli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['sməʊki] [taʊn] ,
now **closing** **so** **dimly** **over** **the** **smoky** **town** **,**
现在 结束 所以 依稀 超过 这 烟 镇 ,

现在，夜幕正昏暗地笼罩着这座烟雾弥漫的小镇。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [hæd; həd] [prest] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['heðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [skɜːt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ]

her	feet	had	pressed	the	purple	heather	on	the	hills	that	skirt	the	little	village
她	脚	有	按下	这	紫色的	希瑟	在	这	丘陵	那	裙子	这	小的	村庄

[ɒv; əv]['kɜːrkləndz] .

of	Kirklands	.
的	柯克兰兹	.

她的双脚曾踏过柯克兰兹小村庄周围山坡上的紫色石楠花。

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːmə(r)][hæd; həd] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

A	neighbouring	farmer	had	driven	her	part	of	the	way	,
一个	邻接	农民	有	驱动	她	部分	的	这	方式	,

邻近的一位农民开车送她走了一段路。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [sɪns] [ðen] ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns]

but	she	had	walked	since	then	seven	-	and	-	twenty	miles	of	the	distance
但	她	有	步行	自从	然后	七	-	和	-	二十	英里	的	这	距离

[ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

that	lay	between	her	and	her	home	.
那	躺	之间	她	和	她	家	.

但从那时起，她已经走了距离家27英里的路程。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['wɪərinəs] [ə'ləʊn] [ðæt] ['diːpənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ]

But	it	was	not	weariness	alone	that	deepened	the	shadow	on	her	brow
但	它	曾是	不是	疲劳	独自的	那	加深	这	阴影	在	她	眉头

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['sləʊli] ['ʌpwədz] .

as	she	passed	slowly	upwards	.
作为	她	通过了	缓慢地	向上	.

但随着她缓缓向上走，加深她眉间阴影的不仅仅是疲惫。

[ʌn'sɜːt(ə)nti] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][dɪə(r)] [frendz] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

Uncertainty	with	regard	to	the	welfare	of	dear	friends	had	long	been	taking	the
不确定	和	看待	到	这	福利	的	亲爱的	朋友们	有	长的	到过	采取	这

[fɔːm] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [fɪəz] ;

form	of	anxious	fears	;
形式	的	焦虑的	恐惧	;

对挚友安危的担忧，长期以来一直以焦虑恐惧的形式表现出来；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ræpɪdli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] .

and	now	her	fears	were	rapidly	changing	into	a	certainty	of	evil	.
和	现在	她	恐惧	是	快速	变化	进入	一个	肯定	的	邪恶的	.

现在，她的恐惧迅速转变为对邪恶的确信。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['sɪkənd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [briːðd] [ðə; ði][hɒt] , ['staɪflɪŋ] [eə(r)] ;

Her	heart	sickened	within	her	as	she	breathed	the	hot	,	stifling	air	;
她	心	恶心	之内	她	作为	她	呼吸	这	热的	,	令人窒息	空气	;

她呼吸着闷热的空气，心中一阵恶心；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['brʌðərz] ['ɔːf(ə)n] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [briːðd] [nəʊ]['ʌðə(r)]

for	she	knew	that	her	only	brother's	orphan	children	had	breathed	no	other
为了	她	知道	那	她	仅有的	兄弟	孤儿	孩子们	有	呼吸	不	其他

[eə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] ,

air	than	that	during	the	long	,
空气	比	那	期间	这	长的	,

因为她知道，她唯一的哥哥的孤儿们在漫长的岁月里，除了那里的空气，再也没有呼吸过别的空气。

[hɒt] [wiːks] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .

hot	weeks	of	summer	.
热的	周	的	夏天	.

夏季炎热的几周。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ðiː][dɔː(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [daɪ'rɛktɪd] ; [ænd; ənd] ,

At	length	she	reached	the	door	to	which	she	had	been	directed	;	and	,
在	长度	她	达到	这	门	到	哪个	她	有	到过	指导	;	和	,

她终于来到了别人指引她去的那扇门前；然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	she	stood	for	a	moment	before	it	,
作为	她	站立	为了	一个	片刻	前	它	,

她站在它面前片刻，

[ðə; ði] [preə(r)] [ðæt] [hæd; həd]['ɒf(ə)n]['rɪz(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [deɪ] , [bɜːst] , [ɪn] [strɒŋ] , [briːf]

the	prayer	that	had	often	risen	in	her	heart	that	day	,	burst	,	in	strong	,	brief
这	祷告	那	有	经常	升起	在	她	心	那	天	,	爆裂	,	在	强的	,	简短的

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

那天，她心中反复涌起的祈祷，突然化作简短有力的话语迸发而出。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

from	her	lips	.
从	她	嘴唇	.

从她嘴里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

There	was	no	sound	in	the	room	,
那里	曾是	不	声音	在	这	房间	,

房间里一片寂静。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm]

and	it	was	some	time	before	her	eyes	became	accustomed	to	the	dim
和	它	曾是	一些	时间	前	她	眼睛	成为	习惯	到	这	暗淡

[lait] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

light	around	her	.
光	大约	她	.

她的眼睛过了好一会儿才适应周围昏暗的光线。

[ðen] [ðə; ði] [glɪmps] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] , [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən][dɔː(r)] , [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [fə'mɪliə(r)]

Then	the	glimpse	she	caught	,	through	the	half	-	open	door	,	of	one	or	two	familiar
然后	这	一瞥	她	捕捉	,	通过	这	一半	-	打开	门	,	的	一	或者	二	熟悉的

['ɒbdʒɪkts] ,

objects	,
对象	,

然后，她透过半开的门缝，瞥见了一两件熟悉的物品。

— [ðə; ði] [desk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ,

—	the	desk	which	had	been	her	father's	,
—	这	桌子	哪个	有	到过	她	父亲的	,

——那张曾是她父亲用的桌子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [tʃeə(r)][ɒv; əv] [kɑːrvd] [əʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə][sɪt]

and	the	high	-	backed	chair	of	carved	oak	in	which	her	mother	used	to	sit
和	这	高的	-	支持的	椅子	的	雕刻	橡木	在	哪个	她	母亲	用过的	到	坐

[səʊ] ['meni] ,

so	many	,
所以	许多	,

还有那把她母亲以前经常坐的高背雕花橡木椅，

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , — [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːrniz] [end] .

many	years	ago	,	—	assured	her	that	she	had	reached	her	journey's	end	.
许多	年	前	,	—	保证	她	那	她	有	达到	她	旅程	结尾	.

多年前，——向她保证，她已经到达了旅程的终点。

[ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] [bed] , [dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [leɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

On	a	low	bed	,	just	opposite	the	door	through	which	she	gazed	,	lay	a	boy	,
在	一个	低的	床	,	只是	对面的	这	门	通过	哪个	她	凝视	,	躺	一个	男生	,

在她凝视的那扇门对面，一张矮床上躺着一个男孩。

[ə'pærəntli] [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

apparently	about	ten	years	of	age	.
显然	关于	十	年	的	年龄	.

看起来大约十岁左右。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'iːzɪli] [ɒn][hɪz; ɪz]

His	face	was	pale	and	thin	,	and	he	moved	his	head	uneasily	on	his
他的	脸	曾是	苍白	和	薄的	,	和	他	已搬	他的	头	不安地	在	他的

['pɪləʊ] ,

pillow	,
枕头	,

他脸色苍白消瘦，不安地在枕头上挪动着头。

[æz; əz] [ðəʊ] ['veri] ['wɪəri] [ɔː(r)][ɪn] [peɪn] .

as	though	very	weary	or	in	pain	.
作为	尽管	非常	厌倦	或者	在	疼痛	.

仿佛非常疲惫或疼痛难忍。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv] [fə'tiːg] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [baɪ][ðə; ðɪ]['trævələ(r)] ,

For	a	time	all	sense	of	fatigue	was	forgotten	by	the	traveller	,
为了	一个	时间	全部	感觉	的	疲劳	曾是	被遗忘的	经过	这	游客	,

有那么一会儿，旅行者完全忘记了疲惫感。

[səʊ] ['ɒkjupaɪd] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] ['treɪsɪŋ] [ɪn] [ðæt] [feə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][wʌn] ['dɪəli]

so	occupied	was	she	in	tracing	in	that	fair	little	face	a	resemblance	to	one	dearly
所以	占领	曾是	她	在	追踪	在	那	公平的	小的	脸	一个	相似	到	一	亲爱的

[bɪ'lʌvɪd] [ɪn]['fɔːmə(r)] [j'iəz] — [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['brʌðə(r)] ,

beloved	in	former	years	—	her	only	brother	,
心爱	在	以前的	年	—	她	仅有的	兄弟	,

她全神贯注地在那张清秀的小脸上寻找着与她多年前挚爱之人——她唯一的弟弟——的相似之处。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

and	the	father	of	the	child	.
和	这	父亲	的	这	孩子	.

以及孩子的父亲。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] ; [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Suddenly	he	raised	himself	up	;	and	,	leaning	his	head	upon	his	hand	,
突然	他	提高	他自己	向上	;	和	,	倾斜	他的	头	之上	他的	手	,

他突然坐了起来，用手托着头，

[spəʊk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

spoke	to	some	one	in	another	part	of	the	room	.
辐	到	一些	一	在	其他	部分	的	这	房间	.

和房间另一边的人说了几句话。

“ [əʊ] [ˌem 'iː] !

“	Oh	me	!
“	哦	我	!

“哦，我的天哪！”

[əʊ] [ˌem 'iː] !

oh	me	!
哦	我	!

哦，我的天！

〞 [hiː; hi] [sed] ['feɪntli] ; 〝 [ðə; ði] [taɪm] [siːm] [səʊ] [lɒŋ] !

〞	he	said	faintly	;	〝	the	time	seems	so	long	!
〞	他	说	淡淡的	;	〝	这	时间	似乎	所以	长的	!

〝时间似乎过得好漫长啊！〞他虚弱地说。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [naʊ] . 〞

Surely	she	must	be	coming	now	.	〞
一定	她	必须	是	未来	现在	.	〞

她肯定快到了。

〝 [ɪts] ['sætədeɪ] [naɪt] , [juː; jʊ] [ken] , 〞 [sed] [ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

〝	It's	Saturday	night	,	you	ken	,	〞	said	a	soft	voice	,	in	reply	.
〞	它是	周六	夜晚	,	你	肯	,	〞	说	一个	柔软的	嗓音	,	在	回复	.

〝今天是星期六晚上，你知道吗？〞一个柔和的声音回答道。

〝 [ʃiː; ʃi] [kænt] [biː; bi] [həʊm] [kwaɪt] [səʊ] [suːn] [tuː; tə] - [naɪt] .

〝	She	can't	be	home	quite	so	soon	to	-	night	.
〞	她	不能	是	家	相当	所以	很快	到	-	夜晚	.

〝她今晚还不能那么快回家。〞

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɪə] [hæz; həz] [gɒt] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [juː] - [triː] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ,

But	the	shadow	of	the	speir	has	got	round	to	the	yew	-	tree	at	the	gate	,
但	这	阴影	的	这	长矛	有	得到	圆形的	到	这	紫杉	-	树	在	这	门	,

但是，尖塔的影子已经投到了大门边的紫杉树上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] [lɒŋ] [naʊ] .

and	it	won't	be	long	now	.
和	它	惯于	是	长的	现在	.

不会太久了。

〞 [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hed] [sæŋk] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .

〞	The	little	head	sank	back	on	the	pillow	again	,	and	there	was	a	pause	.
〞	这	小的	头	沉没	后退	在	这	枕头	再次	,	和	那里	曾是	一个	暂停	.

〝小脑袋又沉回枕头上，一阵沉默。〞

〝 [əʊ] [ˌem 'iː] !

〝	Oh	me	!
〞	哦	我	!

〝哦，我的天哪！〞

〞 [hiː; hi] [mˈɜːməd] [əˈgen] , 〝 [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] [lɒŋ] !

〞	he	murmured	again	,	〝	it	seems	so	long	!
〞	他	低声说道	再次	,	〝	它	似乎	所以	长的	!

他又喃喃自语道：〝感觉时间过得好慢啊！〞

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [æt; ət] [æn; ən] [end] . 〞

I	wish	it	was	all	at	an	end	.	〞
我	希望	它	曾是	全部	在	一个	结尾	.	〞

我希望这一切都结束。

〝 [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] ? 〞 [sed] [ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] [vɔɪs] [ə'gen] .

〝	What	do	you	wish	was	at	an	end	?	〞	said	the	same	low	voice	again	.
〞	什么	做	你	希望	曾是	在	一个	结尾	?	〞	说	这	相同的	低的	嗓音	再次	.

〝你希望什么事情结束？〞那个低沉的声音再次响起。

〝 [ɔːl] [ðiːz] [lɒŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðərz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [wen] [ʃiːz] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] ,

〝	All	these	long	days	and	my	mother's	going	out	when	she's	not	able	to	go	,
〞	全部	这些	长的	天	和	我的	母亲的	去	出去	什么时候	她是	不是	有能力的	到	去	,

〝这些天工作时间很长，我妈妈明明不能出门，却还要出门，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['səʊɪŋ] [səʊ] ['bɪzi] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['nevə(r)][tuː; tə]

and	you	sewing	so	busy	all	the	day	,	and	me	waiting	,	waiting	,	never	to
和	你	缝纫	所以	忙碌的	全部	这	天	,	和	我	等待	,	等待	,	绝不	到

[biː; bi] [wel] [ə'gen] .

be	well	again	.
是	出色地	再次	.

你整天忙着缝纫，而我却在等待，等待，却永远无法康复。

[əʊ] , ['lɪli] , [ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz] [ded] .

Oh	,	Lily	,	I	wish	I	was	dead	.
哦	,	百合	,	我	希望	我	曾是	死的	.

莉莉，我真希望自己死了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lait] [step] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrlz]

"	There	was	the	sound	of	a	light	step	on	the	floor	,	and	a	little	girl's
"	那里	曾是	这	声音	的	一个	光	步	在	这	地面	,	和	一个	小的	女孩们

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

“传来轻盈的脚步声，以及一个小女孩的坟墓声。”

[peɪl] [feɪs] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] .

pale	face	bent	over	the	boy	.
苍白	脸	弯曲	超过	这	男生	.

苍白的脸俯身看着男孩。

“ [hwɪʃt] , ['ɑːtʃi] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['greɪvli] ,

“	Whisht	,	Archie	!	"	said	she	,	gravely	,
“	白色	,	阿奇	!	"	说	她	,	严重地	,

“嘘，阿奇！”她严肃地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['restləs] [hed] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['iːzi]

as	she	smoothed	the	pillow	and	placed	his	restless	head	in	a	more	easy
作为	她	平滑	这	枕头	和	放置	他的	不安	头	在	一个	更多的	简单的

['pɒstʃə(r)] .

posture	.
姿势	.

她抚平枕头，让他不安的头摆到一个更舒服的姿势。

“ [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [ken] [ɪts] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ?

“	Do	you	not	ken	it's	wrong	for	you	to	say	the	like	of	that	?
“	做	你	不是	肯	它是	错误的	为了	你	到	说	这	喜欢	的	那	?

“你难道不知道你这样说是不对的吗？”

[ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][daɪ] , ['ɑːtʃi] . "

It's	an	awful	thing	to	die	,	Archie	.	"
它是	一个	可怕	事物	到	死	,	阿奇	.	"

“死亡是一件可怕的事情，阿奇。”

“ [wel] , [ɪf] [ɪts] [rɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)] , [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Well	,	if	it's	wrong	to	be	weary	of	lying	here	,	I	can't	help	it	,
“	出色地	,	如果	它是	错误的	到	是	厌倦	的	说谎	这里	,	我	不能	帮助	它	,

“好吧，如果厌倦在这里说谎是错的，那我也没办法。”

" [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ; “ [bʌt; bət] [ɪts] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] [rɒŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə]

"	said	the	child	;	“	but	it's	surely	not	wrong	to	wish	to	die	and	go	to
"	说	这	孩子	;	“	但	它是	一定	不是	错误的	到	希望	到	死	和	去	到

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

“但是，想死后上天堂肯定没错吧？”孩子说。

[jɒn] ['bɒni] [pleɪs] ! ”

yon	bonny	place	!	”
远	邦妮	地方	!	”

那真是个好地方!

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɒŋ] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd]['sʌfə(r)] [tuː] ,

“	But	it	is	wrong	not	to	be	willing	to	live	,	and	suffer	too	,
”	但	它	是	错误的	不是	到	是	愿意的	到	居住	,	和	遭受	也	,

“但是不愿意活着，不愿意承受痛苦，也是错误的。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][gɑːdz] [wɪl] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , ['ɜːnɪstli] .

if	it	be	God's	will	,	”	said	his	sister	,	earnestly	.
如果	它	是	神的	将要	,	”	说	他的	姐姐	,	切实	.

“如果这是上帝的旨意，”他的妹妹认真地说。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [wiː; wi][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][daɪ] , ['ɑːtʃi] , [maɪ] ['mʌðə(r)]

“	And	what	would	we	do	if	you	were	to	die	,	Archie	,	my	mother
”	和	什么	会	我们	做	如果	你	是	到	死	,	阿奇	,	我的	母亲

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ? ”

and	me	?	”
和	我	?	”

“如果你死了，阿奇，我和我妈妈该怎么办？”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [naʊ] .

“	I	am	sure	you	could	do	far	better	than	you	can	do	now	.
”	我	是	当然	你	可以	做	远的	更好的	比	你	能	做	现在	.

“我相信你完全可以做得比现在好得多。”

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [niːd] [tuː; tə] [baɪd] [hɪə(r)][lɒŋgə(r)] .

You	wouldn't	need	to	bide	here	longer	.
你	不会	需要	到	比德	这里	更长	.

你无需在此停留更长时间。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] [glen] ['eldə(r)][tuː; tə] [ɑːnt] ['dʒænət] , [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] .

You	could	go	to	Glen	Elder	to	Aunt	Janet	,	you	and	my	mother	.
你	可以	去	到	格伦	长老	到	阿姨	珍妮特	,	你	和	我的	母亲	.

你可以和我妈妈一起去格伦埃尔德找珍妮特阿姨。

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevə(r)] [siː] [glen] ['eldə(r)] , [nɔː(r)] [ɑːnt] ['dʒænət] ,

But	I'll	never	see	Glen	Elder	,	nor	Aunt	Janet	,
但	患病的	绝不	看	格伦	长老	,	也不	阿姨	珍妮特	,

但我永远也见不到格伦·埃尔德，也见不到珍妮特阿姨了。

[nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðiːz] [dɑːk] [wɔːlz] [ænd; ənd] [jɒn] [bɪt][ɒv; əv][ðə; ði][kɜːk] - [jɑːd] . ”

nor	anything	but	these	dark	walls	and	yon	bit	of	the	kirk	-	yard	.	”
也不	任何事物	但	这些	黑暗的	墙壁	和	远	少量	的	这	柯克	-	院子	.	”

除了这些阴暗的墙壁和那边的墓地之外，什么也没有。”

“ [hwɪʃt] , ['ɑːtʃi] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , ['suːðɪŋli] .

“	Whisht	,	Archie	,	”	said	his	sister	,	soothingly	.
”	白色	,	阿奇	,	”	说	他的	姐姐	,	舒缓地	.

“嘘，阿奇，”他姐姐轻声安慰道。

“ [ɑːnt] ['dʒænət][hæz; həz] [gɒn] [frɒm; frəm] [glen] ['eldə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['meɪbi] [æz; əz] [ɪl] [ɒf] [æz; əz]

“	Aunt	Janet	has	gone	from	Glen	Elder	,	and	she's	maybe	as	ill	off	as
”	阿姨	珍妮特	有	已消失	从	格伦	长老	,	和	她是	或许	作为	患病的	离开	作为

['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

any	of	us	.
任何	的	我们	.

“珍妮特阿姨已经离开了格伦埃尔德，她的身体状况可能和我们中的许多人一样糟糕。”

[ai] [daʊt] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] ['evə(r)][gəʊ][ðeə(r)] [ə'gen] .

I	doubt	none	of	us	will	ever	go	there	again	.
我	怀疑	没有任何	的	我们	将要	曾经	去	那里	再次	.

我怀疑我们以后都不会再去那里了。

[bʌt; bət][wiː; wi][woʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [sæd] [θɪŋz] [naʊ] .

But	we	won't	think	of	such	sad	things	now	.
但	我们	惯于	思考	的	这样的	伤心	事物	现在	.

但我们现在不会去想这些悲伤的事情。

[laɪ] [stɪl] , [ænd; ənd] [aɪl] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [tɪl] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['kɒmz] [həʊm] .

Lie	still	,	and	I'll	sing	to	you	till	my	mother	comes	home	.
说谎	仍然	,	和	患病的	唱歌	到	你	直到	我的	母亲	来	家	.

别动，我会唱歌给你听，直到妈妈回家。

〞 [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [ləʊ] [stuːl] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ,

〞	She	drew	a	low	stool	to	the	side	of	the	bed	,	and	,
〞	她	画	一个	低的	凳子	到	这	边	的	这	床	,	和	,

她拉过一张矮凳到床边，然后

['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,

laying	her	head	down	on	the	pillow	beside	him	,	she	sang	,
躺下	她	头	向下	在	这	枕头	旁	他	,	她	唱	,

她把头枕在他身旁的枕头上，唱起了歌。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ləʊ] [ænd; ənd] [sɒft] [bʌt; bət][klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] - ,

in	a	voice	low	and	soft	but	clear	as	a	skylark's	,
在	一个	嗓音	低的	和	柔软的	但	清除	作为	一个	-	,

用低沉柔和但清晰如云雀般的声音，

[ðə; ði] ['swiːtɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [sɑlmɪsts] ['həʊli] [sɔːŋz] .

the	sweetest	of	all	the	sweet	Psalmist's	holy	songs	.
这	最甜美的	的	全部	这	甜的	诗篇作者的	圣	歌曲	.

这是所有圣歌中最甜美的一首。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪəri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tuː] .

It	must	have	been	a	weary	day	for	her	too	.
它	必须	有	到过	一个	厌倦	天	为了	她	也	.

对她来说，这一定也是疲惫的一天。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [θruː] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː] ['vɜːrsəz] [wel] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , 〝 [jeɪ] ,

She	got	through	the	first	two	verses	well	;	but	as	she	began	,	〝	Yea	,
她	得到	通过	这	第一的	二	诗句	出色地	;	但	作为	她	开始	,	〞	是的	,

她顺利地唱完了前两节；但当她开始唱〞是的，

[ðəʊ] [aɪ] [wɔːk] [θruː] [dɛθs] [dɑːk] [veɪl] , 〞 [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] ,

though	I	walk	through	death's	dark	vale	,	〞	her	eyes	closed	,
尽管	我	走	通过	死亡人数	黑暗的	谷	,	〞	她	眼睛	关闭	,

纵使我走过死亡的幽谷，〞她闭上了眼睛。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɜːmə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [siːst] .

and	her	voice	died	away	into	a	murmur	,	and	then	ceased	.
和	她	嗓音	死亡	离开	进入	一个	低语	,	和	然后	停止	.

她的声音渐渐变成低语，然后就消失了。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , [tuː] ;

Her	brother	lay	quite	still	,	too	;
她	兄弟	躺	相当	仍然	,	也	;

她的哥哥也一动不动地躺着；

[nɔː(r)][dɪd]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [muːv] [wen] [ðə; ði]['trævələ(r)] [went] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

nor	did	either	of	them	move	when	the	traveller	went	forward	into	the	room	.
也不	做过	任何一个	的	他们	移动	什么时候	这	游客	去	向前	进入	这	房间	.

当旅行者走进房间时，他们两人都没有动。

['meni] [sæd][ænd; ənd][sʌm; səm]['bɪtə(r)] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,

Many	sad	and	some	bitter	thoughts	were	in	her	heart	,
许多	伤心	和	一些	苦的	想法	是	在	她	心	,

她心中充满了悲伤和痛苦的回忆。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

as	she	stood	gazing	upon	them	in	the	deepening	twilight	.
作为	她	站立	凝视	之上	他们	在	这	加深	暮	.

她伫立在暮色渐浓的夜色中，凝视着他们。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli] ['brʌðə(r)] , ['meni] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən]

She	thought	of	the	time	when	her	only	brother	,	many	years	younger	than
她	想法	的	这	时间	什么时候	她	仅有的	兄弟	,	许多	年	年轻	比

[hɜ:'self] ,

herself	,
她自己	,

她想起了她唯一的弟弟，比她小很多岁的时候，

[hæd; həd] [bi:n] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][keə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] ['mʌðə(r)] .

had	been	committed	to	her	care	by	her	dying	mother	.
有	到过	坚定的	到	她	关心	经过	她	垂死	母亲	.

她是由她垂危的母亲托付给她照顾的。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔ:n] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] ['fɒləʊd] ;

She	thought	of	the	love	they	had	borne	each	other	in	the	years	that	followed	;
她	想法	的	这	爱	他们	有	出生	每个	其他	在	这	年	那	随后	;

她想起了在随后的岁月里，他们彼此之间所怀有的爱；

[haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [dʒɔɪz][ænd; ənd]

how	the	boy	had	come	to	her	for	sympathy	in	his	childish	joys	and
如何	这	男生	有	来	到	她	为了	同情	在	他的	幼稚	喜悦	和

['sɒrəʊz] ;

sorrows	;
悲伤	;

男孩是如何在孩童般的喜怒哀乐中寻求她的安慰的；

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊnsl] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪm'self] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn]['raɪpə(r)]

how	he	had	sought	her	counsel	,	and	guided	himself	by	it	,	in	riper
如何	他	有	寻求	她	法律顾问	,	和	引导	他自己	经过	它	,	在	更成熟

[j'iəz] .

years	.
年	.

在人生的后期，他如何向她寻求建议，并以此指导自己。

[ʃi:; ʃi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [wɪð] ['sædnəs] [ðə; ði] [ˌʌntə'wɔ:d] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌɪntə'fiəd] [tu:; tə] ['seprət]

She	recalled	with	sadness	the	untoward	events	which	had	interfered	to	separate
她	召回	和	悲伤	这	不愉快的	活动	哪个	有	干扰	到	分离

[hɪm][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜ:li] [həʊm] [æz; əz][hi:; hi] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə]

him	from	her	and	from	his	early	home	as	he	advanced	to
他	从	她	和	从	他的	早期的	家	作为	他	先进的	到

['mænhʊd] .

manhood	.
男子气概	.

她悲伤地回忆起那些不幸的事件，这些事件导致他长大成人后与她和故乡分离。

[θɪŋz] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [wel] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

Things	had	not	gone	well	with	him	in	the	last	years	of	his	life	,
事物	有	不是	已消失	出色地	和	他	在	这	最后的	年	的	他的	生活	,

他晚年过得并不顺利。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][keə(r)] [tuː] ['hevi] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [baɪ][wʌn][ɒv; əv]

and	he	sank	under	a	burden	of	care	too	heavy	to	be	borne	by	one	of
和	他	沉没	在下面	一个	负担	的	关心	也	重的	到	是	出生	经过	一	的

[hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['neɪtʃə(r)] .

his	sensitive	nature	.
他的	敏感的	自然	.

他被沉重的忧虑压垮了，这种忧虑对于他这样敏感的人来说太过沉重。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [griːvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

Now	he	was	dead	,	and	she	grieved	to	think	that	she	,	his	sister	,
现在	他	曾是	死的	,	和	她	伤心	到	思考	那	她	,	他的	姐姐	,

他去世了，她悲痛地想到自己，他的妹妹，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld][eɪdʒ][ɒv; əv] ['pɒvəti] , [kʊd; kəd][nɒt]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd]

in	her	old	age	of	poverty	,	could	not	offer	a	home	to	his	widow	and
在	她	老的	年龄	的	贫困	,	可以	不是	提供	一个	家	到	他的	寡妇	和

['ɔːf(ə)n] ['tʃɪldrən] .

orphan	children	.
孤儿	孩子们	.

她年老贫困，无法为他的遗孀和孤儿提供一个家。

[ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][ɒv; əv]['mɪsɪz][bleə(r)][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [friː] [frɒm; frəm]['traɪəl]

The	youth	and	middle	age	of	Mrs	Blair	had	been	more	free	from	trial
这	青年	和	中间	年龄	的	太太	布莱尔	有	到过	更多的	自由的	从	审判

[ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] ['kɒmən] [lɒt] ;

than	is	the	common	lot	;
比	是	这	常见的	很多	;

布莱尔夫人的青年和中年时期比一般人受到的考验要少得多；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [j'iəz] [ɒv; əv] [greɪt] [vɪ'sɪsɪtjuːd] .

but	the	last	few	years	had	been	years	of	great	vicissitude	.
但	这	最后的	很少	年	有	到过	年	的	伟大的	变迁	.

但近几年来，局势发生了巨大的变化。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] ;

She	was	now	a	widow	and	childless	;
她	曾是	现在	一个	寡妇	和	无子女	;

她现在成了寡妇，没有孩子；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] [sʌn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

for	though	it	might	be	that	her	youngest	son	was	still	alive	,
为了	尽管	它	可能	是	那	她	最小的	儿子	曾是	仍然	活	,

即使她的小儿子可能还活着，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ;

she	did	not	know	that	he	was	;
她	做过	不是	知道	那	他	曾是	;

她并不知道他是；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['sɒrəʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ɔːl]

and	his	life	had	been	the	cause	of	more	sorrow	than	the	death	of	all
和	他的	生活	有	到过	这	原因	的	更多的	悲哀	比	这	死亡	的	全部

[hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] .

her	other	children	had	been	.
她	其他	孩子们	有	到过	.

他的离世给她带来的悲伤，比她其他所有孩子的去世加起来还要多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [pɪ'kjuːniəri] ['trʌb(ə)lz] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːn] [səʊ] ['hevɪli] [ə'pɒn]

She	had	been	involved	in	the	pecuniary	troubles	that	had	borne	so	heavily	upon
她	有	到过	涉及	在	这	金钱	麻烦	那	有	出生	所以	重度	之上

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

her	brother	,
她	兄弟	,

她也卷入了给她哥哥带来沉重经济负担的困境中。

[ænd; ənd] [wen] [əʊld][eɪdʒ][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]

and	when	old	age	was	drawing	near	she	found	herself	under	the	necessity	of
和	什么时候	老的	年龄	曾是	绘画	靠近	她	成立	她自己	在下面	这	必要性	的

['liːvɪŋ] [glen] ['eldə(r)] ,

leaving	Glen	Elder	,
离开	格伦	长老	,

当她年老体衰时，她不得不离开格伦埃尔德。

[ðə; ði] [həʊm] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [biːn] [pɑːst] , [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['hʌmblə] ['ʃeltə(r)] .

the	home	where	her	life	had	been	passed	,	to	seek	a	humbler	shelter	.
这	家	在哪里	她	生活	有	到过	通过了	,	到	寻找	一个	谦逊	庇护所	.

她离开了生活了多年的家，去寻找一个更简陋的住所。

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd]['kɒntent] [wɪð] ['hʌmb(ə)l] [miːnz] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self]

Since	then	she	had	lived	content	with	humble	means	,	as	far	as	she	herself
自从	然后	她	有	居住地	内容	和	谦逊的	方法	,	作为	远的	作为	她	她自己

[wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

was	concerned	,
曾是	担心的	,

从那以后，她就一直过着清贫的生活，至少她自己是这么认为的。

[bʌt; bət] ['æŋkʃəs] ['ɒf(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə]

but	anxious	often	for	the	sake	of	those	whom	she	loved	and	longed	to
但	焦虑的	经常	为了	这	清酒	的	那些	谁	她	喜爱	和	渴望	到

[bɪ'frend] .

befriend	.
交朋友	.

但她常常为她所爱和渴望结交的人感到焦虑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv]

She	had	known	they	must	be	poor	,	but	she	had	not	heard	of
她	有	已知	他们	必须	是	贫穷的	,	但	她	有	不是	听到	的

[ðeə(r)] ['pɒvəti] [frɒm; frəm] [ðəm'selvz] .

their	poverty	from	themselves	.
他们的	贫困	从	他们自己	.

她知道他们一定很穷，但她从未从他们自己口中听说过他们的贫困。

[ðeɪ] [rɪ'zaɪdɪd][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] ['θɪnli] ['piːp(ə)ld] ['dɪstrɪkt] [ɪn] ['skɒtlənd] ,

They	resided	in	a	remote	and	thinly	peopled	district	in	Scotland	,
他们	居住地	在	一个	偏僻的	和	薄薄的	人	区	在	苏格兰	,

他们居住在苏格兰一个偏远且人口稀少的地区。

[weə(r)] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] .

where	the	means	of	communication	were	few	and	difficult	.
在哪里	这	方法	的	沟通	是	很少	和	难的	.

在通讯手段匮乏且困难的地区。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [veɪg] [rɪ'pɔːts] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

Nothing	but	vague	reports	had	reached	her	.
没有什么	但	模糊的	报告	有	达到	她	.

她只收到了一些模糊不清的消息。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [həʊpt] [əˈgenst] [həʊp] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [set] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz]

She	had	hoped	against	hope	till	the	time	came	when	she	could	set	her	fears
她	有	希望	反对	希望	直到	这	时间	来了	什么时候	她	可以	放	她	恐惧

[æt; ət] [rest] ,

at	rest	,
在	休息	,

她一直抱有希望，直到最终能够放下心中的恐惧。

[ɔː(r)] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] , [baɪ] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] [hɜːˈself] .

or	know	the	worst	,	by	seeing	them	herself	.
或者	知道	这	最差	,	经过	看到	他们	她自己	.

或者亲眼所见，从而了解最糟糕的情况。

[naʊ] , [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [beə(r)] [ruːm] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ˈmeni] [mɑːrks] [ɒv; əv] [wɒnt] [ænd; ənd]

Now	,	standing	in	the	bare	room	,	in	the	midst	of	many	marks	of	want	and
现在	,	常设	在	这	裸	房间	,	在	这	中间	的	许多	标记	的	想	和

[ˈsɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

现在，我站在空荡荡的房间里，周围尽是贫困和疾病的痕迹。

[ˌaɪ ˈtiː] [griːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɪtəli] [tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː; də] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .

it	grieved	her	bitterly	to	feel	how	little	she	could	do	to	help	them	.
它	伤心	她	苦涩地	到	感觉	如何	小的	她	可以	做	到	帮助	他们	.

想到自己能为他们做的实在太少，她感到无比悲痛。

“ [gɒd] [help] [ðem; ðəm] !

“	God	help	them	!
“	上帝	帮助	他们	!

“上帝保佑他们！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] ; [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [əˈwəʊk] [ðə; ði] [ˈsliːpə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

”	she	said	aloud	;	and	her	voice	awoke	the	sleeper	before	her	.
”	她	说	大声	;	和	她	嗓音	醒来	这	轨枕	前	她	.

她大声说道；她的声音惊醒了面前的睡者。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈstɑːtld] [gɜːl] [stʊd] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] ; [ðen] ,

For	an	instant	the	startled	girl	stood	gazing	at	the	stranger	;	then	,
为了	一个	立即的	这	惊慌	女孩	站立	凝视	在	这	陌生人	;	然后	,

[ədˈvɑːnsɪŋ] [ˈtɪmɪdli] ,

advancing	timidly	,
前进	胆怯地	,

受惊的女孩愣愣地盯着陌生人看了一会儿；然后，怯生生地走上前去，

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [bəuθ] [hændz] , [ikˈskleim] :

she	held	out	both	hands	,	exclaiming	:
她	握住	出去	两个都	双手	,	惊呼	:

她伸出双手，惊呼道：

“ [ɑːnt] [ˈdʒænət] ! ”

“	Aunt	Janet	!	”
“	阿姨	珍妮特	!	”

“珍妮特阿姨！”

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɑːnt] [ˈdʒænət] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [bleə(r)] , [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ;

“	Yes	,	it	is	Aunt	Janet	,	”	said	Mrs	Blair	,	clasping	her	in	her	arms	;
“	是的	,	它	是	阿姨	珍妮特	,	”	说	太太	布莱尔	,	紧握	她	在	她	武器	;

“是的，是珍妮特阿姨，”布莱尔太太说着，将她搂在怀里；

“ [ɪf] [ɪn'diːd] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪli] [ai] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [səʊ] [wel] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [glen]

“	if	indeed	this	can	be	the	little	Lily	I	used	to	like	so	well	to	see	at	Glen
”	如果	的确	这	能	是	这	小的	百合	我	用过的	到	喜欢	所以	出色地	到	看	在	格伦

['eldə(r)] .

Elder	.
长老	.

“如果这真的是我以前在格伦埃尔德很喜欢看到的那个小莉莉的话。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][maɪ]['lɪt(ə)l] ['læsi] [wɒz; wəz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

You	are	taller	than	my	little	lassie	was	,	”	she	added	,
你	是	更高	比	我的	小的	恋人	曾是	,	”	她	额外	,

“你比我女儿小时候还高呢，”她补充道。

['bendɪŋ] [bæk] [ðə; ði][feə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒndli] .

bending	back	the	fair	little	face	and	kissing	it	fondly	.
弯曲	后退	这	公平的	小的	脸	和	接吻	它	深情地	.

弯下她那张白皙的小脸，深情地亲吻了一下。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [wiː] ['lɪliz] [feɪs] ; [ai][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] . ”

“	But	this	is	my	wee	Lily's	face	;	I	should	know	it	anywhere	.	”
”	但	这	是	我的	哇	莉莉的	脸	;	我	应该	知道	它	任何地方	.	”

“但这可是我家小莉莉的脸啊，我到哪儿都能认出来。”

“ [əʊ] , [ɑːnt] ['dʒænət] , ” [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] ; “ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ]

“	Oh	,	Aunt	Janet	,	”	cried	the	child	,	bursting	into	tears	;	“	I	am	so	glad	you
”	哦	,	阿姨	珍妮特	,	”	哭	这	孩子	,	爆发	进入	眼泪	;	”	我	是	所以	高兴的	你

[ɑː(r); ə(r)] [kʌm] !

are	come	!
是	来	!

“哦，珍妮特阿姨，”孩子哭着说，“我太高兴您来了！”

[wiː; wi][hæv; həv] ['niːdɪd] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] !

We	have	needed	you	so	much	!
我们	有	需要	你	所以	很多	!

我们太需要你了！

” ['mɪsɪz][bleə(r)][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

”	Mrs	Blair	sat	down	on	the	bed	,	still	holding	the	child	in	her	arms	.
”	太太	布莱尔	卫星	向下	在	这	床	,	仍然	保持	这	孩子	在	她	武器	.

布莱尔夫人坐在床上，仍然抱着孩子。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪliəs] !

Poor	Lilias	!
贫穷的	莉莉娅	!

可怜的莉莉娅！

[tɪəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [kept] [bæk] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [θɔːt] ,

Tears	must	have	been	long	kept	back	,	her	aunt	thought	,
眼泪	必须	有	到过	长的	保留	后退	,	她	阿姨	想法	,

她姑妈心想，她一定强忍了很久的泪水。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]['pəʊə(r)][tuː; tə] [tʃek] [hɜː(r); hə(r)][sɒbz] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ]

for	she	seemed	to	have	no	power	to	check	her	sobs	,	now	that	they
为了	她	似乎	到	有	不	力量	到	查看	她	啜泣	,	现在	那	他们

[hæd; həd] [faʊnd] [wei] .

had	found	way	.
有	成立	方式	.

因为既然哭泣声已经无法抑制，她似乎就无力阻止自己的啜泣了。

[hɑːf] [tʃaɪdɪŋ] , [hɑːf] ['suːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['tendə(r)] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːmli] [tɪl] [ʃiː; ʃi]

Half	**chiding**	**,**	**half**	**soothing**	**her**	**with**	**tender**	**words**	**,**	**she**	**held**	**her**	**firmly**	**till**	**she**
一半	责备	,	一半	舒缓	她	和	投标	字	,	她	握住	她	牢牢	直到	她

[gruː] [kɑːm] [ə'gen] .

grew	**calm**	**again**	**.**
生长	冷静的	再次	.

她半是责备半是温柔的安慰，紧紧地抱着她，直到她平静下来。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['wɪəri] [tʃaɪld] [reɪzd] [hɜː'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] :

In	**a**	**little**	**while**	**the**	**weary**	**child**	**raised**	**herself**	**up**	**,**	**and**	**said**	**:**
在	一个	小的	尽管	这	厌倦	孩子	提高	她自己	向上	,	和	说	:

过了一会儿，疲惫的孩子站起身来，说道：

“ [doʊnt] [biː; bi] [vekst] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɑːnt] ['dʒænət] .

“	**Don't**	**be**	**vexed**	**with**	**me**	**,**	**Aunt**	**Janet**	**.**
”	不	是	烦恼	和	我	,	阿姨	珍妮特	.

“别生我的气，珍妮特阿姨。”

[aɪ] [doʊnt] ['ɒf(ə)n] [kraɪ] [laɪk] [ðæt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] .

I	**don't**	**often**	**cry**	**like**	**that**	**;**	**but**	**I**	**am**	**so**	**glad**	**you**	**have**	**come**	**.**
我	不	经常	哭	喜欢	那	;	但	我	是	所以	高兴的	你	有	来	.

我很少这样哭；但我很高兴你来了。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['niːdɪd] [juː; jʊ] ['sɔːli] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ] ['əʊnli]

We	**have**	**needed**	**you**	**sorely**	**;**	**and**	**I**	**was**	**sure**	**you**	**would**	**come**	**,**	**if**	**you**	**only**
我们	有	需要	你	非常	;	和	我	曾是	当然	你	会	来	,	如果	你	仅有的

[njuː] .

knew	**.**
知道	.

我们非常需要你；如果你知道的话，我确信你一定会来的。

” ['mɪsɪz] [bleə(r)] [wʊd] [nɒt] [griːv] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː; də]

”	**Mrs**	**Blair**	**would**	**not**	**grieve**	**her**	**by**	**telling**	**her**	**how**	**little**	**she**	**could**	**do**
”	太太	布莱尔	会	不是	悲伤	她	经过	讲述	她	如何	小的	她	可以	做

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] ;

for	**them**	**now**	**that**	**she**	**had**	**come**	**;**
为了	他们	现在	那	她	有	来	;

“布莱尔夫人不会告诉她，既然她来了，她能为他们做的却很少，这让她难过；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

but	**she**	**still**	**held**	**her**	**in**	**her**	**arms**	**,**	**as**	**she**	**bent**	**down**	**to**	**kiss**	**the**	**little**
但	她	仍然	握住	她	在	她	武器	,	作为	她	弯曲	向下	到	吻	这	小的

[læd] ,

lad	**,**
小伙子	,

但她仍然把她抱在怀里，弯下腰亲吻小男孩。

[huː] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] , [hɑːf] [ɪn] ['wʌndə(r)] , [hɑːf] [ɪn] [fɪə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [tɪəz]

who	**was**	**gazing**	**,**	**half**	**in**	**wonder**	**,**	**half**	**in**	**fear**	**,**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**his**	**sister's**	**tears**
WHO	曾是	凝视	,	一半	在	想知道	,	一半	在	害怕	,	在	这	视线	的	他的	姐妹	眼泪

;

;
;

他凝视着妹妹的眼泪，既惊奇又害怕；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə; eɪ] ['betə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɪn] [peɪl] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] ,

and	**as**	**she**	**got**	**a**	**better**	**view**	**of**	**his**	**thin**	**pale**	**face**	**,**	**she**	**resolved**	**that**	**,**
和	作为	她	得到	一个	更好的	看法	的	他的	薄的	苍白	脸	,	她	已解决	那	,

当她更清楚地看到他那张瘦削苍白的脸时，她下定了决心。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] , [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kləʊz] ,

if	it	were	possible	,	he	at	least	should	be	removed	from	the	close	,
如果	它	是	可能的	,	他	在	至少	应该	是	已移除	从	这	关闭	,

如果可能的话，至少应该把他从监狱里调走。

[ʌn'helθi] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [həʊm] .

unhealthy	atmosphere	of	his	present	home	.
不良	气氛	的	他的	展示	家	.

他目前居住环境的卫生状况不佳。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['wɪəri] , [ɑːnt] , ” [sed] ['lɪliəs] , [æt; ət][lɑːst] , [wɪð'drɔːɪŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm]

“	You	must	be	weary	,	aunt	,	”	said	Lilias	,	at	last	,	withdrawing	herself	from
“	你	必须	是	厌倦	,	阿姨	,	”	说	莉莉娅	,	在	最后的	,	撤退	她自己	从

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

“姑妈，您一定很累了，”莉莉娅丝说完，从她怀里挣脱出来。

[ænd; ənd] [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] [rɪ'muːvd] .

and	untying	the	strings	of	her	bonnet	,	which	had	not	yet	been	removed	.
和	解开	这	字符串	的	她	引擎盖	,	哪个	有	不是	然而	到过	已移除	.

她解开了尚未摘下的帽子的系带。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [rest] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['ɑːmtʃeə(r)] [tɪl] ['mʌðə(r)] ['kɒmz] [həʊm] .

“	Come	and	rest	here	in	the	armchair	till	mother	comes	home	.
“	来	和	休息	这里	在	这	扶手椅	直到	母亲	来	家	.

“来，在扶手椅上休息一会儿，等妈妈回家。”

[əʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][səʊ][glæd] !

Oh	,	she	will	be	so	glad	!
哦	,	她	将要	是	所以	高兴的	!

哦，她一定会非常高兴!

” ['mɪsɪz][bleə(r)] ['sʌfəd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][led][tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]

”	Mrs	Blair	suffered	herself	to	be	led	to	the	chair	which	had	been	her
”	太太	布莱尔	遭受	她自己	到	是	引领	到	这	椅子	哪个	有	到过	她

['mʌðərz] ;

mother's	;
母亲的	;

“布莱尔夫人任由别人领着她坐到她母亲曾经坐过的椅子上；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [wɪð] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv]

and	,	as	she	rested	in	it	,	she	watched	with	much	interest	the	movements	of
和	,	作为	她	休息	在	它	,	她	观看	和	很多	兴趣	这	移动	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

the	little	girl	.
这	小的	女孩	.

她躺在那里休息，饶有兴致地观察着小女孩的一举一动。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [ænd; ənd] [wɔːm] ['wɔːtə(r)] [prɪ'peəd]

In	a	few	minutes	there	was	a	fire	on	the	hearth	,	and	warm	water	prepared
在	一个	很少	分钟	那里	曾是	一个	火	在	这	炉	,	和	温暖的	水	准备

,

,

,

几分钟后，壁炉里燃起了火，热水也准备好了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['niːlɪŋ] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ðə; ðiː][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [ænd; ənd] ['wɪəri] [fiːt]

and	then	,	kneeling	down	,	she	bathed	the	hands	and	face	and	weary	feet
和	然后	,	跪着	向下	,	她	洗澡	这	双手	和	脸	和	厌倦	脚

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

of	her	aunt	.
的	她	阿姨	.

然后，她跪下来，为姑妈洗净双手、脸和疲惫的双脚。

['mɪsɪz][bleə(r)] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [swiːt] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðʌs] ['biːɪŋ] ['weɪtɪd] [ɒn][baɪ][ðə; ðiː][tʃaɪld] .

Mrs	Blair	felt	a	strange	sweet	pleasure	in	thus	being	waited	on	by	the	child	.
太太	布莱尔	毛毡	一个	奇怪的	甜的	乐趣	在	因此	存在	等待	在	经过	这	孩子	.

布莱尔太太在被孩子服侍的过程中，感到一种奇特的甜蜜愉悦。

['meni] [mʌnθs] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ɒn] [wʌn][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ]

Many	months	had	passed	since	she	had	looked	on	one	united	to	her	by
许多	几个月	有	通过了	自从	她	有	看起来	在	一	团结的	到	她	经过

[ðə; ðiː] [taɪz] [ɒv; əv] [blʌd] ;

the	ties	of	blood	;
这	领带	的	血	;

距离她上次见到与她有血缘关系的人已经过去好几个月了；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɒn][ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	now	her	heart	was	full	as	she	gazed	on	the	children	of	her
和	现在	她	心	曾是	满的	作为	她	凝视	在	这	孩子们	的	她

['brʌðə(r)] .

brother	.
兄弟	.

此刻，她望着哥哥的孩子们，心中充满了喜悦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪnɪksp'resəbli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðiː] [lʊk] [ɒv; əv] ['kɒntent]

There	was	something	inexpressibly	grateful	to	her	in	the	look	of	content
那里	曾是	某物	难以言喻地	感激的	到	她	在	这	看	的	内容

[ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [greɪv] ,

that	was	coming	into	the	grave	,
那	曾是	未来	进入	这	严重	,

她临终前脸上那种满足的神情中，流露出一种难以言喻的感激之情。

['wɪstf(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [læd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] [kə'resɪŋ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['lɪliz] [hænd] .

wistful	eyes	of	the	little	lad	,	and	in	the	caressing	touch	of	Lily's	hand	.
怅惘	眼睛	的	这	小的	小伙子	,	和	在	这	爱抚	触碰	的	莉莉的	手	.

小男孩眼中流露出的渴望，以及莉莉温柔的手抚摸。

[ɪn][ðə; ðiː] ['ɪntrəst] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][gɜːl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ɪn'tent] [ɒn]

In	the	interest	with	which	she	watched	the	little	girl	as	she	went	about	intent	on
在	这	兴趣	和	哪个	她	观看	这	小的	女孩	作为	她	去	关于	意图	在

['haʊshəʊld] [k'eəz] ,

household	cares	,
家庭	关心	,

她饶有兴致地看着小女孩忙着料理家务，

[ʃiː; ʃi] [wel] - [naɪ] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wɪərinəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['meni] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti]

she	well	-	nigh	forgot	her	own	weariness	and	her	many	causes	of	anxiety
她	出色地	-	夜	忘了	她	自己的	疲劳	和	她	许多	原因	的	焦虑

.

:

.

她几乎忘记了自己的疲惫和诸多焦虑之事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['wʊmənli] , [jet] [səʊ] ['tʃaɪldɪʃ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [weɪz] ,

There	was	something	so	womanly	,	yet	so	childish	,	in	her	quiet	ways	,
那里	曾是	某物	所以	女性	,	然而	所以	幼稚	,	在	她	安静的	方式	,

她安静的举止中既有女人味，又有孩子气。

['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['wɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪv] [smaɪl] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

something	so	winning	in	the	grave	smile	that	now	and	then	played	about	her
某物	所以	获胜	在	这	严重	微笑	那	现在	和	然后	玩	关于	她

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

她脸上那抹深沉的微笑，偶尔会在她嘴角流露出，如此动人。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [bi'gail] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][sæd] [θɔːts] .

that	her	aunt	was	quite	beguiled	from	her	sad	thoughts	.
那	她	阿姨	曾是	相当	被迷惑	从	她	伤心	想法	.

她的姑姑完全被悲伤的情绪所迷惑。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['lɪli] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]

In	a	little	while	Lily	went	to	the	door	,	and	listened	for	her	mother's
在	一个	小的	尽管	百合	去	到	这	门	,	和	听着	为了	她	母亲的

[rɪ'tɜːnɪŋ] ['fʊtsteps] .

returning	footsteps	.
返回	脚步声	.

过了一会儿，莉莉走到门口，侧耳倾听母亲回来的脚步声。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [leɪt] ?

“	I	wonder	what	can	be	keeping	her	so	late	?
“	我	想知道	什么	能	是	保持	她	所以	晚的	?

我想知道是什么事让她这么晚还没回来?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .

”	she	said	,	as	she	returned	.
”	她	说	,	作为	她	返回	.

“她边说边往回走。”

“ [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['ɜːli] [həʊm] .

“	This	is	not	a	busy	time	,	and	she	said	that	she	would	be	early	home	.
“	这	是	不是	一个	忙碌的	时间	,	和	她	说	那	她	会	是	早期的	家	.

“现在不是忙的时候，她说她会早点回家。”

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [leɪt] [ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt] .

Sometimes	she	is	very	late	on	Saturday	night	.
有时	她	是	非常	晚的	在	周六	夜晚	.

她有时周六晚上会很晚才回来。

” [wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steəz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

”	Once	more	she	went	to	the	head	of	the	stairs	to	listen	;	and	then	,
”	一次	更多的	她	去	到	这	头	的	这	楼梯	到	听	;	和	然后	,

[rɪ'tɜːnɪŋ] ,

returning	,
返回	,

她又一次走到楼梯口去偷听；然后，她回来了，

[ʃiː; ʃi][sæt] [hɜː'self] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [fiːt] .

she	sat	herself	on	a	stool	at	her	aunt's	feet	.
她	卫星	她自己	在	一个	凳子	在	她	姑姑的	脚	.

她坐在姑妈脚边的凳子上。

“ [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['lɪli] ? ” [sed] ['mɪsɪz][bleə(r)] ,

“	And	so	you	are	very	glad	to	see	me	,	Lily	?	”	said	Mrs	Blair	,
“	和	所以	你	是	非常	高兴的	到	看	我	,	百合	?	”	说	太太	布莱尔	,

“所以你很高兴见到我，莉莉？”布莱尔太太问道。

['smaɪlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [ʌp'tɜːnd] [feɪs] .

smiling	upon	the	child's	upturned	face	.
微笑	之上	这	孩子的	翻转	脸	.

对着孩子仰起的脸微笑。

[ðə; ði] [braɪt] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] ['feɪdɪd] ['kwɪkli] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt]

The	bright	smile	with	which	the	girl	answered	faded	quickly	as	her	aunt
这	明亮的	微笑	和	哪个	这	女孩	回答	褪色	迅速地	作为	她	阿姨

[kən'tɪnjuːd] :

continued	:
持续	:

女孩回答时灿烂的笑容很快消失了，因为她姑姑继续说道：

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [naʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

"	And	you	are	very	poor	now	,	are	you	?	"
"	和	你	是	非常	贫穷的	现在	,	是	你	?	"

"你现在很穷，是吗？"

" [jes] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ; [ænd; ənd] , [jet] , [nɒt][səʊ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['aɪðə(r)] .

"	Yes	,	we	are	poor	;	and	,	yet	,	not	so	very	poor	,	either	.
"	是的	,	我们	是	贫穷的	;	和	,	然而	,	不是	所以	非常	贫穷的	,	任何一个	.

"是的，我们很穷；但是，也不是很穷。"

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ai] ;

We	have	had	some	work	to	do	,	my	mother	and	I	;
我们	有	有	一些	工作	到	做	,	我的	母亲	和	我	;

我和我母亲还有一些工作要做；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] .

and	we	have	never	been	a	whole	day	without	food	.
和	我们	有	绝不	到过	一个	所有的	天	没有	食物	.

我们从来没有一整天没吃过东西。

[ɪf] ['ɑːtʃi] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [wel] [ə'gen] !

If	Archie	were	only	well	again	!
如果	阿奇	是	仅有的	出色地	再次	!

如果阿奇能康复就好了！

[ðæts] ['aʊə(r)] [wɜːst] ['trʌb(ə)l] , [naʊ] .

That's	our	worst	trouble	,	now	.
那就是	我们的	最差	麻烦	,	现在	.

这就是我们现在面临的最大麻烦。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [tuː] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][woʊnt] [əʊn] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɪl] , ['ɒf(ə)n] [gets] ['veri] ['wɪəri] .

And	mother	,	too	,	though	she	won't	own	to	being	ill	,	often	gets	very	weary	.
和	母亲	,	也	,	尽管	她	惯于	自己的	到	存在	患病的	,	经常	获得	非常	厌倦	.

母亲虽然不肯承认自己生病，但经常感到非常疲惫。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ə'gen] . "

But	now	that	you	are	come	,	all	will	be	well	again	.	"
但	现在	那	你	是	来	,	全部	将要	是	出色地	再次	.	"

但现在你来了，一切都会好起来的。

" [ænd; ənd] ['meɪbi] [jʊl] [teɪk] [juː 'es][ɔːl] [həʊm] [tuː; tə] [glen] ['eldə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiː] [waɪl] ,

"	And	maybe	you'll	take	us	all	home	to	Glen	Elder	for	a	wee	while	,
"	和	或许	你会	拿	我们	全部	家	到	格伦	长老	为了	一个	哇	尽管	,

"或许你会带我们回格伦埃尔德小镇待上一段时间，"

[æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] , " [sed] ['ɑːtʃi] , ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz]

as	you	used	to	do	,	"	said	Archie	,	speaking	for	the	first	time	since	his
作为	你	用过的	到	做	,	"	说	阿奇	,	请讲	为了	这	第一的	时间	自从	他的

[ænts] ['kʌmɪŋ] .

aunt's	coming	.
姑姑的	未来	.

"就像你以前那样，"阿奇说道，这是自从他姑妈来之后他第一次开口说话。

“ ['ɑːtʃi] [səʊ] [paɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] , ” [sed] ['lɪliəs] ;

“	Archie	so	pines	for	the	country	,	”	said	Lilias	;
”	阿奇	所以	松树	为了	这	国家	,	”	说	莉莉娅	;

“阿奇非常想念乡村，”莉莉娅说；

“ [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] ['hɑːdli] [meɪk] [ɑː'selvz] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ['eniweə(r)] [bʌt; bət]

“	and	we	can	hardly	make	ourselves	believe	that	you	live	anywhere	but
”	和	我们	能	几乎	制作	我们自己	相信	那	你	居住	任何地方	但

[æt; ət] [glen] ['eldə(r)] . ”

at	Glen	Elder	.	”
在	格伦	长老	.	”

“我们很难相信你住在格伦埃尔德以外的地方。”

“ [maɪ] [həʊm] [naʊ] [ɪz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [glen] ['eldə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] [bleə(r)] , ['sædli] .

“	My	home	now	is	very	unlike	Glen	Elder	,	”	said	Mrs	Blair	,	sadly	.
”	我的	家	现在	是	非常	与此不同	格伦	长老	,	”	说	太太	布莱尔	,	令人遗憾的是	.

“我现在的家和格伦埃尔德很不一样了，”布莱尔夫人悲伤地说。

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [freʃ] [eə(r)] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['bɒni] ['heðə(r)] [hɪlz] ; [səʊ] [tʃɪə(r)] [ʌp] ,

“	But	there	is	fresh	air	there	,	and	there	are	bonny	heather	hills	;	so	cheer	up	,
”	但	那里	是	新鲜的	空气	那里	,	和	那里	是	邦妮	希瑟	丘陵	;	所以	欢呼	向上	,

['ɑːtʃi] , ['lædi] ;

Archie	,	laddie	;
阿奇	,	小伙子	;

“但是那里空气清新，还有美丽的石楠山；所以振作起来，阿奇，小伙子；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ] [hɑːd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['kænə] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kɜːrkləndz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət]

it	will	go	hard	with	me	if	I	canna	get	you	to	Kirklands	for	a	while	at
它	将要	去	难的	和	我	如果	我	美人蕉	得到	你	到	柯克兰兹	为了	一个	尽管	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

如果我不能至少暂时把你带到柯克兰兹，我会很难过的。

[ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] [bɪ'fɔː(r)] ['wɪntə(r)] [jet] .

and	you'll	be	strong	and	well	before	winter	yet	.
和	你会	是	强的	和	出色地	前	冬天	然而	.

这样一来，在冬天来临之前，你就能恢复健康，身体强壮。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] ['sædli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] ['stɑːtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət] [hiː; hi]

”	The	boy	smiled	sadly	enough	,	and	the	tears	started	in	his	eyes	;	but	he
”	这	男生	微笑	令人遗憾的是	足够的	,	和	这	眼泪	开始	在	他的	眼睛	;	但	他

[dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

did	not	answer	.
做过	不是	回答	.

男孩露出一丝悲伤的微笑，眼泪开始涌上眼眶；但他没有回答。

“ ['ɑːtʃi] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , ['meɪbi] , [hiːl] ['nevə(r)] [biː; bi] [wel] [ə'gen] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .

“	Archie	is	thinking	that	,	maybe	,	he'll	never	be	well	again	,	”	said	his	sister	.
”	阿奇	是	思维	那	,	或许	,	地狱	绝不	是	出色地	再次	,	”	说	他的	姐姐	.

“阿奇觉得，也许他再也好不了了，”他的妹妹说。

“ [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sez] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

“	The	doctor	says	he	may	be	a	cripple	all	his	life	.
”	这	医生	说道	他	可能	是	一个	削弱	全部	他的	生活	.

医生说他可能终身残疾。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] [bleə(r)] ;

”	This	was	a	new	and	unexpected	sorrow	to	Mrs	Blair	;
”	这	曾是	一个	新的	和	意外	悲哀	到	太太	布莱尔	;

“这对布莱尔夫人来说是一种新的、意想不到的悲伤；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd]

and	her	countenance	expressed	the	dismay	she	felt	,	as	she	questioned
和	她	面容	表达	这	沮丧	她	毛毡	,	作为	她	被质问

[ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

them	about	it	.
他们	关于	它	.

她脸上露出沮丧的神色，并就此事向他们询问。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['fiːvə(r)] .

“	It	was	the	fever	.
“	它	曾是	这	发烧	.

“是发烧引起的。”

['ɑːtʃi] [wɒz; wəz] [ɪl] [wɪð] [ðə; ði]['fiːvə(r)][ɔːl][ðə; ði]['wɪntə(r)] ;

Archie	was	ill	with	the	fever	all	the	winter	;
阿奇	曾是	患病的	和	这	发烧	全部	这	冬天	;

阿奇整个冬天都发烧生病；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][get] [strɒŋ] [ə'gen] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [həʊpt] ,

and	when	the	spring	came	he	didn't	get	strong	again	,	as	we	had	hoped	,
和	什么时候	这	春天	来了	他	没有	得到	强的	再次	,	作为	我们	有	希望	,

春天到来时，他并没有像我们希望的那样恢复健康。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ['set(ə)ld] [ɪn][hɪz; ɪz] [niː] .

and	the	disease	settled	in	his	knee	.
和	这	疾病	定居	在	他的	膝盖	.

疾病侵袭了他的膝盖。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

The	doctor	said	if	he	could	have	got	away	into	the	country	he	might	have
这	医生	说	如果	他	可以	有	得到	离开	进入	这	国家	他	可能	有

[grəʊn] [strɒŋ] [ə'gen] .

grown	strong	again	.
生长	强的	再次	.

医生说，如果他能逃到乡下，或许就能恢复健康了。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪts] [nɒt] [tuː] [leɪt] [jet] , ” ['ædɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['iːgəli] .

And	maybe	it's	not	too	late	yet	,	”	added	the	little	girl	,	eagerly	.
和	或许	它是	不是	也	晚的	然而	,	”	额外	这	小的	女孩	,	急切地	.

“也许现在还不算太晚，”小女孩急切地补充道。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [ðiːz] ['bɒni] ['sʌmə(r)] [deɪz] ,

“	I'm	sure	the	very	sight	of	the	hills	,	these	bonny	summer	days	,
“	我是	当然	这	非常	视线	的	这	丘陵	,	这些	邦妮	夏天	天	,

“我确信，仅仅是看到这些山丘，看到这些美好的夏日，

[maɪt] [meɪk] [wʌn] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] . ”

might	make	one	strong	and	well	.	”
可能	制作	一	强的	和	出色地	.	”

或许能使人强壮健康。

“ [wel] , [hiːl] [get][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] , [aɪ] [trʌst] ;

“	Well	,	he'll	get	a	sight	of	the	hills	before	very	long	,	I	trust	;
“	出色地	,	地狱	得到	一个	视线	的	这	丘陵	前	非常	长的	,	我	相信	;

“我相信，他很快就能看到山丘了；

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] [jet] , ” [sed] ['mɪsɪz][bleə(r)] ,

and	I	don't	despair	of	seeing	him	strong	and	well	yet	,	”	said	Mrs	Blair	,
和	我	不	绝望	的	看到	他	强的	和	出色地	然而	,	”	说	太太	布莱尔	,

“我仍然相信他能恢复健康，身体强壮，”布莱尔夫人说道。

['həʊpfəli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [wɜːdz] , [smaɪld]

hopefully	;	and	the	children	,	reassured	by	her	cheerful	words	,	smiled
希望	;	和	这	孩子们	,	放心	经过	她	快乐	字	,	微笑

['braɪtli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

brightly	to	each	other	,
明亮地	到	每个	其他	,

孩子们被她乐观的话语所安慰，彼此露出了灿烂的笑容。

[æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

as	they	thought	of	the	happy	days	in	store	for	them	.
作为	他们	想法	的	这	快乐的	天	在	店铺	为了	他们	.

他们憧憬着即将到来的美好时光。

[deθ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv][bəuθ] [sɪns] ['mɪsɪz][bleə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn]

Death	had	visited	the	homes	of	both	since	Mrs	Blair	and	her	sister	-	in
死亡	有	到访	这	房屋	的	两个都	自从	太太	布莱尔	和	她	姐姐	-	在

- [lɔː] [met] [lɑːst] ,

-	law	met	last	,
-	法律	遇见	最后的	,

自从布莱尔夫人和她的嫂子上次见面以来，死神已经降临到她们两人的家中。

[ænd; ənd][tuː; tə][bəuθ][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd][wʌn] .

and	to	both	the	meeting	was	a	sad	one	.
和	到	两个都	这	会议	曾是	一个	伤心	一	.

对两人而言，这次会面令人悲伤。

['lɪliəs] - ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [mɔː(r)] [kɑːm] [ðæn; ðən] ['lɪliəs] [hæd; həd] [biːn] ,

Lilias	'	mother	was	scarcely	more	calm	than	Lilias	had	been	,
莉莉娅	-	母亲	曾是	几乎	更多的	冷静的	比	莉莉娅	有	到过	,

莉莉娅的母亲也好不到哪里去，和莉莉娅本人一样焦躁不安。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [traɪd] [frend] .

as	she	threw	herself	into	the	arms	of	her	long	-	tried	friend	.
作为	她	扔	她自己	进入	这	武器	的	她	长的	-	尝试	朋友	.

她扑进了她相识多年的朋友的怀里。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['welkəm] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ;

Her	words	of	welcome	were	few	;
她	字	的	欢迎	是	很少	;

她的欢迎话语寥寥无几；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜːnɪst] ['tɪəfl] [geɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [feɪs] [təʊld][ɔːl] [ðæt]

but	the	earnest	tearful	gaze	that	she	fixed	upon	her	sister's	face	told	all	that
但	这	认真	内牛满面	目光	那	她	固定的	之上	她	姐妹	脸	讲述	全部	那

[hɜː(r); hə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['ʌtə(r)] .

her	quivering	lips	refused	to	utter	.
她	颤抖	嘴唇	拒绝	到	说出	.

但她凝视着姐姐脸庞的真挚泪眼，却道出了她颤抖的嘴唇无法说出口的一切。

[wen] [ðə; ði][fɜːst] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

When	the	first	excitement	of	their	meeting	was	over	,
什么时候	这	第一的	激动	的	他们的	会议	曾是	超过	,

当初见面时的兴奋劲儿过去之后，

['mɪsɪz][bleə(r)][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [griːf] [ænd; ənd][keə(r)][hæd; həd]

Mrs	Blair	was	shocked	to	observe	the	change	which	grief	and	care	had
太太	布莱尔	曾是	震惊	到	观察	这	改变	哪个	悲伤	和	关心	有

[meɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] .

made	in	her	sister's	face	and	form	.
制成	在	她	姐妹	脸	和	形式	.

布莱尔太太震惊地发现，悲伤和关怀给妹妹的容貌和体型带来了巨大的变化。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['meni] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

She	looked	many	years	older	than	when	she	had	last	seen	her	.
她	看起来	许多	年	老	比	什么时候	她	有	最后的	已见	她	.

她看起来比上次见到她时老了很多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɔː(r)][lɪp] ,

There	was	not	a	trace	of	colour	on	her	cheek	or	lip	,
那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	颜色	在	她	脸颊	或者	唇	,

她的脸颊和嘴唇上没有一丝血色。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ə'pɪərəns] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ɪk'striːm] ['wɪərinəs] [ænd; ənd]['læŋgə(r)] .

and	her	whole	appearance	indicated	extreme	weariness	and	languor	.
和	她	所有的	外貌	表明的	极端	疲劳	和	倦怠	.

她整个人看起来都非常疲惫和倦怠。

['lɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ig'zəːʃən] [ænd; ənd] [prai'veiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] ;

Little	was	said	of	the	exertions	and	privations	of	the	last	few	months	;
小的	曾是	说	的	这	努力	和	匮乏	的	这	最后的	很少	几个月	;

对于过去几个月所经历的艰辛和困苦，人们很少提及；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðiːz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd] ['meni] [wɒz; wəz][tuː; tə]['mɪsɪz][bleə(r)]['əʊnli]

but	that	these	must	have	been	severe	and	many	was	to	Mrs	Blair	only
但	那	这些	必须	有	到过	严重	和	许多	曾是	到	太太	布莱尔	仅有的

[tuː] ['evɪdənt] .

too	evident	.
也	明显	.

但布莱尔夫人非常清楚，这些伤亡一定非常严重，而且数量众多。

[ðə; ði] [fuːd] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] [tʃiːpɪst] [kaɪnd] ,

The	food	placed	upon	the	table	was	of	the	simplest	and	cheapest	kind	,
这	食物	放置	之上	这	桌子	曾是	的	这	最简单的	和	最便宜	种类	,

桌上的食物都是最简单、最便宜的那种。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɒləti] ['lɪt(ə)l]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] ;

and	of	a	quality	little	calculated	to	tempt	the	appetite	of	an	invalid	;
和	的	一个	质量	小的	计算	到	诱惑	这	食欲	的	一个	无效的	;

而且这种食物的品质不太适合挑逗病人的食欲；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [wɪð] [peɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['teɪstɪd] ['aɪðə(r)][baɪ][ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] [ɔː(r)]

and	she	noticed	with	pain	that	it	was	scarcely	tasted	either	by	the	sick	boy	or
和	她	注意到	和	疼痛	那	它	曾是	几乎	尝过	任何一个	经过	这	生病的	男生	或者

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

his	mother	.
他的	母亲	.

她痛苦地发现，生病的男孩和他的母亲几乎没有尝到任何味道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mʌðə(r)] , ” [sed] ['lɪliəs] ,

“	You	are	not	well	to	-	night	,	mother	,	”	said	Lilias	,
“	你	是	不是	出色地	到	-	夜晚	,	母亲	,	”	说	莉莉娅	,

“母亲，您今晚身体不舒服，”莉莉娅丝说。

['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [ʌn'teɪstɪd] [fuːd] .

looking	anxiously	at	her	as	she	put	aside	the	untasted	food	.
寻找	焦虑地	在	她	作为	她	放	旁边	这	未尝过的	食物	.

她焦急地看着她把没尝过的食物放到一边。

“ [jes] , [dɪə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [wel] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd] .

“	Yes	,	dear	,	I	am	as	well	as	usual	;	but	I	am	tired	.
“	是的	,	亲爱的	,	我	是	作为	出色地	作为	通常	;	但	我	是	疲劳的	.

“是的，亲爱的，我和往常一样好；但我累了。”

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [kləʊz] [ænd; ənd] ['sʌltri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːk] [hæz; həz] ['taɪəd] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]

The	night	is	close	and	sultry	,	and	the	walk	has	tired	me	more	than
这	夜晚	是	关闭	和	闷热	,	和	这	走	有	疲劳的	我	更多的	比

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

夜幕降临，天气闷热，今天的散步让我比平时更加疲惫。

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [hɑːd] [wɜːk] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] [bleə(r)] .

I	have	not	hard	work	now	,	"	she	added	,	turning	to	Mrs	Blair	.
我	有	不是	难的	工作	现在	,	"	她	额外	,	转弯	到	太太	布莱尔	.

“我现在没有辛苦的工作了，”她转向布莱尔夫人补充道。

" [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] , [ænd; ənd] [maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] [ɪz] ['veri] [kən'sɪdərət] ;

"	This	is	not	a	busy	time	,	and	my	employer	is	very	considerate	;
"	这	是	不是	一个	忙碌的	时间	,	和	我的	雇主	是	非常	周到	;

“现在不是忙的时候，我的雇主非常体贴；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪz] [kwaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

but	her	place	of	business	is	quite	at	the	other	end	of	the	town	,
但	她	地方	的	商业	是	相当	在	这	其他	结尾	的	这	镇	,

但她的营业地点却在小镇的另一端。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [səʊ] ['iːzi] ['wɔːkɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənts] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [juːst]

and	it's	not	so	easy	walking	two	or	three	miles	on	the	pavements	as	it	used
和	它是	不是	所以	简单的	步行	二	或者	三	英里	在	这	人行道	作为	它	用过的

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət] [həʊm] . "

to	be	among	the	hills	at	home	.	"
到	是	之中	这	丘陵	在	家	.	"

而且，在人行道上走两三英里可不像以前在家乡的山丘间那么容易了。

" [aɪ] [fɪə(r)] [juː; jʊ] ['kæri] [ə; eɪ] ['hevɪə] [hɑːt] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

"	I	fear	you	carry	a	heavier	heart	than	you	used	to	do	in	those	days	,
"	我	害怕	你	携带	一个	较重	心	比	你	用过的	到	做	在	那些	天	,

“我担心你现在比以前更难过，心里很沉重。”

" [sed] ['mɪsɪz] [bleə(r)] , ['sædli] .

"	said	Mrs	Blair	,	sadly	.
"	说	太太	布莱尔	,	令人遗憾的是	.

布莱尔夫人悲伤地说。

" [bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] ['traɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɔːt] [wɪð] [ðiːz] [lɒŋ]

"	But	are	you	not	trying	your	strength	more	than	you	ought	with	these	long
"	但	是	你	不是	尝试	你的	力量	更多的	比	你	应该	和	这些	长的

[wɔːks] ?

walks	?
散步	?

“但是，你这样长时间散步，是不是太消耗体力了？”

" ['mɪsɪz] ['eldə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [lɒŋ] [wɔːks]

"	Mrs	Elder	might	have	replied	that	she	had	no	choice	between	these	long	walks
"	太太	长老	可能	有	回复	那	她	有	不	选择	之间	这些	长的	散步

[ænd; ənd] ['ʌtə(r)] [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ;

and	utter	destitution	for	herself	and	her	children	;
和	说出	赤贫	为了	她自己	和	她	孩子们	;

“埃尔德太太可能会回答说，她别无选择，只能忍受漫长的步行，否则她和孩子们就会陷入彻底的贫困；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʃɪəfəli] ,

but	she	said	,	cheerfully	,
但	她	说	,	愉快地	,

但她兴高采烈地说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [sɪns] [ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [wɔːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

that	it	was	only	since	the	weather	had	become	so	warm	that	she	had
那	它	曾是	仅有的	自从	这	天气	有	变得	所以	温暖的	那	她	有

[faʊnd] [ðə; ði] [wɔːk] [æt; ət] [ɔːl] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] ,

found	the	walk	at	all	beyond	her	strength	,
成立	这	走	在	全部	超过	她	力量	,

只是因为天气变得如此炎热，她才觉得走路对她来说太过吃力。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɒt] ['weðə(r)] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['əʊvə(r)] [naʊ] .

and	the	hot	weather	would	soon	be	over	now	.
和	这	热的	天气	会	很快	是	超过	现在	.

炎热的天气很快就会过去。

“ [ɪts] [ðə; ði] ['kʌntri] [eə(r)] ['mʌðə(r)] ['wɒnts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem 'iː] , ” [sed] ['ɑːtʃi] ;

“	It's	the	country	air	mother	wants	,	as	well	as	me	,	”	said	Archie	;
“	它是	这	国家	空气	母亲	想要	,	作为	出色地	作为	我	,	”	说	阿奇	;

“这是空气母亲和我都想要的那种国家，”阿奇说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪəri] ['mʌðə(r)] [tɜːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [fʊl]

and	the	gaze	which	the	weary	mother	turned	upon	her	sister	was	as	full
和	这	目光	哪个	这	厌倦	母亲	转向	之上	她	姐姐	曾是	作为	满的

[ɒv; əv]['wɪstf(ə)l] ['lɒŋɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lædz] [hæd; həd] [biːn] .

of	wistful	longing	as	the	little	lad's	had	been	.
的	怅惘	渴望	作为	这	小的	小伙子的	有	到过	.

疲惫的母亲看向妹妹的眼神，和小男孩一样，充满了惆怅的思念。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

After	a	little	pause	,	she	said	:
后	一个	小的	暂停	,	她	说	:

她顿了顿，然后说道：

“ ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] ['hæpinəs] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm]['kwaɪət]

“	Sometimes	I	think	it	would	be	great	happiness	to	get	away	to	some	quiet
“	有时	我	思考	它	会	是	伟大的	幸福	到	得到	离开	到	一些	安静的

['kʌntri] [pleɪs] ,

country	place	,
国家	地方	,

“有时候我觉得，如果能去某个安静的乡村地方生活，那该是多么幸福啊。”

[weə(r)] [aɪ] [maɪt] [ɜːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [maɪ'self][ænd; ənd][ðem; ðəm] .

where	I	might	earn	enough	to	support	myself	and	them	.
在哪里	我	可能	赚	足够的	到	支持	我	和	他们	.

在那里我或许能赚到足够的钱来养活自己和他们。

[ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] [dʌst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nɔɪzi] [taʊn] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

The	din	and	dust	of	this	noisy	town	are	almost	too	much	for	me	,
这	din	和	灰尘	的	这	嘈杂	镇	是	几乎	也	很多	为了	我	,

['sʌmtaɪmz] ;

sometimes	;
有时	;

这座喧闹小镇的噪音和尘土有时几乎让我难以忍受；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] [strɒŋ] [æz; əz][aɪ] [wʌns] [wɒz; wəz] .

and	I	am	not	so	strong	as	I	once	was	.
和	我	是	不是	所以	强的	作为	我	一次	曾是	.

我已不如从前那么强壮了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [njuː] [laɪf] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ə'gen] .

I	think	it	would	give	me	new	life	to	breathe	the	air	of	the	hills	again	.
我	思考	它	会	给	我	新的	生活	到	呼吸	这	空气	的	这	丘陵	再次	.

我想，如果能再次呼吸到山间的空气，我会焕然一新。

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌtʃ] [ɪz] [nɒt] [gɑːdz] [wɪl] ,

But	if	such	is	not	God's	will	,
但	如果	这样的	是	不是	神的	将要	,

但如果这不是上帝的旨意，

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['iːv(ə)n] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə] [baɪd] [hɪə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [end] ['kɒmz] .

we	must	even	be	content	to	bide	here	till	the	end	comes	.
我们	必须	甚至	是	内容	到	比德	这里	直到	这	结尾	来	.

我们甚至必须安于现状，直到世界末日到来。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [saɪd] ['hevɪli] .

"	And	she	sighed	heavily	.
"	和	她	叹了口气	重度	.

她重重地叹了口气。

“ [hwɪʃt] , ['elən] , ['wʊmən] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ; “ [doʊnt] [spiːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [vɔɪs]

“	Whisht	,	Ellen	,	woman	,	”	said	her	sister	;	“	don't	speak	in	such	a	hopeless	voice
“	白色	,	艾伦	,	女士	,	”	说	她	姐姐	;	“	不	说话	在	这样的	一个	绝望	嗓音

[æz; əz] [ðæt] .

as	that	.
作为	那	.

“哎呀，艾伦，女人，”她姐姐说；“别用那么绝望的声音说话。”

[wɒt'evə(r)] ['kɒmz] , [gɒd] [sendz] ; [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [sendz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hiː; hi] [sendz] [ɪn] [lʌv]

Whatever	comes	,	God	sends	;	and	what	He	sends	to	His	own	He	sends	in	love
任何	来	,	上帝	发送	;	和	什么	他	发送	到	他的	自己的	他	发送	在	爱

,

,

,

无论发生什么，都是上帝赐予的；而他赐予他子民的，都是出于爱。

[nɒt] [ɪn] ['æŋgə(r)] .

not	in	anger	.
不是	在	愤怒	.

并非出于愤怒。

[hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [left] [juː; jʊ] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ? ”

He	has	not	left	you	to	doubt	that	,	surely	?	”
他	有	不是	左边	你	到	怀疑	那	,	一定	?	”

他肯定没让你对此产生任何怀疑吧?

“ [əʊ] , [nəʊ] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .

“	Oh	,	no	;	I	am	sure	of	that	.
“	哦	,	不	;	我	是	当然	的	那	.

“哦，不；我对此深信不疑。”

[ai] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [delt] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ˌhɪðə'tuː] .

I	have	seen	that	it	has	been	in	love	that	He	has	dealt	with	us	hitherto	.
我	有	已见	那	它	有	到过	在	爱	那	他	有	已处理	和	我们	迄今为止	.

我看到祂一直以来都是以爱对待我们的。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [æz; əz]

"	And	in	a	moment	she	added	,	a	bright	smile	lighting	up	her	pale	face	as
"	和	在	一个	片刻	她	额外	,	一个	明亮的	微笑	灯光	向上	她	苍白	脸	作为

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] :

she	spoke	:
她	辐	:

“过了一会儿，她补充道，说着说着，她苍白的脸上绽放出灿烂的笑容：”

“ [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [kaʊnt] [ɒn][ə; eɪ] [pleɪs] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst][baɪ][maɪ]
“ And I think I can count on a place prepared for me at last by my
” 和 我 思考 我 能 数数 在 一个 地方 准备 为了 我 在 最后的 经过 我的
['seɪvjə(r)] ;
Saviour ;
救主 ;

“而且我认为我可以指望我的救主最终为我预备一个地方；

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['tʃɪldrənz] [seik] , [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .
but , for my children's sakes , I would like to wait a while .
但 , 为了 我的 孩子们的 清酒 , 我 会 喜欢 到 等待 一个 尽管 .

但是，为了孩子们的缘故，我想再等等。

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [ai][gəʊ] . ”
I would like to take them with me when I go . ”
我 会 喜欢 到 拿 他们 和 我 什么时候 我 去 . ”

我想把它们带走。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [get] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .
“ It may be that one of them will get there before you , ” said her sister .
” 它 可能 是 那 一 的 他们 将要 得到 那里 前 你 , ” 说 她 姐姐 .

“也许她们中的一个会比你先到，”她姐姐说。

“ [hiː; hi] [nəʊz] [best] , [ænd; ənd] [wɪl] [send] [wɒt] [ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] . ”
“ He knows best , and will send what is best for His own . ”
” 他 知道 最好的 , 和 将要 发送 什么 是 最好的 为了 他的 自己的 . ”

“祂最了解一切，祂会赐予祂子民最好的。”

“ [jes] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪsɪz]['eldə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːtld] [vɔɪs] ,
“ Yes , I know it , ” said Mrs Elder , in a startled voice ,
” 是的 , 我 知道 它 , ” 说 太太 长老 , 在 一个 惊慌 嗓音 ,

“是的，我知道，”埃尔德太太惊讶地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ,
as she turned to look at the pale face of her boy ,
作为 她 转向 到 看 在 这 苍白 脸 的 她 男生 ,

她转过身去看儿子苍白的脸时，

[naʊ] ['ɔːlməʊst] [deθ] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ɒv; əv] [sliːp] .
now almost death - like in the quietness of sleep .
现在 几乎 死亡 - 喜欢 在 这 寂静 的 睡觉 .

现在，他几乎像死人一样静静地睡着了。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['tɪəfl] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
The silence was long and tearful ; and then she added ,
这 沉默 曾是 长的 和 内牛满面 ; 和 然后 她 额外 ,

沉默持续了很久，令人心碎；然后她又补充道：

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] :
as if unconscious of the presence of another :
作为 如果 无意识 的 这 在场 的 其他 :

仿佛没有意识到另一个人的存在：

“ [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['gaɪdɪd] ['seɪfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] [æt; ət][lɑːst] ,
“ So that we are all guided safely to His rest at last ,
” 所以 那 我们 是 全部 引导 安全 到 他的 休息 在 最后的 ,

“这样，我们最终都能平安地安息在祂的怀抱中。”

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['lɪt(ə)l] [ðəʊ] [ðə; ði] [wei] [biː; bi] [rʌf] .
it matters little though the way be rough .
它 事情 小的 尽管 这 方式 是 粗糙的 .

不过过程是否粗糙并不重要。

- [aɪ] [wɪl] [trʌst] , [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [əˈfreɪd] . -
' I will trust , and not be afraid . '
- 我 将要 相信 , 和 不是 是 害怕的 . -

“我会选择信任，而不是害怕。”

″ [lɒŋ] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈtaɪəd] [ˈtʃɪldrən] [slept] , [ðə; ði] [ˈsɪstəz] [sæt] [kənˈvəːsɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmeni] [θɪŋz] .
″ Long after the tired children slept , the sisters sat conversing about many things .
″ 长的 后 这 疲劳的 孩子们 睡着了 , 这 姐妹 卫星 对话 关于 许多 事物 .

孩子们疲惫地睡着很久之后，姐妹俩还坐着谈论着许多事情。

[nɒt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] .
Not about the future .
不是 关于 这 未来 .

不是关于未来的。

[fɜːm] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [trʌst] [ɪn] [gɒd] , [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] [siːmd] [dɑːk] [ɪnˈdiːd] ,
Firm as was their trust in God , the future seemed dark indeed ,
公司 作为 曾是 他们的 相信 在 上帝 , 这 未来 似乎 黑暗的 的确 ,

尽管他们对上帝的信仰坚定不移，但未来看起来确实一片黑暗。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [pein] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [baɪ] [ˈspiːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [əˈlaʊd] .
and each shrank from paining the other by speaking her fears aloud .
和 每个 缩小 从 绘画 这 其他 经过 请讲 她 恐惧 大声 .

两人都害怕说出自己的恐惧会伤害到对方，所以都退缩了。

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈmɪsɪz] [ˈeldə(r)] [spəʊk] [wɪð] [ˈθæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] , [ðəʊ] [wɪð]
Of her husband Mrs Elder spoke with thankfulness and joy , though with
的 她 丈夫 太太 长老 辐 和 感恩 和 喜悦 , 尽管 和
[ˈmeni] [tɪəz] .
many tears .
许多 眼泪 .

埃尔德夫人谈起她的丈夫时，充满了感激和喜悦，但也流下了许多眼泪。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈseɪvjə(r)] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [daɪd] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
He had known and loved the Saviour , and had died rejoicing in His
他 有 已知 和 喜爱 这 救主 , 和 有 死亡 欢欣鼓舞 在 他的
[sælˈveɪʃ(ə)n] .
salvation .
救恩 .

他认识并爱戴了救主，并因祂的救恩而欢欣雀跃地离世。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [preɪd] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [səbˈmɪʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] [æz; əz] [ðə; ði]
She had prayed that God would give her submission to His will as the
她 有 祈祷 那 上帝 会 给 她 提交 到 他的 将要 作为 这
[end] [druː] [nɪə(r)] ;
end drew near ;
结尾 画 靠近 ;

她曾祈祷，在生命的尽头临近时，上帝能让她顺服于祂的旨意；

— [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [ˈəʊnli] [səbˈmɪʃn] , [bʌt; bət] [ˈblesɪd; blest] [piːs] ;
— and He had given her not only submission , but blessed peace ;
— 和 他 有 给定 她 不是 仅有的 提交 , 但 蒙福 和平 ;
[ænd; ənd] [nəʊ] [ˈtrʌb(ə)l] , [haʊˈevə(r)] [ˈhevi] ,
and no trouble , however heavy ,
和 不 麻烦 , 然而 重的 ,

祂不仅赐予她顺服，还赐予她蒙福的平安；无论多么沉重的苦难，她都无法承受。

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [dɪsˈtrʌst] [hɪz; ɪz] [lʌv] [əˈgen] .
should make her distrust His love again .
应该 制作 她 怀疑 他的 爱 再次 .

应该让她再次对他的爱产生怀疑。

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [biːn] [kʌt] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] ,

Had	her	husband	been	cut	off	in	the	midst	of	his	days	,	without	warning	,
有	她	丈夫	到过	切	离开	在	这	中间	的	他的	天	,	没有	警告	,

如果她的丈夫在毫无预兆的情况下，于人生巅峰时期被断绝关系，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [wɪð] [hɪm] [naʊ] .

she	must	have	believed	that	it	was	well	with	him	now	.
她	必须	有	相信	那	它	曾是	出色地	和	他	现在	.

她一定认为他现在一切都好。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

But	,	in	the	memory	of	the	time	before	his	death	,
但	,	在	这	记忆	的	这	时间	前	他的	死亡	,

但是，在他去世前的那段时光的记忆中，

[ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [siːmd] [les] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [feɪθ] [ðæn; ðən][ɒv; əv]

the	blessedness	of	his	present	state	seemed	less	a	matter	of	faith	than	of
这	幸福	的	他的	展示	状态	似乎	较少的	一个	事情	的	信仰	比	的

[ʃʊə(r)][ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] .

sure	and	certain	knowledge	.
当然	和	肯定	知识	.

他目前所处的幸福境地，与其说是信仰的问题，不如说是确信无疑的认知的问题。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [gluːm] , ['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði][pɑːst][ɔː(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

There	could	be	no	gloom	,	either	in	the	past	or	the	future	,
那里	可以	是	不	愁云	,	任何一个	在	这	过去的	或者	这	未来	,

过去和未来都不应该有阴霾。

[səʊ] [θɪk] [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] [ə'ʃʊərəns] [maɪt] ['penətreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	thick	but	the	light	of	that	blessed	assurance	might	penetrate	it	.
所以	厚的	但	这	光	的	那	蒙福	保证	可能	穿透	它	.

虽然很厚，但那份蒙福的确信之光或许能穿透它。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['aʊəz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðen] ([ænd; ənd][sʌm; səm] ['aʊəz]

In	the	darkest	hours	that	had	fallen	on	her	since	then	(	and	some	hours
在	这	最黑暗的	小时	那	有	倒下	在	她	自从	然后	(	和	一些	小时

[hæd; həd] [biːn] [dɑːk] [ɪn'diːd]) ,

had	been	dark	indeed	)	,
有	到过	黑暗的	的确	)	,

从那时起，她经历了最黑暗的时刻（有些时刻确实非常黑暗），

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃɪəd] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [mʌnθs] [ɒv; əv]

it	had	cheered	and	comforted	her	to	think	of	the	last	months	of
它	有	欢呼	和	安慰	她	到	思考	的	这	最后的	几个月	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

想起他生命的最后几个月，她感到振奋和安慰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [lɒŋ] [ə'baɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['bjuːlə] ,

It	was	,	in	truth	,	the	long	abiding	in	the	land	of	Beulah	,
它	曾是	,	在	真相	,	这	长的	遵守	在	这	土地	的	比尤拉	,

事实上，真正的原因是长期居住在比尤拉地。

[ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] [lɒŋ] [pɑːst] ,

the	valley	and	the	shadow	of	death	long	past	,
这	谷	和	这	阴影	的	死亡	长的	过去的	,

山谷和死亡的阴影早已远去，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lestɪəl] ['sɪti] [fʊl] [ɪn] [saɪt] .

and	the	towers	and	gates	of	the	celestial	city	full	in	sight	.
和	这	塔楼	和	大门	的	这	天体	城市	满的	在	视线	.

天城的塔楼和城门尽收眼底。

“ [nəʊ] ; [wɒt'evə(r)] [meɪ] [kʌm] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['hʌmbli] ,

“	No	;	whatever	may	come	upon	us	now	,	”	she	added	humbly	,
“	不	;	任何	可能	来	之上	我们	现在	,	”	她	额外	谦卑地	,

“不，无论现在会发生什么，”她谦卑地补充道。

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [wɪð] [hɪm] .

“	nothing	can	take	away	the	knowledge	that	it	is	well	with	him	.
“	没有什么	能	拿	离开	这	知识	那	它	是	出色地	和	他	.

“没有什么能改变他一切安好的这个事实。”

” [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['gɪv(ə)n] [wɪð] ['meni] [tɪəz] ,

”	Through	the	whole	of	the	long	history	,	given	with	many	tears	,
”	通过	这	所有的	的	这	长的	历史	,	给定	和	许多	眼泪	,

“纵观漫长的历史，伴随着无数泪水，

['mɪsɪz]['eldə(r)]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒvəti] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,

Mrs	Elder	never	spoke	of	the	poverty	that	had	fallen	upon	them	,
太太	长老	绝不	辐	的	这	贫困	那	有	倒下	之上	他们	,

埃尔德太太从未提及她们所遭受的贫困。

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪl] - [rɪ'mjuːnəreɪtɪd] [tɔɪl] .

or	of	her	own	ill	-	remunerated	toil	.
或者	的	她	自己的	患病的	-	有偿	辛劳	.

或是由于她自己微薄的报酬。

[hɪz; ɪz] [lɑːst] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] [deɪz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ,

His	last	days	had	been	days	of	comfort	,
他的	最后的	天	有	到过	天	的	舒适	,

他生命的最后时光过得很舒适。

[ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ] ['eni] [ˌæprɪ'henʃn] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

undisturbed	by	any	apprehension	with	regard	to	the	future	of	his	wife	and
未受干扰	经过	任何	忧虑	和	看待	到	这	未来	的	他的	妻子	和

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

他丝毫不为妻子和孩子的未来感到担忧；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [strəʊk] [wɪtʃ] [dɪ'praɪvd] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['remnənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [miːnz] [dɪd]

for	the	stroke	which	deprived	them	of	the	last	remnant	of	their	means	did
为了	这	中风	哪个	被剥夺的	他们	的	这	最后的	剩	的	他们的	方法	做过

[nɒt] [fɔːl] [tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [rest] .

not	fall	till	he	was	at	rest	.
不是	落下	直到	他	曾是	在	休息	.

夺走他们最后一点财产的那场中风，直到他安息时才降临。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['sɒkɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	candle	had	long	since	sunk	in	the	socket	,	and	they	were	sitting	in	the
这	蜡烛	有	长的	自从	沉没	在	这	插座	,	和	他们	是	坐着	在	这

['dɑːknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

蜡烛早已熄灭，他们坐在黑暗中。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['striːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] ['ætɪk] ['wɪndəʊ] , ['əʊnli] ['pɑːʃəli]

which	the	moonlight	,	streaming	in	through	the	small	attic	window	,	only	partially
哪个	这	月光	,	流媒体	在	通过	这	小的	阁楼	窗户	,	仅有的	部分

[dɪ'speld] .

dispelled	.
驱散	.

月光透过阁楼的小窗户照射进来，只驱散了一部分阴霾。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [sɒft] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

Not	a	sound	but	the	soft	breathing	of	the	sleeping	children	,
不是	一个	声音	但	这	柔软的	呼吸	的	这	睡眠	孩子们	,

除了熟睡的孩子们轻柔的呼吸声，什么声音也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'ləʊ] , [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	hum	of	voices	from	the	city	below	,	broke	the	stillness	of	the
和	这	哼	的	声音	从	这	城市	以下	,	打破	这	寂静	的	这

[pɔːz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] .

pause	which	followed	.
暂停	哪个	随后	.

随后，下方城市传来人声，打破了短暂的寂静。

[iːtʃ] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] .

Each	was	busy	with	her	own	thoughts	.
每个	曾是	忙碌的	和	她	自己的	想法	.

她们各自沉浸在自己的思绪中。

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] [blɛrz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['grætɪtjuːd] ,

The	prevailing	feeling	in	Mrs	Blair's	heart	was	gratitude	,
这	盛行	感觉	在	太太	布莱尔的	心	曾是	感激	,

布莱尔夫人心中充满感激之情。

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ded] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] ['sɪstərz] [seɪk] .

both	for	her	dead	brother	and	her	living	sister's	sake	.
两个都	为了	她	死的	兄弟	和	她	活的	姐妹	清酒	.

既是为了她死去的哥哥，也是为了她活着的妹妹。

[ðæt] [hɪz; ɪz][lɑːst] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] [deɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ,

That	his	last	days	had	been	days	of	such	peace	and	comfort	,
那	他的	最后的	天	有	到过	天	的	这样的	和平	和	舒适	,

他生命的最后时光是如此平静安宁。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn] [kraɪst] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][fɜːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊp] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [səʊ]

that	his	trust	in	Christ	had	been	so	firm	,	and	his	hope	of	happiness	so
那	他的	相信	在	基督	有	到过	所以	公司	,	和	他的	希望	的	幸福	所以

[ʃʊə(r)] ,

sure	,
当然	,

他对基督的信赖如此坚定，他对幸福的盼望如此确定，

[wɒz; wəz]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɜːvənt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

was	matter	for	fervent	thanksgiving	.
曾是	事情	为了	热切	感恩	.

值得热烈感恩。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [feɪθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [les] [ə; eɪ] [kɔːz]

Nor	were	the	humble	resignation	and	patient	faith	of	his	wife	less	a	cause
也不	是	这	谦逊的	辞职	和	病人	信仰	的	他的	妻子	较少的	一个	原因

[ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

of	rejoicing	to	her	.
的	欢欣鼓舞	到	她	.

妻子的谦卑顺从和耐心信仰也让她感到无比欣慰。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ri'bjuːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɪəz] [ænd; ənd] ['feɪθlɪsnəs] [æz; əz][ðə; ði] ['nærətɪv]

She	felt	rebuked	for	her	own	fears	and	faithlessness	as	the	narrative
她	毛毡	责备	为了	她	自己的	恐惧	和	不忠	作为	这	叙述

[went] [ɒn] ,

went	on	,
去	在	,

随着故事的展开，她感到自己因恐惧和不忠而受到责备。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ðæt][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['mɜːsɪfəli] ['mɪŋgld] [ɪn]

and	she	thanked	God	for	the	love	that	had	been	so	mercifully	mingled	in
和	她	谢谢	上帝	为了	这	爱	那	有	到过	所以	仁慈地	混合	在

[ðə; ði]['bɪtə(r)] [kʌp] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə] [drɪŋk] .

the	bitter	cup	that	had	been	given	them	to	drink	.
这	苦的	杯子	那	有	到过	给定	他们	到	喝	.

她感谢上帝，因为祂仁慈地将爱融入了赐予他们的苦杯之中。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][dɪd]['mɪsɪz][bleə(r)][laɪ] [ə'weɪk] ,

Long	after	her	sister	was	sleeping	by	her	side	did	Mrs	Blair	lie	awake	,
长的	后	她	姐姐	曾是	睡眠	经过	她	边	做过	太太	布莱尔	说谎	醒	,

妹妹在她身边睡着很久之后，布莱尔夫人仍然辗转难眠。

[rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][sʌm; səm]['pɒsəb(ə)l][plæn][fɔː(r); fə(r)] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

revolving	in	her	mind	some	possible	plan	for	finding	a	home	for	the
旋转	在	她	头脑	一些	可能的	计划	为了	寻找	一个	家	为了	这

['wɪdəʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

widow	and	her	children	in	the	country	,
寡妇	和	她	孩子们	在	这	国家	,

她脑海中反复盘算着如何才能在乡下为寡妇和她的孩子们找到一个住处。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [lɒŋ] [ɪn'djʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

for	that	none	of	them	could	long	endure	such	a	life	as	they	had
为了	那	没有任何	的	他们	可以	长的	忍受	这样的	一个	生活	作为	他们	有

['leɪtli] [biːn] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['evɪdənt] .

lately	been	living	was	only	too	evident	.
最近	到过	活的	曾是	仅有的	也	明显	.

很明显，他们中没有一个人能够长期忍受他们最近过着的这种生活。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒvəti] [tɪl] [naʊ] .

It	seemed	to	her	that	she	had	never	felt	her	poverty	till	now	.
它	似乎	到	她	那	她	有	绝不	毛毡	她	贫困	直到	现在	.

她觉得直到现在，她才真正体会到贫穷的滋味。

['bɪtəli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'gret] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .

Bitterly	did	she	regret	her	inability	to	help	them	.
苦涩地	做过	她	后悔	她	无力	到	帮助	他们	.

她对自己无力帮助他们感到无比懊悔。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ðæt] [hæd; həd]['blesɪd; blest][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][ə; eɪ]

From	the	abundance	that	had	blessed	her	youth	and	middle	age	a
从	这	丰富	那	有	蒙福	她	青年	和	中间	年龄	一个

[mɪə(r)] ['pɪt(ə)ns] [hæd; həd] [biːn] [seɪvd] ,

mere	pittance	had	been	saved	,
仅仅	微不足道	有	到过	已保存	,

她年轻和中年时期拥有的丰厚财富，如今却只剩下微薄的积蓄。

['skeəsli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜː'self] ,

scarcely	enough	to	maintain	herself	,
几乎	足够的	到	维持	她自己	,

勉强够维持自己生活，

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [bə'nevələnt]

and	altogether	insufficient	to	enable	her	to	gratify	her	benevolent
和	共	不足的	到	使能够	她	到	满足	她	仁慈

['fiːlɪŋz] [baɪ] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

feelings	by	doing	for	them	as	she	wished	.
情怀	经过	正在做	为了	他们	作为	她	希望	.

而且这完全不足以让她通过按照自己的意愿为他们做事来满足自己的仁慈之心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈɜːli] [həʊm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈhæmlət] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz]

She	had	removed	from	her	early	home	to	a	little	hamlet	among	the	hills
她	有	已移除	从	她	早期的	家	到	一个	小的	村庄	之中	这	丘陵

,

,

,

她从早年的家乡搬到了山间的一个小村庄。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbəʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɒtɪdʒ] [ˈskeəsli] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	had	taken	up	her	abode	in	a	cottage	scarcely	better	than	a
和	有	已采取	向上	她	住所	在	一个	小屋	几乎	更好的	比	一个

[ˈmaʊntən] [ˈʃiːlɪŋ] ;

mountain	shieling	;
山	屏蔽	;

她住进了一间比山间小屋好不了多少的茅屋；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [jˈiəz] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] .

and	there	the	last	few	years	had	been	passed	.
和	那里	这	最后的	很少	年	有	到过	通过了	.

就这样，过去的几年过去了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒə(r)] ,

She	had	opened	a	school	for	the	children	of	the	cottagers	,
她	有	打开	一个	学校	为了	这	孩子们	的	这	农舍	,

她为农舍居民的孩子们开办了一所学校。

[ˈhæpi] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈjuːsf(ə)l][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [əˈsɪst] [ɪn][nəʊ][ˈʌðə(r)] .

happy	in	being	useful	in	this	way	to	those	whom	she	could	now	assist	in	no	other	.
快乐的	在	存在	有用	在	这	方式	到	那些	谁	她	可以	现在	协助	在	不	其他	.

能够以这种方式帮助那些她现在无法再用其他方式帮助的人，她感到很开心。

[tuː; tə] [ðɪs] [həʊm] , [pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,

To	this	home	,	poor	as	it	was	,
到	这	家	,	贫穷的	作为	它	曾是	,

对于这个贫穷的家庭来说，

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] .

she	longed	to	take	the	widow	and	children	of	her	brother	.
她	渴望	到	拿	这	寡妇	和	孩子们	的	她	兄弟	.

她渴望得到她哥哥的遗孀和孩子们。

[ˈmeni] [ə; eɪ][plæn][ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈiːkɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈskænti] [miːnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

Many	a	plan	she	considered	for	eking	out	her	scanty	means	that	she	might
许多	一个	计划	她	经过考虑的	为了	eking	出去	她	稀少	方法	那	她	可能

[duː; də][səʊ] ;

do	so	;
做	所以	;

她想了很多办法，希望能用自己微薄的收入再多挣些钱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn]

and	the	grey	dawn	was	beginning	to	break	before	she	closed	her	eyes	in
和	这	灰色的	黎明	曾是	开始	到	休息	前	她	关闭	她	眼睛	在

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

在她闭上双眼进入梦乡之前，灰蒙蒙的黎明已经开始到来。

[ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [dɑːk] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

The	future	was	still	dark	before	her	.
这	未来	曾是	仍然	黑暗的	前	她	.

她的未来依然一片黑暗。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ] [wei] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][səʊ] ['ɜːnɪstli] [dɪ'zaɪəd] .

She	saw	no	way	to	bring	about	what	she	so	earnestly	desired	.
她	锯	不	方式	到	带来	关于	什么	她	所以	切实	想要的	.

她看不到任何实现自己渴望之事的途径。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ɪz] [strɒŋ] [tuː; tə]

There	was	nothing	to	do	but	leave	it	all	in	the	Hand	which	is	strong	to
那里	曾是	没有什么	到	做	但	离开	它	全部	在	这	手	哪个	是	强的	到

[help] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [niːd] .

help	in	time	of	need	.
帮助	在	时间	的	需要	.

我们别无选择，只能将一切交托给那位在危难之际必能伸出援手的神。

[ænd; ənd] [wɒt] ['betə(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də][ðæn; ðən] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒmɪs] [wɪtʃ] [gɒd][hæz; həz]

And	what	better	could	she	do	than	cling	to	the	promise	which	God	has
和	什么	更好的	可以	她	做	比	黏着	到	这	承诺	哪个	上帝	有

['gɪv(ə)n] ?

given	?
给定	?

她还能做什么呢？当然是坚守上帝赐予的承诺！

“ [gɒd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] !

“	God	of	the	widow	!
“	上帝	的	这	寡妇	!

“寡妇的神啊！”

['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðələs] !

Father	of	the	fatherless	!
父亲	的	这	无父	!

孤儿之父！

[ˌɪntə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [preɪd] .

interpose	for	them	,	”	she	prayed	.
插入	为了	他们	,	”	她	祈祷	.

“请为他们求情，”她祈祷道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] .

And	her	prayer	was	heard	and	answered	.
和	她	祷告	曾是	听到	和	回答	.

她的祈祷得到了回应。

['tʃæptə(r)] [tuː] .

Chapter	Two	.
章	二	.

第二章

[haʊ] [ɑːnt] ['dʒænəts] [preə(r)] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] .

How	Aunt	Janet's	Prayer	was	Answered	.
如何	阿姨	珍妮特的	祷告	曾是	回答	.

珍妮特阿姨的祈祷是如何得到回应的。

[jes] : [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [gɑːdz] [weɪ] ,

Yes	:	her	prayer	was	heard	and	answered	;	but	it	was	in	God's	way	,
是的	:	她	祷告	曾是	听到	和	回答	;	但	它	曾是	在	神的	方式	,

[nɒt] [ɪn] [hɜːz] .

not	in	hers	.
不是	在	她的	.

是的：她的祈祷得到了回应；但这是以神的方式，而不是她自己的方式。

[wen] ['mɪsɪz][bleə(r)] [wəʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'frɛʃɪŋ] ['slʌmbə(r)] ,

When	Mrs	Blair	woke	from	her	short	and	unrefreshing	slumber	,
什么时候	太太	布莱尔	觉醒	从	她	短的	和	令人不快	睡眠	,

布莱尔夫人从短暂而乏味的睡眠中醒来时，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz][fɑ:(r)] [əd'vɑ:nst] .

she	found	that	the	morning	was	far	advanced	.
她	成立	那	这	早晨	曾是	远的	先进的	.

她发现时间已经很早了。

['lɪliəs] [hæd; həd] [bi:n] [lɒŋ] [ə'stɜ:] .

Lilias	had	been	long	astir	.
莉莉娅	有	到过	长的	搅拌	.

莉莉娅已经很久没有动静了。

['brekfəst] [wɒz; wəz] ['redi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

Breakfast	was	ready	;	and	the	child	was	now	standing	beside	her	mother	,
早餐	曾是	准备好	;	和	这	孩子	曾是	现在	常设	旁	她	母亲	,

[ə'sɪstɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [dres] .

assisting	her	to	dress	.
协助	她	到	裙子	.

早餐已经准备好了；孩子现在站在她母亲身边，帮她穿衣服。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efət] [tu:; tə][sɪt] [ʌp] [si:md] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz]['eldə(r)] .

But	the	effort	to	sit	up	seemed	too	much	for	Mrs	Elder	.
但	这	努力	到	坐	向上	似乎	也	很多	为了	太太	长老	.

但对埃尔德太太来说，坐起来似乎太费力了。

“ [ɪts] [nəʊ][ju:z] ['traɪɪŋ] , ['lɪliəs] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [æt; ət][lɑ:st] ,

“	It's	no	use	trying	,	Lilias	,	my	dear	,	”	she	said	,	at	last	,
”	它是	不	使用	尝试	,	莉莉娅	,	我的	亲爱的	,	”	她	说	,	在	最后的	,

“莉莉娅，亲爱的，尝试也没用了，”她最后说道。

['leɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] [hed] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ə'gen] .

laying	her	aching	head	back	on	the	pillow	again	.
躺下	她	疼痛	头	后退	在	这	枕头	再次	.

她又把酸痛的头放回枕头上。

“ [aɪm]['aɪðə(r)] [tu:] [ɪl] [ɔ:(r)] [tu:] ['wɪəri] [tu:; tə][raɪz] .

“	I'm	either	too	ill	or	too	weary	to	rise	.
”	我是	任何一个	也	患病的	或者	也	厌倦	到	上升	.

“我要么病得太重，要么太累了，起不来。”

[θæŋk] [gɒd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] .

Thank	God	,	it	is	the	day	of	rest	.
感谢	上帝	,	它	是	这	天	的	休息	.

感谢上帝，今天是安息日。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['betə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	shall	be	better	to	-	morrow	.
我	将	是	更好的	到	-	明天	.

我明天会好些。

” [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] .

”	But	this	was	not	to	be	.
”	但	这	曾是	不是	到	是	.

但事与愿违。

[θru:] [ɔ:l] [ðæt] [lɒŋ] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [leɪ] , ['tɒsɪŋ] [ɪn] ['restləs] ['weɪkflnəs] [ɔ:(r)] ['məʊnɪŋ] [ɪn] ['fi:vərɪʃ]

Through	all	that	long	day	she	lay	,	tossing	in	restless	wakefulness	or	moaning	in	feverish
通过	全部	那	长的	天	她	躺	,	抛掷	在	不安	清醒	或者	呻吟	在	发烧

['slʌmbə(r)] .

slumber	.
睡眠	.

整整一天，她都躺着，时而辗转反侧难以入眠，时而呻吟着陷入高烧的沉睡。

['mɪsɪz][bleə(r)] , [tuː] , [wɔːn] [aʊt][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sliːpləs] [naɪt] ,

Mrs	Blair	,	too	,	worn	out	by	her	long	journey	and	her	sleepless	night	,
太太	布莱尔	,	也	,	磨损	出去	经过	她	长的	旅行	和	她	失眠	夜晚	,

布莱尔夫人也因长途旅行和一夜未眠而疲惫不堪。

[siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪg'zɜːʃn] .

seemed	unable	to	make	the	slightest	exertion	.
似乎	无法	到	制作	这	丝毫	用力	.

似乎连最轻微的用力都做不到。

['lɪliəs] [went] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['ministə] [tuː; tə][ðeə(r)]['wɒnts] ;

Lilias	went	from	one	to	the	other	,	ministering	to	their	wants	;
莉莉娅	去	从	一	到	这	其他	,	服侍	到	他们的	想要	;

莉莉娅挨个去照顾他们，满足他们的需求；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] [brɔːt] ['kʌmfət] [tuː; tə][ðeə(r)] [hɑːts] ,

and	her	loving	voice	and	gentle	touch	brought	comfort	to	their	hearts	,
和	她	爱	嗓音	和	温和的	触碰	带来	舒适	到	他们的	心	,

她慈爱的声音和温柔的抚摸给他们带来了慰藉。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [suːð] [ðeə(r)] ['bɒdɪli] [peɪn] .

though	she	could	not	soothe	their	bodily	pain	.
尽管	她	可以	不是	舒缓	他们的	身体上的	疼痛	.

尽管她无法缓解他们身体上的疼痛。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kaɪnd]['lɪt(ə)l] [nɜːs] , ['lɪliəs] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

“	You	are	a	kind	little	nurse	,	Lilias	,	”	said	her	aunt	,
“	你	是	一个	种类	小的	护士	,	莉莉娅	,	”	说	她	阿姨	,

“莉莉娅丝，你真是个善良的小护士，”她姑姑说。

[di'tein] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] ['lʌvɪŋli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

detaining	the	hand	that	had	been	laid	lovingly	on	her	.
拘留	这	手	那	有	到过	铺设	深情地	在	她	.

扣留了那只曾温柔地放在她身上的手。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)] .

“	I	am	sure	you	have	the	will	to	help	us	,	if	you	only	had	the	power	.
“	我	是	当然	你	有	这	将要	到	帮助	我们	,	如果	你	仅有的	有	这	力量	.
”																		
”																		
”																		

“我相信你一定有帮助我们的意愿，只是你没有足够的权力。”

“ [əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɑːnt] !

“	Oh	,	I	wish	I	could	do	something	for	you	,	aunt	!
“	哦	,	我	希望	我	可以	做	某物	为了	你	,	阿姨	!

“哦，我真希望我能为您做点什么，姑姑！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['wɪəri] .

I	am	afraid	you	are	very	weary	.
我	是	害怕的	你	是	非常	厌倦	.

恐怕你很疲惫了。

['meɪbi] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði] [taɪm] [ˌwʊdnt] [siːm] [səʊ] [lɒŋ] ,

Maybe	if	I	were	to	read	a	little	to	you	,	the	time	wouldn't	seem	so	long	,
或许	如果	我	是	到	读	一个	小的	到	你	,	这	时间	不会	似乎	所以	长的	,

也许如果我给你读点书，时间就不会显得那么漫长了。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

”	And	she	laid	her	hand	on	her	own	little	Bible	as	she	spoke	.
”	和	她	铺设	她	手	在	她	自己的	小的	圣经	作为	她	辐	.

“说话间，她把手放在自己的小圣经上。”

“ [jes] , [lʌv] , [riːd] : [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

“	**Yes**	**,**	**love**	**,**	**read**	**:**	**I**	**shall**	**be**	**very**	**glad**	**to**	**listen**	**.**
”	是的	,	爱	,	读	:	我	将	是	非常	高兴的	到	听	.

“是的，亲爱的，请读：我非常乐意倾听。

” [səʊ][ʃiː; ʃi] [riːd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] , ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] , [sɑːm] ['ɑːftə(r)] [sɑːm] ,

”	**So**	**she**	**read**	**,**	**in**	**her**	**clear**	**,**	**childish**	**voice**	**,**	**psalm**	**after**	**psalm**	**,**
”	所以	她	读	,	在	她	清除	,	幼稚	嗓音	,	诗篇	后	诗篇	,

于是，她用清澈稚嫩的声音，一首接一首地朗读着诗篇。

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [skɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]

till	**her**	**aunt**	**could**	**not**	**but**	**wonder**	**at**	**the**	**skill**	**with**	**which**	**she**	**seemed**	**to**
直到	她	阿姨	可以	不是	但	想知道	在	这	技能	和	哪个	她	似乎	到

[tʃuːz] [ðəʊz] [məʊst]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

choose	**those**	**most**	**suitable**	**to**	**their**	**circumstances**	**.**
选择	那些	最多	合适的	到	他们的	情况	.

直到她姑妈不禁惊叹，她似乎总能巧妙地挑选出最适合他们情况的人。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

By	**-**	**and**	**-**	**by**	**,**	**after**	**a**	**little**	**pause**	**,**	**she**	**said**	**:**
经过	-	和	-	经过	,	后	一个	小的	暂停	,	她	说	:

过了一会儿，她停顿了一下，然后说道：

“ [sʌm; səm] [weɪ] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [sɑːmz] , [ɑːnt] .

“	**Some**	**way**	**,**	**I**	**like**	**the**	**Psalms**	**,**	**aunt**	**.**
”	一些	方式	,	我	喜欢	这	诗篇	,	阿姨	.

“不知怎的，我挺喜欢《诗篇》的，姑妈。”

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [laɪk] [ðem; ðəm] ?

Do	**you**	**not**	**like**	**them**	**?**
做	你	不是	喜欢	他们	?

你不喜欢它们吗?

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən]

They	**seem**	**to**	**say**	**what**	**we**	**want**	**to**	**say**	**so**	**much**	**better**	**than**	**we**	**can**
他们	似乎	到	说	什么	我们	想	到	说	所以	很多	更好的	比	我们	能

[ɑː'selvz] . ”

ourselves	**.**	**”**
我们自己	.	”

他们似乎比我们自己更能表达我们想表达的意思。

“ [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [ðæt] [ɪz] [truː] .

“	**Yes**	**,**	**my**	**child**	**;**	**that**	**is**	**true**	**.**
”	是的	,	我的	孩子	;	那	是	真的	.

“是的，我的孩子，这是真的。”

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [sɑːmz] [best] , [duː; də][juː; jʊ] ? ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

And	**so**	**you**	**like**	**the**	**Psalms**	**best**	**,**	**do**	**you**	**?**	**”**	**said**	**her**	**aunt**	**.**
和	所以	你	喜欢	这	诗篇	最好的	,	做	你	?	”	说	她	阿姨	.

“所以你最喜欢《诗篇》，是吗？”她姑姑说。

“ [nɒt] [best] , — [æt; ət] [liːst] , [nɒt] ['ɔːlweɪz] ; — ['əʊnli] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [ɔː(r)][sæd] .

“	**Not**	**best**	**,**	**—**	**at**	**least**	**,**	**not**	**always**	**;**	**—**	**only**	**when**	**I**	**am**	**weary**	**or**	**sad**	**.**
”	不是	最好的	,	—	在	至少	,	不是	总是	;	—	仅有的	什么时候	我	是	厌倦	或者	伤心	.

“不总是这样，至少不总是这样；只有当我疲惫或悲伤的时候。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['tʃæptəz] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [best] [ɒv; əv][ɔːl] .

There	**are**	**some**	**chapters**	**in**	**the**	**New**	**Testament**	**that**	**I**	**like**	**best**	**of**	**all**	**.**
那里	是	一些	章节	在	这	新的	遗嘱	那	我	喜欢	最好的	的	全部	.

新约圣经中有一些章节是我最喜欢它们的。

[ðɪs] [ɪz] ['ɑːrtʃɪz] ['tʃæptə(r)] .
This is Archie's chapter .
这 是 阿奇的 章 .

这是阿奇的故事章节。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ɒv; əv] [luːk] .
" And she turned to the fifteenth of Luke .
" 和 她 转向 到 这 第十五 的 卢克 .

于是她翻到路加福音第十五章。

" ['ɑːtʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][grænd] , [ðɪs] [ə'baʊt][ðə; ði][dʒɔɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eɪndʒəls][ɪn] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd]
" Archie thinks it is grand , this about the joy among the angels in heaven ; and
" 阿奇 思考 它 是 盛大 , 这 关于 这 喜悦 之中 这 天使 在 天堂 ; 和
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

"阿奇觉得这很伟大，这是关于天堂天使们的喜悦；还有这个，

[tuː] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [lʌv] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] , "
too , about the Father's love ; " and she read , "
也 , 关于 这 父亲的 爱 ; " 和 她 读 , "

还有关于天父的爱;"她读道，"

- [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [sɔː] [hɪm] ,
' But when the father saw him ,
- 但 什么时候 这 父亲 锯 他 ,

但父亲看见他时，

[hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][ræn] , [ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd]
he had compassion upon him , and ran , and fell on his neck , and
他 有 同情 之上 他 , 和 跑 , 和 跌倒 在 他的 脖子 , 和
[kɪst] [hɪm] . - "
kissed him . ' "
亲吻 他 . - "

他动了怜悯之心，跑过去伏在他的脖子上，亲吻他。

" ['ɑːtʃi] ['nevə(r)]['taɪə(r)z][ɒv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,
" Archie never tires of that , " she said , smiling at her brother ,
" 阿奇 绝不 轮胎 的 那 , " 她 说 , 微笑 在 她 兄弟 ,

"阿奇永远都玩不腻，"她笑着对哥哥说。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , ['lɪsənɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] .
who had been sitting with his eyes fixed upon her , listening as she read .
WHO 有 到过 坐着 和 他的 眼睛 固定的 之上 她 , 聆听 作为 她 读 .

他一直坐在那里，目光紧紧地盯着她，听她读书。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ][laɪk] [best] , [ə'baʊt]['meəri] , [ænd; ənd] ['mɑːθə] , [ænd; ənd] ['læzərəs] .
" And this is the one I like best , about Mary , and Martha , and Lazarus .
" 和 这 是 这 一 我 喜欢 最好的 , 关于 玛丽 , 和 玛莎 , 和 拉撒路 .

"我最喜欢的是这个故事，讲的是玛丽、玛莎和拉撒路的故事。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][dʒɒn] , [bʌt; bət] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][gɒt][tuː; tə]
" And she read the eleventh chapter of John , but paused before she got to
" 和 她 读 这 第十一 章 的 约翰 , 但 暂停 前 她 得到 到
[ðə; ði][end] .
the end .
这 结尾 .

"她读了约翰福音第十一章，但在读到结尾之前停了下来。"

" [ai]['nevə(r)] [laɪk][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [rest] , [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['teɪkɪŋ] ['kaʊnsl] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪm] ,
" I never like to read the rest , about their taking counsel to slay Him ,
" 我 绝不 喜欢 到 读 这 休息 , 关于 他们的 采取 法律顾问 到 杀戮 他 ,

"我从来不喜欢读后面的内容，关于他们商议如何杀害他，"

[səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɔːl] [ðɪs] .

so	soon	after	they	had	seen	all	this	.
所以	很快	后	他们	有	已见	全部	这	.

他们目睹这一切之后不久就发生了这样的事。

['sʌmtaɪmz] [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [truː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][sæd] .

Sometimes	I	can	hardly	make	it	seem	true	,	it	is	so	sad	.
有时	我	能	几乎	制作	它	似乎	真的	,	它	是	所以	伤心	.

有时我很难相信这是真的，这太令人难过了。

[bʌt; bət][ai][laɪk][ðə; ði]['stɔːri] , [əʊ] , [səʊ] [mʌtʃ] !

But	I	like	the	story	,	oh	,	so	much	!
但	我	喜欢	这	故事	,	哦	,	所以	很多	!

但我非常喜欢这个故事!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'gen] ['sləʊli] , "

"	And	she	read	again	slowly	,	"
"	和	她	读	再次	缓慢地	,	"

她又缓缓地读了一遍："

- [naʊ] ['dʒiːzəs] [lʌvd] ['mɑːθə] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] ['læzərəs] . -

'	Now	Jesus	loved	Martha	,	and	her	sister	,	and	Lazarus	.	'
-	现在	耶稣	喜爱	玛莎	,	和	她	姐姐	,	和	拉撒路	.	-

"耶稣素来爱马大和她妹妹，并拉撒路。"

" [ænd; ənd] [ə'gen] , "

"	And	again	,	"
"	和	再次	,	"

"然后又说，"

- ['dʒiːzəs] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] :

'	Jesus	said	unto	her	,	I	am	the	Resurrection	,	and	the	Life	:
-	耶稣	说	到	她	,	我	是	这	复活	,	和	这	生活	:

耶稣对她说："我就是复活，我就是生命。"

[hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ded] , [jet] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][lɪv; laɪv] :

he	that	believeth	in	Me	,	though	he	were	dead	,	yet	shall	he	live	:
他	那	相信	在	我	,	尽管	他	是	死的	,	然而	将	他	居住	:

信我的人，虽然死了，也必复活。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] ['lɪvəθ] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][daɪ] . - "

and	he	that	liveth	and	believeth	in	Me	shall	never	die	.	'	"
和	他	那	活着	和	相信	在	我	将	绝不	死	.	-	"

凡活着信我的人，必永远不死。

" [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːnt] ? "

"	Do	you	like	it	,	aunt	?	"
"	做	你	喜欢	它	,	阿姨	?	"

"姑姑，您喜欢吗？"

" [jes] , [lʌv] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['tʃæptə(r)] . "

"	Yes	,	love	;	it	is	a	fine	chapter	.	"
"	是的	,	爱	;	它	是	一个	美好的	章	.	"

"是的，爱情；这是一段美好的篇章。"

" [ɪts] ['meɪbi] [nɒt] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][wʌn][hɪə(r)] , " [sed] ['lɪliəs] ,

"	It's	maybe	not	better	than	many	and	many	a	one	here	,	"	said	Lilias	,
"	它是	或许	不是	更好的	比	许多	和	许多	一个	一	这里	,	"	说	莉莉娅	,

"它或许不如这里很多很多其他的东西，"莉莉娅斯说。

['sləʊli] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l] ;

slowly	turning	over	the	leaves	of	her	Bible	;
缓慢地	转弯	超过	这	树叶	的	她	圣经	;

她缓缓地翻阅着圣经；

“ [bʌt; bət][ai] ['hæpənd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [wen] [ai] ['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] ,

“	but	I	happened	on	it	once	when	I	needed	something	to	help	me	,
”	但	我	发生	在	它	一次	什么时候	我	需要	某物	到	帮助	我	,

“但我偶然间发现了它，当时我需要一些帮助。”

[ænd; ənd] [aɪv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [sɪns] . ”

and	I've	liked	it	ever	since	.	”
和	我已经	喜欢	它	曾经	自从	.	”

从那时起我就一直很喜欢它。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [taɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] ? ” [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

“	And	what	time	was	that	?	”	asked	her	aunt	,	much	interested	.
”	和	什么	时间	曾是	那	?	”	问	她	阿姨	,	很多	感兴趣的	.

“那是什么时间？”她姑姑很感兴趣地问道。

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['lɪliəs] , ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

“	Oh	,	it	was	long	ago	,	”	answered	Lilias	,	lowering	her	voice	,
”	哦	,	它	曾是	长的	前	,	”	回答	莉莉娅	,	降低	她	嗓音	,

“哦，那是很久以前的事了，”莉莉娅压低声音回答道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [stɪl] [slept] .

and	looking	to	see	if	her	mother	still	slept	.
和	寻找	到	看	如果	她	母亲	仍然	睡着了	.

她四处张望，看看她妈妈是否还在睡觉。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['ɑːftə(r)]['fɑːðə(r)][daɪd] .

“	It	was	just	after	father	died	.
”	它	曾是	只是	后	父亲	死亡	.

“那是在我父亲去世之后不久。”

['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [gɒd] [wɒz; wəz] ['sendɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ;

Mother	was	ill	,	and	I	thought	God	was	sending	us	too	much	trouble	;
母亲	曾是	患病的	,	和	我	想法	上帝	曾是	发送	我们	也	很多	麻烦	;

母亲生病了，我觉得上帝给我们降了太多灾祸；

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [ə'pɒn] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] !

and	I	came	upon	this	chapter	,	and	it	did	me	so	much	good	!
和	我	来了	之上	这	章	,	和	它	做过	我	所以	很多	好的	!

我偶然读到了这一章，它对我的帮助非常大！

[nɒt] [ðæt] [ai] [θɔːt] ['dʒiːzəs] [wʊd] [reɪz] [ʌp] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ə'gen] ,

Not	that	I	thought	Jesus	would	raise	up	my	father	again	,
不是	那	我	想法	耶稣	会	增加	向上	我的	父亲	再次	,

我当然没想过耶稣会让我父亲复活，

[bʌt; bət][ai] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də]['greɪtə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] ;

but	I	knew	He	could	do	greater	things	than	that	if	He	pleased	;
但	我	知道	他	可以	做	更大的	事物	比	那	如果	他	高兴	;

但我知道，如果祂愿意，祂还能做更大的事；

[ænd; ənd][ai] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] ,

and	I	knew	He	had	not	forgotten	us	in	our	troubles	,
和	我	知道	他	有	不是	被遗忘的	我们	在	我们的	麻烦	,

我知道祂在我们遭遇困境时并没有忘记我们。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['meəri][ænd; ənd] ['mɑːθə] ,

more	than	He	had	forgotten	Mary	and	Martha	,
更多的	比	他	有	被遗忘的	玛丽	和	玛莎	,

祂甚至忘记了玛丽和玛莎。

[ðəʊ] [hiː; hi] [steɪd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

though	He	stayed	still	in	the	same	place	where	He	was	,
尽管	他	入住	仍然	在	这	相同的	地方	在哪里	他	曾是	,

虽然祂仍然停留在原地，

[tuː] [həʊl] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [sɪk]

two	whole	days	after	they	had	sent	for	Him	because	their	brother	was	sick
二	所有的	天	后	他们	有	发送	为了	他	因为	他们的	兄弟	曾是	生病的

.

:

.

他们因为兄弟生病而请他来，整整过了两天。

[nəʊ] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [siːmd] [səʊ][bæd] [sɪns] [ðen] ; [ænd; ənd] [nʌn] ['evə(r)] [wɪl] [ə'gen] , [kʌm] [wɒt]

No	trouble	has	seemed	so	bad	since	then	;	and	none	ever	will	again	,	come	what
不	麻烦	有	似乎	所以	坏的	自从	然后	;	和	没有任何	曾经	将要	再次	,	来	什么

[meɪ] . ”

may	.	”
可能	.	”

自那以后，似乎再也没有遇到过如此糟糕的麻烦；而且无论发生什么，以后也不会再有这样的麻烦了。

“ [kʌm] [wɒt] [meɪ] !

“	Come	what	may	!
“	来	什么	可能	!

“无论如何！”

” ['lɪt(ə)l] [wɒz; wəz] ['lɪliəs] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [mait] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] [wɜːdz] .

”	Little	was	Lilias	thinking	of	all	that	might	be	hidden	in	those	words	.
”	小的	曾是	莉莉娅	思维	的	全部	那	可能	是	隐	在	那些	字	.

莉莉娅丝毫没有想到，这些话语中可能隐藏着什么。

[ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] , [æz; əz] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]

She	gradually	came	to	know	,	as	that	night	and	the	next	day	and	night
她	逐步地	来了	到	知道	,	作为	那	夜晚	和	这	下一个	天	和	夜晚

[pɑːst] [ə'weɪ] ,

passed	away	,
通过了	离开	,

随着那一夜以及接下来的白天和夜晚的流逝，她渐渐明白了：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [nəʊ]['betə(r)] , [bʌt; bət]

and	the	dawning	of	the	third	day	found	her	mother	no	better	,	but
和	这	黎明	的	这	第三	天	成立	她	母亲	不	更好的	,	但

['rɑːðə(r)] [wɜːs] .

rather	worse	.
相当	更糟	.

第三天清晨，她发现母亲的病情没有好转，反而加重了。

['mɪsɪz][bleə(r)][hæd; həd] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [æŋ'zaɪəti] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [seɪk] .

Mrs	Blair	had	concealed	her	own	anxiety	,	for	the	children's	sake	.
太太	布莱尔	有	暗	她	自己的	焦虑	,	为了	这	孩子们的	清酒	.

为了孩子们，布莱尔夫人掩饰了自己的焦虑。

[bɪ'liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['ɪlnəs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] - [ɪg'zɜːʃn] ,

Believing	her	sister's	illness	to	be	the	consequence	of	over	-	exertion	,
相信	她	姐妹	疾病	到	是	这	结果	的	超过	-	用力	,

她认为妹妹的病是过度劳累造成的，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [rest] [ænd; ənd]['kwaɪət] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

she	had	thought	that	rest	and	quiet	would	be	sufficient	to	restore	her	;
她	有	想法	那	休息	和	安静的	会	是	充足的	到	恢复	她	;

她原以为休息和安静足以让她恢复元气；

[bʌt; bət] [ðiːz] [θriː] [deɪz] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] , [ænd; ənd] , ['fɪrɪŋ]

but	these	three	days	had	made	no	change	for	the	better	,	and	,	fearing
但	这些	三	天	有	制成	不	改变	为了	这	更好的	,	和	,	害怕

[ðə; ði] [wɜːst] ,

the	worst	,
这	最差	,

但这三天过去了，情况并没有好转，我担心情况会变得更糟。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['lɪliəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['eni] ['dɒktə(r)][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [maɪt] [ə'plaɪ] .

she	asked	Lilias	if	she	knew	any	doctor	to	whom	they	might	apply	.
她	问	莉莉娅	如果	她	知道	任何	医生	到	谁	他们	可能	申请	.

她问莉莉娅是否认识任何他们可以去求诊的医生。

“ [jes] ; [ðeə(r)][ɪz]['dɑːktər; draɪv]['gɔːd(ə)n] , [huː] [ə'tendɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['ɑːtʃi] .

“	Yes	;	there	is	Dr	Gordon	,	who	attended	my	father	and	Archie	.
“	是的	;	那里	是	博士	戈登	,	WHO	参加	我的	父亲	和	阿奇	.

“是的，戈登医生曾为我父亲和阿奇看过病。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][hɪz; ɪz]

We	have	not	seen	him	for	a	long	time	,	but	I	think	I	could	find	his
我们	有	不是	已见	他	为了	一个	长的	时间	,	但	我	思考	我	可以	寻找	他的

[haʊs] .

house	.
房子	.

我们很久没见过他了，但我认为我能找到他家。

” [ænd; ənd] , [wɪð] [tremblɪŋ] ['iːgənəs] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] .

”	And	,	with	trembling	eagerness	,	she	prepared	to	go	out	.
”	和	,	和	发抖	渴望	,	她	准备	到	去	出去	.

“于是，她怀着颤抖的渴望，准备出门。”

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət] ['lɪliəs] ['skeəsli] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

It	rained	violently	,	but	Lilias	scarcely	knew	it	,	as	she	ran	rather	than
它	下雨了	暴力	,	但	莉莉娅	几乎	知道	它	,	作为	她	跑	相当	比

[wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .

walked	along	the	street	.
步行	沿着	这	街道	.

外面下着瓢泼大雨，但莉莉娅丝毫没有察觉，因为她沿着街道跑着而不是走着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['ɜːli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [aʊt] .

It	was	still	early	,	and	the	doctor	had	not	gone	out	.
它	曾是	仍然	早期的	,	和	这	医生	有	不是	已消失	出去	.

当时时间还早，医生还没有出门。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['kærid] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] ['mesɪdʒ] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] ['sevrəl]

When	the	servant	carried	in	the	little	girl's	message	,	he	repeated	the	name	several
什么时候	这	仆人	携带	在	这	小的	女孩们	信息	,	他	重复	这	姓名	一些

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

仆人把小女孩的话带进来时，重复了好几遍她的名字。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	to	recall	it	.
作为	如果	到	记起	它	.

仿佛在回忆什么。

“ ['mɪsɪz]['eldə(r)] ! — [aɪ][hæd; həd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [lɒŋ] [taɪm] .

“	Mrs	Elder	!	—	I	had	lost	sight	of	her	this	long	time	.
“	太太	长老	!	—	我	有	丢失的	视线	的	她	这	长的	时间	.

“埃尔德夫人！——我已经很久没见到她了。”

[jes] , ['sɜːt(ə)nli] [ai] [wɪl] [gəʊ] .

Yes	,	certainly	I	will	go	.
是的	,	当然	我	将要	去	.

是的，我一定会去。

[weə(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] [naʊ] ?

Where	does	she	live	now	?
在哪里	做	她	居住	现在	?

她现在住在哪里?

" [ðə; ði] ['sɜːvənt] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

"	The	servant	replied	that	the	child	who	brought	the	message	was	waiting	to
"	这	仆人	回复	那	这	孩子	WHO	带来	这	信息	曾是	等待	到

[ʃəʊ] [hɪm] [ðə; ði] [wei] ;

show	him	the	way	;
展示	他	这	方式	;

仆人回答说，带来消息的孩子正在等着给他指路;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	in	a	few	minutes	he	was	ready	to	go	with	her	.
和	在	一个	很少	分钟	他	曾是	准备好	到	去	和	她	.

几分钟后，他就准备好和她一起走了。

['lɪliəs] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['stɑːtɪd] ['həʊmwəd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

Lilias	,	who	was	standing	at	the	door	,	started	homeward	as	soon	as	he
莉莉娅	,	WHO	曾是	常设	在	这	门	,	开始	回家	作为	很快	作为	他

[ə'pɪəd] ,

appeared	,
出现	,

站在门口的莉莉娅一看到他，就立刻往家走去。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒn]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

and	hurried	on	almost	as	rapidly	as	she	came	,
和	慌忙	在	几乎	作为	快速	作为	她	来了	,

她几乎像来时一样迅速地离开了。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [saɪt] .

so	that	the	doctor	had	some	difficulty	in	keeping	her	in	sight	.
所以	那	这	医生	有	一些	困难	在	保持	她	在	视线	.

因此，医生很难一直盯着她。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [wei] ? ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Are	you	sure	you	are	not	mistaking	the	way	?	”	said	he	,
“	是	你	当然	你	是	不是	误会	这	方式	?	”	说	他	,

“你确定你没有走错路吗？”他问道。

[æz; əz] ['lɪliəs] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

as	Lilias	waited	for	him	at	the	corner	of	the	street	,
作为	莉莉娅	等待	为了	他	在	这	角落	的	这	街道	,

莉莉娅在街角等他的时候，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['æli] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] ;

or	rather	the	alley	that	led	to	the	attic	;
或者	相当	这	胡同	那	引领	到	这	阁楼	;

或者更确切地说，是通往阁楼的小巷;

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['mɪsɪz]['eldə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ?

“	surely	Mrs	Elder	cannot	be	living	in	a	place	like	this	?
“	一定	太太	长老	不能	是	活的	在	一个	地方	喜欢	这	?

“埃尔德太太肯定不会住在这种地方吧？”

" ['lɪliəs] [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [lʊkt] [ɪn]
" Lilias threw back her bonnet , and now , for the first time , looked in
" 莉莉娅 扔 后退 她 引擎盖 , 和 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 看起来 在
[ðə; ði] ['dɒktəz] [feɪs] .
the doctor's face .
这 医生的 脸 .

莉莉娅甩开帽子，第一次直视起医生的脸来。

" [jes] , [sɜː(r)] , [wiː; wi][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm]
" Yes , sir , we have lived here ever since the time you used to come
" 是的 , 先生 , 我们 有 居住地 这里 曾经 自从 这 时间 你 用过的 到 来
[ænd; ənd] [siː] ['ɑːtʃi] . "
and see Archie . "
和 看 阿奇 . "

"是的，先生，自从您以前常来看望阿奇的时候起，我们就一直住在这里。"

" [əʊ] , [hiː; hi] !
" Oh , he !
" 哦 , 他 !

"哦，他!

[maɪ] ['lɪli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] , [ðɪs] [ɪz][juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
my Lily of the valley , this is you , is it ?
我的 百合 的 这 谷 , 这 是 你 , 是 它 ?

我的铃兰，是你吗?

[wel] , [doʊnt][kraɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ;
Well , don't cry , " he added ;
出色地 , 不 哭 , " 他 额外 ;

"别哭了，"他补充道;

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [vɔɪs] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [tɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] .
for his kindly voice had brought the tears to the child's eyes .
为了 他的 亲切地 嗓音 有 带来 这 眼泪 到 这 孩子的 眼睛 .

因为他温柔的声音让孩子热泪盈眶。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [kwaɪt] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gen] , ['nevə(r)][fɪə(r)] .
" We shall have your mother quite well in a day or two again , never fear .
" 我们 将 有 你的 母亲 相当 出色地 在 一个 天 或者 二 再次 , 绝不 害怕 .

"过一两天你母亲就会完全康复了，别担心。"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [greɪv] [ɪn'diːd] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk]
" But he looked grave indeed as he stood beside her , and took
" 但 他 看起来 严重 的确 作为 他 站立 旁 她 , 和 采取
[hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
her burning hand in his .
她 燃烧 手 在 他的 .

"但他站在她身边，神情十分严肃，握住了她滚烫的手。

" [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] [ɪl] ? " [sed] ['lɪliəs] ,
" You don't think my mother will be long ill ? " said Lilias ,
" 你 不 思考 我的 母亲 将要 是 长的 患病的 ? " 说 莉莉娅 ,

"你不认为我母亲的病不会持续很久吗？"莉莉娅问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .
looking up anxiously into his face as he stood beside the bed .
寻找 向上 焦虑地 进入 他的 脸 作为 他 站立 旁 这 床 .

他站在床边，焦急地抬头望着他的脸。

" [nəʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] [ɪl] , " [sed] [hiː; hi] , ['greɪvli] .
" No , my child ; I don't think she will be long ill , " said he , gravely .
" 不 , 我的 孩子 ; 我 不 思考 她 将要 是 长的 患病的 , " 说 他 , 严重地 .

"不，我的孩子；我认为她不会病很久，"他严肃地说。

[ænd; ənd] ['lɪliəs] , [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [nəʊ]['iːv(ə)l] , [smaɪld] ['ɔːlməʊst]

And	Lilias	,	reassured	by	his	words	,	and	fearing	no	evil	,	smiled	almost
和	莉莉娅	,	放心	经过	他的	字	,	和	害怕	不	邪恶的	,	微笑	几乎

['braɪtli] [ə'gen] ,

brightly	again	,
明亮地	再次	,

莉莉娅丝听了他的话，安心了不少，也不怕任何邪恶，脸上又露出了灿烂的笑容。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [wɜːk] .

as	she	went	quietly	about	her	household	work	.
作为	她	去	悄悄	关于	她	家庭	工作	.

她默默地做着家务。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] , [ðen] ? ” [sed] ['mɪsɪz][bleə(r)] ,

“	You	think	her	dying	,	then	?	”	said	Mrs	Blair	,
“	你	思考	她	垂死	,	然后	?	”	说	太太	布莱尔	,

“你认为她会死吗？”布莱尔夫人问道。

[tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [kən'veɪd] [ə; eɪ][fɑː(r)] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋ] .

to	whom	his	words	conveyed	a	far	different	meaning	.
到	谁	他的	字	传递	一个	远的	不同的	意义	.

对他而言，他的话却传达了截然不同的含义。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['daɪɪŋ] [jet] ; [bʌt; bət] , [ʃʊd; ʃəd][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['sɪmptəmz] [kən'tɪnjuː] [lɒŋ] , [ʃiː; ʃi]

“	She	is	not	dying	yet	;	but	,	should	her	present	symptoms	continue	long	,	she
“	她	是	不是	垂死	然而	;	但	,	应该	她	展示	症状	继续	长的	,	她

['kænɒt] ['pɒsəbli] [sə'vaɪv] .

cannot	possibly	survive	.
不能	可能	存活	.

“她现在还没有濒死；但是，如果她目前的症状持续很长时间，她肯定活不下去了。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪg'zɜːtɪŋ] [hɜː'self] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ɔː(r)] ['lɪvɪŋ] [lɒŋ]

She	must	have	been	exerting	herself	far	beyond	her	strength	or	living	long
她	必须	有	到过	施力	她自己	远的	超过	她	力量	或者	活的	长的

[wɪ'ðaʊt] ['nʌrɪʃɪŋ] [fuːd] ,

without	nourishing	food	,
没有	滋养	食物	,

她一定是过度劳累，或者长期缺乏营养食物。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [səʊ] ['fraɪtfəli] [ləʊ] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][faɪnd]

to	have	become	reduced	to	a	state	so	frightfully	low	as	that	in	which	I	find
到	有	变得	减少	到	一个	状态	所以	可怕地	低的	作为	那	在	哪个	我	寻找

[hɜː(r); hə(r)] . ”

her	.	”
她	.	”

竟然沦落到如此可怕的境地，就像我发现她时那样。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['duːɪŋ] [bəuθ] , [ai][fɪə(r)] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , ['sædli] .

“	She	has	been	doing	both	,	I	fear	,	”	said	her	sister	,	sadly	.
“	她	有	到过	正在做	两个都	,	我	害怕	,	”	说	她	姐姐	,	令人遗憾的是	.

“恐怕她两件事都在做，”她姐姐悲伤地说。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sækrɪfaɪst] [hɜː'self] .

“	She	has	sacrificed	herself	.
“	她	有	牺牲	她自己	.

“她牺牲了自己。”

[ænd; ənd] , [jet] , [wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də] ?

And	,	yet	,	what	could	she	do	?
和	,	然而	,	什么	可以	她	做	?

然而，她又能怎么办呢?

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɒnt] ,

They	have	had	nothing	for	many	months	between	them	and	want	,
他们	有	有	没有什么	为了	许多	几个月	之间	他们	和	想	,

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

but	the	labour	of	her	hands	,
但	这	劳动	的	她	双手	,

几个月来，他们一无所有，除了她双手的劳动成果之外，一无所有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [pens] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [ɜːn] .

and	the	few	pence	that	poor	child	could	earn	.
和	这	很少	便士	那	贫穷的	孩子	可以	赚	.

还有那个可怜的孩子能挣到的那点零花钱。

[gɒd] [help] [ðem; ðəm] ! ”

God	help	them	!	”
上帝	帮助	他们	!	”

上帝保佑他们!

“ [gɒd] [help] [ðem; ðəm] , [ɪn'diːd] ! ” ['ekəud] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['ɜːnɪstli] .

“	God	help	them	,	indeed	!	”	echoed	the	doctor	earnestly	.
“	上帝	帮助	他们	,	的确	!	”	回声	这	医生	切实	.

“上帝保佑他们！”医生诚恳地附和道。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [həʊp] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	gave	her	what	hope	he	could	.
他	给予	她	什么	希望	他	可以	.

他尽其所能地给了她希望。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] , ['əʊnli][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['ræli] .

He	said	it	was	possible	,	only	just	possible	,	that	she	might	rally	.
他	说	它	曾是	可能的	,	仅有的	只是	可能的	,	那	她	可能	集会	.

他说，她有可能好转，只是可能性很小。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

It	would	depend	on	the	strength	of	her	constitution	.
它	会	依赖	在	这	力量	的	她	宪法	.

这取决于她的体质。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [biː; bi] [left] [ʌn'dʌn] .

Nothing	that	he	could	do	for	her	would	be	left	undone	.
没有什么	那	他	可以	做	为了	她	会	是	左边	未完成	.

凡是他能为她做的事，他都会竭尽全力。

“ [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [wiː; wi][mʌst; məst][həʊp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] .

“	In	the	mean	time	,	we	must	hope	for	the	best	.
“	在	这	意思是	时间	,	我们	必须	希望	为了	这	最好的	.

“与此同时，我们只能寄希望于最好的结果。”

” [bʌt; bət] , [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə][fɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə][həʊp] ;

”	But	,	with	so	much	cause	to	fear	,	it	was	no	easy	thing	to	hope	;
”	但	,	和	所以	很多	原因	到	害怕	,	它	曾是	不	简单的	事物	到	希望	;

“但是，在有这么多令人恐惧的事情发生的情况下，抱有希望并不容易；

[ænd; ənd][tuː; tə]['mɪsɪz][bleə(r)][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [wʌn] .

and	to	Mrs	Blair	the	day	was	a	long	and	anxious	one	.
和	到	太太	布莱尔	这	天	曾是	一个	长的	和	焦虑的	一	.

对布莱尔夫人来说，这一天漫长而焦虑。

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [siːmd] ['kɒnʃəs] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ;

Her	sister	seemed	conscious	at	intervals	;
她	姐姐	似乎	有意识的	在	间隔	;

她的妹妹似乎时而清醒；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , ['gɪvɪŋ] [nəʊ] ['evɪdəns]

but	for	the	greater	part	of	the	time	she	lay	quite	still	,	giving	no	evidence
但	为了	这	更大的	部分	的	这	时间	她	躺	相当	仍然	,	给予	不	证据

[ɒv; əv] [laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

但大部分时间她都一动不动地躺着，没有任何生命迹象。

[seɪv] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [ænd; ənd] ['leɪbəd] ['briːðɪŋ] .

save	by	her	quick	and	laboured	breathing	.
节省	经过	她	快的	和	辛勤劳作	呼吸	.

她靠着急促而吃力的呼吸才得以脱险。

[wen] ['dɑːktər; draɪv]['gɔːd(ə)n] [keɪm] [ə'gen] [æt; ət] [naɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

When	Dr	Gordon	came	again	at	night	there	was	no	change	for	the
什么时候	博士	戈登	来了	再次	在	夜晚	那里	曾是	不	改变	为了	这

['betə(r)] ; [ænd; ənd] ,

better	;	and	,
更好的	;	和	,

当戈登医生晚上再次来访时，情况并没有好转；而且，

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə]['mɪsɪz][bleə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

though	he	did	not	say	so	,	it	was	evident	to	Mrs	Blair	that	he	anticipated
尽管	他	做过	不是	说	所以	,	它	曾是	明显	到	太太	布莱尔	那	他	预期

[ðə; ði] [wɜːst] .

the	worst	.
这	最差	.

虽然他没有明说，但布莱尔夫人显然看出他预料到了最坏的情况。

“ [ænd; ənd][mʌst; məst][ʃiː; ʃi][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] ?

“	And	must	she	die	without	recovering	consciousness	?
“	和	必须	她	死	没有	恢复中	意识	?

她难道非得死而复生吗?

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] [spiːk] [nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] ? ”

Can	she	speak	no	word	to	her	children	before	she	goes	?	”
能	她	说话	不	单词	到	她	孩子们	前	她	去	?	”

她临终前难道不能和孩子们说句话吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [meɪ] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] .

“	It	is	possible	she	may	die	without	speaking	again	.
“	它	是	可能的	她	可能	死	没有	请讲	再次	.

“她有可能在去世前再也无法开口说话。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ri'vaiv] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [spiːk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði][end] .

But	if	she	revives	so	much	as	to	speak	,	it	will	be	very	near	the	end	.
但	如果	她	复苏	所以	很多	作为	到	说话	,	它	将要	是	非常	靠近	这	结尾	.

但如果她能恢复到可以说话的程度，那也已经是她生命的尽头了。

” ['lɪliəs] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒn][æn; ən] ['erənd] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ;

”	Lilias	had	gone	out	on	an	errand	,	so	that	she	did	not	see	the	doctor	;
”	莉莉娅	有	已消失	出去	在	一个	差事	,	所以	那	她	做过	不是	看	这	医生	;

“莉莉娅出去办事了，所以没见到医生；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [hɑːt] [gruː] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

and	her	aunt's	heart	grew	sick	at	the	thought	of	telling	her	that
和	她	姑姑的	心	生长	生病的	在	这	想法	的	讲述	她	那

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst][səʊ] [suːn] [daɪ] .

her	mother	must	so	soon	die	.
她	母亲	必须	所以	很快	死	.

一想到要告诉她母亲即将离世，她姑姑的心就一阵难过。

['ɑːtʃi] ['evɪdəntli] [hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [steɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi]

Archie	**evidently**	**had**	**some**	**idea**	**of**	**his**	**mother's**	**state**	**;**	**for**	**,**	**though**	**he**
阿奇	显然	有	一些	主意	的	他的	母亲的	状态	;	为了	,	尽管	他

[dɪd] [nɒt] [spiːk] ,

did	**not**	**speak**	**,**
做过	不是	说话	,

阿奇显然对母亲的状况有所了解；因为，虽然他没有说话，

[hiː; hi] [geɪzd] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ænts] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] .

he	**gazed**	**anxiously**	**into**	**his**	**aunt's**	**face**	**as**	**she**	**turned**	**away**	**from**	**the**	**bed**	**.**
他	凝视	焦虑地	进入	他的	姑姑的	脸	作为	她	转向	离开	从	这	床	.

他焦急地凝视着姑妈的脸，只见她转身离开床边。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

“	**Poor**	**boy**	**!**
“	贫穷的	男生	!

“可怜的孩子！”

[pɔː(r); pʊə(r)] , ['helpləs] [tʃaɪld] !

Poor	**,**	**helpless**	**child**	**!**
贫穷的	,	无助	孩子	!

可怜无助的孩子！

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , ['stuːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

”	**she**	**murmured**	**,**	**stooping**	**suddenly**	**over**	**him**	**.**
”	她	低声说道	,	弯腰	突然	超过	他	.

她低声说道，突然俯身靠近他。

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [ɪn'diːd] !

Poor	**boy**	**,**	**indeed**	**!**
贫穷的	男生	,	的确	!

真是个可怜的孩子！

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .

He	**knew**	**it**	**all**	**now**	**.**
他	知道	它	全部	现在	.

他现在什么都知道了。

[hiː; hi] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] .

He	**asked**	**no**	**questions**	**.**
他	问	不	问题	.

他没有问任何问题。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə][ɑːsk] [nʌn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

He	**needed**	**to**	**ask**	**none**	**;**	**but**	**he**	**hid**	**his**	**face**	**in**	**the**	**pillow**	**,**
他	需要	到	问	没有任何	;	但	他	隐藏	他的	脸	在	这	枕头	,

他无需开口询问，却将脸埋进了枕头里。

[ænd; ənd] [sɔb] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

and	**sobbed**	**as**	**if**	**his**	**heart**	**would**	**break**	**.**
和	啜泣	作为	如果	他的	心	会	休息	.

他哭得好像心都要碎了一样。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['lɪliəs] - ['fʊtstep] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði][steə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hʌʃt] [hɪz; ɪz]

At	**length**	**Lilias**	**'**	**footstep**	**was**	**heard**	**on**	**the**	**stair**	**,**	**and**	**he**	**hushed**	**his**
在	长度	莉莉娅	-	脚步	曾是	听到	在	这	楼梯	,	和	他	静静地	他的

[sɒbz][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

sobs	**to**	**listen**	**.**
啜泣	到	听	.

终于，他听到了莉莉娅在楼梯上的脚步声，便止住抽泣，侧耳倾听。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [step] [baɪ] [step] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['wɪərəli] ;

She	came	up	step	by	step	,	slowly	and	wearily	;
她	来了	向上	步	经过	步	,	缓慢地	和	疲劳	;

她一步一步地走上来，缓慢而疲惫；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)]

for	the	watching	and	anxiety	of	the	last	few	days	and	nights	were
为了	这	观看	和	焦虑	的	这	最后的	很少	天	和	夜晚	是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

beginning	to	tell	upon	her	.
开始	到	告诉	之上	她	.

因为过去几天几夜的提心吊胆和焦虑不安，已经开始让她感到疲惫不堪。

“ [wel] , [ɑːnt] ?

“	Well	,	aunt	?
”	出色地	,	阿姨	?

“阿姨，您好？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['həʊpfəli]

”	she	said	,	laying	down	the	burden	she	had	brought	up	,	and	looking	hopefully
”	她	说	,	躺下	向下	这	负担	她	有	带来	向上	,	和	寻找	希望

['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] [feɪs] .

into	her	aunt's	face	.
进入	她	姑姑的	脸	.

“她说着，放下了自己带来的重担，满怀希望地望着姑姑的脸。”

['mɪsɪz] [bleə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ; [ænd; ənd] ['lɪliəs] , ['stɑːtld] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]

Mrs	Blair	could	not	speak	for	a	moment	;	and	Lilias	,	startled	by	her
太太	布莱尔	可以	不是	说话	为了	一个	片刻	;	和	莉莉娅	,	惊慌	经过	她

[greɪv] [lʊks] , [ɪk'skleɪmd] :

grave	looks	,	exclaimed	:
严重	看起来	,	惊呼	:

布莱尔夫人一时说不出话来；莉莉娅被她严肃的神情吓了一跳，惊呼道：

“ [dʌz] ['dɑːktər; draɪv] ['gɔːd(ə)n] [θɪŋk] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɜːs] ? ”

“	Does	Dr	Gordon	think	my	mother	worse	?	”
”	做	博士	戈登	思考	我的	母亲	更糟	?	”

“戈登医生认为我母亲的情况更糟吗？”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [aɪ] [fɪə(r)] , [lʌv] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz]

“	She	is	not	much	better	,	I	fear	,	love	,	”	said	her	aunt	,	drawing	her	towards
”	她	是	不是	很多	更好的	,	我	害怕	,	爱	,	”	说	她	阿姨	,	绘画	她	向

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“恐怕她情况也好不到哪儿去，亲爱的，”她姑妈说着，把她拉到自己身边。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['fɜːmli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

and	holding	her	hands	firmly	in	her	own	.
和	保持	她	双手	牢牢	在	她	自己的	.

她紧紧地握着她的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格伦埃尔德的孤儿(The Orphans of Glen Elder)

['lɪliəs] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [glɑːns] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Lilias	gave	a	fearful	glance	into	her	face	.
莉莉娅	给予	一个	可怕	瞥一眼	进入	她	脸	.

莉莉娅斯惊恐地看了她一眼。

[ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['terə(r)] .

The	truth	flashed	upon	her	;	but	she	put	it	from	her	in	terror	.
这	真相	闪光灯	之上	她	;	但	她	放	它	从	她	在	恐怖	.

真相瞬间闪入她的脑海，但她却因恐惧而将其抛诸脑后。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ， [ɑːnt] .

“	We	must	have	patience	,	aunt	.
“	我们	必须	有	耐心	,	阿姨	.

“姑姑，我们必须要有耐心。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [grəʊ] ['betə(r)] [jet] . ”

She	has	had	no	time	to	grow	better	yet	.	”
她	有	有	不	时间	到	生长	更好的	然而	.	”

她还没有时间变得更好。

“ [jes] ， [lʌv] ; [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .

“	Yes	,	love	;	we	must	have	patience	.
“	是的	,	爱	;	我们	必须	有	耐心	.

“是的，亲爱的；我们必须要有耐心。”

[wɒt'evə(r)] [gɒd] [ʃæl; ʃəl] [siː] [fɪt][tuː; tə][send] [ɒn][juː 'es] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [dɪs'trʌst] [hɪm] , ['lɪliəs] . ”

Whatever	God	shall	see	fit	to	send	on	us	,	we	must	not	distrust	Him	,	Lilias	.	”
任何	上帝	将	看	合身	到	发送	在	我们	,	我们	必须	不是	怀疑	他	,	莉莉娅	.	”

莉莉娅丝，无论上帝认为应该降给我们什么，我们都不可怀疑他。

“ [jes] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ， ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed]

“	Yes	,	we	must	have	patience	,	”	said	the	child	,	scarcely	knowing	what	she	said
“	是的	,	我们	必须	有	耐心	,	”	说	这	孩子	,	几乎	会心	什么	她	说

.

:
.

“是的，我们必须要有耐心，”孩子说道，她几乎不知道自己在说什么。

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ;

She	went	and	knelt	down	beside	the	bed	,	and	spoke	to	her	mother	;
她	去	和	跪下	向下	旁	这	床	,	和	辐	到	她	母亲	;

她走到床边跪下，和母亲说话；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevi] ['slʌmbə(r)]

but	her	voice	had	no	power	to	rouse	her	from	the	heavy	slumber
但	她	嗓音	有	不	力量	到	唤醒	她	从	这	重的	睡眠

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] .

into	which	she	had	fallen	.
进入	哪个	她	有	倒下	.

但她的声音却无法将她从沉睡中唤醒。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m]

In	a	little	while	she	rose	,	and	went	quietly	about	arranging	the	things	in	the	room
在	一个	小的	尽管	她	玫瑰	,	和	去	悄悄	关于	安排	这	事物	在	这	房间

.

:

.

过了一会儿，她起身，静静地收拾房间里的东西。

[ðen] , [wɪð] ['ni:dləs] [keə(r)] , [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

Then	,	with	needless	care	,	the	supper	was	placed	on	the	table	;
然后	,	和	不必要	关心	,	这	晚餐	曾是	放置	在	这	桌子	;

然后，晚餐被不必要地摆上了桌；

[fɔ:(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [teɪst] [fu:d] .

for	none	of	them	could	taste	food	.
为了	没有任何	的	他们	可以	品尝	食物	.

因为他们都尝不出食物的味道。

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][bed] ; [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [nəʊ]

Then	her	brother	was	prepared	for	bed	;	but	all	the	time	she	spoke	no
然后	她	兄弟	曾是	准备	为了	床	;	但	全部	这	时间	她	辐	不

[wɜ:d] ,

word	,
单词	,

随后，她的哥哥准备上床睡觉；但她始终一言不发。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .

and	went	about	like	one	in	a	dream	.
和	去	关于	喜欢	一	在	一个	梦	.

他像梦中人一样四处游荡。

[wen] [ʃi:; ʃi] [stu:pt] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] ,

When	she	stooped	to	kiss	her	brother	a	good	-	night	,
什么时候	她	弯腰	到	吻	她	兄弟	一个	好的	-	夜晚	,

当她弯下腰亲吻哥哥道晚安时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [klɑ:sp, klæsp][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd] [wept] [ə'laʊd] .

the	little	boy	clasped	his	arms	about	her	neck	,	and	wept	aloud	.
这	小的	男生	紧握	他的	武器	关于	她	脖子	,	和	哭泣	大声	.

小男孩用双臂环住她的脖子，放声大哭。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [wi:p] ; [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

But	she	did	not	weep	;	she	laid	her	head	down	on	the	pillow	beside	him	,
但	她	做过	不是	哭泣	;	她	铺设	她	头	向下	在	这	枕头	旁	他	,

但她没有哭，而是把头枕在他身旁的枕头上。

['dʒentli] ['su:ðɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hænd][ænd; ənd] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] , [wen] [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi][hæd; həd]

gently	soothing	him	with	hand	and	voice	;	and	,	when	at	last	he	had
轻轻地	舒缓	他	和	手	和	嗓音	;	和	,	什么时候	在	最后的	他	有

[sɔb] [hɪm'self] [tu:; tə] [sli:p] ,

sobbed	himself	to	sleep	,
啜泣	他自己	到	睡觉	,

用手和声音轻轻地安抚他；最后，当他抽泣着睡着后，

[ʃi:; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ,

she	disengaged	his	arms	from	her	neck	,	and	,	rising	,
她	脱离	他的	武器	从	她	脖子	,	和	,	上升	,

她挣脱了他放在她脖子上的手臂，然后站了起来。

[pleɪst] [hɜ:'self] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [stu:l] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [bed] .

placed	herself	on	a	low	stool	beside	her	mother's	bed	.
放置	她自己	在	一个	低的	凳子	旁	她	母亲的	床	.

她坐在母亲床边的矮凳上。

['mɪsɪz][bleə(r)] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['betə(r)][tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [hɜ:'self] .

Mrs	Blair	thought	it	better	to	leave	her	to	herself	.
太太	布莱尔	想法	它	更好的	到	离开	她	到	她自己	.

布莱尔夫人觉得最好还是让她一个人待着。

[ɪn'di:d] , [wɒt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [seɪ] [tu:; tə] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] ?

Indeed	,	what	could	she	say	to	comfort	her	?
的确	,	什么	可以	她	说	到	舒适	她	?

她究竟该说些什么来安慰她呢?

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [tʃaɪld] [sæt][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['geɪzɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] ,

And	so	the	child	sat	a	long	time	gazing	into	her	mother's	face	,
和	所以	这	孩子	卫星	一个	长的	时间	凝视	进入	她	母亲的	脸	,

于是，孩子久久地凝视着母亲的脸庞。

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['gɪvɪŋ] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪ'ðɪn] .

her	own	giving	no	sign	of	the	struggle	that	was	going	on	within	.
她	自己的	给予	不	符号	的	这	斗争	那	曾是	去	在	之内	.

她自己丝毫没有流露出内心的挣扎。

[æt; ət] [fɜ:st] [ðə; ði] [wʌn] [θɔ:t] [ðæt] [fɪld] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l]

At	first	the	one	thought	that	filled	her	mind	was	that	it	was	impossible
在	第一的	这	一	想法	那	已填	她	头脑	曾是	那	它	曾是	不可能的

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [daɪ] .

her	mother	could	be	going	to	die	.
她	母亲	可以	是	去	到	死	.

起初，她脑海里只有一个念头：她的母亲不可能去世。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:] ['dredf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] ; [ænd; ənd] , [ðen] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['sʌd(ə)n] !

It	seemed	too	dreadful	to	be	true	;	and	,	then	,	it	was	so	sudden	!
它	似乎	也	可怕	到	是	真的	;	和	,	然后	,	它	曾是	所以	突然	!

这似乎太可怕了，难以置信；而且，这一切发生得如此突然!

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [bi:n] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [nju:] [ðæt] [hi:; hi]

Her	father	had	been	with	them	for	months	after	they	knew	that	he
她	父亲	有	到过	和	他们	为了	几个月	后	他们	知道	那	他

[mʌst; məst][daɪ] ,

must	die	,
必须	死	,

她的父亲在他们得知他即将离世后，已经和他们一起生活了几个月。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [kwaɪt] [wel] ['əʊnli] [θri:] [deɪz] [ə'gəʊ] .

and	her	mother	had	been	quite	well	only	three	days	ago	.
和	她	母亲	有	到过	相当	出色地	仅有的	三	天	前	.

三天前她母亲的身体还很健康。

[nəʊ] ; [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] !

No	;	it	could	not	be	!
不	;	它	可以	不是	是	!

不，不可能!

[ænd; ənd] , [jet] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [bi:n] [bɪ'fɔ:(r)] .

And	,	yet	,	such	things	had	been	before	.
和	,	然而	,	这样的	事物	有	到过	前	.

然而，这样的事情以前也发生过。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , ['rəʊzi][ænd; ənd] [strɒŋ] ,

She	thought	of	a	little	girl	,	rosy	and	strong	,
她	想法	的	一个	小的	女孩	,	红润	和	强的	,

她想起一个小女孩，脸颊红润，身体强壮，

[huː] [hæd; həd] ['sɪkənd] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [θriː] [ʃɔːt] [deɪz] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [səʊ] [wɪð]

who	had	sickened	and	died	in	three	short	days	;	and	it	might	be	so	with
WHO	有	恶心	和	死亡	在	三	短的	天	;	和	它	可能	是	所以	和

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

her	mother	.
她	母亲	.

她短短三天内就病逝了；她的母亲也可能如此。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?

How	should	she	ever	live	without	her	?
如何	应该	她	曾经	居住	没有	她	?

没有她，她该怎么活下去?

[əʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [daɪ] [tuː] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪts] ['strʌglz] !

Oh	,	if	she	could	only	die	too	,	and	have	done	with	life	and	its	struggles	!
哦	,	如果	她	可以	仅有的	死	也	,	和	有	完毕	和	生活	和	它是	斗争	!

哦，如果她也能死去就好了，结束这该死的人生和人生的苦难!

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] ;

Everything	was	forgotten	in	the	misery	of	the	moment	;
一切	曾是	被遗忘的	在	这	苦难	的	这	片刻	;

在那一刻的悲痛中，一切都被遗忘了；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊn] [ðæt] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

and	with	a	moan	that	revealed	to	her	aunt	something	of	what	she	was
和	和	一个	呻吟	那	揭晓	到	她	阿姨	某物	的	什么	她	曾是

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

她呻吟了一声，向她的姑姑透露了她正在遭受的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɒn] [ðə; ði] [bed] .

she	leaned	forward	on	the	bed	.
她	倾斜	向前	在	这	床	.

她向前倾身趴在床上。

“ ['lɪli] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Lily	,	”	said	a	voice	beside	her	.
“	百合	,	”	说	一个	嗓音	旁	她	.

“莉莉，”她身旁传来一个声音。

['lɪliəs] ['stɑːtɪd] .

Lilias	started	.
莉莉娅	开始	.

莉莉娅开始了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['spəʊkən] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

It	was	the	first	time	her	mother	had	spoken	during	the	day	,
它	曾是	这	第一的	时间	她	母亲	有	说	期间	这	天	,

这是她母亲当天第一次开口说话。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bent] ['iːgəli] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

and	the	child	bent	eagerly	over	her	and	kissed	her	.
和	这	孩子	弯曲	急切地	超过	她	和	亲吻	她	.

孩子急切地俯身亲吻了她。

“ ['lɪli] , [lʌv] , [riːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [twelfθ] [ɒv; əv] ['hiːbruːz] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ]

“	Lily	,	love	,	read	to	me	the	twelfth	of	Hebrews	,	”	said	her	mother	,	in	a
“	百合	,	爱	,	读	到	我	这	第十二	的	希伯来书	,	”	说	她	母亲	,	在	一个

[ləʊ] ,

low	,
低的	,

“莉莉，亲爱的，给我读一下希伯来书第十二章，”她母亲低声说道。

[tʃeɪndʒd] [vɔɪs] .
changed **voice** **.**
已更改 嗓音 .

变声了。

[baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] ['lɪliəs] ['kwaiətid] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [riːd] [ɒn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
By **a** **strong** **effort** **Lilias** **quieted** **herself** **,** **and** **read** **on** **till** **she** **came** **to** **the**
经过 一个 强的 努力 莉莉娅 安静 她自己 , 和 读 在 直到 她 来了 到 这
[ɪ'lev(ə)nθ] [vɜːs] : “
eleventh **verse** **:** **“**
第十一 诗 : “

莉莉娅努力让自己安静下来，继续读到第十一节：“

- [naʊ] [nəʊ] ['tʃeɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['siːmɪθ] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒɔɪəs] , [bʌt; bət] ['griːvəs] ;
' **Now** **no** **chastening** **for** **the** **present** **seemeth** **to** **be** **joyous** **,** **but** **grievous** **;**
- 现在 不 惩戒 为了 这 展示 似乎 到 是 欢乐 , 但 严重的 ;

“现在看来，任何惩罚都不像是令人高兴的，而是令人痛苦的；

[bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [ˌaɪ 'tiː] [jiːldɪθ] [ðə; ði] ['piːsəbl] [fruːts] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt]
but **afterwards** **it** **yieldeth** **the** **peaceable** **fruits** **of** **righteousness** **to** **them** **that**
但 然后 它 yieldeth 这 和平的 水果 的 义 到 他们 那
[ɑː(r); ə(r)] ['eksəd] [ˌðeə'baɪ] . - ”
are **exercised** **thereby** **.** **'** **”**
是 锻炼 从而 . - ”

但之后，它必会为那些遵行它的人结出公义的平安果实。

“ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] , ['lɪli] ? ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
“ **You** **believe** **that** **,** **Lily** **?** **”** **said** **her** **mother** **.**
“ 你 相信 那 , 百合 ? ” 说 她 母亲 .

“你相信吗，莉莉？”她妈妈说。

“ [jes] , ['mʌðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .
“ **Yes** **,** **mother** **,** **”** **said** **the** **child** **,** **in** **a** **trembling** **voice** **.**
“ 是的 , 母亲 , ” 说 这 孩子 , 在 一个 发抖 嗓音 .

“是的，妈妈，”孩子颤抖着声音说。

“ [ænd; ənd] [jʊl] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['dɑːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌmfət] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)]
“ **And** **you'll** **mind** **it** **by** **-** **and** **-** **by** **,** **darling** **,** **and** **comfort** **your** **brother**
“ 和 你会 头脑 它 经过 - 和 - 经过 , 亲爱的 , 和 舒适 你的 兄弟
[wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] ?
with **the** **words** **?**
和 这 字 ?

“亲爱的，你以后会记住这些话，并用这些话安慰你的兄弟吗？”

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , ['lɪli] .
It **won't** **be** **for** **long** **,** **Lily** **.**
它 惯于 是 为了 长的 , 百合 .

不会太久的，莉莉。

[jʊl] [suːn] [biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] . ”
You'll **soon** **be** **with** **us** **there** **.** **”**
你会 很快 是 和 我们 那里 . ”

你很快就会和我们一起在那里了。

“ ['mʌðə(r)] ! ['mʌðə(r)] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][self] - [kən'trəʊl] ,
“ **Mother** **!** **mother** **!** **”** **gasped** **the** **child** **,** **losing** **her** **self** **-** **control** **,**
“ 母亲 ! 母亲 ! ” 倒吸一口气 这 孩子 , 输 她 自己 - 控制 ,

“妈妈！妈妈！”孩子喘着粗气喊道，失去了自控力。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]

as	she	threw	herself	upon	the	bed	and	clasped	her	arms	about	her
作为	她	扔	她自己	之上	这	床	和	紧握	她	武器	关于	她

['mʌðərz] [nek] .

mother's	neck	.
母亲的	脖子	.

她扑倒在床上，双臂紧紧搂住母亲的脖子。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] [ʃʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][sɒbz] .

For	a	few	minutes	her	frame	shook	with	her	sobs	.
为了	一个	很少	分钟	她	框架	摇晃	和	她	啜泣	.

她抽泣着，身体颤抖了好几分钟。

['fɪrɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['mʌðə(r)] , ['mɪsɪz][bleə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

Fearing	the	effect	of	this	strong	emotion	on	the	mother	,	Mrs	Blair	came	to	the
恐惧	这	影响	的	这	强的	情感	在	这	母亲	,	太太	布莱尔	来了	到	这

[bed] ;

bed	;
床	;

布莱尔太太担心这种强烈的情绪会对母亲造成影响，便来到床边；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] [ʃiː; ʃi][kɑːm, kɑːlm] [hɜː'self] [ə'gen] .

but	she	did	not	speak	,	and	by	a	strong	effort	she	calmed	herself	again	.
但	她	做过	不是	说话	,	和	经过	一个	强的	努力	她	平静下来	她自己	再次	.

但她没有说话，而是努力让自己平静下来。

“ ['lɪli] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ,

“	Lily	,	”	said	her	mother	,	in	a	moment	or	two	,
“	百合	,	”	说	她	母亲	,	在	一个	片刻	或者	二	,

“莉莉，”她母亲过了一会儿说道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɒt] [mʌtʃ] [streŋθ] [left] .

“	I	have	many	things	to	say	to	you	,	and	I	have	not	much	strength	left	.
“	我	有	许多	事物	到	说	到	你	,	和	我	有	不是	很多	力量	左边	.

“我有很多话想对你们说，但我已经没有多少力气了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][kɑːm] [jɔː'self] , ['dɑːlɪŋ] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

You	must	calm	yourself	,	darling	,	and	listen	to	me	.	”
你	必须	冷静的	你自己	,	亲爱的	,	和	听	到	我	.	”

亲爱的，你一定要冷静下来，听我说。

“ [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [mʌtʃ] [wɜːs] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”

“	But	,	mother	,	you	are	not	much	worse	to	-	night	,	are	you	?	”
“	但	,	母亲	,	你	是	不是	很多	更糟	到	-	夜晚	,	是	你	?	”

“但是，母亲，您今晚的情况也没差多少，对吗？”

“ [gɒd][ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] , [maɪ][tʃaɪld] ,

“	God	is	very	good	to	us	both	,	my	child	,
“	上帝	是	非常	好的	到	我们	两个都	,	我的	孩子	,

“上帝对我们俩都很好，我的孩子，

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][klɪə(r)][maɪnd][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] .

in	giving	me	a	little	strength	and	a	clear	mind	at	the	last	.
在	给予	我	一个	小的	力量	和	一个	清除	头脑	在	这	最后的	.

最终给了我一点力量和清醒的头脑。

[wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [wɪl] ['kʌmfət] [juː; jʊ] ['ɑːftəwədz] , ['lɪli] .

What	I	have	to	say	will	comfort	you	afterwards	,	Lily	.
什么	我	有	到	说	将要	舒适	你	然后	,	百合	.

莉莉，我接下来要说的话会让你感到安慰的。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ɔːl][maɪ]

I	want	to	tell	my	darling	what	a	comfort	she	has	been	to	me	through	all	my
我	想	到	告诉	我的	亲爱的	什么	一个	舒适	她	有	到过	到	我	通过	全部	我的

[taɪm] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

time	of	trouble	.
时间	的	麻烦	.

我想告诉我的爱人，在我所有困难的日子里，她给了我多么大的安慰。

[ai][hæv; həv] [θæŋkt] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['preʃəs] ['dɔːtə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ai][wɒz; wəz]

I	have	thanked	God	for	my	precious	daughter	many	a	time	when	I	was
我	有	谢谢	上帝	为了	我的	宝贵的	女儿	许多	一个	时间	什么时候	我	曾是

['redi] [tuː; tə] [sɪŋk] .

ready	to	sink	.
准备好	到	下沉	.

在我濒临崩溃的时候，我曾无数次感谢上帝赐予我亲爱的女儿。

['ɑːtʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [wɒnt] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [keə(r)] [waɪl] [hiː; hi][hæz; həz][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Archie	will	never	want	a	mother's	care	while	he	has	you	;	and	for	his
阿奇	将要	绝不	想	一个	母亲的	关心	尽管	他	有	你	;	和	为了	他的

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

有了你，阿奇永远不需要母亲的照顾；为了他好，

[lʌv] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [griːv] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

love	,	you	must	not	grieve	too	much	for	me	.
爱	,	你	必须	不是	悲伤	也	很多	为了	我	.

亲爱的，你不要为我太过悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [ænd; ənd] , [ðen] , [θɪŋk] [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

It	will	only	be	for	a	little	while	;	and	,	then	,	think	how	happy	we	shall
它	将要	仅有的	是	为了	一个	小的	尽管	;	和	,	然后	,	思考	如何	快乐的	我们	将

[biː; bi] .

be	.
是	.

这只是暂时的；然后，想想我们会多么幸福。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

”	There	was	a	pause	.
”	那里	曾是	一个	暂停	.

“一阵沉默。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] , ['lɪli] ? ”

“	Will	you	promise	,	Lily	?	”
”	将要	你	承诺	,	百合	?	”

“莉莉，你愿意答应我吗？”

“ [jes] , ['mʌðə(r)] ; [ai] ['prɒmɪs] .

“	Yes	,	mother	;	I	promise	.
”	是的	,	母亲	;	我	承诺	.

“是的，母亲；我保证。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . ”

It	will	only	be	for	a	little	while	.	”
它	将要	仅有的	是	为了	一个	小的	尽管	.	”

只是暂时的。

“ [ai][duː; də][nɒt][fɪə(r)][tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['dɑːliŋz] .

“	I	do	not	fear	to	leave	my	darlings	.
”	我	做	不是	害怕	到	离开	我的	亲爱的们	.

“我不怕离开我的宝贝们。”

[gɒd] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] [seɪf] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] .

God	will	keep	them	safe	till	we	meet	again	.
上帝	将要	保持	他们	安全的	直到	我们	见面	再次	.

上帝会保佑他们平安，直到我们再次相见。

〞 [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsaɪləns] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstə(r)] [baɪ]

〞	There	was	a	long	silence	after	that	;	and	then	she	called	her	sister	by
〞	那里	曾是	一个	长的	沉默	后	那	;	和	然后	她	称为	她	姐姐	经过

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

之后是一阵漫长的沉默；然后她叫出了妹妹的名字。

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] [bleə(r)] [bent] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and	Mrs	Blair	bent	over	her	.
和	太太	布莱尔	弯曲	超过	她	.

布莱尔夫人俯身靠近她。

“ [kɪs] [ˌem ˈiː] , [ˈdʒænət] .

“	Kiss	me	,	Janet	.
〞	吻	我	,	珍妮特	.

“吻我，珍妮特。”

[gɒd] [sent] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [naʊ] .

God	sent	you	to	us	now	.
上帝	发送	你	到	我们	现在	.

上帝现在派你来到这里。

[ˈkʌmfət] — [ˈælɪksɪz] [bɛən] .

Comfort	—	Alex's	bairns	.
舒适	—	亚历克斯的	孩子们	.

舒适——亚历克斯的孩子们。

〞 [əˈgen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] .

〞	Again	there	was	silence	.
〞	再次	那里	曾是	沉默	.

又是一阵沉默。

[ðə; ði] [ˈmʌðərz] [hænd] [muːvd] [ʌnˈiːzɪli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .

The	mother's	hand	moved	uneasily	,	as	if	in	search	of	something	.
这	母亲的	手	已搬	不安地	,	作为	如果	在	搜索	的	某物	.

母亲的手不安地动了动，仿佛在寻找什么。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstə(r)] [ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtərz] [nek] , [ænd; ənd]

Her	sister	lifted	it	,	and	laid	it	over	her	daughter's	neck	,	and
她	姐姐	抬起	它	,	和	铺设	它	超过	她	女儿的	脖子	,	和

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [rest] .

then	it	was	at	rest	.
然后	它	曾是	在	休息	.

她姐姐把它拿起来，放在女儿的脖子上，然后它就安然无恙了。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [brəʊk] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] .

Not	a	sound	broke	the	stillness	of	the	hour	.
不是	一个	声音	打破	这	寂静	的	这	小时	.

寂静无声，这一个小时里一片祥和。

[ðeɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [slept] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [sliːp] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [wəʊk] [əˈgen] .

They	thought	she	slept	;	and	she	did	sleep	;	but	she	never	woke	again	.
他们	想法	她	睡着了	;	和	她	做过	睡觉	;	但	她	绝不	觉醒	再次	.

他们以为她睡着了；她也确实睡着了；但她再也没有醒来。

[ðə; ði] ['ɜːli] [dɔːn] [ʃəʊd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

The	early	dawn	showed	the	change	that	had	passed	over	her	face	,
这	早期的	黎明	显示	这	改变	那	有	通过了	超过	她	脸	,

黎明时分，她脸上的变化显露出来。

[ænd; ənd] ['lɪliəs] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mʌðələs] .

and	Lilias	knew	that	she	was	motherless	.
和	莉莉娅	知道	那	她	曾是	无母	.

莉莉娅知道自己没有母亲。

[ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði][nekst] [deɪz] [pɑːst] , ['lɪliəs] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'membrəns] .

Of	how	the	next	days	passed	,	Lilias	never	had	a	distinct	remembrance	.
的	如何	这	下一个	天	通过了	,	莉莉娅	绝不	有	一个	清楚的	纪念	.

莉莉娅丝对接下来几天的情形没有任何清晰的记忆。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [wen] , [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] ['mɔːnɪŋ] , ['strendʒər] [keɪm] [tuː; tə][beə(r)][hɜː(r); hə(r)]

She	only	knew	that	when	,	on	the	third	morning	,	strangers	came	to	bear	her
她	仅有的	知道	那	什么时候	,	在	这	第三	早晨	,	陌生人	来了	到	熊	她

['mʌðə(r)] [ə'weɪ] ,

mother	away	,
母亲	离开	,

她只知道，到了第三天早上，陌生人来把她母亲带走了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

it	seemed	a	long	,	long	time	since	she	died	.
它	似乎	一个	长的	,	长的	时间	自从	她	死亡	.

她去世已经是很久很久以前的事了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)] [j'iəz] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [deɪz] ,

It	seemed	like	looking	back	over	years	,	rather	than	days	,
它	似乎	喜欢	寻找	后退	超过	年	,	相当	比	天	,

感觉像是回顾了数年，而不是几天。

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [klɑːsp, klæsp] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

to	recall	the	time	when	she	lay	with	her	arms	clasped	around	her	neck	,
到	记起	这	时间	什么时候	她	躺	和	她	武器	紧握	大约	她	脖子	,

回想起她躺着时双臂环抱着脖子的情景，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [wɜːdz] .

and	listened	to	her	dying	words	.
和	听着	到	她	垂死	字	.

聆听着她临终遗言。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , ['mɪsɪz][bleə(r)][hæd; həd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [wɪð] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] .

During	this	time	,	Mrs	Blair	had	watched	her	niece	with	some	anxiety	.
期间	这	时间	,	太太	布莱尔	有	观看	她	侄女	和	一些	焦虑	.

这段时间里，布莱尔夫人一直忧心忡忡地关注着她的侄女。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['vaɪələnt] [bəːsts] [ɒv; əv] [griːf] ,

There	was	no	violent	bursts	of	grief	,
那里	曾是	不	暴力	爆发	的	悲伤	,

没有出现剧烈的悲痛爆发，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

but	there	was	a	look	of	desolation	on	her	face	which	it	was
但	那里	曾是	一个	看	的	荒凉	在	她	脸	哪个	它	曾是

['hɑːtbreɪkɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

heartbreaking	to	see	.
令人心碎	到	看	.

但她脸上却带着一种凄凉的神情，令人心碎。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [θruː] [ɔːl] ; ['wɪlɪŋ] , [ɪn'diːd] ['iːgə(r)] ,

She	was	quiet	and	gentle	through	all	;	willing	,	indeed	eager	,
她	曾是	安静的	和	温和的	通过	全部	;	愿意的	,	的确	渴望的	,

她始终安静温柔，而且乐于助人，甚至可以说是渴望。

[tuː; tə]['rendə(r)] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] ;

to	render	assistance	to	her	aunt	when	it	was	required	;
到	使成为	协助	到	她	阿姨	什么时候	它	曾是	必需的	;

在姑姑需要帮助时伸出援手；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] [stuːl] [bɪ'saɪd]

but	as	soon	as	she	was	free	again	she	returned	to	the	low	stool	beside
但	作为	很快	作为	她	曾是	自由的	再次	她	返回	到	这	低的	凳子	旁

[ðə; ði][bed][ɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [leɪ] .

the	bed	on	which	her	mother	lay	.
这	床	在	哪个	她	母亲	躺	.

但她一重获自由，就回到母亲躺着的床边的小凳子上。

[ðə; ði][taɪm][wɒz; wəz] [pɑːst] [baɪ] ['ɑːtʃi] [ɪn] [ɔːl'tɜːnət] [fɪts][ɒv; əv]['vaɪələnt] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd]

The	time	was	passed	by	Archie	in	alternate	fits	of	violent	weeping	and
这	时间	曾是	通过了	经过	阿奇	在	备用	适合	的	暴力	哭泣	和

[dɪ'preʃn] ['ɔːlməʊst] [ə'maunt] [tuː; tə]['stjuːpə(r)] .

depression	almost	amounting	to	stupor	.
沮丧	几乎	金额	到	昏迷	.

阿奇在剧烈的哭泣和近乎麻木的沮丧中度过了这段时间。

['lɪliəs] [traɪd] [hɑːd][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [meɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] ['mʌðə(r)] .

Lilias	tried	hard	to	perform	the	promise	made	to	her	dying	mother	.
莉莉娅	尝试	难的	到	履行	这	承诺	制成	到	她	垂死	母亲	.

莉莉娅努力履行她对即将离世的母亲许下的承诺。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] .

She	put	aside	her	own	sorrow	to	soothe	his	.
她	放	旁边	她	自己的	悲哀	到	舒缓	他的	.

她放下自己的悲伤去安慰他。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [tuː; tə][hɪm] ; [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm] ;

She	read	to	him	;	she	sang	to	him	;
她	读	到	他	;	她	唱	到	他	;

她给他读书；她给他唱歌；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]['naɪðə(r)] ['riːdɪŋ] [nɔː(r)] ['sɪŋɪŋ] ,

and	when	he	would	listen	to	neither	reading	nor	singing	,
和	什么时候	他	会	听	到	两者都不	阅读	也不	歌唱	,

当他既不听读书也不听唱歌的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mɜːmə(r)] [sʌtʃ] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə]

she	would	murmur	such	words	of	comfort	as	her	mother	had	spoken	to
她	会	低语	这样的	字	的	舒适	作为	她	母亲	有	说	到

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

她会低声重复母亲曾经对她说过的那些安慰的话语；

[ænd; ənd][ðeə(r)]['bɜːd(ə)n] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] , “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['hæpi] [naʊ] .

and	their	burden	always	was	,	“	They	are	so	happy	now	.
和	他们的	负担	总是	曾是	,	“	他们	是	所以	快乐的	现在	.

他们一直背负着这样的重担：“他们现在太幸福了。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌtʃ] [rest] [ænd; ənd] [piːs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

They	have	found	such	rest	and	peace	;	and	it	will	be	but	a	little	while	,
他们	有	成立	这样的	休息	和	和平	;	和	它	将要	是	但	一个	小的	尽管	,

他们找到了如此的安宁与平静；而且这只会持续很短的时间。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm][ðeə(r)] .

and	then	we	shall	be	with	them	there	.
和	然后	我们	将	是	和	他们	那里	.

然后我们就会和他们一起在那里。

〞 [ænd; ənd] [ðen] ， [wen] [hiː; hi] [gruː] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ，

〞	And	then	，	when	he	grew	quiet	and	listened	to	her	，
〞	和	然后	，什么时候		他	生长	安静的	和	听着	到	她	，

“然后，当他安静下来，认真地听她说话时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['wɪstf(ə)l] [lʊks] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ;

she	would	try	to	meet	his	wistful	looks	with	a	smile	;
她	会	尝试	到	见面	他的	怅惘	看起来	和	一个	微笑	;

她会试着用微笑回应他怅然的眼神；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kwaɪət][ɔː(r)] [ə'sliːp] ，[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'saɪd]

but	when	he	was	quiet	or	asleep	，	she	always	returned	to	the	place	beside
但	什么时候	他	曾是	安静的	或者	睡着了	，	她	总是	返回	到	这	地方	旁

[hɜː(r); hə(r)] [ded] ['mʌðə(r)] .

her	dead	mother	.
她	死的	母亲	.

但当他安静下来或睡着时，她总是回到她死去的母亲身边。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'weɪ] [æt; ət][lɑːst] ;

But	they	bore	her	mother	away	at	last	;
但	他们	钻孔	她	母亲	离开	在	最后的	;

但最终他们还是把她的母亲带走了；

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['lɪliəs] - [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [fə'sʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

and	then	for	a	moment	Lilias	'	strength	and	courage	forsook	her	.
和	然后	为了	一个	片刻	莉莉娅	-	力量	和	勇气	放弃	她	.

那一刻，莉莉娅丝的勇气和力量都消失了。

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['desələt] [hɑːt] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [hʌʃt] .

The	cry	of	her	desolate	heart	would	no	longer	be	hushed	.
这	哭	的	她	荒凉	心	会	不	更长	是	静静地	.

她那颗孤寂的心发出的哭泣声再也无法被掩盖。

“ [əʊ] ， ['mʌðə(r)] ！ ['mʌðə(r)] ！

“	Oh	，	mother	！	mother	！
〞	哦	，	母亲	！	母亲	！

“哦，母亲！母亲！

〞 ['iːv(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['wiːpɪŋ] [hæd; həd][nɒt]['paʊə(r)] ，[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm]

〞	Even	the	sound	of	her	brother's	weeping	had	not	power	，	for	a	time
〞	甚至	这	声音	的	她	兄弟	哭泣	有	不是	力量	，	为了	一个	时间

，

，

，

“甚至连她哥哥的哭泣声都无法打动她，一时之间……”

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːf] .

to	recall	her	from	the	indulgence	of	her	grief	.
到	记起	她	从	这	放纵	的	她	悲伤	.

让她从悲痛中回过神来。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [deθ] ，['mɪsɪz][bleə(r)][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend]

On	the	morning	of	her	sister's	death	，	Mrs	Blair	had	written	to	a	friend
在	这	早晨	的	她	姐妹	死亡	，	太太	布莱尔	有	书面	到	一个	朋友

，

，

，

在她妹妹去世的那天早上，布莱尔夫人曾给一位朋友写信，

['ɑːskɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [kən'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrfənz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

asking	him	to	make	arrangements	for	conveying	the	orphans	to	her
问	他	到	制作	安排	为了	传递	这	孤儿	到	她

['hʌmb(ə)l] [həʊm] ;

humble	home	;
谦逊的	家	;

请他安排将孤儿们送到她简陋的家中；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [sək'siːdɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	they	were	to	leave	the	town	on	the	day	succeeding	that	of	the
和	他们	是	到	离开	这	镇	在	这	天	成功	那	的	这

['fjuːnərəl] .

funeral	.
葬礼	.

他们要在葬礼后的第二天离开这座城镇。

['lɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

Little	was	left	to	be	done	.
小的	曾是	左边	到	是	完毕	.

已经没什么可做的了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] , [ə; eɪ] [fjuː] ['traɪflz] ,

A	few	articles	of	furniture	were	to	be	disposed	of	,	a	few	trifles	,
一个	很少	文章	的	家具	是	到	是	处置	的	,	一个	很少	琐事	,

一些家具和一些小物件需要处理掉。

['eəluːm] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [wɪð]

heirlooms	in	the	family	for	several	generations	,	were	to	be	taken	with
传家宝	在	这	家庭	为了	一些	几代人	,	是	到	是	已采取	和

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

家族中传承了好几代的传家宝都要随他们一起带走；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] ['mɪsɪz] [bleə(r)] ['welkəm] [ðə; ði] ['ɒnɪst]

and	it	was	with	a	feeling	of	relief	that	Mrs	Blair	welcomed	the	honest
和	它	曾是	和	一个	感觉	的	宽慰	那	太太	布莱尔	欢迎	这	诚实的

['kæriə(r)] [ɒv; əv] ['kɜːrklændz] [huː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

carrier	of	Kirklands	who	was	on	the	morrow	to	convey	them	away	from
载体	的	柯克兰兹	WHO	曾是	在	这	明天	到	传达	他们	离开	从

[ðə; ði] [ʌn'helθi] [taʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [friː] [freʃ] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [hɪlz] .

the	unhealthy	town	to	the	free	fresh	air	of	their	native	hills	.
这	不良	镇	到	这	自由的	新鲜的	空气	的	他们的	本国的	丘陵	.

布莱尔夫人如释重负地迎接了柯克兰兹的诚实搬运工，他将于第二天把他们从不健康的城镇送到家乡山区呼吸新鲜空气的地方。

['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,

Only	one	thing	more	remained	to	be	done	,
仅有的	一	事物	更多的	剩余	到	是	完毕	,

只剩最后一件事要做了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] [bleə(r)] [faʊnd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk]

and	the	afternoon	was	nearly	over	before	Mrs	Blair	found	courage	to	speak
和	这	下午	曾是	几乎	超过	前	太太	布莱尔	成立	勇气	到	说话

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

直到下午快结束的时候，布莱尔夫人才鼓起勇气谈起这件事。

“ ['lɪliəs] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː] ['wɪəri] ,

“	Lilias	,	if	you	are	not	too	weary	,
”	莉莉娅	,	如果	你	是	不是	也	厌倦	,

“莉莉娅丝，如果你不太累的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] ['gɔːrdənz] , [lʌv] ,

I	should	like	you	to	go	out	for	me	to	Dr	Gordon's	,	love	,
我	应该	喜欢	你	到	去	出去	为了	我	到	博士	戈登的	,	爱	,

亲爱的，我希望你能替我去戈登医生那里。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

if	it	will	not	be	too	much	for	you	.	”
如果	它	将要	不是	是	也	很多	为了	你	.	”

如果这不会给您造成太大负担的话。”

“ [aɪm] [nɒt] ['wɪəri] , [ɑːnt] .

“	I'm	not	weary	,	aunt	.
”	我是	不是	厌倦	,	阿姨	.

“我并不累，姑妈。”

[aɪl] [gəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

I'll	go	,	if	you	wish	.
患病的	去	,	如果	你	希望	.

如果你愿意，我可以去。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [peɪl] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ðeə(r)] .

”	But	she	grew	very	pale	,	remembering	the	last	time	she	had	gone	there	.
”	但	她	生长	非常	苍白	,	记住	这	最后的	时间	她	有	已消失	那里	.

“但想起上次去那里的情景，她的脸色变得非常苍白。”

“ ['lɪliəs] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒndli] ,

“	Lilias	,	”	said	her	aunt	,	drawing	her	towards	her	,	and	kissing	her	fondly	,
”	莉莉娅	,	”	说	她	阿姨	,	绘画	她	向	她	,	和	接吻	她	深情地	,

“莉莉娅丝，”她姑姑说着，把她拉向自己，深情地吻了吻她。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [maɪ] [əʊn] [breɪv] , ['peɪʃ(ə)nt] ['læsi] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	you	have	been	my	own	brave	,	patient	lassie	to	-	day	.
”	你	有	到过	我的	自己的	勇敢的	,	病人	恋人	到	-	天	.

“你今天一直是我勇敢、耐心的小姑娘。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [wɜːdz] ? ”

You	have	not	forgotten	your	mother's	words	?	”
你	有	不是	被遗忘的	你的	母亲的	字	?	”

你没有忘记你母亲的话吗?

“ [əʊ] , [ɑːnt] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [ɪn'diːd] [aɪ][duː; də] .

“	Oh	,	aunt	,	I	wish	to	be	patient	,	indeed	I	do	.
”	哦	,	阿姨	,	我	希望	到	是	病人	,	的确	我	做	.

“哦，姑妈，我真的很想耐心等待。”

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['riːəli] ['peɪʃ(ə)nt][æt; ət] [hɑːt] .

But	I	fear	I	am	not	really	patient	at	heart	.
但	我	害怕	我	是	不是	真的	病人	在	心	.

但我恐怕我骨子里并没有真正的耐心。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [naʊ] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

”	And	she	wept	now	as	though	her	heart	would	break	.
”	和	她	哭泣	现在	作为	尽管	她	心	会	休息	.

“她哭得好像心都要碎了一样。”

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [wiːp] ['friːli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Her	aunt	let	her	weep	freely	for	a	few	minutes	,	and	then	she	said	:
她	阿姨	让	她	哭泣	自由	为了	一个	很少	分钟	,	和	然后	她	说	:

她姑妈让她痛哭了几分钟，然后说：

“ [ɪts] [nɒt] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , ['lɪliəs] ; [juː; jʊ][mʌst; məst]

“ It's	not	wrong	for	you	to	weep	for	your	mother	,	Lilias	;	you	must
” 它是	不是	错误的	为了	你	到	哭泣	为了	你的	母亲	,	莉莉娅	;	你	必须

[duː; də] [ðæt] .

do	that	.
做	那	.

“莉莉娅丝，你为你的母亲哭泣并没有错；你必须这样做。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] - [hiː; hi] [dʌθ] [nɒt] [ə'flɪkt] ['wɪlɪŋli] ; - [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

But	you	know	'	He	doth	not	afflict	willingly	;	'	and	you	can	trust	His	love	,
但	你	知道	-	他	确实	不是	折磨	心甘情愿	;	-	和	你	能	相信	他的	爱	,

但你知道“祂并非甘愿使人受苦”，你可以信赖祂的爱。

[ðəʊ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [waɪ] [ðɪs] [greɪt] ['sɒrəʊ] [hæz; həz] [biːn] [sent] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .

though	you	cannot	see	why	this	great	sorrow	has	been	sent	upon	you	.
尽管	你	不能	看	为什么	这	伟大的	悲哀	有	到过	发送	之上	你	.

虽然你无法理解为何这巨大的悲痛会降临到你身上。

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] , - [ðaɪ] [wɪl] , [nɒt] [maɪn] , [biː; bi] [dʌn] . - ”

You	can	say	,	'	Thy	will	,	not	mine	,	be	done	.	'	”
你	能	说	,	-	你的	将要	,	不是	矿	,	是	完毕	.	-	”

你可以说：“愿你的旨意成就，而不是我的。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] , [ɑːnt] ['dʒænət] , ” [sed] ['lɪliəs] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [smaɪl] [ɒn]

“ I	am	trying	,	Aunt	Janet	,	”	said	Lilias	,	looking	up	with	a	wavering	smile	on
” 我	是	尝试	,	阿姨	珍妮特	,	”	说	莉莉娅	,	寻找	向上	和	一个	摇摆不定	微笑	在

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

“我正在努力，珍妮特阿姨，”莉莉娅抬起头，脸上带着一丝勉强的微笑说道。

['ɔːlməʊst]['sædə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæn; ðən] [tɪəz] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] .

almost	sadder	to	see	than	tears	,	as	her	aunt	could	not	help	thinking	.
几乎	更悲伤	到	看	比	眼泪	,	作为	她	阿姨	可以	不是	帮助	思维	.

看到这一幕，她姑姑不禁潸然泪下，这几乎比看到眼泪还要令人难过。

[ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .

She	said	no	more	,	but	kissed	her	and	let	her	go	.
她	说	不	更多的	,	但	亲吻	她	和	让	她	去	.

她没再说什么，只是吻了吻她，然后放她走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [ænd; ənd] [sləʊ] [step] [ðæt] ['lɪliəs] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə]

It	was	with	a	grave	face	and	slow	step	that	Lilias	took	her	way	to
它	曾是	和	一个	严重	脸	和	慢的	步	那	莉莉娅	采取	她	方式	到

['dɑːktə; draɪv] ['gɔːrdənz] [haʊs] .

Dr	Gordon's	house	.
博士	戈登的	房子	.

莉莉娅面色凝重，步履缓慢地走向戈登医生的家。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['feəli] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

When	she	was	fairly	in	the	street	,
什么时候	她	曾是	相当	在	这	街道	,

当她正走在街上时，

[ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪə(r)] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]

a	wild	desire	seized	her	to	go	to	the	place	where	her	father	and
一个	荒野	欲望	查获	她	到	去	到	这	地方	在哪里	她	父亲	和

['mʌðə(r)] [leɪ] ,

mother	lay	,
母亲	躺	,

她突然涌起一股强烈的渴望，想要去父母长眠的地方。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] ['ræpɪd] [steps] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

and	she	took	a	few	rapid	steps	in	that	direction	.
和	她	采取	一个	很少	迅速的	步骤	在	那	方向	.

她朝那个方向迈了几步。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [kɜ:k] - [jɑ:d] [si:n] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['wɪndəʊ] ,

It	was	not	in	the	narrow	kirk	-	yard	seen	from	their	window	,
它	曾是	不是	在	这	狭窄的	柯克	-	院子	已见	从	他们的	窗户	,

它并不在他们窗户望出去的狭窄的教堂院子里。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ə'weɪ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

but	quite	away	in	another	part	of	the	town	,
但	相当	离开	在	其他	部分	的	这	镇	,

但是在城镇的另一边，离得很远。

['nɪərə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] ['lɪliəs] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi]

nearer	to	the	place	where	they	used	to	live	,	and	Lilias	paused	before	she
更近	到	这	地方	在哪里	他们	用过的	到	居住	,	和	莉莉娅	暂停	前	她

[hæd; həd] [gɒn] [fɑ:(r)] ,

had	gone	far	,
有	已消失	远的	,

离她们以前居住的地方更近了，莉莉娅丝还没走远就停了下来。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] [tu:; tə]['ventʃə(r)] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] .

for	she	doubted	if	it	would	be	right	to	venture	down	at	that	hour	.
为了	她	怀疑	如果	它	会	是	正确的	到	风险投资	向下	在	那	小时	.

因为她怀疑在那个时间冒险下去是否合适。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

She	stood	still	a	moment	.
她	站立	仍然	一个	片刻	.

她静静地站了一会儿。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [si:] [ðem; ðəm] .

“	I	shall	not	see	them	.
“	我	将	不是	看	他们	.

我不会见到他们。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ðeə(r)] .

They	are	not	there	.
他们	是	不是	那里	.

他们不在那里。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .

I	must	have	patience	.
我	必须	有	耐心	.

我必须要有耐心。

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] ['sləʊli] [bæk] [ə'gen] .

”	And	she	turned	slowly	back	again	.
”	和	她	转向	缓慢地	后退	再次	.

“然后她又慢慢地转过身去。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,

It	was	growing	dark	in	the	room	in	which	,	for	a	few	minutes	,
它	曾是	生长	黑暗的	在	这	房间	在	哪个	,	为了	一个	很少	分钟	,

房间里渐渐暗了下来，几分钟后，

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˈdɑːktər; draɪv][ˈgɔːd(ə)n] ,

she	waited	for	Dr	Gordon	,
她	等待	为了	博士	戈登	,

她等着戈登医生，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - [ˈəʊpən][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈpɑːlə(r)] ,

and	through	the	half	-	open	door	she	caught	a	glimpse	of	a	pleasant	parlour	,
和	通过	这	一半	-	打开	门	她	捕捉	一个	一瞥	的	一个	令人愉快的	客厅	,

透过半开的门，她瞥见了一间舒适的客厅。

[ˈekəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .

echoing	with	the	music	of	voices	.
回声	和	这	音乐	的	声音	.

回荡着人声的音乐。

[ˈhæpi] , [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈvɔɪsɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ; [bʌt; bət] - [hɑːt] [gruː] [ˈsædə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] ,

Happy	,	cheerful	voices	they	were	;	but	Lilias's	heart	grew	sadder	as	she	listened	,
快乐的	,	快乐	声音	他们	是	;	但	-	心	生长	更悲伤	作为	她	听着	,

他们的声音欢快明亮，但莉莉娅听着听着，心里却越来越难过。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ˈdɑːktər; draɪv][ˈgɔːd(ə)n] [əˈpɪəd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	when	at	last	Dr	Gordon	appeared	,	it	was	with	difficulty	that	she
和	什么时候	在	最后的	博士	戈登	出现	,	它	曾是	和	困难	那	她

[kʊd; kəd] [rɪˈstreɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

could	restrain	her	tears	.
可以	抑制	她	眼泪	.

当戈登医生终于出现时，她费了好大劲才忍住眼泪。

[ˈspiːkɪŋ] [ˈveri] [fɑːst] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [əˈfreɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wʊd] [feɪl][hɜː(r); hə(r)] ,

Speaking	very	fast	,	as	if	she	were	afraid	that	her	voice	would	fail	her	,
请讲	非常	快速地	,	作为	如果	她	是	害怕的	那	她	嗓音	会	失败	她	,

[ʃiː; ʃi] [sed] :

she	said	:
她	说	:

她语速极快，仿佛生怕嗓子哑了似的，说道：

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [wɪð] [maɪ] [ɑːnt] , [ˈmɪsɪz][bleə(r)] ,

“	We	are	going	away	,	sir	,	to	-	morrow	with	my	aunt	,	Mrs	Blair	,
“	我们	是	去	离开	,	先生	,	到	-	明天	和	我的	阿姨	,	太太	布莱尔	,

“先生，我们明天要和我的姑妈布莱尔太太一起离开。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	she	sent	me	with	this	to	you	.
和	她	发送	我	和	这	到	你	.

她让我把这个带给你。

” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [tʊk] [wɒt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [held] [təˈwɔːdz] [hɪm] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [rɪˈpleɪsd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]

”	The	doctor	took	what	the	child	held	towards	him	,	but	instantly	replaced	it	in
”	这	医生	采取	什么	这	孩子	握住	向	他	,	但	即刻	替换	它	在

[hɜː(r); hə(r)][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

“医生接过孩子递过来的东西，但随即又放回了孩子手中。

“ [ænd; ənd][səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“	And	so	that	was	your	aunt	I	saw	the	other	day	?	”	said	he	.
“	和	所以	那	曾是	你的	阿姨	我	锯	这	其他	天	?	”	说	他	.

“原来我前几天见到的就是你姑妈？”他问道。

“ [jes] ; [ɑːnt] ['dʒænət][bleə(r)] , ['aʊə(r)] ['fɑː.ðərz] ['sɪstə(r)] .

“	Yes	;	Aunt	Janet	Blair	,	our	father's	sister	.
”	是的	;	阿姨	珍妮特	布莱尔	,	我们的	父亲的	姐姐	.

“是的；珍妮特·布莱尔阿姨，我们父亲的妹妹。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ɪts] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ;

We	are	going	to	live	with	her	in	the	country	,	and	it's	far	away	;
我们	是	去	到	居住	和	她	在	这	国家	,	和	它是	远的	离开	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我们将和她一起住在乡下，那里很远；而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , [wʊd] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ['ɑːtʃi] [ə'gen] ?

if	you	please	,	sir	,	would	you	come	and	see	Archie	again	?
如果	你	请	,	先生	,	会	你	来	和	看	阿奇	再次	?

先生，如果您方便的话，能否再来看看阿奇?

[maɪ] [ɑːnt] ['dɪd(ə)nt][bɪd][ˌem 'iː][ɑːsk][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [ɪf] [juː; jʊ]

My	aunt	didn't	bid	me	ask	you	,	but	it	would	be	such	a	comfort	if	you
我的	阿姨	没有	出价	我	问	你	,	但	它	会	是	这样的	一个	舒适	如果	你

[wʊd] .

would	.
会	.

我姑姑没让我问你，但如果你能帮忙，我会非常感激的。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [bɪ'siːtʃɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	And	she	looked	up	beseechingly	into	his	face	.
”	和	她	看起来	向上	恳求地	进入	他的	脸	.

她抬起头，用恳求的眼神望着他。

“ [jes] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv]['gɔːd(ə)n] ['hɑːtɪli] ; “ [ænd; ənd][tuː; tə] -

“	Yes	,	surely	,	with	a	good	will	,	”	said	Dr	Gordon	heartily	;	“	and	to	-
”	是的	,	一定	,	和	一个	好的	将要	,	”	说	博士	戈登	衷心地	;	“	和	到	-

[naɪt] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ,

night	,	too	,	it	must	be	,
夜晚	,	也	,	它	必须	是	,

“是的，当然，出于好意，”戈登博士热情地说；“今晚也必须如此。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

if	you	are	going	to	-	morrow	.
如果	你	是	去	到	-	明天	.

如果你明天要去的话。

[nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] ['læsi] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

No	,	no	,	my	lassie	,	”	he	added	,
不	,	不	,	我的	恋人	,	”	他	额外	,

“不，不，我的姑娘，”他补充道。

[æz; əz] ['lɪlɪəs] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

as	Lilias	made	another	attempt	to	place	the	money	in	his	hand	.
作为	莉莉娅	制成	其他	试图	到	地方	这	钱	在	他的	手	.

莉莉娅再次尝试把钱放到他手里。

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [jet] ['iːt(ə)n] ['ɔːrfənz] - [bred] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn] [naʊ] . ”

“	I	have	not	yet	eaten	orphans	'	bread	,	and	I'm	not	going	to	begin	now	.	”
”	我	有	不是	然而	吃	孤儿	-	面包	,	和	我是	不是	去	到	开始	现在	.	”

“我还没吃过孤儿的面包，现在也不会开始吃。”

“ [bʌt; bət][maɪ] [ɑːnt] [sent] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ;

“	But	my	aunt	sent	it	,	sir	;	and	she	was	not	always	poor	;
”	但	我的	阿姨	发送	它	,	先生	;	和	她	曾是	不是	总是	贫穷的	;

“但是，先生，那是我姑妈寄来的；而且她以前并不总是很穷；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	think	she	would	like	you	to	take	it	.
和	我	思考	她	会	喜欢	你	到	拿	它	.

我觉得她会希望你收下它。

〞 [hɪz; ɪz]['əʊnli]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [pres] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [mɔː(r)] ['kləʊsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

〞	His	only	answer	was	to	press	her	fingers	more	closely	over	the	little
〞	他的	仅有的	回答	曾是	到	按	她	手指	更多的	密切	超过	这	小的

['pækɪt] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

packet	of	money	,
包	的	钱	,

他唯一的回应就是把她的手指更紧地按在那小包钱上。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] - [dɔː(r)] .

as	he	drew	her	towards	the	parlour	-	door	.
作为	他	画	她	向	这	客厅	-	门	.

他拉着她走向客厅门口。

“ [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [bʌt; bət][fɜːst][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː]

“	I	will	go	with	you	by	-	and	-	by	,	but	first	you	must	come	in	and	see
“	我	将要	去	和	你	经过	-	和	-	经过	,	但	第一的	你	必须	来	在	和	看

[maɪ] [bɔɪz] .

my	boys	.
我的	男孩们	.

“我一会儿就陪你去，但你先进来看看我的孩子们。”

['mɪsɪz]['gɔːd(ə)n] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [tuː] , 〞 [sed] [hiː; hi] .

Mrs	Gordon	wants	to	see	you	,	too	,	〞	said	he	.
太太	戈登	想要	到	看	你	,	也	,	〞	说	他	.

“戈登太太也想见你，”他说。

[ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɑːst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wʌn] , [ænd; ənd] ['lɪliəs]

The	room	into	which	they	passed	was	a	large	and	pleasant	one	,	and	Lilias
这	房间	进入	哪个	他们	通过了	曾是	一个	大的	和	令人愉快的	一	,	和	莉莉娅

['nevə(r)] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ,

never	forgot	it	,
绝不	忘了	它	,

她们进入的房间宽敞舒适，莉莉娅丝至今难忘。

[nɔː(r)][ðə; ði][kaɪnd] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .

nor	the	kind	words	which	were	spoken	to	her	there	.
也不	这	种类	字	哪个	是	说	到	她	那里	.

也没有记住那里人们对她说的那些温暖的话语。

[ðə; ði] [braɪt] [jet] ['sɔfənd] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][læmp] [meɪd] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['vɪzəb(ə)l] .

The	bright	yet	softened	light	of	a	lamp	made	all	parts	of	it	visible	.
这	明亮的	然而	软化	光	的	一个	灯	制成	全部	部分	的	它	可见的	.

灯光明亮而柔和，使物体的各个部分都清晰可见。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɪrə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['hevi] ['krɪmz(ə)n]

Over	the	mantelpiece	was	a	large	mirror	,	and	there	were	heavy	crimson
超过	这	壁炉架	曾是	一个	大的	镜子	,	和	那里	是	重的	赤红

['kɜːtənz] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

curtains	on	the	windows	,
窗帘	在	这	视窗	,

壁炉上方挂着一面大镜子，窗户上挂着厚重的深红色窗帘。

[ænd; ənd] ['meni] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] .

and	many	pictures	on	the	walls	.
和	许多	图片	在	这	墙壁	.

墙上挂着很多照片。

[ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] , [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [sæt][ə; eɪ]['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

On	a	low	chair	,	near	the	fire	,	sat	a	lady	with	a	boy	in	her	arms	,
在	一个	低的	椅子	,	靠近	这	火	,	卫星	一个	女士	和	一个	男生	在	她	武器	,

火炉旁的一张矮椅上，坐着一位抱着男孩的女士。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

and	several	other	children	were	playing	about	the	room	.
和	一些	其他	孩子们	是	玩耍	关于	这	房间	.

房间里还有其他几个孩子在玩耍。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət][æz; əz][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ['entəd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒn]

They	became	quiet	as	their	father	entered	,	and	gazed	with	some	curiosity	on
他们	成为	安静的	作为	他们的	父亲	进入	,	和	凝视	和	一些	好奇心	在

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

the	stranger	.
这	陌生人	.

父亲进来时，他们安静了下来，带着几分好奇打量着这位陌生人。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] , ['lɪliəs] ['eldə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

“	This	is	my	little	friend	,	Lilias	Elder	,	”	said	the	doctor	.
“	这	是	我的	小的	朋友	,	莉莉娅	长老	,	”	说	这	医生	.

“这是我的小伙伴，莉莉娅丝·埃尔德，”医生说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːtʃənət] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	It	is	fortunate	she	came	to	-	night	.
“	它	是	幸运	她	来了	到	-	夜晚	.

“幸好她今晚来了。”

[wiː; wi] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

We	might	not	have	found	her	to	-	morrow	.
我们	可能	不是	有	成立	她	到	-	明天	.

我们明天可能就找不到她了。

” ['mɪsɪz]['gɔːd(ə)n] [rɪ'siːvd] ['lɪliəs] ['veri] ['kaɪndli] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ]['tendə(r)] ,

”	Mrs	Gordon	received	Lilias	very	kindly	,	speaking	to	her	in	a	voice	so	tender	,
”	太太	戈登	已收到	莉莉娅	非常	亲切地	,	请讲	到	她	在	一个	嗓音	所以	投标	,

[ðæt] ,

that	,
那	,

戈登夫人非常和蔼地接待了莉莉娅，用如此温柔的声音和她说话，以至于

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] [tɪəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

in	spite	of	herself	,	it	brought	the	tears	to	her	eyes	.
在	尽管如此	的	她自己	,	它	带来	这	眼泪	到	她	眼睛	.

尽管她自己也情不自禁地流下了眼泪。

['nəʊtɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] , ['mɪsɪz]['gɔːd(ə)n][dɪd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Noticing	her	emotion	,	Mrs	Gordon	did	not	speak	to	her	again	for	a
注意到	她	情感	,	太太	戈登	做过	不是	说话	到	她	再次	为了	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

戈登太太察觉到她的情绪，片刻没有再跟她说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ]

and	the	children	gathering	round	her	,	she	quickly	recovered	herself	in	receiving
和	这	孩子们	采集	圆形的	她	,	她	迅速地	恢复	她自己	在	接收

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] ['griːtɪŋz] .

and	returning	their	greetings	.
和	返回	他们的	问候	.

孩子们围拢在她身边，她很快恢复了镇定，接受并回应了他们的问候。

[wen] [tiː] [wɒz; wəz] ['feəli] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] ,

When	tea	was	fairly	over	,	and	the	boys	had	gone	to	bed	,
什么时候	茶	曾是	相当	超过	,	和	这	男孩们	有	已消失	到	床	,

下午茶差不多结束了，孩子们都去睡觉了，

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['lɪliəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

a	long	conversation	took	place	between	Lilias	and	her	friends	.
一个	长的	对话	采取	地方	之间	莉莉娅	和	她	朋友们	.

莉莉娅和她的朋友们进行了长时间的谈话。

['dɑːktər; draɪv]['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][sɪks] [sʌnz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['dɔːtə(r)] ,

Dr	Gordon	was	the	father	of	six	sons	,	but	he	had	no	daughter	,
博士	戈登	曾是	这	父亲	的	六	儿子们	,	但	他	有	不	女儿	,

戈登博士有六个儿子，但没有女儿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [gɜːl] .

and	his	heart	overflowed	with	love	and	pity	for	the	orphan	girl	.
和	他的	心	溢出	和	爱	和	遗憾	为了	这	孤儿	女孩	.

他对这个孤儿女孩充满了爱和怜悯。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ,

Through	all	the	long	illness	of	her	father	and	brother	,
通过	全部	这	长的	疾病	的	她	父亲	和	兄弟	,

在她父亲和哥哥长期患病期间，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

she	had	been	an	object	of	interest	to	the	kind	physician	.
她	有	到过	一个	目的	的	兴趣	到	这	种类	医生	.

她一直是那位善良医生的关注对象。

[hɜː(r); hə(r)]['nevə(r)] - ['wiəri] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][bəuθ] ,

Her	never	-	wearying	attention	to	both	,
她	绝不	-	令人疲惫	注意力	到	两个都	,

她对这两者始终如一的关注，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdənt] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn]

and	the	evident	comfort	and	support	she	had	been	to	her	mother	in
和	这	明显	舒适	和	支持	她	有	到过	到	她	母亲	在

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['treɪəlz] ,

all	her	trials	,
全部	她	试验	,

以及她在母亲经历种种磨难时给予母亲的明显安慰和支持。

[hæd; həd] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .

had	filled	him	with	admiration	and	pleasure	.
有	已填	他	和	钦佩	和	乐趣	.

这让他充满了钦佩和喜悦。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

For	months	he	had	lost	sight	of	the	family	,
为了	几个月	他	有	丢失的	视线	的	这	家庭	,

几个月来，他与家人失去了联系。

[ænd; ənd] ['veəriəs] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [frɒm; frəm]

and	various	circumstances	had	occurred	to	withdraw	his	thoughts	from
和	各种各样的	情况	有	发生	到	提取	他的	想法	从

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ;

the	subject	;
这	主题	;

各种情况的发生让他不再想这件事；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['lɪliəs] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] [wɒnt] ,

but	now	that	he	had	found	Lilias	an	orphan	and	in	want	,
但	现在	那	他	有	成立	莉莉娅	一个	孤儿	和	在	想	,

但现在他发现莉莉娅是个孤儿，生活困苦，

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [həʊm] .

he	longed	to	take	her	to	his	heart	and	home	.
他	渴望	到	拿	她	到	他的	心	和	家	.

他渴望将她带回家，让她走进他的内心世界。

“ [aɪ] [ɔːt] , [pə'hæps] , [tuː; tə][hæv; həv]['spəʊkən] [fɜːst] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , [jɔː(r); jə(r)]['nætʃ(ə)rəl]

“	I	ought	,	perhaps	,	to	have	spoken	first	to	your	aunt	,	your	natural
“	我	应该	,	也许	,	到	有	说	第一的	到	你的	阿姨	,	你的	自然的

['gɑːdiən] ;

guardian	;
监护人	;

“或许我应该先和你的姑姑，也就是你的法定监护人谈谈；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə][juː 'es] .

but	I	think	she	will	be	willing	to	give	you	up	to	us	.
但	我	思考	她	将要	是	愿意的	到	给	你	向上	到	我们	.

但我认为她会愿意把你交给我们。

[wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [maɪ] [tʃaɪld] .

We	will	try	and	make	you	happy	,	my	child	.
我们	将要	尝试	和	制作	你	快乐的	,	我的	孩子	.

我们会努力让你开心，孩子。

” ['lɪliəs] [ʃed] ['meni] ['greɪtf(ə)l] [tɪəz] [æz; əz][ðeə(r)][plænz][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'foʊldɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

”	Lilias	shed	many	grateful	tears	as	their	plans	were	unfolded	to	her	;
”	莉莉娅	棚	许多	感激的	眼泪	作为	他们的	计划	是	展开	到	她	;

“当他们的计划向她详细阐述时，莉莉娅流下了许多感激的泪水；

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][ðeə(r)][kaɪnd] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['ɑːnsə(r)] .

but	to	all	their	kind	words	she	had	but	one	answer	.
但	到	全部	他们的	种类	字	她	有	但	一	回答	.

但对于他们所有的好意，她只有一个回答。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] .

It	could	not	be	.
它	可以	不是	是	.

不可能。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [liːv] ['ɑːtʃi] .

She	could	never	leave	Archie	.
她	可以	绝不	离开	阿奇	.

她永远也无法离开阿奇。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [leɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][wʌn] [els] ,

He	was	ill	and	lame	,	and	had	no	one	else	,
他	曾是	患病的	和	瘸	,	和	有	不	一	别的	,

他身患重病，行动不便，而且没有其他亲人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

and	she	had	promised	her	mother	always	to	take	care	of	him	.
和	她	有	承诺	她	母亲	总是	到	拿	关心	的	他	.

她曾向母亲承诺，会永远照顾他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [ðeɪ] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [ʃʊd; ʃəd]

It	was	in	vain	that	they	assured	her	that	his	health	and	comfort	should
它	曾是	在	徒劳	那	他们	保证	她	那	他的	健康	和	舒适	应该

[biː; bi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ;

be	cared	for	;
是	关心	为了	;

他们向她保证会照顾好他的健康和舒适，但这都无济于事；

[ðæt] , [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi]

that	,	though	for	the	present	they	might	be	separated	,	he	would	still	be
那	,	尽管	为了	这	展示	他们	可能	是	分开	,	他	会	仍然	是

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

her	brother	,
她	兄弟	,

即使他们暂时分开，他仍然是她的哥哥。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [biː; bi] ,

and	that	her	change	of	circumstances	would	be	,
和	那	她	改变	的	情况	会	是	,

而她的境况变化将是，

[æz; əz] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][end] .

as	beneficial	to	him	as	to	her	in	the	end	.
作为	有利	到	他	作为	到	她	在	这	结尾	.

最终对他和对她都有好处。

[ðeɪ] [ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] ['heɪstɪli] .

They	urged	her	to	consider	,	and	not	to	decide	hastily	.
他们	敦促	她	到	考虑	,	和	不是	到	决定	草草	.

他们劝她仔细考虑，不要仓促做决定。

[ðeɪ] [wʊd] [weɪt] , [wiːks] [ɔː(r)] [mʌnθs] , [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz]['betə(r)] ,

They	would	wait	,	weeks	or	months	,	till	her	brother	was	better	,
他们	会	等待	,	周	或者	几个月	,	直到	她	兄弟	曾是	更好的	,

他们会等上几个星期甚至几个月，直到她哥哥康复为止。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːv] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

so	that	she	could	leave	him	with	her	aunt	.
所以	那	她	可以	离开	他	和	她	阿姨	.

这样她就可以把他留给她姑姑照顾了。

[bʌt; bət][nəʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] .

It	could	not	be	.
它	可以	不是	是	.

不可能。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [laɪk] [fəˈseikɪŋ] [hɪm] .

It	would	seem	like	forsaking	him	.
它	会	似乎	喜欢	放弃	他	.

这就像是抛弃他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

She	had	promised	their	mother	always	to	take	care	of	him	.
她	有	承诺	他们的	母亲	总是	到	拿	关心	的	他	.

她曾向母亲承诺，会一直照顾他。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [breɪk] [ðæt] ['prɒmɪs] .

Nothing	could	make	it	right	to	break	that	promise	.
没有什么	可以	制作	它	正确的	到	休息	那	承诺	.

无论如何都无法为违背承诺的行为开脱。

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [griːvd] , [ɔː(r)] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌn'greɪtf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

"	Indeed	you	must	not	be	grieved	,	or	think	me	ungrateful	,	"	she	pleaded	.
"	的确	你	必须	不是	是	伤心	,	或者	思考	我	忘恩负义	,	"	她	恳求	.

"你千万不要难过，也不要认为我忘恩负义，"她恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [raɪt] .

"	It	would	not	be	right	.
"	它	会	不是	是	正确的	.

"这样做是不对的。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] ['ɑːrtʃiz] [hɑːt] [tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] .

It	would	break	Archie's	heart	to	part	from	me	now	.
它	会	休息	阿奇的	心	到	部分	从	我	现在	.

如果现在要和我分开，Archie 会伤心欲绝的。

" [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .

"	And	so	they	let	her	go	.
"	和	所以	他们	让	她	去	.

于是他们放她走了。

['dɑːktər; draɪv]['gɔːd(ə)n][dɪd][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Dr	Gordon	did	not	speak	to	her	,
博士	戈登	做过	不是	说话	到	她	,

戈登医生没有和她说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['fɜːmli] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

but	he	held	her	hand	firmly	as	they	passed	down	the	street	.
但	他	握住	她	手	牢牢	作为	他们	通过了	向下	这	街道	.

但他们沿着街道走过时，他紧紧地握着她的手。

['lɪliəs] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['æŋgri] .

Lilias	thought	he	was	angry	at	her	decision	;	but	he	was	not	angry	.
莉莉娅	想法	他	曾是	生气的	在	她	决定	;	但	他	曾是	不是	生气的	.

莉莉娅以为他生她的气了；但他并没有生气。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [griːvd] .

He	was	only	grieved	.
他	曾是	仅有的	伤心	.

他只是感到悲伤。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] .

When	they	reached	the	door	,	she	lingered	.
什么时候	他们	达到	这	门	,	她	徘徊不去	.

当他们走到门口时，她犹豫了一下。

" [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

"	Indeed	,	sir	,	I	could	not	do	any	other	way	;	and	,	if	you	please	,
"	的确	,	先生	,	我	可以	不是	做	任何	其他	方式	;	和	,	如果	你	请	,

"先生，的确，我别无选择；而且，如果您愿意的话，

[doʊnt] [tel] [maɪ] [ɑːnt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] :

don't	tell	my	aunt	all	you	have	said	to	me	to	-	night	:
不	告诉	我的	阿姨	全部	你	有	说	到	我	到	-	夜晚	:

今晚你跟我说的话，别告诉我姑姑：

[ʃiː; ʃi] [mait] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [biː; bi] ['sɒri] ['ɑːftəwədz] , [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [tel]
she might think I would be sorry afterwards , and I wish you wouldn't tell
她 可能 思考 我 会 是 对不起 然后 , 和 我 希望 你 不会 告诉
[hɜː(r); hə(r)] . ″
her . ″
她 . ″

她可能会觉得我事后会后悔，我希望你不要告诉她。

“ [wel] , [tʃaɪld] , [ai] [wɪl] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] .
“ Well , child , I will not tell her , since it is your wish .
“ 出色地 , 孩子 , 我 将要 不是 告诉 她 , 自从 它 是 你的 希望 .

“好吧，孩子，既然这是你的愿望，我就不告诉她了。”

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , [ɪf] ['eni] ['trʌb(ə)l] ['kɒmz] [ə'pɒn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː]
But remember , if any trouble comes upon you , you must write and let me
但 记住 , 如果 任何 麻烦 来 之上 你 , 你 必须 写 和 让 我
[nəʊ] .
know .
知道 .

但请记住，如果您遇到任何困难，一定要写信告诉我。

″ [ænd; ənd] ['lɪliəs] ['dʒɔɪfəli] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] .
″ And Lilias joyfully assented to the condition .
″ 和 莉莉娅 欣喜地 同意 到 这 状况 .

莉莉娅欣然同意了这个条件。

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['vɪzɪt] ['kʌmfət] [ðem; ðəm][ɔːl] ['greɪtli] .
The doctor's visit comforted them all greatly .
这 医生的 访问 安慰 他们 全部 非常 .

医生的来访让他们都感到非常欣慰。

['ɑːrtʃiz] [keɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [səʊ] ['həʊpləs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [θɔːt]
Archie's case he thought by no means so hopeless as he had once thought
阿奇的 案件 他 想法 经过 不 方法 所以 绝望 作为 他 有 一次 想法
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他认为阿奇的案子远没有他之前想象的那么绝望。

[truː] , [hiː; hi] [mait] [stɪl] [biː; bi] [leɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [mait] [biː; bi] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['helθi] [fɔː(r); fə(r)]
True , he might still be lame ; but he might be strong and healthy for
真的 , 他 可能 仍然 是 瘸 ; 但 他 可能 是 强的 和 健康 为了
[ɔːl] [ðæt] .
all that .
全部 那 .

没错，他可能还是跛脚；但即便如此，他也可能依然强壮健康。

[ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [wʊd] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] , [wɜːk] ['wʌndər] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] :
The fresh air of the hills would , he believed , work wonders for him :
这 新鲜的 空气 的 这 丘陵 会 , 他 相信 , 工作 奇迹 为了 他 :

他相信，山上的新鲜空气会给他带来奇效：

[səʊ][hiː; hi] [beɪd] [hɪm] [teɪk] [hɑːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [lædz] [peɪl] [feɪs] ['braitən] [æz; əz]
so he bade him take heart ; and the poor lad's pale face brightened as
所以 他 巴德 他 拿 心 ; 和 这 贫穷的 小伙子的 苍白 脸 明亮 作为
[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
he said it .
他 说 它 .

于是他安慰他，让他振作起来；可怜的男孩苍白的脸色在他这么说的时候亮了起来。

[tuː; tə]['mɪsɪz][bleə(r)][hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fekʃn]

To	Mrs	Blair	he	spoke	of	her	brother	in	terms	of	respect	and	affection
到	太太	布莱尔	他	辐	的	她	兄弟	在	条款	的	尊重	和	感情

[ðæt] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [æt; ət] [wʌns] ;

that	won	her	confidence	at	once	;
那	韩元	她	信心	在	一次	;

他对布莱尔夫人的哥哥表达了尊重和爱意，这立刻赢得了她的信任；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ɜːnɪstli] [ɪn'triːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə]

and	when	he	earnestly	entreated	her	to	consider	him	as	a	friend	to
和	什么时候	他	切实	恳求	她	到	考虑	他	作为	一个	朋友	到

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	children	,
这	孩子们	,

当他恳切地请求她把他当作孩子们的朋友时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][hɪm] [ɪf] ['trʌb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ˌəʊvə'teɪk] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə]

and	to	apply	to	him	if	trouble	should	overtake	them	,	she	promised	to
和	到	申请	到	他	如果	麻烦	应该	超过	他们	,	她	承诺	到

[duː; də][səʊ] ,

do	so	,
做	所以	,

她承诺，如果遇到困难，一定会向他求助。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɔː(r)] [rɪ'zɜːv] .

without	hesitation	or	reserve	.
没有	犹豫	或者	预订	.

毫不犹豫，毫无保留。

[wen] [hiː; hi] [beɪd] “ [gʊd] - [baɪ] ” [tuː; tə] ['lɪliəs] ,

When	he	bade	“	good	-	bye	”	to	Lilias	,
什么时候	他	巴德	“	好的	-	再见	”	到	莉莉娅	,

当他向莉莉娅道别时，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [taɪmz] [ɒn][lɪp]

he	took	her	face	between	his	hands	and	kissed	her	many	times	on	lip
他	采取	她	脸	之间	他的	双手	和	亲吻	她	许多	时代	在	唇

[ænd; ənd] [braʊ] ,

and	brow	,
和	眉头	,

他双手捧起她的脸，在她嘴唇和额头上反复亲吻。

['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][fɜːm]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ]['dʒent(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

calling	her	a	firm	little	thing	,	though	she	seemed	so	gentle	;	and	then	he
呼叫	她	一个	公司	小的	事物	,	尽管	她	似乎	所以	温和的	;	和	然后	他

[preɪd] ,

prayed	,
祈祷	,

他称她为坚强的小家伙，尽管她看起来很温柔；然后他祈祷了。

“ [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] .

“	God	bless	her	,	”	and	they	were	left	alone	.
“	上帝	保佑	她	,	”	和	他们	是	左边	独自的	.

“愿上帝保佑她，”然后他们就单独待在一起了。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

Chapter	Three	.
章	三	.

第三章

[ðə; ðɪ] [njuː] [həʊm] .

The	New	Home	.
这	新的	家	.

新家。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ˈmeni] [tɪəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [beɪd] [ˌfeəˈwel] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

It	was	not	without	many	tears	that	the	two	children	bade	farewell	to	the	little	,
它	曾是	不是	没有	许多	眼泪	那	这	二	孩子们	巴德	告别	到	这	小的	,

两个孩子含着泪向小家伙告别。

[dɑːk] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [həʊm] [səʊ] [lɒŋ] .

dark	room	that	had	been	their	home	so	long	.
黑暗的	房间	那	有	到过	他们的	家	所以	长的	.

那是一间昏暗的房间，他们在那里住了很久。

[truː] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

True	,	they	had	suffered	much	in	it	.
真的	,	他们	有	遭受	很多	在	它	.

没错，他们为此遭受了很多苦难。

[ˈmeni] [lɒŋ] , [ˈrestləs] [deɪz] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] [naɪts] [hæd; həd] [ˈɑːtʃi] [pɑːst] [ðeə(r)] ;

Many	long	,	restless	days	and	painful	nights	had	Archie	passed	there	;
许多	长的	,	不安	天	和	痛苦	夜晚	有	阿奇	通过了	那里	;

阿奇在那里度过了许多漫长而不安的白昼和痛苦的夜晚；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əˈsəʊsɪeɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,

but	it	was	associated	with	the	memory	of	their	mother	,
但	它	曾是	联系	和	这	记忆	的	他们的	母亲	,

但这与他们对母亲的记忆联系在一起。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈpɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	it	was	like	a	second	parting	from	her	to	leave	it	.
和	它	曾是	喜欢	一个	第二	离别	从	她	到	离开	它	.

离开那里，就像是和她第二次告别。

[ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [dʌl] .

The	morning	was	dark	and	dull	.
这	早晨	曾是	黑暗的	和	乏味的	.

早晨阴沉沉的，光线昏暗。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [mɪst] [leɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] [taʊn] ,

A	heavy	mist	lay	on	the	town	,
一个	重的	薄雾	躺	在	这	镇	,

小镇上笼罩着一层浓雾。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [fjuː] [maɪlz] [ðeə(r)] [ˈdʒɜːni] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd][sæd] .

and	for	the	first	few	miles	their	journey	was	silent	and	sad	.
和	为了	这	第一的	很少	英里	他们的	旅行	曾是	沉默的	和	伤心	.

最初几英里的路程，他们沉默而悲伤。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [sʌn] [rəʊz] [ˈhaɪə(r)] , [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ˈpɑːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɪst] [rəʊld] [əˈweɪ] ,

But	,	as	the	sun	rose	higher	,	the	clouds	parted	and	the	mist	rolled	away	,
但	,	作为	这	太阳	玫瑰	更高	,	这	云	分手了	和	这	薄雾	滚动	离开	,

但是，随着太阳越升越高，云层散开，薄雾也消散了。

[rɪˈviːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ˈplez(ə)nt] [glimps] [ɒv; əv] [hɪl]

revealing	to	the	unaccustomed	eyes	of	the	children	pleasant	glimpses	of	hill
揭示	到	这	不习惯	眼睛	的	这	孩子们	令人愉快的	惊鸿一瞥	的	爬坡道

[ænd; ənd] [ˈvæli] .

and	valley	.
和	谷	.

让孩子们从不熟悉的目光中看到了美丽的丘陵和山谷。

[ðeə(r)] [wei] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['feəli] [left] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ænd; ənd] [ɪts] ['sʌbɜːrb] [bɪ'haɪnd]
Their **way** **,** **after** **they** **had** **fairly** **left** **the** **great** **city** **and** **its** **suburbs** **behind**
他们的 方式 , 后 他们 有 相当 左边 这 伟大的 城市 和 它是 郊区 在后面
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

他们离开这座大城市及其郊区之后，便开始了他们的旅程。

[leɪ] [θruː] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [rəʊdz] .
lay **through** **quiet** **and** **unfrequented** **roads** **.**
躺 通过 安静的 和 冷落 道路 .

沿着僻静的人迹罕至的道路行驶。

[ðeɪ] [krɒst] [ə; eɪ] [brɔːd] [mɔː(r)] ,
They **crossed** **a** **broad** **moor** **,**
他们 交叉 一个 广阔 泊 ,

他们穿过一片广阔的荒原，

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ləʊ] [hɪlz] ['kʌvəd] [wɪð] [bruːm] [ɔː(r)] ['heðə(r)] .
and **then** **for** **a** **time** **passed** **between** **low** **hills** **covered** **with** **broom** **or** **heather** **.**
和 然后 为了 一个 时间 通过了 之间 低的 丘陵 涵盖 和 扫帚 或者 希瑟 .

然后，我们穿过了一段长满金雀花或石楠花的低矮山丘。

['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn] ['kʌltɪveɪtɪd] [lænd] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [lɒŋ] , [ləʊ] [fɑːm] - ['haʊzɪz] .
Afterwards **they** **came** **upon** **cultivated** **land** **lying** **around** **long** **,** **low** **farm** **-** **houses** **.**
然后 他们 来了 之上 栽培 土地 说谎 大约 长的 , 低的 农场 - 房屋 .

后来，他们来到了环绕着长长的低矮农舍的耕地上。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] [dwelɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kɔːt] , [wɪð] [dɪ'laɪt] ,
Sometimes **these** **dwellings** **were** **close** **by** **the** **road** **,** **and** **then** **they** **caught** **,** **with** **delight** **,**
有时 这些 住宅 是 关闭 经过 这 路 , 和 然后 他们 捕捉 , 和 喜 ,

有时这些住所就在路边，这时他们欣喜地发现：

[glimps] [ɒv; əv] [bɑːn] - [dɔː(r)] [faul] [ænd; ənd] ['gɑːd(ə)n] - ['flaʊəz] ;
glimpses **of** **barn** **-** **door** **fowls** **and** **garden** **-** **flowers** **;**
惊鸿一瞥 的 谷仓 - 门 家禽 和 花园 - 花朵 ;

瞥见谷仓门口的家禽和花园里的鲜花；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [griːn] [sləʊps] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [hoʊmz] .
and **sometimes** **there** **were** **children** **playing** **on** **the** **green** **slopes** **around** **their** **homes** **.**
和 有时 那里 是 孩子们 玩耍 在 这 绿色的 连续下坡 大约 他们的 房屋 .

有时还能看到孩子们在他们家周围的绿色山坡上玩耍。

[bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [ðə; ði] [fɑːm] - ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['kwaɪət] ['væliz] .
But **oftener** **the** **farm** **-** **houses** **were** **far** **away** **on** **the** **hill** **-** **sides** **or** **in** **the** **quiet** **valleys** **.**
但 更频繁 这 农场 - 房屋 是 远的 离开 在 这 爬坡道 - 侧面 或者 在 这 安静的 山谷 .

但通常情况下，农舍都位于远处的山坡上或宁静的山谷中。

[ɪn][sʌm; səm] ['ɜːli] ['fiːldz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['riːpəz] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] ;
In **some** **early** **fields** **they** **saw** **the** **reapers** **busy** **with** **the** **harvest** **;**
在 一些 早期的 字段 他们 锯 这 收割者 忙碌的 和 这 收成 ;

在早期的一些田地里，他们看到收割者正在忙着收割庄稼；

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz]['kwaɪət] , — ['iːv(ə)n] ['ləʊnli] .

but	most	of	the	way	was	quiet	,	—	even	lonely	.
但	最多	的	这	方式	曾是	安静的	,	—	甚至	孤独	.

但大部分路程都很安静，甚至有些孤独。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ðeɪ] [sɔː] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [greɪ] ['plʌvə(r)] ['wɪslɪŋ] ['əʊvə(r)]

For	miles	and	miles	they	saw	no	living	thing	save	a	grey	plover	whistling	over
为了	英里	和	英里	他们	锯	不	活的	事物	节省	一个	灰色的	鸻	吹口哨	超过

[ðeə(r)] [hedz] ,

their	heads	,
他们的	头部	,

方圆数英里内，他们除了头顶上鸣叫的灰斑鸻之外，看不到任何生物。

[ɔː(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [fɑː(r)] [əˈweɪ] .

or	now	and	then	a	flock	of	sheep	among	the	hills	far	away	.
或者	现在	和	然后	一个	群	的	羊	之中	这	丘陵	远的	离开	.

或者偶尔会在远处的山丘间看到一群绵羊。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ['mɪsɪz][bleə(r)] [wɔːkt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['lɪliəs] [wɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

Much	of	the	way	Mrs	Blair	walked	,	and	sometimes	Lilias	walked	with	her	;
很多	的	这	方式	太太	布莱尔	步行	,	和	有时	莉莉娅	步行	和	她	;

布莱尔夫人走路的方式很多，有时莉莉娅会陪她一起走；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪˈkeɪm] ['wɪəri] .

but	she	soon	became	weary	.
但	她	很快	成为	厌倦	.

但她很快就感到疲惫了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmembəd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , — [ðeə(r)][fɜːst] [deɪ]

It	was	a	day	long	to	be	remembered	by	the	children	,	—	their	first	day
它	曾是	一个	天	长的	到	是	记得	经过	这	孩子们	,	—	他们的	第一的	天

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

among	the	hills	.
之中	这	丘陵	.

对于孩子们来说，这是值得铭记的一天——他们在山间的第一天。

['ɑːftə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [kləʊz] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

After	so	long	in	the	close	streets	of	the	town	,
后	所以	长的	在	这	关闭	街道	的	这	镇	,

在小镇狭窄的街道上待了这么久之后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][get] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ðə; ði][klɪə(r)] ,

it	seemed	as	though	they	could	never	get	enough	of	the	clear	,
它	似乎	作为	尽管	他们	可以	绝不	得到	足够的	的	这	清除	,

他们似乎永远都无法满足于这种清澈的空气。

[freʃ] [eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] .

fresh	air	and	the	pleasant	country	sights	and	sounds	.
新鲜的	空气	和	这	令人愉快的	国家	景点	和	声音	.

清新的空气和宜人的乡村景色与声音。

['evriθɪŋ] [siːmd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [mʊrz] , [ænd; ənd] [hɪlz] , [ænd; ənd]['gəʊldən] ['hɑːvɪst]

Everything	seemed	beautiful	to	them	,	moors	,	and	hills	,	and	golden	harvest
一切	似乎	美丽的	到	他们	,	沼泽地	,	和	丘陵	,	和	金的	收成

- ['fiːldz] .

-	fields	.
-	字段	.

在他们眼里，一切都很美，荒原、山丘、金色的丰收田野。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [tɔːk] [mʌtʃ] ,

They	did	not	talk	much	,
他们	做过	不是	讲话	很多	,

他们话不多。

['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [wʊd] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sʌm; səm] [njuː] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

only	now	and	then	one	would	point	out	to	the	other	some	new	object
仅有的	现在	和	然后	一	会	观点	出去	到	这	其他	一些	新的	目的

[ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

of	interest	,
的	兴趣	,

只是偶尔其中一人会向另一人指出一些新的兴趣点，

[ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [bluː] ['wɔːtə(r)] [kɔːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [lɑːk] ['ʌpspɪŋɪŋ] [frɒm; frəm]

a	glimpse	of	blue	water	caught	between	the	hills	,	or	a	lark	upspringing	from
一个	一瞥	的	蓝色的	水	捕捉	之间	这	丘陵	,	或者	一个	云雀	爆发	从

[sʌm; səm] ['grɑːsi] [nəʊl] ,

some	grassy	knoll	,
一些	草丛	小丘	,

一抹碧蓝的湖水掠过山峦，或是一只云雀从草坡上腾空而起。

['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sɔːrd] .

singing	as	it	soared	.
歌唱	作为	它	飙升	.

它一边翱翔一边歌唱。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [stɒpt] [nɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [rest] .

In	the	middle	of	the	day	they	stopped	near	a	little	village	to	rest	.
在	这	中间	的	这	天	他们	停止	靠近	一个	小的	村庄	到	休息	.

中午时分，他们在一个小村庄附近停下来休息。

[ðə; ði]['kæriə(r)] [went] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ;

The	carrier	went	with	his	horse	to	the	inn	;
这	载体	去	和	他的	马	到	这	客栈	;

搬运工骑着马去了客栈；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,

but	they	sat	down	in	the	shadow	of	a	tree	by	the	wayside	,
但	他们	卫星	向下	在	这	阴影	的	一个	树	经过	这	路边	,

但他们却在路边一棵树荫下坐了下来。

[ænd; ənd][et; eɪt][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [fuːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	ate	the	simple	food	they	had	brought	with	them	.
和	吃	这	简单的	食物	他们	有	带来	和	他们	.

他们吃了自己带来的简单食物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌnset] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ænts] [həʊm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs]

It	was	sunset	before	they	reached	their	aunt's	home	;	and	a	pleasant	place
它	曾是	日落	前	他们	达到	他们的	姑姑的	家	;	和	一个	令人愉快的	地方

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

it	seemed	to	them	,
它	似乎	到	他们	,

他们到达姑妈家时已经是日落了；在他们看来，那是一个宜人的地方。

[ðəʊ] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [smɔːl] .

though	so	poor	and	small	.
尽管	所以	贫穷的	和	小的	.

虽然如此贫穷渺小。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['kɜːrkləndz] .

It	stood	at	a	little	distance	from	the	village	of	Kirklands	.
它	站立	在	一个	小的	距离	从	这	村庄	的	柯克兰兹	.

它距离柯克兰兹村有一段距离。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [plɒt] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] - [graʊnd] ,

On	one	side	was	a	plot	of	garden	-	ground	,
在	一	边	曾是	一个	阴谋	的	花园	-	地面	,

一边是一块菜园地，

[wɪtʃ] [sʌm; səm]['fɔːmə(r)] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [hæd; həd] [rɪ'diːmd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

which	some	former	occupant	of	the	cottage	had	redeemed	from	the
哪个	一些	以前的	居住者	的	这	小屋	有	已赎回	从	这

['kɒmən] [bɪ'jɒnd] .

common	beyond	.
常见的	超过	.

那是小屋以前的某个住户从公地赎回来的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃeltəd] [ɒn] [tuː] [saɪdz] [baɪ][ə; eɪ] ['hɔːθɔːn] [hedʒ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] ,

It	was	sheltered	on	two	sides	by	a	hawthorn	hedge	;	and	a	low	,
它	曾是	避难所	在	二	侧面	经过	一个	山楂	对冲	;	和	一个	低的	,

它两面都有山楂树篱遮蔽；还有一棵低矮的树，

['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] ['peɪlɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

whitewashed	paling	separated	it	from	the	highway	.
粉刷过的	苍白	分开	它	从	这	公路	.

粉刷成白色的栅栏将它与公路隔开。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɒmən] ['vedʒtəb(ə)lz] , [ə; eɪ]['bɔːdə(r)][ɒv; əv] ['deɪziz]

There	was	little	in	it	,	except	a	few	common	vegetables	,	a	border	of	daisies
那里	曾是	小的	在	它	,	除了	一个	很少	常见的	蔬菜	,	一个	边界	的	雏菊

[ænd; ənd] [hɑːts] - [iːz] ,

and	hearts	-	ease	,
和	心	-	舒适	,

里面没什么东西，只有一些常见的蔬菜，以及一圈雏菊和三色堇。

[ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊz] - [bʊʃ] [ɔː(r)] [tuː] ; [bʌt; bət][tuː; tə] ['lɪliəs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [pleɪs] ;

and	a	rose	-	bush	or	two	;	but	to	Lilias	it	seemed	a	charming	place	;
和	一个	玫瑰	-	衬套	或者	二	;	但	到	莉莉娅	它	似乎	一个	迷人	地方	;

还有一两丛玫瑰；但在莉莉娅看来，这里却是一个迷人的地方；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['sʌmənz]

and	it	was	not	without	reluctance	that	she	obeyed	her	aunt's	summons
和	它	曾是	不是	没有	不情愿	那	她	服从	她	姑姑的	传票

[tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [wen] [ðə; ði] [djuː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] .

to	come	within	when	the	dew	began	to	fall	.
到	来	之内	什么时候	这	露	开始	到	落下	.

当露水开始落下时，她很不情愿地听从了姑妈的召唤，回到屋里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [ðæt] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [bɪ'gæn] [æt; ət][ðə; ði]

It	was	,	indeed	,	a	new	life	that	the	brother	and	sister	began	at	the
它	曾是	,	的确	,	一个	新的	生活	那	这	兄弟	和	姐姐	开始	在	这

['kɒtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

兄妹俩在小屋里开始了全新的生活。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [wiːks] , [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]

During	the	first	few	weeks	,	the	greater	part	of	the	time	,	when	the	days	were
期间	这	第一的	很少	周	,	这	更大的	部分	的	这	时间	,	什么时候	这	天	是

[faɪn] ,

fine	,
美好的	,

在最初的几周里，大部分时间，天气都很好，

[wɒz; wəz] [pɑːst] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] .

was	passed	out	-	of	-	doors	.
曾是	通过了	出去	-	的	-	门	.

被传递到室外。

[æt; ət] [fɜːst] , [ˈɑːtʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [tɜːf] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] ;

At	first	,	Archie	could	not	get	beyond	the	turf	seat	at	the	end	of	the	cottage	;
在	第一的	,	阿奇	可以	不是	得到	超过	这	草皮	座位	在	这	结尾	的	这	小屋	;

起初，阿奇无法越过小屋尽头的草皮长椅；

[bʌt; bət] [ˈlɪliəs] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [waɪd] [ˈkɒmən] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz]

but	Lilias	found	her	way	across	the	wide	common	and	away	to	the	hills
但	莉莉娅	成立	她	方式	穿过	这	宽的	常见的	和	离开	到	这	丘陵

[ænd; ənd] [glen] [bɪˈjɒnd] .

and	glens	beyond	.
和	格伦斯	超过	.

但莉莉娅找到了穿过广阔的公共草地，走向远处山丘和峡谷的路。

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [ˈɑːtʃi] [wɒz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] , [baɪ] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkrʌtʃɪz] , [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð]

After	a	time	,	Archie	was	able	,	by	the	help	of	his	crutches	,	to	go	with
后	一个	时间	,	阿奇	曾是	有能力的	,	经过	这	帮助	的	他的	拐杖	,	到	去	和

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

过了一段时间，阿奇拄着拐杖也能和她一起走了；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [pɑːθ] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [ðeɪ] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)]

and	many	a	pleasant	path	and	quiet	resting	-	place	they	found	for
和	许多	一个	令人愉快的	小路	和	安静的	休息	-	地方	他们	成立	为了

[ðəmˈselvz] .

themselves	.
他们自己	.

他们还为自己找到了许多宜人的小路和安静的休息场所。

[ðeə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [rɪˈzɔːt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [məʊst] [ˈdɪstənt] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈɑːtʃi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

Their	favourite	resort	was	at	the	most	distant	point	to	which	Archie	for	a
他们的	最喜欢的	采取	曾是	在	这	最多	遥远	观点	到	哪个	阿奇	为了	一个

[waɪl] [wɒz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] .

while	was	able	to	go	.
尽管	曾是	有能力的	到	去	.

他们最喜欢的度假胜地位于阿奇一段时间内能够到达的最远的地方。

[ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [rɒk] , [ˈpɑːtli] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈheðə(r)] [ænd; ənd] [waɪld] [kˈriːpəz] ,

A	great	grey	rock	,	partly	covered	with	heather	and	wild	creepers	,
一个	伟大的	灰色的	岩石	,	部分	涵盖	和	希瑟	和	荒野	爬行者	,

一块巨大的灰色岩石，部分被石楠和野生藤蔓覆盖，

[dʒʌtɪd] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [draɪ] [bed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmaʊntən] [striːm] .

jutted	out	into	the	dry	bed	of	a	mountain	stream	.
突出的	出去	进入	这	干燥	床	的	一个	山	溪流	.

伸入干涸的山涧河床上。

[ˈpɑːsɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ləʊ] [siːt] [meɪd] [baɪ] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [rent] [ɪn] [ðə; ði] [rɒk] ,

Passing	round	it	,	they	found	a	low	seat	made	by	an	abrupt	rent	in	the	rock	,
通过	圆形的	它	,	他们	成立	一个	低的	座位	制成	经过	一个	突然	租	在	这	岩石	,

他们绕着它走了一圈，发现岩石上突然裂开一道口子，形成了一个低矮的座位。

[ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈslendə(r)] [ˈmaʊntən] - [æʃ] .

over	which	hung	a	slender	mountain	-	ash	.
超过	哪个	悬挂	一个	苗条	山	-	灰	.

上方悬挂着一棵纤细的山梨树。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪntə(r)] , [ɔː(r)] [ˈɑːftə(r)] [ˈhevi] [reɪnz] , [ðɪs] [ˈtʃæn(ə)l] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˈwɔːtə(r)] ;

In	the	winter	,	or	after	heavy	rains	,	this	channel	was	filled	with	water	;
在	这	冬天	,	或者	后	重的	雨	,	这	渠道	曾是	已填	和	水	;

冬天或暴雨过后，这条沟渠会被水灌满；

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ]['taɪni] ['rɪvjələt] ['əʊnli] ['trikl] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

but	now	a	tiny	rivulet	only	trickled	down	the	middle	of	the	bed	,
但	现在	一个	微小的	溪流	仅有的	涓涓细流	向下	这	中间	的	这	床	,

但现在只有一股细小的水流沿着床中央缓缓流下。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mɜːmə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [smuːð] , [waɪt] ['peb(ə)lz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst]

making	a	pleasant	murmur	among	the	smooth	,	white	pebbles	over	which	it	passed
制作	一个	令人愉快的	低语	之中	这	光滑的	,	白色的	鹅卵石	超过	哪个	它	通过了

.

:

.

它掠过光滑的白色鹅卵石，发出悦耳的沙沙声。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [spent] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊə(r)] .

Here	the	children	spent	many	a	happy	hour	.
这里	这	孩子们	花费	许多	一个	快乐的	小时	.

孩子们在这里度过了许多快乐的时光。

[ðeə(r)][məʊst] ['kɒmən] [θiːm] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

Their	most	common	theme	of	conversation	was	their	father	and	mother	,
他们的	最多	常见的	主题	的	对话	曾是	他们的	父亲	和	母亲	,

他们谈论最多的话题就是他们的父母。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [tuː] [j'iəz] .

and	the	events	of	the	past	two	years	.
和	这	活动	的	这	过去的	二	年	.

以及过去两年发生的事件。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ðæn; ðən] [laɪk] [ðə; ði]

The	memory	of	the	time	before	that	was	more	like	a	dream	than	like	the
这	记忆	的	这	时间	前	那	曾是	更多的	喜欢	一个	梦	比	喜欢	这

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] ['riːəli] ['teɪkən] [pleɪs] .

recalling	of	events	that	had	really	taken	place	.
回忆	的	活动	那	有	真的	已采取	地方	.

在那之前的那段时间里，我的记忆更像是一场梦，而不是对真实发生过的事件的回忆。

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ðeɪ] [spəʊk] ['ɒf(ə)n] , — ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)]

Of	their	mother	they	spoke	oftenest	,	—	sometimes	with	tears	and	regret	for
的	他们的	母亲	他们	辐	最常	,	—	有时	和	眼泪	和	后悔	为了

[ðeə(r)] [əʊn] [lɒs] ,

their	own	loss	,
他们的	自己的	损失	,

他们最常谈起自己的母亲，——有时带着泪水和对失去母亲的遗憾。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [wɪð] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][geɪn] ,

but	sometimes	,	too	,	with	joy	at	the	thought	of	her	gain	,
但	有时	,	也	,	和	喜悦	在	这	想法	的	她	获得	,

但有时，想到自己有所收获，她也会感到高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] [rest] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'teɪnd] .

and	the	blessed	rest	to	which	she	had	attained	.
和	这	蒙福	休息	到	哪个	她	有	已达到	.

以及她所获得的安息。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][gəʊ] ? ” [ɑːskt] ['ɑːtʃi] , [wʌn] [deɪ] ,

“	Do	you	think	she	was	glad	to	go	?	”	asked	Archie	,	one	day	,
“	做	你	思考	她	曾是	高兴的	到	去	?	”	问	阿奇	,	一	天	,

“你觉得她高兴离开吗？”有一天，阿奇问道。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

after	they	had	been	talking	a	long	time	.
后	他们	有	到过	说	一个	长的	时间	.

他们聊了很久之后。

“ [jes] ; [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][gəʊ] ;
“ Yes ; I think she was very glad to go ;
“ 是的 ; 我 思考 她 曾是 非常 高兴的 到 去 ;

“是的；我觉得她很高兴能去；

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɔːli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][bɪ'haɪnd] .
but at first it grieved her sorely to think of leaving us behind .
但 在 第一的 它 伤心 她 非常 到 思考 的 离开 我们 在后面 .

但起初，一想到要离开我们，她就感到非常难过。

[ai]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] ['suːnə(r)][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
I almost think she would have gone sooner but for that .
我 几乎 思考 她 会 有 已消失 很快 但 为了 那 .

我几乎觉得，如果不是因为这件事，她早就走了。

['ɑːftə(r)] [ɑːnt] ['dʒænət] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .
After Aunt Janet came , it was different .
后 阿姨 珍妮特 来了 , 它 曾是 不同的 .

珍妮特阿姨来了之后，一切都变了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][æt; ət] ['eni] [taɪm] .
After that she seemed willing to go at any time .
后 那 她 似乎 愿意的 到 去 在 任何 时间 .

之后她似乎随时都愿意去。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːtʃi] [sed] :
” There was a pause , and then Archie said :
” 那里 曾是 一个 暂停 , 和 然后 阿奇 说 :

“他停顿了一下，然后阿奇说道：”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , [haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
“ It is a pity that she didn't know , before she went away , how we should come
” 它 是 一个 遗憾 那 她 没有 知道 , 前 她 去 离开 , 如何 我们 应该 来
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

“可惜的是，在她离开之前，她并不知道我们应该如何来到这里。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['bɒni] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
and what a bonny place it is .
和 什么 一个 邦妮 地方 它 是 .

真是个美丽的地方啊。

['lɪli] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌjuː 'es] [naʊ] ? ”
Lily , do you think she sees us now ? ”
百合 , 做 你 思考 她 看到 我们 现在 ? ”

莉莉，你觉得她现在能看到我们吗?

“ [ai][dəʊnt] [nəʊ] .
“ I don't know .
” 我 不 知道 .

“我不知道。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] .
She may .
她 可能 .

也许吧。

['eniweɪ] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] .
Anyway , after that night she was willing to leave us .
反正 , 后 那 夜晚 她 曾是 愿意的 到 离开 我们 .

总之，那天晚上之后，她就愿意离开我们了。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][daɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

Indeed	**,**	**she**	**told**	**me**	**the**	**night**	**she**	**died**	**that**	**she**	**didn't**	**fear**	**for**	**us**	**.**
的确	,	她	讲述	我	这	夜晚	她	死亡	那	她	没有	害怕	为了	我们	.

事实上，她在去世当晚告诉我，她并不担心我们。

〞 [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] ['ɔːlweɪz] [meɪd] ['lɪliəs] - [tʃiːk] [grəʊ] [peɪl] ;

〞	**The**	**remembrance**	**of**	**that**	**night**	**always**	**made**	**Lilias**	**'**	**cheek**	**grow**	**pale**	**;**
〞	这	纪念	的	那	夜晚	总是	制成	莉莉娅	-	脸颊	生长	苍白	;

“每当想起那个夜晚，莉莉娅的脸颊总是会变得苍白；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

and	**she**	**did**	**not**	**speak**	**again**	**for**	**some**	**time**	**.**
和	她	做过	不是	说话	再次	为了	一些	时间	.

她有好一阵子没有再说话。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sed] :

At	**last**	**she**	**said**	**:**
在	最后的	她	说	:

最后她说道：

“ [jes] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɒni] [pleɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['hæpi] [hɪə(r)] ;

“	**Yes**	**,**	**this**	**is**	**a**	**bonny**	**place**	**,**	**and**	**we**	**have**	**been**	**very**	**happy**	**here**	**;**
〞	是的	,	这	是	一个	邦妮	地方	,	和	我们	有	到过	非常	快乐的	这里	;

“是的，这里是个好地方，我们在这里过得很开心；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)] .

but	**there**	**is**	**one**	**thing**	**I**	**am**	**grieved**	**for**	**.**
但	那里	是	一	事物	我	是	伤心	为了	.

但有一件事让我感到悲伤。

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['ɑːtʃi] , [ɑːnt] ['dʒænət][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ,

You	**know**	**,**	**Archie**	**,**	**Aunt**	**Janet**	**is**	**poor**	**,**
你	知道	,	阿奇	,	阿姨	珍妮特	是	贫穷的	,

你知道吗，阿奇，珍妮特阿姨很穷。

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə]

and	**I**	**fear**	**in**	**this**	**place**	**I**	**shall**	**not**	**be**	**able**	**to**	**find**	**anything**	**to**	**do**	**to**
和	我	害怕	在	这	地方	我	将	不是	是	有能力的	到	寻找	任何事物	到	做	到

[help][hɜː(r); hə(r)] .

help	**her**	**.**
帮助	她	.

我担心在这里我找不到任何可以帮助她的方法。

[ai][fɪə(r)][ai][kænt][baɪd][hɪə(r)] [lɒŋ] .

I	**fear**	**I**	**can't**	**bide**	**here**	**long**	**.**
我	害怕	我	不能	比德	这里	长的	.

恐怕我不能在这里待太久。

〞 [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][pɑːt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] ['ɪntuː]

〞	**The**	**thought**	**of**	**having**	**to**	**part**	**from**	**his**	**sister**	**had**	**never**	**come**	**into**
〞	这	想法	的	拥有	到	部分	从	他的	姐姐	有	绝不	来	进入

['ɑːrtʃiz] [maɪnd] ,

Archie's	**mind**	**,**
阿奇的	头脑	,

“阿奇从未想过要和妹妹分别。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] :

and	**he**	**looked**	**at**	**her**	**in**	**astonishment**	**,**	**as**	**he**	**said**	**:**
和	他	看起来	在	她	在	惊讶	,	作为	他	说	:

他惊讶地看着她，说道：

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ][gəʊ] ? ”

“	But	where	would	you	go	?	”
”	但	在哪里	会	你	去	?	”

“但是你能去哪儿呢？”

“ [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [jet] .

“	Oh	,	I	don't	know	yet	.
”	哦	,	我	不	知道	然而	.

“哦，我还不知道。”

['əʊnli][ai] [θɪŋk] [ɪts] [nɒt] [raɪt] [tuː; tə]['bɜːd(ə)n] [ɑːnt] ['dʒænət][mɔː(r)][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [helpt] .

Only	I	think	it's	not	right	to	burden	Aunt	Janet	more	than	can	be	helped	.
仅有的	我	思考	它是	不是	正确的	到	负担	阿姨	珍妮特	更多的	比	能	是	帮助	.

我只是觉得不应该给珍妮特阿姨增加不必要的负担。

[ai] [hɜːd] ['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] ['greɪəm] , [æt; ət][ðə; ði] [mæns] ,

I	heard	Mrs	Stirling	say	that	Mrs	Graham	,	at	the	manse	,
我	听到	太太	斯特灵	说	那	太太	格雷厄姆	,	在	这	牧师住宅	,

我听到斯特林太太说，格雷厄姆太太在牧师住宅里，

['wɒntɪd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [səʊ] [ænd; ənd] [help] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] ['meɪbi] [ai] [wʊd]

wanted	some	one	to	sew	and	help	among	the	children	;	and	maybe	I	would
通缉	一些	一	到	缝	和	帮助	之中	这	孩子们	;	和	或许	我	会

[duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . ”

do	for	her	.	”
做	为了	她	.	”

她想找个人帮忙缝纫，照顾孩子们；也许我可以胜任这个角色。”

“ [əʊ] , ['lɪli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [ə'weɪ] .

“	Oh	,	Lily	,	surely	you	wouldn't	go	away	.
”	哦	,	百合	,	一定	你	不会	去	离开	.

“哦，莉莉，你肯定不会离开的。”

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai]['evə(r)][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['ɑːtʃi] , ['wiːpɪŋ] .

What	should	I	ever	do	without	you	?	”	said	Archie	,	weeping	.
什么	应该	我	曾经	做	没有	你	?	”	说	阿奇	,	哭泣	.

“没有你我该怎么办？”阿奇哭着说。

“ [hwɪʃt] , ['ɑːtʃi] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , ['suːðɪŋli] ;

“	Whisht	,	Archie	,	”	said	his	sister	,	soothingly	;
”	白色	,	阿奇	,	”	说	他的	姐姐	,	舒缓地	;

“好了，阿奇，”他姐姐轻声安慰道；

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ?

“	do	you	think	I	would	like	to	go	away	from	you	?
”	做	你	思考	我	会	喜欢	到	去	离开	从	你	?

你认为我会想离开你吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] , [wiː; wi] ['mʌsnt] [θɪŋk] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [ɔː(r)] [nɒt] .

But	if	it	is	right	,	we	mustn't	think	whether	it	is	pleasant	or	not	.
但	如果	它	是	正确的	,	我们	不得	思考	无论	它	是	令人愉快的	或者	不是	.

但如果这件事是正确的，我们就无需考虑它是否令人愉快。

[wiː; wi][woʊnt] [griːv] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] .

We	won't	grieve	before	the	time	,	however	.
我们	惯于	悲伤	前	这	时间	,	然而	.

然而，我们不会在此之前悲伤。

['meɪbi] [aɪl] ['nevə(r)][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] .

Maybe	I'll	never	have	to	go	.
或许	患病的	绝不	有	到	去	.

也许我永远都不用去。

[wiːl; wil] [spiːk] [tuː; tə] [ɑːnt] ['dʒænət] .

We'll	speak	to	Aunt	Janet	.
出色地	说话	到	阿姨	珍妮特	.

我们会和珍妮特阿姨谈谈。

" [ænd; ənd][səʊ] [ðæt] [naɪt] , ['ɑːftə(r)] ['ɑːtʃi] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] , ['lɪliəs] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

"	And	so	that	night	,	after	Archie	was	asleep	,	Lilias	spoke	to	her	aunt	.
"	和	所以	那	夜晚	,	后	阿奇	曾是	睡着了	,	莉莉娅	辐	到	她	阿姨	.

"那天晚上，阿奇睡着后，莉莉娅和她的姑姑谈了谈。"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['lɪliəs] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][səʊ] [suːn] ?

"	Are	you	weary	of	me	,	Lilias	,	that	you	wish	to	leave	me	so	soon	?
"	是	你	厌倦	的	我	,	莉莉娅	,	那	你	希望	到	离开	我	所以	很快	?

"莉莉娅丝，你是不是厌倦了我，所以才想这么快离开我？"

" [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , ['greɪvli] .

"	asked	her	aunt	,	gravely	.
"	问	她	阿姨	,	严重地	.

"她姑姑严肃地问道。"

" [əʊ] , [ɑːnt] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðæt] .

"	Oh	,	aunt	,	you	cannot	think	that	.
"	哦	,	阿姨	,	你	不能	思考	那	.

"哦，姑姑，您不能这么想。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [nɒt] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [baɪd] [hɪə(r)] ['ɔːlweɪz] ! "

If	it	were	only	not	wrong	for	me	to	bide	here	always	!	"
如果	它	是	仅有的	不是	错误的	为了	我	到	比德	这里	总是	!	"

如果我能一直留在这里就好了！

" [ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [baɪd] [hɪə(r)] ['ɔːlweɪz] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]

"	And	why	do	you	not	think	it	right	to	bide	here	always	?	"	asked	her
"	和	为什么	做	你	不是	思考	它	正确的	到	比德	这里	总是	?	"	问	她

[ɑːnt] .

aunt	.
阿姨	.

"那你为什么觉得一直待在这里不对呢？"她姑妈问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

"	Because	I	am	young	and	strong	,	and	I	ought	to	be	working	for
"	因为	我	是	年轻的	和	强的	,	和	我	应该	到	是	在职的	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

"因为我年轻力壮，我应该为你效力，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

rather	than	that	you	should	be	doing	so	much	for	me	.	"
相当	比	那	你	应该	是	正在做	所以	很多	为了	我	.	"

而不是你应该为我做这么多。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	But	you	have	been	working	for	me	.
"	但	你	有	到过	在职的	为了	我	.

但你一直在为我工作。

[juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] ['greɪtli] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] . "

You	have	helped	me	greatly	since	you	came	here	.	"
你	有	帮助	我	非常	自从	你	来了	这里	.	"

自从你来到这里，你给了我很大的帮助。

“ [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [pə'hæps] , ” [sed] ['lɪliəs] , ['θɔːtfəli] .

“	Yes	,	a	little	,	perhaps	,	”	said	Lilias	,	thoughtfully	.
”	是的	,	一个	小的	,	也许	,	”	说	莉莉娅	,	深思熟虑	.

“是的，或许有一点吧，”莉莉娅若有所思地说。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [wɒt] [aɪ] [miːn] .

“	But	that's	not	what	I	mean	.
”	但	那就是	不是	什么	我	意思是	.

但我的意思并非如此。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [naʊ] , [ɑːnt] ['dʒænət] ? ”

Are	you	not	very	poor	now	,	Aunt	Janet	?	”
是	你	不是	非常	贫穷的	现在	,	阿姨	珍妮特	?	”

珍妮特阿姨，你现在不是很穷吗?

“ [wel] , [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [rɪtʃ] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Well	,	I	cannot	say	that	I	am	very	rich	,	”	said	her	aunt	,	smiling	.
“	出色地	,	我	不能	说	那	我	是	非常	富有的	,	”	说	她	阿姨	,	微笑	.

“嗯，我不能说我很富有，”她姑姑笑着说。

“ [bʌt; bət][aɪm][nɒt][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['ʃeltə(r)] [maɪ] ['brʌðərz] ['ɔːf(ə)n] [bɛən]

“	But	I'm	not	so	poor	but	that	I	can	shelter	my	brother's	orphan	bairns
”	但	我是	不是	所以	贫穷的	但	那	我	能	庇护所	我的	兄弟	孤儿	孩子们

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst] .

for	a	while	at	least	.
为了	一个	尽管	在	至少	.

“但我还没穷到连我哥哥的孤儿孩子都收留不了一段时间。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['greɪvli] , “ [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk]

”	And	then	she	added	,	gravely	,	“	I	have	no	doubt	but	you	could	make
”	和	然后	她	额外	,	严重地	,	“	我	有	不	怀疑	但	你	可以	制作

[jɔː'self] ['veri] ['juːsf(ə)l] ,

yourself	very	useful	,
你自己	非常	有用	,

然后她严肃地补充道：“我毫不怀疑，你一定能发挥很大的作用。”

[ænd; ənd][aɪ][deə(r)] [seɪ] ['mɪsɪz] ['greɪəm] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ðeə(r)] ;

and	I	dare	say	Mrs	Graham	would	like	to	have	you	there	;
和	我	敢	说	太太	格雷厄姆	会	喜欢	到	有	你	那里	;

我敢说格雷厄姆夫人也希望你能来；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] . ”

but	there	are	many	reasons	why	such	a	thing	is	not	to	be	thought	of	.	”
但	那里	是	许多	原因	为什么	这样的	一个	事物	是	不是	到	是	想法	的	.	”

但有很多理由说明我们不应该考虑这种事情。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɑːnt] ? ”

“	Will	you	tell	me	some	of	them	,	aunt	?	”
”	将要	你	告诉	我	一些	的	他们	,	阿姨	?	”

“姑妈，您能告诉我一些吗？”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][gəʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ,

“	You	have	no	need	to	go	,	my	child	;	and	,	even	if	you	had	,
”	你	有	不	需要	到	去	,	我的	孩子	;	和	,	甚至	如果	你	有	,

“孩子，你没必要走；即使你想走，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] .

you	are	not	strong	enough	.
你	是	不是	强的	足够的	.

你不够强大。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] ;

You	are	by	no	means	fit	for	the	work	you	would	have	to	do	there	;
你	是	经过	不	方法	合身	为了	这	工作	你	会	有	到	做	那里	;

你根本不适合在那里从事那份工作；

[ðəʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ]['betə(r)] [pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mæns] .

though	you	could	have	no	better	place	than	the	manse	.
尽管	你	可以	有	不	更好的	地方	比	这	牧师住宅	.

虽然没有比牧师住宅更好的地方了。

[nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] ['læsi] , [juː; jʊ][mʌst; məst][baɪd][hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

No	,	no	,	my	lassie	,	you	must	bide	here	among	the	hills	,
不	,	不	,	我的	恋人	,	你	必须	比德	这里	之中	这	丘陵	,

不，不，我的姑娘，你必须留在这里，在这群山之中。

[ænd; ənd]['gæðə(r)] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['strʌglz] [ðæt] [laɪf][mʌst; məst] [brɪŋ]

and	gather	health	and	strength	for	the	struggles	that	life	must	bring
和	收集	健康	和	力量	为了	这	斗争	那	生活	必须	带来

[tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]['ʌðə(r)z] .

to	you	as	well	as	to	others	.
到	你	作为	出色地	作为	到	其他的	.

积蓄健康和力量，去面对生活带给你和他人的种种挑战。

[ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd][geɪn] [wʊd] [bʌt; bət] [ɪl] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [helθ] ;

All	you	could	gain	would	but	ill	repay	you	for	the	loss	of	health	;
全部	你	可以	获得	会	但	患病的	偿还	你	为了	这	损失	的	健康	;

你所获得的一切，都无法弥补你失去的健康；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['veri] [strɒŋ] , [dɪə(r)] . ”

and	you	are	not	very	strong	,	dear	.	”
和	你	是	不是	非常	强的	,	亲爱的	.	”

亲爱的，你身体不太强壮。

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]

“	But	I	am	stronger	than	one	would	think	to	see	me	;	and	I'll	be
“	但	我	是	更强	比	一	会	思考	到	看	我	;	和	患病的	是

['getɪŋ] [strɒŋgə(r)] ,

getting	stronger	,
获得	更强	,

“但我比人们想象的要坚强；而且我会变得越来越坚强，

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] .

living	in	a	country	place	.
活的	在	一个	国家	地方	.

住在乡下。

[ai] [θɪŋk] [ai] [mait] [biː; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] ['greɪəm] . ”

I	think	I	might	be	strong	enough	for	Mrs	Graham	.	”
我	思考	我	可能	是	强的	足够的	为了	太太	格雷厄姆	.	”

我觉得我或许能胜任格雷厄姆太太的工作。

“ [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] [seik] ,

“	But	,	even	if	you	were	strong	enough	,	for	all	our	sakes	,
“	但	,	甚至	如果	你	是	强的	足够的	,	为了	全部	我们的	清酒	,

“但是，即使你足够坚强，为了我们所有人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [naʊ] .

it	is	not	to	be	thought	of	that	you	should	go	now	.
它	是	不是	到	是	想法	的	那	你	应该	去	现在	.

你现在不应该走。

['ɑːtʃi] [wʊd] [paɪn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
Archie **would** **pine** **without** **you** **.**
阿奇 会 松树 没有 你 .

阿奇会因为没有你而伤心欲绝。

[ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwaɪət] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
And **unless** **you** **are** **weary** **of** **this** **quiet** **place** **,** **and** **wish** **for** **a**
和 除非 你 是 厌倦 的 这 安静的 地方 , 和 希望 为了 一个
[tʃeɪndʒ] ,
change **,**
改变 ,

除非你厌倦了这宁静的地方，想要换个环境，

[juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ə'weɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][æt; ət] [liːst] . ”
you **must** **put** **away** **all** **thought** **of** **leaving** **us** **,** **for** **a** **time** **at** **least** **.** **”**
你 必须 放 离开 全部 想法 的 离开 我们 , 为了 一个 时间 在 至少 . ”

你必须暂时打消离开我们的念头。

“ ['wɪəri] !
“ **Weary** **!**
” 厌倦 !

“厌倦！

[əʊ] , [nəʊ] , [ɑːnt] .
Oh **,** **no** **,** **aunt** **.**
哦 , 不 , 阿姨 .

哦，不，阿姨。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] ['ɑːtʃi] [wʊd] [mɪs] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][speə(r)][ˌem 'iː] ;
And **I** **know** **Archie** **would** **miss** **me** **;** **but** **he** **could** **spare** **me** **;**
和 我 知道 阿奇 会 错过 我 ; 但 他 可以 空闲的 我 ;

我知道阿奇会想念我，但他可以放过我。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][gəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] .
and **I** **could** **go** **if** **it** **was** **right** **.**
和 我 可以 去 如果 它 曾是 正确的 .

如果合适，我可以去。

[aɪ][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [lɜːn] . ”
I **can** **do** **a** **great** **many** **things** **,** **and** **I** **would** **try** **to** **learn** **.** **”**
我 能 做 一个 伟大的 许多 事物 , 和 我 会 尝试 到 学习 . ”

我能做很多事情，而且我会努力学习。

“ [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] ;
“ **Yes** **,** **you** **can** **do** **a** **great** **many** **things** **;**
” 是的 , 你 能 做 一个 伟大的 许多 事物 ;

“是的，你可以做很多事情；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [kænt] [speə(r)][juː; jʊ] , ['lɪli] .
and **that** **is** **one** **reason** **why** **I** **can't** **spare** **you** **,** **Lily** **.**
和 那 是 一 原因 为什么 我 不能 空闲的 你 , 百合 .

这就是我不能放过你的原因之一，莉莉。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [best] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðərz] ['dɔːtə(r)] .
I **think** **I** **have** **the** **best** **right** **to** **my** **brother's** **daughter** **.**
我 思考 我 有 这 最好的 正确的 到 我的 兄弟 女儿 .

我认为我最有资格抚养我哥哥的女儿。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['fɒndli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
” **And** **she** **drew** **the** **little** **girl** **fondly** **towards** **her** **as** **she** **spoke** **.**
” 和 她 画 这 小的 女孩 深情地 向 她 作为 她 辐 .

“她一边说话，一边慈爱地把小女孩拉到自己身边。”

“ [əʊ] , [ɑːnt] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈlɪliəs] [ˈiːgəli] ,

“	Oh	,	aunt	,	”	exclaimed	Lilias	eagerly	,
”	哦	,	阿姨	,	”	惊呼	莉莉娅	急切地	,

“哦，姑姑，”莉莉娅急切地喊道，

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈriːəli] [help] [juː; jʊ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkʌmfət] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	if	I	could	really	help	you	and	be	a	comfort	to	you	,
”	如果	我	可以	真的	帮助	你	和	是	一个	舒适	到	你	,

“如果我真的能帮到你，给你带来安慰，

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [hɑːf][səʊ] [wel] . ”

I	would	like	nothing	half	so	well	.	”
我	会	喜欢	没有什么	一半	所以	出色地	.	”

我再也找不到比这更好的东西了。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

“	You	can	be	useful	to	me	.
”	你	能	是	有用	到	我	.

你对我有用。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌmfət] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

You	are	a	comfort	to	me	.
你	是	一个	舒适	到	我	.

你给了我安慰。

[aɪ] [ˈhɑːdli] [nəʊ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [pɑːt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [naʊ] , [dɪə(r)] .

I	hardly	know	how	I	could	part	from	you	now	,	dear	.
我	几乎	知道	如何	我	可以	部分	从	你	现在	,	亲爱的	.

亲爱的，我现在真不知道该如何与你分别。

[ˈaʊə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)l] ;

Our	way	of	living	must	be	very	humble	;
我们的	方式	的	活的	必须	是	非常	谦逊的	;

我们的生活方式必须非常谦卑；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɒt][biː; bi][səʊ][bæd][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɑːtɪd] — [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [ˈlɪli] ?

but	that	will	not	be	so	bad	as	being	parted	—	will	it	,	my	Lily	?
但	那	将要	不是	是	所以	坏的	作为	存在	分手了	—	将要	它	,	我的	百合	?

但那总比离别要好得多吧，我的莉莉?

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːnt] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [maɪ] [tʃaɪld] ?

You	have	learnt	to	love	me	a	little	,	my	child	?
你	有	学会了	到	爱	我	一个	小的	,	我的	孩子	?

孩子，你学会稍微爱我一点了吗?

” [ˈlɪliəs] [ˈɑːnsə(r)d] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ents] [nek] , [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ]

”	Lilias	answered	by	putting	her	arms	round	her	aunt's	neck	,	and	kissing
”	莉莉娅	回答	经过	推杆	她	武器	圆形的	她	姑姑的	脖子	,	和	接吻

[hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

her	again	and	again	.
她	再次	和	再次	.

莉莉娅回答道，她搂住姑姑的脖子，一遍又一遍地亲吻她。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then	in	a	low	voice	she	said	:
然后	在	一个	低的	嗓音	她	说	:

然后她低声说道：

“ [juː; jʊ][maɪnd][ˌem ˈiː][ɒv; əv][maɪ][ˈfɑːðə(r)] . ”

“	You	mind	me	of	my	father	.	”
”	你	头脑	我	的	我的	父亲	.	”

“你让我想起了我的父亲。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][maɪnd][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbrʌðə(r)] [aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˈəʊvə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

“	And	you	mind	me	of	the	brother	I	loved	and	watched	over	as	a
”	和	你	头脑	我	的	这	兄弟	我	喜爱	和	观看	超过	作为	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

“你让我想起了我小时候疼爱和照顾的那个弟弟，

[ænd; ənd] [ˈɒnəd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

and	honoured	as	a	man	.
和	荣幸	作为	一个	男人	.

并被尊为男子汉。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][gɑːdz] [wɪl] , [wiː; wi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ˈpɑːtɪd] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [tʃaɪld] .

If	it	is	God's	will	,	we	will	not	be	parted	,	my	beloved	child	.
如果	它	是	神的	将要	,	我们	将要	不是	是	分手了	,	我的	心爱	孩子	.

如果这是上帝的旨意，我们就不会分离，我亲爱的孩子。

” [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈset(ə)ld] , [ænd; ənd] - [hɑːt] [wɒz; wəz][set][æt; ət][rest] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ]

”	And	so	it	was	settled	,	and	Lilias's	heart	was	set	at	rest	about	the
”	和	所以	它	曾是	定居	,	和	-	心	曾是	放	在	休息	关于	这

[ˈmætə(r)] ;

matter	;
事情	;

“事情就这样解决了，莉莉娅的心也安心了。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [təʊld][ðə; ðɪ] [ˈtaɪdɪŋz] [tuː; tə] [ˈɑːtʃi] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][lɪps]

and	in	the	morning	her	face	told	the	tidings	to	Archie	before	her	lips
和	在	这	早晨	她	脸	讲述	这	消息	到	阿奇	前	她	嘴唇

[kʊd; kəd] [spiːk] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] .

could	speak	the	words	.
可以	说话	这	字	.

早上，她的脸色在她开口说话之前就告诉了阿奇这个消息。

[ˈmɪsɪz] [blɛrz] [ˈkɒtɪdʒ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv] [ˈsevrəl] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][kɜːk] [ɒv; əv]

Mrs	Blair's	cottage	lay	at	the	distance	of	several	miles	from	the	kirk	of
太太	布莱尔的	小屋	躺	在	这	距离	的	一些	英里	从	这	柯克	的

- ,

Dunmoor	,
-	,

布莱尔太太的小屋距离邓穆尔教堂有好几英里远。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [əˈtendɪd] .

which	she	had	all	her	life	attended	.
哪个	她	有	全部	她	生活	参加	.

她一生都在就读这所学校。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ˈɑːtʃi] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][səʊ][fɑː(r)] ,

It	was	some	time	before	Archie	was	able	to	go	so	far	,
它	曾是	一些	时间	前	阿奇	曾是	有能力的	到	去	所以	远的	,

阿奇过了一段时间才能够走到那么远。

[ænd; ənd] ['lɪliəs] [hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [hɪm] .

and	Lilias	had	stayed	at	home	with	him	.
和	莉莉娅	有	入住	在	家	和	他	.

莉莉娅丝则留在家里陪着他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] [faɪn] , [klɪə(r)] ['sæbəθ] [ɪn][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][sep'tembə(r)] ,

At	length	,	one	fine	,	clear	Sabbath	in	the	end	of	September	,
在	长度	,	一	美好的	,	清除	安息日	在	这	结尾	的	九月	,

终于，九月底一个晴朗美好的安息日，

['mɪsɪz][bleə(r)] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðeə(r)] [in'tri:ti] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ;

Mrs	Blair	yielded	to	their	entreaties	to	be	permitted	to	go	with	her	;
太太	布莱尔	产生	到	他们的	恳求	到	是	允许	到	去	和	她	;

布莱尔夫人最终屈服于他们的恳求，同意和她一起去；

[ænd; ənd] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ðeɪ] [set] [aʊt] .

and	early	in	the	morning	they	set	out	.
和	早期的	在	这	早晨	他们	放	出去	.

清晨，他们出发了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['plezəntə] [pɑ:θ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] ,

Instead	of	going	by	the	highway	,	they	took	a	pleasanter	path	over	the	hills	,
反而	的	去	经过	这	公路	,	他们	采取	一个	更令人愉悦	小路	超过	这	丘陵	,

['restɪŋ] ['ɒf(ə)n] ,

resting	often	,
休息	经常	,

他们没有走高速公路，而是选择了一条风景宜人的山间小路，沿途经常休息。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:rtʃiz] [seɪk] , [ɒn][sʌm; səm] [greɪ] [stəʊn] [ɔ:(r)] ['mɒsi] [bæŋk] .

for	Archie's	sake	,	on	some	grey	stone	or	mossy	bank	.
为了	阿奇的	清酒	,	在	一些	灰色的	石头	或者	苔藓	银行	.

为了阿奇，在某个灰色的石头上或长满青苔的河岸上。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [bi'gail] [baɪ] ['plez(ə)nt] [tɔ:k] .

The	length	of	the	way	was	beguiled	by	pleasant	talk	.
这	长度	的	这	方式	曾是	被迷惑	经过	令人愉快的	讲话	.

漫长的旅途被愉快的交谈所消磨。

['mɪsɪz][bleə(r)][təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ['dʒɜ:rniz] [tu:; tə][ðə; ði][kɜ:k][frɒm; frəm] [glen] ['eldə(r)]

Mrs	Blair	told	them	of	the	Sabbath	journeys	to	the	kirk	from	Glen	Elder
太太	布莱尔	讲述	他们	的	这	安息日	旅程	到	这	柯克	从	格伦	长老

[wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɪn][ɔ:l][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ;

when	she	and	her	little	brother	were	all	in	all	to	each	other	;
什么时候	她	和	她	小的	兄弟	是	全部	在	全部	到	每个	其他	;

布莱尔太太告诉他们，她和弟弟在安息日从格伦埃尔德到教堂的旅程，那时他们形影不离；

[ænd; ənd] ['lɪliəs] [ænd; ənd] ['ɑ:tʃi] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [grəʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑ:.ðərz]

and	Lilias	and	Archie	could	never	grow	weary	of	hearing	of	their	father's
和	莉莉娅	和	阿奇	可以	绝不	生长	厌倦	的	听力	的	他们的	父亲的

['ju:θfl] [deɪz] .

youthful	days	.
青春	天	.

莉莉娅和阿奇永远也听不腻父亲年轻时的故事。

['meni] [ɪn][ðə; ði][kɜ:k] [ðæt] [deɪ] [lʊkt] [wɪð] ['ɪntrəst] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]

Many	in	the	kirk	that	day	looked	with	interest	on	the	children	of
许多	在	这	柯克	那	天	看起来	和	兴趣	在	这	孩子们	的

[ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eldə(r)] ,

Alexander	Elder	,
亚历山大	长老	,

那天，教堂里许多人都饶有兴趣地看着亚历山大·埃尔德的孩子们。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [saɪd] ,

as	they	sat	by	his	sister's	side	,
作为	他们	卫星	经过	他的	姐妹	边	,

他们坐在他妹妹身边，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [si:t] [weə(r)] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

in	the	very	same	seat	where	he	used	to	sit	so	many	years	ago	;
在	这	非常	相同的	座位	在哪里	他	用过的	到	坐	所以	许多	年	前	;

他坐在了多年前他常坐的同一个位置上；

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['ɜːnɪst] “ [gɒd] [bles] [ðem; ðəm] !

and	many	an	earnest	“	God	bless	them	!
和	许多	一个	认真	“	上帝	保佑	他们	!

还有许多人真诚地说：“上帝保佑他们！”

” [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðələs] [ɪn] [ðeə(r)] [bɪ'hɑːf] .

”	went	up	to	the	Father	of	the	fatherless	in	their	behalf	.
”	去	向上	到	这	父亲	的	这	无父	在	他们的	代表	.

“为他们向孤儿之父祈求。”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [siːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] ;

Yes	,	it	was	the	very	same	seat	in	which	their	father	used	to	sit	;
是的	,	它	曾是	这	非常	相同的	座位	在	哪个	他们的	父亲	用过的	到	坐	;

是的，那正是他们父亲以前坐过的同一个座位；

[ænd; ənd] ['lɪliəs] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [rɪ'pres] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃlz] ,

and	Lilias	could	hardly	repress	her	tears	as	she	saw	his	initials	,
和	莉莉娅	可以	几乎	抑	她	眼泪	作为	她	锯	他的	首字母	,

莉莉娅看到他的名字缩写时，几乎忍不住流下了眼泪。

[wɪð] [ə; eɪ] [deɪt] ['meni] [j'iəz] [bæk] , [kɑːrvd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [wʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

with	a	date	many	years	back	,	carved	in	the	dark	wood	before	her	.
和	一个	日期	许多	年	后退	,	雕刻	在	这	黑暗的	木头	前	她	.

她面前的深色木头上刻着一个很多年前的日期。

[ðə; ði] [sɑːm] - [bʊk] , [tuː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [juːst] , [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [rɪ'muːvd] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

The	psalm	-	book	,	too	,	which	he	had	used	,	had	never	been	removed	;	and	his	name	,
这	诗篇	-	书	,	也	,	哪个	他	有	用过的	,	有	绝不	到过	已移除	;	和	他的	姓名	,

他一直使用的那本诗篇集也从未被取走；他的名字，

[ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['skuːlˌbɔɪz] [hænd] , [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['meni] [taɪmz] [ɒn] [ɪts] [blæŋk] [liːvz] .

in	a	large	schoolboy's	hand	,	was	written	many	times	on	its	blank	leaves	.
在	一个	大的	男学生	手	,	曾是	书面	许多	时代	在	它是	空白的	树叶	.

用一个大男孩的笔迹，在空白的纸页上写了很多遍。

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] , [tuː] , [æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] [lɜːnt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ;

Many	of	the	Psalms	were	marked	,	too	,	as	having	been	learnt	at	such	or	such	a	time	;
许多	的	这	诗篇	是	标记	,	也	,	作为	拥有	到过	学会了	在	这样的	或者	这样的	一个	时间	;

许多诗篇也都有标记，表明是在某个特定的时间学习的；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['lɪliəs] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læd] [laɪk] ['ɑːtʃi] (['əʊnli] ['rəʊzi] [ænd; ənd] [strɒŋ]) [huː] [hæd; həd] [sæt] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

and	it	was	long	before	Lilias	could	think	of	anything	but	the	little	lad	like	Archie	(	only	rosy	and	strong	)	who	had	sat	there	with	his	sister	so	many	years	ago	.
和	它	曾是	长的	前	莉莉娅	可以	思考	的	任何事物	但	这	小的	小伙子	喜欢	阿奇	(	仅有的	红润	和	强的	)	WHO	有	卫星	那里	和	他的	姐姐	所以	许多	年	前	.

过了很久，莉莉娅才想起多年前和妹妹一起坐在那里的那个像阿奇一样的小男孩（只是皮肤红润、身体强壮）。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [spəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [braʊn] [əʊld] ['pʊlpɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	voice	that	spoke	from	the	brown	old	pulpit	was	the	same	to	which	he
这	嗓音	那	辐	从	这	棕色的	老的	讲坛	曾是	这	相同的	到	哪个	他

[hæd; həd] ['lɪsnd] ;

had	listened	;
有	听着	;

从那座棕色老讲坛上传来的声音，正是他曾经聆听过的声音；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eɪdʒd]['mɪnɪstə(r)][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['grænd,fɑːðərz] [frend] ,

for	the	aged	minister	had	been	her	grandfather's	friend	,
为了	这	老年人	部长	有	到过	她	祖父的	朋友	,

因为这位年迈的牧师是她祖父的朋友。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪərɪst] [ɒv; əv]

and	her	father	had	grown	up	beneath	his	eye	,	one	of	the	dearest	of
和	她	父亲	有	生长	向上	下面	他的	眼睛	,	一	的	这	亲爱的	的

[ə; eɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [flɒk] .

a	well	-	beloved	flock	.
一个	出色地	-	心爱	群	.

她的父亲在他的悉心照料下长大，是备受宠爱的羊群中最受疼爱的一员。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['lɪliəs] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)] , [fə'mɪliə(r)] [frend] ;

His	face	and	voice	were	to	Lilias	like	those	of	a	dear	,	familiar	friend	;
他的	脸	和	嗓音	是	到	莉莉娅	喜欢	那些	的	一个	亲爱的	,	熟悉的	朋友	;

莉莉娅觉得他的脸和声音就像一位亲密的老朋友；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][hɪə(r)] ,

and	when	he	spoke	of	the	things	of	which	she	loved	to	hear	,
和	什么时候	他	辐	的	这	事物	的	哪个	她	喜爱	到	听到	,

当他谈起她爱听的事时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] : [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] .

she	could	no	longer	restrain	her	tears	:	indeed	,	she	never	thought	of	trying	.
她	可以	不	更长	抑制	她	眼泪	:	的确	,	她	绝不	想法	的	尝试	.

她再也控制不住自己的眼泪：事实上，她从未想过要控制住自己。

“ [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [weɪz] ; ['naɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [θɔːts] [æz; əz]

“	For	my	ways	are	not	as	your	ways	;	neither	are	my	thoughts	as
“	为了	我的	方式	是	不是	作为	你的	方式	;	两者都不	是	我的	想法	作为

[jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] ,

your	thoughts	,
你的	想法	,

“我的道路不像你们的道路，我的意念不像你们的意念，

” [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] ;

”	were	the	words	from	which	he	spoke	;
”	是	这	字	从	哪个	他	辐	;

这是他所说的话；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɒftəntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	when	he	told	them	how	it	was	oftentimes	the	way	of	our
和	什么时候	他	讲述	他们	如何	它	曾是	经常	这	方式	的	我们的

[gʊd] ['fɑːðə(r)][ɪn] ['hevə(n)] [tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] ,

good	Father	in	heaven	to	lead	His	chosen	,
好的	父亲	在	天堂	到	带领	他的	选定	,

当他告诉他们，我们慈爱的天父常常会用这种方式带领祂的选民时，

[wɔːn] [ænd; ənd] ['wɪəri] , ['feɪntɪŋ] [bɪ'niːθ] ['hevi] ['bəːdən] , ['əʊvə(r)] [rʌf] ['pleɪsɪz] , [θruː]

worn	and	weary	,	fainting	beneath	heavy	burdens	,	over	rough	places	,	through
磨损	和	厌倦	,	昏厥	下面	重的	负担	,	超过	粗糙的	地方	,	通过

['dɑːknəs] [ænd; ənd] [gluːm] ,

darkness	and	gloom	,
黑暗	和	愁云	,

疲惫不堪，在重负下昏厥，跋涉在崎岖的山路上，穿过黑暗和阴霾，

[bʌt; bət][ɔːl] [seɪf] [həʊm] [æt; ət][lɑːst] ,

but	all	safe	home	at	last	,
但	全部	安全的	家	在	最后的	,

但最终所有人都安全到家了。

[ðə; ði] [wɜːdz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hɑːt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən][tuː; tə]

the	words	went	to	the	child's	heart	as	though	they	had	been	spoken	to
这	字	去	到	这	孩子的	心	作为	尽管	他们	有	到过	说	到

[hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ðeə(r)] ;

her	alone	of	all	who	were	waiting	for	a	portion	there	;
她	独自的	的	全部	WHO	是	等待	为了	一个	部分	那里	;

这些话语直击孩子的心灵，仿佛是专门对她说的，而不是对所有在那里等待分享的人说的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] , “ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

and	her	heart	made	answer	,	“	What	does	it	matter	?
和	她	心	制成	回答	,	“	什么	做	它	事情	?

她的内心回答道：“这有什么关系呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [seɪf] [həʊm] [æt; ət][lɑːst] .

It	is	only	for	a	little	while	,	and	then	all	safe	home	at	last	.
它	是	仅有的	为了	一个	小的	尽管	,	和	然后	全部	安全的	家	在	最后的	.

只是暂时的，然后大家就都安全回家了。

[nɒt] [wʌn] [fə'gɒtn] , [nɒt] [wʌn] [left] [aʊt] , [ɪn] [ðæt] [deɪ] .

Not	one	forgotten	,	not	one	left	out	,	in	that	day	.
不是	一	被遗忘的	,	不是	一	左边	出去	,	在	那	天	.

那天，没有一个人被遗忘，没有一个人被遗漏。

” ['ɑːtʃi] , [tuː] , ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [tɪəz] .

”	Archie	,	too	,	listened	intently	,	but	not	with	tears	.
”	阿奇	,	也	,	听着	专注地	,	但	不是	和	眼泪	.

“阿奇也认真地听着，但他没有流泪。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːnɪst] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

There	was	an	earnest	look	in	his	eyes	,	and	a	grave	smile	about	his	mouth
那里	曾是	一个	认真	看	在	他的	眼睛	,	和	一个	严重	微笑	关于	他的	嘴

,

,

,

他眼神认真，嘴角挂着一丝严肃的微笑。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['hɪərɪŋ] [sʌm; səm][glæd] ['taɪdɪŋz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][sæt]

as	though	he	were	hearing	some	glad	tidings	;	and	when	the	minister	sat
作为	尽管	他	是	听力	一些	高兴的	消息	;	和	什么时候	这	部长	卫星

[daʊn] ,

down	,
向下	,

仿佛听到了什么好消息；当牧师坐下时，

[hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sɒftli] :

he	leaned	over	towards	his	sister	,	and	whispered	softly	:
他	倾斜	超过	向	他的	姐姐	,	和	低声说道	轻轻	:

他俯身靠近妹妹，轻声低语道：

“ [ai] [laɪk] [ðæt] .
“ I like that .
“ 我 喜欢 那 .

我喜欢这样。

” [ænd; ənd] ['lɪliəs] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .
” And Lilias smiled in reply .
” 和 莉莉娅 微笑 在 回复 .

莉莉娅微笑着回应。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [bleə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]
When the service was over , and Mrs Blair and the children had
什么时候 这 服务 曾是 超过 , 和 太太 布莱尔 和 这 孩子们 有
[pɑːst] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɜːk] - [jɑːd] ,
passed out into the kirk - yard ,
通过了 出去 进入 这 柯克 - 院子 ,

仪式结束后，布莱尔夫人和孩子们走进了教堂墓地。

['mɪsɪz] ['greɪəm] , [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['wɪdəʊd] ['dɔːtə(r)] ,
Mrs Graham , the minister's widowed daughter ,
太太 格雷厄姆 , 这 部长 寡 女儿 ,

格雷厄姆夫人，这位牧师的遗孀女儿，

[keɪm] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mæns] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
came and invited them into the manse till it should be time for the
来了 和 受邀 他们 进入 这 牧师住宅 直到 它 应该 是 时间 为了 这
['sɜːvɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
service in the afternoon .
服务 在 这 下午 .

来人邀请他们到牧师住宅里，直到下午礼拜时间到来。

['mɪsɪz] [bleə(r)] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] ['ɑːtʃi] [wɒz; wəz] [ʃaɪ] ,
Mrs Blair went with her ; but Archie was shy ,
太太 布莱尔 去 和 她 ; 但 阿奇 曾是 害羞的 ,

布莱尔太太陪她去了；但阿奇很害羞。

[ænd; ənd] [laɪkt] ['betə(r)] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [kɜːk] - [jɑːd] ; [ænd; ənd] ['lɪliəs] [steɪd] [wɪð]
and liked better to stay out in the pleasant kirk - yard ; and Lilias stayed with
和 喜欢 更好的 到 停留 出去 在 这 令人愉快的 柯克 - 院子 ; 和 莉莉娅 入住 和
[hɪm] .
him .
他 .

他更喜欢待在宜人的教堂墓地里；莉莉娅丝也陪着他。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['sæbəθ] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [wel] [ðə; ði]
The place had a quiet Sabbath look about it , which suited well the
这 地方 有 一个 安静的 安息日 看 关于 它 , 哪个 适合 出色地 这
['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;
feelings of the children ;
情怀 的 这 孩子们 ;

这里弥漫着安息日的宁静气氛，很符合孩子们的心情；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] ['meni] [frendz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fʊl]
and , as the resting - place of many friends of their father , it was full
和 , 作为 这 休息 - 地方 的 许多 朋友们 的 他们的 父亲 , 它 曾是 满的
[ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
of interest to them .
的 兴趣 到 他们 .

而且，由于这里安葬着他们父亲的许多朋友，所以对他们来说充满了意义。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [kʌm] — [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [steɪd] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd]

Many	of	the	people	who	had	come	—	from	a	distance	stayed	also	,	and
许多	的	这	人们	WHO	有	来	—	从	一个	距离	入住	还	,	和

['siːtɪd] [ðəm'selvz] , [ɪn] [smɔːl] ['pɑːtiz] ,

seated	themselves	,	in	small	parties	,
坐着	他们自己	,	在	小的	各方	,

许多远道而来的人也留了下来，三三两两地坐了下来。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪv] - [stəʊnz] ;

here	and	there	among	the	grave	-	stones	;
这里	和	那里	之中	这	严重	-	石头	;

墓碑间零星散落着；

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ][laʊd][ɔː(r)] [dɪs'kɔːdənt] [vɔɪs] [ə'rəʊz][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [rein] [ə'raʊnd]

but	not	a	loud	or	discordant	voice	arose	to	break	the	silence	that	reigned	around
但	不是	一个	大声	或者	不和谐的	嗓音	出现	到	休息	这	沉默	那	统治	大约

.

:
.

但是，周围一片寂静，没有响亮或刺耳的声音打破这片寂静。

[ðə; ði] [kɜːk] [ɪt'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] [əʊld] ['bɪldɪŋ] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]

The	kirk	itself	was	a	quaint	old	building	,	around	which	many	interesting	historical
这	柯克	本身	曾是	一个	古雅	老的	建筑	,	大约	哪个	许多	有趣的	历史

[ə,səʊsɪ'eɪʃnz] ['klʌstəd] .

associations	clustered	.
协会	聚类	.

教堂本身是一座古色古香的建筑，周围聚集着许多有趣的历史遗迹。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [stəʊnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [wɪð] [eɪdʒ] ;

The	large	stones	of	which	it	was	built	were	dark	with	age	;
这	大的	石头	的	哪个	它	曾是	建造	是	黑暗的	和	年龄	;

建造这座建筑的大石头因年代久远而颜色发黑；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi] [ðæt] [gruː] ['θɪkli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['westən] [wɔːl] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ə'pɪərəns]

and	the	ivy	that	grew	thickly	over	the	western	wall	gave	it	the	appearance
和	这	常春藤	那	生长	浓密	超过	这	西	墙	给予	它	这	外貌

[ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ruːɪn] .

of	an	ancient	ruin	.
的	一个	古老的	废墟	.

西墙上茂密的常春藤使它看起来像是一座古代遗迹。

[dɑːk] [fɜːrz][ænd; ənd] [juː] - [triːz] [gruː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜːk] - [jɑːd] ,

Dark	firs	and	yew	-	trees	grew	around	the	kirk	-	yard	,
黑暗的	杉树	和	紫杉	-	树木	生长	大约	这	柯克	-	院子	,

教堂墓地周围生长着深色的冷杉和紫杉树。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ə'fekʃn]

and	here	and	there	over	the	grave	of	a	friend	the	hand	of	affection
和	这里	和	那里	超过	这	严重	的	一个	朋友	这	手	的	感情

[hæd; həd] ['plɑːntɪd] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] - ['wɪləʊ] .

had	planted	a	weeping	-	willow	.
有	已种植	一个	哭泣	-	柳	.

在朋友的坟墓上，人们出于爱意，栽种了一棵垂柳。

[ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] [slæb] [bɪ'niːθ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm]

On	a	low	slab	beneath	one	of	these	the	brother	and	sister	sat	for	a	time
在	一个	低的	板	下面	一	的	这些	这	兄弟	和	姐姐	卫星	为了	一个	时间

[ɪn] ['saɪləns] ,

in	silence	,
在	沉默	,

兄妹俩在其中一处矮石板下静静地坐了一会儿。

['brəʊkən][æt; ət][lɑːst][baɪ] ['ɑːtʃi] .

broken	at	last	by	Archie	.
破碎的	在	最后的	经过	阿奇	.

最终被阿奇打破了。

“ [əʊ] , ['lɪli] !

“	Oh	,	Lily	!
”	哦	,	百合	!

“哦，莉莉！”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɒni] ['kwaɪət] [pleɪs] .

this	is	a	bonny	quiet	place	.
这	是	一个	邦妮	安静的	地方	.

这是一个美丽而宁静的地方。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)] ! ”

How	I	wish	they	were	lying	here	!	”
如何	我	希望	他们	是	说谎	这里	!	”

我多么希望他们就躺在这里！

“ [jes] , ” [sed] ['lɪliəs] , ['sɒftli] , “ [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [frendz] .

“	Yes	,	”	said	Lilias	,	softly	,	“	among	their	friends	.
”	是的	,	”	说	莉莉娅	,	轻轻	,	“	之中	他们的	朋友们	.

“是的，”莉莉娅轻声说道，“在他们的朋友中。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] .

But	it	makes	no	difference	.
但	它	制作	不	不同之处	.

但这并没有什么区别。

[ai][ˈnevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ˈlaɪɪŋ] [ðeə(r)] . ”

I	never	think	of	them	as	lying	there	.	”
我	绝不	思考	的	他们	作为	说谎	那里	.	”

我从没想过他们会躺在那里。

“ [əʊ] , [nəʊ] !

“	Oh	,	no	!
“	哦	,	不	!

“哦，不！”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] .

they	are	not	there	.
他们	是	不是	那里	.

它们不在那里。

[ai] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	suppose	it	is	all	the	same	to	them	.
我	认为	它	是	全部	这	相同的	到	他们	.

我想对他们来说都一样。

[bʌt; bət] [jet] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][daɪ] ,

But	yet	,	if	I	were	going	to	die	,
但	然而	,	如果	我	是	去	到	死	,

但是，如果我注定要死，

[ai] [wʊd] [laɪk] [ˈbetə(r)] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈkwaɪət] [pleɪs] [ðæn; ðən] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] ,

I	would	like	better	to	lie	down	here	in	this	quiet	place	than	among	the	many	,
我	会	喜欢	更好的	到	说谎	向下	这里	在	这	安静的	地方	比	之中	这	许多	,

我宁愿躺在这安静的地方，也不愿躺在人多的地方。

[ˈmeni] [greɪvz] [ˈjɒndə(r)][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

many	graves	yonder	in	the	town	.
许多	坟墓	远处	在	这	镇	.

镇上有很多坟墓。

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] , [ˈlɪli] ? ”

Wouldn't	you	,	Lily	?	”
不会	你	,	百合	?	”

莉莉，难道你不想吗?

“ [jes] ; [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [ai] [wʊd] .

“	Yes	;	for	some	things	I	would	.
“	是的	;	为了	一些	事物	我	会	.

“是的；有些事情我会这么做。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [weə(r)] [ðə; ði] [frendz] [ai] [lʌv] [kʊd; kəd][ˈɒf(ə)n] [kʌm] .

I	should	like	to	be	where	the	friends	I	love	could	often	come	.
我	应该	喜欢	到	是	在哪里	这	朋友们	我	爱	可以	经常	来	.

我希望待在我爱的朋友们经常来的地方。

[lʊk] ['jɒndə(r)] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [frendz] .

Look	yonder	how	all	the	people	are	sitting	beside	the	graves	of	their	own	friends	.
看	远处	如何	全部	这	人们	是	坐着	旁	这	坟墓	的	他们的	自己的	朋友们	.

瞧瞧那边，所有人都坐在自己朋友的坟墓旁。

[ðæt] [ɪz] ['elən] ['wɪlsn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [bɪ'saɪd] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [greɪv] .

That	is	Ellen	Wilson	and	her	brother	beside	their	father's	grave	.
那	是	艾伦	威尔逊	和	她	兄弟	旁	他们的	父亲的	严重	.

那是艾伦·威尔逊和她的哥哥，在他们父亲的墓前。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

I	read	the	name	on	the	stone	as	I	came	in	this	morning	.
我	读	这	姓名	在	这	石头	作为	我	来了	在	这	早晨	.

今天早上进来的时候，我看到了石头上的名字。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['stɜːrlɪŋz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['berid] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)]

And	Mrs	Stirling's	husband	and	children	are	buried	there	in	the	corner	where
和	太太	斯特林的	丈夫	和	孩子们	是	埋葬	那里	在	这	角落	在哪里

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪtɪŋ] .

she	is	sitting	.
她	是	坐着	.

斯特林夫人的丈夫和孩子就葬在她坐着的那个角落里。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] .

She	told	me	about	them	the	last	time	she	was	in	.
她	讲述	我	关于	他们	这	最后的	时间	她	曾是	在	.

她上次来的时候跟我讲过这些事。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][fəʊk][hɪə(r)][mʌst; məst][maɪnd][ðeə(r)] [frendz] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [ɪf] [ðeɪ]

I	think	the	folk	here	must	mind	their	friends	better	than	they	would	if	they
我	思考	这	民间	这里	必须	头脑	他们的	朋友们	更好的	比	他们	会	如果	他们

['nevə(r)] [sɔː] [ðeə(r)] [greɪvz] . ”

never	saw	their	graves	.	”
绝不	锯	他们的	坟墓	.	”

我认为，如果人们从未见过朋友的坟墓，他们一定会比现在更珍惜自己的朋友。

“ [bʌt; bət][wiːl; wil]['nevə(r)] [fə'get] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ðəʊ] [wiː; wi] [kænt] [siː] [ðeə(r)]

“	But	we'll	never	forget	our	father	and	mother	,	though	we	can't	see	their
“	但	出色地	绝不	忘记	我们的	父亲	和	母亲	,	尽管	我们	不能	看	他们的

[greɪvz] , ” [sed] ['ɑːtʃi] ,

graves	,	”	said	Archie	,
坟墓	,	”	说	阿奇	,

“但是我们永远不会忘记我们的父母，即使我们看不到他们的坟墓，”阿奇说道。

['iːgəli] ; “ [aɪ][duː; də] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

eagerly	;	“	I	do	wish	they	were	lying	here	beside	my	grandfather	and	all	the
急切地	;	“	我	做	希望	他们	是	说谎	这里	旁	我的	祖父	和	全部	这

[rest] .

rest	.
休息	.

急切地说：“我真希望他们能躺在我祖父和其他人身边。”

” ['lɪliəs] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

”	Lilias	did	not	answer	,	for	they	were	about	to	be	interrupted	.
”	莉莉娅	做过	不是	回答	,	为了	他们	是	关于	到	是	中断	.

莉莉娅没有回答，因为他们即将被打断。

['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə]

Only	**one**	**of**	**the**	**persons**	**who**	**were**	**approaching**	**them**	**was**	**known**	**to**
仅有的	一	的	这	人	WHO	是	接近	他们	曾是	已知	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

走近他们的人中，只有一人是她认识的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] ,

and	**she**	**did**	**not**	**think**	**her**	**a**	**very**	**agreeable**	**acquaintance**	**,**
和	她	做过	不是	思考	她	一个	非常	同意	熟人	,

她并不认为她是个很讨人喜欢的熟人。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [rəʊz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪə(r)] .

and	**a**	**slight**	**feeling**	**of**	**impatience**	**rose**	**within**	**her**	**as**	**she**	**drew**	**near**	**.**
和	一个	轻微	感觉	的	不耐烦	玫瑰	之内	她	作为	她	画	靠近	.

随着她走近，一丝不耐烦涌上心头。

['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'fɔːtʃənət] [p'ɜːsənz] [huː] ['kɒnstəntli] [muːv] [ɪn] [æn; ən]

Mrs	**Stirling**	**was**	**one**	**of**	**those**	**unfortunate**	**persons**	**who**	**constantly**	**move**	**in**	**an**
太太	斯特灵	曾是	一	的	那些	不幸	人	WHO	不断地	移动	在	一个

['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [gluːm] .

atmosphere	**of**	**gloom**	**.**
气氛	的	愁云	.

斯特林夫人是那些不幸的人之一，她总是生活在阴郁的气氛中。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ɔːl] ['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns]

Her	**face**	**seemed**	**to**	**express**	**a**	**desire**	**to**	**banish**	**all**	**cheerfulness**	**and**	**silence**
她	脸	似乎	到	表达	一个	欲望	到	放逐	全部	愉悦	和	沉默

[ɔːl] ['lɑːftə(r)] [weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

all	**laughter**	**wherever**	**she**	**came**	**.**
全部	笑声	无论	她	来了	.

她的脸上似乎写满了要驱散一切欢乐、让所有笑声都归于沉寂的愿望。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [best] [deɪz] , [biːn] ['blesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli]

She	**had**	**never**	**,**	**even**	**in**	**her**	**best**	**days**	**,**	**been**	**blessed**	**with**	**a**	**heavenly**
她	有	绝不	,	甚至	在	她	最好的	天	,	到过	蒙福	和	一个	天上

['tempə(r)] ,

temper	**,**
脾气	,

即使在她脾气最好的时候，她也从未拥有过天籁般的脾气。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [keə(r)] [ænd; ənd] ['meni] ['sɒrəʊz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] .

and	**much**	**care**	**and**	**many**	**sorrows**	**had**	**made**	**it**	**worse**	**.**
和	很多	关心	和	许多	悲伤	有	制成	它	更糟	.

过多的忧虑和悲伤反而使情况变得更糟。

[men] [hæd; həd] [delt] ['hɑːdli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [gɒd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] , [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]

Men	**had**	**dealt**	**hardly**	**with**	**her**	**,**	**and**	**God**	**,**	**she**	**believed**	**,**	**had**	**done**	**the**
男人	有	已处理	几乎	和	她	,	和	上帝	,	她	相信	,	有	完毕	这

[seɪm] .

same	**.**
相同的	.

男人们很少善待她，她相信上帝也同样如此。

[wʌn] [ʃɔːt] [mʌnθ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʌðə(r)]

One	**short**	**month**	**had**	**made**	**her**	**a**	**widow**	**and**	**childless**	**,**	**and**	**then**	**other**
一	短的	月	有	制成	她	一个	寡妇	和	无子女	,	和	然后	其他

['trʌb(ə)lz] [hæd; həd] ['fɒləʊd] .

troubles	**had**	**followed**	**.**
麻烦	有	随后	.

短短一个月，她就成了寡妇，膝下无子，之后又接连遭遇了其他不幸。

[frɒm; frəm] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'djuːst] ,

From	circumstances	of	comfort	she	had	been	reduced	,
从	情况	的	舒适	她	有	到过	减少	,

她从舒适的生活状态跌落谷底。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['keələsnəs] [ænd; ənd] [dɪs'ɒnɪsti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trʌstɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ]

by	the	carelessness	and	dishonesty	of	those	whom	she	had	trusted	,	to	a
经过	这	疏忽	和	不诚实	的	那些	谁	她	有	可信	,	到	一个

[steɪt] [ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] ['pɒvəti] .

state	of	comparative	poverty	.
状态	的	比较	贫困	.

由于她所信任的人的粗心和不诚实，她陷入了相对贫困的境地。

[ðɪs] [lɑːst] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [biːn] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] , [rɪ'muːvd] ,

This	last	trouble	had	been	,	in	a	measure	,	removed	,
这	最后的	麻烦	有	到过	,	在	一个	措施	,	已移除	,

最后这个麻烦在某种程度上已经消除了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['bɪtənəs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɜːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd]['nevə(r)] [səb'said] .

but	the	bitterness	it	had	stirred	in	her	heart	had	never	subsided	.
但	这	苦味	它	有	搅拌	在	她	心	有	绝不	平静下来	.

但这在她心中激起的苦涩却从未消散。

[ɪf] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][hæd; həd][ə; eɪ] [dɑːk] [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['əʊnli] [tʃəʊz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] ,

If	a	subject	had	a	dark	side	,	she	not	only	chose	to	look	at	it	herself	,
如果	一个	主题	有	一个	黑暗的	边	,	她	不是	仅有的	选择	到	看	在	它	她自己	,

如果某个主题有阴暗面，她不仅会亲自去探究，

[bʌt; bət] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [kən'sɜːnd] .

but	held	it	up	before	the	eyes	of	all	concerned	.
但	握住	它	向上	前	这	眼睛	的	全部	担心的	.

但他却把它举到所有相关人员面前。

['hævɪŋ] [wʌns] [biːn] [dɪ'siːvd] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [sə'spekt] , [ænd; ənd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl]

Having	once	been	deceived	,	she	never	ceased	to	suspect	,	and	,	which	was	still
拥有	一次	到过	受骗	,	她	绝不	停止	到	怀疑	,	和	,	哪个	曾是	仍然

[wɜːs] ,

worse	,
更糟	,

因为曾经受过欺骗，她从此疑心重重，而更糟糕的是，

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [strəʊv] ([frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] ['moʊtɪvz] ,

she	even	strove	(	from	the	best	of	motives	,
她	甚至	努力	(	从	这	最好的	的	动机	,

她甚至努力（出于最好的动机，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd]) [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪndz][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ;

as	she	believed	)	to	excite	suspicion	and	discomfort	in	the	minds	of	others	;
作为	她	相信	)	到	激发	怀疑	和	不适	在	这	思想	的	其他的	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她认为这样做会激起他人的怀疑和不安；而且，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wel] - [nəʊn] ['kærəktə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːfəˌsaɪər] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [θɪŋz] ,

notwithstanding	her	well	-	known	character	as	a	prophesier	of	evil	things	,
虽然	她	出色地	-	已知	特点	作为	一个	预言家	的	邪恶的	事物	,

尽管她以预言不祥之事而闻名，

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['sʌmtaɪmz] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] [ʌn'hæpi] .

she	did	sometimes	succeed	in	making	people	unhappy	.
她	做过	有时	成功	在	制作	人们	不开心	.

她有时确实成功地让别人不开心。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [sed] , [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]

She	was	,	as	the	minister	said	,	a	pitiable	example	of	the	effects	of
她	曾是	,	作为	这	部长	说	,	一个	可怜的	例子	的	这	效果	的

[ˌʌn'sæŋktifaid] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

unsanctified	affliction	,
未受圣化	痛苦	,

正如部长所说，她是遭受未经净化的苦难的可悲例证。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['mɜːmə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tʃeɪsənɪŋ] [hænd]

and	a	warning	to	all	who	felt	inclined	to	murmur	under	the	chastening	hand
和	一个	警告	到	全部	WHO	毛毡	倾斜	到	低语	在下面	这	惩戒	手

[ɒv; əv][gɒd] .

of	God	.
的	上帝	.

并警告所有在上帝管教之下心怀不满、想要抱怨的人。

['djʊərɪŋ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['vɪzɪts][æt; ət]['mɪsɪz] [blɛrz] ['kɒtɪdʒ] , ['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] ['lɪliəs]

During	one	or	two	visits	at	Mrs	Blair's	cottage	,	Mrs	Stirling	had	made	Lilias
期间	一	或者	二	访问	在	太太	布莱尔的	小屋	,	太太	斯特灵	有	制成	莉莉娅

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

uncomfortable	,
不舒服	,

斯特林太太曾一两次到访布莱尔太太的小屋，令莉莉娅感到不自在。

[ʃiː; ʃi] [skeəs] [njuː] [waɪ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [seɪ] [səʊ][tuː; tə] ['ɑːtʃi] ,

she	scarce	knew	why	;	and	now	,	though	she	did	not	say	so	to	Archie	,
她	稀少	知道	为什么	;	和	现在	,	尽管	她	做过	不是	说	所以	到	阿奇	,

她几乎不知道为什么；而现在，虽然她没有告诉阿奇，

[ʃiː; ʃi] ['hɑːtɪli] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][kɜːk] - [jɑːd] .

she	heartily	wished	she	would	stay	at	the	other	end	of	the	kirk	-	yard	.
她	衷心地	希望	她	会	停留	在	这	其他	结尾	的	这	柯克	-	院子	.

她真心希望自己能待在教堂墓地的另一端。

“ [wiːl] , [bɛən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪə(r)] ,

“	Weel	,	bairns	,	”	she	said	,	as	she	drew	near	,
“	威尔	,	孩子们	,	”	她	说	,	作为	她	画	靠近	,

“好了，孩子们，”她边说边走近。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['dɪdnə] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [mæns] .

“	your	aunt	didna	take	you	with	her	into	the	manse	.
“	你的	阿姨	没事	拿	你	和	她	进入	这	牧师住宅	.

“你姑妈没有带你一起进牧师住宅。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['wɪəri] ['sɪtɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] ? ”

Are	you	not	weary	sitting	so	long	on	the	stones	?	”
是	你	不是	厌倦	坐着	所以	长的	在	这	石头	?	”

你坐在石头上这么久，不觉得累吗?

“ [nəʊ] , ” [sed] ['lɪliəs] .

“	No	,	”	said	Lilias	.
“	不	,	”	说	莉莉娅	.

“不，”莉莉娅说。

“ ['ɑːtʃi] [laɪkt] ['betə(r)][tuː; tə][baɪd] [aʊt] [hɪə(r)] .

“	Archie	liked	better	to	bide	out	here	.
“	阿奇	喜欢	更好的	到	比德	出去	这里	.

“阿奇更喜欢待在这里等待。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɒni] [pleɪs] . ”

This	is	a	bonny	place	.	”
这	是	一个	邦妮	地方	.	”

这是一个美丽的地方。

“ [əʊ] , [eɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['bɒni] [pleɪs] [ɪ'naʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] .

“	**Oh**	**,**	**ay**	**,**	**it's**	**a**	**bonny**	**place**	**enow**	**,**	”	**said**	**Mrs**	**Stirling**	**.**
”	哦	,	哎	,	它是	一个	邦妮	地方	足够	,	”	说	太太	斯特灵	.

“哦，是啊，现在这里真是个好地方，”斯特林太太说。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Then	**,**	**turning**	**to**	**Archie**	**,**	**she**	**said**	**,**
然后	,	转弯	到	阿奇	,	她	说	,

然后，她转向阿奇，说道：

“ [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [laɪkt] ['betə(r)][tuː; tə][baɪd] [aʊt] [hɪə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][gəʊ][ɪn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

“	**And**	**so**	**you**	**liked**	**better**	**to**	**bide**	**out**	**here**	**than**	**to**	**go**	**in**	**to**	**your**
”	和	所以	你	喜欢	更好的	到	比德	出去	这里	比	到	去	在	到	你的

['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [mæns] ?

dinner	**at**	**the**	**manse**	**?**
晚餐	在	这	牧师住宅	?

“所以你宁愿待在这里，也不愿去牧师住宅吃晚饭？”

[wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [beən] [ðæt] [laɪks] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ɪts] ['bɪdn] .

Well	**,**	**it's**	**a**	**good**	**bairn**	**that**	**likes**	**to**	**do**	**what**	**it's**	**bidden**	**.**
出色地	,	它是	一个	好的	孩子	那	点赞	到	做	什么	它是	拜登	.

嗯，它是个听话的好孩子，喜欢做别人吩咐它做的事。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] ['mɪsɪz][bleə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [sʌm; səm] ['delɪkəsi] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][bəuθ]['ɪntuː][ðə; ði]

I	**dare**	**say**	**Mrs**	**Blair**	**would**	**have**	**felt**	**some**	**delicacy**	**in**	**taking**	**you**	**both**	**into**	**the**
我	敢	说	太太	布莱尔	会	有	毛毡	一些	美味	在	采取	你	两个都	进入	这

[mæns] ['pɑːlə(r)] ;

manse	**parlour**	**;**
牧师住宅	客厅	;

我敢说，布莱尔夫人带你们俩进牧师住宅客厅时，会觉得有些不妥；

[ðəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [nəʊz] .

though	**why**	**she**	**should**	**,**	**is**	**more**	**than**	**the**	**like**	**of**	**me**	**knows**	**.**
尽管	为什么	她	应该	,	是	更多的	比	这	喜欢	的	我	知道	.

至于她为什么要这样做，就不是我这样的人所能知道的了。

” [tuː; tə] [ðɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['tɜːnɪŋ] [ə'gen]

”	**To**	**this**	**there**	**was**	**no**	**reply**	**to**	**be**	**made**	**;**	**and**	**in**	**a**	**minute**	**,**	**turning**	**again**
”	到	这	那里	曾是	不	回复	到	是	制成	;	和	在	一个	分钟	,	转弯	再次

[tuː; tə] ['lɪliəs] ,

to	**Lilias**	**,**
到	莉莉娅	,

对此，她无言以对；过了一会儿，她又转向莉莉娅斯，

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] :

she	**asked**	**:**
她	问	:

她问道：

“ [ænd; ənd] [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [mæns] [æz; əz] [nɜːs] , [maɪ][dɪə(r)] ?

“	**And**	**when**	**are**	**you**	**going**	**to**	**the**	**manse**	**as**	**nurse**	**,**	**my**	**dear**	**?**
”	和	什么时候	是	你	去	到	这	牧师住宅	作为	护士	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你什么时候去牧师家当护士呢？”

” ['lɪliəs] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

”	**Lilias**	**said**	**she**	**was**	**not**	**going**	**at**	**all**	**.**
”	莉莉娅	说	她	曾是	不是	去	在	全部	.

莉莉娅丝说她根本不会去。

“ [nəʊ] ! [weə(r)] [ðen] ?

“	**No**	**!**	**Where**	**then**	**?**
”	不	!	在哪里	然后	?

“不！那去哪儿呢？”

[tuː; tə] ['pɛntləndz] ?

To	Pentlands	?
到	彭特兰	?

去彭特兰?

[ai][təʊld][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ðæt] ['mɪsɪz][dʒəunz] , [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] , ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['læsi] [tuː; tə] [help] [ɪn]

I	told	your	aunt	that	Mrs	Jones	,	the	housekeeper	,	wanted	a	lassie	to	help	in
我	讲述	你的	阿姨	那	太太	琼斯	,	这	管家	,	通缉	一个	恋人	到	帮助	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;

the	kitchen	;
这	厨房	;

我告诉你姑姑，管家琼斯太太想找个姑娘来厨房帮忙;

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [pleɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [temp'teiʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] .

but	it's	a	place	full	of	temptations	for	a	young	thing	like	you	.
但	它是	一个	地方	满的	的	诱惑	为了	一个	年轻的	事物	喜欢	你	.

但对于像你这样的年轻人来说，那里充满了诱惑。

[ai]['wʌndə(r)][æt; ət]['mɪsɪz][bleə(r)] .

I	wonder	at	Mrs	Blair	.
我	想知道	在	太太	布莱尔	.

我真想知道布莱尔夫人是怎么想的。

〞 ['lɪliəs] [rɪ'plaɪd] , ['rɑːðə(r)] ['heɪstɪli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] [dʒʌst] [naʊ] ;

〞	Lilias	replied	,	rather	hastily	,	that	she	was	not	going	anywhere	just	now	;
〞	莉莉娅	回复	,	相当	草草	,	那	她	曾是	不是	去	任何地方	只是	现在	;

莉莉娅匆匆回答说，她现在哪儿也不去;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [baɪd] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

she	was	going	to	bide	at	home	with	her	aunt	.
她	曾是	去	到	比德	在	家	和	她	阿姨	.

她打算待在家里，和她姑姑一起住。

“ [wel] , [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] ['æŋgri] [æt; ət][maɪ] ['ɑːskɪŋ] ;

“	Well	,	well	,	my	dear	,	you	needn't	be	angry	at	my	asking	;
“	出色地	,	出色地	,	我的	亲爱的	,	你	不必	是	生气的	在	我的	问	;

“哎呀，亲爱的，你不必因为我的请求而生气;

[ðəʊ] [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eldə(r)]

though	there's	little	wonder	that	the	daughter	of	Alexander	Elder
尽管	有	小的	想知道	那	这	女儿	的	亚历山大	长老

['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][geɪn][hɜː(r); hə(r)] [bred]

shouldn't	like	to	have	it	said	that	she	ought	to	go	and	gain	her	bread
不应该	喜欢	到	有	它	说	那	她	应该	到	去	和	获得	她	面包

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] .

as	a	servant	.
作为	一个	仆人	.

不过，亚历山大·埃尔德的女儿不喜欢别人说她应该去当佣人挣面包，这也不足为奇。

[wiː; wi] [kænt] ['ɔːlweɪz] [pɑːt] [wɪð] ['aʊə(r)] [praɪd] [wen] [wiː; wi] [pɑːt] [wɪð] ['aʊə(r)] ['mʌni] .

We	can't	always	part	with	our	pride	when	we	part	with	our	money	.
我们	不能	总是	部分	和	我们的	自豪	什么时候	我们	部分	和	我们的	钱	.

我们不能总是在花钱的时候就放弃尊严。

['nəʊbədi] [nəʊz] [ðæt] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] . 〞

Nobody	knows	that	better	than	I	do	.	〞
无人	知道	那	更好的	比	我	做	.	〞

没有人比我更清楚这一点。

“ [ɪts] [nɒt] [praɪd] [ðæt] [kiːps] [ˌem 'iː][æt; ət] [həʊm] , 〞 [sed] ['lɪliəs] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

“	It's	not	pride	that	keeps	me	at	home	,	〞	said	Lilias	,	in	a	low	voice	.
“	它是	不是	自豪	那	保持	我	在	家	,	〞	说	莉莉娅	,	在	一个	低的	嗓音	.

“让我留在家里的不是自尊心，”莉莉娅低声说道。

“ [ai] [wʊd] [gəʊ]['glædli] [ɪf] [maɪ] [ɑːnt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] . ”

“	I	would	go	gladly	if	my	aunt	thought	it	needful	;	but	she	says	it	is	not	.	”
”	我	会	去	乐意	如果	我的	阿姨	想法	它	需要	;	但	她	说道	它	是	不是	.	”

“如果我姑妈觉得有必要，我很乐意去；但她说没必要。”

“ [əʊ] , [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai][deə(r)] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [nəʊz] [best] .

“	Oh	,	well	,	my	dear	,	I	dare	say	your	aunt	knows	best	.
”	哦	,	出色地	,	我的	亲爱的	,	我	敢	说	你的	阿姨	知道	最好的	.

“哦，亲爱的，我敢说你姑妈最清楚。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['mʌni] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɒv; əv] .

She	may	have	money	that	I	didn't	know	of	.
她	可能	有	钱	那	我	没有	知道	的	.

她可能拥有我不知道的钱。

['meɪbi] [juː; jʊ] ['wʌznt] [səʊ] [ɪl] [ɒf] [æz; əz][ɪz] [sed] . ”

Maybe	you	wasn't	so	ill	off	as	is	said	.	”
或许	你	不是	所以	患病的	离开	作为	是	说	.	”

或许你的病情并没有人们说的那么严重。

“ [hwɪʃt] !

“	Whisht	!
”	白色	!

“嗖！

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veksɪŋ] [ðə; ði] [bɛən] ?

do	you	not	see	that	you	are	vexing	the	bairns	?
做	你	不是	看	那	你	是	令人恼火	这	孩子们	?

你难道没意识到你正在惹孩子们生气吗?

['nevə(r)][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huːm] ['lɪliəs]

Never	mind	her	,	my	dear	,	”	said	the	pleasant	-	looking	young	woman	whom	Lilias
绝不	头脑	她	,	我的	亲爱的	,	”	说	这	令人愉快的	-	寻找	年轻的	女士	谁	莉莉娅

[hæd; həd] [kɔːld] ['elən] ['wɪlsn] ,

had	called	Ellen	Wilson	,
有	称为	艾伦	威尔逊	,

“别理她，亲爱的，”莉莉娅称她为艾伦·威尔逊的那位相貌姣好的年轻女子说道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

sitting	down	on	the	stone	beside	her	.
坐着	向下	在	这	石头	旁	她	.

她坐在自己身旁的石头上。

“ [ai] [θɪŋk] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [siːm] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ][bəuθ] .

“	I	think	this	part	of	the	country	seems	to	agree	with	you	both	.
”	我	思考	这	部分	的	这	国家	似乎	到	同意	和	你	两个都	.

“我认为这个地区的人们似乎都同意你们俩的观点。”

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [lʊks] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [fɜːst] .

Your	brother	looks	much	better	than	he	did	when	he	came	first	.
你的	兄弟	看起来	很多	更好的	比	他	做过	什么时候	他	来了	第一的	.

你哥哥现在的样子比他第一次拿第一的时候好多了。

” ['lɪliəs] [smaɪld] ['greɪtfəli] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [praɪd][æt; ət]

”	Lilias	smiled	gratefully	in	answer	to	this	,	and	looked	with	loving	pride	at
”	莉莉娅	微笑	感激不尽	在	回答	到	这	,	和	看起来	和	爱	自豪	在

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

her	brother	.
她	兄弟	.

莉莉娅感激地笑着回应，满怀爱意和自豪地看着她的哥哥。

[bʌt; bət] ['nænsi] ['stɜːlɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] .

But	Nancy	Stirling	had	not	yet	said	her	say	.
但	南希	斯特灵	有	不是	然而	说	她	说	.

但南希·斯特林还没有发表她的看法。

“ [lʊks] ['betə(r)] , [dʌz] [hiː; hi] ?

“	Looks	better	,	does	he	?
”	看起来	更好的	,	做	他	?

“看起来好多了，是吗？”

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [bɪ'fɔː(r)] ?

I	wonder	how	he	could	have	looked	before	?
我	想知道	如何	他	可以	有	看起来	前	?

我想知道他以前长什么样?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪtfeɪst] ['kriːtʃə(r)] [ai][hæv; həv] ['seldəm] [siːn] .

Such	a	whitefaced	creature	I	have	seldom	seen	.
这样的	一个	白脸	生物	我	有	很少	已见	.

我很少见到这种白脸的生物。

[hiː; hi][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['lædi] [ðæt] [daɪd][æt; ət] ['pɛntləndz] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] , [ə; eɪ]

He	reminds	me	of	the	laddie	that	died	at	Pentlands	,	of	a	decline	,	a
他	提醒	我	的	这	小伙子	那	死亡	在	彭特兰	,	的	一个	衰退	,	一个

[mʌnθ] [sɪns] .

month	since	.
月	自从	.

他让我想起了在彭特兰兹山战役中丧生的那个小伙子，一个月前他去世了，他的状态也每况愈下。

[ai] [daʊt] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] . ”

I	doubt	he	isn't	long	for	this	world	.	”
我	怀疑	他	不是	长的	为了	这	世界	.	”

我怀疑他活不了多久了。

“ [hwɪʃt] ! ” [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['elən] , “ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] , [ai] [θɪŋk] .

“	Whisht	!	”	again	interrupted	Ellen	,	“	you	don't	know	what	you	are	saying	,	I	think	.
“	白色	!	”	再次	中断	艾伦	,	“	你	不	知道	什么	你	是	说	,	我	思考	.

”

”

”

“嘘！”艾伦再次打断她，“我觉得你根本不知道自己在说什么。”

“ ['ɑːtʃi] [ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] , ” [sed] ['lɪliəs] , ['iːgəli] .

“	Archie	is	much	better	,	”	said	Lilias	,	eagerly	.
“	阿奇	是	很多	更好的	,	”	说	莉莉娅	,	急切地	.

“阿奇好多了，”莉莉娅兴奋地说。

“ [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [set] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [wiː; wi] [fɜːst] [keɪm] [hɪə(r)] ;

“	He	couldn't	set	his	foot	to	the	ground	when	we	first	came	here	;
“	他	不能	放	他的	脚	到	这	地面	什么时候	我们	第一的	来了	这里	;

“我们刚来这里的时候，他连脚都站不稳；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [wɔːk] [maɪlz] . ”

and	now	he	can	walk	miles	.	”
和	现在	他	能	走	英里	.	”

现在他可以走好几英里了。

“ [əʊ] , [eɪ] ; [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)][ɪz] [eɪ] [θɔːt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [hɪm] .

“	Oh	,	ay	;	change	of	air	is	ay	thought	good	for	the	like	of	him	.
“	哦	,	哎	;	改变	的	空气	是	哎	想法	好的	为了	这	喜欢	的	他	.

“哦，是的；换换空气对他这样的人来说总是有好处的。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] [kəm'pleɪnt] .

But	it's	a	deceitful	complaint	.
但	它是	一个	欺骗性的	抱怨	.

但这是虚假投诉。

[wiː; wi] [ɔːl] [ken] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [daɪd] [ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , — [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː] ,

We	all	ken	that	your	father	died	of	consumption	,	—	and	your	mother	too	,
我们	全部	肯	那	你的	父亲	死亡	的	消耗	,	—	和	你的	母亲	也	,

[ɪts] ['laɪkli] . ”

it's	likely	.	”
它是	可能	.	”

我们都知道你父亲死于肺结核，——你母亲很可能也是。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['lɪliəs] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

“	No	,	”	said	Lilias	,	in	a	low	voice	.
“	不	,	”	说	莉莉娅	,	在	一个	低的	嗓音	.

“不，”莉莉娅低声说道。

“ [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɒv; əv] ['fiːvə(r)] . ”

“	She	died	of	fever	.	”
“	她	死亡	的	发烧	.	”

她死于高烧。

“ ['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['elən] ['wɪlsn] ,

“	Mrs	Stirling	,	”	exclaimed	Ellen	Wilson	,
“	太太	斯特灵	,	”	惊呼	艾伦	威尔逊	,

“斯特林夫人，”艾伦·威尔逊惊呼道。

“ [ai] ['kænə] [bʌt; bət] ['wʌndə(r)] [ðæt] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd]

“	I	canna	but	wonder	that	one	that	has	had	the	troubles	you	have	had
“	我	美人蕉	但	想知道	那	一	那	有	有	这	麻烦	你	有	有

,

,

,

我不禁想知道，经历过你所遭遇的种种磨难的人，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [fəʊks] .

should	have	so	little	consideration	for	other	folks	.
应该	有	所以	小的	考虑	为了	其他	各位	.

他应该如此不顾及他人感受。

[duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veksɪŋ] [ðə; ði] [bɛən] ? ”

Do	you	not	see	that	you	are	vexing	the	bairns	?	”
做	你	不是	看	那	你	是	令人恼火	这	孩子们	?	”

你难道没意识到你把孩子们惹恼了吗?

“ [wiːl] , [ɪts] [nɒt] [maɪ] [dɪ'zaɪn] [nɔː(r)] [maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [veks] [ðem; ðəm] , — [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] !

“	Weel	,	it's	not	my	design	nor	my	desire	to	vex	them	,	—	poor	things	!
“	威尔	,	它是	不是	我的	设计	也不	我的	欲望	到	烦恼	他们	,	—	贫穷的	事物	!

“唉，我既没有故意也没有意愿去惹恼他们，——可怜的家伙们！”

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [hɑːrmd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [frɛndz] ['sɪmpəθi] ; [ðəʊ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['evə(r)] [aɪ] [gɒt] .

It	never	harmed	me	to	get	a	friend's	sympathy	;	though	it's	little	ever	I	got	.
它	绝不	受到伤害	我	到	得到	一个	朋友们	同情	;	尽管	它是	小的	曾经	我	得到	.

得到朋友的同情从来没有害处；虽然我得到的同情很少。

[aɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm] .

I'll	not	trouble	them	.
患病的	不是	麻烦	他们	.

我不会给他们添麻烦。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:'self] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	And	she	went	and	seated	herself	at	a	little	distance	from	the	children	.
"	和	她	去	和	坐着	她自己	在	一个	小的	距离	从	这	孩子们	.

"然后她走过去，在离孩子们稍远的地方坐了下来。"

[æn; ən][əʊld][mæn] , [wɪð] ['veri] [waɪt] [heə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['rʌdi] [ænd; ənd] ['helθi] ['kaʊntənəns] ,

An	old	man	,	with	very	white	hair	,	but	a	ruddy	and	healthy	countenance	,
一个	老的	男人	,	和	非常	白色的	头发	,	但	一个	红润	和	健康	面容	,

一位老人，头发花白，但面色红润健康。

[hæd; həd] [bi:n] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][pɑ:θ] , [hɪz; ɪz][hændz][klɑ:sp, klæsp][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

had	been	walking	up	and	down	the	path	,	his	hands	clasped	behind	his
有	到过	步行	向上	和	向下	这	小路	,	他的	双手	紧握	在后面	他的

[bæk] ,

back	,
后退	,

他一直在小路上来回踱步，双手背在身后。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] .

and	his	staff	beneath	his	arm	.
和	他的	职员	下面	他的	手臂	.

他胳膊下夹着一根拐杖。

[æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['mɪsɪz] ['stɜ:lɪŋ] [sæt] , [hi:; hi] [pɔ:zd] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l]

As	he	passed	the	place	where	Mrs	Stirling	sat	,	he	paused	,	saying	in	a	cheerful
作为	他	通过了	这	地方	在哪里	太太	斯特灵	卫星	,	他	暂停	,	说	在	一个	快乐

, ['kaɪndli] [vɔɪs] :

,	kindly	voice	:
,	亲切地	嗓音	:

当他经过斯特林夫人坐的地方时，他停了下来，用愉快而和蔼的声音说道：

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɒni] [deɪ] , ['mɪsɪz] ['stɜ:lɪŋ] . "

"	This	is	a	bonny	day	,	Mrs	Stirling	.	"
"	这	是	一个	邦妮	天	,	太太	斯特灵	.	"

"斯特林夫人，今天天气真好。"

" [əʊ] , [eɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['nænsi] , ['drɪərəli] ; " [ɪts] [ə; eɪ] ['bɒni] [deɪ] . "

"	Oh	,	ay	,	"	replied	Nancy	,	drearily	;	"	it's	a	bonny	day	.	"
"	哦	,	哎	,	"	回复	南希	,	沉闷地	;	"	它是	一个	邦妮	天	.	"

"哦，是啊，"南希无精打采地回答道，"今天天气真好。"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['hɑ:vɪst] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['getɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ə'gen] ,

"	And	a	fine	harvest	we	are	getting	,	"	said	the	old	man	,	again	,
"	和	一个	美好的	收成	我们	是	获得	,	"	说	这	老的	男人	,	再次	,

"而且我们今年收获颇丰，"老人又说道。

— " [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] ['θæŋkfl] [tu:; tə][gɒd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'zɜ:vd] ['gʊdnəs] . "

—	"	if	we	were	only	thankful	to	God	for	His	undeserved	goodness	.	"
—	"	如果	我们	是	仅有的	感恩	到	上帝	为了	他的	不应得的	善良	.	"

"如果我们只感谢上帝赐予我们的不配得的恩惠就好了。"

" [əʊ] , [eɪ] ; [kən'sɪdərɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] , [ðə; ði] ['hɑ:rvɪsts] [nɒt][səʊ][bæd][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] ,

"	Oh	,	ay	;	considering	all	things	,	the	harvest's	not	so	bad	in	some	places	,
"	哦	,	哎	;	考虑	全部	事物	,	这	收获的	不是	所以	坏的	在	一些	地方	,

"哦，是的；考虑到各种因素，有些地方的收成还不错。"

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðə(r)z] [ɪts] [dʒʌst] ['mɪdlɪŋ] .

and	in	others	it's	just	middling	.
和	在	其他的	它是	只是	中等	.

而在另一些情况下，它的表现则平平。

[ɪts] [nɒt] [gɒt] [ɪn] [jet] .
It's not got in yet .
它是 不是 得到 在 然而 .

还没进去。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [weɪt] [əˈwaɪl] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [set] [ɑːˈselvz] [ʌp] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
We must wait awhile before we set ourselves up upon it . ”
我们 必须 等待 一会儿 前 我们 放 我们自己 向上 之上 它 . ”

我们必须等一段时间才能在此安顿下来。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪl] [bɪˈkʌm] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [set] [ɑːˈselvz] [ʌp] [ɒn] [ðæt] ,
“ It would ill become us to set ourselves up on that ,
“ 它 会 患病的 变得 我们 到 放 我们自己 向上 在 那 ,

“如果我们以此为立足点，那就太不合适了。”

[ɔː(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [gʊd] [gɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] , ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [ˈgreɪvli] ;
or any other good gift of the Lord , ” said the old man , gravely ;
或者 任何 其他 好的 礼物 的 这 主 , ” 说 这 老的 男人 , 严重地 ;

“或者主赐予的其他任何美好的礼物，”老人严肃地说；

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] , [ˈnænsi] , [hæv; həv] [siːn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈhɑːvɪst] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪn]
“ but you and I , Nancy , have seen many a different harvest from this in
“ 但 你 和 我 , 南希 , 有 已见 许多 一个 不同的 收成 从 这 在
[ˈaʊə(r)] [deɪ] .
our day .
我们的 天 .

“但是，南希，你和我，在我们的时代，已经见证了许多不同的收获。”

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈredi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈmɜːmə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [biː; bi] [wɪðˈheld] ,
We are ready enough to murmur if the blessing be withheld ,
我们 是 准备好 足够的 到 低语 如果 这 祝福 是 隐瞒 ,

如果祝福被收回，我们完全有理由抱怨。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˈaʊə(r)] [raɪt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sent] .
and to take it as our right when it is sent .
和 到 拿 它 作为 我们的 正确的 什么时候 它 是 发送 .

并且当它被发送时，我们有权接受它。

[ðeəz; ðəz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈbɒdi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] [huː] [meɪ] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
There's many a poor body in the countryside who may thank God for the
有 许多 一个 贫穷的 身体 在 这 农村 WHO 可能 感谢 上帝 为了 这
[ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈiːzi] [ˈwɪntə(r)] .
prospect of an easy winter .
前景 的 一个 简单的 冬天 .

农村地区有很多穷人，他们或许会感谢上帝，希望今年冬天能过得轻松些。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˈblesɪd; blest] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈbɑːskɪt] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [stɔː(r)] . ”
He has blessed us in our basket and in our store . ”
他 有 蒙福 我们 在 我们的 篮子 和 在 我们的 店铺 . ”

他赐福给我们，无论是在我们的篮子里还是在我们的商店里。

“ [əʊ] , [wel] , [ai] [deə(r)] [seɪ] [aɪm] [æz; əz] [ˈθæŋkfl] [æz; əz] [maɪ] [ˈneɪbɜːrz] , [ðəʊ] [ai] [seɪ] [les] [əˈbaʊt]
“ Oh , well , I dare say I'm as thankful as my neighbours , though I say less about
“ 哦 , 出色地 , 我 敢 说 我是 作为 感恩 作为 我的 邻居 , 尽管 我 说 较少的 关于
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“哦，嗯，我想我和邻居们一样心存感激，虽然我很少提及此事。”

” [sed] [ˈnænsi] , [ˈtɑːtli] .
” said Nancy , tartly .
” 说 南希 , 酸涩的 .

“南希尖刻地说。”

“ [ai][deə(r)] [seɪ] [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɒdi] [wɪl] [niːd] [ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ,

“	I	dare	say	there's	many	a	poor	body	will	need	all	they	have	,	and	more	,
”	我	敢	说	有	许多	一个	贫穷的	身体	将要	需要	全部	他们	有	,	和	更多的	,

“我敢说，很多贫困的人需要他们拥有的一切，甚至更多。”

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪntərz] ['əʊvə(r)] . ”

before	the	winter's	over	.	”
前	这	冬天的	超过	.	”

在冬天结束之前。”

“ [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] ['nidnt] [maɪnd] [wɒt] ['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] [sez] , ” [sed] ['elən] ,

“	You	see	you	needn't	mind	what	Mrs	Stirling	says	,	”	said	Ellen	,
”	你	看	你	不必	头脑	什么	太太	斯特灵	说道	,	”	说	艾伦	,

“你看，你不必在意斯特林太太说什么，”艾伦说。

[huː] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðʌs] [fɑː(r)] .

who	with	the	children	had	listened	to	the	conversation	thus	far	.
WHO	和	这	孩子们	有	听着	到	这	对话	因此	远的	.

孩子们和其他人一直都在听着刚才的谈话。

“ [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['bəʊdɪŋ] [ɪl] .

“	She's	always	boding	ill	.
”	她是	总是	预兆	患病的	.

她总是预感到不祥之兆。

[ɪts] [hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] .

It's	her	nature	.
它是	她	自然	.

这是她的本性。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [lʊk] ['drɪəri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , —

She	has	had	many	things	to	make	the	world	look	dreary	to	her	,	—
她	有	有	许多	事物	到	制作	这	世界	看	凄凉	到	她	,	—

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] !

poor	woman	!
贫穷的	女士	!

她经历了很多让她觉得世界黯然失色的事情——可怜的女人！

['jɒndə(r)][ɪz][dʒeɪmz] [mjʊr] , [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['eldəz] , — [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]

Yonder	is	James	Muir	,	one	of	our	elders	,	—	a	good	man	,	if	ever	there	was
远处	是	詹姆斯	缪尔	,	一	的	我们的	长者	,	—	一个	好的	男人	,	如果	曾经	那里	曾是

[wʌn] .

one	.
一	.

那边是詹姆斯·缪尔，我们的一位长者——他是一位好人，如果说世上真有好人的话。

[hiː; hi] [njuː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [tuː] .

He	knew	your	father	,	and	your	grandfather	too	.
他	知道	你的	父亲	,	和	你的	祖父	也	.

他认识你的父亲，也认识你的祖父。

” [jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [wel] ;

”	Yes	,	he	had	known	their	father	well	;
”	是的	,	他	有	已知	他们的	父亲	出色地	;

“是的，他很了解他们的父亲；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

and	the	next	time	he	turned	down	the	path	he	stopped	to	speak	to
和	这	下一个	时间	他	转向	向下	这	小路	他	停止	到	说话	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

下次他拐进这条小路时，停下来和他们说话。

[nɒt] [ɪn] ['meni] [wɜːdz] , [bʌt; bət]['kaɪndli][ænd; ənd] ['greɪvli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] , [kaɪnd] [hɑːt] ['prɒmptɪd]

Not	**in**	**many**	**words**	**,**	**but**	**kindly**	**and**	**gravely**	**,**	**as**	**his**	**large**	**,**	**kind**	**heart**	**prompted**
不是	在	许多	字	,	但	亲切地	和	严重地	,	作为	他的	大的	,	种类	心	提示

;

;

;

他没有说很多话，而是以和蔼而严肃的方式表达，正如他那颗善良的心所指引的那样；

[ænd; ənd] ['lɪliəs] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [mait] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɒn][ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [niːd] .

and	**Lilias**	**felt**	**that**	**he**	**was**	**one**	**that**	**might**	**be**	**relied**	**on**	**in**	**time**	**of**	**need**	**.**
和	莉莉娅	毛毡	那	他	曾是	一	那	可能	是	依赖	在	在	时间	的	需要	.

莉莉娅觉得他是那种在危难之际可以依靠的人。

“ [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ə'gen] , [wɪð] ['mɪsɪz] ['greɪəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [mæns] [bɛən] , ” [sed] ['elən] ,

“	**There's**	**your**	**aunt**	**again**	**,**	**with**	**Mrs**	**Graham**	**and**	**the**	**manse**	**bairns**	**,**	**”**	**said**	**Ellen**	**,**
“	有	你的	阿姨	再次	,	和	太太	格雷厄姆	和	这	牧师住宅	孩子们	,	”	说	艾伦	,

[æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

as	**they**	**approached**	**.**
作为	他们	接近	.

“你姑妈又来了，还有格雷厄姆太太和牧师家的孩子们，”艾伦说着，她们走了过来。

[ðeɪ] [rəʊz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [kɜːk] [dɔː(r)] ;

They	**rose**	**,**	**and**	**went**	**to**	**meet**	**them**	**at**	**the**	**kirk**	**door**	**;**
他们	玫瑰	,	和	去	到	见面	他们	在	这	柯克	门	;

他们起身，到教堂门口迎接他们；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['greɪəm] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə]

and	**while**	**their**	**aunt**	**and**	**Mrs**	**Graham**	**waited**	**to**	**speak**	**a**	**few**	**words**	**to**
和	尽管	他们的	阿姨	和	太太	格雷厄姆	等待	到	说话	一个	很少	字	到

[dʒeɪmz] [mjʊr] ,

James	**Muir**	**,**
詹姆斯	缪尔	,

当他们的姑姑和格雷厄姆太太等着和詹姆斯·缪尔说几句话时，

[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [slaɪ] ['glɑːnsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ] ['elən] [æz; əz] “ [ðə; ði] [mæns]

they	**exchanged**	**sly**	**glances**	**with**	**the**	**young**	**people**	**designated**	**by**	**Ellen**	**as**	**“**	**the**	**manse**
他们	交换	狡猾	眼神	和	这	年轻的	人们	指定的	经过	艾伦	作为	“	这	牧师住宅

[bɛən] .

bairns	**.**
孩子们	.

他们和艾伦称之为“牧师家的孩子们”的年轻人交换了狡黠的眼神。

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd]['mɪnɪstə(r)] .

”	**They**	**were**	**the**	**grandchildren**	**of**	**the**	**aged**	**minister**	**.**
”	他们	是	这	孙辈	的	这	老年人	部长	.

他们是那位年迈牧师的孙辈。

[ðeə(r)]['fɑːðə(r)] , [hɪz; ɪz]['əʊnli] [sʌn] , — [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] [tuː] , — [hæd; həd] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

Their	**father**	**,**	**his**	**only**	**son**	**,**	**—**	**a**	**minister**	**too**	**,**	**—**	**had**	**,**	**within**	**a**	**year**	**,**
他们的	父亲	,	他的	仅有的	儿子	,	—	一个	部长	也	,	—	有	,	之内	一个	年	,

他们的父亲，他的独子——也是一位牧师——在一年之内，

[daɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [taʊn] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] ,

died	**in**	**the**	**large**	**town**	**where**	**he**	**had**	**been**	**settled**	**,**
死亡	在	这	大的	镇	在哪里	他	有	到过	定居	,

他死在了他定居的大城镇里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] [mæns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	his	widow	had	come	with	her	children	to	the	manse	,	which	was
和	他的	寡妇	有	来	和	她	孩子们	到	这	牧师住宅	,	哪个	曾是

[naʊ] [ðeə(r)] [həʊm] .

now	their	home	.
现在	他们的	家	.

他的遗孀带着孩子们来到了牧师住宅，这里现在成了他们的家。

[tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['strendʒər] ,

Too	shy	to	speak	to	the	strangers	,
也	害羞的	到	说话	到	这	陌生人	,

太害羞，不敢和陌生人说话。

[ðeɪ] [kɑːst] ['meni] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ɒn][ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [huː]

they	cast	many	a	look	of	sympathy	on	the	lame	boy	and	his	sister	who
他们	投掷	许多	一个	看	的	同情	在	这	瘸	男生	和	他的	姐姐	WHO

[wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['fɑːðələs] [ænd; ənd] ['mʌðələs] .

were	both	fatherless	and	motherless	.
是	两个都	无父	和	无母	.

他们对这个跛脚男孩和他的妹妹投来了许多同情的目光，他们都是孤儿。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒesi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] ['ɑːrtʃiz] [hænd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]

By	-	and	-	by	the	little	Jessie	ventured	to	put	into	Archie's	hand	a	bunch	of
经过	-	和	-	经过	这	小的	杰西	冒险	到	放	进入	阿奇的	手	一个	束	的

['brɪliənt] ['gɑːd(ə)n] - ['flaʊəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] .

brilliant	garden	-	flowers	that	she	had	carried	.
杰出的	花园	-	花朵	那	她	有	携带	.

过了一会儿，小杰西鼓起勇气，把她随身携带的一束鲜艳的花园鲜花放在了阿奇的手里。

['ɑːtʃi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [smaɪl] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Archie	did	not	speak	;	but	his	smile	thanked	her	,
阿奇	做过	不是	说话	;	但	他的	微笑	谢谢	她	,

阿奇没有说话，但他的微笑已经表达了谢意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [bluːmd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] - ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] .

and	the	flowers	bloomed	in	the	cottage	-	window	for	many	days	.
和	这	花朵	盛开	在	这	小屋	-	窗户	为了	许多	天	.

小屋的窗台上，鲜花盛开了好多天。

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)] .

Chapter	Four	.
章	四	.

第四章

[laɪf] [æt; ət] ['kɜːrkləndz] .

Life	at	Kirklands	.
生活	在	柯克兰兹	.

柯克兰兹的生活。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɪn] ['kɜːrkləndz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['sʌni] [deɪz] .

But	all	the	days	in	Kirklands	were	not	sunny	days	.
但	全部	这	天	在	柯克兰兹	是	不是	阳光明媚	天	.

但柯克兰兹并非每天都是晴天。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['hɑːvɪst] [taɪm] [went] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [gruː] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['reɪni] .

The	pleasant	harvest	time	went	over	,	and	the	days	grew	short	and	rainy	.
这	令人愉快的	收成	时间	去	超过	,	和	这	天	生长	短的	和	下雨	.

美好的收获季节过去了，白昼变得短暂，雨水也多了起来。

[nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌmə(r)] [reɪn] ,

Not	with	the	pleasant	summer	rain	,
不是	和	这	令人愉快的	夏天	雨	,

并非是宜人的夏雨。

['kʌmɪŋ] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɜːθ] [mɔː(r)] [freʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wen] [ðə; ði]

coming	in	sudden	gusts	to	leave	the	earth	more	fresh	and	beautiful	when	the
未来	在	突然	阵风	到	离开	这	地球	更多的	新鲜的	和	美丽的	什么时候	这

['sʌnʃaɪn] [keɪm] [ə'gen] ,

sunshine	came	again	,
阳光	来了	再次	,

一阵阵清风吹来，让大地在阳光再次普照时更加清新美丽。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] , [kən'tɪnjuəs] ['drɪz(ə)l] , ['dɪmɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] , [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [ɪn]

but	with	a	dull	,	continuous	drizzle	,	dimming	the	window	-	panes	,	and	hiding	in
但	和	一个	乏味的	,	连续的	细雨	,	调光	这	窗户	-	窗格	,	和	隐藏	在

[kləʊz] ,

close	,
关闭	,

但伴随着沉闷的、持续不断的细雨，窗户玻璃变得昏暗，人们躲在角落里，

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [mɪst] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['sʌmit] .

impenetrable	mist	the	outline	of	the	nearest	summits	.
坚不可摧	薄雾	这	大纲	的	这	最近的	峰会	.

浓雾弥漫，隐约可见附近山峰的轮廓。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ræmbl] [ə'mʌŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] [glen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['plezəntə] [baɪ] [ðə; ði]

The	pleasant	rambles	among	hills	and	glens	,	and	the	pleasanter	restings	by	the
这	令人愉快的	漫谈	之中	丘陵	和	格伦斯	,	和	这	更令人愉悦	休息	经过	这

[bɜːn] - [saɪd] ,

burn	-	side	,
烧伤	-	边	,

在山丘和峡谷间悠闲漫步，以及在溪边惬意休憩，

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [æt; ət] [æn; ən] [end] [naʊ] .

were	all	at	an	end	now	.
是	全部	在	一个	结尾	现在	.

一切都结束了。

[ðə; ði] ['swəʊlən] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːn] [hɪd] [ðə; ði] [stəʊn] [siːt] [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [lʌvd]

The	swollen	waters	of	the	burn	hid	the	stone	seat	where	the	children	had	loved
这	肿	水	的	这	烧伤	隐藏	这	石头	座位	在哪里	这	孩子们	有	喜爱

[tuː; tə] [sɪt] ,

to	sit	,
到	坐	,

溪水暴涨，淹没了孩子们生前最爱坐的石凳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪə] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊən; 'raʊən] - [triː] [leɪ] ['skætəd] [ɪn] [ðə; ði] [glen] .

and	the	sere	leaves	of	the	rowan	-	tree	lay	scattered	in	the	glen	.
和	这	塞雷	树叶	的	这	罗文	-	树	躺	疏散	在	这	格伦	.

山谷里散落着花楸树枯萎的叶子。

['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [blɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Even	when	a	blink	of	sunshine	came	,	they	could	not	venture	out	among	the
甚至	什么时候	一个	眨	的	阳光	来了	,	他们	可以	不是	风险投资	出去	之中	这

['drɪpɪŋ] ['heðə(r)] ,

dripping	heather	,
滴落	希瑟	,

即使阳光偶尔露脸，他们也无法冒险走到滴水的石楠丛中。

[bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] [feɪn] [tuː; tə] ['kɒntent] [ðəm'selvz] [wɪð] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [tɜːf] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði]

but	were	fain	to	content	themselves	with	sitting	on	the	turf	seat	at	the
但	是	欣然	到	内容	他们自己	和	坐着	在	这	草皮	座位	在	这

[haʊs] - [end] .

house	-	end	.
房子	-	结尾	.

但他们却满足于坐在球场尽头的草坪座位上。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɑːnt] ['dʒænəts] ['prɒfəsi] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] [truː] , [ðʌs] [fɑː(r)] .

For	all	Aunt	Janet's	prophecy	had	not	come	true	,	thus	far	.
为了	全部	阿姨	珍妮特的	预言	有	不是	来	真的	,	因此	远的	.

尽管珍妮特阿姨的预言至今尚未实现。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['rəʊzɪz] ['bluːmɪŋ] [ɒn] ['ɑːrtʃiz] [tʃiːks] [jet] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen]

There	were	no	roses	blooming	on	Archie's	cheeks	yet	;	and	sometimes	,	when
那里	是	不	玫瑰	盛开	在	阿奇的	脸颊	然而	;	和	有时	,	什么时候

['lɪliəs] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ,

Lilias	watched	his	pale	face	,
莉莉娅	观看	他的	苍白	脸	,

阿奇的脸颊上还没有绽放出玫瑰色的红晕；有时，莉莉娅看着他苍白的脸庞，

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['geɪzɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][mɪst] ,

as	he	sat	gazing	out	into	the	mist	,
作为	他	卫星	凝视	出去	进入	这	薄雾	,

他坐在那里，凝视着远处的薄雾，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ]

she	was	painfully	reminded	of	the	time	when	he	used	to	watch	the	shadow
她	曾是	痛苦地	提醒	的	这	时间	什么时候	他	用过的	到	手表	这	阴影

[ɒv; əv][ðə; ði]['spaɪə(r)] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [juː] - [triː] [baɪ][ðə; ði][kɜːk] - [jɑːd] [geɪt] .

of	the	spire	coming	slowly	round	to	the	yew	-	tree	by	the	kirk	-	yard	gate	.
的	这	尖塔	未来	缓慢地	圆形的	到	这	紫杉	-	树	经过	这	柯克	-	院子	门	.

她痛苦地想起，他过去常常看着尖顶的影子慢慢地绕到教堂院子大门旁的紫杉树上。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [deɪz] [naʊ] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][sæd][æz; əz] [ðəʊz] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] .

But	there	were	no	days	now	so	long	and	sad	as	those	days	had	been	.
但	那里	是	不	天	现在	所以	长的	和	伤心	作为	那些	天	有	到过	.

但如今再也没有像那些日子一样漫长而悲伤的日子了。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðeə(r)][lɑːst] [greɪt] [griːf] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]['prez(ə)nt] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

The	memory	of	their	last	great	grief	was	often	present	with	them	;
这	记忆	的	他们的	最后的	伟大的	悲伤	曾是	经常	展示	和	他们	;

他们常常会想起上次经历的巨大悲痛；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['ɔːfənˌhʊd] [gruː] [les] ['bɪtə(r)] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] .

but	the	sense	of	orphanhood	grew	less	bitter	,	day	by	day	,	as	time	went	on	.
但	这	感觉	的	孤儿	生长	较少的	苦的	,	天	经过	天	,	作为	时间	去	在	.

但随着时间的推移，孤儿的痛苦感一天天减轻了。

['ɑːtʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] [jet] ,

Archie	was	not	quite	strong	and	well	yet	,
阿奇	曾是	不是	相当	强的	和	出色地	然而	,

阿奇的身体还没完全恢复，也还没完全康复。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [mʌnθ] ;

but	he	was	far	better	than	he	had	been	for	many	a	long	month	;
但	他	曾是	远的	更好的	比	他	有	到过	为了	许多	一个	长的	月	;

但他比过去几个月的情况好多了；

[ænd; ənd] ['lɪliəs] - ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [bɪ'gæn][tuː; tə][weə(r)] [ə'weɪ] .

and	Lilias	'	feeling	of	anxiety	on	his	account	began	to	wear	away	.
和	莉莉娅	-	感觉	的	焦虑	在	他的	帐户	开始	到	穿	离开	.

莉莉娅对他的焦虑感也开始消退。

['grædʒuəli] [ðeɪ] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [njuː] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] ,

Gradually	they	found	for	themselves	new	employments	and	amusements	,
逐步地	他们	成立	为了	他们自己	新的	就业	和	娱乐	,

他们逐渐找到了新的工作和娱乐方式。

[ænd; ənd][ðeə(r)][laɪf] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ruː'tiːn] [ə'gen] .

and	their	life	fell	into	a	quiet	and	pleasant	routine	again	.
和	他们的	生活	跌倒	进入	一个	安静的	和	令人愉快的	常规	再次	.

他们的生活又恢复了平静愉快的规律。

[ə; eɪ] [njuː] [sɔːs] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

A	new	source	of	interest	and	enjoyment	was	opened	to	them	in	the
一个	新的	来源	的	兴趣	和	享受	曾是	打开	到	他们	在	这

[rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] [blɛrz] ['skɑːlərz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hɑːvɪst] - ['hɒlədeɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

return	of	Mrs	Blair's	scholars	after	the	harvest	-	holidays	were	over	.
返回	的	太太	布莱尔的	学者们	后	这	收成	-	假期	是	超过	.

布莱尔夫人的学生们在丰收假期结束后归来，给他们带来了新的兴趣和乐趣。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd] ['twenti] [g'ɜːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [bɔɪz] ,

There	were	between	fifteen	and	twenty	girls	,	and	a	few	boys	,
那里	是	之间	十五	和	二十	女孩们	,	和	一个	很少	男孩们	,

大约有十五到二十个女孩，还有几个男孩。

[huːz] ['eɪdʒɪz] ['veərid] [frɒm; frəm][sɪks][tuː; tə] [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɔː'tiːn] .

whose	ages	varied	from	six	to	twelve	or	fourteen	.
谁	年龄	多种多样	从	六	到	十二	或者	十四	.

他们的年龄从六岁到十二岁或十四岁不等。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] ['riːdɪŋ] , ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] ;

They	were	taught	reading	,	writing	,	and	the	catechism	;
他们	是	教授	阅读	,	写作	,	和	这	教理问答	;

他们学习了阅读、写作和教义问答；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] [nɪt] [ænd; ənd] [səʊ] .

and	some	of	the	elder	girls	were	taught	to	knit	and	sew	.
和	一些	的	这	长老	女孩们	是	教授	到	针织	和	缝	.

一些年龄较大的女孩还学习了编织和缝纫。

['ɑːtʃi] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'veərɪd]

Archie	used	sometimes	to	be	weary	of	the	hum	of	voices	and	the	unvaried
阿奇	用过的	有时	到	是	厌倦	的	这	哼	的	声音	和	这	不变的

[ruː'tiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lesnz] ;

routine	of	the	lessons	;
常规	的	这	课程	;

阿奇有时会厌倦嘈杂的人声和一成不变的课程安排；

[bʌt; bət] ['lɪliəs] ['nevə(r)][wɒz; wəz] .

but	Lilias	never	was	.
但	莉莉娅	绝不	曾是	.

但莉莉娅从来就不是。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

To	her	it	was	a	constant	pleasure	to	assist	her	aunt	.
到	她	它	曾是	一个	持续的	乐趣	到	协助	她	阿姨	.

对她来说，帮助姑姑一直是一件乐事。

[ɪn'diːd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə]

Indeed	,	after	a	time	some	of	the	classes	were	entirely	given	up	to
的确	,	后	一个	时间	一些	的	这	课程	是	完全	给定	向上	到

[hɜː(r); hə(r)][keə(r)] .

her	care	.
她	关心	.

事实上，过了一段时间后，有些班级完全由她负责教学。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [mʌtʃ] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,

She	had	never	been	much	with	other	children	,
她	有	绝不	到过	很多	和	其他	孩子们	,

她以前不太和其他孩子相处，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [təʊnz] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['wʊmənli] [weɪz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][kən'trəʊl]

but	her	gentle	tones	and	quiet	womanly	ways	gave	her	a	control
但	她	温和的	音调	和	安静的	女性	方式	给予	她	一个	控制

['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ;

over	them	;
超过	他们	;

但她温柔的语气和安静的女性举止让她能够控制他们;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rʌfɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ʌn'ruːli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [lɜːnt] [tuː; tə]

and	even	the	roughest	and	most	unruly	of	the	village	children	learnt	to
和	甚至	这	最粗糙	和	最多	不羁	的	这	村庄	孩子们	学会了	到

[jiːld] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['redi] [ə'biːdiəns] .

yield	her	a	ready	obedience	.
屈服	她	一个	准备好	服从	.

甚至连村里最粗鲁、最不听话的孩子都学会了对她百依百顺。

['mɪsɪz][bleə(r)][hæd; həd]['strɪv(ə)n][tuː; tə][duː; də] ['feɪθfəli] [ðə; ði] [wɜːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [ɒv; əv]

Mrs	Blair	had	striven	to	do	faithfully	the	work	she	had	undertaken	of
太太	布莱尔	有	努力	到	做	忠实	这	工作	她	有	已	的

[ɪn'strʌktɪŋ] [ðiːz] ['ɪgnərənt] ['tʃɪldrən] ;

instructing	these	ignorant	children	;
指导	这些	无知	孩子们	;

布莱尔夫人一直努力忠实地完成她所承担的教导这些无知孩子的工作;

[bʌt; bət][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː] ['hæbɪts][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['iːzi] .

but	at	her	age	the	formation	of	new	habits	was	by	no	means	easy	.
但	在	她	年龄	这	形成	的	新的	习惯	曾是	经过	不	方法	简单的	.

但对她这个年纪的人来说，养成新习惯绝非易事。

[ðə; ði] ['kɒnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['traɪflz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] [wɒz; wəz][æt; ət] [taɪmz]

The	constant	attention	to	trifles	which	the	occupation	required	was	at	times
这	持续的	注意力	到	琐事	哪个	这	职业	必需的	曾是	在	时代

[ɪnɪksp'resəbli] ['ɜːksəm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

inexpressibly	irksome	to	her	;
难以言喻地	烦人的	到	她	;

这份工作需要她时刻关注琐事，这有时让她感到难以言喻的烦躁;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['lɪliəs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [prə'pɔːʃənli]

and	the	relief	which	the	assistance	of	Lilias	gave	her	was	proportionally
和	这	宽慰	哪个	这	协助	的	莉莉娅	给予	她	曾是	按比例

[greɪt] .

great	.
伟大的	.

莉莉娅的帮助给她带来的安慰也同样巨大。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [aɪ]['evə(r)][gɒt][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['læsi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I'm	sure	I	know	not	how	I	ever	got	on	without	my	lassie	,	”	she	said	,
“	我是	当然	我	知道	不是	如何	我	曾经	得到	在	没有	我的	恋人	,	”	她	说	,

“我真不知道没有我的宝贝女儿，我以前是怎么过的，”她说。

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

一天，

['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]

after	watching	with	wonder	and	delight	the	patience	with	which	she	arranged	the
后	观看	和	想知道	和	喜	这	耐心	和	哪个	她	安排	这

['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] - [wɜːk] ,

little	girls	'	work	,
小的	女孩们	-	工作	,

我惊奇而欣喜地看着她耐心地安排小女孩们的作业，

— [ə; eɪ][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['niːdɪd] .

—	a	task	for	which	patience	was	greatly	needed	.
—	一个	任务	为了	哪个	耐心	曾是	非常	需要	.

这是一项需要极大耐心才能完成的任务。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [grəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['juːsləs] ['bɒdi] [ɪf] [ai][let][juː; jʊ][duː; də][ɔːl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

“	I	shall	grow	to	be	a	useless	body	if	I	let	you	do	all	that	is	to	be	done
”	我	将	生长	到	是	一个	无用	身体	如果	我	让	你	做	全部	那	是	到	是	完毕

[ɪn] [ðɪs] [wei] .

in	this	way	.
在	这	方式	.

“如果我任由你以这种方式完成所有该做的事情，我将变得毫无用处。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['wɪəri] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [wɜːk] , ['lɪliəs] , [maɪ][dɪə(r)] ? ”

Are	you	not	weary	with	your	day's	work	,	Lilias	,	my	dear	?	”
是	你	不是	厌倦	和	你的	天	工作	,	莉莉娅	,	我的	亲爱的	?	”

莉莉娅丝，我亲爱的，你一天的工作不累吗?

“ ['wɪəri] ! ” [sed] ['lɪliəs] , ['lɑːfɪŋ] .

“	Weary	!	”	said	Lilias	,	laughing	.
“	厌倦	!	”	说	莉莉娅	,	笑	.

“累死了！”莉莉娅笑着说。

“ [ai][doʊnt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪəri] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai][hæv; həv] [dʌn] .

“	I	don't	need	to	be	weary	,	for	all	I	have	done	.
”	我	不	需要	到	是	厌倦	,	为了	全部	我	有	完毕	.

“我做了很多事，所以不必感到疲惫。”

[ɪts] ['əʊnli] [pleɪ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [bɛən] [riːd] [ænd; ənd] [spel] .

It's	only	play	to	hear	the	bairns	read	and	spell	.
它是	仅有的	玩	到	听到	这	孩子们	读	和	拼写	.

玩耍只是为了听孩子们读书写字。

[ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] . ”

I	like	it	very	much	.	”
我	喜欢	它	非常	很多	.	”

我很喜欢。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [pleɪ] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː] [ʃeɪp] ,

“	But	it's	not	play	to	take	out	and	put	into	shape	,
“	但	它是	不是	玩	到	拿	出去	和	放	进入	形状	,

“但这并非可以拿出来重新调整的玩法，

[ænd; ənd][tuː; tə] [səʊ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)] .

and	to	sew	as	you	have	been	doing	for	the	last	hour	.
和	到	缝	作为	你	有	到过	正在做	为了	这	最后的	小时	.

继续像过去一个小时那样缝纫。

[ai][fɪə(r)][ai][pʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɒn][juː; jʊ] , ['lɪliəs] . ”

I	fear	I	put	too	much	upon	you	,	Lilias	.	”
我	害怕	我	放	也	很多	之上	你	,	莉莉娅	.	”

莉莉娅丝，恐怕我给你施加了太多压力。

“ [əʊ] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

“	Oh	,	now	you	are	surely	laughing	at	me	.
“	哦	,	现在	你	是	一定	笑	在	我	.

“哦，现在你肯定是在嘲笑我吧。”

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][duː; də][ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] .

I	wish	I	could	do	ten	times	as	much	.
我	希望	我	可以	做	十	时代	作为	很多	.

我希望我能做到十倍的工作量。

[duː; də][ai] ['riːəli] [help] [juː; jʊ] , [ɑːnt] ['dʒænət] ? ”

Do	I	really	help	you	,	Aunt	Janet	?	”
做	我	真的	帮助	你	,	阿姨	珍妮特	?	”

我真的帮到您了吗，珍妮特阿姨?

“ [eɪ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .

“	Ay	,	more	than	you	know	,	my	darling	.
”	哎	,	更多的	比	你	知道	,	我的	亲爱的	.

“哎，比你想象的还要多，亲爱的。”

[bʌt; bət] [pʊt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [breɪ] ,

But	put	by	your	work	for	a	night	,	and	run	down	the	brae	,
但	放	经过	你的	工作	为了	一个	夜晚	,	和	跑步	向下	这	布雷	,

但今晚放下工作，沿着山坡跑下去吧。

[ænd; ənd] ['freʃn] [ðə; ðɪ]['rəʊzɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bluːm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] .

and	freshen	the	roses	that	are	just	beginning	to	bloom	on	your	cheeks	.
和	清新	这	玫瑰	那	是	只是	开始	到	盛开	在	你的	脸颊	.

让脸颊上刚刚绽放的玫瑰更加清新。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [let] [ðem; ðəm] [grəʊ] [waɪt] [ə'gen] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

We	mustn't	let	them	grow	white	again	,	if	we	can	help	it	.
我们	不得	让	他们	生长	白色的	再次	,	如果	我们	能	帮助	它	.

我们绝不能让他们再次变白，只要我们能阻止。

” [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [best] [taɪm] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɒn] [həʊm] , — [wen]

”	But	the	best	time	of	all	was	when	the	children	had	gone	home	,	—	when
”	但	这	最好的	时间	的	全部	曾是	什么时候	这	孩子们	有	已消失	家	,	—	什么时候

,

,

,

“但最美好的时光莫过于孩子们回家之后——那时，

[wɪð] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [kləʊz] [ʃʌt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɪntri] [blɑːst] , [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]

with	the	door	close	shut	against	the	wintry	blast	,	they	sat	together	around	the
和	这	门	关闭	关闭	反对	这	冬季	爆炸	,	他们	卫星	一起	大约	这

['plez(ə)nt] ['faɪəlaɪt] ,

pleasant	firelight	,
令人愉快的	火光	,

他们关上门，抵御凛冽的寒风，围坐在温暖的炉火旁。

['tɔːkɪŋ] , [ɔː(r)] ['riːdɪŋ] , [ɔː(r)] ['mjuːzɪŋ] , [æz; əz] [iːtʃ] [felt] [məʊst] [ɪn'klaɪnd] .

talking	,	or	reading	,	or	musing	,	as	each	felt	most	inclined	.
说	,	或者	阅读	,	或者	沉思	,	作为	每个	毛毡	最多	倾斜	.

或聊天，或阅读，或沉思，随心所欲。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [wel] - ['tʃəʊzn] ['laɪbrəri]['mɪsɪz][bleə(r)][hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [fjuː]

From	her	father's	well	-	chosen	library	Mrs	Blair	had	preserved	a	few
从	她	父亲的	出色地	-	选定	图书馆	太太	布莱尔	有	保存完好	一个	很少

[bʊks] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [bʊks] [ɪn'diːd] ,

books	,	that	were	books	indeed	,
图书	,	那	是	图书	的确	,

布莱尔夫人从父亲精心挑选的藏书中保存了几本书，这些书的确称得上是书。

— [bʊks] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [peɪdʒ] [kən'teɪnd] [mɔː(r)] ['riːəl] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] [ðæn; ðən]

—	books	of	which	every	page	contained	more	real	material	for	thought	than
—	图书	的	哪个	每一个	页	包含	更多的	真实的	材料	为了	想法	比

['meni] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [preɪzd] ['mɒd(ə)n] ['vɒljuːm] .

many	a	much	-	praised	modern	volume	.
许多	一个	很多	-	赞扬	现代的	体积	.

——这些书的每一页都比许多备受赞誉的现代书籍包含更多值得思考的真正素材。

[riːd] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

Read **by** **themselves** **,**

读 经过 他们自己 ,

单独阅读

[ðə; ði] [kweɪnt] ['dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [əʊld] ['raɪtər] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]

the **quaint** **diction** **of** **some** **of** **these** **old** **writers** **must** **have** **been**

这 古雅 措辞 的 一些 的 这些 老的 作家 必须 有 到过

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

unintelligible **to** **the** **children** **;**

无法理解 到 这 孩子们 ;

这些古代作家使用的某些古雅措辞，孩子们肯定难以理解；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['kɒments] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɑːnt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðeə(r)]

but **with** **the** **grave** **and** **simple** **comments** **of** **their** **aunt** **to** **assist** **their**

但 和 这 严重 和 简单的 评论 的 他们的 阿姨 到 协助 他们的

[ˌʌndə'stændɪŋ] ,

understanding **,**

理解 ,

但姑姑严肃而朴实的讲解帮助他们理解了这一切。

[ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

a **new** **world** **of** **thought** **and** **feeling** **was** **opened** **to** **them** **.**

一个 新的 世界 的 想法 和 感觉 曾是 打开 到 他们 .

一个全新的思想和情感世界向他们敞开了大门。

['meni] [ə; eɪ] [greɪv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv][ɒn]['sʌbdʒɪkts] [huːz] [nemz] [wʊd] [kən'veɪ] [nəʊ]

Many **a** **grave** **discussion** **did** **they** **have** **on** **subjects** **whose** **names** **would** **convey** **no**

许多 一个 严重 讨论 做过 他们 有 在 主题 谁 姓名 会 传达 不

[aɪ'dɪə][tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][məʊst] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðeə(r)][eɪdʒ] .

idea **to** **the** **minds** **of** **most** **children** **of** **their** **age** **.**

主意 到 这 思想 的 最多 孩子们 的 他们的 年龄 .

他们就许多严肃的话题进行了讨论，而这些话题的名称对于大多数同龄的孩子来说根本无法理解。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] ['fɒli] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɪn][ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd]

There **was** **often** **a** **mingling** **of** **folly** **and** **wisdom** **in** **their** **opinions** **and**

那里 曾是 经常 一个 混杂 的 蠢事 和 智慧 在 他们的 意见 和

['θɪərɪz] ,

theories **,**

理论 ,

他们的观点和理论中常常既有愚昧也有智慧。

[ðæt] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [ðeə(r)] [ɑːnt] .

that **amused** **and** **surprised** **their** **aunt** **.**

那 觉得好笑 和 惊讶 他们的 阿姨 .

这让他们的姑姑觉得既好笑又惊讶。

['ɑːrtʃiz] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] ['ventʃəd] [ɒn] [flaɪts] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪv]

Archie's **lively** **imagination** **sometimes** **ventured** **on** **flights** **from** **which** **the** **grave**

阿奇的 热闹 想像力 有时 冒险 在 航班 从 哪个 这 严重

[ikˌspɔstju'leiʃən] [ɒv; əv] ['lɪliəs] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [drɔː] [hɪm] .

expostulations **of** **Lilias** **could** **not** **always** **draw** **him** **.**

抗议 的 莉莉娅 可以 不是 总是 画 他 .

阿奇活泼的想象力有时会让他天马行空，莉莉娅严肃的劝诫有时也无法将他拉回来。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['testɪmənɪ] , ['ɑːtʃi] , [læd] , ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ænts] ['nevə(r)] -

“ **To** **the** **law** **and** **to** **the** **testimony** **,** **Archie** **,** **lad** **,** **”** **was** **his** **aunt's** **never** **-**

“ 到 这 法律 和 到 这 见证 , 阿奇 , 小伙子 , ” 曾是 他的 姑姑的 绝不 -

['feɪlɪŋ] [sə'dʒestʃən] ;

failing **suggestion** **;**

失败 建议 ;

“阿奇，孩子，要遵守法律，作证，”这是他姑妈一贯的告诫；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['i:gə(r)] , ['pʌz(ə)ld] [feɪs] [wʊd] [bi:; bi] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,

and	then	his	eager	,	puzzled	face	would	be	bent	over	the	Bible	,
和	然后	他的	渴望的	,	困惑	脸	会	是	弯曲	超过	这	圣经	,

然后，他会一脸渴望又困惑地低头看着《圣经》，

[tɪl] [hɪz; ɪz] [waɪld] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ['vænɪʃd] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ri:zənd] [ə'weɪ] .

till	his	wild	imaginings	vanished	of	themselves	,	without	waiting	to	be	reasoned	away	.
直到	他的	荒野	想象	消失了	的	他们自己	,	没有	等待	到	是	有理智的	离开	.

直到他那些天马行空的想象自行消失，而没有经过任何理性的解释。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃi:f] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] ['i:vnɪŋz] .

But	the	history	of	their	country	was	the	chief	delight	of	those	long	winter	evenings	.
但	这	历史	的	他们的	国家	曾是	这	首席	喜	的	那些	长的	冬天	晚上	.

但漫长的冬夜里，他们最大的乐趣就是了解自己国家的历史。

[wʌn] [ri:d] [ə'laʊd] ;

One	read	aloud	;
一	读	大声	;

朗读一遍；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [bəuθ] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] [peɪdʒ] [wɪð] [æn; ən] ['i:gənəs] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [pɑ:s] [ə'weɪ] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [pə'ru:z(ə)l] .

but	the	eyes	of	both	rested	on	the	page	with	an	eagerness	that	did	not	pass	away	after	the	first	perusal	.
但	这	眼睛	的	两个都	休息	在	这	页	和	一个	渴望	那	做过	不是	经过	离开	后	这	第一的	仔细阅读	.

但是，两人的目光都紧紧地盯着书页，第一遍阅读之后，这种渴望并没有消失。

[ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ðæt] [məʊst] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] ,

The	times	and	events	that	most	interested	them	were	gone	over	and	over	,
这	时代	和	活动	那	最多	感兴趣的	他们	是	已消失	超过	和	超过	,

他们最感兴趣的时代和事件一遍又一遍地重现。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [tu:; tə] [fə'get] [ðæt] [ðeɪ] [ɒv; əv] [hu:m] [ðeɪ] [ri:d] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [pɑ:st] [ə'weɪ] :

till	they	were	ready	to	forget	that	they	of	whom	they	read	had	long	since	passed	away	:
直到	他们	是	准备好	到	忘记	那	他们	的	谁	他们	读	有	长的	自从	通过了	离开	:

直到他们准备忘记，他们所读的那些人早已去世：

['mʌri] [ænd; ənd] ['dʌgləs] , [dʒɒn] [nɒks] [ænd; ənd] ['rʌðəfəd] , [ænd; ənd] ['meəri] , [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] ['leɪbəd] , [ænd; ənd] [sin] [ænd; ənd] ['sʌfəd] ,

Murray	and	Douglas	,	John	Knox	and	Rutherford	,	and	Mary	,	lived	and	laboured	,	and	sinned	and	suffered	,
默里	和	道格拉斯	,	约翰	诺克斯	和	卢瑟福	,	和	玛丽	,	居住地	和	辛勤劳作	,	和	罪过	和	遭受	,

默里和道格拉斯，约翰·诺克斯和卢瑟福，以及玛丽，他们生活、劳作、犯罪、受苦。

[stɪl] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪk'saɪtɪd] ['fi:lɪŋz] .

still	in	their	excited	feelings	.
仍然	在	他们的	兴奋的	情怀	.

他们仍然沉浸在兴奋之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðeə(r)] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ['væsileit] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['pɑːtiz] .

It	is	true	,	their	interest	and	sympathy	vacillated	between	the	contending	parties	.
它	是	真的	,	他们的	兴趣	和	同情	摇摆不定	之间	这	争吵	各方	.

的确，他们的兴趣和同情心在交战双方之间摇摆不定。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ə'baɪd][baɪ][ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [preɪz] [ɔː(r)] [bleɪm] [ɐw'ɔːdɪd] .

They	did	not	always	abide	by	their	principles	in	the	praise	or	blame	awarded	.
他们	做过	不是	总是	遵守	经过	他们的	原则	在	这	称赞	或者	责备	获奖	.

在表扬或责备他人时，他们并非总是恪守自己的原则。

[ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərə] , [huːˈevə(r)] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] ;

Their	feelings	were	generally	on	the	side	of	the	sufferers	,	whoever	they	might	be	;
他们的	情怀	是	一般来说	在	这	边	的	这	受害者	,	谁	他们	可能	是	;

他们总体上都站在受害者一边，无论受害者是谁；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [aɪz] ['spɑːkl] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['enədʒi] [ɒv; əv] [nɒks] ,

and	if	their	eyes	sparkled	with	delight	at	the	triumphant	energy	of	Knox	,
和	如果	他们的	眼睛	闪闪发光	和	喜	在	这	凯	活力	的	诺克斯	,

如果他们眼中因诺克斯的凯旋气势而闪烁着喜悦的光芒，

[ðeə(r)] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [kwiːn] ['meəri][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ðə; ði] [les] [sɪn'sɪə(r)] .

their	tears	for	poor	Queen	Mary	were	none	the	less	sincere	.
他们的	眼泪	为了	贫穷的	女王	玛丽	是	没有任何	这	较少的	真诚	.

尽管如此，他们为可怜的玛丽王后流下的眼泪却是真挚的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtə(r)] [taɪmz] [ðæt] [stɜːd] [ðeə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [ðeə(r)]['ɪnməʊst] [depθs] ,

But	it	was	the	history	of	the	later	times	that	stirred	their	hearts	to	their	inmost	depths	,
但	它	曾是	这	历史	的	这	之后	时代	那	搅拌	他们的	心	到	他们的	最	深度	,

但后来的历史却深深触动了他们的心弦。

— [ðə; ði] [taɪmz] . . .

—	the	times	.	.	.
—	这	时代	.	.	.

——时代周刊.....

“ [wen] [ɪn] - [ænd; ənd] ['væli] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv]['zaɪən] ,

“	When	in	muirland	and	valley	the	standard	of	Zion	,
“	什么时候	在	-	和	谷	这	标准	的	锡安	,

“当锡安的旗帜在荒原和山谷中飘扬时，

[ɔːl] ['blʌdi] [ænd; ənd] [tɔːn] , - [mɒŋ] [ðə; ði] ['heðə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] .

All	bloody	and	torn	,	'	mong	the	heather	was	lying	.
全部	血腥	和	撕裂	,	-	蒙	这	希瑟	曾是	说谎	.

浑身是血，伤痕累累，躺在石楠丛中。

” . . . [wen] [tʃɑːlz] [strəʊv] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] ['ʃæklz] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [maɪnd] ,

”	.	.	.	When	Charles	strove	to	put	in	shackles	the	Scottish	mind	,
”	.	.	.	什么时候	查尔斯	努力	到	放	在	镣铐	这	苏格兰	头脑	,

“.....当查理试图束缚苏格兰人的思想时，

[ænd; ənd] [kwentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [hɑːt] [ðæt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][best][ænd; ənd]['nəʊblɪst][hæv; həv][daɪd] .

and	quench	in	the	Scottish	heart	that	love	for	the	pure	and	simple	truth	for	which	the	best	and	noblest	have	died	.
和	淬火	在	这	苏格兰	心	那	爱	为了	这	纯的	和	简单的	真相	为了	哪个	这	最好的	和	最高贵	有	死亡	.

并熄灭苏格兰人心中对纯粹真理的热爱，那些最优秀、最高尚的人为了这种真理献出了生命。

[ə'baʊt] [ðiːz] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðiːz] [men] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd]

About	these	times	and	these	men	they	were	never	weary	of	reading	and
关于	这些	时代	和	这些	男人	他们	是	绝不	厌倦	的	阅读	和

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

关于那个时代和那些人物，他们总是乐此不疲地阅读和谈论。

“ [ðeə(r)] [wɪl] ['nevə(r)][mɔː(r)][biː; bi] [sʌtʃ] [taɪmz] [ɪn] ['skɒtlənd] , ” [sed] ['ɑːtʃi] , [æz; əz] ['lɪliəs] [ʃʌt] [ðə; ði]

“	There	will	never	more	be	such	times	in	Scotland	,	”	said	Archie	,	as	Lilias	shut	the
“	那里	将要	绝不	更多的	是	这样的	时代	在	苏格兰	,	”	说	阿奇	,	作为	莉莉娅	关闭	这

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

“苏格兰再也不会有这样的时代了，”阿奇说道，莉莉娅合上了这段历史。

[ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [sɑːm] - [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] ['wɜːʃɪp] .

and	took	down	the	Bible	and	psalm	-	books	for	their	evening	worship	.
和	采取	向下	这	圣经	和	诗篇	-	图书	为了	他们的	晚上	崇拜	.

他们取下圣经和诗篇集，用于晚间礼拜。

“ [θæŋk] [gɒd] , [nəʊ] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] , ['heɪstɪli] ; “ [ðəʊ] [wʌn] [maɪt] [θɪŋk] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]

“	Thank	God	,	no	!	”	said	his	aunt	,	hastily	;	“	though	one	might	think	,	from	your
“	感谢	上帝	,	不	!	”	说	他的	阿姨	,	草草	;	“	尽管	一	可能	思考	,	从	你的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

“谢天谢地，不是！”他的姑妈急忙说道，“虽然从你的表情来看，人们可能会这么想，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

that	it	is	no	matter	of	thankfulness	to	you	.	”
那	它	是	不	事情	的	感恩	到	你	.	”

这无关乎我对你的感激之情。

“ [ai][doʊnt] [wɪʃ] [ðəʊz] [taɪmz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['mjuːziŋli] ;

“	I	don't	wish	those	times	to	come	back	,	”	said	the	boy	musingly	;
“	我	不	希望	那些	时代	到	来	后退	,	”	说	这	男生	若有所思地	;

“我不希望那样的时代重现，”男孩若有所思地说；

“ [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [ðen] .

“	but	I	wish	I	had	lived	then	.
“	但	我	希望	我	有	居住地	然后	.

“但我希望我当时就生活在那里。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] [ə; eɪ] [mænz] [waɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] . ”

It	must	have	been	worth	a	man's	while	to	live	in	those	days	.	”
它	必须	有	到过	值得	一个	男人的	尽管	到	居住	在	那些	天	.	”

生活在那个年代一定很有意义。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːθ] [ə; eɪ] [mænz] [waɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt]

“	And	why	is	it	not	as	much	worth	a	man's	while	to	live	in	the	days	that
“	和	为什么	是	它	不是	作为	很多	值得	一个	男人的	尽管	到	居住	在	这	天	那

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst] ?

are	to	come	as	in	the	days	that	are	past	?
是	到	来	作为	在	这	天	那	是	过去的	?

为什么一个人活在未来的日子里，不如活在过去的日子里更有价值呢?

” [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

”	asked	his	aunt	,	with	a	smile	.
”	问	他的	阿姨	,	和	一个	微笑	.

“他的姑姑笑着问道。”

['ɑːtʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
Archie looked up quickly .
阿奇 看起来 向上 迅速地 .

阿奇猛地抬起头。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , [ɑːnt] :
" I know what you are thinking , aunt :
" 我 知道 什么 你 是 思维 , 阿姨 :

"我知道你在想什么，姑妈：

— [ðæt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['krɪp(ə)l] [læd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ðen] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən]
— that a poor cripple lad could have done as little then as he can
— 那 一个 贫穷的 削弱 小伙子 可以 有 完毕 作为 小的 然后 作为 他 能
[duː; də] [naʊ] .
do now .
做 现在 .

——一个可怜的残疾男孩当时能做的事情，和他现在能做的事情一样少。

" [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [saɪd] .
" And Archie sighed .
" 和 阿奇 叹了口气 .

"然后阿奇叹了口气。"

" [nəʊ] : [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,
" No : I was thinking that it needs as much courage and patience ,
" 不 : 我 曾是 思维 那 它 需求 作为 很多 勇气 和 耐心 ,

不，我当时想的是，这需要同样的勇气和耐心。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [gɑːdz] [greɪs] ,
and as much of God's grace ,
和 作为 很多 的 神的 优雅 ,

以及上帝的恩典，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['krɪp(ə)l] [læd] [tuː; tə][beə(r)] ([æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm][beə(r)]) [ðə; ði]
for a poor cripple lad to bear (as He would have him bear) the
为了 一个 贫穷的 削弱 小伙子 到 熊 (作为 他 会 有 他 熊) 这
['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [sendz] ,
trouble He sends ,
麻烦 他 发送 ,

让一个可怜的残疾少年承受（正如祂希望他承受的那样）祂降下的苦难，

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [gʊd] [sted] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['klævərˌhaʊs]
as would have stood a man in good stead before the face of Claverhouse
作为 会 有 站立 一个 男人 在 好的 坚定 前 这 脸 的 克拉弗豪斯
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

这会让一个人在克拉弗豪斯面前如鱼得水。

[ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hɪərəʊz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['ɑːtʃi] ,
The heroes of history are not always the greatest heroes , after all , Archie ,
这 英雄 的 历史 是 不是 总是 这 最 英雄 , 后 全部 , 阿奇 ,
[maɪ] ['lædi] . "
my laddie . "
我的 小伙子 . "

毕竟，历史上的英雄并不总是最伟大的英雄，阿奇，我的孩子。

" ['meɪbi] [nɒt] , [ɑːnt] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ][sɔː(r)][leg][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][beə(r)] ;
" Maybe not , aunt ; but , then , it's only a sore leg I have to bear ;
" 或许 不是 , 阿姨 ; 但 , 然后 , 它是 仅有的 一个 疮 腿 我 有 到 熊 ;

"也许不是，姑妈；但是，那我只是腿疼而已；

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði]['betə(r)] ['weðə(r)] [ai][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɔː(r)] [ɪl] ? ”

and	who	is	the	better	whether	I	bear	it	well	or	ill	?	”
和	WHO	是	这	更好的	无论	我	熊	它	出色地	或者	患病的	?	”

无论我承受得好还是坏，谁又能从中受益呢?

“ ['ɑːtʃi] , [mæn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] ['fuːlɪʃli] , ” [rɪ'tɜːnd] , [hɪz; ɪz] [ɑːnt] , ['greɪvli] .

“	Archie	,	man	,	you	are	speaking	foolishly	,	”	returned	,	his	aunt	,	gravely	.
”	阿奇	,	男人	,	你	是	请讲	愚蠢地	,	”	返回	,	他的	阿姨	,	严重地	.

“阿奇，伙计，你说话太愚蠢了，”他的姑妈严肃地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [jɔː'self] ['weðə(r)] [juː; jʊ][beə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] [wel] [ɔː(r)] [ɪl] .

“	It	matters	much	to	yourself	whether	you	bear	your	trouble	well	or	ill	.
”	它	事情	很多	到	你自己	无论	你	熊	你的	麻烦	出色地	或者	患病的	.

“你如何应对困境，对你自身而言意义重大。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['dɪsəplɪn] ,

It	was	sent	to	you	for	discipline	,
它	曾是	发送	到	你	为了	纪律	,

这是为了惩戒你而送来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi]['betə(r)] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

and	that	you	might	be	better	fitted	for	the	honouring	of	His	name	;
和	那	你	可能	是	更好的	适配	为了	这	致敬	的	他的	姓名	;

使你们更适合荣耀祂的名；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [sent] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːnsə(r)] [ðiːz] [endz] [ɪn][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	He	who	sent	it	can	make	it	answer	these	ends	in	you	as	well	as
和	他	WHO	发送	它	能	制作	它	回答	这些	结束	在	你	作为	出色地	作为

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][kɑːst][jɔː(r); jə(r)][lɒt][ɪn] [ðəʊz] ['trʌbləs] [taɪmz] ,

though	He	had	cast	your	lot	in	those	troublous	times	,
尽管	他	有	投掷	你的	很多	在	那些	麻烦的	时代	,

而差遣祂来成就这一切的，也能使它在你身上实现这些目标，就好像祂在那些艰难的时期就为你安排好了一切一样。

[ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bʌklə(r)] [ɒv; əv] [streŋθ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [fəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fəʊz] [ɒv; əv]

and	made	you	a	buckler	of	strength	against	His	foes	and	the	foes	of
和	制成	你	一个	盾牌	的	力量	反对	他的	敌人	和	这	敌人	的

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] . ”

His	people	.	”
他的	人们	.	”

并使你成为抵御祂的敌人和祂子民仇敌的坚固堡垒。

“ [bʌt; bət] , [ɑːnt] , ” [sed] ['lɪliəs] ,

“	But	,	aunt	,	”	said	Lilias	,
”	但	,	阿姨	,	”	说	莉莉娅	,

“可是，姑姑，”莉莉娅丝说道，

“ [ɪts] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [rɒŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [mʌtʃ]

“	it's	surely	not	wrong	to	wish	to	be	placed	where	we	can	do	much
”	它是	一定	不是	错误的	到	希望	到	是	放置	在哪里	我们	能	做	很多

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?

for	Him	?
为了	他	?

”我们渴望被安排在能为祂做很多事的地方，这难道有错吗？”

[ai][dəʊnt]['wʌndə(r)] ['ɑːtʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] . ”

I	don't	wonder	Archie	should	wish	to	have	lived	in	those	days	.	”
我	不	想知道	阿奇	应该	希望	到	有	居住地	在	那些	天	.	”

我毫不奇怪阿奇会希望生活在那个年代。

“ [nəʊ] , [lʌv] : [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɪz] [nɒt] [rɒŋ] ,

“	No	,	love	:	such	a	wish	is	not	wrong	,
”	不	,	爱	:	这样的	一个	希望	是	不是	错误的	,

“不，亲爱的：这样的愿望并没有错，

[prə'vaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ækt][æz; əz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [nɪ'glekt] ['prez(ə)nt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] .

provided	it	doesn't	act	as	a	temptation	to	neglect	present	opportunities	.
假如	它	不	行为	作为	一个	诱惑	到	忽视	展示	机会	.

前提是它不会诱使人们忽视当前的机会。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] [self] - ['siːkə] ,

We	are	all	by	nature	self	-	seekers	,
我们	是	全部	经过	自然	自己	-	寻求者	,

我们天生都是利己主义者，

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [smɔːl] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɑː'selvz] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði]

and	in	no	small	danger	of	giving	ourselves	credit	for	wishing	to	serve	the
和	在	不	小的	危险	的	给予	我们自己	信用	为了	祝	到	服务	这

[lɔːd] ,

Lord	,
主	,

我们很容易因此而沾沾自喜，觉得自己真心想侍奉上帝。

[wen] , ['meɪbi] , [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑː'selvz] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɜːv] .

when	,	maybe	,	He	sees	it	is	ourselves	we	wish	to	serve	.
什么时候	,	或许	,	他	看到	它	是	我们自己	我们	希望	到	服务	.

也许，祂看到我们真正想要服侍的是我们自己。

[ðə; ði] [best] ['evɪdəns] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['ɒnə(r)] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [sfɪə(r)] [ɪz]

The	best	evidence	we	can	give	that	we	would	honour	Him	in	a	larger	sphere	is
这	最好的	证据	我们	能	给	那	我们	会	荣誉	他	在	一个	更大的	领域	是

,

,

,

我们能够提供的证明我们会在更大范围内尊崇祂的最佳证据是：

[ðæt] [wiː; wi] [streɪv] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [pleɪst] [ˌjuː 'es] . ”

that	we	strive	to	honour	Him	in	the	sphere	in	which	He	has	placed	us	.	”
那	我们	努力	到	荣誉	他	在	这	领域	在	哪个	他	有	放置	我们	.	”

我们要努力在祂为我们安排的领域里荣耀祂。

“ [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɑːnt] ,

“	But	after	all	,	aunt	,
“	但	后	全部	,	阿姨	,

“但是，姑姑，毕竟……”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][grænd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [kɔːz] [æz; əz]

it	would	be	grand	to	be	able	to	do	as	much	for	God's	cause	as
它	会	是	盛大	到	是	有能力的	到	做	作为	很多	为了	神的	原因	作为

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [dɪd] .

some	of	those	men	did	.
一些	的	那些	男人	做过	.

如果能像他们那样为上帝的事业做出如此多的贡献，那该有多好啊。

[aɪ] [kænt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [wʌn] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['krɪp(ə)l] [læd] ,

I	can't	think	that	any	one	,	to	say	nothing	of	a	poor	cripple	lad	,
我	不能	思考	那	任何	一	,	到	说	没有什么	的	一个	贫穷的	削弱	小伙子	,

我无法想象任何人，更何况是一个可怜的残疾男孩，

[hæz; həz][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] [naʊ] [æz; əz] [ðəʊz] [men] [hæd; həd] . ”

has	an	opportunity	to	do	as	much	now	as	those	men	had	.	”
有	一个	机会	到	做	作为	很多	现在	作为	那些	男人	有	.	”

现在他有机会像那些人一样成就一番事业。

“ [tuː; tə][duː; də][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][men] .

“	To	do	is	a	great	thing	in	the	sight	of	men	.
“	到	做	是	一个	伟大的	事物	在	这	视线	的	男人	.

“做事在人看来是一件伟大的事。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] [huː] [siːz] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][men] [kæn; kən] [siː] ,

But	I	am	thinking	that	,	in	His	sight	who	sees	further	than	men	can	see	,
但	我	是	思维	那	,	在	他的	视线	WHO	看到	更远	比	男人	能	看	,

但我认为，在祂——那位洞察世人所无法企及的神——眼中，

[tuː; tə]['sʌfə(r)] [meɪ] [biː; bi]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][duː; də] .

to	suffer	may	be	greater	than	to	do	.
到	遭受	可能	是	更大的	比	到	做	.

承受痛苦可能比有所作为更大。

[bʌt; bət][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , ['ɑːtʃi] , [læd] .

But	have	patience	,	Archie	,	lad	.
但	有	耐心	,	阿奇	,	小伙子	.

但是，阿奇，孩子，要有耐心。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə]['sʌfə(r)] [naʊ] , [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][daɪ]

He	who	has	given	you	to	suffer	now	,	may	give	you	to	do	before	you	die
他	WHO	有	给定	你	到	遭受	现在	,	可能	给	你	到	做	前	你	死

.

:

.

让你现在受苦的神，或许也会让你在临终前完成某些事。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ðɪ]['bæt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːd] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] .

You	may	have	to	fight	the	battles	of	the	Lord	in	high	places	.
你	可能	有	到	斗争	这	战斗	的	这	主	在	高的	地方	.

你或许要在高处为主而战。

[huː] [nəʊz] ? ”

Who	knows	?	”
WHO	知道	?	”

谁知道呢?

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][nɪə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [drə'guːn] : [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,

“	That	would	be	near	as	well	as	to	fight	with	the	dragoons	:	would	it	not	,
“	那	会	是	靠近	作为	出色地	作为	到	斗争	和	这	龙骑兵	:	会	它	不是	,

“那岂不是和龙骑兵并肩作战一样接近目标吗？”

['ɑːtʃi] ? ” [sed] ['lɪliəs] , ['lɑːfɪŋ] .

Archie	?	”	said	Lilias	,	laughing	.
阿奇	?	”	说	莉莉娅	,	笑	.

“阿奇？”莉莉娅笑着说。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)] ['iːzɪə] . ”

“	I'm	sure	it	would	be	far	easier	.	”
“	我是	当然	它	会	是	远的	更轻松	.	”

“我相信这会容易得多。”

“ ['meɪbi] [nɒt] , [maɪ] ['læsi] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , ['greɪvli] .

“	Maybe	not	,	my	lassie	,	”	said	her	aunt	,	gravely	.
“	或许	不是	,	我的	恋人	,	”	说	她	阿姨	,	严重地	.

“也许不是，我的姑娘，”她姑姑严肃地说。

“ [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi]['bæt(ə)lz] [fɪəs] [ænd; ənd][sɔː(r)] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['blʌdləs] ['bæt(ə)lz] ;

“	There	may	be	battles	fierce	and	sore	that	are	bloodless	battles	;
“	那里	可能	是	战斗	凶猛的	和	疮	那	是	无血	战斗	;

“有些战斗虽然激烈痛苦，但却不会流血；

[ænd; ənd] ['skɒtlənd] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [θruː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['wɔːfeə(r)] [jet] .

and	Scotland	may	not	be	through	all	her	warfare	yet	.
和	苏格兰	可能	不是	是	通过	全部	她	战争	然而	.

苏格兰或许还没有完全结束战争。

[bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] [bʊks] , [bɛən] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] ,

But	take	the	books	,	bairns	,	and	let	us	be	thankful	that	,
但	拿	这	图书	,	孩子们	,	和	让	我们	是	感恩	那	,

但是孩子们，收下这些书吧，让我们心存感激。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [ˌjuː 'es] [ɔː(r)] ['aʊə(r)] [lænd] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːd] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] .

whatever	may	befall	us	or	our	land	,	we	have	always	the	same	word	to	guide	us	.
任何	可能	降临	我们	或者	我们的	土地	,	我们	有	总是	这	相同的	单词	到	指导	我们	.

无论我们或我们的土地遭遇什么，我们始终有同一个信念指引我们。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['drɔːbæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðɪs] ['wɪntə(r)] ;

”	There	was	one	drawback	to	the	happiness	of	the	children	,	this	winter	;
”	那里	曾是	一	退税	到	这	幸福	的	这	孩子们	,	这	冬天	;

“今年冬天，孩子们快乐的事情也有一个缺点；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [slaɪt] [wʌn] .

and	it	was	felt	for	a	time	to	be	no	slight	one	.
和	它	曾是	毛毡	为了	一个	时间	到	是	不	轻微	一	.

一段时间以来，人们都认为这绝非小事。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːk] [æt; ət] - , [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [kɜːk] .

They	could	not	go	to	the	kirk	at	Dunmoor	,	their	father's	kirk	.
他们	可以	不是	去	到	这	柯克	在	-	,	他们的	父亲的	柯克	.

他们无法去邓穆尔教堂，那是他们父亲所在的教堂。

[ðə; ði] ['wɪntə(r)] [reɪnz] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [weɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

The	winter	rains	had	made	the	way	over	the	hills	impassable	;
这	冬天	雨	有	制成	这	方式	超过	这	丘陵	不可逾越	;

冬雨使翻越山丘的道路变得无法通行；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [baɪ] [ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

and	the	distance	by	the	high	-	road	was	too	great	for	them	.
和	这	距离	经过	这	高的	-	路	曾是	也	伟大的	为了	他们	.

沿大路走的距离对他们来说太远了。

[ðeɪ] [lɜːnt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['kaɪndli] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] ['kɜːrkləndz] ['pærɪʃ] ,

They	learnt	in	a	little	while	to	love	the	kindly	voice	of	the	minister	of	Kirklands	parish	,
他们	学会了	在	一个	小的	尽管	到	爱	这	亲切地	嗓音	的	这	部长	的	柯克兰兹	教区	,

他们很快就喜欢上了柯克兰教区牧师那和蔼可亲的声音。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [gɒt] ['meni] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['griːtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜːk] [dɔː(r)] .

and	they	soon	got	many	a	kindly	greeting	from	the	neighbours	at	the	kirk	door	.
和	他们	很快	得到	许多	一个	亲切地	问候	从	这	邻居	在	这	柯克	门	.

很快，他们就受到了教堂门口邻居们的热情问候。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['lɪliəs] [æz; əz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [siːt] ,

But	it	was	not	the	same	to	Lilias	as	sitting	in	her	father's	seat	,
但	它	曾是	不是	这	相同的	到	莉莉娅	作为	坐着	在	她	父亲的	座位	,

但对莉莉娅来说，这和坐在她父亲的座位上感觉完全不同。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [frend] ;

and	listening	to	the	voice	of	her	father's	friend	;
和	聆听	到	这	嗓音	的	她	父亲的	朋友	;

聆听着她父亲朋友的声音；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [kɜːk] [æt; ət] - [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [təʊld]

and	the	getting	back	to	the	dear	old	kirk	at	Dunmoor	was	always	told
和	这	获得	后退	到	这	亲爱的	老的	柯克	在	-	曾是	总是	讲述

['əʊvə(r)][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʊd] [brɪŋ] [bæk] [ə'gen] .

over	as	one	of	the	pleasant	things	which	the	spring	would	bring	back	again	.
超过	作为	一	的	这	令人愉快的	事物	哪个	这	春天	会	带来	后退	再次	.

回到邓穆尔那座亲爱的老教堂，总是被人们视为春天带来的令人愉快的事情之一。

[æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [njuː] ['skɒlə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ,

At	Christmas	-	time	there	came	a	new	scholar	to	the	school	,
在	圣诞节	-	时间	那里	来了	一个	新的	学者	到	这	学校	,

圣诞节期间，学校来了一位新学生。

[ænd; ənd][nəʊ] [smɔːl] [stɜː(r)][dɪd][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [meɪk] [ðeə(r)] .

and	no	small	stir	did	her	coming	make	there	.
和	不	小的	搅拌	做过	她	未来	制作	那里	.

她的到来在那里引起了不小的轰动。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [naɪn] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

For	the	first	nine	years	of	her	life	,
为了	这	第一的	九	年	的	她	生活	,

在她生命的前九年里，

['elsi] [reɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['keələs] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] ['mʌðə(r)] .

Elsie	Ray	had	been	the	neglected	child	of	a	careless	and	indolent	mother	.
艾尔西	射线	有	到过	这	被忽视的	孩子	的	一个	粗心	和	懒惰的	母亲	.

艾尔西·雷从小就被一个粗心懒惰的母亲忽视。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [deθ] , ['elsi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]['kɜːrkləndz] ,

At	her	death	,	Elsie	had	come	to	the	neighbourhood	of	Kirklands	,
在	她	死亡	,	艾尔西	有	来	到	这	邻里	的	柯克兰兹	,

艾尔西去世时住在柯克兰兹附近。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

to	live	with	her	grandfather	and	her	aunt	.
到	居住	和	她	祖父	和	她	阿姨	.

和她的祖父和姑姑一起生活。

[ʃiː; ʃi] [ðʌs] [pɑːst] [frɒm; frəm][wʌn] [ɪk'striːm] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

She	thus	passed	from	one	extreme	of	misfortune	to	the	other	.
她	因此	通过了	从	一	极端	的	不幸	到	这	其他	.

她就这样从一个极端的不幸跌落到了另一个极端。

[frɒm; frəm] ['rəʊmɪŋ] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪn] [wɒt'evə(r)] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] ,

From	roaming	at	large	in	whatever	place	and	in	whatever	company	she	chose	,
从	漫游	在	大的	在	任何	地方	和	在	任何	公司	她	选择	,

她可以自由自在地四处游荡，无论去哪里，无论和谁在一起，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][ɪn] - [dɔː(r)] [drʌdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [aʊt] - [dɔː(r)]

she	became	at	once	the	in	-	door	drudge	of	her	aunt	and	the	out	-	door
她	成为	在	一次	这	在	-	门	苦力	的	她	阿姨	和	这	出去	-	门

[drʌdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .

drudge	of	her	grandfather	.
苦力	的	她	祖父	.

她立刻成了姑妈家的室内杂役和爷爷家的室外杂役。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [ə'griːd] ['pɜːfɪktli] [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] .

The	father	and	daughter	agreed	perfectly	in	one	respect	.
这	父亲	和	女儿	同意	完美	在	一	尊重	.

父女俩在某一方面意见完全一致。

[ðeə(r)] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , — [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['mʌni] .

Their	ruling	passion	was	the	same	,	—	the	love	of	money	.
他们的	裁决	热情	曾是	这	相同的	,	—	这	爱	的	钱	.

他们共同的执念是——贪财。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd][baɪ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] ;

It	was	believed	in	the	neighbourhood	that	they	had	laid	by	a	considerable	sum	;
它	曾是	相信	在	这	邻里	那	他们	有	铺设	经过	一个	大量	和	;

附近居民都认为他们存下了一大笔钱；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['retʃɪd] [ðæn; ðən][ðeə(r)]['juːʒuəl] [məʊd] [ɒv; əv][laɪf] .

but	nothing	could	be	more	wretched	than	their	usual	mode	of	life	.
但	没有什么	可以	是	更多的	可怜	比	他们的	通常	模式	的	生活	.

但没有什么比他们平常的生活方式更悲惨的了。

[ðeə(r)] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv] [kaʊz] [ænd; ənd] ['pəʊltri] ;

Their	business	was	the	keeping	of	cows	and	poultry	;
他们的	商业	曾是	这	保持	的	牛	和	家禽	;

他们从事牛羊和家禽养殖；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ə'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˌenə'dʒetɪk] ['elsi] .

and	they	found	an	efficient	assistant	in	the	strong	and	energetic	Elsie	.
和	他们	成立	一个	高效的	助手	在	这	强的	和	精力充沛	艾尔西	.

他们找到了一位能干的助手，那就是强壮而精力充沛的艾尔西。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['kɒnstənt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [les] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][æn; ən] ['æktɪv] - ['maɪndɪd] [tʃaɪld] [ðæn; ðən][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ,

The	life	of	constant	occupation	which	she	was	obliged	to	live	with	them	was	less	dangerous	to	an	active	-	minded	child	than	the	idle	,
这	生活	的	持续的	职业	哪个	她	曾是	有义务	到	居住	和	他们	曾是	较少的	危险的	到	一个	积极的	-	有思想	孩子	比	这	闲置的	,

她不得不和他们一起过着忙碌的生活，这对一个思维活跃的孩子来说，比无所事事的生活更安全。

['sɔːntə, 'sɑːn-] [ɪg'zɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

sauntering	existence	she	had	passed	with	her	mother	.
闲逛	存在	她	有	通过了	和	她	母亲	.

她和母亲一起度过了漫无目的的余生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [left] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pruːvmənt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [ɪn] ['ɪgnərəns] .

But	it	left	her	no	time	for	improvement	;	and	she	seemed	likely	to	grow	up	in	ignorance	.
但	它	左边	她	不	时间	为了	改进	;	和	她	似乎	可能	到	生长	向上	在	无知	.

但这让她没有时间改进；她似乎注定要在无知中长大。

[ðə; ði] [tʃɑːns] ['vɪzɪt][ɒv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [sæd] [feɪt] .

The	chance	visit	of	an	uncle	saved	her	from	this	sad	fate	.
这	机会	访问	的	一个	叔叔	已保存	她	从	这	伤心	命运	.

叔叔的偶然来访使她免于这种悲惨的命运。

[hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [səʊ][fɑː(r)] [ə'tendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ri'mɔnstrəns] [æz; əz][tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)]

Her	grandfather	so	far	attended	to	his	remonstrances	as	to	send	her	,	,
她	祖父	所以	远的	参加	到	他的	抗议	作为	到	发送	她	,	,

她的祖父目前为止对他的劝告置之不理，只送她去了那里。

['djʊərɪŋ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] ['baɪzi] [mʌnθs] , [tuː; tə]['mɪsɪz] [blɛrz] [skuːl] .

during	three	or	four	of	the	least	busy	months	,	to	Mrs	Blair's	school	.
期间	三	或者	四	的	这	至少	忙碌的	几个月	,	到	太太	布莱尔的	学校	.

在最不忙的三四个月里，去布莱尔太太的学校。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] ['pjuːp(ə)l][ðæn; ðən] ['elsi]

It	would	be	difficult	to	imagine	a	more	unpromising	pupil	than	Elsie
它	会	是	难的	到	想象	一个	更多的	不乐观	瞳孔	比	艾尔西

[ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [wen] ['lɪliəs] [fɜːst] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hænd] ;

appeared	to	be	when	Lilias	first	took	her	in	hand	;
出现	到	是	什么时候	莉莉娅	第一的	采取	她	在	手	;

很难想象还有比艾尔西更没有前途的学生，莉莉娅第一次收她为徒时，她看起来简直一无是处；

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] ['lɪliəs] - ['speʃ(ə)l] [keə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] .

for	to	Lilias	'	special	care	was	she	committed	.
为了	到	莉莉娅	-	特别的	关心	曾是	她	坚定的	.

她被送往莉莉娅斯那里接受特殊照顾。

['wʌndə(r)] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl]

Wonder	unspeakable	to	the	children	in	the	school	was	the	sight	of	a	girl
想知道	无法形容	到	这	孩子们	在	这	学校	曾是	这	视线	的	一个	女孩

[ɒv; əv] ['ɛlsiz] [eɪdʒ] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [ðə; ði]['kætəkɪzəm] ,

of	Elsie's	age	who	could	not	say	the	catechism	,
的	艾尔西的	年龄	WHO	可以	不是	说	这	教理问答	,

令学校里的孩子们感到无比惊奇的是，像艾尔西这样年纪的女孩竟然不会背诵教义问答。

[wɪtʃ] ['evri] [skɒtʃ] [tʃaɪld] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lɜːn] ['ɔːlməʊst][ɪn] ['ɪnfənsi] .

which	every	Scotch	child	begins	to	learn	almost	in	infancy	.
哪个	每一个	苏格兰威士忌	孩子	开始	到	学习	几乎	在	婴儿期	.

几乎每个苏格兰孩子从婴儿时期就开始学习。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['diːfekt] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] -

But	this	was	by	no	means	the	greatest	defect	in	the	education	of	the	new	-
但	这	曾是	经过	不	方法	这	最	缺点	在	这	教育	的	这	新的	-

['kʌmə(r)] ;

comer	;
角	;

但这绝不是这位新来者教育中最大的缺陷；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ə'pɪəd] [ðæt] “ [greɪt] [ə; eɪ] ” [ænd; ənd] “ ['krʊkɪd] [es] ” [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['ʌtə(r)]

for	it	soon	appeared	that	“	great	A	”	and	“	crooked	S	”	were	as	utter
为了	它	很快	出现	那	“	伟大的	一个	”	和	“	歪	S	”	是	作为	说出

['mɪstəriz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['eni] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði]['kætəkɪzəm] .

mysteries	to	her	as	any	sentence	in	the	catechism	.
谜团	到	她	作为	任何	句子	在	这	教理问答	.

因为很快她就发现，“大 A”和“弯曲的 S”对她来说就像教义问答中的任何句子一样完全是个谜。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['wʌndə(r)][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['saɪlənt]['wʌndə(r)] .

And	their	wonder	was	by	no	means	silent	wonder	.
和	他们的	想知道	曾是	经过	不	方法	沉默的	想知道	.

而且他们的惊奇绝非悄无声息。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns]['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [wiːk] [wɒz; wəz] ['ɛlsiz] ['redi] [hænd] [reɪzd] [tuː; tə] [rɪ'zent]

More	than	once	during	the	first	week	was	Elsie's	ready	hand	raised	to	resent
更多的	比	一次	期间	这	第一的	星期	曾是	艾尔西的	准备好	手	提高	到	怨恨

[ðə; ði] ['mɒkəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tɔː'mentə, 'tɔːm-] .

the	mockery	of	her	tormentors	.
这	嘲讽	的	她	折磨者	.

在第一周，艾尔西不止一次举起手来反抗折磨她的人的嘲弄。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [ˈkɒnstənt] [ˈwɒtʃflnəs] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈlɪliəs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] ;

It	needed	constant	watchfulness	on	the	part	of	Lilias	to	keep	the	peace	;
它	需要	持续的	警惕	在	这	部分	的	莉莉娅	到	保持	这	和平	;

莉莉娅需要时刻保持警惕才能维持和平；

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˈɜːnɪst] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [wʊd] [hæv; həv]

and	nothing	but	her	earnest	and	gentle	encouragement	would	have
和	没有什么	但	她	认真	和	温和的	鼓励	会	有

[prɪˈventɪd] [ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] ,

prevented	the	girl	from	giving	up	,
阻止	这	女孩	从	给予	向上	,

如果不是她真诚而温柔的鼓励，女孩恐怕早就放弃了。

[ɪn] [dɪsˈgʌst] , [ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [riːd] .

in	disgust	,	the	attempt	to	learn	to	read	.
在	厌恶	,	这	试图	到	学习	到	读	.

厌恶地尝试学习阅读。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [haʊˈevə(r)] .

This	was	only	for	a	short	time	,	however	.
这	曾是	仅有的	为了	一个	短的	时间	,	然而	.

但这只是暂时的。

[hɜː(r); hə(r)]['ræpɪd] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn] ['riːdɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['səʊɪŋ] ,

Her	rapid	improvement	in	reading	,	as	well	as	sewing	,
她	迅速的	改进	在	阅读	,	作为	出色地	作为	缝纫	,

她的阅读和缝纫技术都进步神速。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [sɔːs] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['tiːtʃə(r)] ;

was	a	constant	source	of	wonder	and	delight	to	her	young	teacher	;
曾是	一个	持续的	来源	的	想知道	和	喜	到	她	年轻的	老师	;

她一直是她年轻老师眼中惊奇和快乐的源泉；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz] ['saɪlənst] .

and	soon	the	mocking	of	the	children	was	silenced	.
和	很快	这	嘲讽	的	这	孩子们	曾是	沉默	.

很快，对孩子们的嘲笑声就停止了。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [əˈləʊn] [ðæt] [ɪmˈpruːvmənt] [əˈpɪəd] .

Nor	was	it	in	these	things	alone	that	improvement	appeared	.
也不	曾是	它	在	这些	事物	独自的	那	改进	出现	.

进步不仅仅体现在这些方面。

[ɪnˈsaɪt] ['pɑːtli] [baɪ][ðə; ði] ['priːsept] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [baɪ][ðə; ði][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['lɪliəs] ,

Incited	partly	by	the	precept	and	partly	by	the	example	of	Lilias	,
煽动	部分	经过	这	戒律	和	部分	经过	这	例子	的	莉莉娅	,

部分是受教诲的激励，部分是受莉莉娅丝的榜样启发，

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [suːn] [bɪˈkeɪm] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] [ænd; ənd] ['mænəz] .

a	great	change	soon	became	visible	in	her	appearance	and	manners	.
一个	伟大的	改变	很快	成为	可见的	在	她	外貌	和	礼仪	.

她的外貌和举止很快发生了巨大的变化。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈtempt] [æt; ət] ['niːtnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] ['ʃæbi] ['gɑːmənts] ;

There	was	a	decided	attempt	at	neatness	in	her	rather	shabby	garments	;
那里	曾是	一个	决定	试图	在	整洁	在	她	相当	破旧	服装	;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [frɒm; frəm] ['lɪliəs] ,

and	a	look	from	Lilias	,
和	一个	看	从	莉莉娅	,

她那身略显破旧的衣衫却力求整洁；莉莉娅看了她一眼，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

or	even	the	remembrance	of	her	,
或者	甚至	这	纪念	的	她	,

甚至只是对她的回忆，

[hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːd] [ɔː(r)]['æŋgri] [wɜːd] [eə(r)]

had	power	to	stay	the	utterance	of	the	rude	or	angry	word	ere
有	力量	到	停留	这	发声	的	这	粗鲁的	或者	生气的	单词	埃雷

有权阻止粗鲁或愤怒的言语的说出

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

it	passed	her	lips	.
它	通过了	她	嘴唇	.

它从她唇边滑过。

[hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [ə'fekʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Her	naturally	affectionate	disposition	had	been	chilled	by	the	life	she	had
她	自然	亲热	处置	有	到过	冷藏	经过	这	生活	她	有

[biːn] ['liːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] ,

been	leading	for	the	last	few	years	,
到过	领导	为了	这	最后的	很少	年	,

她原本热情友善的性格，被过去几年的生活磨平了棱角。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['əʊpənd] ['greɪtfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] ['lɪliəs] .

and	her	heart	opened	gratefully	to	the	kindness	of	Lilias	.
和	她	心	打开	感激不尽	到	这	仁慈	的	莉莉娅	.

她由衷地感谢莉莉娅的善意，并敞开了心扉。

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] , [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['kwɒlətiz] [wɜː(r); wə(r)]['ræpɪdli] [dɪ'veləpt] ;

Under	her	influence	,	her	good	qualities	were	rapidly	developed	;
在下面	她	影响	,	她	好的	品质	是	快速	发达	;

在她的影响下，她的优点迅速得到发展；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl] .

and	she	soon	became	a	great	favourite	with	them	all	.
和	她	很快	成为	一个	伟大的	最喜欢的	和	他们	全部	.

她很快就成了他们所有人的最爱。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] , ['ɛlsiz] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] , ” ['lɪliəs] ['ɒf(ə)n] [sed] ;

“	It	has	made	a	great	difference	,	Elsie's	being	here	,	”	Lilias	often	said	;
“	它	有	制成	一个	伟大的	不同之处	,	艾尔西的	存在	这里	,	”	莉莉娅	经常	说	;

“艾尔西的到来带来了很大的不同，”莉莉娅经常说；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['elsi] [keɪm] [wɪð] ['swəʊlən] [aɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm]

and	when	one	morning	Elsie	came	with	swollen	eyes	to	say	that	she	could	come
和	什么时候	一	早晨	艾尔西	来了	和	肿	眼睛	到	说	那	她	可以	来

[nəʊ][mɔː(r)] ,

no	more	,
不	更多的	,

一天早上，艾尔西双眼红肿地来告诉我，她再也来不了了。

['lɪliəs] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [wiːp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Lilias	felt	inclined	to	weep	with	her	.
莉莉娅	毛毡	倾斜	到	哭泣	和	她	.

莉莉娅很想和她一起哭泣。

[ʃiː; ʃi] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

She	comforted	her	,	however	,
她	安慰	她	,	然而	,

然而，她安慰了她。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [kʌm] [wɪð] ['ɑːtʃi] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

telling	her	she	would	often	come	with	Archie	to	see	her	while	she	was
讲述	她	她	会	经常	来	和	阿奇	到	看	她	尽管	她	曾是

['fiːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊz] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] ,

feeding	her	cows	on	the	hills	,
喂养	她	牛	在	这	丘陵	,

她告诉她，她经常会和阿奇一起来看她，当时她正在山上喂牛。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [keɪm] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [wʊd] [let][hɜː(r); hə(r)] [kʌm]

and	that	when	the	winter	came	again	her	grandfather	would	let	her	come
和	那	什么时候	这	冬天	来了	再次	她	祖父	会	让	她	来

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .

back	to	the	school	.
后退	到	这	学校	.

等冬天再次来临，她的祖父就会让她回到学校。

[səʊ] ['elsi] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

So	Elsie	dried	her	eyes	,
所以	艾尔西	干燥	她	眼睛	,

于是艾尔西擦干了眼泪。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][let][nəʊ] [deɪ] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [həʊl]

and	promised	to	let	no	day	pass	without	trying	to	read	at	least	one	whole
和	承诺	到	让	不	天	经过	没有	尝试	到	读	在	至少	一	所有的

['tʃæptə(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['testəmənt] [ðæt] ['lɪliəs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['pɑːtɪŋ] .

chapter	in	the	little	Testament	that	Lilias	gave	her	at	parting	.
章	在	这	小的	遗嘱	那	莉莉娅	给予	她	在	离别	.

她承诺，每天都要努力读完莉莉娅临别时送给她的那本小册子中的至少一章。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [laɪf] ['djʊərɪŋ]

There	was	no	lack	of	incidents	to	break	the	monotony	of	their	life	during
那里	曾是	不	缺少	的	事件	到	休息	这	单调	的	他们的	生活	期间

[ðə; ði]['wɪntə(r)] .

the	winter	.
这	冬天	.

冬天里，他们的生活并不乏味，各种事件层出不穷，打破了单调乏味的局面。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] ['friːkwənt] [ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz]

Among	the	most	frequent	and	by	no	means	the	least	interesting	of	these
之中	这	最多	频繁	和	经过	不	方法	这	至少	有趣的	的	这些

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['vɪzɪts][ɒv; əv]['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] .

were	the	visits	of	Mrs	Stirling	.
是	这	访问	的	太太	斯特灵	.

其中最频繁、也最有趣的莫过于斯特林夫人的来访。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [pɑːst] [tuː; tə][ɔː(r)][frɒm; frəm] ['kɜːrklændz] — [weə(r)] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [p'ɜːtʃɪsɪz]

She	never	passed	to	or	from	Kirklands	—	where	all	her	little	purchases
她	绝不	通过了	到	或者	从	柯克兰兹	—	在哪里	全部	她	小的	购买

[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] — [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] ;

were	made	—	without	calling	;
是	制成	—	没有	呼叫	;

她每次去柯克兰（她所有的小件商品都是在那里购买的）都会打电话；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

and	a	wonderful	interest	she	seemed	to	take	in	all	that	concerned	the	children	,
和	一个	精彩的	兴趣	她	似乎	到	拿	在	全部	那	担心的	这	孩子们	,

[ɪ'speʃəli] ['lɪliəs] ;

especially	Lilias	;
尤其	莉莉娅	;

她似乎对所有与孩子们有关的事情都表现出极大的兴趣，尤其是莉莉娅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['welkəm] .

and	she	always	met	with	a	welcome	.
和	她	总是	遇见	和	一个	欢迎	.

她总是受到热烈欢迎。

[nɒt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪts] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] [ə'feəz] .

Not	that	her	visits	were	usually	very	cheerful	affairs	.
不是	那	她	访问	是	通常	非常	快乐	事务	.

并非说她的来访总是令人愉快。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli] [tɜːnd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][laɪf] — [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

The	conversation	generally	turned	upon	the	troubles	of	life	—	great	and	small	,
这	对话	一般来说	转向	之上	这	麻烦	的	生活	—	伟大的	和	小的	,

谈话内容通常围绕着生活中的各种烦恼——大大小小的烦恼，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] — [ðəʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi]

and	especially	her	own	—	those	she	had	experienced	and	those	she
和	尤其	她	自己的	—	那些	她	有	经验丰富的	和	那些	她

['dredɪd] .

dreaded	.
令人恐惧的	.

尤其是她自己的经历——她经历过的和她害怕经历的。

['mɪsɪz][bleə(r)][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['greɪtli] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [greɪv] [ə'tempts] [ɒv; əv]

Mrs	Blair	was	often	greatly	amused	by	the	earnest	and	grave	attempts	of
太太	布莱尔	曾是	经常	非常	觉得好笑	经过	这	认真	和	严重	尝试	的

['lɪlɪəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [lʊk] [braɪtə] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['nænsi] .

Lilias	to	make	the	world	look	brighter	to	poor	Nancy	.
莉莉娅	到	制作	这	世界	看	更亮	到	贫穷的	南希	.

布莱尔夫人常常被莉莉娅为了让可怜的南希看到世界更美好的认真而做出的努力逗乐。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] [ə'tempts] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] ;

Sometimes	these	attempts	took	the	form	of	sympathy	,	sometimes	of	expostulation	;
有时	这些	尝试	采取	这	形式	的	同情	,	有时	的	解释	;

有时这些尝试表现为同情，有时表现为劝诫；

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['dʒent(ə)l] [rɪ'bjuːk] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz]

and	more	than	once	there	was	something	like	gentle	rebuke	in	the	child's
和	更多的	比	一次	那里	曾是	某物	喜欢	温和的	训斥	在	这	孩子的

[wɜːdz] [ænd; ənd] [təʊnz] .

words	and	tones	.
字	和	音调	.

而且不止一次，孩子的话语和语气中带有温和的责备意味。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [bəʊst] [ɒv; əv] [sək'ses] , [haʊ'evə(r)] .

She	could	not	boast	of	success	,	however	.
她	可以	不是	夸	的	成功	,	然而	.

然而，她却称不上成功。

[ɪf] ['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] [kʊd; kəd][nɒt][rɪ'plaɪ][ɪn] [wɜːdz] ,

If	Mrs	Stirling	could	not	reply	in	words	,
如果	太太	斯特灵	可以	不是	回复	在	字	,

如果斯特林夫人无法用语言回答，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] ['lɪlɪəs] , [baɪ]

she	never	failed	to	enter	a	protest	against	the	cheerful	philosophy	of	Lilias	,	by
她	绝不	失败的	到	进入	一个	反对	反对	这	快乐	哲学	的	莉莉娅	,	经过

[ə; eɪ] [grəʊn] ,

a	groan	,
一个	呻吟	,

她总是用呻吟来抗议莉莉娅的乐观哲学。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] [ɪn'krɛdʒələsnəs] .

or	a	shake	of	the	head	,	expressive	of	utter	incredulousness	.
或者	一个	摇	的	这	头	,	富有表现力的	的	说出	难以置信	.

或者摇头，表示极度难以置信。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['æŋgri] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz]['mɪsɪz][bleə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] .

She	was	never	angry	,	however	,	as	Mrs	Blair	was	sometimes	afraid	she	might	be	.
她	曾是	绝不	生气的	,	然而	,	作为	太太	布莱尔	曾是	有时	害怕的	她	可能	是	.

然而，她从未像布莱尔夫人有时担心的那样生气。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['greɪtli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

Indeed	,	she	seemed	greatly	to	enjoy	the	little	girl's	conversation	;
的确	,	她	似乎	非常	到	享受	这	小的	女孩们	对话	;

事实上，她似乎非常喜欢和小女孩聊天；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪts][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [ʌn'riːznəbli] ['leŋθənd] .

and	sometimes	her	visits	were	rather	unreasonably	lengthened	.
和	有时	她	访问	是	相当	不合理地	加长	.

有时她的探访时间会不合理地延长。

['ɑːtʃi] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ə'drest] [bʌt; bət][ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

Archie	she	never	addressed	but	in	terms	of	the	deepest	commiseration	.
阿奇	她	绝不	已解决	但	在	条款	的	这	最深处	怜悯	.

她从未提及阿奇，但她表达了最深切的同情。

[æt; ət] ['evri] ['vɪzɪt][ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [siː] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] ;

At	every	visit	she	saw	,	or	seemed	to	see	,	that	he	was	changing	for	the	worse	;
在	每一个	访问	她	锯	,	或者	似乎	到	看	,	那	他	曾是	变化	为了	这	更糟	;

每次探望他，她都看到，或者似乎看到，他的情况越来越糟；

[ænd; ənd] “ [pɔː(r); pʊə(r)] , ['helpləs] [beən] ! ” [ɔː(r)] “ [pɔː(r); pʊə(r)]['paɪnɪŋ] ['lædi] !

and	“	poor	,	helpless	bairn	!	”	or	“	poor	pining	laddie	!
和	“	贫穷的	,	无助	孩子	!	”	或者	“	贫穷的	思念	小伙子	!

还有“可怜的、无助的孩子！”或者“可怜的、思念的少年！”

” [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] ['tʃɪəf(ə)l] [nems] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] .

”	were	the	most	cheerful	names	she	gave	him	.
”	是	这	最多	快乐	姓名	她	给予	他	.

“这是她给他起的最欢快的名字。”

[hɜː(r); hə(r)] ['meləŋkəli] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)] [keɪsɪz] ,

Her	melancholy	anecdotes	of	similar	cases	,
她	忧郁	轶事	的	相似的	案例	,

她讲述的类似案例令人伤感，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɒft] - [rɪ'piːtɪd] [fɪəz] [ðæt] “ [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒuːn] ,

and	her	oft	-	repeated	fears	that	“	he	would	never	see	the	month	of	June	,
和	她	经常	-	重复	恐惧	那	“	他	会	绝不	看	这	月	的	六月	,

她反复表达的担忧是“他永远也看不到六月了”，

” [vekst] [ænd; ənd] ['trʌbld] ['lɪliəs] ['greɪtli] .

”	vexed	and	troubled	Lilias	greatly	.
”	烦恼	和	麻烦	莉莉娅	非常	.

令莉莉娅非常恼怒和烦恼。

[æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] ['trʌbld] ['ɑːtʃi] [tuː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [keɪm] [nɒt][tuː; tə] [hiːd] [ðem; ðəm] ;

At	first	they	troubled	Archie	too	;	but	he	soon	came	not	to	heed	them	;
在	第一的	他们	麻烦	阿奇	也	;	但	他	很快	来了	不是	到	注意	他们	;

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ,

and	one	day	,
和	一	天	,

起初他们也让阿奇感到困扰；但他很快就不再理会他们；有一天，

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['dəʊlf(ə)l] [muːd] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] ['lɪliəs]

when	she	was	in	a	more	than	usually	doleful	mood	,	wondering	what	Lilias
什么时候	她	曾是	在	一个	更多的	比	通常	悲伤的	情绪	,	好奇	什么	莉莉娅

[wʊd] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ,

would	do	without	him	,
会	做	没有	他	,

当她心情比平时更加忧郁时，她想知道莉莉娅没有他该怎么办，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪf] [hɪz; ɪz][leg][wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ɒf] ,

and	whether	it	would	save	his	life	if	his	leg	were	cut	off	,
和	无论	它	会	节省	他的	生活	如果	他的	腿	是	切	离开	,

如果截肢是否能保住他的性命，

[hiː; hi] [kwaɪt] [ə'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

he	quite	offended	her	by	laughing	in	her	face	.
他	相当	被冒犯了	她	经过	笑	在	她	脸	.

他当面嘲笑她，这让她非常生气。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['weɪstɪŋ] [gʊd] [breθ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [juː; jʊ] !

“	To	think	of	me	wasting	good	breath	sympathising	with	you	!
“	到	思考	的	我	浪费	好的	气息	同情的	和	你	!

“我竟然浪费口舌来同情你！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] !

“	No	,	no	!
“	不	,	不	!

“不，不！”

[jʊr; jər] [nɒt][səʊ][nɪə(r)] ['hev(ə)n] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] .

You're	not	so	near	heaven	as	I	thought	you	.
你是	不是	所以	靠近	天堂	作为	我	想法	你	.

你离天堂并没有我想象的那么近。

[jʊr; jər] [nʌn] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][baɪd][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ə; eɪ] [waɪl] [jet] .

You're	none	too	good	to	bide	in	this	world	a	while	yet	.
你是	没有任何	也	好的	到	比德	在	这	世界	一个	尽管	然而	.

你还没到能在这个世界上待太久的地步。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lædi] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] !

To	think	of	the	laddie	laughing	at	me	!
到	思考	的	这	小伙子	笑	在	我	!

真不敢相信那小子竟然嘲笑我！

” ['tʃæptə(r)] [faɪv] .

”	Chapter	Five	.
”	章	五	.

第五章。

['sʌmə(r)] [deɪz] [æt; ət] ['kɜːrkləndz] .

Summer	Days	at	Kirklands	.
夏天	天	在	柯克兰兹	.

柯克兰兹的夏日时光。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['wɪntə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [ə'gen] , — [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

And	so	the	winter	passed	away	,	and	the	spring	came	again	,	—	the	sunshine
和	所以	这	冬天	通过了	离开	,	和	这	春天	来了	再次	,	—	这	阳光

[ænd; ənd] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv]['eɪprəl] ,

and	showers	of	April	,
和	淋浴	的	四月	,

于是冬天过去了，春天又来了——四月的阳光和雨露，

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [rɪ'njʊ] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [fɜːst] [wiːks] [ɪn]['kɜːrkləndz] .

more	than	renewing	the	delight	of	the	children's	first	weeks	in	Kirklands	.
更多的	比	更新	这	喜	的	这	孩子们的	第一的	周	在	柯克兰兹	.

不仅仅是重温孩子们在柯克兰兹最初几周的快乐。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] “

They	had	never	been	in	the	country	in	the	early	spring	before	;	and	even	“
他们	有	绝不	到过	在	这	国家	在	这	早期的	春天	前	;	和	甚至	“

['bɒni] [glen] ['eldə(r)] ,

bonny	Glen	Elder	,
邦妮	格伦	长老	,

他们以前从未在早春时节到过这个国家；即使是“美丽的格伦埃尔德”，

” [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,

”	in	the	prime	of	summer	,
”	在	这	主要的	的	夏天	,

盛夏时节，

[hæd; həd][nəʊ] ['wʌndər] [sʌtʃ] [æz; əz] [rɪ'viːld] [ðəm'selvz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌʌnə'kʌstəmd]

had	no	wonders	such	as	revealed	themselves	day	by	day	to	their	unaccustomed
有	不	奇迹	这样的	作为	揭晓	他们自己	天	经过	天	到	他们的	不习惯

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

对于不习惯的人来说，每天都能看到一些奇观，而他们却对此一无所知。

[ðə; ði] ['kætkɪn] [ɒn][ðə; ði] ['wiləuz] , [ðə; ði]['grædʒuəl] ['swelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːθɔːn] - [bʌdz] ,

The	catkins	on	the	willows	,	the	gradual	swelling	of	the	hawthorn	-	buds	,
这	柔荑花序	在	这	柳树	,	这	逐渐地	肿胀	的	这	山楂	-	花蕾	,

柳树上的柔荑花序，山楂花蕾逐渐膨胀，

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['tæslz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [bɜːtʃ] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd]

the	graceful	tassels	of	the	silver	birch	,	were	to	them	a	beauty	and
这	优美	流苏	的	这	银	桦木	,	是	到	他们	一个	美丽	和

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

a	mystery	.
一个	神秘	.

银桦树优美的流苏，在他们眼中既是美丽又是神秘。

[ðə; ði]['grædʒuəl] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [braʊn] ['fiːldz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [griːn] ,

The	gradual	change	of	brown	fields	to	a	living	green	,
这	逐渐地	改变	的	棕色的	字段	到	一个	活的	绿色的	,

棕色的田野逐渐变成生机勃勃的绿色，

[æz; əz][ðə; ði]['tendə(r)] [bleɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - [səʊn] [greɪn] [spræŋ] [ʌp] , [wɒz; wəz] ['wʌndrəs] [tuː] .

as	the	tender	blades	of	the	new	-	sown	grain	sprang	up	,	was	wondrous	too	.
作为	这	投标	刀片	的	这	新的	-	播种	粮食	弹簧	向上	,	曾是	奇妙的	也	.

当新播种的谷物嫩芽破土而出时，那景象也令人惊叹。

[ðə; ði]['taɪni] [mɔsɪs] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] , [ðə; ði] [fɜːrnz] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [aɪz] ,

The	tiny	mosses	on	the	rocks	,	the	ferns	hidden	away	from	other	eyes	,
这	微小的	苔藓	在	这	岩石	,	这	蕨类植物	隐	离开	从	其他	眼睛	,

岩石上的小苔藓，以及隐藏在不为人知的蕨类植物，

[wɜː(r); wə(r)] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [ri'dʒɔis] ['əʊvə(r)] .

were	searched	for	and	rejoiced	over	.
是	搜索	为了	和	欣喜若狂	超过	.

人们四处寻找，并为之欢欣鼓舞。

[nəʊ][waɪld]['flaʊə(r)][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [nəʊ][bɜːd][ɔː(r)] ['bʌtəflaɪ] ,

No	wild	flower	by	the	wayside	,	no	bird	or	butterfly	,
不	荒野	花	经过	这	路边	,	不	鸟	或者	蝴蝶	,

路边没有野花，没有鸟儿或蝴蝶。

[nəʊ] [njuː] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][laɪf][ɪn] ['eni] [fɔːm] , [bʌt; bət] [wʌn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl]

no	new	development	of	life	in	any	form	,	but	won	from	them	a	joyful
不	新的	发展	的	生活	在	任何	形式	,	但	韩元	从	他们	一个	快乐

['griːtɪŋ] .

greeting	.
问候	.

虽然没有带来任何形式的新生活发展，但却赢得了他们的热烈欢迎。

[ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['wɒndərɪŋz] [ə'mʌŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] [glen] ,

And	so	there	were	again	the	pleasant	wanderings	among	hills	and	glens	,
和	所以	那里	是	再次	这	令人愉快的	漫游	之中	丘陵	和	格伦斯	,

于是，他们又开始了在山丘和峡谷间愉快的漫步。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plezəntə] [baɪ][ðə; ði] [bɜːn] - [saɪd] .

and	the	pleasanter	restings	by	the	burn	-	side	.
和	这	更令人愉悦	休息	经过	这	烧伤	-	边	.

还有在溪边更舒适的休息场所。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] ['friːkwənt] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['lɪliəs] - [laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [wʌn]

But	they	were	not	so	frequent	now	,	for	Lilias	'	life	was	a	very	busy	one
但	他们	是	不是	所以	频繁	现在	,	为了	莉莉娅	-	生活	曾是	一个	非常	忙碌的	一

,

,
,

但现在她们见面的次数并不多，因为莉莉娅的生活非常忙碌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] ,

and	she	could	not	,	even	if	she	had	wished	,
和	她	可以	不是	,	甚至	如果	她	有	希望	,

即使她想，她也做不到。

[hæv; həv][leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði] ['djuːtiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ə'pɒn] [hɜː'self] .

have	laid	aside	the	duties	she	had	taken	upon	herself	.
有	铺设	旁边	这	职责	她	有	已采取	之上	她自己	.

她已经放弃了自己承担的职责。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['friːdəm] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [s'wiːtər] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] ;

But	her	freedom	was	all	the	sweeter	when	her	duties	were	done	;
但	她	自由	曾是	全部	这	更甜	什么时候	她	职责	是	完毕	;

但当她的职责完成后，她的自由就显得更加甜蜜了；

[ænd; ənd] ['seldəm] [ə; eɪ] [deɪ] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]

and	seldom	a	day	passed	without	an	hour	or	two	of	bright	sunshine	and
和	很少	一个	天	通过了	没有	一个	小时	或者	二	的	明亮的	阳光	和

[freʃ] [eə(r)] ,

fresh	air	,
新鲜的	空气	,

几乎每天都能享受一两个小时的明媚阳光和新鲜空气。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd][ðə; ði] [wɜ:ld] [si:md] [hɑ:f][səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] .

and	never	before	had	the	world	seemed	half	so	beautiful	.
和	绝不	前	有	这	世界	似乎	一半	所以	美丽的	.

世界从未如此美丽过。

[ænd; ənd] ['lɪliəs] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [sɔ:s] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , ['betə(r)][ðæn; ðən] [bɜ:dz] [ɔ:(r)] ['flaʊəz] [ɔ:(r)] ['sʌnʃaɪn] :

And	Lilias	had	another	source	of	happiness	,	better	than	birds	or	flowers	or	sunshine	:
和	莉莉娅	有	其他	来源	的	幸福	,	更好的	比	鸟类	或者	花朵	或者	阳光	:

莉莉娅还有另一种幸福的来源，比鸟儿、鲜花和阳光都更让她感到快乐：

['ɑ:tʃi] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [strɒŋ] [ə'gen] .

Archie	was	growing	strong	again	.
阿奇	曾是	生长	强的	再次	.

阿奇的身体又强壮起来了。

[bɪ'fɔ:(r)] [meɪ] [wɒz; wəz] [aʊt] , [hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] ['pɜ:mənənt] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] - [dɔ:(r)] ,

Before	May	was	out	,	his	crutches	occupied	a	permanent	place	behind	the	cottage	-	door	,
前	可能	曾是	出去	,	他的	拐杖	占领	一个	永恒的	地方	在后面	这	小屋	-	门	,

梅去世之前，他的拐杖就一直放在小屋门后。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,

and	he	was	away	on	the	hill	without	them	,
和	他	曾是	离开	在	这	爬坡道	没有	他们	,

他独自一人去了山上，没有带他们。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][laɪf][ænd; ənd] [helθ] [wɪð] ['evri] [breθ] [ɒv; əv] ['bɑ:mi] [eə(r)] .

drinking	in	life	and	health	with	every	breath	of	balmy	air	.
喝	在	生活	和	健康	和	每一个	气息	的	芳香	空气	.

每一次呼吸都仿佛在畅饮生命与健康，感受着温暖的空气。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] , ['peɪnfəli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ,

He	was	no	longer	the	little	cripple	,	painfully	following	the	footsteps	of	his	sister	,
他	曾是	不	更长	这	小的	削弱	,	痛苦地	下列的	这	脚步声	的	他的	姐姐	,

他不再是那个痛苦地追随姐姐脚步的小瘸子了，

['slækən] [tu:; tə][su:t][hɪz; ɪz] ['lægɪŋ] [peɪs] .

slackened	to	suit	his	lagging	pace	.
松弛	到	套装	他的	滞后	步伐	.

为了适应他缓慢的步伐，节奏也放慢了。

[leɪm] [hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] [maɪt] [bi:; bi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['slendə(r)] " ['wɪləʊ] - [wɒnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lædi] ,

Lame	he	was	still	,	and	always	might	be	,	and	a	slender	"	willow	-	wand	of	a	laddie	,
瘸	他	曾是	仍然	,	和	总是	可能	是	,	和	一个	苗条	"	柳	-	魔杖	的	一个	小伙子	,

他仍然跛脚，而且可能永远都是跛脚的，他是个瘦弱得像柳条一样的男孩。

" [æz; əz]['mɪsɪz] ['stɜ:lɪŋ] [stɪl] [dɪ'kleəd] ;

"	as	Mrs	Stirling	still	declared	;
"	作为	太太	斯特灵	仍然	声明	;

正如斯特林夫人仍然宣称的那样；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['helθi] ['kʌlə(r)] [ɒn] [tʃi:k] [ænd; ənd] [lɪp] ,

but	there	was	a	tinge	of	healthy	colour	on	cheek	and	lip	,
但	那里	曾是	一个	色调	的	健康	颜色	在	脸颊	和	唇	,

但脸颊和嘴唇上却透着一丝健康的红润。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [rɪ'maɪndid] ['lɪliəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['kri:pɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə]

and	instead	of	the	look	that	reminded	Lilias	of	the	shadow	creeping	round	to
和	反而	的	这	看	那	提醒	莉莉娅	的	这	阴影	爬行	圆形的	到

[ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɜ:k] - [jɑ:d] ,

the	gate	of	the	kirk	-	yard	,
这	门	的	这	柯克	-	院子	,

然而，眼前的景象却并非莉莉娅眼中那道悄悄逼近教堂墓地大门的阴影，

[ðeə(r)] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [blaɪð] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɜ:lɪə(r)] [deɪz] .

there	came	back	to	his	face	and	blithe	look	of	earlier	days	.
那里	来了	后退	到	他的	脸	和	快乐的	看	的	早些时候	天	.

他的脸上又恢复了往日的灿烂笑容。

[hɪz; ɪz] ['veri] [vɔɪs] [ænd; ənd] [smaɪl] [si:md] [tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɑ:ftə(r)] ,

His	very	voice	and	smile	seemed	changed	;	and	his	laughter	,
他的	非常	嗓音	和	微笑	似乎	已更改	;	和	他的	笑声	,

他的声音和笑容似乎都变了；他的笑声，

[səʊ] ['seldəm] [hɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪəri] [mʌnθ] , [wɒz; wəz] ['mju:zɪk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [ɪə(r)] .

so	seldom	heard	for	many	a	weary	month	,	was	music	to	his	sister's	ear	.
所以	很少	听到	为了	许多	一个	厌倦	月	,	曾是	音乐	到	他的	姐妹	耳朵	.

几个月来，他一直渴望听到这番话，这对他妹妹来说简直就是天籁之音。

[hɜ:(r); hə(r)] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [helθ] [wɒz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ˌʌn'miŋ^ld] .

Her	joy	in	his	returning	health	was	altogether	unmingled	.
她	喜悦	在	他的	返回	健康	曾是	共	未混合的	.

她对他恢复健康的喜悦之情完全是纯粹的。

['sʌmtaɪmz] , [wen] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] [ɒv; əv] [sku:l] ,

Sometimes	,	when	weary	of	the	noise	and	confinement	of	school	,
有时	,	什么时候	厌倦	的	这	噪音	和	监禁	的	学校	,

有时，当厌倦了学校的喧闹和封闭环境时，

[ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] ['restɪd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði]

it	quite	rested	and	refreshed	her	to	remember	that	he	was	out	in	the
它	相当	休息	和	焕然一新	她	到	记住	那	他	曾是	出去	在	这

[eə(r)] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

air	and	sunshine	.
空气	和	阳光	.

想到他正在户外呼吸新鲜空气、沐浴阳光，她感到十分放松和精神焕发。

[ʃi:; ʃi] ['nevə(r)] [m'ɜ:məd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]

She	never	murmured	that	he	enjoyed	it	all	without	her	;	and	when	he
她	绝不	低声说道	那	他	享受	它	全部	没有	她	;	和	什么时候	他

[keɪm] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] ,

came	home	at	night	,
来了	家	在	夜晚	,

她从未抱怨过他没有她也过得很开心；而当他晚上回家时，

['telɪŋ] , [traɪ'ʌmfəntli] ,

telling	,	triumphantly	,
讲述	,	凯旋而归	,

得意洋洋地讲述着

[ɒv; əv][ðə; ði] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [saɪts] [hiː; hi][hæd; həd]

of	the	miles	and	miles	he	had	walked	and	the	new	sights	he	had
的	这	英里	和	英里	他	有	步行	和	这	新的	景点	他	有

[siːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

seen	among	the	hills	,
已见	之中	这	丘陵	,

他走了无数英里，在山间看到了许多新的景色。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪˈlaɪt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] .

her	delight	was	quite	as	great	as	his	.
她	喜	曾是	相当	作为	伟大的	作为	他的	.

她的喜悦与他的喜悦不相上下。

[æt; ət] [fɜːst] [ˈɑːtʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɒndərɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈplez(ə)nt]

At	first	Archie	had	no	other	interest	in	his	wanderings	than	that	which	pleasant
在	第一的	阿奇	有	不	其他	兴趣	在	他的	漫游	比	那	哪个	令人愉快的

[saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [rɪˈtɜːnɪŋ] [streŋθ] [geɪv] [hɪm] .

sights	and	sounds	and	a	consciousness	of	returning	strength	gave	him	.
景点	和	声音	和	一个	意识	的	返回	力量	给予	他	.

起初，阿奇四处游荡，除了赏心悦目的风景、悦耳的声音以及体力逐渐恢复的感觉之外，没有其他兴趣。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhæpinəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][sʌm; səm][ˈkwaɪət] [ˈvæli] ,

It	was	happiness	enough	to	lie	down	in	some	quiet	valley	,
它	曾是	幸福	足够的	到	说谎	向下	在	一些	安静的	谷	,

能躺在某个静谧的山谷里，就已是莫大的幸福了。

[wɪð] [ˈəʊnli][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [bʊk] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ɔː(r)] , [ˈsiːtɪd] [ɒn][sʌm; səm] [hɪl] - [saɪd] ,

with	only	his	beloved	book	as	his	companion	,	or	,	seated	on	some	hill	-	side	,
和	仅有的	他的	心爱	书	作为	他的	伴侣	,	或者	,	坐着	在	一些	爬坡道	-	边	,

他只有心爱的书陪伴，或者坐在某个山坡上，

[tuː; tə] [geɪz] [ɒn][ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] [huːz] [ˈlʌvlinəs] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ]

to	gaze	on	a	landscape	whose	loveliness	has	been	the	theme	of	many	a
到	目光	在	一个	景观	谁	可爱	有	到过	这	主题	的	许多	一个

[ˈpoʊɪts] [spɒŋ] .

poet's	song	.
诗人的	歌曲	.

凝视这片美景，它的秀丽曾是许多诗人歌颂的主题。

[bʌt; bət] [ˈplez(ə)nt] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [bʊk] , [dɪd] [nɒt] [ˈɔːlweɪz]

But	pleasant	sights	and	sounds	,	and	even	his	beloved	book	,	did	not	always
但	令人愉快的	景点	和	声音	,	和	甚至	他的	心爱	书	,	做过	不是	总是

[səˈfaɪs] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [kəmˈpænjənʃɪp] ;

suffice	him	for	companionship	;
足够了	他	为了	友谊	;

但是，令人愉悦的景色和声音，甚至他心爱的书，也并不总是能给他带来陪伴；

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ˈʃiːlɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ;

and	he	soon	found	his	way	to	more	than	one	shieling	among	the	hills	;
和	他	很快	成立	他的	方式	到	更多的	比	一	屏蔽	之中	这	丘陵	;

很快，他就找到了不止一个位于山间的避难所；

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ˈsplətri] [ˈʃepəd] [suːn] [lɜːnt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ]

and	more	than	one	solitary	shepherd	soon	learnt	to	look	for	the	coming
和	更多的	比	一	孤	牧羊人	很快	学会了	到	看	为了	这	未来

[ɒv; əv][ðə; ði] [læd] ,

of	the	lad	,
的	这	小伙子	,

不止一位独居牧羊人很快学会了留意这个男孩的到来。

“ [səʊ][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [jet] [səʊ] ['glædsəm] .

“	so	old	-	fashioned	,	yet	so	gladsome	.
“	所以	老的	-	造型	,	然而	所以	高兴	.

“虽然很老式，但却很令人高兴。”

” ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [riːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bʊks] ; [bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [ðeɪ]

”	Sometimes	he	read	to	them	from	his	favourite	books	;	but	oftener	they
”	有时	他	读	到	他们	从	他的	最喜欢的	图书	;	但	更频繁	他们

[tɔːkt] ,

talked	,
谈话	,

“有时他会给他们朗读他最喜欢的书；但更多时候，他们会聊天，

[ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [hɜːd] ['meni] [ə; eɪ]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps] [ðæt]

and	Archie	heard	many	a	legend	of	the	countryside	from	the	lips	that
和	阿奇	听到	许多	一个	传奇	的	这	农村	从	这	嘴唇	那

[kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] [best] .

could	tell	them	best	.
可以	告诉	他们	最好的	.

阿奇从那些最会讲故事的人那里听到了许多乡村传说。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [rɪ'membəd] [baɪ] ['meni] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]

His	father	and	grandfather	were	well	remembered	by	many	whom	they	had
他的	父亲	和	祖父	是	出色地	记得	经过	许多	谁	他们	有

[bi'frend] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [niːd] ;

befriended	in	time	of	need	;
结交朋友	在	时间	的	需要	;

他的父亲和祖父在危难之际曾帮助过许多人，他们的事迹至今仍被人们铭记。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] ['lɪsnd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['preɪzɪz] ,

and	the	lad	listened	with	delight	to	their	praises	,
和	这	小伙子	听着	和	喜	到	他们的	赞扬	,

少年听着他们的赞扬，感到十分高兴。

[ænd; ənd] [wɪð] ['iːkwəl] [dɪ'laɪt] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['lɪliəs] [wen] [hiː; hi]

and	with	equal	delight	repeated	them	to	his	aunt	and	Lilias	when	he
和	和	平等的	喜	重复	他们	到	他的	阿姨	和	莉莉娅	什么时候	他

[keɪm] [həʊm] .

came	home	.
来了	家	.

回家后，他同样高兴地把这些话复述给了他的姑妈和莉莉娅。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

But	there	were	other	things	,
但	那里	是	其他	事物	,

但还有其他事情，

[wɪtʃ] ['ɑːtʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ɪn] ['wɪspərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)]

which	Archie	spoke	of	in	whispers	to	his	sister	when	they	were	away	together
哪个	阿奇	辐	的	在	低语	到	他的	姐姐	什么时候	他们	是	离开	一起

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

among	the	hills	,
之中	这	丘陵	,

那是阿奇和妹妹一起在山里时，阿奇悄声跟妹妹提起的。

— [mɪ'stɪəriəs] [hɪnts] [ɒv; əv][ðeə(r)]['kʌz(ə)n] [hjuː] [bleə(r)] ,

—	mysterious	hints	of	their	cousin	Hugh	Blair	,
—	神秘	提示	的	他们的	表哥	休	布莱尔	,

——他们表兄休·布莱尔的神秘暗示，

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['trʌb(ə)lz] [wɪð] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

and	of	his	mother's	troubles	with	him	before	he	went	away	.
和	的	他的	母亲的	麻烦	和	他	前	他	去	离开	.

以及他离开之前母亲对他的种种不满。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [sed] ;

Not	that	he	had	much	to	tell	about	him	,	for	there	was	little	said	;
不是	那	他	有	很多	到	告诉	关于	他	,	为了	那里	曾是	小的	说	;

他其实也没什么关于他的事可说，因为很少有人提起他；

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	that	little	was	enough	to	excite	the	curiosity	and	interest	of	the
但	那	小的	曾是	足够的	到	激发	这	好奇心	和	兴趣	的	这

['tʃɪldrən] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪm] ;

children	with	regard	to	him	;
孩子们	和	看待	到	他	;

但这点小事就足以激起孩子们对他的好奇心和兴趣；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [weə(r)]

and	they	were	never	weary	of	wondering	why	he	went	away	,	and	where
和	他们	是	绝不	厌倦	的	好奇	为什么	他	去	离开	,	和	在哪里

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ,

he	was	now	,
他	曾是	现在	,

他们始终想知道他为什么离开，以及他现在身在何处。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] .

and	whether	he	would	ever	come	home	again	.
和	无论	他	会	曾经	来	家	再次	.

他是否还能回家。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ɑːnt] ['dʒænət] [θɪŋks] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm] ?

“	I	wonder	whether	Aunt	Janet	thinks	much	about	him	?
“	我	想知道	无论	阿姨	珍妮特	思考	很多	关于	他	?

“我不知道珍妮特阿姨是否经常想起他？”

[aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [nems] [hɪm][tuː; tə][ˌjuː 'es] ? ” [sed] ['ɑːtʃi] , [wʌn] [deɪ] ,

I	wonder	why	she	never	names	him	to	us	?	”	said	Archie	,	one	day	,
我	想知道	为什么	她	绝不	姓名	他	到	我们	?	”	说	阿奇	,	一	天	,

“我真想知道她为什么从来不告诉我们他的名字？”有一天，阿奇说道。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

after	they	had	been	speaking	about	him	.
后	他们	有	到过	请讲	关于	他	.

在他们谈论他之后。

['lɪliəs] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [greɪv] .

Lilias	was	looking	very	grave	.
莉莉娅	曾是	寻找	非常	严重	.

莉莉娅脸色十分凝重。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [θɪŋks] [ɒv; əv][hɪm] .

“	I'm	sure	she	often	thinks	of	him	.
“	我是	当然	她	经常	思考	的	他	.

“我相信她经常会想起他。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt]['wʌndə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [spiːks] [ə'baʊt] [hɪm] ,

And	I	don't	wonder	that	she	seldom	speaks	about	him	,
和	我	不	想知道	那	她	很少	说话	关于	他	,

难怪她很少谈起他。

[wen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [seɪ] . ”

when	she	can	have	little	that	is	good	to	say	.	”
什么时候	她	能	有	小的	那	是	好的	到	说	.	”

她几乎没什么好话可说。

“ ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hɪm] [ded] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .

“	Maybe	she	thinks	him	dead	,	”	said	Archie	.
”	或许	她	思考	他	死的	,	”	说	阿奇	.

“也许她以为他死了，”阿奇说。

“ [nəʊ] : [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] , ” [sed] ['lɪliəs] , ['sædli] .

“	No	:	I	don't	think	that	,	”	said	Lilias	,	sadly	.
”	不	:	我	不	思考	那	,	”	说	莉莉娅	,	令人遗憾的是	.

“不，我不这么认为，”莉莉娅悲伤地说。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [lɑːst] [naɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

And	after	a	moment	she	added	,	“	Last	night	the	sound	of	her	voice
和	后	一个	片刻	她	额外	,	“	最后的	夜晚	这	声音	的	她	嗓音

['weikən] [ˌem 'iː] .

wakened	me	.
醒来	我	.

过了一会儿，她又补充道：“昨晚她的声音把我吵醒了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['maɪndɪd][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] - ['gɹəʊnɪŋz] [ðæt]

She	was	praying	for	him	;	and	it	minded	me	of	the	'	groanings	that
她	曾是	祈祷	为了	他	;	和	它	有思想	我	的	这	-	呻吟声	那

['kænɒt] [biː; bi] ['ʌtə] .

cannot	be	uttered	.
不能	是	说出	.

她为他祈祷；这让我想起了“无法言说的呻吟”。

- [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ɑːnt] ['dʒænət][hæz; həz] ['trʌb(ə)lz] [wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .

'	I	am	afraid	Aunt	Janet	has	troubles	we	know	nothing	about	.
-	我	是	害怕的	阿姨	珍妮特	有	麻烦	我们	知道	没有什么	关于	.

恐怕珍妮特阿姨遇到了我们一无所知的麻烦。

” [jes] , ['mɪsɪz][bleə(r)][hæd; həd] ['trʌb(ə)lz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] ,

”	Yes	,	Mrs	Blair	had	troubles	which	the	children	did	not	know	of	,
”	是的	,	太太	布莱尔	有	麻烦	哪个	这	孩子们	做过	不是	知道	的	,

“是的，布莱尔夫人有一些孩子们不知道的烦恼。”

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [ˌkɔmpri'hend] [hæd; həd] [ðeɪ] [nəʊn] ; [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [leɪt] ,

which	they	could	hardly	have	comprehended	had	they	known	;	and	,	of	late	,
哪个	他们	可以	几乎	有	理解	有	他们	已知	;	和	,	的	晚的	,

即使他们事先知道，也很难理解；而且，最近，

[fɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðem; ðəm] .

fears	for	Archie	had	mingled	with	them	.
恐惧	为了	阿奇	有	混合	和	他们	.

他们心中也夹杂着对阿奇的担忧。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ʌtə(r)]['feɪljə(r)][ɪn] ['gaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['gʌvənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

The	remembrance	of	her	utter	failure	in	guiding	and	governing	her	own
这	纪念	的	她	说出	失败	在	指导	和	治理	她	自己的

[sʌn] [wɒz; wəz]['evə(r)]['prez(ə)nt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

son	was	ever	present	with	her	,
儿子	曾是	曾经	展示	和	她	,

她始终无法忘记自己在引导和管教儿子方面彻底的失败。

['fɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['ɑːrtʃiz] ['fjuːtʃə(r)] .

filling	her	with	anxiety	with	regard	to	Archie's	future	.
填充	她	和	焦虑	和	看待	到	阿奇的	未来	.

这让她对Archie的未来感到焦虑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪliəs] ,

She	had	no	fears	for	Lilias	,
她	有	不	恐惧	为了	莉莉娅	,

她一点也不担心莉莉娅丝。

[nɔː(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

nor	when	her	brother	was	a	cripple	had	she	fears	for	him	.
也不	什么时候	她	兄弟	曾是	一个	削弱	有	她	恐惧	为了	他	.

即使哥哥残疾，她也从未为他担心过。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] ,

But	now	that	he	was	strong	and	well	,
但	现在	那	他	曾是	强的	和	出色地	,

但现在他身体强壮，身体健康了，

— [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['ɪnfluənsɪz] ,

—	now	that	he	must	necessarily	be	exposed	to	other	influences	,
—	现在	那	他	必须	一定	是	裸露	到	其他	影响	,

——既然他必然会接触到其他方面的影响，

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][biː; bi]['iːv(ə)l] ,

some	of	which	could	not	but	be	evil	,
一些	的	哪个	可以	不是	但	是	邪恶的	,

其中一些必然是邪恶的，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [gruː] [sɪk] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][self] - [dɪs'trʌst] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

her	heart	grew	sick	with	a	feeling	of	self	-	distrust	as	to	her	own
她	心	生长	生病的	和	一个	感觉	的	自己	-	怀疑	作为	到	她	自己的

['paʊə(r)][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] .

power	to	guide	him	.
力量	到	指导	他	.

她心中涌起一股强烈的自我怀疑，怀疑自己是否有能力引导他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪs(ə)n] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'gret] [wen] ['ɑːtʃi] [təʊld]

It	was	this	which	made	her	listen	with	something	like	regret	when	Archie	told
它	曾是	这	哪个	制成	她	听	和	某物	喜欢	后悔	什么时候	阿奇	讲述

[ɒv; əv] [njuː] [frendz] [meɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

of	new	friends	made	among	the	hills	.
的	新的	朋友们	制成	之中	这	丘陵	.

正因如此，当阿奇讲述他在山里结识的新朋友时，她听得有些遗憾。

[hɪz; ɪz][fræŋk] , ['əʊpən]['neɪtʃə(r)] [meɪd] [hɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][ɪn] ['ʌðə(r)z] ; [ænd; ənd]

His	frank	,	open	nature	made	him	altogether	unsuspicious	of	evil	in	others	;	and
他的	坦率	,	打开	自然	制成	他	共	不带怀疑的	的	邪恶的	在	其他的	;	和

,

,

,

他坦率真诚的性格使他完全不会怀疑别人的邪恶；而且，

['nəʊɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] ['ɪnfluənst] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi]

knowing	him	to	be	easily	influenced	,	she	could	not	but	fear	that	he	might	be
会心	他	到	是	容易地	影响	,	她	可以	不是	但	害怕	那	他	可能	是

[led] [ə'streɪ] .

led	astray	.
引领	误入歧途	.

她知道他很容易受人影响，所以不禁担心他会误入歧途。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] , [wen] ['ɑːtʃi] [keɪm] [həʊm] ,

Night	after	night	,	when	Archie	came	home	,
夜晚	后	夜晚	,	什么时候	阿奇	来了	家	,

夜复一夜，当阿奇回家时，

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] ;

she	listened	earnestly	to	hear	the	names	of	those	with	whom	he	had	met	;
她	听着	切实	到	听到	这	姓名	的	那些	和	谁	他	有	遇见	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她认真地听他报出与他会面的人的名字；然后，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] [lɪps][ɔː(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz]

though	she	never	heard	anything	from	the	boy's	lips	or	saw	anything	in	his	actions
尽管	她	绝不	听到	任何事物	从	这	男孩们	嘴唇	或者	锯	任何事物	在	他的	行动

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] ,

to	make	her	fear	that	he	was	changing	for	the	worse	,
到	制作	她	害怕	那	他	曾是	变化	为了	这	更糟	,

虽然她从未从男孩口中听到任何话，也从未从他的行为中看到任何让她担心他会变坏的迹象，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格伦埃尔德的孤儿(The Orphans of Glen Elder)

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [kwaɪt][æt; ət] [iːz] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm] .

she	could	not	feel	quite	at	ease	concerning	him	.
她	可以	不是	感觉	相当	在	舒适	有关	他	.

她对他始终感到不安。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['evə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn] ,

For	there	ever	came	back	to	her	the	thought	of	her	son	,
为了	那里	曾经	来了	后退	到	她	这	想法	的	她	儿子	,

因为她总是会想起她的儿子。

— [hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋ] [bʌt; bət] [stɪl] [bɪ'lʌvɪd] [hjuː] ;

—	her	wandering	but	still	beloved	Hugh	;
—	她	漫游	但	仍然	心爱	休	;

——她漂泊不定但依然深爱的休;

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [preə(r)z] [ðæt] [ə'sendɪd] [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	many	and	earnest	were	the	prayers	that	ascended	both	for	the
和	许多	和	认真	是	这	祈祷	那	上升	两个都	为了	这

['gaɪlləs] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] ,

guileless	child	and	the	erring	,
朴实	孩子	和	这	犯错	,

许多真挚的祈祷升腾而上，既为天真无邪的孩子，也为误入歧途的人。

['sɪnfl] [mæn] ,

sinful	man	,
罪恶的	男人	,

罪人，

[ðæt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [snɛə] [ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv][laɪf] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [brɔːt] [seɪf]

that	through	all	the	snares	and	temptations	of	life	they	might	be	brought	safe
那	通过	全部	这	陷阱	和	诱惑	的	生活	他们	可能	是	带来	安全的

[həʊm] [æt; ət][lɑːst] .

home	at	last	.
家	在	最后的	.

愿他们能够克服人生中的种种陷阱和诱惑，最终平安回家。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [tuː; tə] ['lɪliəs] .

She	could	not	speak	of	her	fears	to	Lilias	.
她	可以	不是	说话	的	她	恐惧	到	莉莉娅	.

她无法向莉莉娅倾诉自己的恐惧。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [dred] [ə'pɒn]

She	could	not	find	it	in	her	heart	to	lay	the	burden	of	this	dread	upon
她	可以	不是	寻找	它	在	她	心	到	躺	这	负担	的	这	恐惧	之上

[ðə; ði][tʃaɪld] .

the	child	.
这	孩子	.

她实在不忍心把这份恐惧的重担加在孩子身上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd]

She	was	so	full	of	the	new	happiness	of	seeing	her	brother	strong	and
她	曾是	所以	满的	的	这	新的	幸福	的	看到	她	兄弟	强的	和

[wel] [ə'gen] ,

well	again	,
出色地	再次	,

看到哥哥恢复健康强壮，她心中充满了喜悦。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][let][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [klaʊd] [fɔːl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

that	she	could	not	bear	to	let	the	shadow	of	this	cloud	fall	upon	her	.
那	她	可以	不是	熊	到	让	这	阴影	的	这	云	落下	之上	她	.

她无法忍受这片乌云的阴影笼罩自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][nəʊ] [gʊd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [tuː; tə] [tel] .

It	would	do	no	good	;	and	she	had	really	nothing	but	her	fears	to	tell	.
它	会	做	不	好的	;	和	她	有	真的	没有什么	但	她	恐惧	到	告诉	.

这样做毫无用处；而且她除了恐惧之外，真的没有什么可说的。

[səʊ][ɪn] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [preɪd] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ðæt] [gɒd] [wʊd] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːtʃi] ,

So	in	silence	she	prayed	,	night	and	day	,	that	God	would	disappoint	her	fears	for	Archie	,
所以	在	沉默	她	祈祷	,	夜晚	和	天	,	那	上帝	会	辜负	她	恐惧	为了	阿奇	,

于是，她日夜默默祈祷，愿上帝让她不必为阿奇的安危担忧。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	more	than	realise	his	sister's	hope	for	him	.
和	更多的	比	意识到	他的	姐妹	希望	为了	他	.

他完全实现了姐姐对他的期望。

['mɪsɪz] ['stɜːrlɪŋz] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɪd] [nɒt] [bɪ'kʌm] [les] ['friːkwənt] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [əd'vɑːnst] ,

Mrs	Stirling's	visits	to	the	cottage	did	not	become	less	frequent	as	the	summer	advanced	,
太太	斯特林的	访问	到	这	小屋	做过	不是	变得	较少的	频繁	作为	这	夏天	先进的	,

随着夏季的深入，斯特林太太到访小屋的次数并没有减少。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] ['lɪliəs] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [wɪð] ['evri] ['vɪzɪt] .

and	her	interest	in	Lilias	seemed	to	increase	with	every	visit	.
和	她	兴趣	在	莉莉娅	似乎	到	增加	和	每一个	访问	.

而且她对莉莉娅的兴趣似乎每次来访都会增加。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] ['tɔːment] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪskən'tentɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ,

Not	that	she	had	ceased	to	torment	the	child	with	her	discontented	repinings	for	the	past	,
不是	那	她	有	停止	到	折磨	这	孩子	和	她	不满	重新装订	为了	这	过去的	,

并非说她停止了用对过去的怨恨和不满来折磨孩子，

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['meləŋkəli] [fɔː'bəudiŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

or	her	melancholy	forebodings	for	the	future	.
或者	她	忧郁	不祥的预感	为了	这	未来	.

或是她对未来忧郁的预感。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] ['kɒment] ['redi] ;

There	was	always	some	subject	for	comment	ready	;
那里	曾是	总是	一些	主题	为了	评论	准备好	;

总有一些话题可以评论；

[ænd; ənd] ['nænsi] ['nevə(r)] [let] [pɑːs] [ˌʌnɪm'pruːvd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'presɪŋ]

and	Nancy	never	let	pass	unimproved	an	opportunity	to	say	something	depressing
和	南希	绝不	让	经过	未改进	一个	机会	到	说	某物	沉闷

.

:

.

南希从不放过任何一个说些令人沮丧的话的机会。

[bʌt; bət] ['lɪliəs] [wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [maɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːzɪə] [tuː; tə] [duː; də] ,

But	Lilias	was	learning	not	to	mind	her	;	and	this	was	all	the	easier	to	do	,
但	莉莉娅	曾是	学习	不是	到	头脑	她	;	和	这	曾是	全部	这	更轻松	到	做	,

但莉莉娅丝渐渐学会了不去在意她；而这变得越来越容易了。

[naʊ] [ðæt] ['ɑːrtʃiz] [ɪl] - [helθ] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [θiːm] .

now	that	Archie's	ill	-	health	could	no	longer	be	her	theme	.
现在	那	阿奇的	患病的	-	健康	可以	不	更长	是	她	主题	.

既然阿奇的健康状况不再是她的创作主题，那就无从谈起了。

“ [əʊ] , [eɪ] ! [hiːz] ['lʊkɪŋ] [nɒt] [səʊ] [ɪl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wʌn] [deɪ] ,

“	Oh	,	ay	!	he's	looking	not	so	ill	,	”	said	she	,	one	day	,
“	哦	,	哎	!	他是	寻找	不是	所以	患病的	,	”	说	她	,	一	天	,

“哦，哎呀！他看起来没那么病了，”有一天，她说道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] ['lɪliəs] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , ['wɒtʃɪŋ] ['ɑːtʃi] , [æz; əz] [hiː; hi] [dʌg] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑːd(ə)n] ;

while	she	stood	with	Lilias	at	the	gate	,	watching	Archie	,	as	he	dug	in	the	little	garden	;
尽管	她	站立	和	莉莉娅	在	这	门	,	观看	阿奇	,	作为	他	挖	在	这	小的	花园	;

她和莉莉娅站在门口，看着阿奇在小花园里挖土；

“ [ænd; ənd] [hiːz] [nɒt] ['veri] [leɪm] .

“	and	he's	not	very	lame	.
“	和	他是	不是	非常	瘸	.

“而且他跛得并不厉害。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [breɪk] [aʊt] [ə'gen] .

If	you	could	only	be	sure	that	it	wouldn't	break	out	again	.
如果	你	可以	仅有的	是	当然	那	它	不会	休息	出去	再次	.

如果你能确定它不会再次爆发就好了。

[eɪ] [ˌem 'iː] !

Eh	me	!
嗯	我	!

哎，是我！

[bʌt; bət] [hiːz] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɔːf(ə)l] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [hjuː] .

but	he's	growing	to	look	awful	like	his	cousin	Hugh	.
但	他是	生长	到	看	可怕	喜欢	他的	表哥	休	.

但他越来越像他表弟休，长得真丑。

[ɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [woʊnt] [tɜːn] [aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] .

It's	to	be	hoped	that	he	won't	turn	out	as	he	has	done	.
它是	到	是	希望	那	他	惯于	转动	出去	作为	他	有	完毕	.

但愿他不会重蹈覆辙。

" ['lɪliəs] [geɪv] [ə; eɪ] ['stɑ:tld] [lʊk] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [haʊs] - [end] , [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [wɒz; wəz]

" Lilias gave a startled look towards the house - end , where her aunt was

" 莉莉娅 给予 一个 惊慌 看 向 这 房子 - 结尾 , 在哪里 她 阿姨 曾是

['sɪtɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['hʌrɪdli] :

sitting , as she answered , hurriedly :

坐着 , 作为 她 回答 , 匆匆 :

莉莉娅惊愕地朝房子另一头望去，她的姑妈正坐在那里，她一边说着，一边匆匆回答道：

" ['ɑ:rtʃiz] [laɪk] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] . "

" Archie's like my father . "

" 阿奇的 喜欢 我的 父亲 . "

“阿奇就像我父亲一样。”

" [ju:; jʊ] [bi:; bi] [fɪəd] [ðæt] [aɪl] [spi:k] [ðæt] [neɪm] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]

" You needna be feared that I'll speak that name loud enough for her to

" 你 需要 是 害怕 那 患病的 说话 那 姓名 大声 足够的 为了 她 到

[hɪə(r)] ,

hear ,

听到 ,

“你不必担心我会大声喊出她的名字，让她听到。”

" [sed] ['nænsi] , ['ɑ:nsərɪŋ] ['lɪliəs] - [lʊk] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] .

" said Nancy , answering Lilias ' look rather than her words .

" 说 南希 , 回答 莉莉娅 - 看 相当 比 她 字 .

“南希说道，她回应的是莉莉娅的眼神，而不是她的话语。”

" [ai][hæv; həv][mɔ:(r)] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

" I have more respect for her than that .

" 我 有 更多的 尊重 为了 她 比 那 .

“我对她的尊重远不止于此。”

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['bɒdi] !

Poor body !

贫穷的 身体 !

可怜的身体！

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['kæri] [ə; eɪ][sɔ:(r)] [hɑ:t] [ə'baʊt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

she must carry a sore heart about with her ,

她 必须 携带 一个 疮 心 关于 和 她 ,

她一定一直背负着一颗伤痛的心。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [lʊks] [səʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [kən'tentɪd] [laɪk] .

for all she looks so quiet and contented like .

为了 全部 她 看起来 所以 安静的 和 满足 喜欢 .

尽管她看起来那么安静满足。

" ['lɪliəs] [saɪd] .

" Lilias sighed .

" 莉莉娅 叹了口气 .

莉莉娅叹了口气。

[ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm]

The same thought had come into her own mind many and many a time

这 相同的 想法 有 来 进入 她 自己的 头脑 许多 和 许多 一个 时间

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [mʌnθs] .

within the last few months .

之内 这 最后的 很少 几个月 .

在过去的几个月里，她也无数次想到过同样的事情。

" [dɪd][maɪ]['kʌz(ə)n] [hju:] [du:; də] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['veri] [bæd] ?

" Did my cousin Hugh do anything so very bad ?

" 做过 我的 表哥 休 做 任何事物 所以 非常 坏的 ?

“我的表弟休做了什么特别坏的事吗？”

〞 [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː]['mɪsɪz] ['stɜːrlɪŋz] [feɪs] .
〞 she asked , looking anxiously into Mrs Stirling's face .
〞 她 问 , 寻找 焦虑地 进入 太太 斯特林的 脸 .

“她问道，焦急地看着斯特林太太的脸。”

“ [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðə; ðɪ][fəʊk] [ðæt] [bleɪm] [hɪm][məʊst][hæv; həv] [dʌn] [fɑː(r)] [wɜːs] [θɪŋz] [ðæn; ðən]
“ I dare say the folk that blame him most have done far worse things than
“ 我 敢 说 这 民间 那 责备 他 最多 有 完毕 远的 更糟 事物 比
['eniθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] [leɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ,
anything they can lay to his charge ,
任何事物 他们 能 躺 到 他的 收费 ,

“我敢说，那些最指责他的人，他们自己做过的坏事比他们能指控他的任何事情都要严重得多。”

〞 [sed] ['nænsi] ;
〞 said Nancy ;
〞 说 南希 ;

南希说道；

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [hiː; hi][dɪd] [wɒt] [meɪd] [hɪm][fɪə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪs]
“ but there's little doubt he did what made him fear to look on his mother's face
“ 但 有 小的 怀疑 他 做过 什么 制成 他 害怕 到 看 在 他的 母亲的 脸
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

但毫无疑问，他做了让他害怕再次看到母亲脸庞的事情。

[ɔː(r)] ['weəfɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɒt][hæv; həv] [kʌm] [bæk] ?
or wherefore should he not have come back ?
或者 因此 应该 他 不是 有 来 后退 ?

或者说，他为什么不应该回来?

[hɪz; ɪz] [neɪm] [hæz; həz]['nevə(r)] , [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] , [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ]
His name has never , to my knowledge , passed her lips from that day
[tɪl] [ðɪs] . 〞
till this . 〞
直到 这 . 〞

据我所知，从那天起直到今天，她再也没有提起过他的名字。

“ [bʌt; bət] ['dɒnld] [rɒs] , [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,
“ But Donald Ross , up among the hills ,
“ 但 唐纳德 罗斯 , 向上 之中 这 丘陵 ,

“但是唐纳德·罗斯，在山丘之上，

[təʊld] ['ɑːtʃi] [ðæt] [fəʊk] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] - ['lɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,
told Archie that folk thought he had ' listed for a soldier ,
讲述 阿奇 那 民间 想法 他 有 - 列出 为了 一个 士兵 ,

告诉阿奇，人们以为他“报名参军了”，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊdnə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] . 〞
and that he couldna come back again . 〞
和 那 他 可以 来 后退 再次 . 〞

他再也回不来了。

“ [wel] , ['meɪbi] [nɒt] , 〞 [sed] ['nænsi] .
“ Well , maybe not , 〞 said Nancy .
“ 出色地 , 或许 不是 , 〞 说 南希 .

“嗯，也许不是吧。”南希说。

“ [fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [wɜːs] [wɒt] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .
“ Far be it from me to seek to make worse what is bad enough already .
“ 远的 是 它 从 我 到 寻找 到 制作 更糟 什么 是 坏的 足够的 已经 .

“我绝不会试图让已经够糟糕的事情变得更糟。”

[ɪts] [nɒt] [ʌn'laɪkli] .
It's not unlikely .
它是 不是 不太可能 .

这并非不可能。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['ɑːrtʃɪz] ['grəʊɪŋ] ['ɔːfuː] - [laɪk] [hɪm] ,
But , as I was saying , Archie's growing awfu ' like him ,
但 , 作为 我 曾是 说 , 阿奇的 生长 糟糕 - 喜欢 他 ,

但是，正如我刚才所说，Archie越来越像他了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [tuː; tə] [ɪl] [weɪz] .
and it is to be hoped he will not take to ill ways .
和 它 是 到 是 希望 他 将要 不是 拿 到 患病的 方式 .

希望他不会误入歧途。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [ə'pɒn] [hɪm] , ['lɪliəs] , [maɪ] ['wʊmən] ,
You should have an eye upon him , Lilias , my woman ,
你 应该 有 一个 眼睛 之上 他 , 莉莉娅 , 我的 女士 ,

莉莉娅丝，我的女人，你得盯紧他。

[ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [teɪk] [ʌp] [wɪð] [fəʊk] [ðæt] - [kɔːl] ['iːv(ə)l] [gʊd] , [ænd; ənd] [gʊd] ['iːv(ə)l] .
that he doesn't take up with folk that ' call evil good , and good evil .
那 他 不 拿 向上 和 民间 那 - 称呼 邪恶的 好的 , 和 好的 邪恶的 .

他不会和那些“颠倒黑白”的人交往。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv] [hjuː] [bleə(r)] , — [pɔː(r); pʊə(r)] ['lædi] ! ”
' It was that was the ruin of Hugh Blair , — poor laddie ! ”
- 它 曾是 那 曾是 这 废墟 的 休 布莱尔 , — 贫穷的 小伙子 ! ”

“这就是休·布莱尔的败笔——可怜的小伙子！”

“ ['ɑːtʃi] [siːz] [nəʊ][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [kæn; kən][duː; də][hɪm] [hɑːm] , ” [sed] ['lɪliəs] ,
“ Archie sees no one among the hills that can do him harm , ” said Lilias ,
“ 阿奇 看到 不 一 之中 这 丘陵 那 能 做 他 伤害 , ” 说 莉莉娅 ,

“阿奇觉得山里没有人能伤害他，”莉莉娅说。

['heɪstɪli] , — “ ['əʊnli] ['dɒnld] [rɒs] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['ʃepədz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd]
hastily , — “ only Donald Ross and the Muirlands shepherds , and now and
草草 , — “ 仅有的 唐纳德 罗斯 和 这 - 牧羊人 , 和 现在 和
[ðen] [ə; eɪ] [hɜːd] - ['lædi] [frɒm; frəm] ['ælɪstən] .
then a herd - laddie from Alliston .
然后 一个 一群 - 小伙子 从 阿利斯顿 .

匆匆地，——“只有唐纳德·罗斯和缪尔兰兹的牧羊人，偶尔还有来自阿利斯顿的牧童。

[hiː; hi] [eɪ] [telz] [ˌjuː 'es] , [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [həʊm] , [huː] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] . ”
He ay tells us , when he comes home , who he has seen . ”
他 哎 讲述 我们 , 什么时候 他 来 家 , WHO 他 有 已见 . ”

他回家后总会告诉我们他见到了谁。

“ [eɪ] , ['wʊmən] !
“ Eh , woman !
“ 嗯 , 女士 !

“呃，女人！”

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə]['æŋgə(r)][juː; jʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['nænsi] .
I didn't mean to anger you , ” exclaimed Nancy .
我 没有 意思是 到 愤怒 你 , ” 惊呼 南希 .

“我不是故意惹你生气的，”南希喊道。

“ [ai][dɪ'kleə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['glɑːnsɪŋ] [laɪk] [tuː] [kəʊl] .
“ I declare , your eyes are glancing like two coals .
“ 我 宣布 , 你的 眼睛 是 瞥了一眼 喜欢 二 煤炭 .

“我断言，你的眼神就像两块煤炭在互相摩擦。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ɪz] [waɪz] , [ʃɪl] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

But	,	if	your	aunt	is	wise	,	she'll	put	him	to	some	kind	of	work	before	long	.
但	,	如果	你的	阿姨	是	明智的	,	壳	放	他	到	一些	种类	的	工作	前	长的	.

但是，如果你的姑妈够聪明，她很快就会给他安排点工作。

['lædi] [laɪk] [hɪm] [mʌst; məst] [eɪ] [biː; bi] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ;

Laddies	like	him	must	ay	be	about	something	;
小伙子们	喜欢	他	必须	哎	是	关于	某物	;

像他这样的年轻人肯定有他的目标；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [nəʊ] [gʊd] [ɪts] ['laɪkli] [ðel] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['iːv(ə)l] .

and	if	they	are	doing	no	good	it's	likely	they'll	be	doing	evil	.
和	如果	他们	是	正在做	不	好的	它是	可能	他们会	是	正在做	邪恶的	.

如果他们不做好事，那他们很可能会做坏事。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel]

Your	aunt	should	know	that	well	enough	,	without	the	like	of	me	to	tell
你的	阿姨	应该	知道	那	出色地	足够的	,	没有	这	喜欢	的	我	到	告诉

[hɜː(r); hə(r)] . ”

her	.	”
她	.	”

你姑姑应该很清楚这一点，不用我告诉她。

“ [bʌt; bət] ['ɑːtʃi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [tʃaɪld] , ” ['remənstreit, ri'mɔn-] ['lɪliəs] ,

“	But	Archie	is	such	a	mere	child	,	”	remonstrated	Lilias	,
“	但	阿奇	是	这样的	一个	仅仅	孩子	,	”	抗议	莉莉娅	,

“可是阿奇只是个孩子啊，”莉莉娅辩解道。

[fər'get] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] , [ðə; ði] ['grʌmblə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

forgetting	for	the	moment	that	it	was	Mrs	Stirling	,	the	grumbler	for
遗忘	为了	这	片刻	那	它	曾是	太太	斯特灵	,	这	抱怨者	为了

[ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

the	countryside	,	that	was	speaking	.
这	农村	,	那	曾是	请讲	.

一时忘记了说话的是斯特林夫人，那个爱抱怨乡下的人。

“ [wɒt] [ɪl] [kæn; kən] [hiː; hi] [get] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ?

“	What	ill	can	he	get	among	the	hills	?
“	什么	患病的	能	他	得到	之中	这	丘陵	?

“他在山里能得什么病呢？”

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [wɒt] [wɜːk] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [duː; də] ?

And	,	besides	,	what	work	could	he	do	?
和	,	除了	,	什么	工作	可以	他	做	?

而且，他又能做什么工作呢?

[ɪts] [helθ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

It's	health	for	him	to	wander	about	among	the	hills	.
它是	健康	为了	他	到	漫步	关于	之中	这	丘陵	.

让他到山间漫步，对他的健康有益。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm] [strɒŋ] . ”

It	makes	him	strong	.	”
它	制作	他	强的	.	”

这让他变得强壮。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , ” [sed] ['nænsi] ;

“	You're	a	child	yourself	for	that	matter	,	”	said	Nancy	;
“	你是	一个	孩子	你自己	为了	那	事情	,	”	说	南希	;

“说到底，你自己还是个孩子呢，”南希说道；

“ [ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [wɪð] [ðəʊz] ['tʃɪldrənz] ['kætəkɪzəm] [ænd; ənd] [wɜːk] , [ænd; ənd][wʌn]

“	and	I'm	thinking	what	with	those	children's	catechism	and	work	,	and	one
〃	和	我是	思维	什么	和	那些	孩子们的	教理问答	和	工作	,	和	一

[θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,

thing	and	another	,
事物	和	其他	,

“我在想，那些孩子的教义问答和作业，以及其他种种事情，

[juː; jʊ][duː; də][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɜːk] .

you	do	the	most	part	of	a	woman's	work	.
你	做	这	最多	部分	的	一个	女性的	工作	.

你做了女人大部分的工作。

[ænd; ənd] [wʌts] [tuː; tə]['hɪndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] ?

And	what's	to	hinder	your	brother	more	than	you	?
和	是什么	到	阻碍	你的	兄弟	更多的	比	你	?

还有什么比你更能阻碍你哥哥的呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑːrmz] [weɪ] .

It	would	keep	him	out	of	harm's	way	.
它	会	保持	他	出去	的	伤害	方式	.

这样可以保护他免受伤害。

〃 ['lɪliəs] ['sʌfəd] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

〃	Lilias	suffered	this	conversation	to	make	her	uncomfortable	for	a	few	days
〃	莉莉娅	遭受	这	对话	到	制作	她	不舒服	为了	一个	很少	天

,

,
,

“莉莉娅忍受了这次谈话，难过了好几天。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['waɪzli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

and	then	she	wisely	put	it	from	her	.
和	然后	她	明智地	放	它	从	她	.

然后她明智地把它从她身边拿走了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] .

She	would	not	speak	to	Archie	.
她	会	不是	说话	到	阿奇	.

她不愿和阿奇说话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [hɪm] .

She	would	not	even	seem	to	distrust	him	.
她	会	不是	甚至	似乎	到	怀疑	他	.

她似乎一点也不怀疑他。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] ,

And	still	the	boy	came	and	went	at	his	pleasure	,
和	仍然	这	男生	来了	和	去	在	他的	乐趣	,

男孩依然可以随心所欲地来去。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ræmbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [frendz] , [glæd][tuː; tə][gəʊ]

enjoying	his	rambles	and	his	intercourse	with	his	new	friends	,	glad	to	go
享受	他的	漫谈	和	他的	交往	和	他的	新的	朋友们	,	高兴的	到	去

[fɔːθ] ,

forth	,
前进	,

他很享受漫步和与新朋友的交往，很高兴能继续前行。

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] ,

and	glad	to	come	home	again	,
和	高兴的	到	来	家	再次	,

很高兴能再次回家。

[weə(r)] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːlweɪz] [meɪd] ['sʌnʃaɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

where	the	sight	of	his	face	always	made	sunshine	for	his	sister	.
在哪里	这	视线	的	他的	脸	总是	制成	阳光	为了	他的	姐姐	.

他的面容总是给妹妹带来阳光。

[ænd; ənd]['mɪsɪz][bleə(r)] [stɪl] [went] [ə'baʊt] [wɪð] ['aʊtwəd] [kɑːm] ,

And	Mrs	Blair	still	went	about	with	outward	calm	,
和	太太	布莱尔	仍然	去	关于	和	向外	冷静的	,

布莱尔夫人表面上依然保持着平静。

[bʌt; bət] ['kæriɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [hɑːt] ,

but	carrying	within	her	a	heavy	and	anxious	heart	,
但	携带	之内	她	一个	重的	和	焦虑的	心	,

但她内心却充满沉重和焦虑，

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] [preə(r)z] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] , ['lɪliəs] [wel] [njuː] .

as	by	the	sighs	and	prayers	of	many	a	sleepless	night	,	Lilias	well	knew	.
作为	经过	这	叹息	和	祈祷	的	许多	一个	失眠	夜晚	,	莉莉娅	出色地	知道	.

莉莉娅丝从无数个不眠之夜的叹息和祈祷中深知这一点。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪldz] [wʌn] ['sɒrəʊ] .

This	was	the	child's	one	sorrow	.
这	曾是	这	孩子的	一	悲哀	.

这是孩子唯一的悲伤。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

Sometimes	she	longed	to	speak	to	her	aunt	about	her	cousin	,
有时	她	渴望	到	说话	到	她	阿姨	关于	她	表哥	,

有时她很想和姑姑谈谈她的表妹，

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['wiːpɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] ['kʌrɪdʒ]

and	comfort	her	by	weeping	with	her	;	but	she	never	had	courage
和	舒适	她	经过	哭泣	和	她	;	但	她	绝不	有	勇气

[tuː; tə] [brəʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

to	broach	the	subject	.
到	拉钩	这	主题	.

她和她一起哭泣安慰她；但她始终没有勇气提起这件事。

[ðə; ði] [wɑːndərərz] [neɪm] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

The	wanderer's	name	had	never	been	mentioned	between	them	;
这	流浪者的	姓名	有	绝不	到过	提及	之间	他们	;

他们之间从未提及过流浪者的名字；

[ænd; ənd] ['lɪliəs] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [gɪlt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['hɪərɪŋ] ,

and	Lilias	had	something	like	a	feeling	of	guilt	upon	her	in	hearing	,
和	莉莉娅	有	某物	喜欢	一个	感觉	的	有罪	之上	她	在	听力	,

莉莉娅听到这话，心中涌起一丝愧疚之情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət][hɪə(r)] , [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] ['mʌðə(r)] .

as	she	could	not	but	hear	,	the	midnight	mourning	of	the	stricken	mother	.
作为	她	可以	不是	但	听到	,	这	午夜	丧	的	这	受打击的	母亲	.

她不由自主地听到了午夜时分那位悲痛欲绝的母亲的哀嚎。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [biːn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz]

“	And	to	think	that	this	trouble	has	been	upon	her	for	so	many	years
“	和	到	思考	那	这	麻烦	有	到过	之上	她	为了	所以	许多	年

!

!
!

“想想看，她已经遭受这种痛苦这么多年了！”

〃 [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [wʌn] [naɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [saɪz]

〃	she	thought	to	herself	,	one	night	,	as	she	lay	listening	to	her	aunt's	sighs
〃	她	想法	到	她自己	,	一	夜晚	,	作为	她	躺	聆听	到	她	姑姑的	叹息

[ænd; ənd] [mˈɜːməd] [preə(r)z] .

and	murmured	prayers	.
和	低声说道	祈祷	.

一天晚上，她躺在床上，听着姑妈的叹息和低声祈祷，心里想着。

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ten] [jˈiəz] [æt; ət] [liːst] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][nəʊ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]

“	It	must	be	ten	years	at	least	;	for	I	have	no	recollection	of	my
〃	它	必须	是	十	年	在	至少	;	为了	我	有	不	回忆	的	我的

[ˈkʌz(ə)n] [hjuː] .

cousin	Hugh	.
表哥	休	.

“至少有十年了；因为我对我的表兄休没有任何印象。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈkærid] [əˈbaʊt] [ðɪs] [greɪt] [griːf] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [əˈləʊn] ,

And	she	has	carried	about	this	great	grief	all	that	time	alone	,
和	她	有	携带	关于	这	伟大的	悲伤	全部	那	时间	独自的	,

她一直独自承受着这份巨大的悲痛。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sɔːt] [ˈkʌmfət] [frɒm; frəm][nəʊ][wʌn] .

and	has	sought	comfort	from	no	one	.
和	有	寻求	舒适	从	不	一	.

而且他没有向任何人寻求安慰。

[əʊ] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] !

Oh	,	if	I	could	but	comfort	her	!
哦	,	如果	我	可以	但	舒适	她	!

哦，如果我能安慰她该多好啊！

〃 [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪliəs] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ˈsɒrəʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈsɪmpəθi] [ædz]

〃	for	Lilias	did	not	know	that	there	are	some	sorrows	to	which	sympathy	adds
〃	为了	莉莉娅	做过	不是	知道	那	那里	是	一些	悲伤	到	哪个	同情	添加

[ˈəʊnli] [ˈbɪtənəs] .

only	bitterness	.
仅有的	苦味	.

“因为莉莉娅丝并不知道，有些悲伤，同情只会增添苦涩。”

[ˈsʌmə(r)] [brɔːt] [əˈnʌðə(r)] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .

Summer	brought	another	pleasure	to	them	all	.
夏天	带来	其他	乐趣	到	他们	全部	.

夏天给他们带来了另一份快乐。

[ðeə(r)] [ˈsæbəθ] [ˈdʒɜːrniz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːk] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈnjuːd] ;

Their	Sabbath	journeys	over	the	hills	to	the	kirk	of	Dunmoor	were	renewed	;
他们的	安息日	旅程	超过	这	丘陵	到	这	柯克	的	-	是	更新	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他们恢复了每周安息日翻山越岭前往邓穆尔教堂的行程；

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [siːt] ,

sitting	in	her	father's	seat	,
坐着	在	她	父亲的	座位	,

坐在她父亲的座位上，

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

and	listening	to	the	words	of	salvation	from	the	lips	of	her	father's
和	聆听	到	这	字	的	救恩	从	这	嘴唇	的	她	父亲的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

她聆听着父亲朋友口中传来的救赎之语，

['lɪliəs] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][gɒd] [ðæt]

Lilias	grew	more	and	more	into	the	knowledge	of	“	the	peace	of	God	that
莉莉娅	生长	更多的	和	更多的	进入	这	知识	的	”	这	和平	的	上帝	那

['pæsəθ] [ɔːl] [ˌʌndəˈstændɪŋ] .

passeth	all	understanding	.
经过	全部	理解	.

莉莉娅越来越深刻地体会到“上帝所赐出人意外的平安”。

” [ɔːlˈðəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [jˈiəz] , ['ɜːli] ['spɾəʊ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['lesnz]

”	Although	but	a	child	in	years	,	early	sorrow	had	taught	her	some	lessons
”	虽然	但	一个	孩子	在	年	,	早期的	悲哀	有	教授	她	一些	课程

[ðæt] ['tʃaɪldhʊd] ['seldəm] [lɜːrnz] .

that	childhood	seldom	learns	.
那	童年	很少	学习	.

“虽然年纪尚小，但早年的悲伤教会了她一些童年时期很少能学到的道理。”

[ðə; ði] ['hevist] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɒɾəʊz] [dɪd][nɒt] [pres] — [əˈpɒn][ðem; ðəm] [naʊ] .

The	heaviest	of	their	sorrows	did	not	press	—	upon	them	now	.
这	最重	的	他们的	悲伤	做过	不是	按	—	之上	他们	现在	.

他们最沉重的悲伤如今并没有压在他们身上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['pɒvəti] , [ðə; ði] ['siːsləs] [tɔɪl] , [ðə; ði] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [veɪn]

There	was	not	the	poverty	,	the	ceaseless	toil	,	the	constant	and	sometimes	vain
那里	曾是	不是	这	贫困	,	这	不停歇	辛劳	,	这	持续的	和	有时	徒劳

['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [bred] .

struggle	for	bread	.
斗争	为了	面包	.

这里没有贫困，没有无休止的辛劳，也没有为了面包而进行的持续而有时徒劳的挣扎。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['kɑːmli] [naʊ] , [ænd; ənd] ['ɑːtʃi]

She	could	speak	of	her	father	and	mother	calmly	now	,	and	Archie
她	可以	说话	的	她	父亲	和	母亲	平静地	现在	,	和	阿奇

[wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] [əˈgen] .

was	strong	and	well	again	.
曾是	强的	和	出色地	再次	.

她现在可以平静地谈论她的父母了，而阿奇也恢复了健康，变得强壮起来。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [wɔːn] [wen] [hɜː(r); hə(r)]

And	so	the	look	of	patience	which	her	face	had	worn	when	her
和	所以	这	看	的	耐心	哪个	她	脸	有	磨损	什么时候	她

[ɑːnt] [fɜːst] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ['laɪɪŋ] [ɒn] ['ɑːrtʃiz] ['pɪləʊ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['ætɪk] [ruːm] ,

aunt	first	saw	it	lying	on	Archie's	pillow	in	the	dim	attic	room	,
阿姨	第一的	锯	它	说谎	在	阿奇的	枕头	在	这	暗淡	阁楼	房间	,

于是，当她姑妈第一次在昏暗的阁楼房间里看到它躺在阿奇的枕头上时，她脸上露出了那种耐心的神情。

[wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['kwaɪət]['kɒntent] .

was	changing	into	a	look	of	quiet	content	.
曾是	变化	进入	一个	看	的	安静的	内容	.

神情渐渐变得平静而满足。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌnˈlaɪk] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] ,

Yet	she	was	still	unlike	other	children	in	many	respects	,
然而	她	曾是	仍然	与此不同	其他	孩子们	在	许多	尊重	,

然而，她在许多方面仍然与其他孩子不同。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi] [felt] [ðæn; ðən] [siːn] .

though	the	difference	was	rather	to	be	felt	than	seen	.
尽管	这	不同之处	曾是	相当	到	是	毛毡	比	已见	.

虽然这种差异更多的是一种感觉，而不是一种视觉上的感受。

[gʊd] [dʒeɪmz] [mjʊr] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] [mæns] ['tʃɪldrən] [ɔː(r)][tuː; tə] ['ɑːtʃi] ,

Good	James	Muir	did	not	speak	to	her	as	he	did	to	the	manse	children	or	to	Archie	,
好的	詹姆斯	缪尔	做过	不是	说话	到	她	作为	他	做过	到	这	牧师住宅	孩子们	或者	到	阿奇	,

善良的詹姆斯·缪尔并没有像对待牧师住宅的孩子们或阿奇那样和她说话。

[bʌt; bət] ['waɪzli] [ænd; ənd] ['greɪvli] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

but	wisely	and	gravely	,	as	he	might	have	spoken	to	her	aunt	.
但	明智地	和	严重地	,	作为	他	可能	有	说	到	她	阿姨	.

但他语气谨慎而严肃，就像在和她姑妈说话一样。

['æni] ['greɪəm] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [fʊl] [jɪə(r)][ðə; ði]['eldə(r)] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sə'praɪz] ,

Annie	Graham	,	though	a	full	year	the	elder	,	much	to	her	own	surprise	,
安妮	格雷厄姆	,	尽管	一个	满的	年	这	长老	,	很多	到	她	自己的	惊喜	,

安妮·格雷厄姆虽然比她年长一岁，但令她自己也颇感意外的是，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][self] - [rɪ'laɪəns] ,

and	to	the	surprise	of	all	who	knew	her	self	-	reliance	,
和	到	这	惊喜	的	全部	WHO	知道	她	自己	-	依赖	,

令所有了解她独立自主能力的人都感到惊讶的是，

[faʊnd] [hɜː'self] [dɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] ['lɪliəs] ['eldə(r)] .

found	herself	deferring	to	the	opinions	of	Lilias	Elder	.
成立	她自己	推迟	到	这	意见	的	莉莉娅	长老	.

她发现自己开始听从莉莉娅丝·埃尔德的意见。

[nɒt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Not	but	that	she	enjoyed	,	as	much	as	any	of	them	,
不是	但	那	她	享受	,	作为	很多	作为	任何	的	他们	,

但她并不比他们中的任何人更享受这一切。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['pleʒəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [riːtʃ] ;

the	simple	pleasures	that	were	within	their	reach	;
这	简单的	快乐	那	是	之内	他们的	抵达	;

他们所能获得的简单快乐；

['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['dʒɛsiz] ['nevə(r)] - ['æbsənt] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['hɑːtfelt] [mɜːθ] [ðæn; ðən] [hɜːz] .

even	little	Jessie's	never	-	absent	laughter	was	not	more	full	of	heartfelt	mirth	than	hers	.
甚至	小的	杰西的	绝不	-	缺席的	笑声	曾是	不是	更多的	满的	的	衷心	欢笑	比	她的	.

就连小杰西那总是不时响起的笑声，也比不上她发自内心的喜悦。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] ['lɪliəs] ['betə(r)] , [ðeɪ] [ɔːl] [felt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] “ ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] .

But	as	they	came	to	know	Lilias	better	,	they	all	felt	that	there	was	“	something	beyond	.
但	作为	他们	来了	到	知道	莉莉娅	更好的	,	他们	全部	毛毡	那	那里	曾是	“	某物	超过	.

但随着他们对莉莉娅的了解加深，他们都觉得“有某种超越寻常的东西”。

” ['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['dʒesi] [sed] “ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [pleɪs] ,

”	Even	little	Jessie	said	“	she	was	like	one	that	was	standing	on	a	sure	place	,
”	甚至	小的	杰西	说	“	她	曾是	喜欢	一	那	曾是	常设	在	一个	当然	地方	,

就连小杰西也说：“她就像站在一个稳固的地方一样。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd] ; ″ [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

and	was	not	afraid	;	″	and	so	she	was	.
和	曾是	不是	害怕的	;	″	和	所以	她	曾是	.

她并不害怕;″而她确实如此。

[wʌn] ['sæbəθ] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][kɜːk] ,

One	Sabbath	morning	,	in	the	kirk	,
一	安息日	早晨	,	在	这	柯克	,

一个安息日的早晨，在教堂里，

['lɪliəs] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][fə'mɪliə(r)]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [siːt] ,

Lilias	was	startled	by	the	sight	of	familiar	faces	in	the	minister's	seat	,
莉莉娅	曾是	惊慌	经过	这	视线	的	熟悉的	面孔	在	这	部长	座位	,

莉莉娅丝看到大臣席上坐着几张熟悉的面孔，吓了一跳。

['feɪsɪz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd][kaɪnd] [wɜːdz]

faces	associated	in	her	mind	with	a	bright	parlour	,	and	kind	words
面孔	联系	在	她	头脑	和	一个	明亮的	客厅	,	和	种类	字

['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .

spoken	to	her	there	.
说	到	她	那里	.

她脑海中浮现出与明亮的客厅和在那里听到的温暖话语联系在一起的面孔。

[ðə; ði] [kwɪk] [smaɪl] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [lædz] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

The	quick	smile	and	whisper	exchanged	by	the	two	lads	told	her	that	the
这	快的	微笑	和	耳语	交换	经过	这	二	小伙子们	讲述	她	那	这

['gɔːd(ə)n] [bɔɪz] [hæd; həd] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] .

Gordon	boys	had	recognised	her	too	.
戈登	男孩们	有	已确认	她	也	.

两个小伙子交换了一个短暂的微笑和低声交谈，这让她明白戈登家的男孩们也认出了她。

“ [ðæts] [maɪ] ['fɑː.ðərz] - ['bɒni] ['lɪli] , -

“	That's	my	father's	'	bonny	Lily	,	'
″	那就是	我的	父亲的	-	邦妮	百合	,	-

“那是我父亲的‘漂亮莉莉’，

″ [sed] ['rɒbət] ['gɔːd(ə)n][tuː; tə] [jʌŋ] [dʒɒn] ['greɪəm] ,

″	said	Robert	Gordon	to	young	John	Graham	,
″	说	罗伯特	戈登	到	年轻的	约翰	格雷厄姆	,

罗伯特·戈登对年轻的约翰·格雷厄姆说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['greɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] ['kæriɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪspəd] ['kɒnfərəns]

who	was	looking	gravely	at	the	boys	carrying	on	a	whispered	conference
WHO	曾是	寻找	严重地	在	这	男孩们	携带	在	一个	低声说道	会议

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɑːm] .

notwithstanding	the	reading	of	the	psalm	.
虽然	这	阅读	的	这	诗篇	.

尽管正在诵读诗篇，他仍然严肃地看着几个男孩低声交谈。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːmən] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪliəs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd]

And	,	when	the	sermon	was	over	,	and	Lilias	,	with	her	aunt	and
和	,	什么时候	这	讲道	曾是	超过	,	和	莉莉娅	,	和	她	阿姨	和

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

her	brother	,
她	兄弟	,

布道结束后，莉莉娅和她的姑姑、哥哥.....

[stʊd] [ɪn][ðə; ði][kɜːk] - [jɑːd] , [ðə; ði] [bɔɪz] [prest] ['iːgəli] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð]

stood	in	the	kirk	-	yard	,	the	boys	pressed	eagerly	forward	to	shake	hands	with
站立	在	这	柯克	-	院子	,	这	男孩们	按下	急切地	向前	到	摇	双手	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她站在教堂院子里，男孩们急切地上前与她握手。

[ænd; ənd] [ɪk'spres] [ðeə(r)][dʒɔɪ][æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

and	express	their	joy	at	seeing	her	again	.
和	表达	他们的	喜悦	在	看到	她	再次	.

并表达了再次见到她的喜悦之情。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['dɑːktər; draɪv] ['gɔːrdənz] [sʌnz] , [ɑːnt] , ” [sed] ['lɪliəs] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] [blɛrz]

“	They	are	Dr	Gordon's	sons	,	aunt	,	”	said	Lilias	,	in	answer	to	Mrs	Blair's
“	他们	是	博士	戈登的	儿子们	,	阿姨	,	”	说	莉莉娅	,	在	回答	到	太太	布莱尔的

[lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

look	of	surprise	.
看	的	惊喜	.

“他们是戈登医生的儿子，姑姑，”莉莉娅丝回答布莱尔太太惊讶的表情时说道。

“ [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] .

“	I	saw	them	that	night	.
“	我	锯	他们	那	夜晚	.

“那天晚上我见过他们。”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪvɪd] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] “ [ðæt] [naɪt] ” [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [grəʊ] [peɪl] .

”	And	the	vivid	remembrance	of	“	that	night	”	made	her	cheek	grow	pale	.
”	和	这	生动	纪念	的	“	那	夜晚	”	制成	她	脸颊	生长	苍白	.

“对‘那个夜晚’的生动回忆让她脸色苍白。”

“ [aɪ] ['hɑːdli] [njuː] [juː; jʊ] , — [juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] [səʊ] ['bɒni] , ” [sed] ['rɒbət] , ['greɪvli] .

“	I	hardly	knew	you	,	—	you	have	grown	so	bonny	,	”	said	Robert	,	gravely	.
“	我	几乎	知道	你	,	—	你	有	生长	所以	邦妮	,	”	说	罗伯特	,	严重地	.

“我几乎不认识你，——你已经长得这么漂亮了，”罗伯特严肃地说。

['lɪliəs] [lɑːft] .

Lilias	laughed	.
莉莉娅	笑了	.

莉莉娅笑了。

“ [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [mæns] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [frendz] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]

“	Come	into	the	manse	,	and	you	will	see	your	young	friends	without	interruption
“	来	进入	这	牧师住宅	,	和	你	将要	看	你的	年轻的	朋友们	没有	中断

,

,

,

“请进牧师住宅，你就能不受打扰地见到你的年轻朋友们了。”

” [sed] [kaɪnd]['mɪsɪz] ['greɪəm] .

”	said	kind	Mrs	Graham	.
”	说	种类	太太	格雷厄姆	.

“和蔼的格雷厄姆太太说道。”

“ [kʌm] , ['ɑːtʃi] .

“	Come	,	Archie	.
“	来	,	阿奇	.

“来吧，阿奇。”

” [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [mæns] ['gɑːd(ə)n] .

”	And	so	they	passed	a	pleasant	hour	in	the	manse	garden	.
”	和	所以	他们	通过了	一个	令人愉快的	小时	在	这	牧师住宅	花园	.

于是，他们在牧师住宅的花园里度过了一个愉快的小时。

[ðə; ði] ['gɔːd(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðeə(r)] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] [wɪð] [ðeə(r)] ['kʌz(ə)nz] ;

The	Gordons	had	come	to	pass	their	summer	holidays	with	their	cousins	;
这	戈登斯	有	来	到	经过	他们的	夏天	假期	和	他们的	表兄弟姐妹	;

戈登一家来和他们的表亲们一起度过暑假；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ] [sed] .

and	they	would	often	come	over	the	hills	to	see	her	,	they	said	.
和	他们	会	经常	来	超过	这	丘陵	到	看	她	,	他们	说	.

他们说，他们经常翻山越岭来看她。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [taɪm] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜː(r)] -

They	had	a	very	pleasant	time	sitting	on	the	grass	in	the	shadow	of	the	fir	-
他们	有	一个	非常	令人愉快的	时间	坐着	在	这	草	在	这	阴影	的	这	冷杉	-

[triːz] .

trees	.
树木	.

他们在杉树荫下的草地上坐了下来，度过了一段非常愉快的时光。

['iːv(ə)n] [jʌŋ] [dʒɒn] ['greɪəm] ,

Even	young	John	Graham	,
甚至	年轻的	约翰	格雷厄姆	,

甚至年轻的约翰·格雷厄姆

[æz; əz] [hiː; hi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

as	he	paced	up	and	down	the	walk	with	a	book	in	his	hand	,
作为	他	踱步	向上	和	向下	这	走	和	一个	书	在	他的	手	,

他手里拿着一本书，在小路上来回踱步。

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

condescended	to	show	a	little	curiosity	as	to	the	subject	of	their
居高临下的	到	展示	一个	小的	好奇心	作为	到	这	主题	的	他们的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

他纡尊降贵地对他们的谈话内容表现出一丝好奇，

[səʊ] ['ɜːnɪst] [dɪd] [ðeə(r)] [təʊnz] [bɪ'kʌm] [æt; ət] [lɑːst] ; [ænd; ənd] [dʒɒn] ['greɪəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ]

so	earnest	did	their	tones	become	at	last	;	and	John	Graham	was	a	college
所以	认真	做过	他们的	音调	变得	在	最后的	;	和	约翰	格雷厄姆	曾是	一个	大学

['stjuːd(ə)nt] ,

student	,
学生	,

最后他们的语气变得如此真挚；而约翰·格雷厄姆当时是一名大学生。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [aɪz] .

and	a	miracle	of	wisdom	in	his	sister's	eyes	.
和	一个	奇迹	的	智慧	在	他的	姐妹	眼睛	.

在他妹妹眼中，他简直就是智慧的奇迹。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] “ ['sæbəθ] [tɔːk] ” [ðæt] [ɪn'grəʊst] [ðem; ðəm] [səʊ] [mʌtʃ] ;

He	wondered	if	it	was	all	“	Sabbath	talk	”	that	engrossed	them	so	much	;
他	想知道	如果	它	曾是	全部	“	安息日	讲话	”	那	全神贯注	他们	所以	很多	;

他想知道，是不是所有关于安息日的谈话都让他们如此着迷；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wʌndə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['sɪərɪəs] [daut] ,

and	his	wonder	changed	to	serious	doubts	,
和	他的	想知道	已更改	到	严肃的	疑虑	,

他的惊奇变成了严重的怀疑，

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] ['dʒɛsiz] [vɔɪs] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .

as	his	little	sister	Jessie's	voice	rose	above	the	voices	of	all	the	rest	.
作为	他的	小的	姐姐	杰西的	嗓音	玫瑰	多于	这	声音	的	全部	这	休息	.

他妹妹杰西的声音盖过了其他人的声音。

[bʌt; bət] [waɪz] [dʒɒn][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ðɪs] [taɪm] .

But	wise	John	was	mistaken	this	time	.
但	明智的	约翰	曾是	错误	这	时间	.

但这次，睿智的约翰错了。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [ɪn'grəʊst] [ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ɪn'grəʊsɪŋ]

The	subject	that	engrossed	them	so	much	was	at	the	same	moment	engrossing
这	主题	那	全神贯注	他们	所以	很多	曾是	在	这	相同的	片刻	引人入胜

[gʊd] [dʒeɪmz] [mjʊr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['eldəz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːk] - [jɑːd] [wɔːl]

good	James	Muir	and	his	brother	elders	on	the	other	side	of	the	kirk	-	yard	wall
好的	詹姆斯	缪尔	和	他的	兄弟	长者	在	这	其他	边	的	这	柯克	-	院子	墙

.

:

.

让他们如此着迷的话题，同时也让教堂院墙另一边的善良的詹姆斯·缪尔和他的长辈们着迷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜːmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] .

It	was	the	sermon	and	the	minister	they	were	discussing	.
它	曾是	这	讲道	和	这	部长	他们	是	讨论	.

他们讨论的是那篇布道和那位牧师。

['dʒesi] [wɒz; wəz] ['eləkwənt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

Jessie	was	eloquent	on	the	subject	.
杰西	曾是	雄辩	在	这	主题	.

杰西对这个话题侃侃而谈。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ,

Of	course	there	never	was	such	a	preacher	as	her	grandfather	,
的	课程	那里	绝不	曾是	这样的	一个	牧师	作为	她	祖父	,

当然，历史上根本没有像她祖父那样的传教士。

— [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] ['dɑːktər; draɪv] ['t͡ʃɑːməz] [hɪm'self] , [ðə; ði][t͡ʃaɪld] [dɪ'kleəd] ; [ænd; ənd][ɔːl]

—	not	even	the	great	Dr	Chalmers	himself	,	the	child	declared	;	and	all
—	不是	甚至	这	伟大的	博士	查尔默斯	他自己	,	这	孩子	声明	;	和	全部

[ðə; ði][rest] [ə'griːd] .

the	rest	agreed	.
这	休息	同意	.

“就连伟大的查尔默斯博士本人也不例外，”孩子宣称；其他人都表示赞同。

['iːv(ə)n] ['rɒbət] ['gɔːd(ə)n] , [huːz] [teɪst] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] ,

Even	Robert	Gordon	,	whose	taste	,	if	the	truth	must	be	told	,
甚至	罗伯特	戈登	,	谁	品尝	,	如果	这	真相	必须	是	讲述	,

即使是罗伯特·戈登，说实话，他的品味也.....

[dɪd] [nɒt] [laɪ][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɜːrmən] ,

did	not	lie	at	all	in	the	direction	of	sermons	,
做过	不是	说谎	在	全部	在	这	方向	的	布道	,

在布道方面完全没有说谎，

[dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['veri] ['wɪəri] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][kɜːk] .

declared	that	he	had	not	been	very	weary	that	day	in	the	kirk	.
声明	那	他	有	不是	到过	非常	厌倦	那	天	在	这	柯克	.

他宣称那天在教堂里并没有感到很疲惫。

['dʒesi] [lʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [skˈændəlˌaɪzd][æt; ət] [ðɪs] [feɪnt] [preɪz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ]

Jessie	looked	a	good	deal	scandalised	at	this	faint	praise	;	but	it	was	much
杰西	看起来	一个	好的	交易	丑闻	在	这	头晕的	称赞	;	但	它	曾是	很多

[frɒm; frəm]['mɑːstə(r)] ['rɒbət] ,

from	Master	Robert	,
从	掌握	罗伯特	,

杰西对这番轻描淡写的赞扬显得颇为震惊；但这可是罗伯特少爷的一番话。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [nəʊn] [ɔːl] .
if she had but known all .
如果 她 有 但 已知 全部 .

如果她知道一切就好了。

[ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['stɑːtɪd] ['weðə(r)] [dʒɒn] [wʊd] ['evə(r)] [priːtʃ] [æz; əz] [wel] ;
Then the question was started whether John would ever preach as well ;
然后 这 问题 曾是 开始 无论 约翰 会 曾经 布道 作为 出色地 ;

于是人们开始讨论约翰是否也会像约翰一样传道；

[ænd; ənd][dʒɒn][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['penəlti] [ɒv; əv] ['lɪsnər] ,
and John had to pay the usual penalty of listeners ,
和 约翰 有 到 支付 这 通常 惩罚 的 听众 ,

约翰不得不像其他听众一样支付罚款。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] , [æt; ət] [liːst] ,
for all agreed that this was not to be thought of , at least ,
为了 全部 同意 那 这 曾是 不是 到 是 想法 的 , 在 至少 ,

所有人都一致认为，至少不应该考虑这件事。

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə] [kʌm] .
not for a long time to come .
不是 为了 一个 长的 时间 到 来 .

短期内不会。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['friːkwənt] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] ['lɪliəs] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi]
This was the beginning of more frequent intercourse between Lilias and Archie
这 曾是 这 开始 的 更多的 频繁 交往 之间 莉莉娅 和 阿奇
[ænd; ənd][ðə; ði] [mæns] ['tʃɪldrən] .
and the manse children .
和 这 牧师住宅 孩子们 .

这是莉莉娅丝和阿奇以及牧师住宅的孩子们之间更频繁性关系的开始。

['lɪliəs] [wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːst] ,
Lilias was not often with them at first ,
莉莉娅 曾是 不是 经常 和 他们 在 第一的 ,

起初，莉莉娅并不经常和他们在一起。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ ['hɑːvɪst] - [pleɪ] ” [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɒt] [kʌm] [səʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]
for the “ harvest - play ” of the village children did not come so soon as the
为了 这 “ 收成 - 玩 ” 的 这 村庄 孩子们 做过 不是 来 所以 很快 作为 这
[taʊn] - [bɔɪz] - ['hɒlədeɪz] ,
town - boys ' holidays ,
镇 - 男孩们 - 假期 ,

村里孩子的“丰收游戏”不像城里男孩的假期那样来得那么快。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['seldəm] [biː; bi] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]
and she could seldom be prevailed upon to leave her aunt alone in the
和 她 可以 很少 是 最终获胜 之上 到 离开 她 阿姨 独自的 在 这
[skuːl] .
school .
学校 .

她很少会被劝说离开，让她的姑姑独自待在学校里。

[bʌt; bət] ['ɑːrtʃiz] ['kʌmpəni] [suːn] [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [lædz] [ɪn][ðeə(r)] ['deɪli] ['ræmbl]
But Archie's company soon became indispensable to the lads in their daily rambles
但 阿奇的 公司 很快 成为 必不可少 到 这 小伙子们 在 他们的 日常的 漫谈
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .
among the hills .
之中 这 丘陵 .

但很快，阿奇的陪伴就成了小伙子们在山间漫步时不可或缺的一部分。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈsplɔːrd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpɜːpəs] ;

He	had	explored	the	country	to	some	purpose	;
他	有	探索	这	国家	到	一些	目的	;

他曾出于某种目的探索过这个国家；

[ænd; ənd][nɒt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [mæns] [bɔɪz] [njuː] [səʊ] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz][ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

and	not	even	the	manse	boys	knew	so	many	places	of	interest	as	he	did	,
和	不是	甚至	这	牧师住宅	男孩们	知道	所以	许多	地方	的	兴趣	作为	他	做过	,

就连牧师住宅的男孩们知道的景点也没有他那么多。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n][ðeə(r)] [ˈliːdə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [lɒŋ] [ɪkˈskɜːrʒən] .

and	he	was	often	their	leader	in	their	long	excursions	.
和	他	曾是	经常	他们的	领导者	在	他们的	长的	短途旅行	.

他经常担任他们长途旅行的领队。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [wɪð] [ˈɑːtʃi] [ˈnevə(r)][tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈtaɪəd]

It	was	a	point	of	honour	with	Archie	never	to	confess	that	he	was	tired
它	曾是	一个	观点	的	荣誉	和	阿奇	绝不	到	承认	那	他	曾是	疲劳的

[waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] ;

while	he	could	stand	;
尽管	他	可以	站立	;

对于阿奇来说，只要还能站着，就绝不承认自己累了，这是他的一种荣誉感；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈfɔːtʃənət] [tʃɑːns] [ðæt] [prɪˈventɪd] [ðiːz] [lɒŋ] - [kənˈtɪnjuːd]

and	it	was	only	a	fortunate	chance	that	prevented	these	long	-	continued
和	它	曾是	仅有的	一个	幸运	机会	那	阻止	这些	长的	-	持续

[ˈwɒndərɪŋz] [frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən][ˈɪndʒəri][tuː; tə][hɪm] .

wanderings	from	being	an	injury	to	him	.
漫游	从	存在	一个	受伤	到	他	.

幸亏一次幸运的机会，才使得他长期的漂泊不定没有给他带来伤害。

[ðeɪ] [went] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] .

They	went	one	day	to	the	top	of	the	highest	hill	in	the	neighbourhood	.
他们	去	一	天	到	这	顶部	的	这	最高	爬坡道	在	这	邻里	.

有一天，他们爬上了附近最高的山顶。

[ˈɑːtʃi] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [led][ðə; ði] [wei] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][gɒt] [wel] [ɒn][ðeə(r)] [rɪˈtɜːn] ,

Archie	,	as	usual	,	led	the	way	;	and	they	had	got	well	on	their	return	,
阿奇	,	作为	通常	,	引领	这	方式	;	和	他们	有	得到	出色地	在	他们的	返回	,

阿奇像往常一样走在最前面；他们回来后身体都康复了。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə] [hɪmˈself] ([ðəʊ] [nɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz]

when	he	was	obliged	to	confess	to	himself	(	though	not	to	his	companions
什么时候	他	曾是	有义务	到	承认	到	他自己	(	尽管	不是	到	他的	同伴

) [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ] [ˈfɑːðə(r)] .

)	that	he	could	go	no	farther	.
)	那	他	可以	去	不	更远	.

当他不得不向自己（尽管没有向同伴）承认自己无法再继续前进时。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [ˈtɜːnpaɪk] - [rəʊd] [bɪˈtwiːn] -

They	had	just	left	the	hills	,	and	stood	on	the	turnpike	-	road	between	Dunmoor
他们	有	只是	左边	这	丘陵	,	和	站立	在	这	收费公路	-	路	之间	-

[ænd; ənd] [ˈkɜːrkləndz] ,

and	Kirklands	,
和	柯克兰兹	,

他们刚离开山区，站在邓穆尔和柯克兰兹之间的收费公路上。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [lædz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mæns] , [ænd; ənd] [ˈɑːtʃi] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ,

the	other	lads	to	go	to	the	manse	,	and	Archie	to	go	home	,
这	其他	小伙子们	到	去	到	这	牧师住宅	,	和	阿奇	到	去	家	,

其他几个小伙子都去牧师住宅，阿奇回家。

[ə; eɪ] [gʊd] [tuː] [maɪlz] [əˈweɪ] [jet] .

a	good	two	miles	away	yet	.
一个	好的	二	英里	离开	然而	.

还有两英里远呢。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [gəʊ] [səʊ] [fɑː(r)] ; [ænd; ənd] ,

It	seemed	to	him	that	he	never	could	go	so	far	;	and	,
它	似乎	到	他	那	他	绝不	可以	去	所以	远的	;	和	,

他觉得自己永远也走不到那么远；而且，

['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

only	waiting	till	the	other	lads	were	out	of	sight	,
仅有的	等待	直到	这	其他	小伙子们	是	出去	的	视线	,

只等其他小伙子们走远了，

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [æt; ət] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , ['ʌtəli] [ɪg'zɔːstɪd] .

he	threw	himself	down	on	the	grass	at	the	roadside	,	utterly	exhausted	.
他	扔	他自己	向下	在	这	草	在	这	路边	,	完全地	筋疲力尽的	.

他筋疲力尽地倒在路边的草地上。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] ['stɑːtld] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] [suːn] [dʒɒn] ['greɪəm] ,

The	sound	of	wheels	startled	him	in	a	little	time	,	and	soon	John	Graham	,
这	声音	的	车轮	惊慌	他	在	一个	小的	时间	,	和	很快	约翰	格雷厄姆	,

车轮的声音很快惊醒了他，约翰·格雷厄姆随即.....

[ɪn] [ðə; ði] [mæns] [gɪg] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .

in	the	manse	gig	,	made	his	appearance	.
在	这	牧师住宅	演出	,	制成	他的	外貌	.

在牧师住宅的演出中，他露面了。

[hiː; hi] [druː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['ɑːtʃi] , [ænd; ənd] , [ɪn] [sʌm; səm] [səˈpraɪz] , [ɑːskt] [hɪm] [wɒt]

He	drew	up	at	the	sight	of	Archie	,	and	,	in	some	surprise	,	asked	him	what
他	画	向上	在	这	视线	的	阿奇	,	和	,	在	一些	惊喜	,	问	他	什么

[eil] [hɪm] .

ailed	him	.
生病的	他	.

他看到阿奇，便站了起来，有些惊讶地问他出了什么事。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['ɑːtʃi] , ['raɪzɪŋ] ['peɪnfəli] .

“	Nothing	,	”	said	Archie	,	rising	painfully	.
”	没有什么	,	”	说	阿奇	,	上升	痛苦地	.

“没什么，”阿奇说着，痛苦地站了起来。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒlə] [hɪl] ; [ænd; ənd] [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪm] ['taɪəd] :

“	We	have	been	at	the	head	of	the	Colla	Hill	;	and	I'm	afraid	I'm	tired	:
”	我们	有	到过	在	这	头	的	这	胶原蛋白	爬坡道	;	和	我是	害怕的	我是	疲劳的	:

[ðæts] [ɔːl] . ”

that's	all	.	”
那就是	全部	.	”

“我们一直站在科拉山顶；恐怕我累了：就这些。”

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ɪˈnʌf] , [ai] [θɪŋk] , ” [sed] [dʒɒn] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lædz] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)]

“	And	that's	enough	,	I	think	,	”	said	John	;	for	the	lad's	limbs	were
”	和	那就是	足够的	,	我	思考	,	”	说	约翰	;	为了	这	小伙子的	四肢	是

[tremblɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɪm] .

trembling	under	him	.
发抖	在下面	他	.

“我想，这就够了，”约翰说；因为那男孩的四肢在他身下颤抖着。

“ ['riːəli] , [ðiːz] [lædz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ˌɪnkən'sɪdərət] .

“	Really	,	these	lads	are	very	inconsiderate	.
”	真的	,	这些	小伙子们	是	非常	不体贴	.

“说真的，这些小伙子太不顾及别人了。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][let][ðem; ðəm] [liːd] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪs] . ”

You	should	not	have	let	them	lead	you	such	a	chase	.	”
你	应该	不是	有	让	他们	带领	你	这样的	一个	追赶	.	”

你不该让他们把你耍得团团转。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˌem ˈiː] [ðæt] [led][ðem; ðəm] , ” [sed] [ˈɑːtʃi] , — [nɒt] [ɪgˈzæktli] [ˈlaɪkɪŋ] [ˈmɑːstə(r)] [dʒɒnz]

“	It	was	me	that	led	them	,	”	said	Archie	,	—	not	exactly	liking	Master	John's
”	它	曾是	我	那	引领	他们	,	”	说	阿奇	,	—	不是	确切地	喜欢	掌握	约翰的

[təʊn] .

tone	.
语气	.

“是我带领他们的，”阿奇说道——他不太喜欢约翰少爷的语气。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [suːn] [biː; bi] [ˈrestɪd] [əˈgen] .

“	And	I'll	soon	be	rested	again	.
”	和	患病的	很快	是	休息	再次	.

“我很快就能再次得到充分的休息。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [hed] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [tɜːnd] ,

”	But	the	horse's	head	was	already	turned	,
”	但	这	马匹	头	曾是	已经	转向	,

但马头已经转过去了，

[ænd; ənd] [dʒɒnz] [strɒŋ] [ɑːm] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈwɪəri] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	John's	strong	arm	lifted	the	weary	boy	to	the	seat	at	his	side	,
和	约翰的	强的	手臂	抬起	这	厌倦	男生	到	这	座位	在	他的	边	,

约翰有力的手臂将疲惫的男孩抱到他身旁的座位上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [ˈseɪfli] [set] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] - [dɔː(r)] .

and	he	was	soon	safely	set	down	at	the	cottage	-	door	.
和	他	曾是	很快	安全	放	向下	在	这	小屋	-	门	.

很快，他就被安全地放在了小屋门口。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ˈɑːtʃi] [əˈpɪəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [əˈgen] , [səʊ] [lɒŋ]

But	it	was	some	time	before	Archie	appeared	among	the	boys	again	,	so	long
但	它	曾是	一些	时间	前	阿奇	出现	之中	这	男孩们	再次	,	所以	长的

[ðæt] [dʒɒn] ,

that	John	,
那	约翰	,

但过了好一阵子，阿奇才再次出现在男孩们中间，时间长到约翰都不知道他什么时候回来了。

[ˈɑːftə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ˈdeɪvi] [sɪˈvɪəli] [tuː; tə][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈθɔːtləsnəs] ,

after	taking	his	brother	Davie	severely	to	task	for	his	thoughtlessness	,
后	采取	他的	兄弟	戴维	严重	到	任务	为了	他的	考虑不周	,

在严厉斥责了弟弟戴维的粗心大意之后，

[wʌn] [faɪn] [ˈmɔːnɪŋ] [wɔːkt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈɑːtʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈriːəli] [ɪl] .

one	fine	morning	walked	over	the	hills	to	see	if	Archie	were	really	ill	.
一	美好的	早晨	步行	超过	这	丘陵	到	看	如果	阿奇	是	真的	患病的	.

一天清晨，我翻过山丘，想看看阿奇是不是真的生病了。

“ [ɪl] ?

“	Ill	?
”	患病的	?

“患病的?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ɪl] ?
What should make me ill ?
什么 应该 制作 我 患病的 ?

什么会让我生病?

" [bʌt; bət] ['ɑːtʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl] .
" But Archie looked pale and weary , in spite of his denial .
" 但 阿奇 看起来 苍白 和 厌倦 , 在 尽管如此 的 他的 拒绝 .

“尽管阿奇否认，但他看起来脸色苍白，疲惫不堪。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [tɜːf] [siːt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn]
He was upon the turf seat at the end of the house ; and , sitting down
他 曾是 之上 这 草皮 座位 在 这 结尾 的 这 房子 ; 和 , 坐着 向下
[bɪ'saɪd] [hɪm] ,
beside him ,
旁 他 ,

他坐在屋子尽头的草皮长椅上；然后，在他旁边坐了下来，

[dʒɒn] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] .
John took up the book he had been reading .
约翰 采取 向上 这 书 他 有 到过 阅读 .

约翰拿起他正在读的书。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['fleɪvəl] .
It was a volume of Flavel .
它 曾是 一个 体积 的 弗拉维尔 .

这是一本弗拉维尔的作品集。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
“ Have you read much of this ?
“ 有 你 读 很多 的 这 ?

你读过这些书吗?

" [dʒɒn] [ɑːskt] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [teɪst] .
" John asked , wondering at his taste .
" 约翰 问 , 好奇 在 他的 品尝 .

约翰问道，对他的口味感到好奇。

“ [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
“ Do you like it ? "
“ 做 你 喜欢 它 ? "

“你喜欢它？ "

“ [aɪ] ['hævnt] [riːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ;
“ I haven't read much of it to - day ;
“ 我 还没有 读 很多 的 它 到 - 天 ;

“我今天没怎么看;

[bʌt; bət] ['lɪliəs] [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst]['wɪntə(r)][tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
but Lilias and I read it last winter to my aunt , and I liked it well ,
但 莉莉娅 和 我 读 它 最后的 冬天 到 我的 阿姨 , 和 我 喜欢 它 出色地 ,

但去年冬天我和莉莉娅斯一起读给我姑姑听，我很喜欢这本书。

[nɒt][səʊ] [wel] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][maɪ'self] , [ðəʊ] , [æz; əz][sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] . "
not so well to read to myself , though , as some others . "
不是 所以 出色地 到 读 到 我 , 尽管 , 作为 一些 其他的 . "

不过，我不太喜欢自己读这本书，不像有些人那样喜欢读。

“ [wɒt] ['ʌðə(r)z] ? " [ɑːskt] [dʒɒn] .
“ What others ? " asked John .
“ 什么 其他的 ? " 问 约翰 .

“还有其他的吗？"约翰问道。

“ [əʊ] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] ,

“	Oh	,	the	History	of	Scotland	,	and	the	Tales	of	the	Covenanters	,
”	哦	,	这	历史	的	苏格兰	,	和	这	故事	的	这	盟约派	,

“哦，苏格兰的历史，以及盟约派的故事，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [bʊks] [ɒv; əv]['pəʊətri] [ðæt] [maɪ] [ɑːnt] [hæz; həz][gɒt] .

and	some	books	of	poetry	that	my	aunt	has	got	.
和	一些	图书	的	诗	那	我的	阿姨	有	得到	.

还有我姑姑收藏的一些诗集。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] ['fleɪvəl] [tuː] .

But	I	like	Flavel	too	.
但	我	喜欢	弗拉维尔	也	.

但我也很喜欢 Flavel。

[doʊnt][juː; jʊ] ? ”

Don't	you	?	”
不	你	?	”

难道不是吗?

“ [əʊ] , [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɒn] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] .

“	Oh	,	yes	,	”	replied	John	,	smiling	,	and	a	little	confused	.
”	哦	,	是的	,	”	回复	约翰	,	微笑	,	和	一个	小的	使困惑	.

“哦，是的，”约翰笑着回答，脸上带着一丝困惑。

“ [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] [riːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] .

“	To	tell	the	truth	,	I	have	not	read	much	of	him	.
”	到	告诉	这	真相	,	我	有	不是	读	很多	的	他	.

“说实话，我没怎么读过他的作品。”

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] .

Tell	me	what	you	think	of	him	.
告诉	我	什么	你	思考	的	他	.

告诉我你对他的看法。

[ɒv; əv] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

Of	this	,	for	instance	.
的	这	,	为了	实例	.

例如，这一点。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [kweɪnt] ['hedɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz]

”	And	he	read	the	quaint	heading	of	a	chapter	in	the	book	he	held	in	his
”	和	他	读	这	古雅	标题	的	一个	章	在	这	书	他	握住	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

他读着手中那本书中某一章节的奇特标题。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] ['ɑːrtʃɪz] [maɪnd] [ðæt] [jʌŋ] [dʒɒn] ['greɪəm] [wɒz; wəz] “ [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [hɪm] ,

It	never	came	into	Archie's	mind	that	young	John	Graham	was	“	just	trying	him	,
它	绝不	来了	进入	阿奇的	头脑	那	年轻的	约翰	格雷厄姆	曾是	”	只是	尝试	他	,

阿奇从未想过年轻的约翰·格雷厄姆“只是在试探他”。

” [æz; əz] [bɔɪz] [seɪ] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['pɜːfɪkt] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ] ,

”	as	boys	say	;	and	,	in	perfect	simplicity	and	good	faith	,
”	作为	男孩们	说	;	和	,	在	完美的	简单	和	好的	信仰	,

正如男孩们常说的那样；而且，出于纯粹的单纯和真诚，

[hiː; hi] [geɪv] [æn; ən]['æbstrækt][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)] , [wɪð] ['kɒments] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ænts] ,

he	gave	an	abstract	of	the	chapter	,	with	comments	of	his	aunt's	,
他	给予	一个	抽象的	的	这	章	,	和	评论	的	他的	姑姑的	,

他概述了本章内容，并附上了他姑姑的评论。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	some	of	his	own	upon	it	.
和	一些	的	他的	自己的	之上	它	.

以及他自己的一些作品。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [klɪə(r)][ɔː(r)] ['veri] [kəm'pliːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

It	was	not	very	clear	or	very	complete	,	it	is	true	;
它	曾是	不是	非常	清除	或者	非常	完全的	,	它	是	真的	;

确实，它不够清晰完整；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kən'sɪdərəbli] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒɒnz] [feɪs]

but	it	was	enough	to	change	considerably	the	expression	of	John's	face
但	它	曾是	足够的	到	改变	相当	这	表达	的	约翰的	脸

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] .

as	he	listened	.
作为	他	听着	.

但这足以让约翰在聆听时脸上的表情发生很大的变化。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

This	was	the	beginning	of	a	long	conversation	.
这	曾是	这	开始	的	一个	长的	对话	.

这是漫长对话的开始。

[dʒɒn] ['greɪəm] [hæd; həd][leɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [θriː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [hɑːd] ['riːdɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]

John	Graham	had	laid	out	for	himself	three	hours	of	hard	reading	after	his
约翰	格雷厄姆	有	铺设	出去	为了	他自己	三	小时	的	难的	阅读	后	他的

['breɪsɪŋ] [træmp]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [hɪlz] ;

bracing	tramp	over	the	hills	;
支撑	流浪汉	超过	这	丘陵	;

约翰·格雷厄姆在精神抖擞地徒步翻越山丘后，给自己安排了三个小时的认真阅读时间；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst] [nuːn] [wen] [hiː; hi] [went] [ɪn][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz][bleə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went]

but	it	was	past	noon	when	he	went	in	to	see	Mrs	Blair	before	he	went
但	它	曾是	过去的	中午	什么时候	他	去	在	到	看	太太	布莱尔	前	他	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

但他离开前去见布莱尔夫人时，已经过了中午。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ['weɪstɪd] ; [ðəʊ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [laɪk] [ɔːl] [hɑːd] ['stjʊdnts] ,

He	did	not	think	the	morning	wasted	;	though	in	general	,	like	all	hard	students	,
他	做过	不是	思考	这	早晨	浪费	;	尽管	在	一般的	,	喜欢	全部	难的	学生	,

他并不认为这个上午白白浪费了；尽管总的来说，像所有勤奋的学生一样，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['maɪzə(r)] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

he	was	a	miser	respecting	his	time	.
他	曾是	一个	吝啬鬼	尊重	他的	时间	.

他是个守财奴，非常珍惜自己的时间。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi] ['ɒfəd] ['ɑːtʃi] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

When	he	was	going	away	,	he	offered	Archie	any	of	his	books	,
什么时候	他	曾是	去	离开	,	他	提供	阿奇	任何	的	他的	图书	,

他临走时，把自己的书都给了阿奇。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [help] [hɪm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] [waɪl] [hiː; hi] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] .

and	said	he	would	help	him	to	understand	them	while	he	stayed	at	home	.
和	说	他	会	帮助	他	到	理解	他们	尽管	他	入住	在	家	.

他说他会待在家里，帮助他理解这些事情。

“ [ðæt] [woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	That	won't	be	long	now	,	however	,	”	he	added	.
“	那	惯于	是	长的	现在	,	然而	,	”	他	额外	.

“不过，那一天不会太久了，”他补充道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] ? ”

“	But	why	don't	you	go	to	school	?	”
”	但	为什么	不	你	去	到	学校	?	”

“那你为什么不去上学呢？”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - ['pærɪʃ] [skuːl] [wɪð] ['deɪvi] ;

“	I	should	like	to	go	to	Dunmoor	parish	school	with	Davie	;
”	我	应该	喜欢	到	去	到	-	教区	学校	和	戴维	;

“我想和戴维一起去邓穆尔教区学校；

[bʌt; bət][maɪ] [ɑːnt] [θɪŋks] [ɪts] [tuː] [fɑː(r)] . ”

but	my	aunt	thinks	it's	too	far	.	”
但	我的	阿姨	思考	它是	也	远的	.	”

但我姑姑觉得太远了。

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] , ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)]['skræmb(ə)l][tuː; tə] - [hed] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ten] [gʊd] [maɪlz]

“	Well	,	I	think	,	after	your	scramble	to	Colla's	Head	,	and	the	ten	good	miles
“	出色地	,	我	思考	,	后	你的	争夺	到	-	头	,	和	这	十	好的	英里

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

“嗯，我想，在你费力爬到科拉角，以及之后的十英里路程之后，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɔːkt] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] - [skuːl]

that	you	walked	the	other	day	,	you	might	be	able	to	walk	to	Dunmoor	school
那	你	步行	这	其他	天	,	你	可能	是	有能力的	到	走	到	-	学校

.

:
.

你前几天走过的那条路，或许也能走到邓穆尔学校去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɑː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][strɒŋgə(r)] .

It	is	not	far	,	if	you	were	only	stronger	.
它	是	不是	远的	,	如果	你	是	仅有的	更强	.

如果你更强壮一些，那就不远了。

” [əʊ] , ['ɑːtʃi] [wɒz; wəz] [strɒŋ] ; [kwaɪt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ɪf] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [ɑːnt]

”	Oh	,	Archie	was	strong	;	quite	strong	enough	for	that	,	if	only	his	aunt
”	哦	,	阿奇	曾是	强的	;	相当	强的	足够的	为了	那	,	如果	仅有的	他的	阿姨

[ænd; ənd] ['lɪliəs] [θɔːt] [səʊ] ;

and	Lilias	thought	so	;
和	莉莉娅	想法	所以	;

“哦，阿奇很强壮；如果他的姑姑和莉莉娅也这么认为的话，他的确足够强壮了；

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeɪ] [maɪt] , [ɪf] [dʒɒn] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	maybe	they	might	,	if	John	would	speak	to	them	about	it	.
和	或许	他们	可能	,	如果	约翰	会	说话	到	他们	关于	它	.

如果约翰愿意和他们谈谈这件事，也许他们会同意。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] ;

And	so	it	was	arranged	;
和	所以	它	曾是	安排	;

于是，事情就这么安排好了；

[ænd; ənd] [wen] [dʒɒn] [went] [bæk] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gɔːd(ə)n] [bɔɪz] [went] [həʊm] ,

and	when	John	went	back	to	college	and	the	Gordon	boys	went	home	,
和	什么时候	约翰	去	后退	到	大学	和	这	戈登	男孩们	去	家	,

约翰回到大学，戈登家的男孩们回家后，

['ɑːtʃi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət]['deɪvɪd] ['greɪəmz] [saɪd] ,

Archie	found	himself	at	David	Graham's	side	,
阿奇	成立	他自己	在	大卫	格雷厄姆的	边	,

阿奇发现自己站在大卫·格雷厄姆身边。

['ʌndə(r)][ðə; ði][fɜːm][ænd; ənd][nɒt][ʌndʒˈɛntəl][ruːl][ɒv; əv][ðə; ði] - ['pærɪʃ]['skuːlmɑːstə(r)] .

under	the	firm	and	not	ungentle	rule	of	the	Dunmoor	parish	schoolmaster	.
在下面	这	公司	和	不是	不温柔	规则	的	这	-	教区	校长	.

在邓穆尔教区学校校长的严厉而又不残酷的统治下。

['lɪliəs] - [dʒɔɪ][wɒz; wəz]['skeəsli] [les][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][əʊn] ;

Lilias	'	joy	was	scarcely	less	than	his	own	;
莉莉娅	-	喜悦	曾是	几乎	较少的	比	他的	自己的	;

莉莉娅的喜悦几乎不亚于他自己;

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['welkəmɪŋ] [hɪm][həʊm][æt; ət] [naɪt] [kwaɪt] [rɪ'peɪd][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	the	delight	of	welcoming	him	home	at	night	quite	repaid	her	for
和	这	喜	的	欢迎	他	家	在	夜晚	相当	已偿还	她	为了

[hɪz; ɪz]['æbsəns]['djʊərɪŋ][ðə; ði][deɪ] .

his	absence	during	the	day	.
他的	缺席	期间	这	天	.

夜晚迎接他回家的喜悦，足以弥补他白天不在家的遗憾。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][brˈgæn][əˈgen][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l]

As	for	her	,	she	began	again	the	business	of	teaching	with	wonderful
作为	为了	她	,	她	开始	再次	这	商业	的	教学	和	精彩的

['tʃɪəflnəs] ,

cheerfulness	,
愉悦	,

至于她，她又兴高采烈地开始了教学生涯。

[ænd; ənd][went][ɒn] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [səkˈses] .

and	went	on	with	wonderful	success	.
和	去	在	和	精彩的	成功	.

并取得了巨大的成功。

['mɪsɪz] [blɛrz] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['skuːlmɪstrəs] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɜːz]['əʊnli][ɪn][neɪm] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] ;

Mrs	Blair's	office	of	schoolmistress	was	becoming	hers	only	in	name	,	she	declared	;
太太	布莱尔的	办公室	的	女教师	曾是	成为	她的	仅有的	在	姓名	,	她	声明	;

布莱尔夫人宣称，她现在的女教师职位只是徒有虚名了;

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪliəs] [dɪd][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt]['kwaɪətli][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

for	Lilias	did	all	that	was	to	be	done	,	while	she	sat	quietly	in	her
为了	莉莉娅	做过	全部	那	曾是	到	是	完毕	,	尽管	她	卫星	悄悄	在	她

['ɑːmtʃeə(r)] ,

armchair	,
扶手椅	,

莉莉娅丝毫没有做错任何事，她只是静静地坐在扶手椅里。

['nɪtɪŋ] [ɔː(r)] ['səʊɪŋ] ,

knitting	or	sewing	,
针织	或者	缝纫	,

编织或缝纫

['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ɔː(r)] [rɪ'pruːf] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

only	now	and	then	administering	a	word	of	caution	or	reproof	to	the	little
仅有的	现在	和	然后	管理	一个	单词	的	警告	或者	责备	到	这	小的

[wʌnz] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] .

ones	about	her	.
一个	关于	她	.

她只是偶尔告诫或责备孩子们关于她的一些事情。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʌvd] [ðeə(r)] [jʌŋ] ['tiːtʃə(r)] ['dɪəli] .

The	children	loved	their	young	teacher	dearly	.
这	孩子们	喜爱	他们的	年轻的	老师	亲爱的	.

孩子们非常爱戴他们的年轻老师。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] ['trævld] [maɪlz][tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

Not	one	of	them	but	would	have	travelled	miles	to	do	her	a
不是	一	的	他们	但	会	有	旅行	英里	到	做	她	一个

['pleʒə(r)] ;

pleasure	;
乐趣	;

他们之中没有一个人愿意跋山涉水来取悦她；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [wɒz; wəz] ['veri] ['iːzəli] [siːn] .

and	over	two	or	three	her	influence	for	good	was	very	easily	seen	.
和	超过	二	或者	三	她	影响	为了	好的	曾是	非常	容易地	已见	.

在两三年的时间里，她所发挥的积极作用显而易见。

[wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['feəli] ['əʊvə(r)] , ['elsi] [reɪ] [keɪm] [bæk] [ə'gen]

When	the	summer	and	autumn	work	was	fairly	over	,	Elsie	Ray	came	back	again
什么时候	这	夏天	和	秋天	工作	曾是	相当	超过	,	艾尔西	射线	来了	后退	再次

[tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ;

to	the	school	;
到	这	学校	;

当夏季和秋季的工作基本结束后，艾尔西·雷又回到了学校；

[ænd; ənd] ['elsi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [gɜːl] [naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃaɪ] , ['ɔːkwəd] ,

and	Elsie	was	a	very	different	girl	now	from	the	shy	,	awkward	,
和	艾尔西	曾是	一个	非常	不同的	女孩	现在	从	这	害羞的	,	尴尬的	,

艾尔西现在已经和以前那个害羞、笨拙的女孩判若两人了。

[ɪl] - [klæd] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][lɑːst] [jɪə(r)] .

ill	-	clad	creature	who	had	come	there	a	stranger	last	year	.
患病的	-	覆膜	生物	WHO	有	来	那里	一个	陌生人	最后的	年	.

去年，一个衣衫褴褛的陌生人来到这里。

['nætʃ(ə)rəli] [ə'fekʃənət] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [braɪt] ,

Naturally	affectionate	,	as	well	as	bright	,
自然	亲热	,	作为	出色地	作为	明亮的	,

天性温柔体贴，而且聪明伶俐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ə'tætʃt] [hɜː'self] [tuː; tə] ['lɪliəs] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['mænə(r)] ,

she	had	from	the	first	attached	herself	to	Lilias	in	a	peculiar	manner	,
她	有	从	这	第一的	随附的	她自己	到	莉莉娅	在	一个	奇特	方式	,

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	,	to	please	her	,
和	,	到	请	她	,

她从一开始就以一种特殊的方式依附于莉莉娅丝，并且为了取悦她，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)]['ʌtməʊst][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [hɜː'self]

she	had	done	her	utmost	to	overcome	her	faults	and	improve	herself
她	有	完毕	她	极致	到	克服	她	故障	和	提升	她自己

[ɪn] ['evri] [wei] .

in	every	way	.
在	每一个	方式	.

她竭尽全力克服自己的缺点，并在各个方面提升自己。

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['meɪkɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [æz; əz] [niːt] [æz; əz] [ðeɪ]

Her	clothes	,	of	her	own	making	,	were	now	as	neat	as	they
她	衣服	,	的	她	自己的	制作	,	是	现在	作为	整洁的	作为	他们

[hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ʌn'taɪdi] .

had	been	before	untidy	.
有	到过	前	凌乱	.

她自己做的衣服，现在和以前邋遢的时候一样整洁了。

[hɜː(r); hə(r)] ['leʒə(r)] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmərz] [hɜːrdɪŋ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˌmɪsɪm'plɔɪd] ,

Her	leisure	time	during	the	summer's	herding	had	not	been	misemployed	,
她	闲暇	时间	期间	这	夏季	放牧	有	不是	到过	失业	,

她在夏季放牧期间的空闲时间并没有被浪费。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'kwaɪərɪŋ] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [best] ['riːdə(r)] , ['raɪtə(r)] ,

and	she	was	fast	acquiring	the	reputation	of	being	the	best	reader	,	writer	,
和	她	曾是	快速地	收购	这	名声	的	存在	这	最好的	读者	,	作家	,

她很快就赢得了“最佳读者、最佳作家”的美誉。

[ænd; ənd]['suːə(r); 'sjuːə(r)][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ; [ænd; ənd][nəʊ] [smɔːl] [praɪd] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	sewer	in	the	school	;	and	no	small	pride	did	she	feel	in	her
和	下水道	在	这	学校	;	和	不	小的	自豪	做过	她	感觉	在	她

[ə'kwaiəmənt] .

acquirements	.
收购	.

学校里还有下水道；她对自己的成就感到非常自豪。

[ɪn] [ʃɔːt] , [æz; əz]['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] [dɪ'kleəd] , “ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['diːsnt] , ['pɜːpəs] - [laɪk]

In	short	,	as	Mrs	Stirling	declared	,	“	she	had	become	a	decent	,	purpose	-	like
在	短的	,	作为	太太	斯特灵	声明	,	“	她	有	变得	一个	体面的	,	目的	-	喜欢

[læs] ,

lass	,
小姐	,

简而言之，正如斯特林夫人所说，“她已经变成了一个正直、有目标的姑娘，

[ænd; ənd] ['lɪliəs] ['eldə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	Lilias	Elder	should	have	the	credit	of	it	.
和	莉莉娅	长老	应该	有	这	信用	的	它	.

而莉莉娅丝·埃尔德应该为此感到自豪。

” [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][fækt] ['elsi] [wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [pə'sweɪdɪd] [æz; əz] ['nænsi] [wɒz; wəz] ;

”	Of	the	last	fact	Elsie	was	as	well	persuaded	as	Nancy	was	;
”	的	这	最后的	事实	艾尔西	曾是	作为	出色地	被说服	作为	南希	曾是	;

对于最后一个事实，艾尔西和南希一样深信不疑；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] ['lɪliəs] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

and	her	gratitude	and	devotion	to	Lilias	were	in	proportion	.
和	她	感激	和	虔诚	到	莉莉娅	是	在	部分	.

她对莉莉娅的感激和忠诚是相称的。

[nəʊ]['sækrɪfaɪs] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [kən'sɪdəd] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [gɪv] [pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

No	sacrifice	would	she	have	considered	too	great	to	give	proof	of	her
不	牺牲	会	她	有	经过考虑的	也	伟大的	到	给	证明	的	她

['grætɪtjuːd] [tuː; tə] ['lɪliəs] ;

gratitude	to	Lilias	;
感激	到	莉莉娅	;

为了表达对莉莉娅的感激之情，她认为任何牺牲都是巨大的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌgʊd'wɪl] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɪn] [gʊd] [sted] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['wɪntə(r)][wɒz; wəz]

and	her	goodwill	stood	her	friend	in	good	stead	before	the	winter	was
和	她	善意	站立	她	朋友	在	好的	坚定	前	这	冬天	曾是

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

在冬天结束之前，她的善意对她的朋友大有裨益。

['tʃæptə(r)][sɪks] .

Chapter	Six	.
章	六	.

第六章

[klaʊdz] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['laɪnɪŋz] .

Clouds	with	Silver	Linings	.
云	和	银	衬里	.

乌云背后藏着一线希望。

['lɪliəs] - ['trʌb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['əʊvə(r)] [jet] .

Lilias	'	troubles	were	not	over	yet	.
莉莉娅	-	麻烦	是	不是	超过	然而	.

莉莉娅的麻烦还没有结束。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ] [klaʊd] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] , ['lɪt(ə)l] , [ɪn'diːd] , [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd] ['dɪstənt] ,

Even	now	a	cloud	was	gathering	,	little	,	indeed	,	at	first	,	and	distant	,
甚至	现在	一个	云	曾是	采集	,	小的	,	的确	,	在	第一的	,	和	遥远	,

即使现在，乌云也开始聚集，起初确实很小，而且很远。

[bʌt; bət] ['destɪnd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'ʃædəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪəri] [mʌnθ] .

but	destined	to	overshadow	her	for	many	a	weary	month	.
但	注定	到	黯然失色	她	为了	许多	一个	厌倦	月	.

但注定会让她在接下来的许多个月里都黯然失色。

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] , [æz; əz] ['lɪliəs] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] ,

Indeed	,	there	were	two	,	as	Lilias	sometimes	thought	,
的确	,	那里	是	二	,	作为	莉莉娅	有时	想法	,

事实上，正如莉莉娅有时认为的那样，的确有两个。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

while	she	stood	watching	for	her	brother's	home	-	coming	beneath	the
尽管	她	站立	观看	为了	她	兄弟	家	-	未来	下面	这

['rəʊən; 'raʊən] - [triː] [ɪn] [ðə; ði] [glen] .

rowan	-	tree	in	the	glen	.
罗文	-	树	在	这	格伦	.

她站在山谷里的花楸树下，等待着哥哥回家。

[ðə; ði] [wei] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

The	way	over	the	hills	was	hardly	safe	in	the	darkness	,
这	方式	超过	这	丘陵	曾是	几乎	安全的	在	这	黑暗	,

夜色中翻越山丘的路并不安全。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʃɔːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [kʊd; kəd] ['seldəm] [get] [həʊm] [baɪ] ['deɪlaɪt] [naʊ] .

and	the	days	were	growing	short	again	,	and	Archie	could	seldom	get	home	by	daylight	now	.
和	这	天	是	生长	短的	再次	,	和	阿奇	可以	很少	得到	家	经过	日光	现在	.

白昼又开始变短了，阿奇现在很少能在天黑前回家。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns]

She	began	to	fear	that	it	would	be	as	their	aunt	had	more	than	once	[hint]	,
她	开始	到	害怕	那	它	会	是	作为	他们的	阿姨	有	更多的	比	一次		
hinted	,															
暗示	,															

她开始担心事情会像她姑姑不止一次暗示的那样发展。

— [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [tɪl] [sprɪŋ] .

—	that	he	must	stay	at	home	till	spring	.
—	那	他	必须	停留	在	家	直到	春天	.

他必须待在家里直到春天。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , ['lɪliəs] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] [hɑːf] [səʊ] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv]

For	herself	,	Lilias	would	have	liked	nothing	half	so	well	as	a	renewal	of
为了	她自己	,	莉莉娅	会	有	喜欢	没有什么	一半	所以	出色地	作为	一个	续期	的

[lɑːst] ['wɪntərz] ['pleʒəz] ;

last	winter's	pleasures	;
最后的	冬天的	快乐	;

对莉莉娅斯自己而言，没有什么比重温去年冬天的快乐更让她高兴的了；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['ɑːtʃi] [wʊd] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

but	she	was	by	no	means	sure	that	Archie	would	agree	with	her	.
但	她	曾是	经过	不	方法	当然	那	阿奇	会	同意	和	她	.

但她并不确定阿奇是否会同意她的看法。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒt] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [wɪl] ['kɒntent] [hɪm] [naʊ]

“	He	has	got	a	taste	of	the	school	,	and	nothing	else	will	content	him	now
“	他	有	得到	一个	品尝	的	这	学校	,	和	没有什么	别的	将要	内容	他	现在

.

:
.

“他已经尝到了学校的滋味，现在没有什么能让他满足了。”

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [səʊ]['klevə(r)][æz; əz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [sez] [hiː; hi][ɪz] ,

And	,	besides	,	so	clever	as	the	master	says	he	is	,
和	,	除了	,	所以	聪明的	作为	这	掌握	说道	他	是	,

而且，即便大师自诩聪明绝顶，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [wel] [bɪ'gʌn] .

it	would	be	such	a	pity	to	take	him	away	just	as	he	has	well	begun	.
它	会	是	这样的	一个	遗憾	到	拿	他	离开	只是	作为	他	有	出色地	开始	.

在他刚刚起步的时候就把他带走，那将是多么可惜啊。

” [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] ;

”	But	how	to	help	it	was	the	question	;
”	但	如何	到	帮助	它	曾是	这	问题	;

但问题在于如何帮助它；

[ænd; ənd] ['lɪliəs] [rɪ'vɒlvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][səʊ] ['kɒnstəntli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [dɪ'prest]

and	Lilias	revolved	it	in	her	mind	so	constantly	that	it	quite	depressed
和	莉莉娅	旋转	它	在	她	头脑	所以	不断地	那	它	相当	郁闷

[ænd; ənd] ['wɪərid] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] ,

and	wearied	her	at	last	,
和	疲惫	她	在	最后的	,

莉莉娅丝不断地在脑海中回想这件事，最终让她感到非常沮丧和疲惫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] [dɪ'spɒndənsi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pres] [hɜː(r); hə(r)] .

and	a	feeling	akin	to	despondency	began	to	oppress	her	.
和	一个	感觉	类似的	到	沮丧	开始	到	压迫	她	.

一种类似沮丧的情绪开始压垮她。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] [ɒv; əv] ['eni] [tʃeɪndʒ] .

She	did	not	speak	to	Archie	of	any	change	.
她	做过	不是	说话	到	阿奇	的	任何	改变	.

她没有跟阿奇谈起任何变化。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [keɪm] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

He	went	and	came	,	day	by	day	,
他	去	和	来了	,	天	经过	天	,

他日复一日地来来去去

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nju:] ['sɔ:sɪz] [ɒv; əv] [dɪ'leɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sku:l] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd]

rejoicing	in	the	new	sources	of	delight	that	his	books	and	his	school	afforded
欢欣鼓舞	在	这	新的	来源	的	喜	那	他的	图书	和	他的	学校	提供

,

,

,

他为书籍和学校带给他的全新快乐而欣喜不已。

['evɪdəntli] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][plænz][wɜ:(r); wə(r)] ['set(ə)ld] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] ;

evidently	believing	that	his	plans	were	settled	for	the	winter	;
显然	相信	那	他的	计划	是	定居	为了	这	冬天	;

他显然认为自己的冬季计划已经安排妥当;

[ænd; ənd] ['lɪliəs] [wʊd] [nɒt] [dɪ'stɜ:b] [hɪm] [ə; eɪ] [deɪ] ['su:nə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,

and	Lilias	would	not	disturb	him	a	day	sooner	than	was	necessary	,
和	莉莉娅	会	不是	打扰	他	一个	天	很快	比	曾是	必要的	,

莉莉娅丝毫不会提前一天打扰他。

[ænd; ənd][səʊ][ʃi:; ʃi][bɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)]['bɜ:d(ə)n] [ə'ləʊn] .

and	so	she	bore	her	burden	alone	.
和	所以	她	钻孔	她	负担	独自的	.

于是，她独自承受了所有的重担。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [ni:d] [hæv; həv] [bɔ:n] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .

In	a	little	while	she	found	that	she	never	need	have	borne	it	at	all	.
在	一个	小的	尽管	她	成立	那	她	绝不	需要	有	出生	它	在	全部	.

不久之后，她发现自己根本不必忍受这一切。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dredɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:tʃi] ['nevə(r)] [keɪm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]

The	disappointment	that	she	dreaded	for	Archie	never	came	;	and	this	was
这	失望	那	她	令人恐惧的	为了	阿奇	绝不	来了	;	和	这	曾是

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'vɜ:tɪd] .

the	way	it	was	averted	.
这	方式	它	曾是	避免了	.

她担心阿奇会遭遇失望，但这种失望并没有发生；而这正是避免失望的方法。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] , — [ə; eɪ][hɑ:f] - ['hɒlədeɪ][ɪn][ðə; ði] [sku:l] .

It	was	Saturday	afternoon	,	—	a	half	-	holiday	in	the	school	.
它	曾是	周六	下午	,	—	一个	一半	-	假期	在	这	学校	.

那天是星期六下午，学校放半天假。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɒn] [həʊm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['kwaɪətnəs] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

The	children	had	gone	home	,	and	there	was	quietness	in	the	cottage	.
这	孩子们	有	已消失	家	,	和	那里	曾是	寂静	在	这	小屋	.

孩子们都回家了，小屋里一片寂静。

['lɪliəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][lɑ:st] [streɪʊk] [ɒv; əv] ['ni:tnəs] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] .

Lilias	had	given	the	last	stroke	of	neatness	to	the	little	room	.
莉莉娅	有	给定	这	最后的	中风	的	整洁	到	这	小的	房间	.

莉莉娅丝为这间小屋画上了最后一道整洁的句号。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][set] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:tʃi] .

The	dinner	-	table	was	set	,	and	they	were	waiting	for	Archie	.
这	晚餐	-	桌子	曾是	放	,	和	他们	是	等待	为了	阿奇	.

餐桌已经摆好，他们都在等着阿奇。

['lɪliəs] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl]

Lilias	went	to	the	gate	and	strained	her	eyes	in	the	direction	of	the	hill
莉莉娅	去	到	这	门	和	紧张	她	眼睛	在	这	方向	的	这	爬坡道

- [pɑ:θ] ;

-	path	;
-	小路	;

莉莉娅走到大门前，眯着眼睛望向山路的方向;

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ʃi:; ʃi] ['hʌrid] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .

and	,	with	a	slight	sigh	of	disappointment	,	she	hurried	towards	the	house	again	.
和	,	和	一个	轻微	叹	的	失望	,	她	慌忙	向	这	房子	再次	.

她略带失望地叹了口气，又匆匆朝房子走去。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [kləʊz] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] ['stɑ:tld] [hɜ:(r); hə(r)] .

A	strange	voice	close	by	her	side	startled	her	.
一个	奇怪的	嗓音	关闭	经过	她	边	惊慌	她	.

她身边突然传来一个陌生的声音，吓了她一跳。

“ [ju:; jʊ] ['nidnt] [spɔɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:tʃi] [tu:; tə] - [deɪ] ,

“	You	needn't	spoil	your	eyes	looking	for	Archie	to	-	day	,
“	你	不必	剧透	你的	眼睛	寻找	为了	阿奇	到	-	天	,

“今天你不用费劲去找阿奇了。”

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm] [li:v] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] ['deɪvi] [tu:; tə][ðə; ði] [mæns] ,

for	I	have	given	him	leave	to	go	with	Davie	to	the	manse	,
为了	我	有	给定	他	离开	到	去	和	戴维	到	这	牧师住宅	,

我已经允许他跟戴维一起去牧师住宅了。

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] ['mɪsɪz] ['greɪəm] ['wɪnə] [let] [hɪm] [wɒnt] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ;

and	I	dare	say	Mrs	Graham	winna	let	him	want	his	dinner	;
和	我	敢	说	太太	格雷厄姆	温娜	让	他	想	他的	晚餐	;

我敢说格雷厄姆太太肯定不会让他吃晚饭的；

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [maɪn] [wɪð] [ju:; jʊ] .

and	I'll	take	mine	with	you	.
和	患病的	拿	矿	和	你	.

我会把我的带给你。

[ju:; jʊ][kæn; kən][get] ['ɑ:tʃi] ['eni] [taɪm] ,

You	can	get	Archie	any	time	,
你	能	得到	阿奇	任何	时间	,

你随时都可以找到Archie。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [si:n] [ɪn] ['eni] [haʊs] [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] .

but	it's	not	often	that	I	am	seen	in	any	house	but	my	own	.
但	它是	不是	经常	那	我	是	已见	在	任何	房子	但	我的	自己的	.

但我很少出现在除自己家以外的别人家里。

[ju:; jʊ] ['nidnt] [lʊk] [səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

You	needn't	look	so	disappointed	.
你	不必	看	所以	失望的	.

你不必看起来那么失望。

” ['lɪliəs] - [smaɪl] ['kwɪkli] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['tʃɪəfəli]

”	Lilias	'	smile	quickly	chased	the	shadow	from	her	face	as	she	cheerfully
”	莉莉娅	-	微笑	迅速地	追逐	这	阴影	从	她	脸	作为	她	愉快地

[ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['skju:lmɑ:stə(r)] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] ;

invited	the	schoolmaster	to	come	in	;
受邀	这	校长	到	来	在	;

莉莉娅脸上的笑容很快驱散了阴影，她兴高采烈地邀请校长进来；

[ænd; ənd] , ['stu:pɪŋ] [ləʊ] , [hi:; hi] ['entəd] .

and	,	stooping	low	,	he	entered	.
和	,	弯腰	低的	,	他	进入	.

他弯下腰，走了进去。

['mɪsɪz][bleə(r)][hæd; həd] [nəʊn] ['pi:tə(r)]['bʌtlə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Mrs	Blair	had	known	Peter	Butler	all	his	life	,
太太	布莱尔	有	已知	彼得	巴特勒	全部	他的	生活	,

布莱尔夫人认识彼得·巴特勒一辈子了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [rɪ'siːvd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['veri] ['dɪfrənt] [pleɪs][frɒm; frəm][ðə; ði][ləʊ] [ruːm]

and	she	had	often	received	him	in	a	very	different	place	from	the	low	room
和	她	有	经常	已收到	他	在	一个	非常	不同的	地方	从	这	低的	房间

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɑːst] ,

into	which	he	passed	,
进入	哪个	他	通过了	,

而且她经常在与他经过的那间低矮房间截然不同的地方接待他。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)]['kaɪndli] ['welkəm] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [naʊ] .

but	never	with	a	more	kindly	welcome	than	she	gave	him	now	.
但	绝不	和	一个	更多的	亲切地	欢迎	比	她	给予	他	现在	.

但她给予他的欢迎，却是前所未有的热情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [praɪd] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm]

She	had	none	of	that	kind	of	pride	which	would	make	her	shrink	from
她	有	没有任何	的	那	种类	的	自豪	哪个	会	制作	她	收缩	从

[ə; eɪ] ['nesəsəri] [ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒvəti] [tuː; tə] [aɪz] [ðæt][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]

a	necessary	exposure	of	her	poverty	to	eyes	that	had	seen	her
一个	必要的	接触	的	她	贫困	到	眼睛	那	有	已见	她

[prɒ'sperəti] ;

prosperity	;
繁荣	;

她没有那种让她羞于向见过她富裕生活的人暴露自己贫穷的自尊心；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ,

and	it	was	with	no	trace	of	embarrassment	that	she	rose	,
和	它	曾是	和	不	痕迹	的	尴尬	那	她	玫瑰	,

她起身时，脸上没有一丝尴尬。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm][ðə; ði]['ɑːmtʃeə(r)][tuː; tə][rest] [hɪm'self] [ɪn]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [wɔːk] ;

and	offered	him	the	armchair	to	rest	himself	in	after	his	long	walk	;
和	提供	他	这	扶手椅	到	休息	他自己	在	后	他的	长的	走	;

并请他坐到扶手椅上休息，让他长途跋涉后可以歇息；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [rɪ'spektfl] ['defərəns] .

but	he	declined	it	with	respectful	deference	.
但	他	拒绝	它	和	尊重	尊重	.

但他恭敬地拒绝了。

“ ['meni] [θæŋks] , ['mɪsɪz][bleə(r)] , [mæm] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Many	thanks	,	Mrs	Blair	,	ma'am	,	”	said	he	,
“	许多	谢谢	,	太太	布莱尔	,	女士	,	”	说	他	,

“非常感谢，布莱尔夫人，”他说。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːm] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

seating	himself	on	the	end	of	a	form	near	the	door	.
座位	他自己	在	这	结尾	的	一个	形式	靠近	这	门	.

他坐在靠近门口的一张桌子的一端。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [blæk] [sɪlk][kæp] ,

Placing	his	hat	beneath	it	,	he	took	from	his	pocket	a	black	silk	cap	,
放置	他的	帽子	下面	它	,	他	采取	从	他的	口袋	一个	黑色的	丝绸	帽	,

他把帽子放在下面，然后从口袋里掏出一顶黑色丝绸帽子。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	deliberately	settled	it	on	his	head	.
和	故意地	定居	它	在	他的	头	.

然后故意把它放在头上。

“ [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mæm] : [ai][hæv; həv] [juːst] [maɪ'self][tuː; tə][weə(r)] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,

“	You'll	excuse	me	,	ma'am	:	I	have	used	myself	to	wear	this	in	the	school	,
“	你会	原谅	我	,	女士	:	我	有	用过的	我	到	穿	这	在	这	学校	,

“请原谅，女士：我以前在学校里一直穿着这件衣服。”

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnə] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

till	it	wouldna	be	safe	to	go	without	it	.
直到	它	不会	是	安全的	到	去	没有	它	.

直到没有它就不安全为止。

[æt; ət][maɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] , [helθ] [biː; bi] ['traifl] [wɪð] , [juː; jʊ] [ken] .

At	my	time	of	life	,	health	mustna	be	trifled	with	,	you	ken	.
在	我的	时间	的	生活	,	健康	穆斯特纳	是	琐碎	和	,	你	肯	.

到了我这个年纪，健康可不是儿戏，你懂的。

〞 ['mɪsɪz][bleə(r)] [begd] [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

〞	Mrs	Blair	begged	the	master	to	make	himself	comfortable	,	and	there	was
〞	太太	布莱尔	乞求	这	掌握	到	制作	他自己	舒服的	,	和	那里	曾是

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .

a	moment's	pause	.
一个	瞬间	暂停	.

布莱尔夫人恳求主人放松一下，然后沉默了一会儿。

“ [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ðɪ] ['lɪbəti] [tuː; tə] [gɪv] [jɒn] ['lædi] ['ɑːtʃi] [ə; eɪ] [pleɪ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

“	I	have	taken	the	liberty	to	give	yon	laddie	Archie	a	play	this	afternoon	.
“	我	有	已采取	这	自由	到	给	远	小伙子	阿奇	一个	玩	这	下午	.

“今天下午我擅自让小伙子阿奇上场踢球了。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [juː; jʊ] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]

I	would	like	to	have	a	few	words	with	you	concerning	him	,	if	you	have	no
我	会	喜欢	到	有	一个	很少	字	和	你	有关	他	,	如果	你	有	不

[əb'dʒekʃ(ə)n] .

objection	.
异议	.

如果您不介意的话，我想就他的事情跟您谈几句。

〞 ['mɪsɪz][bleə(r)] ['iːgəli] [ə'sent] ,

〞	Mrs	Blair	eagerly	assented	,
〞	太太	布莱尔	急切地	同意	,

布莱尔夫人欣然同意。

[ænd; ənd] ['lɪliəs] - [hænd][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ɒv; əv] ['lɪftɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɪnə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

and	Lilias	'	hand	was	arrested	in	the	act	of	lifting	the	dinner	from	the
和	莉莉娅	-	手	曾是	被捕	在	这	行为	的	举重	这	晚餐	从	这

[hɑːθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

hearth	to	the	table	.
炉	到	这	桌子	.

莉莉娅的手正要从壁炉边把晚餐端到桌子上时，就被制止了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [səʊ] [in'triːt] [æz; əz] ['slaɪtli]

And	she	stood	gazing	at	the	master	with	a	look	so	entreating	as	slightly
和	她	站立	凝视	在	这	掌握	和	一个	看	所以	恳求	作为	轻微地

[tuː; tə] [ˌdɪskəm'pəʊz] [hɪm] .

to	discompose	him	.
到	惊	他	.

她站在那里，凝视着主人，眼神恳求得几乎让他心神不宁。

“ [ɪts] [nɒt] [ɪl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [hɪm] , ['læsi] .

“	It's	not	ill	I	have	to	tell	of	him	,	lassie	.
“	它是	不是	患病的	我	有	到	告诉	的	他	,	恋人	.

“姑娘，我没什么可说的，他没生病。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [lʊk] [səʊ] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] .

You	need	not	look	so	like	frightened	.
你	需要	不是	看	所以	喜欢	害怕	.

你不必看起来那么害怕。

〃 ['lɪliəs] [set] [daʊn] [ðə; ði] [dɪʃ] [ɪn][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] .

〃	Lilias	set	down	the	dish	in	some	confusion	.
〃	莉莉娅	放	向下	这	盘子	在	一些	困惑	.

莉莉娅有些困惑地放下了盘子。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] ['laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'dʒest] , [mæm] , [jʊl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] [waɪl] [ɪts] [ɪn] ['siːz(ə)n] .

“	And	if	you'll	allow	me	to	suggest	,	ma'am	,	you'll	take	your	dinner	while	it's	in	season	.
〃	和	如果	你会	允许	我	到	建议	,	女士	,	你会	拿	你的	晚餐	尽管	它是	在	季节	.

“夫人，如果您不介意我提个建议，您最好在食材当季的时候享用晚餐。”

[maɪ] [njuːz] [wɪl] [kiːp] .

My	news	will	keep	.
我的	消息	将要	保持	.

我的新闻会继续更新。

〃 [ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [daind] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [həʊm] ; [bʌt; bət] ,

〃	The	master	had	dined	before	he	left	home	;	but	,
〃	这	掌握	有	用餐	前	他	左边	家	;	但	,

“主人出门前已经吃过饭了；但是，

[wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['greɪtə(r)] [prɪ'tenʃ(ə)n] ,

with	a	delicacy	that	would	have	done	honour	to	a	man	of	greater	pretension	,
和	一个	美味	那	会	有	完毕	荣誉	到	一个	男人	的	更大的	预张	,

其举止之优雅，连一位更加自负的人也会感到荣幸。

[hiː; hi] [ək'septɪd] ['mɪsɪz] [blɛrz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz] ['fræŋkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fræŋkli] ['gɪv(ə)n] .

he	accepted	Mrs	Blair's	invitation	as	frankly	as	it	was	frankly	given	.
他	公认	太太	布莱尔的	邀请	作为	坦率地说	作为	它	曾是	坦率地说	给定	.

他坦诚地接受了布莱尔夫人的邀请，正如邀请本身也坦诚地发出一样。

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [miːl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maːstəz] [aɪz] [gruː] [dɪm] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['ʌðə(r)] [deɪz] , [æz; əz] ,

A	humble	meal	it	was	,	and	the	master's	eyes	grew	dim	,	remembering	other	days	,	as	,
一个	谦逊的	一顿饭	它	曾是	,	和	这	硕士学位	眼睛	生长	暗淡	,	记住	其他	天	,	作为	,

这是一顿简朴的饭菜，主人的眼神渐渐黯淡下来，回忆起往事，就像……

['revərəntli] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brɔːd] , [bɔːld] [braʊ] ,

reverently	lifting	his	cap	from	his	broad	,	bald	brow	,
虔诚地	举重	他的	帽	从	他的	广阔	,	秃	眉头	,

他恭敬地从宽阔的秃额头上抬起帽子，

[hiː; hi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] ['blesɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɒfəd] ['məːsi] .

he	prayed	for	God's	blessing	on	the	offered	mercies	.
他	祈祷	为了	神的	祝福	在	这	提供	怜悯	.

他祈求上帝保佑这些恩惠。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [miːl] , ['mɪstə(r)]['bʌtlə(r)] [tɔːkt] ['fluːəntli] [ɪ'nʌf] [ɒn] ['meni] ['sʌbdʒɪkts] ;

During	the	meal	,	Mr	Butler	talked	fluently	enough	on	many	subjects	;
期间	这	一顿饭	,	先生	巴特勒	谈话	流利地	足够的	在	许多	主题	;

用餐期间，巴特勒先生能流利地谈论许多话题；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['feəli] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz][bleə(r)][ænd; ənd] ['lɪliəs] [sæt] [stɪl] ,

but	when	the	dinner	was	fairly	over	,	and	Mrs	Blair	and	Lilias	sat	still	,
但	什么时候	这	晚餐	曾是	相当	超过	,	和	太太	布莱尔	和	莉莉娅	卫星	仍然	,

但晚宴差不多结束了，布莱尔夫人和莉莉娅静静地坐着时，

['evɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [siːmd] ['streɪndʒli] [æt; ət][ə; eɪ]

evidently	waiting	to	hear	what	he	had	to	say	,	he	seemed	strangely	at	a
显然	等待	到	听到	什么	他	有	到	说	,	他	似乎	奇怪的	在	一个

[lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] ,

loss	for	words	,
损失	为了	字	,

他显然在等着听他开口，却出奇地一时语塞。

[ænd; ənd] [brəʊk] [daʊn] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

and	broke	down	several	times	in	making	a	beginning	.
和	打破	向下	一些	时代	在	制作	一个	开始	.

开始的时候，他几次崩溃。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] :

At	last	he	said	:
在	最后的	他	说	:

最后他说道：

“ [wel] , ['mɪsɪz][bleə(r)] , [ðə; ði] [ʃɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] .

“ Well	,	Mrs	Blair	,	the	short	and	the	long	of	it	is	this	.
“ 出色地	,	太太	布莱尔	,	这	短的	和	这	长的	的	它	是	这	.

“好吧，布莱尔夫人，事情的长短就是这样的。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə][ɑːsk][frɒm; frəm][juː; jʊ] .

I	have	a	favour	to	ask	from	you	.
我	有	一个	偏爱	到	问	从	你	.

我有个忙想请你帮。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [dʌl] [ɪ'nʌf] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] ,

You	see	,	it's	dull	enough	down	at	my	house	at	this	time	of	the	year	,
你	看	,	它是	乏味的	足够的	向下	在	我的	房子	在	这	时间	的	这	年	,

你看，我家这个时候已经够沉闷的了。

[ænd; ənd][ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] ['sɪtɪŋ] [baɪ][maɪ'self] [wen] [ðə; ði] [bɛən] [hæv; həv] [gɒn] [həʊm] .

and	I	find	it	long	sitting	by	myself	when	the	bairns	have	gone	home	.
和	我	寻找	它	长的	坐着	经过	我	什么时候	这	孩子们	有	已消失	家	.

孩子们回家后，我发现自己一个人待着的时间很长。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sɒləs] [ɪn][maɪ] [bʊks] , [ɪts] [truː] ;

I	have	a	certain	solace	in	my	books	,	it's	true	;
我	有	一个	肯定	慰藉	在	我的	图书	,	它是	真的	;

的确，我的书能给我带来某种慰藉；

[bʌt; bət][ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [sens] [ɪn][ðə; ði] [waɪz] [mænz] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] ,

but	I	begin	to	think	there	is	some	sense	in	the	wise	man's	declaration	,
但	我	开始	到	思考	那里	是	一些	感觉	在	这	明智的	男人的	宣言	,

但我开始觉得那位智者的说法有一定道理。

[ðæt] - [mʌtʃ] ['stʌdi] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪərinəs] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] .

that	'	much	study	is	a	weariness	to	the	flesh	.
那	-	很多	学习	是	一个	疲劳	到	这	肉	.

“学习太多会使身体疲惫。”

- [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðæt] [æt; ət][maɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] .

'	At	any	rate	,	it	comes	to	that	at	my	time	of	life	.
-	在	任何	速度	,	它	来	到	那	在	我的	时间	的	生活	.

总之，到了我这个年纪，事情总会发展到那一步。

[səʊ][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [speə(r)] [ðæt] ['lædi] [ɒv; əv] [jɔːz] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ,

So	I	wish	you	would	spare	that	laddie	of	yours	to	me	for	awhile	,
所以	我	希望	你	会	空闲的	那	小伙子	的	你的	到	我	为了	一会儿	,

所以，我希望你能暂时把你的孩子借给我照顾一段时间。

[ænd; ənd] [aɪl] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [wɒt] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [gʊd] [wɪl] [nɒt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]

and	I'll	promise	you	that	what	will	be	for	my	good	will	not	be	for
和	患病的	承诺	你	那	什么	将要	是	为了	我的	好的	将要	不是	是	为了

[hɪz; ɪz] [ɪl] .

his	ill	.
他的	患病的	.

我向你保证，对我有利的事，绝不会对他不利。

[ðæts] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

That's	what	I	have	to	say	.
那就是	什么	我	有	到	说	.

这就是我想说的。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz][bleə(r)] [θæŋkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

"	There	was	a	moment's	silence	;	and	then	Mrs	Blair	thanked	him	for	his
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	;	和	然后	太太	布莱尔	谢谢	他	为了	他的

[prə'pəʊz(ə)l] ,

proposal	,
提议	,

“现场沉默了一会儿；然后布莱尔夫人感谢了他的求婚。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [meɪd] .

and	for	the	manner	in	which	it	had	been	made	.
和	为了	这	方式	在	哪个	它	有	到过	制成	.

以及它的制作方式。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ɪn][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [pʊt][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

It	was	very	kind	in	him	,	she	said	,	to	put	the	matter	in	that	way	,
它	曾是	非常	种类	在	他	,	她	说	,	到	放	这	事情	在	那	方式	,

她说，他这样处理这件事真是太好心了。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .

as	though	the	obligation	would	be	on	his	side	.
作为	尽管	这	义务	会	是	在	他的	边	.

仿佛他有义务承担这份责任似的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi]

But	it	would	be	a	great	interruption	to	the	quiet	which	she	knew	he
但	它	会	是	一个	伟大的	中断	到	这	安静的	哪个	她	知道	他

['væljuːd][səʊ] [mʌtʃ] ,

valued	so	much	,
有价值的	所以	很多	,

但她知道，这样做会极大地打扰他无比珍视的宁静。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [læd] [laɪk] ['ɑːtʃi] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ,

to	have	a	lad	like	Archie	always	coming	and	going	about	him	,
到	有	一个	小伙子	喜欢	阿奇	总是	未来	和	去	关于	他	,

有个像阿奇这样的小伙子总是在他身边来来往往，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['ɒfə(r)] ;

and	she	doubted	whether	it	would	be	right	to	accept	his	generous	offer	;
和	她	怀疑	无论	它	会	是	正确的	到	接受	他的	慷慨的	提供	;

她犹豫着是否应该接受他慷慨的提议；

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðə; ði] [ʃɔːt] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [baɪ][ðə; ði][rəʊd] [wʊd] [kiːp] ['ɑːtʃi]

though	she	feared	the	short	days	and	the	distance	by	the	road	would	keep	Archie
尽管	她	害怕	这	短的	天	和	这	距离	经过	这	路	会	保持	阿奇

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æt; ət] [liːst] .

away	from	the	school	for	a	few	weeks	at	least	.
离开	从	这	学校	为了	一个	很少	周	在	至少	.

不过她担心，白天时间短，而且路途遥远，至少会让阿奇几周都无法上学。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['lɪsnd] [wɪð] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] :

The	master	listened	with	great	attention	,	and	said	:
这	掌握	听着	和	伟大的	注意力	,	和	说	:

师父全神贯注地听着，说道：

“ [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [rɪ'mɑːk] , ['mɪsɪz][bleə(r)] , [mæm] , [wɪð] [ɔːl] [djuː] ['defərəns] , [ai][mʌst; məst] [seɪ]

“	To	your	first	remark	,	Mrs	Blair	,	ma'am	,	with	all	due	deference	,	I	must	say
“	到	你的	第一的	评论	,	太太	布莱尔	,	女士	,	和	全部到期的		尊重	,	我	必须	说

,

,

,

“布莱尔夫人，女士，对于您的第一点，恕我直言，我必须说，

[ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [lait] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ðə; ði] [truː] [lait] ,

I	put	it	in	that	light	because	it's	the	true	light	,
我	放	它	在	那	光	因为	它是	这	真的	光	,

我把它放在那种光线下，因为那是真正的光线。

[ænd; ənd] [ai] [siː] [nɒt] [wel] [haʊ] [ai] [kʊd; kəd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] .

and	I	see	not	well	how	I	could	put	it	in	any	other	.
和	我	看	不是	出色地	如何	我	可以	放	它	在	任何	其他	.

我不太清楚该如何用其他方式来表达。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

And	as	for	his	being	an	interruption	,
和	作为	为了	他的	存在	一个	中断	,

至于他是否构成干扰，

[ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm] [səʊ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ai] [wʊd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [bɪd] [hɪm] [həʊld] [hɪz; ɪz] [piːs] [ɔː(r)]

if	I	should	find	him	so	at	any	time	I	would	but	to	bid	him	hold	his	peace	or
如果	我	应该	寻找	他	所以	在	任何	时间	我	会	但	到	出价	他	抓住	他的	和平	或者

[gəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] ,

go	to	his	bed	,
去	到	他的	床	,

如果我发现他这样，我只会让他闭嘴或者回床上睡觉。

[ɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [send] [hɪm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæns] [tuː; tə] ['deɪvi] ['jɒndə(r)] .

or	I	could	send	him	over	to	the	manse	to	Davie	yonder	.
或者	我	可以	发送	他	超过	到	这	牧师住宅	到	戴维	远处	.

或者我可以把他送到戴维的牧师住宅去。

[hiːl] [biː; bi] [nəʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] , [aɪl] ['wɒrənt] .

He'll	be	no	interruption	to	him	,	I'll	warrant	.
地狱	是	不	中断	到	他	,	患病的	保证	.

我敢保证，他不会打扰到他。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['baɪdɪŋ] [æt; ət] [həʊm] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [biː; bi] .

And	as	to	his	biding	at	home	,	it	must	by	no	means	be	.
和	作为	到	他的	竞标	在	家	,	它	必须	经过	不	方法	是	.

至于他待在家里的事，绝对不可能。

[hiː; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [gɒt] [wel] [bɪ'gʌn] [ɪn] [mɔː(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [wʌn] ,

He	has	just	got	well	begun	in	more	things	than	one	,
他	有	只是	得到	出色地	开始	在	更多的	事物	比	一	,

他在很多方面都刚刚起步，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['seɪɪŋ] [wɒt] [mait] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

and	there	is	no	saying	what	might	be	the	effect	of	putting	a	stop	to	it	all	.
和	那里	是	不	说	什么	可能	是	这	影响	的	推杆	一个	停止	到	它	全部	.

而叫停这一切可能会产生什么后果，谁也无法预料。

[hiː; hi] [mait] [nɒt] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] [səʊ] [wel] [ə'gen] .

He	might	not	take	to	his	books	so	well	again	.
他	可能	不是	拿	到	他的	图书	所以	出色地	再次	.

他可能不会再像以前那样喜欢读书了。

[nɒt] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ðæt] , ['aɪðə(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['pɪti] [tuː; tə]['hɪndə(r)][hɪm] .

Not	that	I	think	that	,	either	;	but	it	would	be	an	awful	pity	to	hinder	him	.
不是	那	我	思考	那	,	任何一个	;	但	它	会	是	一个	可怕	遗憾	到	阻碍	他	.

我倒也不是这么想的；但如果阻碍他，那就太可惜了。

[hiːl] [duː; də] [hɪm'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['kredɪt] [jet] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [tʃɑːns] .

He'll	do	himself	and	me	credit	yet	,	if	he	has	the	chance	.
地狱	做	他自己	和	我	信用	然而	,	如果	他	有	这	机会	.

如果他有机会，他会为自己和我赢得荣誉的。

〞 ['lɪliəs] [smaɪld] [æt; ət] [ðiːz] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz][bleə(r)] [ɑːskt] :

〞	Lilias	smiled	at	these	praises	of	her	brother	,	and	Mrs	Blair	asked	:
〞	莉莉娅	微笑	在	这些	赞扬	的	她	兄弟	,	和	太太	布莱尔	问	:

莉莉娅听到哥哥受到如此赞扬，脸上露出了笑容。布莱尔太太问道：

“ ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] , ['mɪstə(r)]['bʌtlə(r)] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [help] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]

“	Really	and	truly	,	Mr	Butler	,	apart	from	your	wish	to	help	him	for
〞	真的	和	真的	,	先生	巴特勒	,	除	从	你的	希望	到	帮助	他	为了

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [seɪk] ,

his	father's	sake	,
他的	父亲的	清酒	,

“巴特勒先生，说真的，除了你想为他父亲的缘故帮助他之外，

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][baɪd] [wɪð] [juː; jʊ]

do	you	wish	for	your	own	sake	to	have	the	boy	to	bide	with	you
做	你	希望	为了	你的	自己的	清酒	到	有	这	男生	到	比德	和	你

[fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ? 〞

for	awhile	?	〞
为了	一会儿	?	〞

你为了自己的利益，是否希望这个男孩暂时留在你身边?

“ ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [seɪk] .

“	Really	and	truly	for	my	own	sake	.
〞	真的	和	真的	为了	我的	自己的	清酒	.

“真的，真的是为了我自己。”

[ai][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒn][maɪ][saɪd] .

I	consider	the	obligation	on	my	side	.
我	考虑	这	义务	在	我的	边	.

我认为这是我的义务。

[bʌt; bət][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] , ['mɪsɪz][bleə(r)] , [mæm] , [wiːl; wil] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː]

But	just	for	the	sake	of	argument	,	Mrs	Blair	,	ma'am	,	we'll	suppose	it
但	只是	为了	这	清酒	的	争论	,	太太	布莱尔	,	女士	,	出色地	认为	它

[tuː; tə][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] .

to	be	otherwise	.
到	是	否则	.

但为了方便讨论，布莱尔夫人，我们姑且假设情况并非如此。

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] [wʌns] [stʊd] [ɪn] ['pɛntləndz] [pɑːk] ,

Do	you	mind	the	little	house	that	once	stood	in	Pentlands	Park	,
做	你	头脑	这	小的	房子	那	一次	站立	在	彭特兰	公园	,

你还记得曾经矗立在彭特兰公园里的那栋小房子吗?

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] [dɑːk] [deɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ['braitən] [ðeə(r)] ?

and	how	many	of	my	mother's	dark	days	your	presence	brightened	there	?
和	如何	许多	的	我的	母亲的	黑暗的	天	你的	在场	明亮	那里	?

你的出现，照亮了我母亲多少个黑暗的日子?

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][nɒt][maɪnd] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rekləs] ['lædi] ,

And	do	you	not	mind	,	when	I	was	a	reckless	laddie	,
和	做	你	不是	头脑	, 什么时候	我	曾是	一个	鲁莽	小伙子	,

你不介意吗，当我还是个鲁莽的少年时，

[wel] - [naɪ] ['wʊstɪd] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][laɪf] , [ðæt] [fɜːst][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen]

well	-	nigh	worsted	in	the	battle	of	life	,	that	first	your	father	,	and	then
出色地	-	夜	最差	在	这	战斗	的	生活	,	那	第一的	你的	父亲	,	和	然后

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ,

your	brother	,
你的	兄弟	,

在人生的这场战斗中，你几乎败下阵来，先是你的父亲，然后是你的兄弟。

[tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['wɔːdɪd] [ɒf] [ðə; ði][sɔː(r)] [bləʊz] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [nɪ'glekt]

took	me	by	the	hand	and	warded	off	the	sore	blows	of	poverty	and	neglect
采取	我	经过	这	手	和	监护	离开	这	疮	打击	的	贫困	和	忽视

?

?
?

牵着我的手，帮我抵挡住了贫困和忽视的重击?

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [tuː] [bəʊld][ɪn] [siːkɪŋ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ai]

And	do	you	think	I'm	too	bold	in	seeking	an	opportunity	to	show	that	I
和	做	你	思考	我是	也	大胆的	在	寻求	一个	机会	到	展示	那	我

['dɪd(ə)nt] [fə'get] ,

didn't	forget	,
没有	忘记	,

你觉得我大胆地寻求机会证明我没有忘记吗?

[ðəʊ] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [rɪ'peɪ] ?

though	I	can	never	repay	?
尽管	我	能	绝不	偿还	?

但我永远也无法偿还?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ]['feɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk] , ['mɪsɪz][bleə(r)] ?

Is	it	too	great	a	favour	for	me	to	ask	,	Mrs	Blair	?
是	它	也	伟大的	一个	偏爱	为了	我	到	问	,	太太	布莱尔	?

布莱尔夫人，我请求您帮个忙是不是太过分了?

" [ðə; ði] ['maːstəz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['nɪəli] [feɪld] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]

"	The	master's	voice	had	nearly	failed	him	more	than	once	while	he	was
"	这	硕士学位	嗓音	有	几乎	失败的	他	更多的	比	一次	尽管	他	曾是

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

"大师在讲话的过程中，有好几次声音都几乎失声了。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

He	was	very	much	in	earnest	;	and	to	what	he	had	said	,
他	曾是	非常	很多	在	认真	;	和	到	什么	他	有	说	,

他非常认真；至于他所说的话，

['mɪsɪz][bleə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv]['əʊnli][wʌn][rɪ'plaɪ] .

Mrs	Blair	could	have	only	one	reply	.
太太	布莱尔	可以	有	仅有的	一	回复	.

布莱尔夫人只有一个回答。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['lɪliəs] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

Turning	to	Lilias	,	she	said	:
转弯	到	莉莉娅	,	她	说	:

她转向莉莉娅，说道：

“ [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

“	Well	,	my	dear	,	shall	it	be	?
”	出色地	,	我的	亲爱的	,	将	它	是	?

“那么，亲爱的，就这么定了？”

” [ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæd; həd] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['frendli] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)]

”	The	master	had	,	with	a	few	exceptions	,	a	sort	of	friendly	contempt	for
”	这	掌握	有	,	和	一个	很少	例外情况	,	一个	种类	的	友好的	鄙视	为了

[ɔːl] ['wʊmənkaɪnd] .

all	womankind	.
全部	女性	.

“除了少数例外，主人对所有女性都抱有一种友好的轻蔑态度。”

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] “ ['læsi] [bɛən] ” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] ;

With	regard	to	“	lassie	bairns	”	there	was	no	exception	;
和	看待	到	“	恋人	孩子们	”	那里	曾是	不	例外	;

至于“小姑娘们”，也不例外；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [pliːzd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ʃʊd; ʃəd]

and	he	was	by	no	means	pleased	that	the	answer	to	his	question	should
和	他	曾是	经过	不	方法	高兴	那	这	回答	到	他的	问题	应该

[biː; bi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] .

be	referred	to	one	of	these	.
是	指	到	一	的	这些	.

他很不高兴自己的问题要交给这些人来回答。

[bʌt; bət] ['lɪliəs] - ['ɑːnsə(r)] [ə'piːzd] [hɪm] .

But	Lilias	'	answer	appeased	him	.
但	莉莉娅	-	回答	安抚	他	.

但莉莉娅的回答让他安心了。

“ [əʊ] , [jes] , — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɑːnt] .

“	Oh	,	yes	,	—	surely	,	aunt	.
”	哦	,	是的	,	—	一定	,	阿姨	.

“哦，是的，——当然，姑姑。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːrtʃiz] [gʊd] .

It	will	be	much	for	Archie's	good	.
它	将要	是	很多	为了	阿奇的	好的	.

这对阿奇来说大有裨益。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

And	,	besides	,	”	she	added	,	with	a	little	hesitation	,
和	,	除了	,	”	她	额外	,	和	一个	小的	犹豫	,

而且，”她略带犹豫地补充道，“

“ [aɪ][doʊnt]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['wɒnts] ['ɑːtʃi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] . ”

“	I	don't	wonder	that	the	master	wants	Archie	for	his	own	sake	.	”
”	我	不	想知道	那	这	掌握	想要	阿奇	为了	他的	自己的	清酒	.	”

“我一点也不奇怪主人想要阿奇，这纯粹是为了他自己。”

“ [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] - [laɪk] ['læsi] , [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	A	sensible	-	like	lassie	,	that	,	”	said	the	master	to	himself	,
”	一个	明智的	-	喜欢	恋人	,	那	,	”	说	这	掌握	到	他自己	,

“真是个懂事的姑娘，”主人自言自语道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət]

looking	at	her	with	some	such	curiosity	as	he	would	have	looked	at
寻找	在	她	和	一些	这样的	好奇心	作为	他	会	有	看起来	在

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['biːtl] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] - [pɑːθ] ,

a	strange	beetle	in	his	garden	-	path	,
一个	奇怪的	甲虫	在	他的	花园	-	小路	,

他用一种如同观察花园小径上一只陌生甲虫般的好奇眼神看着她。

“ [ðæt] [ɪz] [waɪz] [laɪk] . ”
“ that is wise like . ”
” 那 是 明智的 喜欢 . ”

“这真是明智之举。”

“ [jes] , [ɪf] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] ['ɑːtʃi] , [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , ” [sed] ['mɪsɪz][bleə(r)] .
“ Yes , if the master thought about Archie , as you do , ” said Mrs Blair .
” 是的 , 如果 这 掌握 想法 关于 阿奇 , 作为 你 做 , ” 说 太太 布莱尔 .

“是的，如果主人像你一样想着阿奇的话，”布莱尔夫人说。

“ [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [kɒst] ?
“ But have you counted the cost ?
” 但 有 你 计数 这 成本 ?

但是你计算过代价吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][sæd] ['ləʊnli] ['wɪntə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , ['lɪli] .
It will be a sad lonely winter to you without your brother , Lily .
它 将要 是 一个 伤心 孤独 冬天 到 你 没有 你的 兄弟 , 百合 .

没有哥哥莉莉，这个冬天对你来说将会非常孤独和悲伤。

” ['lɪliəs] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
” Lilias considered a moment , and drew a long breath .
” 莉莉娅 经过考虑的 一个 片刻 , 和 画 一个 长的 气息 .

莉莉娅思索片刻，深深吸了一口气。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [həʊm]
“ But it will be so much better for him ; and he will come home
” 但 它 将要 是 所以 很多 更好的 为了 他 ; 和 他 将要 来 家
['sʌmtaɪmz] . ”
sometimes . ”
有时 . ”

“但这对他来说会好得多；而且他有时也会回家。”

“ [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] , ” [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , “ [æt; ət]['regjələ(r)] [taɪmz] , [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'griː]
“ That he shall , ” said the master , “ at regular times , on which you shall agree
” 那 他 将 , ” 说 这 掌握 , “ 在 常规的 时代 , 在 哪个 你 将 同意
[bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ,
between you ,
之间 你 ,

“他应当，”师傅说，“按你们双方约定的时间来。”

[ænd; ənd][æt; ət][nəʊ]['ʌðə(r)] , — [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] ['trʌb(ə)lɪŋ] [jɔː'selvz] ['niːdləsli] [ə'baʊt]
and at no other , — that you need not be troubling yourselves needlessly about
和 在 不 其他 , — 那 你 需要 不是 是 令人不安的 你们自己 不必要的 关于
[hɪm] .
him .
他 .

而且，你们不必为他白白烦恼。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn] [taɪm] , [tuː] ,
And he shall come in time , too ,
和 他 将 来 在 时间 , 也 ,

他终究也会到来。

[ðæt] [ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ] [weɪst] [ɒv; əv] [gʊd] ['aɪsaɪt] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
that there need be no waste of good eyesight watching for him .
那 那里 需要 是 不 浪费 的 好的 视力 观看 为了 他 .

这样就无需浪费宝贵的视力去关注他了。

” [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] .
” And so it was settled .
” 和 所以 它 曾是 定居 .

“事情就这样解决了。”

[bʌt; bət] ['ɑːtʃi] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [æz; əz] ['lɪliəs]

But	Archie	was	by	no	means	so	delighted	with	the	arrangement	as	Lilias
但	阿奇	曾是	经过	不	方法	所以	高兴极了	和	这	安排	作为	莉莉娅

[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

had	anticipated	.
有	预期	.

但阿奇对这个安排远没有莉莉娅预想的那么高兴。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] [wɔːk] ['bækwədz]

He	could	hardly	be	persuaded	that	he	could	not	in	the	winter	walk	backwards
他	可以	几乎	是	被说服	那	他	可以	不是	在	这	冬天	走	向后

[ænd; ənd] ['fɔːwədz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] ,

and	forwards	over	the	hills	,
和	前进	超过	这	丘陵	,

他很难被说服，相信自己冬天不能在山上来回走动。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [deɪz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] .

as	he	had	done	in	the	fine	days	of	summer	and	autumn	.
作为	他	有	完毕	在	这	美好的	天	的	夏天	和	秋天	.

就像他在美好的夏日和秋日里所做的那样。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] ['set(ə)ld] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['klɒzɪt] [ɪn][ðə; ði] ['skuːlˌmæstərz] ['kwaɪət]

But	when	he	was	fairly	settled	in	his	little	closet	in	the	schoolmaster's	quiet
但	什么时候	他	曾是	相当	定居	在	他的	小的	壁橱	在	这	教师的	安静的

[həʊm] ,

home	,
家	,

但当他安顿在校长安静家中的小壁橱里时，

[wɪð] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [fʊl] [ɒv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ,

with	a	table	full	of	books	,	and	time	to	read	them	,
和	一个	桌子	满的	的	图书	,	和	时间	到	读	他们	,

桌上摆满了书，还有时间阅读。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['deɪvi] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] , [hiː; hi]['set(ə)ld] [daʊn]

and	his	friend	Davie	coming	and	going	at	his	pleasure	,	he	settled	down
和	他的	朋友	戴维	未来	和	去	在	他的	乐趣	,	他	定居	向下

[wɪð] [greɪt] ['kɒntent] .

with	great	content	.
和	伟大的	内容	.

他的朋友戴维可以随意来去，他非常满足地安顿了下来。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [mɪs] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɪm] .

He	did	not	miss	his	sister	as	she	missed	him	.
他	做过	不是	错过	他的	姐姐	作为	她	错过	他	.

他不像妹妹想念他那样想念她。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪliəs] !

Poor	Lilias	!
贫穷的	莉莉娅	!

可怜的莉莉娅！

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] ,

Many	and	many	a	time	,	during	the	first	week	of	their	separation	,
许多	和	许多	一个	时间	,	期间	这	第一的	星期	的	他们的	分离	,

在他们分居的第一周里，很多时候，

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][kɒst] .

she	asked	herself	if	she	had	indeed	counted	the	cost	.
她	问	她自己	如果	她	有	的确	计数	这	成本	.

她问自己是否真的考虑过代价。

[ʃiː; ʃi] [əˈkjuːzd] [hɜːˈself] [ɒv; əv] [ˈselfɪʃnəs] [ɪn] [rɪˈgretɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ]

She	accused	herself	of	selfishness	in	regretting	a	change	which	was	so	much
她	被告	她自己	的	自私	在	后悔	一个	改变	哪个	曾是	所以	很多

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] ,

for	his	good	,
为了	他的	好的	,

她责怪自己自私，后悔当初为了他好而做出的改变。

[ænd; ənd] [strəʊv] [baɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈdjuːtiz] [tuː; tə][ˈkwaɪət][ðə; ðɪ] [peɪn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

and	strove	by	attention	to	her	duties	to	quiet	the	pain	at	her
和	努力	经过	注意力	到	她	职责	到	安静的	这	疼痛	在	她

[hɑːt] .

heart	.
心	.

她努力通过认真履行职责来平息心中的痛苦。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ænd; ənd] [ˈθæŋkfl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [hɜːˈself] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,

“	I	ought	to	be	glad	and	thankful	,	”	said	she	to	herself	,	again	and	again	,
“	我	应该	到	是	高兴的	和	感恩	,	”	说	她	到	她自己	,	再次	和	再次	,

“我应该感到高兴和感激，”她一遍又一遍地对自己说。

— “ [glæd][ænd; ənd] [ˈθæŋkfl] ; ” [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [dʌl] [peɪn] [eɪkt] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪz] [siːmd]

—	“	glad	and	thankful	;	”	but	the	dull	pain	ached	on	,	and	the	days	seemed
—	“	高兴的	和	感恩	;	”	但	这	乏味的	疼痛	疼痛	在	,	和	这	天	似乎

[laɪk] [wiːks] ;

like	weeks	;
喜欢	周	;

“高兴又感激；”但隐隐作痛持续不断，日子仿佛过了几个星期；

[ænd; ənd] [wen] [ˈsætədeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [ˈɑːtʃi] [rʌʃt] [ɪn] , [wɪð] [ə; eɪ]

and	when	Saturday	afternoon	came	at	last	,	and	Archie	rushed	in	,	with	a
和	什么时候	周六	下午	来了	在	最后的	,	和	阿奇	匆忙	在	,	和	一个

[ˈdʒɔɪfl] [ʃaʊt] ,

joyful	shout	,
快乐	喊	,

星期六下午终于到了，阿奇欢快地喊着冲了进来，

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] ,

a	few	minutes	before	he	was	expected	,
一个	很少	分钟	前	他	曾是	预期的	,

在他预计到达时间前几分钟，

[ʃiː; ʃi] [səˈpraɪzd] [hɜːˈself] [ænd; ənd][hɪm][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .

she	surprised	herself	and	him	by	a	great	flood	of	tears	.
她	惊讶	她自己	和	他	经过	一个	伟大的	洪水	的	眼泪	.

她突然泪如泉涌，连她自己和他都感到惊讶。

“ [ˈlɪliəs] , [maɪ][tʃaɪld] , [wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] ? ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

“	Lilias	,	my	child	,	what	ails	you	?	”	said	her	aunt	,
“	莉莉娅	,	我的	孩子	,	什么	疾病	你	?	”	说	她	阿姨	,

“莉莉娅丝，我的孩子，你怎么了？”她的姑姑问道。

[waɪl] [ˈɑːtʃi] [stʊd] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ˈsaɪlənt] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] .

while	Archie	stood	gazing	at	her	in	silent	consternation	.
尽管	阿奇	站立	凝视	在	她	在	沉默的	惊愕	.

阿奇站在那里，一脸茫然地望着她。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə] [spiːk] .

It	was	some	time	before	she	found	her	voice	to	speak	.
它	曾是	一些	时间	前	她	成立	她	嗓音	到	说话	.

她过了好一会儿才开口说话。

“ [ɪts] ['nʌθɪŋ] , [ɑ:nt] ; [ɪn'di:d] [ɪts] ['nʌθɪŋ] , ['ɑ:tʃi] .
“ It's nothing , aunt ; indeed it's nothing , Archie .
“ 它是 没有什么 , 阿姨 ; 的确 它是 没有什么 , 阿奇 .

“没什么，姑妈；真的没什么，阿奇。”

[ai][hæd; həd][nəʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] .
I had no thought of crying .
我 有 不 想法 的 哭泣 .

我当时根本没想过要哭。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [maɪ] [tɪəz] [hæv; həv] [bi:n] ['gæðərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] ,
But I think my tears have been gathering all the week ,
但 我 思考 我的 眼泪 有 到过 采集 全部 这 星期 ,

但我感觉我的眼泪已经积攒了一整周了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [meɪd] [ðem; ðəm] [rʌn] ['əʊvə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] . ”
and the sight of you made them run over in spite of me . ”
和 这 视线 的 你 制成 他们 跑步 超过 在 尽管如此 的 我 . ”

看到你，他们不顾我的面子，都跑过来了。

“ ['lɪli] , ” [sed] ['ɑ:tʃi] , ['greɪvli] , “ [ai][woʊnt][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] [ə'gen] .
“ Lily , ” said Archie , gravely , “ I won't go to the school again .
“ 百合 , ” 说 阿奇 , 严重地 , “ 我 惯于 去 到 这 学校 再次 .

“莉莉，”阿奇严肃地说，“我再也不去那所学校了。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['wiəri] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , ['lɪli] .
You have been wearying for me , Lily .
你 有 到过 令人疲惫 为了 我 , 百合 .

莉莉，你让我很疲惫。

” [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] “ ['wiəri] ,
” It had been something more than “ wearying ,
” 它 有 到过 某物 更多的 比 “ 令人疲惫 ,

“这不仅仅是‘令人疲惫’那么简单，

” — [ðæt] [dʌl] [peɪn] [ðæt] [hæd; həd] [eɪkt] [æt; ət] ['lɪliəs] - [hɑ:t] [sɪns] [ðeɪ] ['pɑ:tɪd] .
” — that dull pain that had ached at Lilias ' heart since they parted .
” — 那 乏味的 疼痛 那 有 疼痛 在 莉莉娅 - 心 自从 他们 分手了 .

——自从他们分别以来，莉莉娅心中就一直隐隐作痛。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌnə'pi:zəb(ə)l] ['jɜ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [lɒst] ['dɑ:lɪŋ] .
It was like the mother's unappeasable yearning for her lost darling .
它 曾是 喜欢 这 母亲的 无法平息 渴望 为了 她 丢失的 亲爱的 .

这就像母亲对失去的爱子那无法抑制的思念。

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [grəʊn] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ['i:v(ə)n][ɪn] [ði:z] [sɪks] [deɪz] .
Her cheek seemed to have grown pale and thin even in these six days .
她 脸颊 似乎 到 有 生长 苍白 和 薄的 甚至 在 这些 六 天 .

短短六天，她的脸颊似乎就变得苍白消瘦了。

['ɑ:tʃi] [stʊd] [wɪð] [wʌn][hænd] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [nek] ,
Archie stood with one hand thrown over her neck ,
阿奇 站立 和 一 手 抛掷 超过 她 脖子 ,

阿奇一只手搂着脖子站着。

[waɪl] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [hi:; hi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði][feə(r)][heə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]
while with the other he pushed back the fair hair that had fallen on her
尽管 和 这 其他 他 推动 后退 这 公平的 头发 那 有 倒下 在 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他用另一只手拨开她脸上散落的金发。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd] ['greɪvli] ['ɪntuː] [hɜːz] .

and	his	eyes	looked	lovingly	and	gravely	into	hers	.
和	他的	眼睛	看起来	深情地	和	严重地	进入	她的	.

他深情而庄重地凝视着她。

[ðə; ðiː] [tɪəz] [stɪl] [ræn][fɑːst]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ;

The	tears	still	ran	fast	over	her	cheeks	;
这	眼泪	仍然	跑	快速地	超过	她	脸颊	;

泪水依然顺着她的脸颊奔流而下；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːst] [bæk] [ðə; ðiː][sɒbz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [bɜːst] [aʊt] [ə'gen] ;

but	she	forced	back	the	sobs	that	were	ready	to	burst	out	again	;
但	她	强制	后退	这	啜泣	那	是	准备好	到	爆裂	出去	再次	;

但她强忍住即将再次爆发的抽泣声；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [lɪps] [ðæt] ['kwivəd] [waɪl] [ðeɪ] [smaɪld] :

and	in	a	little	while	she	said	,	with	lips	that	quivered	while	they	smiled	:
和	在	一个	小的	尽管	她	说	,	和	嘴唇	那	颤抖	尽管	他们	微笑	:

过了一会儿，她笑着说道，嘴唇微微颤抖：

“ ['nɒns(ə)ns] , ['ɑːtʃi] !

“	Nonsense	,	Archie	!
“	废话	,	阿奇	!

“胡说，阿奇！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðiː] [skuːl] .

You	must	go	to	the	school	.
你	必须	去	到	这	学校	.

你必须去学校。

[aɪ] ['hævnt] ['wɪərid] [mʌtʃ] : [hæv; həv][aɪ] , [ɑːnt] ?

I	haven't	wearied	much	:	have	I	,	aunt	?
我	还没有	疲惫	很多	:	有	我	,	阿姨	?

我并不觉得累，是吗，姑妈?

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [dʒʌst][ðə; ðiː] [seɪm] [ðɪs] [wiːk] , [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [həʊm] . ”

Everything	has	been	just	the	same	this	week	,	except	that	you	didn't	come	home	.	”
一切	有	到过	只是	这	相同的	这	星期	,	除了	那	你	没有	来	家	.	”

这周一切都和往常一样，只是你没回家。

“ [ə; eɪ] ['wəʊfl] [ɪk'sepʃ(ə)n] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [tuː; tə] [hɜː'self] ; [bʌt; bət] [ə'laʊd] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [jes] ;

“	A	woeful	exception	,	”	said	her	aunt	to	herself	;	but	aloud	she	said	,	“	Yes	;
“	一个	悲惨的	例外	,	”	说	她	阿姨	到	她自己	;	但	大声	她	说	,	“	是的	;

[dʒʌst][ðə; ðiː] [seɪm] .

just	the	same	.
只是	这	相同的	.

“真是个可悲的例外，”她姑妈自言自语道；但她大声说道：“是的，就是这样。”

[wiː; wi][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] ['sædli] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət]

We	have	missed	you	sadly	;	but	we	couldn't	think	of	keeping	you	at
我们	有	错过	你	令人遗憾的是	;	但	我们	不能	思考	的	保持	你	在

[həʊm] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

home	on	that	account	.
家	在	那	帐户	.

我们非常想念你；但我们实在无法因此而让你待在家里。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] ['baɪdɪŋ] [wɪð] [ðə; ðiː]['mɑːstə(r)] ? ”

How	do	you	like	biding	with	the	master	?	”
如何	做	你	喜欢	竞标	和	这	掌握	?	”

你觉得和主人一起打牌怎么样?

“ [əʊ] , [ai] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

“	Oh	,	I	liked	it	well	,	after	the	first	night	or	two	.
〃	哦	,	我	喜欢	它	出色地	,	后	这	第一的	夜晚	或者	二	.

“哦，头一两晚之后，我就很喜欢了。”

[ai][hæv; həv] [biːn] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði] [mæns] , [ænd; ənd] [ˈdeɪvi] [hæz; həz] [biːn] [wɪð] [ˌem ˈiː] ;

I	have	been	twice	at	the	manse	,	and	Davie	has	been	with	me	;
我	有	到过	两次	在	这	牧师住宅	,	和	戴维	有	到过	和	我	;

我曾两次去过牧师住宅，戴维也和我一起去过；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][hæz; həz][mɔː(r)] [bʊks] [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [riːd] [ɪn] [jˈiəz] [ænd; ənd] [jˈiəz] ;

and	the	master	has	more	books	than	I	could	read	in	years	and	years	;
和	这	掌握	有	更多的	图书	比	我	可以	读	在	年	和	年	;

这位大师拥有的书籍数量之多，我几年也读不完。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm][dʒɒn] [ˈgreɪəm] .

and	I	have	had	a	letter	from	John	Graham	.
和	我	有	有	一个	信	从	约翰	格雷厄姆	.

我收到了约翰·格雷厄姆的来信。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [wɪð] [wʌn][tuː; tə] [ˈdeɪvi] .

It	came	with	one	to	Davie	.
它	来了	和	一	到	戴维	.

它和戴维一起送来了一份。

〃 [ænd; ənd] [suːn] [ˈlɪliəs] [wɒz; wəz] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːks] [ɪˈvents] [wɪð]

〃	And	soon	Lilias	was	listening	to	his	history	of	the	week's	events	with
〃	和	很快	莉莉娅	曾是	聆听	到	他的	历史	的	这	本周	活动	和

[æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

as	much	interest	as	he	took	in	giving	it	.
作为	很多	兴趣	作为	他	采取	在	给予	它	.

“很快，莉莉娅丝就饶有兴致地听他讲述本周发生的事件，就像他讲述时一样兴致勃勃。

[ʃiː; ʃi] [strəʊv] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪəflnəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˈɑːtʃi] [fəˈget] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm]

She	strove	by	her	cheerfulness	to	make	Archie	forget	her	reception	of	him
她	努力	经过	她	愉悦	到	制作	阿奇	忘记	她	接待	的	他

.

:

.

她努力用自己的乐观态度让阿奇忘记她当初接待他时的情景。

[ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt][rɪˈkwaɪə(r)][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ˈefət] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃɪəf(ə)l] [naʊ] .

Indeed	,	it	did	not	require	a	very	great	effort	to	be	cheerful	now	.
的确	,	它	做过	不是	要求	一个	非常	伟大的	努力	到	是	快乐	现在	.

事实上，现在要保持快乐并不需要费太大力气。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [ˈwʌndəfəli] [ˈlaɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃedɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɪəz] [ðæt]

Her	heart	had	been	wonderfully	lightened	by	the	shedding	of	the	tears	that
她	心	有	到过	太棒了	轻度	经过	这	脱落	的	这	眼泪	那

[hæd; həd] [biːn] [ˈgæðərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] ;

had	been	gathering	all	the	week	;
有	到过	采集	全部	这	星期	;

一周以来积攒的泪水终于流淌出来，她的心情也因此轻松了许多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [lɑːft] [ˈhɑːtɪli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈmeri] [ˈstɔːriz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt]

and	she	soon	laughed	heartily	over	the	merry	stories	he	had	to	tell	about
和	她	很快	笑了	衷心地	超过	这	欢乐	故事	他	有	到	告诉	关于

[hɪz; ɪz] [swɔːn] [frend] [ˈdeɪvi] [ˈgreɪəm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] .

his	sworn	friend	Davie	Graham	and	the	master	.
他的	宣誓	朋友	戴维	格雷厄姆	和	这	掌握	.

她很快就被他讲述的关于他的挚友戴维·格雷厄姆和主人的有趣故事逗得哈哈大笑。

[bʌt; bət] ['ɑːtʃi] [dɪd] [nɒt] [fə'get] .
But Archie did not forget .
但 阿奇 做过 不是 忘记 .

但阿奇并没有忘记。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['rəʊən; 'raʊən] - [triː] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['fəʊmɪŋ]
That night , as they stood by the rowan - tree , looking down on the foaming
那 夜晚 , 作为 他们 站立 经过 这 罗文 - 树 , 寻找 向下 在 这 起泡
['wɔːtəz] [bɪ'niːθ] , [hiː; hi] [sed] :
waters beneath , he said :
水 下面 , 他 说 :

那天晚上，他们站在花楸树旁，俯瞰着下方翻腾的浪花，他说：

“ ['lɪli] , [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ['deɪvi] ['greɪəmz] ['sɪstəz] [lʌv] [hɪm][æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] . ”
“ Lily , I don't believe Davie Graham's sisters love him as you love me . ”
“ 百合 , 我 不 相信 戴维 格雷厄姆的 姐妹 爱 他 作为 你 爱 我 . ”

“莉莉，我不相信戴维·格雷厄姆的姐妹们像你爱我一样爱他。”

“ [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [niːd] .
“ They wouldn't need .
“ 他们 不会 需要 .

“他们不需要。”

['deɪvi] ['greɪəmz] [nɒt] [laɪk] [juː; jʊ] .
Davie Graham's not like you .
戴维 格雷厄姆的 不是 喜欢 你 .

戴维·格雷厄姆和你不一样。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['ʌðə(r)] ['brʌðəz] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['əʊnli][juː; jʊ] . ”
Besides , they have other brothers , and I have only you . ”
除了 , 他们 有 其他 兄弟 , 和 我 有 仅有的 你 . ”

此外，他们还有其他兄弟，而我只有你。

“ [jes] ; [ðæt] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
“ Yes ; that may make a difference .
“ 是的 ; 那 可能 制作 一个 不同之处 .

“是的，这可能会有所不同。”

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)] [aɪv] [biːn] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] ['brʌðəz] ['dʒen(ə)rəli][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]
But I'm sure I've been more trouble to you than brothers generally are to
但 我是 当然 我已经 到过 更多的 麻烦 到 你 比 兄弟 一般来说 是 到
[ðeə(r)] ['sɪstəz] .
their sisters .
他们的 姐妹 .

但我肯定，我给你带来的麻烦比一般兄弟给姐妹带来的麻烦要多得多。

[ai]['wʌndə(r)][juː; jʊ][doʊnt]['taɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['lɪli] . ”
I wonder you don't tire of it , Lily . ”
我 想知道 你 不 胎 的 它 , 百合 . ”

莉莉，我真好奇你为什么不厌倦。

“ [ðæts] [wɒt] [meɪks] [ˌem 'iː] [mɪs] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] .
“ That's what makes me miss you so much .
“ 那就是 什么 制作 我 错过 你 所以 很多 .

“正因如此，我才如此想念你。”

[əʊ] , ['ɑːtʃi] !
Oh , Archie !
哦 , 阿奇 !

哦，阿奇！

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] [wiːk] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [dʌn] . ”

I	thought	the	week	would	never	be	done	.	”
我	想法	这	星期	会	绝不	是	完毕	.	”

我感觉这一周永远不会结束。

“ [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][baɪd][æt; ət] - , [wen] [juː; jʊ] [mɪs] [ˌem 'iː][səʊ]

“	It	can't	be	right	for	me	to	bide	at	Dunmoor	,	when	you	miss	me	so
”	它	不能	是	正确的	为了	我	到	比德	在	-	,	什么时候	你	错过	我	所以

[mʌtʃ] , ['lɪli] .

much	,	Lily	.
很多	,	百合	.

“莉莉，你那么想念我，我待在邓穆尔肯定不对。”

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , [ai] [θɪŋk] .

I	ought	to	give	up	the	school	for	awhile	,	I	think	.
我	应该	到	给	向上	这	学校	为了	一会儿	,	我	思考	.

我想我应该暂时离开学校。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格伦埃尔德的孤儿(The Orphans of Glen Elder)
第5/7页

" [bʌt; bət] ['lɪliəs] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	But	Lilias	would	not	hear	of	such	a	thing	.
"	但	莉莉娅	会	不是	听到	的	这样的	一个	事物	.

但莉莉娅丝毫不会接受这种事。

[steɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] !

Stay	from	the	school	for	her	sake	!
停留	从	这	学校	为了	她	清酒	!

为了她好，别去学校!

[nəʊ] , [ɪn'diːd] .

No	,	indeed	.
不	,	的确	.

确实如此。

[ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] , [wen] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə][gəʊ][səʊ] [mʌtʃ] ,

That	would	never	do	,	when	he	needed	to	go	so	much	,
那	会	绝不	做	,	什么时候	他	需要	到	去	所以	很多	,

他需要经常出差，那样绝对不行。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [səʊ] [lɒŋ] !

and	when	she	had	been	wishing	for	it	for	his	sake	so	long	!
和	什么时候	她	有	到过	祝	为了	它	为了	他的	清酒	所以	长的	!

她为了他，已经盼望这一天很久了!

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] , [ɪn]

And	,	besides	,	it	would	be	as	much	for	her	good	as	his	,	in
和	,	除了	,	它	会	是	作为	很多	为了	她	好的	作为	他的	,	在

[ðə; ði][end] .

the	end	.
这	结尾	.

而且，从长远来看，这对她和他都有好处。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɑː(r)]['rɑːðə(r)][hæv; həv][hɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['skɒlə(r)] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðæn; ðən][tuː; tə]

She	would	far	rather	have	him	a	great	scholar	by	-	and	-	by	than	to
她	会	远的	相当	有	他	一个	伟大的	学者	经过	-	和	-	经过	比	到

[hæv; həv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [naʊ] .

have	his	company	now	.
有	他的	公司	现在	.

她宁愿他将来成为一位伟大的学者，也不愿他现在就陪伴在她身边。

“ [ɪf] [ɑːnt] ['dʒænət][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [wel] [ə'gen] !

“	If	Aunt	Janet	were	only	well	again	!
"	如果	阿姨	珍妮特	是	仅有的	出色地	再次	!

“如果珍妮特阿姨能再次康复就好了！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

"	she	added	,	after	a	little	pause	;	and	a	shadow	passed	over	her	face
"	她	额外	,	后	一个	小的	暂停	;	和	一个	阴影	通过了	超过	她	脸

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

as	she	spoke	.
作为	她	辐	.

她停顿了一下，接着补充道；说话间，一道阴影掠过她的脸庞。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːkənɪŋ] ;

This	was	the	cloud	that	had	been	gathering	and	darkening	;
这	曾是	这	云	那	有	到过	采集	和	变暗	;

这就是逐渐聚集并变暗的乌云；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [wɪtʃ] ['lɪliəs] [hæd; həd] [fɪəd] [keɪm] [ə'pɒn]

and	it	was	not	very	long	before	that	which	Lilias	had	feared	came	upon
和	它	曾是	不是	非常	长的	前	那	哪个	莉莉娅	有	害怕	来了	之上

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

不久之后，莉莉娅所担心的事就发生了。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [gruː] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] ; [ænd; ənd] , [wen] ['krɪsməs] - [taɪm] [keɪm] [raʊnd] ,

Her	aunt	grew	worse	and	worse	;	and	,	when	Christmas	-	time	came	round	,
她	阿姨	生长	更糟	和	更糟	;	和	,	什么时候	圣诞节	-	时间	来了	圆形的	,

她姑姑的病情越来越严重；到了圣诞节的时候，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][bed] .

she	was	not	able	to	leave	her	bed	.
她	曾是	不是	有能力的	到	离开	她	床	.

她无法下床。

[prai'veiʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]

Privations	to	which	she	had	been	little	accustomed	during	the	greater	part	of
匮乏	到	哪个	她	有	到过	小的	习惯	期间	这	更大的	部分	的

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

her	life	were	beginning	to	tell	on	her	now	.
她	生活	是	开始	到	告诉	在	她	现在	.

她一生中大部分时间都很少经历的困苦，如今开始对她产生影响。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ɪg'zɜːʃn] ;

At	first	she	was	only	feeble	and	incapable	of	exertion	;
在	第一的	她	曾是	仅有的	微弱	和	无法	的	用力	;

起初她只是虚弱无力，无法做任何体力劳动；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] [suːn] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪ'saɪdɪd] [fɔːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)]

but	her	illness	soon	assumed	a	more	decided	form	,	and	a	severe
但	她	疾病	很快	假定	一个	更多的	决定	形式	,	和	一个	严重

[ru'mætɪk] [ə'tæk] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)] ,

rheumatic	attack	rendered	her	,
风湿病	攻击	渲染	她	,

但她的病情很快恶化，一次严重的风湿病发作使她.....

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [kwaɪt] ['helpləs] .

for	a	time	,	quite	helpless	.
为了	一个	时间	,	相当	无助	.

有一段时间，他完全无助。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] ['kʌmfət] ['lɪliəs] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ,

She	was	always	cheerful	,	and	strove	to	comfort	Lilias	by	telling	her	that	,
她	曾是	总是	快乐	,	和	努力	到	舒适	莉莉娅	经过	讲述	她	那	,

她总是很开朗，并努力安慰莉莉娅，告诉她：

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] [wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['deɪndʒərəs] ,

though	her	illness	was	painful	,	it	was	not	dangerous	,
尽管	她	疾病	曾是	痛苦	,	它	曾是	不是	危险的	,

虽然她的病情很痛苦，但并不危险。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [raʊnd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [həʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] [əˈgen]

and	when	the	spring	came	round	she	might	hope	to	be	strong	and	well	again
和	什么时候	这	春天	来了	圆形的	她	可能	希望	到	是	强的	和	出色地	再次

.

:

.

等到春天来临，她或许就能恢复健康强壮了。

[bʌt; bət] [mʌnθs] [mʌst; məst] [pɑːs] [bɪˈfɔː(r)] [ðen] ,

But	months	must	pass	before	then	,
但	几个月	必须	经过	前	然后	,

但在此之前还需要几个月的时间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˈlɪliəs] [ˈsɪkənd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [mʌst; məst]

and	the	heart	of	Lilias	sickened	at	the	thought	of	all	her	aunt	must
和	这	心	的	莉莉娅	恶心	在	这	想法	的	全部	她	阿姨	必须

[ˈsʌfə(r)] .

suffer	.
遭受	.

莉莉娅丝一想到姑妈所遭受的一切痛苦，就感到一阵恶心。

[ˈiːv(ə)n] [ˈɑːrtʃiz] [ˈæbsəns] [keɪm] [tuː; tə] [siːm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmætə(r)] [ɪn] [kəmˈpærɪs(ə)n] [wɪð] [ðɪs]

Even	Archie's	absence	came	to	seem	but	a	small	matter	in	comparison	with	this
甚至	阿奇的	缺席	来了	到	似乎	但	一个	小的	事情	在	比较	和	这

[ˈgreɪtə(r)] [ˈtraɪəl] .

greater	trial	.
更大的	审判	.

与这场更大的考验相比，就连阿奇的缺席也显得微不足道了。

[baɪ] [ˈevri] [miːnz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpaʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌfərɪŋz] ; [bʌt; bət] ,

By	every	means	in	her	power	she	strove	to	soothe	her	sufferings	;	but	,
经过	每一个	方法	在	她	力量	她	努力	到	舒缓	她	苦难	;	但	,

[əˈlæs] !

alas	!
唉	!

她竭尽所能地努力减轻自己的痛苦；但是，唉！

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː; də] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ðə; ði] [ˈwɪntə(r)] [pɑːst] [əˈweɪ] .

it	was	little	she	could	do	,	and	slowly	the	winter	passed	away	.
它	曾是	小的	她	可以	做	,	和	缓慢地	这	冬天	通过了	离开	.

她能做的实在有限，冬天就这样慢慢过去了。

“ [əʊ] , [səʊ] [ˈdɪfrəntli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɑːst] ! ” [θɔːt] [ˈlɪliəs] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] .

“	Oh	,	so	differently	from	the	last	!	”	thought	Lilias	,	many	a	time	.
“	哦	,	所以	不同	从	这	最后的	!	”	想法	莉莉娅	,	许多	一个	时间	.

“哦，和上次完全不一样！”莉莉娅丝常常这样想。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [ˈɜːnɪst] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [skuːl]

It	was	long	a	matter	of	earnest	discussion	between	them	whether	the	school
它	曾是	长的	一个	事情	的	认真	讨论	之间	他们	无论	这	学校

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪntə(r)] ,

should	be	kept	up	through	the	winter	,
应该	是	保留	向上	通过	这	冬天	,

他们之间就学校是否应该在冬季继续开学进行了长时间的认真讨论。

[ɔː(r)] [nɒt] .

or	not	.
或者	不是	.

或不。

['mɪstə(r)][bleə(r)][wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] ,

Mr	Blair	was	fearful	that	it	would	be	too	much	for	the	child	;	but	,
先生	布莱尔	曾是	可怕	那	它	会	是	也	很多	为了	这	孩子	;	但	,

布莱尔先生担心这对孩子来说负担太重；但是，

['həʊpɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi]['betə(r)] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

hoping	day	by	day	to	be	better	,	and	able	to	take	her	accustomed	place	among	them	,
希望	天	经过	天	到	是	更好的	,	和	有能力的	到	拿	她	习惯	地方	之中	他们	,

她希望自己能一天比一天好，并能够重新回到他们中间，占据她习以为常的位置。

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['lɪliəs] - [in'triːti] , [ænd; ənd] [kən'sent] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] .

she	yielded	to	Lilias	'	entreaties	,	and	consented	that	they	should	come	for	awhile	.
她	产生	到	莉莉娅	-	恳求	,	和	同意	那	他们	应该	来	为了	一会儿	.

她答应了莉莉娅的请求，同意她们来这里待一段时间。

['lɪliəs] [meɪd] [ə; eɪ] [njuː] [dɪ'skʌvəri] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .

Lilias	made	a	new	discovery	about	this	time	.
莉莉娅	制成	一个	新的	发现	关于	这	时间	.

莉莉娅丝大约在这个时候有了新的发现。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['ɪlnəs] [ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] [ə'feəz] [fel] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz] ; ; ;

After	her	aunt's	illness	the	housekeeping	affairs	fell	altogether	into	her	hands	;	;	;
后	她	姑姑的	疾病	这	家政	事务	跌倒	共	进入	她	双手	;	;	;

姑妈生病后，家务事全部落到了她身上；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['veri] [smɔːl] [ðə; ði] [sʌm] [wɒz; wəz] [ðæt] [mʌst; məst] ['kʌvə(r)][ðeə(r)] [ɪk'spensɪz] [frɒm; frəm] [jɪrz] [end][tuː; tə] [jɪrz] [end] .

and	she	was	startled	to	find	how	very	small	the	sum	was	that	must	cover	their	expenses	from	year's	end	to	year's	end	.
和	她	曾是	惊慌	到	寻找	如何	非常	小的	这	和	曾是	那	必须	覆盖	他们的	开支	从	年	结尾	到	年	结尾	.

她惊讶地发现，他们从年底到年底的开支竟然如此之少。

[ðə; ði]['traɪf(ə)l] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skuːl] - ['tʃɪldrən] , ['pɔːltri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

The	trifle	received	from	the	school	-	children	,	paltry	as	it	was	,
这	琐事	已收到	从	这	学校	-	孩子们	,	微不足道	作为	它	曾是	,

孩子们捐赠的点心虽然微不足道，

[siːmd] [kwaɪt] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] .

seemed	quite	too	precious	to	be	given	up	.
似乎	相当	也	宝贵的	到	是	给定	向上	.

似乎太珍贵了，舍不得放弃。

[hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['kʌmfət] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['fjuːə(r)] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] . : .

Her	aunt's	comforts	were	few	,	but	they	must	be	fewer	still	without	this	.	:	.
她	姑姑的	舒适	是	很少	,	但	他们	必须	是	更少	仍然	没有	这	.	:	.

她姑妈原本就没什么舒适的东西，现在没了这件东西，舒适的东西肯定更少了。

[nəʊ] : [ðə; ði] [skuːl] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ʌp] , [æt; ət] ['eni] [kɒst] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][ænd; ənd][peɪnz][tuː; tə]

No	:	the	school	must	be	kept	up	,	at	any	cost	of	labour	and	pains	to
不	:	这	学校	必须	是	保留	向上	,	在	任何	成本	的	劳动	和	疼痛	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

不，无论付出多少劳动和痛苦，学校都必须维持下去。

“ [let] [ˌem 'iː][dʒʌst][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [waɪl] , [ɑːnt] , ” [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] ;

“	Let	me	just	try	it	a	while	,	aunt	,	”	she	pleaded	;
”	让	我	只是	尝试	它	一个	尽管	,	阿姨	,	”	她	恳求	;

“姑妈，让我试一会儿吧，”她恳求道；

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][kæn; kən][get][ɒn] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][əd'vaɪz][ˌem 'iː] ;

“	I	am	sure	I	can	get	on	with	you	to	advise	me	;
”	我	是	当然	我	能	得到	在	和	你	到	建议	我	;

“我相信我能和你相处融洽，你也能给我一些建议；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wɪl] [siːm] [ʃɔːtə] [wɪð] [ðə; ði] [bɛən] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] .

and	the	days	will	seem	shorter	with	the	bairns	coming	and	going	.
和	这	天	将要	似乎	较短	和	这	孩子们	未来	和	去	.

孩子们进进出出，日子似乎也会变得短暂。

” [ænd; ənd][səʊ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['jiːldɪd] , [ðəʊ] ['əʊnli][hɑːf] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [raɪt] .

”	And	so	her	aunt	yielded	,	though	only	half	convinced	that	she	did	right	.
”	和	所以	她	阿姨	产生	,	尽管	仅有的	一半	确信	那	她	做过	正确的	.

“于是，她的姑妈让步了，尽管她只半信半疑自己做得对。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['betə(r)][prə'məʊtə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] [ðæn; ðən] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst]

There	is	no	better	promoter	of	cheerfulness	than	constant	and	earnest
那里	是	不	更好的	启动子	的	愉悦	比	持续的	和	认真

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][səʊ] ['lɪliəs] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

occupation	;	and	so	Lilias	found	it	.
职业	;	和	所以	莉莉娅	成立	它	.

没有什么比持续认真地工作更能让人感到快乐了；莉莉娅也深有体会。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ðæt] [siːmd] ['gæðərɪŋ]

She	had	no	time	during	the	day	to	think	of	the	troubles	that	seemed	gathering
她	有	不	时间	期间	这	天	到	思考	的	这	麻烦	那	似乎	采集

['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

over	them	,
超过	他们	,

她白天根本没时间去想那些似乎正向他们袭来的麻烦事。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['wɪəri] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

and	at	night	she	was	too	weary	to	do	so	.
和	在	夜晚	她	曾是	也	厌倦	到	做	所以	.

到了晚上，她太累了，做不了这件事了。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] ['wɪəri] [ɪn] ['bɒdi] , [hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['enədʒi] ['nevə(r)] [flægd] .

But	,	though	weary	in	body	,	her	patience	and	energy	never	flagged	.
但	,	尽管	厌倦	在	身体	,	她	耐心	和	活力	绝不	已标记	.

虽然身体疲惫，但她的耐心和精力却从未减弱。

[ɪn'diːd] , ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [səʊ] ['iːzəli] [tɔːt] [ænd; ənd] ['gʌvənd] [bɪ'fɔː(r)] .

Indeed	,	never	were	so	many	children	so	easily	taught	and	governed	before	.
的确	,	绝不	是	所以	许多	孩子们	所以	容易地	教授	和	受统治	前	.

的确，以前从未有过这么多孩子如此容易被教导和管理。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [jʌŋ] ['tiːtʃə(r)] [rɔːt] ['wʌndər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

The	gentle	firmness	of	their	young	teacher	wrought	wonders	among	them	.
这	温和的	硬度	的	他们的	年轻的	老师	锻	奇迹	之中	他们	.

年轻老师温和而坚定的教导，在他们中间产生了奇妙的效果。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [ʌn'ruːli] ,

Her	grave	looks	were	punishment	enough	for	the	most	unruly	,
她	严重	看起来	是	惩罚	足够的	为了	这	最多	不羁	,

她严肃的表情足以惩罚最桀骜不驯的人。

[ænd; ənd][nəʊ]['greɪtə(r)] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]

and	no	greater	reward	of	good	behaviour	could	be	given	than	to	be
和	不	更大的	报酬	的	好的	行为	可以	是	给定	比	到	是

[pə'mɪtɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][æn; ən] ['erənd] [ɔː(r)][duː; də][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l]['feɪvə(r)] [wen]

permitted	to	go	on	an	errand	or	do	her	some	other	little	favour	when
允许	到	去	在	一个	差事	或者	做	她	一些	其他	小的	偏爱	什么时候

[skuːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

school	was	over	.
学校	曾是	超过	.

对于表现良好的孩子，最大的奖励莫过于放学后允许她出去办点事或者帮她做点其他小事。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [dɪ'pendəns] [fɔː(r); fə(r)][help][wɒz; wəz][ɒn] ['elsi] [reɪ] .

But	her	chief	dependence	for	help	was	on	Elsie	Ray	.
但	她	首席	依赖性	为了	帮助	曾是	在	艾尔西	射线	.

但她最主要的帮助来源是艾尔西·雷。

[hɜː(r); hə(r)]['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)] ['lɪliəs] - ['kaɪndnəs] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz]

Her	gratitude	for	Lilias	'	kindness	when	she	first	came	to	the	school	was
她	感激	为了	莉莉娅	-	仁慈	什么时候	她	第一的	来了	到	这	学校	曾是

[ʌn'baʊndɪd] ;

unbounded	;
无界	;

她对莉莉娅刚来学校时给予的帮助感激不尽；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	could	not	do	too	much	to	prove	it	.
和	她	可以	不是	做	也	很多	到	证明	它	.

她也做不了太多来证明这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['elsi] [huː] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːəl]

It	was	Elsie	who	brought	in	the	water	from	the	well	and	the	fuel
它	曾是	艾尔西	WHO	带来	在	这	水	从	这	出色地	和	这	燃料

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hiːp] .

from	the	heap	.
从	这	堆	.

是艾尔西从井里打水，从柴堆里搬燃料进来的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['elsi] [huː] [went] [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veərɪɪŋ]

It	was	Elsie	who	went	far	and	near	for	anything	which	the	varying
它	曾是	艾尔西	WHO	去	远的	和	靠近	为了	任何事物	哪个	这	变化

['æpɪtaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [maɪt] [kreɪv] .

appetite	of	the	invalid	might	crave	.
食欲	的	这	无效的	可能	渴望	.

艾尔西为了满足病人的各种食欲，不辞辛劳地奔走各地。

['lɪliəs] [kwaɪt] [lɜːnt] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [dɑːkə] [ænd; ənd]

Lilias	quite	learnt	to	depend	on	her	;	and	the	day	was	darker	and
莉莉娅	相当	学会了	到	依赖	在	她	;	和	这	天	曾是	较暗	和

[lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

longer	than	usual	,
更长	比	通常	,

莉莉娅完全依赖上了她；而且，这一天比往常更黑暗、更漫长。

[ðæt] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] ['elsi] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .

that	failed	to	bring	Elsie	to	the	school	.
那	失败的	到	带来	艾尔西	到	这	学校	.

但这并没有把艾尔西带到学校。

['mɪsɪz] ['stɜːrlɪŋz] ['vɪzɪts] , [tuː] , [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['friːkwənt] [æz; əz][ðə; ði]['wɪntə(r)][wɔː(r)] [ə'weɪ] ;

Mrs	**Stirling's**	**visits**	**,**	**too**	**,**	**became**	**more**	**frequent**	**as**	**the**	**winter**	**wore**	**away**	**;**
太太	斯特林的	访问	,	也	,	成为	更多的	频繁	作为	这	冬天	穿着	离开	;

随着冬天的过去，斯特林太太的来访也变得更加频繁；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['seldəm][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['reɪnɪŋ] [ɔː(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ,

and	**there**	**was**	**seldom**	**a**	**Saturday**	**afternoon**	**,**	**be**	**it**	**raining**	**or**	**shining**	**,**
和	那里	曾是	很少	一个	周六	下午	,	是	它	下雨	或者	灼灼	,

而且很少有星期六下午，无论晴雨。

[ðæt] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

that	**failed**	**to**	**bring**	**her**	**to**	**the**	**cottage**	**.**
那	失败的	到	带来	她	到	这	小屋	.

但这并没有把她带到小屋。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][baɪ]['eni] [miːnz] [ʌn'welkəm] [ðeə(r)] .

Nor	**was**	**she**	**by**	**any**	**means**	**unwelcome**	**there**	**.**
也不	曾是	她	经过	任何	方法	不受欢迎	那里	.

她在那里也绝非不受欢迎。

[fɔː(r); fə(r)] ['nænsi] [kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] ['helpf(ə)l] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [baɪ][sʌm; səm]

For	**Nancy**	**could**	**be**	**very**	**helpful**	**,**	**when**	**she**	**willed**	**it**	**;**	**and**	**,**	**by**	**some**
为了	南希	可以	是	非常	有帮助	,	什么时候	她	意志	它	;	和	,	经过	一些

[streɪndʒ] ['wɪtʃkrɑːft] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

strange	**witchcraft**	**or**	**other**	**,**
奇怪的	巫术	或者	其他	,

南希如果愿意，就能帮上大忙；而且，通过某种奇怪的巫术或其他手段，

['lɪliəs] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['mɜːmərɪŋ] , [ðəʊ] [nɒt][ˌʌn'kaɪnd] [hɑːt] .

Lilias	**had**	**crept**	**into**	**her**	**murmuring**	**,**	**though**	**not**	**unkind**	**heart**	**.**
莉莉娅	有	悄悄地爬	进入	她	淙淙	,	尽管	不是	不友善	心	.

莉莉娅丝悄悄溜进了她那颗低声细语却并不刻薄的心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ɒmɪnəs] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	**is**	**true**	**that**	**she**	**always**	**came**	**and**	**went**	**with**	**the**	**same**	**ominous**	**shake**	**of**	**the**
它	是	真的	那	她	总是	来了	和	去	和	这	相同的	不祥的	摇	的	这

[hed] ,

head	**,**
头	,

的确，她每次来来往往都带着同样的、不祥的摇头动作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['dɪzməl] ['prɒfəsi] [ðæt] , “ [ən'les] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ,

and	**the**	**same**	**dismal**	**prophecy**	**that**	**,**	**“**	**unless**	**she**	**was**	**much**	**mistaken**	**,**
和	这	相同的	惨淡	预言	那	,	“	除非	她	曾是	很多	错误	,

以及同样的悲观预言：“除非她大错特错，

['mɪsɪz][bleə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][set][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] ;

Mrs	**Blair**	**would**	**never**	**set**	**her**	**foot**	**to**	**the**	**ground**	**again**	**;**
太太	布莱尔	会	绝不	放	她	脚	到	这	地面	再次	;

布莱尔夫人再也不会踏上这片土地了；

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [streəʊv] [ɪn] ['veərɪəs] [weɪz] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] ,

”	**but**	**she**	**strove**	**in**	**various**	**ways**	**to**	**soothe**	**the**	**pain**	**of**	**the**	**sufferer**	**,**
”	但	她	努力	在	各种各样的	方式	到	舒缓	这	疼痛	的	这	患者	,

但她竭尽所能地安慰受苦者的痛苦。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [ɑːmz] [ə'kʌmplɪʃt] ['meni] [ə; eɪ][tɑːsk] [ðæt] ['lɪliəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs]

and	**her**	**strong**	**arms**	**accomplished**	**many**	**a**	**task**	**that**	**Lilias**	**in**	**her**	**weakness**
和	她	强的	武器	完成	许多	一个	任务	那	莉莉娅	在	她	弱点

[mʌst; məst][hæv; həv][left] [ʌn'dʌn] .

must	**have**	**left**	**undone**	**.**
必须	有	左边	未完成	.

她强壮的双臂完成了莉莉娅因虚弱而无法完成的许多任务。

[wʌns] , [ɪn] ['lɪliəs] - ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

Once	,	in	Lilias	'	absence	from	the	cottage	,
一次	,	在	莉莉娅	-	缺席	从	这	小屋	,

有一次，莉莉娅不在家的时候，

[ʃiː; ʃi] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] [juːst] ['lɪnɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

she	collected	and	carried	off	the	used	linen	of	the	family	which	had	been
她	集	和	携带	离开	这	用过的	亚麻布	的	这	家庭	哪个	有	到过

[ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ,

accumulating	for	weeks	,
累积	为了	周	,

她收集并搬走了这家人积攒了好几周的用过的床单被褥。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ri'zent] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	quite	resented	the	child's	exclamation	of	surprise	and	gratitude	when	she
和	相当	怨恨	这	孩子的	感叹	的	惊喜	和	感激	什么时候	她

[brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [dʌn] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [best] [staɪl] .

brought	them	back	done	up	in	her	very	best	style	.
带来	他们	后退	完毕	向上	在	她	非常	最好的	风格	.

当她把衣服精心打扮一番带回来时，孩子发出的惊喜和感激的感叹让她非常恼火。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pliːz] [hɜː'self] , [æz; əz][ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][fəʊks][duː; də] ['feɪvəz] ;

“	She	had	done	it	to	please	herself	,	as	the	most	of	folks	do	favours	;
“	她	有	完毕	它	到	请	她自己	,	作为	这	最多	的	各位	做	恩惠	;

“她这样做是为了取悦自己，就像大多数人做人情事一样；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ] [sʌtʃ] [ə'duː] [meɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there	need	be	no	such	ado	made	about	it	.
和	那里	需要	是	不	这样的	阿多	制成	关于	它	.

这件事无需大惊小怪。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][left] [ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] .

If	she	had	thought	it	a	trouble	,	she	would	have	left	it	alone	.
如果	她	有	想法	它	一个	麻烦	,	她	会	有	左边	它	独自的	.

如果她觉得麻烦，就不会管它了。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] [sə'dʒestɪŋ] [njuː] ['remədiz] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] [blɛrz] [kəm'pleɪnt] ,

”	She	was	never	weary	of	suggesting	new	remedies	for	Mrs	Blair's	complaint	,
”	她	曾是	绝不	厌倦	的	建议	新的	补救措施	为了	太太	布莱尔的	抱怨	,

“她从不厌倦为布莱尔夫人的抱怨提出新的解决办法，

[ænd; ənd] ['grʌmbld] [baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] [ɪf] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] [hæd; həd] [nɒt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ][feə(r)]['traɪəl]

and	grumbled	by	the	hour	if	each	in	turn	had	not	what	she	called	a	fair	trial
和	咕哝	经过	这	小时	如果	每个	在	转动	有	不是	什么	她	称为	一个	公平的	审判

.

:

.

如果每个人没有得到她所谓的公平审判，她就会不停地抱怨。

['fɔːtʃənətli] , [hɜː(r); hə(r)] ['remədiz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [kɪl] [ɔː(r)][kjʊə(r)] ” [kaɪnd] .

Fortunately	,	her	remedies	were	not	of	the	“	kill	or	cure	”	kind	.
幸运的是	,	她	补救措施	是	不是	的	这	“	杀	或者	治愈	”	种类	.

幸运的是，她的治疗方法并非“要么杀死要么治愈”那种。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [gʊd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də]['lɪt(ə)l] [hɑːm] ;

If	they	could	do	no	good	,	they	could	do	little	harm	;
如果	他们	可以	做	不	好的	,	他们	可以	做	小的	伤害	;

如果它们不能带来任何好处，那么它们也几乎不会造成任何伤害；

[ænd; ənd]['mɪsɪz][bleə(r)][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['traɪəl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	Mrs	Blair	was	generally	disposed	to	submit	to	a	trial	of	them	.
和	太太	布莱尔	曾是	一般来说	处置	到	提交	到	一个	审判	的	他们	.

布莱尔夫人通常愿意接受对他们的审判。

[ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['lɪliəs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] ['blendɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'spektfl]

In	all	her	intercourse	with	Lilias	there	was	a	singular	blending	of	respectful
在	全部	她	交往	和	莉莉娅	那里	曾是	一个	单数	混合	的	尊重

['tendənəs] [wɪð] [ðə; ði] ['grʌmblɪŋ] ['saʊənəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

tenderness	with	the	grumbling	sourness	that	had	become	habitual	to	her	.
压痛	和	这	抱怨	酸味	那	有	变得	习惯性的	到	她	.

在她与莉莉娅丝的所有交往中，她都表现出一种奇特的敬重温柔与她习以为常的抱怨酸涩的混合体。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [ʌn'feɪlɪŋ] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ]

The	child's	unfailing	energy	and	patience	were	a	source	of	never	-	failing
这	孩子的	永不失败	活力	和	耐心	是	一个	来源	的	绝不	-	失败

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;

admiration	to	her	;
钦佩	到	她	;

孩子无穷的精力和耐心让她始终钦佩不已；

[jet] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]

yet	she	always	spoke	to	her	as	if	she	thought	she	needed	a	great	deal	of
然而	她	总是	辐	到	她	作为	如果	她	想法	她	需要	一个	伟大的	交易	的

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,

encouragement	,
鼓励	,

然而，她总是用一种好像认为她需要很多鼓励的语气和她说话。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'pruːf] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

and	not	a	little	reproof	and	advice	,	to	keep	her	in	the	right	way	.
和	不是	一个	小的	责备	和	建议	,	到	保持	她	在	这	正确的	方式	.

还给予了她不少责备和建议，让她走上正途。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['grʌmb(ə)l] , ['lɪliəs] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] [jəʊk] [ɪn]

“	You	mustn't	grumble	,	Lilias	,	my	dear	,	that	you	have	to	bear	the	yoke	in
“	你	不得	叽	,	莉莉娅	,	我的	亲爱的	,	那	你	有	到	熊	这	轭	在

[jɔː(r); jə(r)] [juːθ] .

your	youth	.
你的	青年	.

“莉莉娅丝，我亲爱的，你不要抱怨年轻时就要承担重担。”

[aɪ] [deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [niːd] [ɔːl] [jʊr; jər] ['getɪŋ] .

I	dare	say	you	need	all	you're	getting	.
我	敢	说	你	需要	全部	你是	获得	.

我敢说你完全需要你得到的这一切。

['meni] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['wʊmən] [hæz; həz] [hæd; həd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [beə(r)] .

Many	a	better	woman	has	had	more	to	bear	.
许多	一个	更好的	女士	有	有	更多的	到	熊	.

许多比她更优秀的女人都承受过更多苦难。

[wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .

We	all	have	our	share	of	trouble	at	one	time	or	another	.
我们	全部	有	我们的	分享	的	麻烦	在	一	时间	或者	其他	.

我们每个人在人生的某个阶段都会遇到各种各样的困难。

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['prɒspərəs] [deɪz] [jet] , — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt]

Who	knows	but	you	may	see	prosperous	days	yet	,	—	you	and	your	aunt
WHO	知道	但	你	可能	看	繁荣	天	然而	,	—	你	和	你的	阿姨

[tə'geðə(r)] ?

together	?
一起	?

谁知道呢，说不定你和你姑姑还能一起迎来美好的日子呢?

[ðəʊ] [ɪn'diːd] [ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
Though **indeed** **that's** **more** **than** **I** **think** **,** **”** **she** **added** **,**
尽管 的确 那就是 更多的 比 我 思考 , ” 她 额外 ,

“虽然这确实比我想象的要多，”她补充道。

[wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['ɒmɪnəs] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ; “ [bʌt; bət] , ['grʌmb(ə)l][hɪə(r)][ɔː(r)]['grʌmb(ə)l] [ðeə(r)] ,
with **the** **old** **ominous** **shake** **of** **the** **head** **;** **“** **but** **,** **grumble** **here** **or** **grumble** **there** **,**
和 这 老的 不祥的 摇 的 这 头 ; ” 但 , 叽 这里 或者 叽 那里 ,

他摇了摇头，那动作听起来很不祥；“但是，不管你在这里抱怨，还是在那里抱怨，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][end] .
it **will** **make** **little** **difference** **in** **the** **end** **.**
它 将要 制作 小的 不同之处 在 这 结尾 .

最终结果不会有太大区别。

” ['lɪliəs] [wʊd] ['lɪs(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['wɪstf(ə)l]
” **Lilias** **would** **listen** **sometimes** **with** **a** **smile** **,** **sometimes** **with** **tears** **in** **her** **wistful**
” 莉莉娅 会 听 有时 和 一个 微笑 , 有时 和 眼泪 在 她 怅惘
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

“莉莉娅有时会面带微笑地听着，有时会眼中噙满泪水，充满惆怅。”

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['nænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
but **always** **with** **a** **respect** **which** **was** **all** **the** **more** **grateful** **to** **Nancy** **that** **it**
但 总是 和 一个 尊重 哪个 曾是 全部 这 更多的 感激的 到 南希 那 它
[wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n]['gɪv(ə)n][baɪ] [ðəʊz] [ɒn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'stəʊd] [hɜː(r); hə(r)][əd'vaɪs] .
was **not** **often** **given** **by** **those** **on** **whom** **she** **bestowed** **her** **advice** **.**
曾是 不是 经常 给定 经过 那些 在 谁 她 授予 她 建议 .

但始终带着尊重，而南希之所以如此感激，是因为很少有人像她那样给予她建议。

[bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [frendz] , [ænd; ənd] ([wɒt] ['lɪliəs] ['væljuːd]['iːv(ə)n][mɔː(r)]
But **notwithstanding** **the** **kindness** **of** **friends** **,** **and** **(** **what** **Lilias** **valued** **even** **more**
但 虽然 这 仁慈 的 朋友们 , 和 (什么 莉莉娅 有价值的 甚至 更多的
) [ðə; ði] ['wiːkli] ['vɪzɪts][ɒv; əv] ['ɑːtʃi] ,
) **the** **weekly** **visits** **of** **Archie** **,**
) 这 每周 访问 的 阿奇 ,

但是，尽管朋友们都很友善，而且（莉莉娅更珍视的是）阿奇每周都会来看望她，

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɔːks] ,
the **afternoon** **walks** **,**
这 下午 散步 ,

下午散步，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['iːvnɪŋ] [spent] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [wiːk] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə]
and **the** **long** **evening** **spent** **in** **talking** **over** **all** **that** **the** **week** **had** **brought** **to**
和 这 长的 晚上 花费 在 说 超过 全部 那 这 星期 有 带来 到
[iːtʃ] ,
each **,**
每个 ,

他们彻夜长谈，回顾了一周以来各自经历的一切。

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] .
the **winter** **passed** **away** **slowly** **and** **heavily** **.**
这 冬天 通过了 离开 缓慢地 和 重度 .

冬天缓慢而沉重地过去了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] , ['lɪliəs] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪəd] [ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] [ðə; ði] [seɪm] ;
To **the** **children** **in** **the** **school** **,** **Lilias** **always** **appeared** **in** **all** **respects** **the** **same** **;**
到 这 孩子们 在 这 学校 , 莉莉娅 总是 出现 在 全部 尊重 这 相同的 ;

在学校的孩子们眼中，莉莉娅丝毫没有变化；

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ] [skuːl] - ['aʊəz] .

as	indeed	she	was	during	school	-	hours	.
作为	的确	她	曾是	期间	学校	-	小时	.

就像她在学校上课时一样。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][wʌnz][hæd; həd] [gɒn] [həʊm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz]

But	when	the	little	ones	had	gone	home	,	and	her	household	duties
但	什么时候	这	小的	一个	有	已消失	家	,	和	她	家庭	职责

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)] ,

were	all	over	,
是	全部	超过	,

但当孩子们都回家后，她的家务活也全部做完后，

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'miːdiət] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɜːʃn] , [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt]

when	there	was	no	immediate	call	for	exertion	,	her	strength	and	spirits
什么时候	那里	曾是	不	即时	称呼	为了	用力	,	她	力量	和	烈酒

[flægd] .

flagged	.
已标记	.

当没有立即需要付出努力的时候，她的体力和精神就衰退了。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [piːt] ['faɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [aɪz] [wʊd] [kləʊz] ,

Sitting	in	the	dim	light	of	the	peat	fire	,	her	weary	eyes	would	close	,
坐着	在	这	暗淡	光	的	这	泥炭	火	,	她	厌倦	眼睛	会	关闭	,

她坐在昏暗的泥炭火旁，疲惫的双眼缓缓闭上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wʊd] [fɔːl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

and	her	work	would	fall	upon	her	lap	.
和	她	工作	会	落下	之上	她	膝	.

她的工作就会落到她头上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðə; ðɪ] [ləʊɪst] [təʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [vɔɪs] [wʊd] [ə'weɪkən][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

It	is	true	,	the	lowest	tone	of	her	aunt's	voice	would	awaken	her	again	,
它	是	真的	,	这	最低	语气	的	她	姑姑的	嗓音	会	觉醒	她	再次	,

的确，她姑妈最低沉的声音就能再次唤醒她。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ; [bʌt; bət] , ['weɪkɪŋ] [stɪl] ['wɪəri]

as	indeed	it	would	at	any	hour	of	the	night	;	but	,	waking	still	weary
作为	的确	它	会	在	任何	小时	的	这	夜晚	;	但	,	醒来	仍然	厌倦

[ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'frɛʃt] ,

and	unrefreshed	,
和	未刷新	,

事实上，无论夜里哪个时刻都会如此；但是，醒来后仍然感到疲惫不堪，没有精神焕发。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [step] ['laɪtli] [ænd; ənd] [spiːk] ['tʃɪəfəli] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz]

no	wonder	that	the	power	to	step	lightly	and	speak	cheerfully	was	sometimes
不	想知道	那	这	力量	到	步	轻轻	和	说话	愉快地	曾是	有时

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] .

more	than	she	could	command	.
更多的	比	她	可以	命令	.

难怪她有时难以做到步伐轻盈、谈笑风生。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['maɪndfl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['kʌmfət] ;

She	was	always	gentle	and	mindful	of	her	aunt's	comfort	;
她	曾是	总是	温和的	和	正念	的	她	姑姑的	舒适	;

她总是很温柔体贴，顾及姑姑的感受；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [druː] [nɪə(r)][ʃiː; ʃi] [gruː] ['kwaɪət][ænd; ənd] [greɪv] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf]

but	as	the	spring	drew	near	she	grew	quiet	and	grave	,	and	her	laugh
但	作为	这	春天	画	靠近	她	生长	安静的	和	严重	,	和	她	笑

,

,

,

但随着春天临近，她变得安静而严肃，笑声也渐渐消失了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [wɒz; wəz] ['seldəm] [hɜːd] .

which	had	been	such	pleasant	music	in	the	cottage	,	was	seldom	heard	.
哪个	有	到过	这样的	令人愉快的	音乐	在	这	小屋	,	曾是	很少	听到	.

小屋里曾经响起的悦耳音乐，如今却很少听到了。

“ [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɪŋ] [naʊ] , ['lɪli] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [wʌn] [naɪt] ,

“	You	never	sing	now	,	Lily	,	”	said	her	aunt	,	one	night	,
“	你	绝不	唱歌	现在	,	百合	,	”	说	她	阿姨	,	一	夜晚	,

“莉莉，你现在再也不唱歌了，”一天晚上，她姑姑说。

[æz; əz] ['lɪliəs] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [bʌt; bət]['saɪləntli] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

as	Lilias	was	busily	but	silently	putting	things	to	rights	after	the	children
作为	莉莉娅	曾是	忙碌地	但	默默	推杆	事物	到	权利	后	这	孩子们

[hæd; həd] [gɒn] [həʊm] .

had	gone	home	.
有	已消失	家	.

孩子们回家后，莉莉娅默默地忙着收拾残局。

“ [doʊnt][ai] ? ” [sed] ['lɪliəs] , ['stændɪŋ] [stɪl] .

“	Don't	I	?	”	said	Lilias	,	standing	still	.
“	不	我	?	”	说	莉莉娅	,	常设	仍然	.

“难道不是吗？”莉莉娅丝站着不动说道。

“ [wel] , ['meɪbi] [nɒt] , [ðəʊ] [ai][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	maybe	not	,	though	I	had	not	thought	about	it	.
“	出色地	,	或许	不是	,	尽管	我	有	不是	想法	关于	它	.

“嗯，也许不是，虽然我之前没有想过这个问题。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɜ·dz][tuː; tə][bɪ'gɪn] [ə'gen] , [ai] [sə'pəʊz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [woʊnt][biː; bi]

I	am	waiting	for	the	birds	to	begin	again	,	I	suppose	;	and	that	won't	be
我	是	等待	为了	这	鸟类	到	开始	再次	,	我	认为	;	和	那	惯于	是

[lɒŋ] [naʊ] .

long	now	.
长的	现在	.

我想，我是在等鸟儿们再次开始鸣叫；应该不会太久了。

” [bʌt; bət] [sprɪŋ] [siːmd] [lɒŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

”	But	spring	seemed	long	in	coming	.
”	但	春天	似乎	长的	在	未来	.

但春天似乎迟迟不来。

[maːtʃ] [paːst] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [left] ['mætəz] [nəʊ]['betə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

March	passed	over	,	and	left	matters	no	better	in	the	cottage	.
行进	通过了	超过	,	和	左边	事情	不	更好的	在	这	小屋	.

三月过去了，小屋里的情况并没有好转。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [taɪm] [ɒv; əv][ɔːl] .

Indeed	,	it	was	the	worst	time	of	all	.
的确	,	它	曾是	这	最差	时间	的	全部	.

的确，那是最糟糕的时期。

[ðə; ði][dæmp] [deɪz] [ænd; ənd] [bliːk] [wɪndz; waɪndz] ['ægrəveɪtɪd] ['mɪsɪz] [blɛrz] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd]

The	damp	days	and	bleak	winds	aggravated	Mrs	Blair's	illness	,	and
这	潮湿	天	和	苍凉	风	加重	太太	布莱尔的	疾病	,	和

[ɪn'kriːst] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] .

increased	her	suffering	.
增加	她	痛苦	.

潮湿阴冷的天气加重了布莱尔夫人的病情，使她更加痛苦。

[ðə; ði] [jʌŋ] [læmz] [ænd; ənd] [kɑːvz] [æt; ət] [həʊm] ['niːdɪd] ['ɛlsiz] [keə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

The	young	lambs	and	calves	at	home	needed	Elsie's	care	,	and	she	could
这	年轻的	羔羊	和	小牛	在	家	需要	艾尔西的	关心	,	和	她	可以

['seldəm] [kʌm] [naʊ] ;

seldom	come	now	;
很少	来	现在	;

家里的小羊羔和小牛需要艾尔西的照顾，但她现在很少能过来；

[ænd; ənd] ['lɪliəs] - ['bɜːd(ə)n] [gruː] ['hevɪə] ['evri] [deɪ] .

and	Lilias	'	burden	grew	heavier	every	day	.
和	莉莉娅	-	负担	生长	较重	每一个	天	.

莉莉娅的负担与日俱增。

[tuː] ['reɪni] ['sætədez] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] ['ɑːrtʃiz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ;

Two	rainy	Saturdays	in	succession	had	presented	Archie's	coming	home	;
二	下雨	星期六	在	演替	有	呈现	阿奇的	未来	家	;

连续两个下雨的星期六，阿奇都回到了家；

[ænd; ənd] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [ɒn] ['ledn] [wɪŋz] .

and	time	seemed	to	move	on	leaden	wings	.
和	时间	似乎	到	移动	在	铅灰色	翅膀	.

时间仿佛乘着铅灰色的翅膀缓缓流逝。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , ['lɪli] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wʌn] [naɪt] ,

“	You	have	need	of	patience	,	Lily	,	”	said	her	aunt	one	night	,
“	你	有	需要	的	耐心	,	百合	,	”	说	她	阿姨	一	夜晚	,

“莉莉，你需要耐心，”一天晚上，她姑妈对她说。

[æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [stuːl] [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

as	the	child	seated	herself	on	a	low	stool	and	laid	her	head	down	on	the
作为	这	孩子	坐着	她自己	在	一个	低的	凳子	和	铺设	她	头	向下	在	这

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

side	of	the	bed	.
边	的	这	床	.

孩子坐在矮凳上，把头枕在床边。

“ [hæv; həv][ai] , [ɑːnt] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['reɪzɪŋ] [hɜː'self] ['kwɪkli] ,

“	Have	I	,	aunt	?	”	said	she	,	raising	herself	quickly	,
“	有	我	,	阿姨	?	”	说	她	,	提高	她自己	迅速地	,

“我有吗，姑妈？”她一边说着，一边迅速站起身来。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [rɪ'pruːf] .

for	she	thought	her	aunt's	words	were	intended	to	convey	reproof	.
为了	她	想法	她	姑姑的	字	是	故意的	到	传达	责备	.

因为她认为姑妈的话是要责备她。

“ [jes] ; [ænd; ənd] [gɒd] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] .

“	Yes	;	and	God	is	giving	it	to	you	,	my	child	.
”	是的	;	和	上帝	是	给予	它	到	你	,	我的	孩子	.

“是的，我的孩子，这是上帝赐予你的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['kʌmfət] [tuː; tə][juː; jʊ] , [lʌv] ,

It	ought	to	be	some	comfort	to	you	,	love	,
它	应该	到	是	一些	舒适	到	你	,	爱	,

亲爱的，这应该能给你带来一些安慰。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪəri] [laɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['liːdɪŋ] .

that	you	are	doing	good	in	the	weary	life	you	are	leading	.
那	你	是	正在做	好的	在	这	厌倦	生活	你	是	领导	.

你在疲惫的生活中所做的一切都是好事。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [veɪn] , [maɪ] [tʃaɪld] . ”

You	are	not	living	in	vain	,	my	child	.	”
你	是	不是	活的	在	徒劳	,	我的	孩子	.	”

孩子，你的一生并非徒劳。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['hæpi] , [ɑːnt] , ” [sed] ['lɪliəs] , ['kʌmɪŋ] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['wʌndərɪŋ] [vɔɪs] .

“	I	am	quite	happy	,	aunt	,	”	said	Lilias	,	coming	near	,	and	speaking	in	a	low	,	wondering	voice	.
“	我	是	相当	快乐的	,	阿姨	,	”	说	莉莉娅	,	未来	靠近	,	和	请讲	在	一个	低的	,	好奇	嗓音	.

“姑妈，我很高兴，”莉莉娅走近，用低沉而疑惑的声音说道。

“ ['blesɪd; blest] [wɪð] [ðə; ði] [piːs] [hiː; hi] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θruː] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] [sʌn] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] :

“	Blessed	with	the	peace	He	gives	His	own	through	His	dear	Son	our	Saviour	:
“	蒙福	和	这	和平	他	给予	他的	自己的	通过	他的	亲爱的	儿子	我们的	救主	:

“蒙福的是祂藉着祂的爱子我们的救主赐予祂子民的平安：

[θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

thank	God	for	that	!
感谢	上帝	为了	那	!

感谢上帝！

” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [kə'res] .

”	said	her	aunt	,	as	she	returned	her	caress	.
”	说	她	阿姨	,	作为	她	返回	她	抚摸	.

“她姑姑一边回应着她的爱抚一边说道。”

[mɑːtʃ] [pɑːst] [ænd; ənd]['eɪprəl] [tuː] , [ænd; ənd] [meɪ] [keɪm] [wɔːm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æt; ət][lɑːst] .

March	passed	and	April	too	,	and	May	came	warm	and	beautiful	,	at	last	.
行进	通过了	和	四月	也	,	和	可能	来了	温暖的	和	美丽的	,	在	最后的	.

三月过去了，四月也过去了，五月终于到来，天气温暖宜人。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪəri] ['lɪliəs] , —

It	brought	the	blessing	so	earnestly	longed	for	by	the	weary	Lilias	,	—
它	带来	这	祝福	所以	切实	渴望	为了	经过	这	厌倦	莉莉娅	,	—

[kəm'pærətɪv] [helθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

comparative	health	to	her	aunt	.
比较	健康	到	她	阿姨	.

它给疲惫的莉莉娅带来了她一直渴望的祝福——比她的姑姑更健康。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [wel] [jet] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Although	she	was	not	quite	well	yet	,	she	was	no	longer	confined	to	her
虽然	她	曾是	不是	相当	出色地	然而	,	她	曾是	不	更长	受限	到	她

[bed] ;

bed	;
床	;

虽然她还没有完全康复，但她已经不再卧床不起了；

[ænd; ənd] , [wɪð] [sʌm; səm] [ə'sɪstəns] , [kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] ,

and	,	with	some	assistance	,	could	walk	about	the	house	,	and	even	in	the	little	garden	,
和	,	和	一些	协助	,	可以	走	关于	这	房子	,	和	甚至	在	这	小的	花园	,

在一些人的帮助下，他可以在房子里走动，甚至可以在小花园里走动。

[naʊ] [braɪt] [wɪð] ['vaiəlits] [ænd; ənd] ['deɪziz] .

now	bright	with	violets	and	daisies	.
现在	明亮的	和	紫罗兰	和	雏菊	.

现在到处都是紫罗兰和雏菊。

“ [ʃi:; ʃi][hæd; həd][eɪdʒd] ['wʌndəfəli] , ” ['mɪsɪz] ['stɜ:lɪŋ] [sed] ; [æz; əz] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] .

“	She	had	aged	wonderfully	,	”	Mrs	Stirling	said	;	as	indeed	she	had	.
“	她	有	老年人	太棒了	,	”	太太	斯特灵	说	;	作为	的确	她	有	.

“她保养得真好，”斯特林夫人说；的确如此。

['lɪliəs] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] “ ['bɒni] ['sʌmə(r)] [deɪz] ,

Lilias	could	see	that	,	but	she	had	great	faith	in	the	“	bonny	summer	days	,
莉莉娅	可以	看	那	,	但	她	有	伟大的	信仰	在	这	“	邦妮	夏天	天	,

莉莉娅丝毫看得出来，但她对“美好的夏日时光”仍然充满信心。

” [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [naʊ] [ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] [wɜ:(r); wə(r)] ['nɪəli] [æt; ət][æn; ən][end] .

”	and	thought	that	now	their	troubles	were	nearly	at	an	end	.
”	和	想法	那	现在	他们的	麻烦	是	几乎	在	一个	结尾	.

他们心想，他们的麻烦事终于快要结束了。

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [ðə; ði] ['sku:lmɑ:stə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [pɑ:t] [wɪð] ['ɑ:tʃi]

The	return	of	spring	had	not	made	the	schoolmaster	willing	to	part	with	Archie
这	返回	的	春天	有	不是	制成	这	校长	愿意的	到	部分	和	阿奇

,

,

,

春天的到来并没有让校长愿意和阿奇分开。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['seldəm] [æt; ət] [həʊm] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɔ:(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] .

and	he	was	seldom	at	home	more	than	once	or	twice	a	week	.
和	他	曾是	很少	在	家	更多的	比	一次	或者	两次	一个	星期	.

他很少在家，一周最多也就一两次。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] ['lɪliəs] [stɪl] [mɪst] [hɪm] ,

But	,	though	Lilias	still	missed	him	,
但	,	尽管	莉莉娅	仍然	错过	他	,

但是，尽管莉莉娅丝仍然很想念他，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['selfɪʃnəs] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t]

she	had	long	ago	persuaded	herself	that	it	would	be	selfishness	on	her	part
她	有	长的	前	被说服	她自己	那	它	会	是	自私	在	她	部分

[tu:; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌðəwaɪz] .

to	wish	it	otherwise	.
到	希望	它	否则	.

她很久以前就说服自己，如果她希望事情朝着另一个方向发展，那就是自私的行为。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:rtʃiz] [gʊd] ;

It	was	for	Archie's	good	;
它	曾是	为了	阿奇的	好的	;

这是为了阿奇好；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kən'tɪnju:d]

and	that	was	more	than	enough	to	reconcile	her	to	his	continued
和	那	曾是	更多的	比	足够的	到	调和	她	到	他的	持续

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

这足以让她接受他继续不在的事实。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [meɪ] [deɪz] [dɪd] [nɒt] [meɪk] ['lɪliəs] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld][self] [ə'gen] .

But	the	pleasant	May	days	did	not	make	Lilias	her	old	self	again	.
但	这	令人愉快的	可能	天	做过	不是	制作	莉莉娅	她	老的	自己	再次	.

但是，五月的美好天气并没有让莉莉娅恢复到以前的状态。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bɝdz] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] ['sʌmtaɪmz] .

She	did	not	begin	to	sing	with	the	birds	,	though	she	tried	sometimes	.
她	做过	不是	开始	到	唱歌	和	这	鸟类	,	尽管	她	尝试	有时	.

她虽然有时尝试，但最终还是没有像鸟儿那样歌唱。

[ðə; ði] [əʊld] ['bɜːd(ə)n] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] .

The	old	burden	was	there	,	and	she	could	not	.
这	老的	负担	曾是	那里	,	和	她	可以	不是	.

过去的包袱一直压在她身上，她无法承受。

['ɒf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [hɜː'self] [ɒv; əv] [ɪn'grætɪtjuːd] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [eil] [hɜː(r); hə(r)] ,

Often	she	accused	herself	of	ingratitude	,	and	wondered	what	ailed	her	,
经常	她	被告	她自己	的	忘恩负义	,	和	想知道	什么	生病的	她	,

她常常责备自己忘恩负义，并纳闷自己究竟出了什么问题。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .

that	she	could	not	be	so	cheerful	as	she	used	to	be	.
那	她	可以	不是	是	所以	快乐	作为	她	用过的	到	是	.

她再也不能像以前那样开朗了。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [dɪ'preʃn] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [naʊ] [tɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]

The	feeling	of	weariness	and	depression	did	not	wait	now	till	the	children	had
这	感觉	的	疲劳	和	沮丧	做过	不是	等待	现在	直到	这	孩子们	有

[gɒn] [həʊm] .

gone	home	.
已消失	家	.

疲惫和沮丧的感觉并没有等到孩子们回家才袭来。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

Sometimes	it	came	upon	her	as	she	sat	in	the	midst	of	them	,
有时	它	来了	之上	她	作为	她	卫星	在	这	中间	的	他们	,

有时，当她坐在他们中间时，这个想法会突然涌上心头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [wʊd] [daɪ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dʌl] ['mɜːmə(r)] ,

and	the	hum	of	their	voices	would	die	away	into	a	dull	murmur	,
和	这	哼	的	他们的	声音	会	死	离开	进入	一个	乏味的	低语	,

他们的声音渐渐消失，变成低沉的呢喃声。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .

and	she	would	fall	into	a	momentary	forgetfulness	of	time	and	place	.
和	她	会	落下	进入	一个	瞬间	健忘	的	时间	和	地方	.

她会短暂地忘记时间和地点。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rest] [ænd; ənd]

Sometimes	it	came	upon	her	as	an	inexpressible	longing	for	rest	and
有时	它	来了	之上	她	作为	一个	难以言喻的	渴望	为了	休息	和

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

有时，她会莫名其妙地渴望休息和安静。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

and	to	get	away	from	it	all	for	a	little	while	.
和	到	得到	离开	从	它	全部	为了	一个	小的	尽管	.

想暂时逃离这一切。

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'iːkwəl] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['deɪli] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋ]

Her	spirits	were	unequal	;	and	it	required	a	daily	and	unceasing
她	烈酒	是	不等	;	和	它	必需的	一个	日常的	和	不断

['efət] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'baʊt] ['kwaɪətli] ,

effort	to	go	about	quietly	,
努力	到	去	关于	悄悄	,

她的情绪时好时坏；每天都需要付出持续不断的努力才能保持平静。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː; də] .

as	she	used	to	do	.
作为	她	用过的	到	做	.

就像她以前那样。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ʃiː; ʃi] ['stɑːtld] [hɜː'self] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][baɪ]['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [bəːsts]

More	than	once	she	startled	herself	and	others	by	sudden	and	violent	bursts
更多的	比	一次	她	惊慌	她自己	和	其他的	经过	突然	和	暴力	爆发

[ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] ,

of	weeping	,
的	哭泣	,

她不止一次突然爆发出剧烈的哭泣，令自己和周围的人都感到震惊。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['truːli] [sed] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ]['riːz(ə)n] .

for	which	,	as	she	truly	said	,	she	could	give	no	reason	.
为了	哪个	,	作为	她	真的	说	,	她	可以	给	不	原因	.

正如她所说，她对此没有任何理由。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [ik'spɔstjuleit] [wɪð] [hɜː'self] ; [ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː'self] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ænd; ənd]

In	vain	she	expostulated	with	herself	;	in	vain	she	called	herself	ungrateful	and
在	徒劳	她	所宣称的	和	她自己	;	在	徒劳	她	称为	她自己	忘恩负义	和

[kə'prɪʃəs] .

capricious	.
任性	.

她徒劳地责备自己；她徒劳地指责自己忘恩负义、反复无常。

[ðə; ði] ['wɪəri] [weɪt] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['riːzənd] [ə'weɪ] .

The	weary	weight	would	not	be	reasoned	away	.
这	厌倦	重量	会	不是	是	有理智的	离开	.

沉重的负担无法用道理减轻。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌəʊvə'taɪəd] , [ænd; ənd][nɒt][səʊ] [wel] [æz; əz]

At	length	the	knowledge	that	she	was	overtired	,	and	not	so	well	as
在	长度	这	知识	那	她	曾是	过度疲劳	,	和	不是	所以	出色地	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

最终，她意识到自己过度疲劳，而且身体状况也不如往常。

[rɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][nɒt] ['veri] [lɒŋ] .

relieved	her	heart	a	little	;	but	not	very	long	.
松了口气	她	心	一个	小的	;	但	不是	非常	长的	.

这让她稍微松了口气；但时间并不长。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪd] ['fiːlɪŋz] .

She	was	ill	;	and	that	was	the	cause	of	all	her	wretched	feelings	.
她	曾是	患病的	;	和	那	曾是	这	原因	的	全部	她	可怜	情怀	.

她生病了；而这正是她所有痛苦情绪的根源。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l] .

She	was	not	selfish	and	ungrateful	.
她	曾是	不是	自私	和	忘恩负义	.

她并不自私，也不忘恩负义。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)][əʊld][self] [ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['betə(r)] .

She	would	be	her	old	self	again	when	she	grew	better	.
她	会	是	她	老的	自己	再次	什么时候	她	生长	更好的	.

等她身体好些了，就会恢复到以前的状态。

[jes] ; [bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [grəʊ] ['betə(r)] ?

Yes	;	but	would	she	ever	grow	better	?
是的	;	但	会	她	曾经	生长	更好的	?

是的；但她会好转吗?

[ænd; ənd] [wen] ?

and	when	?
和	什么时候	?

何时?

[ænd; ənd] [haʊ] ?

and	how	?
和	如何	?

如何做到?

['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

Never	in	the	school	.
绝不	在	这	学校	.

在学校里绝对不会。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] ,

She	knew	now	that	she	had	been	doing	too	much	for	her	strength	,
她	知道	现在	那	她	有	到过	正在做	也	很多	为了	她	力量	,

她现在明白，她之前做的事情太多了，超出了她的体力范围。

— [ðæt] [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['tɜːmɔɪl] [dɪd][nɒt] [ə'raɪz]

—	that	the	longing	to	get	away	from	the	noise	and	turmoil	did	not	arise
—	那	这	渴望	到	得到	离开	从	这	噪音	和	动荡	做过	不是	出现

[frɒm; frəm] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

from	dislike	of	her	work	,
从	不喜欢	的	她	工作	,

——她渴望逃离喧嚣和混乱，并非出于对工作的厌恶。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] .

but	from	inability	to	perform	it	.
但	从	无力	到	履行	它	.

但由于无法做到。

[ænd; ənd] [jet] , [wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də]['iːv(ə)n] [naʊ] ?

And	yet	,	what	could	she	do	even	now	?
和	然而	,	什么	可以	她	做	甚至	现在	?

然而，即使到了现在，她又能做什么呢?

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

Her	aunt	was	not	able	to	take	her	old	place	in	the	school	.
她	阿姨	曾是	不是	有能力的	到	拿	她	老的	地方	在	这	学校	.

她的姑姑没能接替她在学校的原先位置。

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] ?

Must	it	be	given	up	?
必须	它	是	给定	向上	?

一定要放弃吗?

[ðeɪ] ['niːdɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [sʌm] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,

They	needed	the	small	sum	it	brought	in	as	much	as	ever	they	had	done	,
他们	需要	这	小的	和	它	带来	在	作为	很多	作为	曾经	他们	有	完毕	,

[ænd; ənd][mɔː(r)] .

and	more	.
和	更多的	.

他们需要这笔不多的收入，而且比以往任何时候都更需要。

['ɑːtʃi] [wɒz; wəz][fɑːst] [aʊt'grəʊɪŋ] [ðə; ði] [kləʊðz] [səʊ] ['keəfəli] [prɪ'zɜːvd] , [ænd; ənd] [weə(r)] [kʊd; kəd]

Archie	was	fast	outgrowing	the	clothes	so	carefully	preserved	,	and	where	could
阿奇	曾是	快速地	长大了	这	衣服	所以	小心	保存完好	,	和	在哪里	可以

[hiː; hi] [get] [mɔː(r)] ?

he	get	more	?
他	得到	更多的	?

阿奇很快就穿不下那些精心保存的衣服了，他还能去哪里买到更多衣服呢?

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , ['kʌmfət] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['niːdɪd] , [wɪtʃ]

And	there	were	other	things	,	comforts	which	her	aunt	needed	,	which
和	那里	是	其他	事物	,	舒适	哪个	她	阿姨	需要	,	哪个

[mʌst; məst] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ,

must	be	given	up	,
必须	是	给定	向上	,

还有其他一些东西，一些她姑妈需要的舒适享受，都必须放弃。

[ən'les] [ðə; ði] [skuːl] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kept] [ɒn] .

unless	the	school	could	be	kept	on	.
除非	这	学校	可以	是	保留	在	.

除非学校能够继续办下去。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] ['sɜːvɪs] [naʊ] .

She	could	not	go	to	service	now	.
她	可以	不是	去	到	服务	现在	.

她现在不能去参加礼拜了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

She	could	not	leave	her	aunt	.
她	可以	不是	离开	她	阿姨	.

她不能离开她的姑姑。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [həʊm] .

If	she	could	only	get	something	to	do	that	could	be	done	at	home	.
如果	她	可以	仅有的	得到	某物	到	做	那	可以	是	完毕	在	家	.

如果她能做点可以在家完成的事情就好了。

[ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɜːd] - [gɜːl] , [laɪk] ['elsi] [reɪ] ,

Or	if	she	could	only	be	a	herd	-	girl	,	like	Elsie	Ray	,
或者	如果	她	可以	仅有的	是	一个	一群	-	女孩	,	喜欢	艾尔西	射线	,

或者，如果她只能像艾尔西·雷那样做个牧牛女就好了。

[ɔː(r)] [kiːp] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [kʌm] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] .

or	keep	the	sheep	of	some	of	the	farmers	,	so	that	she	might	come	home	at	night	.
或者	保持	这	羊	的	一些	的	这	农民	,	所以	那	她	可能	来	家	在	夜晚	.

或者帮一些农夫照看羊群，这样她晚上就可以回家了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [get] [strɒŋ] , [ænd; ənd] , ['meɪbi] , [hæv; həv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] .

Then	she	would	soon	get	strong	,	and	,	maybe	,	have	the	children	again	after	the	harvest	.
然后	她	会	很快	得到	强的	,	和	,	或许	,	有	这	孩子们	再次	后	这	收成	.

然后她很快就会恢复体力，或许在收割之后还能再生孩子。

[əʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [hæd; həd] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] !

Oh	,	if	she	only	had	some	one	to	tell	her	what	to	do	!
哦	,	如果	她	仅有的	有	一些	一	到	告诉	她	什么	到	做	!

唉，要是有人告诉她该怎么做就好了！

[ðə; ði] [θɔːt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv]

The	thought	more	than	once	came	into	her	mind	to	write	to	Dr
这	想法	更多的	比	一次	来了	进入	她	头脑	到	写	到	博士

['gɔːd(ə)n] ;

Gordon	;
戈登	;

她不止一次地想到要给戈登博士写信；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] .

but	she	did	not	.
但	她	做过	不是	.

但她没有。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [əd'vaɪz][hɜː(r); hə(r)] .

He	could	not	advise	her	.
他	可以	不是	建议	她	.

他无法给她建议。

[hiː; hi][kʊd; kəd][help] [ðem; ðəm][ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [ðæn; ðən][tuː; tə][send][ðem; ðəm] ['mʌni] .

He	could	help	them	in	no	other	way	than	to	send	them	money	.
他	可以	帮助	他们	在	不	其他	方式	比	到	发送	他们	钱	.

他除了给他们寄钱之外，别无他法可以帮助他们。

[nəʊ] : ['sʌmθɪŋ] [els] [mʌst; məst][biː; bi][traɪd] [fɜːst] .

No	:	something	else	must	be	tried	first	.
不	:	某物	别的	必须	是	尝试	第一的	.

不，必须先尝试其他方法。

[əʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] !

Oh	,	if	she	only	knew	what	to	do	!
哦	,	如果	她	仅有的	知道	什么	到	做	!

唉，她要是知道该怎么办就好了！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['sɔlɪst] ['lɪliəs] [mʌtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt][ðə; ðɪ]['veri] [seɪm] [θɔːts]

It	would	not	have	solaced	Lilias	much	to	know	that	the	very	same	thoughts
它	会	不是	有	太阳能	莉莉娅	很多	到	知道	那	这	非常	相同的	想法

[wɜː(r); wə(r)] ['aʊəli] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

were	hourly	in	the	mind	of	her	aunt	.
是	每小时	在	这	头脑	的	她	阿姨	.

即使莉莉娅知道她姑妈每时每刻都在想着同样的事情，她也不会感到多少安慰。

[nʌn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] [blɛrz] [frendz] [njuː] [ðə; ðɪ][ɪg'zækt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['jɪəli] ['ɪnkʌm] .

None	of	Mrs	Blair's	friends	knew	the	exact	amount	of	her	yearly	income	.
没有任何	的	太太	布莱尔的	朋友们	知道	这	精确的	数量	的	她	每年	收入	.

布莱尔太太的朋友们都不知道她每年的确切收入是多少。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [njuː] [haʊ] [smɔːl] [ðə; ðɪ] [sʌm] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊz] ['lɪt(ə)l]['fæməli]

None	of	them	knew	how	small	the	sum	was	that	the	widow's	little	family
没有任何	的	他们	知道	如何	小的	这	和	曾是	那	这	寡妇的	小的	家庭

[hæd; həd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðem; ðəm] ,

had	to	maintain	them	,
有	到	维持	他们	,

他们谁也不知道寡妇一家用来维持生计的钱有多么微薄。

[ɔː(r)][ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ðɪ] [streɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'djuːst] .

or	imagined	the	straits	to	which	they	were	sometimes	reduced	.
或者	想象	这	海峡	到	哪个	他们	是	有时	减少	.

或者想象他们有时所处的困境。

['mɪsɪz][bleə(r)] [bleɪmd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [wɒt] [naʊ] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

Mrs	Blair	blamed	herself	for	not	having	done	before	what	now	seemed	inevitable	.
太太	布莱尔	被指责	她自己	为了	不是	拥有	完毕	前	什么	现在	似乎	不可避免的	.

布莱尔夫人自责没有早点采取行动，而现在看来，这件事似乎已无法避免。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɑːskt] [ə'sɪstəns] , [ɑːmz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	ought	to	have	asked	assistance	,	alms	she	called	it	,
她	应该	到	有	问	协助	,	施舍	她	称为	它	,

她本应该寻求帮助，她称之为施舍。

[bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːs] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

before	it	came	to	this	pass	with	them	;
前	它	来了	到	这	经过	和	他们	;

在他们经历这一切之前；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .

and	yet	she	had	done	what	she	thought	was	for	the	best	.
和	然而	她	有	完毕	什么	她	想法	曾是	为了	这	最好的	.

然而，她还是做了她认为最好的选择。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪlnəs] [wʊd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] ,

She	had	hoped	that	her	illness	would	not	last	long	,
她	有	希望	那	她	疾病	会	不是	最后的	长的	,

她曾希望自己的病情不会持续太久。

— [ðæt] [wen] [sprɪŋ] [keɪm] [ɔːl] [wʊd] [gəʊ][ɒn][æz; əz][ˈjuːʒuəl] [əˈgen] .

—	that	when	spring	came	all	would	go	on	as	usual	again	.
—	那	什么时候	春天	来了	全部	会	去	在	作为	通常	再次	.

——春天到来时，一切都会像往常一样继续下去。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [naʊ] .

But	this	could	not	be	now	.
但	这	可以	不是	是	现在	.

但现在不可能发生这种事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ˈlɪliəs] [wɪð] [greɪt] [æŋˈzaɪəti] .

She	had	watched	Lilias	with	great	anxiety	.
她	有	观看	莉莉娅	和	伟大的	焦虑	.

她一直忧心忡忡地关注着莉莉娅丝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [kɒst][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][get]

She	had	seen	the	struggle	which	it	had	sometimes	cost	her	to	get
她	有	已见	这	斗争	哪个	它	有	有时	成本	她	到	得到

[θruː] [ðə; ði] [deɪz] ;

through	the	days	;
通过	这	天	;

她亲眼目睹了她有时为了度过每一天所付出的艰辛代价；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ][ɒn] [lɒŋ] .

and	she	knew	that	it	could	not	go	on	long	.
和	她	知道	那	它	可以	不是	去	在	长的	.

她知道这种情况不会持续太久。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [streŋθ] [keɪm] [bæk] , [bʌt; bət] ['sləʊli] .

Her	own	strength	came	back	,	but	slowly	.
她	自己的	力量	来了	后退	,	但	缓慢地	.

她的身体逐渐恢复了，但过程很缓慢。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] ['lɪliəs] - [pleɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][gəʊ] .

She	could	not	take	Lilias	'	place	;	and	the	children	must	go	.
她	可以	不是	拿	莉莉娅	-	地方	;	和	这	孩子们	必须	去	.

她无法代替莉莉娅丝的位置；孩子们必须离开。

[sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] ,

Some	change	must	be	made	,
一些	改变	必须	是	制成	,

必须做出一些改变，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈvɒlvd] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] ['lɪliəs] - ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

even	if	it	involved	the	necessity	of	Lilias	'	leaving	her	for	a	while	.
甚至	如果	它	涉及	这	必要性	的	莉莉娅	-	离开	她	为了	一个	尽管	.

即使这意味着莉莉娅必须暂时离开她。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['betə(r)] , [ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [θɔ:t] ,
Indeed , it might have been better , she sometimes thought ,
的确 , 它 可能 有 到过 更好的 , 她 有时 想法 ,

她有时想，或许那样会更好。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [sɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
if she had never sought to keep the child with her .
如果 她 有 绝不 寻求 到 保持 这 孩子 和 她 .

如果她从未想过要把孩子留在身边。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [hɑ:d] [tu:; tə] [pɑ:t] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] .
It would be hard to part from her now .
它 会 是 难的 到 部分 从 她 现在 .

现在要和她分开会很艰难。

['lɪliəs] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .
Lilias , in the meantime , had come to the same resolution .
莉莉娅 , 在 这 与此同时 , 有 来 到 这 相同的 解决 .

与此同时，莉莉娅也做出了同样的决定。

[ðə; ði] [sku:l] [mʌst; məst][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [ænd; ənd]
The school must be given up and she must tell her aunt and
这 学校 必须 是 给定 向上 和 她 必须 告诉 她 阿姨 和
['ɑ:tʃi] ;
Archie ;
阿奇 ;

她必须放弃上学，并且必须告诉她的姑姑和阿奇；

[bʌt; bət] [fɜ:st] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['wi:dɪŋ] , [ɔ:(r)] [hɜ:rdɪŋ] , [ɔ:(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt]
but first she must think of something else , weeding , or herding , or going out
但 第一的 她 必须 思考 的 某物 别的 , 除草 , 或者 放牧 , 或者 去 出去
[tu:; tə] ['sɜ:vɪs] .
to service .
到 服务 .

但她首先必须想些别的事情，比如除草、放牧或外出服务。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nju:] [θɔ:t] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
Suddenly a new thought presented itself .
突然 一个 新的 想法 呈现 本身 .

突然，一个新想法浮现在我的脑海中。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [mʌtʃ] ['kredɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪzdəm] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
It would not have won for her much credit for wisdom in the parish ,
它 会 不是 有 韩元 为了 她 很多 信用 为了 智慧 在 这 教区 ,

这样做并不会让她在教区里赢得多少智慧的赞誉。

[ðɪs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [hɜ:z] ; [bʌt; bət] ['lɪliəs] ['əʊnli] [w'ʌndəd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [nɒt] [ə'kɜ:d] [tu:; tə]
this idea of hers ; but Lilias only wondered that it had not occurred to
这 主意 的 她的 ; 但 莉莉娅 仅有的 想知道 那 它 有 不是 发生 到
[hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] .
her before .
她 前 .

莉莉娅丝想到了这一点；但莉莉娅丝只是纳闷，她之前怎么没想到呢。

“ [aɪl] [ɑ:sk]['mɪsɪz] ['stɜ:rlɪŋz] [əd'vaɪs] .
“ I'll ask Mrs Stirling's advice .
“ 患病的 问 太太 斯特林的 建议 .

“我会问问斯特林夫人的意见。”

[ɪf] [ʃi:z] [nɒt] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] ['sætədeɪ] , [aɪl] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
If she's not down before Saturday , I'll go up and speak to her .
如果 她是 不是 向下 前 周六 , 患病的 去 向上 和 说话 到 她 .

如果她周六之前还没下来，我就上去和她谈谈。

[ʃɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nəʊ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː; də] .

She'll	surely	know	of	something	that	I	can	do	.
壳	一定	知道	的	某物	那	我	能	做	.

她肯定知道我能做些什么。

〃 ['tʃæptə(r)]['sev(ə)n] .

〃	Chapter	Seven	.
〃	章	七	.

第七章。

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] .

A	Friend	in	Need	.
一个	朋友	在	需要	.

患难见真情。

['mɪsɪz] ['stɜːrlɪŋz] ['kɒtɪdʒ] [stʊd] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] - ,

Mrs	Stirling's	cottage	stood	not	far	from	the	high	-	road	that	leads	to	Dunmoor	,
太太	斯特林的	小屋	站立	不是	远的	从	这	高的	-	路	那	线索	到	-	,

斯特林太太的小屋离通往邓穆尔的大路不远。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][frɒm; frəm]['kɜːrkləndz] .

at	the	distance	of	a	mile	and	a	half	from	Kirklands	.
在	这	距离	的	一个	英里	和	一个	一半	从	柯克兰兹	.

距离柯克兰兹一英里半。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nænˌsiz] [əʊn] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [smɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ]

It	was	Nancy's	own	,	and	though	humble	and	small	,	it	was	yet	a
它	曾是	南希的	自己的	,	和	尽管	谦逊的	和	小的	,	它	曾是	然而	一个

['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'bəʊd] ;

very	comfortable	abode	;
非常	舒服的	住所	;

这是南希自己的房子，虽然简陋狭小，但却是一个非常舒适的住所；

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['niːtnəs] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [ɪ'stæblɪʃt]

for	her	reputation	for	neatness	and	order	was	as	well	established
为了	她	名声	为了	整洁	和	命令	曾是	作为	出色地	已确立的

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['grʌmblɪŋ] .

as	her	reputation	for	grumbling	.
作为	她	名声	为了	抱怨	.

她爱整洁有序的名声和爱抱怨的名声一样响亮。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [teɪst] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] ; [bʌt; bət] ['pɜːfɪkt]

There	were	no	evidences	of	a	refined	taste	about	the	place	;	but	perfect
那里	是	不	证据	的	一个	精制	品尝	关于	这	地方	;	但	完美的

['ɔːdə(r)] [prɪ'veɪld] .

order	prevailed	.
命令	最终获胜	.

这里丝毫看不出高雅品味的痕迹；但秩序井然。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [wiːd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪ'ðaʊt] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [spek] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðɪn] .

There	was	not	a	weed	in	the	garden	without	,	nor	a	speck	in	the	house	within	.
那里	曾是	不是	一个	杂草	在	这	花园	没有	,	也不	一个	斑点	在	这	房子	之内	.

花园外没有一丝杂草，屋内也没有一丝灰尘。

['evri] ['ɑːtɪk(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] [wʊd] [wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][səʊp][ænd; ənd][sænd][ɔː(r)][æz; əz] [braɪt]

Every	article	made	of	wood	was	as	white	as	soap	and	sand	or	as	bright
每一个	文章	制成	的	木头	曾是	作为	白色的	作为	肥皂	和	沙	或者	作为	明亮的

[æz; əz] ['tɜːpəntaɪn] [ænd; ənd][wæks][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['rʌbɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

as	turpentine	and	wax	and	much	rubbing	could	make	it	;
作为	松节油	和	蜡	和	很多	擦	可以	制作	它	;

所有木制物品都像肥皂和沙子一样白，或者像松节油和蜡一样亮，而且反复擦拭也能使其变白；

[ænd; ənd] ['evri] [piːs] [ɒv; əv]['met(ə)l][wɒz; wəz]['dæz(ə)lɪŋ][tuː; tə][bɪ'həʊld] .

and	every	piece	of	metal	was	dazzling	to	behold	.
和	每一个	片	的	金属	曾是	耀眼的	到	看哪	.

每一件金属制品都闪闪发光，令人赏心悦目。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['relɪks] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)]['grændʒə(r)] , [tuː] ;

There	were	some	relics	of	former	grandeur	,	too	;
那里	是	一些	遗物	的	以前的	宏伟	,	也	;

这里也留存着一些昔日辉煌的遗迹；

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][səʊ]['hʌmb(ə)l][ə; eɪ] [həʊm] .

for	Mrs	Stirling	had	not	always	lived	in	so	humble	a	home	.
为了	太太	斯特灵	有	不是	总是	居住地	在	所以	谦逊的	一个	家	.

因为斯特林夫人并非一直住在如此简陋的房子里。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] ['prɒspərəs] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] ,

Her	husband	had	been	prosperous	in	a	small	way	,
她	丈夫	有	到过	繁荣	在	一个	小的	方式	,

她的丈夫小有家境，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɒpəti] [hiː; hi] [left] [hæd; həd] [biːn] ['sædli] [ˌmɪs'mænɪdʒd] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,

but	the	property	he	left	had	been	sadly	mismanaged	after	his	death	,
但	这	财产	他	左边	有	到过	令人遗憾的是	管理不善	后	他的	死亡	,

但他留下的财产在他去世后却不幸被管理不善。

[ɔː(r)][ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] .

or	there	would	have	been	a	larger	portion	for	his	widow	.
或者	那里	会	有	到过	一个	更大的	部分	为了	他的	寡妇	.

否则，他的遗孀就能分到更多遗产了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] ['wɒnts] ;

But	she	had	enough	to	supply	her	simple	wants	;
但	她	有	足够的	到	供应	她	简单的	想要	;

但她拥有的东西足以满足她简单的需求；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] [səʊ] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ]

and	there	were	those	among	her	neighbours	so	uncharitable	as	to	say
和	那里	是	那些	之中	她	邻居	所以	不仁慈的	作为	到	说

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːmərɪŋ] [wɪtʃ] [ɪts] [lɒs] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] ,

that	she	enjoyed	the	opportunity	for	murmuring	which	its	loss	afforded	,
那	她	享受	这	机会	为了	淙淙	哪个	它是	损失	提供	,

而她的一些邻居却刻薄地说，她很享受失去房子后抱怨的机会。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [twaɪs] [hɜː(r); hə(r)] [miːnz] .

more	than	she	could	have	enjoyed	the	possession	of	twice	her	means	.
更多的	比	她	可以	有	享受	这	拥有	的	两次	她	方法	.

她拥有两倍于她原本可以享受到的更多。

“ ['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] [mait] [biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɒŋ] ,

“	Mrs	Stirling	might	be	as	happy	as	the	day	is	long	,
〃	太太	斯特灵	可能	是	作为	快乐的	作为	这	天	是	长的	,

“斯特林夫人可能会非常高兴，

[wɪð] ['nəʊbədi][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][wʌn] [jɪrz] [end][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

with	nobody	to	trouble	her	from	one	year's	end	to	the	other	,
和	无人	到	麻烦	她	从	一	年	结尾	到	这	其他	,

从一年到另一年，没有人打扰她。

〞 [wɒz; wəz][ðə; ði] ['friːkwənt] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [tɔɪl] - [wɔːn] ['mʌðə(r)] , ['faɪtɪŋ] [wɪð] ['pɒvəti]

〞	was	the	frequent	remark	of	many	a	toil	-	worn	mother	,	fighting	with	poverty
〞	曾是	这	频繁	评论	的	许多	一个	辛劳	-	磨损	母亲	,	斗争	和	贫困

[ænd; ənd] [k'eəz] ,

and	cares	,
和	关心	,

这是许多饱受贫困和忧虑折磨的母亲经常挂在嘴边的话。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['meni] ['tʃɪldrən] .

in	the	midst	of	many	children	.
在	这	中间	的	许多	孩子们	.

在众多孩子中间。

[jet] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɒv; əv][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['næn,siz]

Yet	none	of	them	would	have	changed	her	life	of	care	for	Nancy's
然而	没有任何	的	他们	会	有	已更改	她	生活	的	关心	为了	南希的

['sɒlətri] ['kʌmfət] .

solitary	comfort	.
孤	舒适	.

然而，他们中的任何一个都不会改变她照顾南希独自一人享受舒适生活的方式。

[nɒt] [ðæt] ['nænsi] [dɪd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ] [laɪf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

Not	that	Nancy	did	not	enjoy	life	in	her	way	.
不是	那	南希	做过	不是	享受	生活	在	她	方式	.

并非说南希不享受自己的生活。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['greɪtli] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːdə(r)] .

She	enjoyed	greatly	putting	things	to	rights	and	keeping	things	in	order	.
她	享受	非常	推杆	事物	到	权利	和	保持	事物	在	命令	.

她非常喜欢把事情处理妥当，保持秩序。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] - [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['envi] [ɒn]

She	enjoyed	her	garden	and	her	neighbours	'	good	-	natured	envy	on
她	享受	她	花园	和	她	邻居	-	好的	-	自然	嫉妒	在

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts][suːˌpɪəri'ɒrəti][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] .

account	of	its	superiority	to	their	own	.
帐户	的	它是	优势	到	他们的	自己的	.

她很喜欢自己的花园，也喜欢邻居们因为她的花园比他们的花园更胜一筹而产生的善意羡慕。

[ænd; ənd] , [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

And	,	much	more	than	people	supposed	,
和	,	很多	更多的	比	人们	据称	,

而且，远超人们的想象。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] ['riːəli] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

she	enjoyed	doing	a	good	turn	to	any	one	who	really	needed	it	.
她	享受	正在做	一个	好的	转动	到	任何	一	WHO	真的	需要	它	.

她乐于帮助任何真正需要帮助的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvəz] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [kən'fəːd]

It	is	true	that	her	favours	were	,	as	a	general	thing	,	conferred
它	是	真的	那	她	恩惠	是	,	作为	一个	一般的	事物	,	授予

[ʌn'greɪʃəsli] ;

ungraciously	;
不礼貌地	;

的确，她所得到的恩惠，总体而言，都是不体面的；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [li:st] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [in'fə:məti] [ɒv; əv]['tempə(r)]

but	even	those	who	had	the	least	patience	with	her	infirmities	of	temper
但	甚至	那些	WHO	有	这	至少	耐心	和	她	弱点	的	脾气

[ə'veil] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] ['ɑ:.fɪsɪz] ,

availed	themselves	of	her	good	offices	,
已利用	他们自己	的	她	好的	办公室	,

但即使是那些对她坏脾气最不耐烦的人，也都利用了她的帮助。

[ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðæt] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , " [hɜ:(r); hə(r)] [bɑ:k] [wɒz; wəz] [wɜ:s] [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [baɪt] .

acknowledging	that	,	after	all	,	"	her	bark	was	worse	than	her	bite	.
承认	那	,	后	全部	,	"	她	吠	曾是	更糟	比	她	咬	.

承认说，毕竟"她的叫声比她的咬伤更可怕"。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪntəkɔ:s] ,

"	During	the	last	few	months	of	their	intercourse	,
"	期间	这	最后的	很少	几个月	的	他们的	交往	,

在他们性关系的最后几个月里，

['lɪliəs] [hæd; həd] [si:n] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['mɪsɪz] ['stɜ:rlɪŋz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ʌn'greɪʃəsnəs] ,

Lilias	had	seen	comparatively	little	of	Mrs	Stirling's	characteristic	ungraciousness	,
莉莉娅	有	已见	比较	小的	的	太太	斯特林的	特征	失礼	,

莉莉娅丝很少见到斯特林太太那种典型的冷漠无礼。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['meni] ['kaɪndnəs] ['djʊərɪŋ]

and	she	felt	very	grateful	to	her	for	her	many	kindnesses	during
和	她	毛毡	非常	感激的	到	她	为了	她	许多	善意	期间

[ðə; ði]['wɪntə(r)] .

the	winter	.
这	冬天	.

她对她在冬天给予的诸多帮助深表感激。

[ʌn'kɒnʃəsli] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,

Unconsciously	to	herself	,
不知不觉	到	她自己	,

她自己不自觉地想：

[ɪn] [si:kɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əd'vaɪs] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] [kʊd; kəd]

in	seeking	her	advice	she	was	making	the	return	which	her	friend	could
在	寻求	她	建议	她	曾是	制作	这	返回	哪个	她	朋友	可以

[best] [ə'pri:ʃieɪt] .

best	appreciate	.
最好的	欣赏	.

她向她寻求建议，其实是以一种她朋友最能体会的方式回报她。

['mɪsɪz] ['stɜ:lɪŋ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['wɔ:tə(r)] - ['bʌkɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

Mrs	Stirling	was	standing	at	the	door	,	with	her	water	-	bucket	in	her
太太	斯特灵	曾是	常设	在	这	门	,	和	她	水	-	桶	在	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

斯特林太太站在门口，手里拿着水桶。

[æz; əz] ['lɪliəs] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ðæt] ['sætədeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

as	Lilias	came	in	sight	that	Saturday	afternoon	.
作为	莉莉娅	来了	在	视线	那	周六	下午	.

那天是星期六下午，莉莉娅出现在了我们的视线中。

" [eɪ] ! [jɑ:nz] ['lɪliəs] ['eldə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

"	Eh	!	yon's	Lilias	Elder	coming	up	the	hill	.
"	嗯	!	扬的	莉莉娅	长老	未来	向上	这	爬坡道	.

"哎！那是莉莉娅长老上山来了。"

[wɒt] [kæn; kən] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] ?
What **can** **bring** **her** **here** **?**
什么 能 带来 她 这里 ?

是什么把她带到了这里?

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] .
I **don't** **know** **the** **day** **when** **I** **have** **seen** **her** **so** **far** **from** **home** **.**
我 不 知道 这 天 什么时候 我 有 已见 她 所以 远的 从 家 .

我不知道上次见到她离家这么远是什么时候了。

[eɪ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['bɒni] , [dʒen'tiːl] ['lɪt(ə)l] ['læsi] !
Eh **,** **but** **she's** **a** **bonny** **,** **genteel** **little** **lassie** **!**
嗯 , 但 她是 一个 邦妮 , 文雅的 小的 恋人 !

哎，不过她是个漂亮、文雅的小姑娘!

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] .
There's **no** **doubt** **of** **that** **.**
有 不 怀疑 的 那 .

这一点毋庸置疑。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pærəl] [ðæt] [kɔːld] [fɔːθ] ['mɪsɪz] ['stɜːrlɪŋz] ['ɔːdəbl]
" **It** **could** **not** **have** **been** **her** **apparel** **that** **called** **forth** **Mrs** **Stirling's** **audible**
" 它 可以 不是 有 到过 她 服饰 那 称为 前进 太太 斯特林的 可听见的
[ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['lɪliəs] - [dʒen'tɪləti] ;
acknowledgment **of** **Lilias** **'** **gentility** **;**
致谢 的 莉莉娅 - 绅士风度 ;

"莉莉娅的优雅气质不可能是因为她的穿着打扮而引起斯特林夫人的赞赏;

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [frɒk] [wɒz; wəz]['feɪdɪd][ænd; ənd][skænt] , [ænd; ənd][fɑː(r)] [tuː] [ʃɔːt] ,
for **her** **black** **frock** **was** **faded** **and** **scant** **,** **and** **far** **too** **short** **,**
为了 她 黑色的 连衣裙 曾是 褪色 和 稀少 , 和 远的 也 短的 ,

因为她的黑色连衣裙褪色、单薄，而且太短了。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ][lɑːst] [tʌk] [hæd; həd] [biːn] [let] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][skɜːt] ;
though **the** **last** **tuck** **had** **been** **let** **down** **in** **the** **skirt** **;**
尽管 这 最后的 塞进 有 到过 让 向下 在 这 裙子 ;

尽管裙子的最后一道褶裥已经松开了;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [strɔː] ['bɒnɪt] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [nɔː(r)][ɒv; əv][lɑːst] [jɪrz] ['fæʃ(ə)n] .
and **her** **little** **straw** **bonnet** **was** **not** **of** **this** **nor** **of** **last** **year's** **fashion** **.**
和 她 小的 稻草 引擎盖 曾是 不是 的 这 也不 的 最后的 年 时尚 .

她那顶小草帽既不是今年的款式，也不是去年的款式。

[bʌt; bət] ['nænˌsiz] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [mis'teik] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] .
But **Nancy's** **declaration** **was** **not** **a** **mistake** **,** **for** **all** **these** **disadvantages** **.**
但 南希的 宣言 曾是 不是 一个 错误 , 为了 全部 这些 缺点 .

但尽管存在这些不利因素，南希的声明并非错误。

[hɜː(r); hə(r)] ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .
Her **greeting** **was** **characteristic** **.**
她 问候 曾是 特征 .

她的问候方式很有特色。

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] [æt; ət] [ðæt] [peɪs] , [juː; jʊ] ['θɔːtləs] ['læsi] ?
" **What** **made** **you** **come** **up** **the** **hill** **at** **that** **pace** **,** **you** **thoughtless** **lassie** **?**
" 什么 制成 你 来 向上 这 爬坡道 在 那 步伐 , 你 轻率 恋人 ?

"你这没脑子的小丫头，怎么会以那么快的速度爬上山坡呢?"

['enibɒdi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [mait] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [breθ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)] ;

Anybody	**to**	**see**	**you**	**might**	**think**	**you**	**had**	**breath**	**enough**	**and**	**to**	**spare**	**;**
任何人	到	看	你	可能	思考	你	有	气息	足够的	和	到	空闲的	;

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

任何人看到你都可能会觉得你精力充沛，甚至还有余力；而且，

[ɪf] [aɪm] [nɒt] [mɪ'steɪkən] , [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

if	**I'm**	**not**	**mistaken**	**,**	**you**	**need**	**it**	**all**	**.**
如果	我是	不是	错误	,	你	需要	它	全部	.

如果我没记错的话，你需要全部。

" ['lɪliəs] [lɑːft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] ['wɪərəli] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step]

"	**Lilias**	**laughed**	**as**	**she**	**shook**	**hands**	**,**	**and**	**then**	**sat**	**down**	**wearily**	**on**	**the**	**door**	**-**	**step**
"	莉莉娅	笑了	作为	她	摇晃	双手	,	和	然后	卫星	向下	疲劳	在	这	门	-	步

.

:
.

莉莉娅笑着和她握手，然后疲惫地坐在了门阶上。

" [ɑː] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [jɔː'self] .

"	**Ah**	**,**	**sit**	**down**	**and**	**rest**	**yourself**	**.**
"	啊	,	坐	向下	和	休息	你自己	.

"啊，坐下来休息一下吧。"

[jʊl] [biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [ɔː(r)] , ['meɪbi] , [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] [æt; ət]

You'll	**be**	**going**	**to**	**meet**	**your**	**brother**	**,**	**or**	**,**	**maybe**	**,**	**to**	**take**	**your**	**tea**	**at**
你会	是	去	到	见面	你的	兄弟	,	或者	,	或许	,	到	拿	你的	茶	在

[ðə; ði] [mæns] ?

the	**manse**	**?**
这	牧师住宅	?

你是要去见你哥哥，还是去牧师家喝茶呢?

" [sed] ['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] , [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

"	**said**	**Mrs**	**Stirling**	**,**	**inquiringly**	**.**
"	说	太太	斯特灵	,	询问地	.

斯特林夫人问道。

" [nəʊ] : ['ɑːrtʃiz] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

"	**No**	**:**	**Archie's**	**not**	**coming**	**home**	**till**	**the**	**evening**	**.**
"	不	:	阿奇的	不是	未来	家	直到	这	晚上	.

"不，Archie要到晚上才会回家。"

[hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [wɪð] ['deɪvi] ['greɪəm] .

He's	**going**	**to**	**Broyra**	**with**	**Davie**	**Graham**	**.**
他是	去	到	-	和	戴维	格雷厄姆	.

他将和戴维·格雷厄姆一起去布罗伊拉。

[aɪm]['gəʊɪŋ][nəʊ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

I'm	**going**	**no**	**farther**	**to**	**-**	**day**	**.**
我是	去	不	更远	到	-	天	.

我今天就到此为止了。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] .

I	**came**	**to**	**see**	**you**	**,**	**Mrs**	**Stirling**	**.**
我	来了	到	看	你	,	太太	斯特灵	.

斯特林夫人，我来看您了。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] .

I	**want**	**you**	**to**	**advise**	**me**	**.**
我	想	你	到	建议	我	.

我希望你能给我一些建议。

〃 ['nænsi] [wʊd] [nɒt] [ək'nɒlɪdʒ] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ək'nɒlɪdʒ]

〃	Nancy	would	not	acknowledge	to	herself	,	and	certainly	she	would	not	acknowledge
〃	南希	会	不是	承认	到	她自己	,	和	当然	她	会	不是	承认

[tu:; tə] ['lɪliəs] ,

to	Lilias	,
到	莉莉娅	,

“南希不会承认这一点，当然也不会承认给莉莉娅看。”

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['flætəd] [baɪ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ; [ænd; ənd]

that	she	was	a	good	deal	surprised	and	flattered	by	this	announcement	;	and
那	她	曾是	一个	好的	交易	惊讶	和	受宠若惊	经过	这	公告	;	和

[ʃi:; ʃi] ['mɪəli] [sed] :

she	merely	said	:
她	仅仅	说	:

她对这个消息感到非常惊讶和受宠若惊；她只是说：

“ [wel] , [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [rest] [jɔ:'self] [fɜ:st] .

“	Well	,	sit	still	and	rest	yourself	first	.
〃	出色地	,	坐	仍然	和	休息	你自己	第一的	.

“嗯，先坐下来休息一下吧。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bɜ:n] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [sɒft] ['wɔ:tə(r)][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [ti:] .

I'm	going	down	to	the	burn	to	get	a	drop	of	soft	water	to	make	my	tea	.
我是	去	向下	到	这	烧伤	到	得到	一个	降低	的	柔软的	水	到	制作	我的	茶	.

我要去小溪边取一滴软水来泡茶。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [best] .

It	makes	it	best	.
它	制作	它	最好的	.

这样才能做到最好。

[sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [rest] ; [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [lʊk] ['wɪəri] .

Sit	still	and	rest	;	for	you	look	weary	.
坐	仍然	和	休息	;	为了	你	看	厌倦	.

请坐下休息，你看上去很疲惫。

〃 ['wɪəri] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [tu:] ['wɪəri] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

〃	Weary	she	was	,	too	weary	even	to	take	in	the	lovely	scene	before	her	,
〃	厌倦	她	曾是	,	也	厌倦	甚至	到	拿	在	这	迷人的	场景	前	她	,

她很疲惫，甚至疲惫到无力欣赏眼前的美景。

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [ɪn][ðeə(r)] [freʃ] [meɪ] ['gɑ:mənts] .

the	hills	and	valleys	in	their	fresh	May	garments	.
这	丘陵	和	山谷	在	他们的	新鲜的	可能	服装	.

五月的山丘和山谷披上了清新的外衣。

[fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] ['dʌsti] ['haɪweɪ] [ə; eɪ]['trævələ(r)][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ;

Far	away	on	the	dusty	highway	a	traveller	was	approaching	;
远的	离开	在	这	尘土飞扬	公路	一个	游客	曾是	接近	;

在尘土飞扬的公路远处，一位旅人正缓缓走来；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['fɑ:sənd] [ðəm'selvz] [mə'kænɪkli] [ə'pɒn] [hɪm] .

and	her	eyes	fastened	themselves	mechanically	upon	him	.
和	她	眼睛	系紧	他们自己	机械地	之上	他	.

她的目光机械地落在了他身上。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] ['lɪŋgəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd]

Sometimes	he	lingered	and	looked	back	over	the	way	he	had	come	,	and
有时	他	徘徊不去	和	看起来	后退	超过	这	方式	他	有	来	,	和

[ðen] ['hʌrid] [ɒn] ,

then	hurried	on	,
然后	慌忙	在	,

有时他会驻足回头，看看自己走过的路，然后匆匆继续前行。

[æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʊd] [nɒt] [brʊk] [dɪ'leɪ] .

as	though	his	business	would	not	brook	delay	.
作为	尽管	他的	商业	会	不是	溪	延迟	.

仿佛他的生意容不得半点耽搁。

[stɪl] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] , ['lɪliəs] ['aɪdli] [w'ʌndəd] [wens] [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd]

Still	watching	him	as	he	advanced	,	Lilias	idly	wondered	whence	he	came	,	and
仍然	观看	他	作为	他	先进的	,	莉莉娅	闲散地	想知道	何处	他	来了	,	和

['wɪðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ,

whither	he	was	going	,
往哪里去	他	曾是	去	,

莉莉娅丝一边看着他向前走，一边漫不经心地想着他从哪里来，又要到哪里去。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [həʊp] [ɔː(r)] [fɪə(r)] [ðæt] [ɜːrdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [spiːd] .

and	whether	it	was	hope	or	fear	that	urged	him	to	such	speed	.
和	无论	它	曾是	希望	或者	害怕	那	敦促	他	到	这样的	速度	.

究竟是希望还是恐惧驱使他如此迅速?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['trævələz] [ɒn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɒv; əv] [laɪf] ,

Then	she	thought	of	the	many	travellers	on	the	highway	of	life	,
然后	她	想法	的	这	许多	旅行者	在	这	公路	的	生活	,

然后她想到了人生旅途中的众多旅人，

['wɪəri] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [feɪnt] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɜːni] ; [ænd; ənd] , ['kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

weary	and	ready	to	faint	with	the	journey	;	and	,	closing	her	eyes	,
厌倦	和	准备好	到	头晕的	和	这	旅行	;	和	,	结束	她	眼睛	,

她疲惫不堪，旅途劳顿，几乎要晕倒；于是，她闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [θɔːt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['fjuːtʃə(r)] .

she	strove	to	send	a	thought	over	her	own	uncertain	future	.
她	努力	到	发送	一个	想法	超过	她	自己的	不确定	未来	.

她努力表达对自身不确定未来的思考。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

She	could	see	only	a	little	way	before	her	.
她	可以	看	仅有的	一个	小的	方式	前	她	.

她只能看到前方很短的距离。

[ðə; ði] [skuːl] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ; [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] ['ɑːftə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

The	school	must	be	given	up	;	but	what	was	to	come	after	,	she	could
这	学校	必须	是	给定	向上	;	但	什么	曾是	到	来	后	,	她	可以

[nɒt] [tel] .

not	tell	.
不是	告诉	.

学校必须放弃了；但之后会怎样，她也不知道。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nəʊ] [plæn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [məʊst] [wɪʃt] — [ðə; ði] ['paʊə(r)]

She	could	think	of	no	plan	to	bring	about	what	she	most	wished	—	the	power
她	可以	思考	的	不	计划	到	带来	关于	什么	她	最多	希望	—	这	力量

[tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

to	do	something	and	yet	stay	at	home	with	her	aunt	.
到	做	某物	和	然而	停留	在	家	和	她	阿姨	.

她想不出任何办法来实现她最渴望的事情——既能做点什么，又能待在家里陪伴姑妈。

[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] [mʌst; məst] [kʌm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lʊk] [bɪ'jɒnd] [ðiːz] ;

Change	and	separation	must	come	,	and	she	could	not	look	beyond	these	;
改变	和	分离	必须	来	,	和	她	可以	不是	看	超过	这些	;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [saɪd] ,

and	then	she	sighed	,
和	然后	她	叹了口气	,

改变和分离终将到来，她无法超越这些；然后她叹了口气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

as	she	had	done	many	a	time	before	.
作为	她	有	完毕	许多	一个	时间	前	.

她以前也多次这样做过。

“ [əʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] [ə'gen] !

“ Oh	,	if	I	were	only	strong	and	well	again	!
” 哦	, 如果	我	是	仅有的	强的	和	出色地	再次	!

“哦，如果我能再次变得强壮健康就好了！”

” [səʊ] ['ɒkjupaɪd] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn]

” So	occupied	was	she	with	her	thoughts	that	she	had	not	noticed	the	return
” 所以	占领	曾是	她	和	她	想法	那	她	有	不是	注意到	这	返回

[ɒv; əv]['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brʊk] ,

of	Mrs	Stirling	from	the	brook	,
的	太太	斯特灵	从	这	溪	,

“她当时正沉浸在自己的思绪中，以至于没有注意到斯特林太太从溪边回来了。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli] [meɪd] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ][kʌt] - [glɑːs] ['gɒblət] [fɪld] [wɪð]

and	was	only	made	aware	of	it	when	she	put	a	cut	-	glass	goblet	filled	with
和	曾是	仅有的	制成	意识到的	的	它	什么时候	她	放	一个	切	-	玻璃	高脚杯	已填	和

['wɔːtə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

water	in	her	hand	.
水	在	她	手	.

直到她把一个装满水的水晶玻璃杯放在手里时，才意识到这一点。

[ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɒblət] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]

A	very	beautiful	goblet	it	was	,	no	doubt	equal	to	the	one	for	which	the
一个	非常	美丽的	高脚杯	它	曾是	,	不	怀疑	平等的	到	这	一	为了	哪个	这

['rəʊmən]['empərə(r)] ,

Roman	emperor	,
罗马	皇帝	,

那是一个非常漂亮的酒杯，无疑可以与罗马皇帝所用的酒杯相媲美。

[ɪn][ðə; ði]['stɔːri] , [peɪd] [ə; eɪ][smɔːl] ['fɔːtʃuːn] ;

in	the	story	,	paid	a	small	fortune	;
在	这	故事	, 有薪酬的		一个	小的	财富	;

故事中，他为此支付了一大笔钱；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn]['mɪsɪz] ['stɜːrlɪŋz] [aɪz] [ðæt]

and	you	may	be	sure	it	was	a	great	occasion	in	Mrs	Stirling's	eyes	that
和	你	可能	是	当然	它	曾是	一个	伟大的	场合	在	太太	斯特林的	眼睛	那

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌbəd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

brought	it	from	the	cupboard	in	the	corner	.
带来	它	从	这	橱柜	在	这	角落	.

可以肯定的是，在斯特林太太看来，把它从角落的橱柜里拿出来是一件大事。

[nəʊ][lɪps] [seɪv] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði][brɪm][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ]

No	lips	save	those	of	the	minister	had	touched	the	brim	for	many	a
不	嘴唇	节省	那些	的	这	部长	有	感动	这	帽檐	为了	许多	一个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

除了部长之外，几个月来，没有人碰过酒杯的边缘。

[bʌt; bət] ['lɪliəs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði]

But	Lilias	was	too	much	occupied	with	her	own	thoughts	to	notice	the
但	莉莉娅	曾是	也	很多	占领	和	她	自己的	想法	到	注意	这

[ʌn'wəʊntɪd] ['ɒnə(r)] ;

unwonted	honour	;
不寻常的	荣誉	;

但莉莉娅丝沉浸在自己的思绪中，没有注意到这份意料之外的荣誉；

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ðɪ] [slaɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ri'zent] .

and	,	strange	to	say	,	the	slight	was	not	resented	.
和	,	奇怪的	到	说	,	这	轻微	曾是	不是	怨恨	.

奇怪的是，这种轻视并没有引起人们的怨恨。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [glɑːs] [ɪn] - [hænd] , ['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ə'gen] .

Placing	the	glass	in	Lilias's	hand	,	Mrs	Stirling	went	into	the	house	again	.
放置	这	玻璃	在	-	手	,	太太	斯特灵	去	进入	这	房子	再次	.

斯特林太太把玻璃杯放在莉莉娅手里，然后又走进了屋子。

[æz; əz] ['lɪlɪəs] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,

As	Lilias	raised	it	to	her	lips	,
作为	莉莉娅	提高	它	到	她	嘴唇	,

莉莉娅将它举到唇边时，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['streɪndʒə(r)] [tɔil] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['dʌsti] [rəʊd] ,

her	eyes	fell	again	upon	the	approaching	stranger	toiling	along	the	dusty	road	,
她	眼睛	跌倒	再次	之上	这	接近	陌生人	辛勤劳作	沿着	这	尘土飞扬	路	,

她的目光再次落在了沿着尘土飞扬的道路艰难跋涉而来的陌生人身上。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] .

and	her	hand	was	arrested	.
和	她	手	曾是	被捕	.

她的手被抓住了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'gen] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

He	had	again	slackened	his	pace	,
他	有	再次	松弛	他的	步伐	,

他又放慢了脚步。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [fʊl] [ə'pɒn] ['lɪlɪəs] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] .

and	his	face	was	turned	full	upon	Lilias	as	he	drew	near	.
和	他的	脸	曾是	转向	满的	之上	莉莉娅	作为	他	画	靠近	.

他走近莉莉娅时，脸完全转向了她。

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [keə(r)] [ɔː(r)] [griːf] , [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kraɪm] , [hæd; həd] [left] [diːp] ['treɪsɪs] .

Upon	it	care	or	grief	,	or	it	might	be	crime	,	had	left	deep	traces	.
之上	它	关心	或者	悲伤	,	或者	它	可能	是	犯罪	,	有	左边	深的	痕迹	.

上面留下了忧虑、悲伤，或者可能是犯罪的痕迹。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ðæt] ['stɑːtld] ['lɪlɪəs] , [æz; əz] ,

Now	it	wore	a	wild	and	anxious	look	that	startled	Lilias	,	as	,
现在	它	穿着	一个	荒野	和	焦虑的	看	那	惊慌	莉莉娅	,	作为	,

它此刻脸上带着一种狂野而焦虑的神情，这让莉莉娅们吓了一跳。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [haɪ] - [rəʊd] , [hiː; hi] ['ræpɪdli] [keɪm] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['gɑːd(ə)n] - [pɑːθ]

instead	of	passing	along	the	high	-	road	,	he	rapidly	came	up	the	garden	-	path
反而	的	通过	沿着	这	高的	-	路	,	他	快速	来了	向上	这	花园	-	小路

[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

towards	her	.
向	她	.

他没有走大路，而是沿着花园小路迅速向她走来。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɒn] [ðə; ðɪ] [haɪ] - [rəʊd] [tuː; tə] ['kɜːrklændz] ?

“	Can	you	tell	me	if	I	am	on	the	high	-	road	to	Kirklands	?
“	能	你	告诉	我	如果	我	是	在	这	高的	-	路	到	柯克兰兹	?

“请问我是否在通往柯克兰兹的高速公路上？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] .

”	he	asked	,	as	he	drew	near	.
”	他	问	,	作为	他	画	靠近	.

他走近时问道。

“ [jes] ; [gəʊ] [streɪt] [ɒn] .
“ Yes ; go straight on .
“ 是的 ; 去 直的 在 .

“好的，继续前进。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] .
It is not much more than a mile from this place .
它 是 不是 很多 更多的 比 一个 英里 从 这 地方 .

离这里也就一英里多一点。

” [hiː; hi][dɪd][nɒt] [tɜːn] [tuː; tə][gəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɑːnsə(r)d] [hɪm] ,
” He did not turn to go when she had answered him ,
” 他 做过 不是 转动 到 去 什么时候 她 有 回答 他 ,

她回答他之后，他并没有转身离开。

[bʌt; bət] [geɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈɜːnɪstli] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
but gazed for a moment earnestly into her face , and then said :
但 凝视 为了 一个 片刻 切实 进入 她 脸 , 和 然后 说 :

但他认真地凝视了她一会儿，然后说道：

“ [pəˈhæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] — [bʌt; bət][nəʊ] : [aɪ] [wɪl] [nɒt][ɑːsk] .
“ Perhaps you can tell me — But no : I will not ask .
” 也许 你 能 告诉 我 — 但 不 : 我 将要 不是 问 .

“或许你可以告诉我——但是不：我不会问。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [wɜːst] [suːn] [ɪˈnʌf] .
I shall know the worst soon enough .
我 将 知道 这 最差 很快 足够的 .

我很快就会知道最糟糕的情况。

” [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv][peɪn] [ˈdiːpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈveri] [lɪps] [gruː] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi]
” The look of pain deepened in his face , and his very lips grew pale as he
” 这 看 的 疼痛 加深 在 他的 脸 , 和 他的 非常 嘴唇 生长 苍白 作为 他
[spəʊk] .
spoke .
辐 .

“他脸上的痛苦表情越来越深，说话时嘴唇都变得苍白了。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈlɪliəs] , [ˈiːgəli] [ˈɒfərɪŋ] [hɪm][ðə; ðɪ][ˈwɔːtə(r)][ʃiː; ʃi] [held][ɪn]
“ You are ill ! ” exclaimed Lilias , eagerly offering him the water she held in
“ 你 是 患病的 ! ” 惊呼 莉莉娅 , 急切地 提供 他 这 水 她 握住 在
[hɜː(r); hə(r)][hænd] .
her hand .
她 手 .

“你病了！”莉莉娅惊呼道，急切地把手中的水递给他。

[hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] , [ˈgɪvɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] [glɑːs] , [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [went]
He drank a little , and , giving back the glass , thanked her and went
他 喝 一个 小的 , 和 , 给予 后退 这 玻璃 , 谢谢 她 和 去
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

他喝了一点，把杯子还给她，道了谢就走了。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [əˈgen] , [ænd; ənd] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈlɪliəs] ,
But before he had gone far he turned again , and , coming to Lilias ,
但 前 他 有 已消失 远的 他 转向 再次 , 和 , 未来 到 莉莉娅 ,
[sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ,
said in a low ,
说 在 一个 低的 ,

但他还没走远，就又转过身来，走到莉莉娅面前，低声说道：

[hɔːs] [vɔɪs] :
hoarse voice :
嘶哑 嗓音 :

沙哑的声音:

" [tʃaɪld] , [aɪ] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['hɛvənz] [piːs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
" Child , I see the look of heaven's peace on your face .
" 孩子 , 我 看 这 看 的 天 和平 在 你的 脸 .

"孩子，我看到你脸上洋溢着天堂般的宁静。"

[jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [gʊd] [tuː; tə][wʌn] [laɪk] [ˌem 'iː] .
Your wish must bring good to one like me .
你的 希望 必须 带来 好的 到 一 喜欢 我 .

你的愿望一定会给我这样的人带来好处。

[bɪd][ˌem 'iː][gɒd] - [spiːd] . "
Bid me God - speed . "
出价 我 上帝 - 速度 . "

祝我一路顺风。

" [gɒd] [spiːd] [juː; jʊ] ! " [sed] ['lɪliəs] , ['revərəntli] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [mʌtʃ] .
" God speed you ! " said Lilias , reverently , and wondering much .
" 上帝 速度 你 ! " 说 莉莉娅 , 虔诚地 , 和 好奇 很多 .

"愿上帝保佑你！"莉莉娅虔诚地说，语气中充满了疑惑。

" [ænd; ənd][gɒd] [ə'vɜːt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [dred] !
" And God avert the evil that you dread !
" 和 上帝 避免 这 邪恶的 那 你 恐惧 !

愿上帝阻止你所惧怕的邪恶!

" [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [saɪt] , [fər'get] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ,
" She watched while he continued in sight , forgetting , for the time ,
" 她 观看 尽管 他 持续 在 视线 , 遗忘 , 为了 这 时间 ,

她看着他继续出现在视线范围内，暂时忘记了.....

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] [ɪn] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] .
her own troubles in pity for his .
她 自己的 麻烦 在 遗憾 为了 他的 .

她因自己的困境而怜悯他。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['trʌb(ə)lz] [ɪn] [laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;
" There are so many troubles in life , " she thought ;
" 那里 是 所以 许多 麻烦 在 生活 , " 她 想法 ;

"人生真是充满了烦恼，"她心想;

" [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌnz] [əʊn] [siːm] [wɜːst] [tuː; tə][beə(r)] .
" and each one's own seems worst to bear .
" 和 每个 一个人的 自己的 似乎 最差 到 熊 .

"而每个人自己的痛苦似乎都更难以承受。"

[wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [end] ?
When will it all end ?
什么时候 将要 它 全部 结尾 ?

这一切何时才能结束?

" [pɔː(r); pʊə(r)] , ['druːpɪŋ] ['lɪli] !
" Poor , drooping Lily !
" 贫穷的 , 下垂 百合 !

"可怜的、垂头丧气的莉莉！"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][səʊ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][keə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]

She	had	sat	so	long	in	the	shadow	of	care	that	she	was	in	danger	of
她	有	卫星	所以	长的	在	这	阴影	的	关心	那	她	曾是	在	危险	的

[fər'get] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['laɪtsəm] ['pleɪsɪz][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ;

forgetting	that	there	were	lightsome	places	on	the	earth	;
遗忘	那	那里	是	轻盈	地方	在	这	地球	;

她长期生活在忧虑的阴影下，以至于有忘记世上还有光明之地的危险；

[ænd; ənd] “ [wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][end] ? ” [keɪm] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [naʊ] .

and	“	When	will	it	end	?	”	came	often	to	her	lips	now	.
和	“	什么时候	将要	它	结尾	?	”	来了	经常	到	她	嘴唇	现在	.

“什么时候才能结束？”这句话现在经常从她嘴里说出来。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

Not	that	she	was	growing	impatient	under	it	;
不是	那	她	曾是	生长	不耐烦	在下面	它	;

倒不是说她因此变得不耐烦了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [səʊ] [wiːk] [tuː; tə][duː; də][ɔː(r)][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .

but	she	felt	herself	so	weak	to	do	or	to	endure	.
但	她	毛毡	她自己	所以	虚弱的	到	做	或者	到	忍受	.

但她觉得自己太虚弱了，做不了也忍受不了。

“ [ɪf] [aɪ]['əʊnli][wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] [ə'gen] !

“	If	I	only	were	strong	and	well	again	!
“	如果	我	仅有的	是	强的	和	出色地	再次	!

“如果我能再次变得强壮健康就好了！”

[ɪf] [gɒd] [wʊd] ['əʊnli] [meɪk] [ˌem 'iː] [wel] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] !

If	God	would	only	make	me	well	again	,	and	show	me	what	to	do	!
如果	上帝	会	仅有的	制作	我	出色地	再次	,	和	展示	我	什么	到	做	!

如果上帝能让我康复，并告诉我该怎么做就好了！

” ['mɪsɪz] ['stɜːrlɪŋz] [vɔɪs] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] .

”	Mrs	Stirling's	voice	startled	her	at	last	.
”	太太	斯特林的	嗓音	惊慌	她	在	最后的	.

斯特林太太的声音终于吓了她一跳。

“ [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['lɪliəs] , [maɪ][dɪə(r)] .

“	Come	into	the	house	,	Lilias	,	my	dear	.
“	来	进入	这	房子	,	莉莉娅	,	我的	亲爱的	.

“莉莉娅，我的宝贝，进屋吧。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kəʊld][wɪnd] ['kriːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz][dæmp] [jet] .

There's	a	cold	wind	creeping	round	the	hill	,	and	the	ground	is	damp	yet	.
有	一个	寒冷的	风	爬行	圆形的	这	爬坡道	,	和	这	地面	是	潮湿	然而	.

山坡上寒风凛冽，地面依然潮湿。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [sɪt][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] .

You	mustn't	sit	longer	there	.
你	不得	坐	更长	那里	.

你不能再坐在那里了。

” [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] [siːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] .

”	She	placed	a	seat	for	her	in	the	bright	little	kitchen	.
”	她	放置	一个	座位	为了	她	在	这	明亮的	小的	厨房	.

“她在明亮的小厨房里为她放了一张椅子。”

“ [ai][woʊnt] [pʊt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪərz] ['plez(ə)nt] [jet] , [meɪ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]
“ I won't put you into the parlour , for a fire's pleasant yet , May though it
” 我 惯于 放 你 进入 这 客厅 , 为了 一个 火灾的 令人愉快的 然而 , 可能 尽管 它
[biː; bi] .
be .
是 .

“我不会把你关进客厅，因为即使天气不好，炉火依然令人感到舒适。”

[sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [θruː] [wɪð] [maɪ] ['beɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
Sit down here , and I'll be through with my baking in a few minutes .
坐 向下 这里 , 和 患病的 是 通过 和 我的 烘烤 在 一个 很少 分钟 .

请坐，我几分钟后就烤好。

” [ðə; ði] ['ket(ə)l] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['sɪŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [ænd; ənd] [freʃ] [keɪks] [wɜː(r); wə(r)]
” The kettle was already singing on the hearth , and fresh cakes were
” 这 壶 曾是 已经 歌唱 在 这 炉 , 和 新鲜的 蛋糕 是
['təʊstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .
toasting at the fire .
祝酒 在 这 火 .

“炉膛上的水壶已经烧得嗡嗡作响，新鲜的蛋糕在火边烤得滋滋作响。”

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] ['sætədeɪ] ['taɪdiɪŋ] - [ʌp] , [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] “ [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] [pɪn] ;
After the usual Saturday tidying - up , the room was “ like a new pin ;
后 这 通常 周六 整理 - 向上 , 这 房间 曾是 ” 喜欢 一个 新的 别针 ;

经过周六例行的整理，房间“焕然一新”。

” [ænd; ənd] - [aɪz] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
” and Lilias's eyes expressed her admiration as she looked , about her .
” 和 - 眼睛 表达 她 钦佩 作为 她 看起来 , 关于 她 .

莉莉娅丝环顾四周，眼中流露出钦佩之情。

['nænsi] ['heɪs(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,
Nancy hastened her work and finished it , and ,
南希 加快 她 工作 和 完成的 它 , 和 ,

南希加快了工作速度，很快就完成了，然后……

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
as she seated herself on the other side of the hearth , she said :
作为 她 坐着 她自己 在 这 其他 边 的 这 炉 , 她 说 :

她坐在壁炉的另一边，说道：

“ [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] ?
“ Well , my dear , what were you thinking to ask me ?
” 出色地 , 我的 亲爱的 , 什么 是 你 思维 到 问 我 ?

“亲爱的，你到底在想什么呢？”

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ['lɪlɪəs] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] : [haʊ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ]
” In a few words Lilias told her all her trouble : how , though the spring
” 在 一个 很少 字 莉莉娅 讲述 她 全部 她 麻烦 : 如何 , 尽管 这 春天
[hæd; həd] [kʌm] ,
had come ,
有 来 ,

莉莉娅用寥寥数语便将自己的所有烦恼告诉了她：尽管春天已经来临，

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [wel] [jet] , [nɔː(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
her aunt was by no means well yet , nor able to take charge of the
她 阿姨 曾是 经过 不 方法 出色地 然而 , 也不 有能力的 到 拿 收费 的 这
[skuːl] [ə'gen] ;
school again ;
学校 再次 ;

她的姑姑身体还远未康复，也无法再次掌管学校；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [felt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪl] [hɜː'self] ,

how	she	sometimes	felt	she	was	growing	ill	herself	,
如何	她	有时	毛毡	她	曾是	生长	患病的	她自己	,

她有时感觉自己也快要生病了，

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [səʊ] ['wɪəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] [lɒŋ] .

at	least	she	was	sometimes	so	weary	that	she	feared	she	could	not	go	on	long	.
在	至少	她	曾是	有时	所以	厌倦	那	她	害怕	她	可以	不是	去	在	长的	.

至少她有时非常疲惫，担心自己无法坚持太久。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɪəri] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

Indeed	,	she	tried	not	to	be	weary	,	but	she	could	not	help	it	.
的确	,	她	尝试	不是	到	是	厌倦	,	但	她	可以	不是	帮助	它	.

她确实努力不让自己感到疲惫，但她还是忍不住感到疲惫。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [deɪzd] [ænd; ənd] ['stjuːpɪd]

The	feeling	would	come	upon	her	,	and	then	she	grew	dazed	and	stupid
这	感觉	会	来	之上	她	,	和	然后	她	生长	茫然	和	愚蠢的

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

among	the	children	;
之中	这	孩子们	;

这种感觉会突然袭来，然后她就会在孩子们中间变得茫然不知所措；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [traɪ] [ænd; ənd] [get] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː; də] .

and	she	must	try	and	get	something	else	to	do	.
和	她	必须	尝试	和	得到	某物	别的	到	做	.

她必须想办法找点别的事情做。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'vaɪzd] [ə'baʊt] .

This	was	what	she	wanted	to	be	advised	about	.
这	曾是	什么	她	通缉	到	是	建议	关于	.

这是她想得到的建议。

[baɪ] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] [əd'vaɪzə(r)] ,

By	a	strong	effort	,	in	her	capacity	of	adviser	,
经过	一个	强的	努力	,	在	她	容量	的	顾问	,

她以顾问的身份，通过不懈努力，

['nænsi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

Nancy	was	able	to	keep	back	the	words	that	came	to	the	tip	of	her
南希	曾是	有能力的	到	保持	后退	这	字	那	来了	到	这	提示	的	她

[tʌŋ] :

tongue	:
舌头	:

南希忍住了那些脱口而出的话：

— “ [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

—	“	I	knew	it	.
—	“	我	知道	它	.

-“我就知道。

['enibɒdi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['ʌpʃɒt] .

Anybody	might	have	seen	the	upshot	.
任何人	可能	有	已见	这	结果	.

任何人都可能预料到结果。

[tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['læsi] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['wʊmən] !

To	put	a	lassie	like	that	to	do	the	work	of	a	strong	woman	!
到	放	一个	恋人	喜欢	那	到	做	这	工作	的	一个	强的	女士	!

让这样一个姑娘来做女汉子该干的工作！

[wɒt] [kʊd; kəd][wʌn][ɪk'spekt] ?
What could one expect ?
什么 可以 一 预计 ?

人们可以期待什么?

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [spi:k] [ə'laʊd] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət][rəʊz][ænd; ənd] ['mendɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]
" She did not speak aloud , however , but rose and mended the fire under the
" 她 做过 不是 说话 大声 , 然而 , 但 玫瑰 和 已修复 这 火 在下面 这
[ti:] - ['ket(ə)l] ,
tea - kettle ,
茶 - 壶 ,

“然而，她没有开口说话，而是起身去照看茶壶下的火。”

['ɑ:skɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] :
asking , as she sat down again :
问 , 作为 她 卫星 向下 再次 :

她重新坐下后问道：

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] ? "
“ And what are you thinking of doing , my dear ? "
" 和 什么 是 你 思维 的 正在做 , 我的 亲爱的 ? "

“亲爱的，你打算怎么做呢？”

“ [ɪts] [nɒt] [ðæt] [aɪm] ['ri:əli] [ɪl] , " [kən'tɪnju:d] ['lɪliəs] , ['i:gəli] .
“ It's not that I'm really ill , " continued Lilias , eagerly .
" 它是 不是 那 我是 真的 患病的 , " 持续 莉莉娅 , 急切地 .

“我其实没病，”莉莉娅急切地继续说道。

“ [ai] [θɪŋk] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [bi:n] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] [səʊ] [mʌtʃ] .
“ I think it's because I have been within doors so much .
" 我 思考 它是 因为 我 有 到过 之内 门 所以 很多 .

“我想这是因为我待在室内的时间太长了。”

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][get] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,
If I could get something to do in the open air ,
如果 我 可以 得到 某物 到 做 在 这 打开 空气 ,

如果我能做些户外运动就好了，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [su:n] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] [ə'gen] .
I should soon be as well as ever again .
我 应该 很快 是 作为 出色地 作为 曾经 再次 .

我应该很快就能完全康复。

[ai][kænt][gəʊ][tu:; tə] ['sɜ:vɪs] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][mʌst; məst][stɒp][æt; ət][həʊm] [wɪð] [maɪ] [ɑ:nt] [æt; ət]
I can't go to service now , because I must stop at home with my aunt at
我 不能 去 到 服务 现在 , 因为 我 必须 停止 在 家 和 我的 阿姨 在
[naɪt] .
night .
夜晚 .

我现在不能去服务，因为晚上我必须回家陪姑姑。

[ʃi:; ʃi] [kænt] [bi:; bi] [left] .
She can't be left .
她 不能 是 左边 .

不能把她留下。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] [hɜ:d] - [gɜ:l] [laɪk] ['elsi] [reɪ] , [ɔ:(r)] [get] ['wi:dɪŋ] [tu:; tə]
But I thought if I could be a herd - girl like Elsie Ray , or get weeding to
但 我 想法 如果 我 可以 是 一个 一群 - 女孩 喜欢 艾尔西 射线 , 或者 得到 除草 到
[du:; də] ,
do ,
做 ,

但我当时想，如果我能像艾尔西·雷那样当个牧牛女，或者干点除草的工作，

[ɔː(r)] [lait] [fiːld] - [wɜːk] ,
or light field - work ,
或者 光 场地 - 工作 ,

或轻型野外工作，

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] — ″ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] ['iːgəli] [ænd; ənd][səʊ] ['wɪstfəli] [ðæt] ['nænsi] [wɒz; wəz]
or something — ″ And she looked so eagerly and so wistfully that Nancy was
或者 某物 — ″ 和 她 看起来 所以 急切地 和 所以 怅然地 那 南希 曾是
[feɪn] [tuː; tə] [bɪ'teɪk] [hɜː'self] [tuː; tə] ['mendɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ə'gen] .
fain to betake herself to mending the fire again .
欣然 到 带 她自己 到 修补 这 火 再次 .

或者别的什么——″她眼神如此渴望，如此怅然若失，以至于南希很想再去修火。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [rɪ'mɔːsfl] ['fiːlɪŋ] ['stɜːrɪŋ] [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] [æt; ət] ['nænˌsiz]
For there was a strange , remorseful feeling stirring not unkindly at Nancy's
为了 那里 曾是 一个 奇怪的 , 懊悔的 感觉 搅拌 不是 不友善的 在 南希的
[hɑːt] .
heart .
心 .

因为南希心中涌起了一种奇怪的、略带悔意的感觉，但这感觉并非出于恶意。

[tuː; tə] [juːz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] “ [hæd; həd]['teɪkən] [dʒʌst] ['wʌndəfəli] [tuː; tə] [ðɪs] [əʊld] -
To use her own words , she “ had taken just wonderfully to this old -
到 使用 她 自己的 字 , 她 “ 有 已采取 只是 太棒了 到 这 老的 -
['fæʃ(ə)nd] [tʃaɪld] .
fashioned child .
造型 孩子 .

用她自己的话说，她“非常喜欢这个老派的孩子”。

″ [hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] , [hɜː(r); hə(r)] ['enədʒi] , [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'selfɪʃnəs] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]
″ Her patience , her energy , her unselfishness , her devotion to
″ 她 耐心 , 她 活力 , 她 无私 , 她 虔诚 到
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,
her aunt ,
她 阿姨 ,

“她的耐心、她的精力、她的无私、她对姑姑的奉献，

[hæd; həd]['evə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
had ever excited her admiration and respect .
有 曾经 兴奋的 她 钦佩 和 尊重 .

曾激起她钦佩和尊重之情。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] “ [ə; eɪ] [gʊd] [θɪk] ['leɪə(r)][ɒv; əv] [praɪd] ″ [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [gʊd]
But that there was “ a good thick layer of pride ″ for all these good
但 那 那里 曾是 “ 一个 好的 厚的 层 的 自豪 ″ 为了 全部 这些 好的
['kwɒlətiz] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn] ,
qualities to rest upon ,
品质 到 休息 之上 ,

但所有这些美好品质都建立在“厚厚的自豪感”之上。

['nænsi] ['nevə(r)] ['daʊtɪd] .
Nancy never doubted .
南希 绝不 怀疑 .

南希从未怀疑过。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?
“ And why not ?
“ 和 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[huː] [hæz; həz] ['betə(r)] [raɪt] ?
Who has better right ?
WHO 有 更好的 正确的 ?

谁的发言权更有利?

[ðə; ði] ['læsi] [ɪz] ['bɒni] [ænd; ənd] [waɪz] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [gʊd] [blʌd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] .
The lassie is bonny and wise , and has good blood and a good name .
这 恋人 是 邦妮 和 明智的 , 和 有 好的 血 和 一个 好的 姓名 .

这姑娘漂亮又聪明，出身名门，家境殷实。

[fjuː] [hæv; həv] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] .
Few have so much to be proud of .
很少 有 所以 很多 到 是 自豪的 的 .

很少有人像他一样拥有如此多值得骄傲的成就。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] [bleə(r)] [θɪŋks] [ɪts] [mɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [tiːtʃ]
And if Mrs Blair thinks it's more becoming in her brother's daughter to teach
和 如果 太太 布莱尔 思考 它是 更多的 成为 在 她 兄弟 女儿 到 教
['tʃɪldrən] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['kɒmən] ['sɜːvɪs] ,
children the catechism than to go out to common service ,
孩子们 这 教理问答 比 到 去 出去 到 常见的 服务 ,

如果布莱尔夫人认为，她哥哥的女儿更适合教孩子们教义问答，而不是去从事公共服务，

[huː] [kæn; kən] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [maɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ?
who can blame her that mind her youth and middle age ?
WHO 能 责备 她 那 头脑 她 青年 和 中间 年龄 ?

谁又能责怪她珍惜自己的青春和中年时光呢?

" [ɪn'diːd] ,
" Indeed ,
" 的确 ,

"的确，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] "
it had always been a matter of congratulation to Mrs Stirling that this "
它 有 总是 到过 一个 事情 的 恭喜 到 太太 斯特灵 那 这 "
['lev(ə)n] [ɒv; əv] [praɪd] " [prɪ'ventɪd] - ['æbsəluːt] [pə'fekʃ(ə)n] ;
leaven of pride " prevented Lilias's absolute perfection ;
酵 的 自豪 " 阻止 - 绝对 完美 ;

斯特林夫人一直都为莉莉娅丝的"骄傲之种"未能达到绝对完美而感到欣慰；

[bʌt; bət] [naʊ] , [tuː; tə] [siː] " [ðæt] ['delɪkət] ['læsi] , [səʊ] ['bɒni] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ,
but now , to see " that delicate lassie , so bonny and gentle ,
但 现在 , 到 看 " 那 精美的 恋人 , 所以 邦妮 和 温和的 ,

但现在，看到"那位娇弱的姑娘，如此美丽温柔"，

[mɔː(r)] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæns] ['pɑːlə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['pɛntləndz] [ðæn; ðən] ['eni]
more fit for the manse parlour or the drawing - room at Pentlands than any
更多的 合身 为了 这 牧师住宅 客厅 或者 这 绘画 - 房间 在 彭特兰 比 任何
['ʌðə(r)] [pleɪs] ,
other place ,
其他 地方 ,

比起其他任何地方，它更适合放在牧师住宅的客厅或彭特兰庄园的会客室里。

" — [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['ʌtəli] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv] [praɪd] [ɔː(r)] ['steɪʃ(ə)n] , ['wɪʃɪŋ] [səʊ] ['iːgəli] ,
" — to see her so utterly unmindful of pride or station , wishing so eagerly ,
" — 到 看 她 所以 完全地 漫不经心 的 自豪 或者 车站 , 祝 所以 急切地 ,

——看到她如此全然不顾尊严和地位，如此热切地渴望着，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [hɜːd] - [gɜːl][ɔː(r)][ə; eɪ] [fiːld] -

for	the	sake	of	those	she	loved	,	to	become	a	herd	-	girl	or	a	field	-
为了	这	清酒	的	那些	她	喜爱	,	到	变得	一个	一群	-	女孩	或者	一个	场地	-

['leɪbərə(r)] ,

labourer	,
劳动者	,

为了她所爱的人，她甘愿成为牧牛女或田间劳工。

[kwaɪt] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [ɔːl] ['næn,siz] [aɪ'diəz] .

quite	disarranged	all	Nancy's	ideas	.
相当	混乱	全部	南希的	想法	.

彻底打乱了南希的所有想法。

[baɪ] [ə'nʌðə(r)] [greɪt] ['efət] , [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd]

By	another	great	effort	,	she	checked	the	expression	of	her	feelings	,	and
经过	其他	伟大的	努力	,	她	已检查	这	表达	的	她	情怀	,	和

[ɑːskt] :

asked	:
问	:

她又费了一番力气才控制住自己的情绪，问道：

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [seɪ] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ? ”

“	And	what	does	your	aunt	say	to	all	this	?	”
“	和	什么	做	你的	阿姨	说	到	全部	这	?	”

“你姑妈对这一切有什么看法？”

“ [əʊ] , [aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jet] .

“	Oh	,	I	have	said	nothing	to	her	yet	.
“	哦	,	我	有	说	没有什么	到	她	然而	.

“哦，我还没跟她说过话呢。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [get] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] ,

It	would	only	trouble	her	;	and	if	I	can	get	nothing	else	to	do	,
它	会	仅有的	麻烦	她	;	和	如果	我	能	得到	没有什么	别的	到	做	,

这只会让她更烦恼；而且如果我实在没别的事可做，

[aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɪl] [ðə; ði] - ['hɑːvɪst] - [pleɪ] - ['kɒmz] .

I	must	keep	the	children	till	the	'	harvest	-	play	'	comes	.
我	必须	保持	这	孩子们	直到	这	-	收成	-	玩	-	来	.

我必须照顾孩子们直到“丰收剧”到来。

[ðæt] [woʊnt][biː; bi][səʊ] ['veri] [lɒŋ] [naʊ] . ”

That	won't	be	so	very	long	now	.	”
那	惯于	是	所以	非常	长的	现在	.	”

不会太久了。

“ [bʌt; bət] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ['læsi] !

“	But	,	dear	me	,	lassie	!
“	但	,	亲爱的	我	,	恋人	!

“但是，我的天哪，姑娘！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːf(ə)l] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] ,

it	must	be	that	you	have	awful	little	to	live	on	,
它	必须	是	那	你	有	可怕	小的	到	居住	在	,

看来你一定生活非常拮据。

[ɪf] [ðə; ði] [fjuː] [pens] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɜːn] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , ” [sed] ['nænsi] , [fər'get]

if	the	few	pence	you	could	earn	would	make	a	difference	,	”	said	Nancy	,	forgetting
如果	这	很少	便士	你	可以	赚	会	制作	一个	不同之处	,	”	说	南希	,	遗忘

,

,
,

“如果你挣到的那几便士能有所帮助的话，”南希说着，却忘了这回事。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] , [hɜː(r); hə(r)][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈræʃli] .

in	her	excitement	,	her	resolution	to	say	nothing	rashly	.
在	她	激动	,	她	解决	到	说	没有什么	贸然	.

她既兴奋又决心不贸然行事。

“ [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ɪts] [nɒt] [ˈniːdfl] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [sleɪv] [jɔːˈself] [ðæt] [weɪ] . ”

“	Surely	it's	not	needful	that	you	should	slave	yourself	that	way	.	”
”	一定	它是	不是	需要	那	你	应该	奴隶	你自己	那	方式	.	”

“你完全没必要那样奴役自己。”

“ [maɪ] [ɑːnt] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	My	aunt	would	not	like	me	to	speak	about	it	.
”	我的	阿姨	会	不是	喜欢	我	到	说话	关于	它	.

“我姑姑不希望我谈论这件事。”

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][ɔːl][aɪ][kæn; kən] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk] [hɜːrdɪŋ] [best] .

But	I	ought	to	do	all	I	can	;	and	I	would	like	herding	best	.
但	我	应该	到	做	全部	我	能	;	和	我	会	喜欢	放牧	最好的	.

但我应该尽我所能；我最喜欢放牧。

” [ˈnænˌsiz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [ˈebɪŋ] [fɑːst] .

”	Nancy's	patience	was	ebbing	fast	.
”	南希的	耐心	曾是	退潮	快速地	.

南希的耐心正在迅速耗尽。

“ [wel] , [læs] , [juːv] [sɔːt] [ədˈvaɪs] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][get][ˌaɪ ˈtiː] .

“	Well	,	lass	,	you've	sought	advice	from	me	,	and	you	shall	get	it	.
”	出色地	,	小姐	,	你已经	寻求	建议	从	我	,	和	你	将	得到	它	.

“好吧，姑娘，你来向我寻求建议，那就给你建议吧。”

[jʊr; jər] [dʒʌst][æz; əz] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːrdɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈbreɪkɪŋ] [stəʊnz] .

You're	just	as	fit	for	herding	as	you	are	for	breaking	stones	.
你是	只是	作为	合身	为了	放牧	作为	你	是	为了	打破	石头	.

你既擅长放牧，也擅长砸石头。

[naʊ] , [dʒʌst][biː; bi][ˈkwaɪət] , [maɪ][dɪə(r)] .

Now	,	just	be	quiet	,	my	dear	.
现在	,	只是	是	安静的	,	我的	亲爱的	.

好了，亲爱的，安静点。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [ken] [əˈbaʊt] [hɜːrdɪŋ] ,

What	do	you	ken	about	herding	,
什么	做	你	肯	关于	放牧	,

你懂什么放牧?

[bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːnt] [bɪˈniːθ] [ˈelsi] [reɪz] [plæd] [ɒn][ə; eɪ] [ˈsʌmərz] [ˌɑːftəˈnuːn] ?

but	what	you	have	learnt	beneath	Elsie	Ray's	plaid	on	a	summer's	afternoon	?
但	什么	你	有	学会了	下面	艾尔西	雷的	格子图案	在	一个	夏季	下午	?

但是，在夏日的午后，你从艾尔西·雷的格子呢外套下学到了什么呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [gʊd] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , — [əˈweɪ] [bɪˈfɔː(r)] [fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ]

And	what	good	could	you	do	your	aunt	,	—	away	before	four	in	the	morning
和	什么	好的	可以	你	做	你的	阿姨	,	—	离开	前	四	在	这	早晨

,

,

,

你凌晨四点前就走了，又能帮你姑妈什么忙呢?

[ænd; ənd][nɒt] [həʊm] [tɪl] [dɑːk][æt; ət] [naɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ?

and	not	home	till	dark	at	night	,	as	you	would	need	to	be	?
和	不是	家	直到	黑暗的	在	夜晚	,	作为	你	会	需要	到	是	?

而且你必须晚上天黑才能回家?

" [ðə; ði][lɑːst] [strəʊk] [təʊld] .
" The last stroke told .
" 这 最后的 中风 讲述 .

"最后一击说明了一切。"

" [ai][kʊd; kəd][duː; də]['lɪt(ə)l] , [ɪn'diːd] , " [θɔːt] ['lɪliəs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] , [ænd; ənd]
" I could do little , indeed , " thought Lilias ; but she could not speak , and
" 我 可以 做 小的 , 的确 , " 想法 莉莉娅 ; 但 她 可以 不是 说话 , 和
[suːn] ['nænsi] [sed] :
soon Nancy said :
很快 南希 说 :

"我确实无能为力，"莉莉娅心想；但她无法说话，很快南希就开口了：

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [lait] [fiːld] - ['leɪbə(r)] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
" As for light field - labour , if such a thing was to be found in the
" 作为 为了 光 场地 - 劳动 , 如果 这样的 一个 事物 曾是 到 是 成立 在 这
['kʌntrisaɪd] ,
countryside ,
农村 ,

"至于轻松的田间劳作，如果农村真有这种工作的话，

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt][maɪ] [θɔːt] , [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [wʊd] ['nevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
which is not my thought , your aunt would never hear of such a thing .
哪个 是 不是 我的 想法 , 你的 阿姨 会 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 .

我可没这么想，你姑妈绝对不会相信这种事。

[fiːld] - ['leɪbərə(r)] ['kænə] [tʃuːz] [ðeə(r)] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [rʌf] [set]
Field - labourers canna choose their company ; and they are but a rough set
场地 - 劳工 美人蕉 选择 他们的 公司 ; 和 他们 是 但 一个 粗糙的 放
[æt; ət] [best] .
at best .
在 最好的 .

田间劳作的工人无法选择自己的同伴；而且他们充其量也只是一群乌合之众。

['wiːdɪŋ] [mait] [duː; də]['betə(r)] .
Weeding might do better .
除草 可能 做 更好的 .

除草或许效果更好。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɛntləndz] ['gaːdnz] , [naʊ] .
If you could have got into the Pentlands gardens , now .
如果 你 可以 有 得到 进入 这 彭特兰 花园 , 现在 .

如果现在你能进入彭特兰花园就好了。

[bʌt; bət] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
But , dear me !
但 , 亲爱的 我 !

但是，我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ʃəʊz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ɪg'zempt][frɒm; frəm] ['trʌb(ə)l] , [biː; bi] [ðeɪ] [haɪ] [ɔː(r)][biː; bi] [ðeɪ]
It just shows that there's none exempt from trouble , be they high or be they
它 只是 演出 那 有 没有任何 豁免 从 麻烦 , 是 他们 高的 或者 是 他们
[ləʊ] .
low .
低的 .

这说明无论地位高低，没有人能免于麻烦。

[fəʊk] [seɪ] [ðə; ði] [leəd] [əʊ]
Folk say the Laird o
民间 说 这 领主 o

人们说领主

- ['pɛntləndz] [ɪz][ɪn][sɔː(r)] ['trʌb(ə)l] ,

'	**Pentlands**	**is**	**in**	**sore**	**trouble**	**,**
-	彭特兰	是	在	疮	麻烦	,

彭特兰兹遇到了大麻烦，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	**the**	**sins**	**of**	**the**	**father**	**are**	**to**	**be**	**visited**	**on**	**the**	**children**	**.**
和	这	罪孽	的	这	父亲	是	到	是	到访	在	这	孩子们	.

父亲的罪孽会转嫁到子孙身上。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['pɛntləndz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɛən] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['fɒrən] [pɑːts] ,

The	**Lady**	**of**	**Pentlands**	**and**	**her**	**bairns**	**are**	**going**	**to**	**foreign**	**parts**	**,**
这	女士	的	彭特兰	和	她	孩子们	是	去	到	外国的	部分	,

彭特兰夫人和她的孩子们要去国外了。

[weə(r)] [ðeɪ] ['nidnt] [θɪŋk] [ʃeɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['kend] [æz; əz] [pʊə] [fəʊk] .

where	**they**	**needn't**	**think**	**shame**	**to**	**be**	**kenned**	**as**	**puir**	**folk**	**.**
在哪里	他们	不必	思考	耻辱	到	是	肯尼迪	作为	普伊	民间	.

他们不必为被视为卑微之人而感到羞耻。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['pɛntləndz] ['gaːdnz] [ðɪs] [waɪl] , [ai] [daʊt] .

There	**will**	**be**	**little**	**done**	**in**	**the**	**Pentlands**	**gardens**	**this**	**while**	**,**	**I**	**doubt**	**.**
那里	将要	是	小的	完毕	在	这	彭特兰	花园	这	尽管	,	我	怀疑	.

我怀疑，这段时间彭特兰花园不会有什么动静。

[ðeəz; ðəz] - , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] :

There's	**Broyra**	**,**	**but**	**that**	**is**	**a**	**good**	**five**	**miles**	**away**	**:**
有	-	,	但	那	是	一个	好的	五	英里	离开	:

布罗伊拉也在那里，但那距离这里有五英里远：

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)][gəʊ][ðeə(r)][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [naɪt] . ”

you	**could**	**never**	**go**	**there**	**and**	**come**	**back**	**at**	**night**	**.**	**”**
你	可以	绝不	去	那里	和	来	后退	在	夜晚	.	”

你不可能晚上去那里再回来。

“ [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ai][kæn; kən][duː; də] ? ” [sed] ['lɪliəs] , [ɪn'tritɪŋli] .

“	**But**	**surely**	**there's**	**something**	**that**	**I**	**can**	**do**	**?**	**”**	**said**	**Lilias**	**,**	**entreatingly**	**.**
”	但	一定	有	某物	那	我	能	做	?	”	说	莉莉娅	,	恳求地	.

“但我肯定能做些什么吧？”莉莉娅恳求道。

“ [jes] , [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] .

“	**Yes**	**,**	**there's**	**just**	**one**	**thing**	**you**	**can**	**do**	**.**
”	是的	,	有	只是	一	事物	你	能	做	.

“是的，你只有一件事可以做。”

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][sɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wɪl] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs]

You	**can**	**have**	**patience**	**,**	**and**	**sit**	**still**	**,**	**and**	**see**	**what**	**will**	**come**	**out**	**of**	**this**
你	能	有	耐心	,	和	坐	仍然	,	和	看	什么	将要	来	出去	的	这

.

:
.

你可以耐心等待，静观其变，看看结果会如何。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ai][doʊnt] [daʊt] ,

If	**I**	**were**	**you**	**,**	**and**	**you**	**were**	**me**	**,**	**you**	**could**	**,**	**I**	**don't**	**doubt**	**,**
如果	我	是	你	,	和	你	是	我	,	你	可以	,	我	不	怀疑	,

如果我是你，你是我的，你肯定能做到，我毫不怀疑。

[gɪv] [ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ] [faɪn] ['priːsept] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt]

give	me	many	a	fine	precept	and	promise	from	the	Scriptures	to	that	effect
给	我	许多	一个	美好的	戒律	和	承诺	从	这	经文	到	那	影响

.

:

.

请从圣经中给我许多相关的诫命和应许。

[səʊ][dʒʌst] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [jɔː'self] , [ænd; ənd][baɪd] [stɪl] [ə; eɪ] [waɪl] , [tɪl] [juː; jʊ] [siː] . ”

So	just	take	them	to	yourself	,	and	bide	still	a	while	,	till	you	see	.	”
所以	只是	拿	他们	到	你自己	,	和	比德	仍然	一个	尽管	,	直到	你	看	.	”

所以，先把它们放在心里，再等等，看看情况如何。

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [skuːl] [jet] , ” [sed] ['lɪliəs] , ['kwaɪətli] .

“	I'll	have	to	go	on	with	the	school	yet	,	”	said	Lilias	,	quietly	.
“	患病的	有	到	去	在	和	这	学校	然而	,	”	说	莉莉娅	,	悄悄	.

“我还是得继续上学，”莉莉娅平静地说。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [læs] : [jʊl] [duː; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] , [ən'les] [jʊr; jər] ['taɪəd][ɒv; əv]

“	No	,	no	,	my	lass	:	you'll	do	no	such	thing	as	that	,	unless	you're	tired	of
“	不	,	不	,	我的	小姐	:	你会	做	不	这样的	事物	作为	那	,	除非	你是	疲劳的	的

[jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

your	life	.
你的	生活	.

“不，不，我的姑娘：你不会做那种事的，除非你厌倦了现在的生活。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [ðæt] [wɜːk] ['əʊvə(r)] - [lɒŋ] [ɔːl'redi] , [ɔː(r)][aɪm] [mɪ'steɪkən] .

You	have	been	at	that	work	over	-	long	already	,	or	I'm	mistaken	.
你	有	到过	在	那	工作	超过	-	长的	已经	,	或者	我是	错误	.

你在那项工作上已经待得太久了，或者我弄错了。

[gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .

Go	into	the	house	and	look	in	the	glass	.
去	进入	这	房子	和	看	在	这	玻璃	.

进屋后，从镜子里往里看。

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['peɪlə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['lɪliəs] ['eldə(r)] , [maɪ]

Your	face	will	never	be	paler	than	it	is	at	this	moment	,	Lilias	Elder	,	my
你的	脸	将要	绝不	是	肤色较浅	比	它	是	在	这	片刻	,	莉莉娅	长老	,	我的

[dɪə(r)] . ”

dear	.	”
亲爱的	.	”

“莉莉娅丝·埃尔德，我亲爱的，你的脸色再也不会比此刻更苍白了。”

“ [aɪm]['taɪəd] , ” [sed] ['lɪliəs] , ['feɪntli] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [kwaɪt] [fə'seikɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

“	I'm	tired	,	”	said	Lilias	,	faintly	,	her	courage	quite	forsaking	her	,	and
“	我是	疲劳的	,	”	说	莉莉娅	,	淡淡的	,	她	勇气	相当	放弃	她	,	和

[ðə; ði] [tɪəz] , [lɒŋ] [kept] [bæk] ,

the	tears	,	long	kept	back	,
这	眼泪	,	长的	保留	后退	,

“我累了，”莉莉娅虚弱地说，她的勇气完全消失了，强忍了许久的泪水也涌了出来。

['faɪndɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

finding	their	way	down	her	cheeks	.
寻找	他们的	方式	向下	她	脸颊	.

它们顺着她的脸颊滑落。

“ ['taɪəd] !

“	Tired	!
“	疲劳的	!

“疲劳的！

[aɪl] ['wɒrənt] [jʊr; jər] ['taɪəd] ; [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [laɪk] [æn; ən][əʊld] [fuːl] , ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [hɪə(r)] ,

I'll	warrant	you're	tired	;	and	me	,	like	an	old	fool	,	talking	away	here	,
患病的	保证	你是	疲劳的	;	和	我	,	喜欢	一个	老的	傻子	,	说	离开	这里	,

我敢肯定你累了；而我，像个老傻瓜一样，在这里喋喋不休。

[wen] [ðə; ðiː] [tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['redi] [lɒŋ] [sɪns] .

when	the	tea	should	have	been	ready	long	since	.
什么时候	这	茶	应该	有	到过	准备好	长的	自从	.

茶早就应该泡好了。

" [ænd; ənd] ['nænsi] [dæʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɪð] [greɪt] ['enədʒi] .

"	And	Nancy	dashed	into	her	preparations	with	great	energy	.
"	和	南希	虚线	进入	她	准备工作	和	伟大的	活力	.

“南希精神抖擞地投入到准备工作中。”

[ðə; ðiː] [tiː] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [blæk] ['tiːpɒt] , [æz; əz]['juːʒuəl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðiː]

The	tea	was	made	in	the	little	black	teapot	,	as	usual	;	but	it	was	the
这	茶	曾是	制成	在	这	小的	黑色的	茶壶	,	作为	通常	;	但	它	曾是	这

[best] [treɪ] ,

best	tray	,
最好的	托盘	,

茶还是像往常一样用那个小黑茶壶泡的；但托盘却是最好的。

[ænd; ənd] ['nænˌsiz] [ɪk'skwɪzɪt] ['tʃaɪnə] ,

and	Nancy's	exquisite	china	,
和	南希的	精美的	中国	,

还有南希精美的瓷器，

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [ɒn][ðə; ðiː] [mə'hɒgəni] [stænd] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['pɑːlə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]

that	were	laid	on	the	mahogany	stand	brought	from	the	parlour	for	the
那	是	铺设	在	这	桃花心木	站立	带来	从	这	客厅	为了	这

[ə'keɪʒ(ə)n] ;

occasion	;
场合	;

这些餐具被摆放在从客厅搬来的红木架子上，那是为这次活动特意准备的；

[fɔː(r); fə(r)] ['nænsi] [siːmd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['ɒnə(r)] .

for	Nancy	seemed	determined	to	do	her	great	honour	.
为了	南希	似乎	决定	到	做	她	伟大的	荣誉	.

南希似乎决心要不辜负她的这份荣耀。

[baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] , ['lɪliəs] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ðiː][fɜːst] [gʌʃ] ,

By	a	strong	effort	,	Lilias	checked	her	tears	after	the	first	gush	,
经过	一个	强的	努力	,	莉莉娅	已检查	她	眼泪	后	这	第一的	喷	,

莉莉娅强忍着泪水，在第一次泪水涌出后，终于止住了泪水。

[ænd; ənd][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðiː] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː]['rɑːðə(r)] [ˌʌnkə'nektɪd]

and	sat	watching	the	movements	and	listening	to	the	rather	unconnected
和	卫星	观看	这	移动	和	聆听	到	这	相当	未连接

[rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] .

remarks	of	her	hostess	.
评论	的	她	女主人	.

她坐在那里，看着周围的动静，听着女主人那些零散的谈话。

“ [ɪts] [nɒt] ['ɒf(ə)n] ['ðer] ['teɪkən] [daʊn] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [wɒʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	It's	not	often	they're	taken	down	,	except	to	wash	,	”	she	said	,
“	它是	不是	经常	它们是	已采取	向下	,	除了	到	洗	,	”	她	说	,

“除了清洗之外，它们很少会被取下来，”她说。

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['snəʊi] ['næpkɪn][ʃiː; ʃi] [dʌst] [ðə; ðiː]['feəri] - [laɪk] [kriːm] - [pɒt] .

as	with	a	snowy	napkin	she	dusted	the	fairy	-	like	cream	-	pot	.
作为	和	一个	下雪的	餐巾	她	掸去灰尘	这	仙女	-	喜欢	奶油	-	锅	.

她像用雪白的餐巾纸掸了掸仙女般的奶油罐上的灰尘一样。

“ [ðeəz; ðəz][bʌt; bət] [fjuː] [fəʊk][ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

“	There's	but	few	folk	of	consideration	coming	to	see	the	like	of	me	.
“	有	但	很少	民间	的	考虑	未来	到	看	这	喜欢	的	我	.

“很少有有品位的人会来看我这样的人。”

[jʌŋ] ['mɪstə(r)] ['krɔːfəd] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,

Young	Mr	Crawford	doesn't	seem	to	think	that	I	belong	to	him	,
年轻的	先生	克劳福德	不	似乎	到	思考	那	我	属于	到	他	,

年轻的克劳福德先生似乎并不认为我属于他。

— ['meɪbi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][gəʊ][səʊ]['ɒf(ə)n][tuː; tə] - [kɜːk] .

—	maybe	because	I	go	so	often	to	Dunmoor	kirk	.
—	或许	因为	我	去	所以	经常	到	-	柯克	.

——也许是因为我经常去邓穆尔教堂。

[hiː; hi] ['hæznt] ['daːkənd] [maɪ][dɔː(r)][bʌt; bət][wʌns] [jet] , [ænd; ənd] [hiːz] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ]

He	hasn't	darkened	my	door	but	once	yet	,	and	he's	not	like	to	do	it	now
他	还没有	变暗	我的	门	但	一次	然而	,	和	他是	不是	喜欢	到	做	它	现在

.

:

.

他至今只来过我家一次，而且现在也不可能来。

[ðeɪ] [seɪ] [hiːz] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] - [dˈɔːtəz] ;

They	say	he's	to	be	married	to	one	of	Fivie's	daughters	;
他们	说	他是	到	是	已婚	到	一	的	-	女儿们	;

据说他将与菲维的女儿之一结婚；

[ænd; ənd][ai][maɪnd] - [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [hɜːd] - ['lædi] .

and	I	mind	Fivie	a	poor	herd	-	laddie	.
和	我	头脑	-	一个	贫穷的	一群	-	小伙子	.

而我则在意菲维，一个可怜的牧童。

[eɪ] [ˌem 'iː] !

Eh	me	!
嗯	我	!

哎，是我！

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːd] [brɪŋz] [daʊn] [wʌn][ænd; ənd] [pʊts] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] !

but	the	Lord	brings	down	one	and	puts	up	another	!
但	这	主	带来	向下	一	和	放置	向上	其他	!

但耶和华使一个倒下，又使另一个兴起！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['pɛntləndz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [jɒn] ['bɒni] [pleɪs] !

To	think	of	the	Lady	of	Pentlands	having	to	leave	yon	bonny	place	!
到	思考	的	这	女士	的	彭特兰	拥有	到	离开	远	邦妮	地方	!

想想彭特兰夫人要离开那美丽的地方，真是令人惋惜！

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	would	have	thought	it	?
WHO	会	有	想法	它	?

谁能想到呢?

[ðɪs] [ɪz] ['truːli] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒfʊl] [siːn] .

This	is	truly	a	changeful	scene	.
这	是	真的	一个	变化	场景	.

这真是一幅变化莫测的景象。

[fəʊk] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz]

Folk	must	have	their	share	of	trouble	at	one	time	or	other	of	their	lives
民间	必须	有	他们的	分享	的	麻烦	在	一	时间	或者	其他	的	他们的	生活

.

:

.

人的一生中总会遇到各种各样的困难和挫折。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['truːə(r)] [wɜːd] [sed] [ðæn; ðən] [ðæt] . ”

There	was	never	a	truer	word	said	than	that	.	”
那里	曾是	绝不	一个	更真实	单词	说	比	那	.	”

这话说得太对了。

“ [jes] , ” [sed] ['lɪliəs] , ['sɒftli] : “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , — [ə; eɪ] [reɪs] , — [ə; eɪ] ['wɔːfeə(r)] .

“	Yes	,	”	said	Lilias	,	softly	:	“	it	is	called	a	pilgrimage	,	—	a	race	,	—	a	warfare	.
“	是的	,	”	说	莉莉娅	,	轻轻	:	“	它	是	称为	一个	朝圣	,	—	一个	种族	,	—	一个	战争	.

“是的，”莉莉娅轻声说道：“它被称为朝圣，——一场竞赛，——一场战争。”

” ['nænsi] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːdz] .

”	Nancy	caught	the	words	.
”	南希	捕捉	这	字	.

南希听懂了这些话。

“ [eɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [duː; də] .

“	Ay	,	that's	a	good	child	,	applying	the	Scripture	,	as	you	ought	to	do	.
“	哎	,	那就是	一个	好的	孩子	,	申请	这	圣经	,	作为	你	应该	到	做	.

“是啊，这孩子真好，懂得运用圣经，这才是正确的做法。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [ðæt] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['leʒə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

But	you	can	do	that	at	your	leisure	,	you	know	.
但	你	能	做	那	在	你的	闲暇	,	你	知道	.

但你可以随时去做，你知道的。

[sɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] .

Sit	by	the	table	and	take	your	tea	.
坐	经过	这	桌子	和	拿	你的	茶	.

请坐在桌旁喝茶。

[aɪ] [deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	dare	say	you	need	it	.
我	敢	说	你	需要	它	.

我敢说你需要它。

” [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['lɪliəs] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [dɪd] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	And	indeed	Lilias	,	faint	and	weary	,	did	need	it	.
”	和	的确	莉莉娅	,	头晕的	和	厌倦	,	做过	需要	它	.

“而莉莉娅丝，虚弱又疲惫，确实需要它。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['swɒləʊ] [ə; eɪ] [krʌm] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

She	thought	she	could	not	swallow	a	crumb	;	but	she	was	mistaken	.
她	想法	她	可以	不是	吞	一个	屑	;	但	她	曾是	错误	.

她以为自己连面包屑都咽不下去；但她错了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格伦埃尔德的孤儿(The Orphans of Glen Elder)

[ðə; ði] [tiː] [wɒz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] ; [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] [ˈstɜːlɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [tiː] ,

The	tea	was	delicious	;	for	Mrs	Stirling	was	a	judge	of	tea	,
这	茶	曾是	可口的	;	为了	太太	斯特灵	曾是	一个	法官	的	茶	,

这茶真好喝；因为斯特林夫人是一位品茶专家。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈtɒləreɪt] [nəʊ][ɪnˈfɪəriə(r)] [ˈbevərɪdʒ] .

and	would	tolerate	no	inferior	beverage	.
和	会	容忍	不	下	饮料	.

而且绝不容忍任何劣质饮料。

“ [aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] ,

“ I'm	willing	to	pay	for	the	best	;	and	the	best	I	must	have	,
“ 我是	愿意的	到	支付	为了	这	最好的	;	和	这	最好的	我	必须	有	,

“我愿意为最好的东西买单；而最好的东西我必须拥有。”

” [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈmɑːk] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [briːf] [bʌt; bət] [ɪmˈfætɪk] [greɪs] [bɪˈfɔː(r)]

” was	the	remark	that	generally	followed	her	brief	but	emphatic	grace	before
” 曾是	这	评论	那	一般来说	随后	她	简短的	但	强调	优雅	前

[miːt] ;

meat	;
肉	;

“这是她在餐前简短而有力的祷告之后通常会说的话；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [əʊˈmɪtɪd] [ðɪs] [taɪm] .

and	it	was	not	omitted	this	time	.
和	它	曾是	不是	省略	这	时间	.

这次没有遗漏。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] , [ˈlɪliəs] , [maɪ][dɪə(r)] .

“ It	will	do	you	good	,	Lilias	,	my	dear	.
“ 它	将要	做	你	好的	,	莉莉娅	,	我的	亲爱的	.

“这对你有好处，莉莉娅，我亲爱的。”

” [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] .

” And	it	did	do	her	good	.
” 和	它	做过	做	她	好的	.

“这对她确实有好处。”

[ðə; ði] [ˈhʌni] [ænd; ənd] [keɪks] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈjɒnd] [preɪz] , [ænd; ənd] [ˈlɪliəs] [et; eɪt][ænd; ənd][wɒz; wəz]

The	honey	and	cakes	were	beyond	praise	,	and	Lilias	ate	and	was
这	蜂蜜	和	蛋糕	是	超过	称赞	,	和	莉莉娅	吃	和	曾是

[rɪˈfreʃt] .

refreshed	.
焕然一新	.

蜂蜜和蛋糕美味极了，莉莉娅吃得津津有味，精神焕发。

[wen] [ðə; ði] [tiː] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [ˈmɪsɪz] [ˈstɜːlɪŋ] [ˈrɑːðə(r)] [əˈbrʌptli] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][ˈsʌbdʒɪkt]

When	the	tea	was	over	,	Mrs	Stirling	rather	abruptly	introduced	the	former	subject
什么时候	这	茶	曾是	超过	,	太太	斯特灵	相当	突然	介绍	这	以前的	主题

[ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

of	conversation	.
的	对话	.

茶歇结束后，斯特林夫人很突然地提起了之前谈话的话题。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] [wen] [juː; jʊ] [meɪd]

“	And	what	were	you	going	to	do	with	your	brother	when	you	made
”	和	什么	是	你	去	到	做	和	你的	兄弟	什么时候	你	制成

[jɔː(r); jə(r)] [faɪn] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ?

your	fine	plans	for	the	summer	?
你的	美好的	计划	为了	这	夏天	?

“当你为暑假制定了美好的计划时，你打算如何处置你的弟弟呢？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ ['ɑːrtʃiz] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['lɪliəs] ,

“	Archie's	at	the	school	,	you	know	,	”	answered	Lilias	,
”	阿奇的	在	这	学校	,	你	知道	,	”	回答	莉莉娅	,

“你知道，阿奇在学校，”莉莉娅回答道。

[ʃrɪŋkɪŋ] ['rɑːðə(r)][frɒm; frəm] ['nænˌsiz] [təʊn] [ænd; ənd]['mænə(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

shrinking	rather	from	Nancy's	tone	and	manner	than	from	her	words	.
收缩	相当	从	南希的	语气	和	方式	比	从	她	字	.

让我感到畏惧的与其说是南希的言辞，不如说是她的语气和举止。

“ [jes] ; [hiːz] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [dʒʌst] [naʊ] .

“	Yes	;	he's	at	the	school	just	now	.
”	是的	;	他是	在	这	学校	只是	现在	.

“是的，他现在就在学校。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə]

But	he	wasn't	going	to	stop	at	the	school	,	surely	,	when	you	went	to
但	他	不是	去	到	停止	在	这	学校	,	一定	,	什么时候	你	去	到

[ðə; ði] [hɜːrdɪŋ] ? ”

the	herding	?	”
这	放牧	?	”

但他肯定不会只待在学校就完事了，你去放牧的时候，他肯定不会就此止步吧?

“ [əʊ] [jes] ; [hiː; hi][ɪz][fɑː(r)]['betə(r)][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] . ”

“	Oh	yes	;	he	is	far	better	at	the	school	.	”
”	哦	是的	;	他	是	远的	更好的	在	这	学校	.	”

“哦，是的；他在学校的表现好多了。”

“ [eɪ] , [hiːz] ['betə(r)][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [ðæn; ðən] ['pleɪɪŋ] .

“	Ay	,	he's	better	at	the	school	than	playing	.
”	哎	,	他是	更好的	在	这	学校	比	玩耍	.

“哎，他在学校的表现比踢球好多了。”

[bʌt; bət] ['weəfɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hiː; hi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wiːdɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [hɜːrdɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

But	wherefore	should	not	he	go	to	the	weeding	or	the	herding	as	well	as
但	因此	应该	不是	他	去	到	这	除草	或者	这	放牧	作为	出色地	作为

[juː; jʊ] ? ”

you	?	”
你	?	”

但他为什么不能像你一样去除草或放牧呢?

“ ['ɑːtʃi] !

“	Archie	!
”	阿奇	!

“阿奇！”

[waɪ] , [hiːz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] !

Why	,	he's	but	a	child	!
为什么	,	他是	但	一个	孩子	!

他不过是个孩子啊!

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ? ″

What	could	he	do	?	″
什么	可以	他	做	?	″

他能做什么呢?

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ? ″ [ɑːskt] ['nænsi] , ['smaɪlɪŋ] .

“	And	what	are	you	but	a	child	?	″	asked	Nancy	,	smiling	.
″	和	什么	是	你	但	一个	孩子	?	″	问	南希	,	微笑	.

“那你不还是个孩子吗?”南希笑着问道。

“ [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [twelv] [mʌnθs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] . ″

“	I'm	thinking	there	is	little	over	the	twelve	months	between	you	.	”
″	我是	思维	那里	是	小的	超过	这	十二	几个月	之间	你	.	″

“我觉得你们之间12个月的时间里，应该没什么问题。”

“ [bʌt; bət] ['ɑːtʃi] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [strɒŋ] .

“	But	Archie	never	was	strong	.
″	但	阿奇	绝不	曾是	强的	.

但阿奇从来就不强壮。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə][ɪk'spəʊz][hɪm][tuː; tə][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['weðə(r)] [ɔː(r)][tuː; tə] [fə'tiːg] .

It	would	never	do	to	expose	him	to	all	kinds	of	weather	or	to	fatigue	.
它	会	绝不	做	到	暴露	他	到	全部	种类	的	天气	或者	到	疲劳	.

绝不能让他经受各种天气考验或过度疲劳。

[doʊnt][juː; jʊ][maɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)] ?

Don't	you	mind	such	a	cripple	as	he	was	when	we	came	here	?
不	你	头脑	这样的	一个	削弱	作为	他	曾是	什么时候	我们	来了	这里	?

你不介意他像我们刚来时那样是个残疾人吗?

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] .

You	used	to	think	he	wouldn't	live	long	.
你	用过的	到	思考	他	不会	居住	长的	.

你以前觉得他活不了多久。

[doʊnt][juː; jʊ][maɪnd] ? ″

Don't	you	mind	?	″
不	你	头脑	?	″

你不介意吗?

“ [jes] , [aɪ][maɪnd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [θraɪv] [tuː] ;

“	Yes	,	I	mind	;	but	he	did	live	,	and	thrive	too	;
″	是的	,	我	头脑	;	但	他	做过	居住	,	和	蓬勃发展	也	;

“是的，我介意；但他活了下来，而且过得很好；

[ænd; ənd] [hiːz] [ðə; ði][məʊst][laɪf] - [laɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .

and	he's	the	most	life	-	like	of	the	two	to	-	day	,	I'm	thinking	.
和	他是	这	最多	生活	-	喜欢	的	这	二	到	-	天	,	我是	思维	.

我觉得，他比现在的其他人更像真人。

[fə'tiːg] , [ɪn'diːd] !

Fatigue	,	indeed	!
疲劳	,	的确	!

确实是疲惫!

[ænd; ənd][hiː; hi]['reɪndʒɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [wɪð] [ðæt] [dɑːft] ['lædi] ['deɪvi] ['greɪəm] ,

and	he	ranging	over	the	hills	with	that	daft	laddie	Davie	Graham	,
和	他	范围	超过	这	丘陵	和	那	愚蠢	小伙子	戴维	格雷厄姆	,

他和那个傻小子戴维·格雷厄姆一起在山上闲逛，

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl][baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] !

and	playing	at	the	ball	by	the	hour	together	!
和	玩耍	在	这	球	经过	这	小时	一起	!

他们一起玩了几个小时的球!

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [eɪl] [hɪm] , [aɪ]['wʌndə(r)] ? ”

What	should	ail	him	,	I	wonder	?	”
什么	应该	艾尔	他	,	我	想知道	?	”

我想知道他到底得了什么病?

“ [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] ['ɑːtʃi] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][geɪn][fɑː(r)][mɔː(r)]

“	But	even	if	Archie	were	strong	and	well	,	and	could	gain	far	more
”	但	甚至	如果	阿奇	是	强的	和	出色地	,	和	可以	获得	远的	更多的

[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ,

than	I	can	,
比	我	能	,

“但即便阿奇身体强壮健康，能够获得的收益远超我，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [jet] [biː; bi][fɑː(r)]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] .

it	would	yet	be	far	better	for	him	to	be	at	the	school	.
它	会	然而	是	远的	更好的	为了	他	到	是	在	这	学校	.

不过，对他来说，待在学校里会更好。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː; də][səʊ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

A	man	can	do	so	little	in	the	world	if	he	has	no	education	;
一个	男人	能	做	所以	小的	在	这	世界	如果	他	有	不	教育	;

一个人如果没有受过教育，在这个世界上能做的事情就非常有限；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] ['ɑːrtʃiz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	now	is	Archie's	time	to	get	it	.	”
和	现在	是	阿奇的	时间	到	得到	它	.	”

现在轮到阿奇得到它了。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

“	Well	,	it	may	be	.
”	出色地	,	它	可能	是	.

“嗯，也许是这样。”

[ænd; ənd] [wɛnz] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ['kʌmɪŋ] ? ” [ɑːskt] ['nænsi] , ['draɪli] .

And	when's	your	time	coming	?	”	asked	Nancy	,	drily	.
和	什么时候?	你的	时间	未来	?	”	问	南希	,	干巴巴地	.

“那你的时间什么时候来呢？”南希冷冷地问道。

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['lɪliəs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ]

“	Oh	,	it	is	quite	different	with	me	,	”	said	Lilias	,	with	a	feeble	attempt	at	a
”	哦	,	它	是	相当	不同的	和	我	,	”	说	莉莉娅	,	和	一个	微弱	试图	在	一个

[lɑːf] .

laugh	.
笑	.

“哦，我的情况完全不同，”莉莉娅斯说着，勉强挤出一丝笑意。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][slɪp] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] ['kwaɪətli] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	A	woman	can	slip	through	the	world	quietly	,	you	know	.
”	一个	女士	能	滑	通过	这	世界	悄悄	,	你	知道	.

“你知道，女人可以悄无声息地在世间游荡。”

[aɪ] [ʃænt] [niːd] ['lɜːnɪŋ] [æz; əz] ['ɑːtʃi] [wɪl] .

I	shan't	need	learning	as	Archie	will	.
我	不会	需要	学习	作为	阿奇	将要	.

我不需要像Archie那样学习。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] ;

And	,	besides	,	I	can	do	a	great	many	things	;
和	,	除了	,	我	能	做	一个	伟大的	许多	事物	;

而且，我还能做很多事情；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [lɜːn] [ðəʊ] [ai][doʊnt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] . ”

and	I	can	learn	though	I	don't	go	to	the	school	.	”
和	我	能	学习	尽管	我	不	去	到	这	学校	.	”

即使我不去学校，我也可以学习。

“ [lɜːn] , [ɪn'diːd] !

“	Learn	,	indeed	!
”	学习	,	的确	!

“好好学习吧！”

[ænd; ənd][slɪp] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] ['kwaɪətli] !

and	slip	through	the	world	quietly	!
和	滑	通过	这	世界	悄悄	!

悄无声息地穿梭于世间！

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['pɪti] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

”	exclaimed	Mrs	Stirling	,	with	an	expression	of	mingled	pity	and	contempt	.
”	惊呼	太太	斯特灵	,	和	一个	表达	的	混合	遗憾	和	鄙视	.

“斯特林夫人惊呼道，脸上带着怜悯和轻蔑的交织表情。”

“ [ðiːz] [meɪ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['dɒktrɪnz] , [bʌt; bət] ['ðer] [nɒt] [maɪn] .

“	These	may	be	your	doctrines	,	but	they're	not	mine	.
”	这些	可能	是	你的	教义	,	但	它们是	不是	矿	.

“这些可能是你们的教义，但不是我的。”

[bʌt; bət] [ɪts] ['iːzi] [siːn] [wɒt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] .

But	it's	easy	seen	what	will	be	the	upshot	of	this	.
但	它是	简单的	已见	什么	将要	是	这	结果	的	这	.

但很容易看出这件事的最终结果是什么。

[ɪts] [dʒʌst][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

It's	just	your	aunt	and	your	father	over	again	.
它是	只是	你的	阿姨	和	你的	父亲	超过	再次	.

这简直就是你姑姑和你父亲的翻版。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [bɪ'niːθ] ['ælɪks] ['ɛldərz] [fiːt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

She	would	have	laid	her	head	beneath	Alex	Elder's	feet	,	if	it	would	have
她	会	有	铺设	她	头	下面	亚历克斯	长者的	脚	,	如果	它	会	有

[pl'ɛʒəd] [hɪm] ;

pleasured	him	;
愉悦	他	;

如果能取悦亚历克斯·埃尔德，她甚至愿意把头枕在他的脚下；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

and	you	are	none	behind	her	.
和	你	是	没有任何	在后面	她	.

而你，在她之后，也毫不逊色。

[sʌtʃ] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['naɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [nɔː(r)][hɪz; ɪz] .

Such	ways	are	neither	for	your	good	nor	his	.
这样的	方式	是	两者都不	为了	你的	好的	也不	他的	.

这样做对你和他都没有好处。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv][fəʊk] ['ðætl] [seɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv]

There	are	plenty	of	folk	that'll	say	to	-	day	that	your	father	would	have
那里	是	很多	的	民间	那将	说	到	-	天	那	你的	父亲	会	有

[biːn] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)][mæn] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [speəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lædi] . ”

been	a	stronger	man	if	he	hadn't	been	so	much	spared	as	a	laddie	.	”
到过	一个	更强	男人	如果	他	之前没有	到过	所以	很多	幸存	作为	一个	小伙子	.	”

今天很多人会说，如果你父亲小时候没有那么幸运地幸免于难，他现在会是一个更坚强的人。

“ [ɪf] ['ɑːtʃi] [grəuz] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ,

“	If	Archie	grows	up	to	be	such	a	man	as	my	father	was	,
”	如果	阿奇	生长	向上	到	是	这样的	一个	男人	作为	我的	父亲	曾是	,

“如果阿奇长大后能成为像我父亲那样的人，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['lɪliəs] , ['raɪzɪŋ] ,

I	shall	have	no	more	to	wish	for	him	!	”	exclaimed	Lilias	,	rising	,
我	将	有	不	更多的	到	希望	为了	他	!	”	惊呼	莉莉娅	,	上升	,

“我再也没有什么可祈求他的了！”莉莉娅斯站起身来，喊道。

[wɪð] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [ðæn; ðən] ['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] [hæd; həd] ['evə(r)]

with	more	of	spirit	in	her	voice	and	manner	than	Mrs	Stirling	had	ever
和	更多的	的	精神	在	她	嗓音	和	方式	比	太太	斯特灵	有	曾经

['witnis] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

witnessed	there	before	.
目击者	那里	前	.

斯特林夫人从未在那里见过她如此精神抖擞、神采奕奕的样子。

“ [eɪ] , [s'ɜːz] !

“	Eh	,	sirs	!
”	嗯	,	先生们	!

“呃，先生们!

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ðə; ðiː] [laɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [bɔːn] [deɪz] ?

did	you	ever	hear	the	like	of	that	in	all	your	born	days	?
做过	你	曾经	听到	这	喜欢	的	那	在	全部	你的	出生	天	?

你活了这么久，可曾听过这样的话?

” (['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [æz; əz] [ɪf] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ɔːdiəns]) .

”	(	lifting	her	hands	as	if	appealing	to	an	invisible	audience	)	.
”	(	举重	她	双手	作为	如果	上诉	到	一个	无形的	观众	)	.

（她举起双手，仿佛在向看不见的听众求助）。

“ [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] !

“	As	though	I	would	say	a	word	to	make	light	of	her	father	!
”	作为	尽管	我	会	说	一个	单词	到	制作	光	的	她	父亲	!

“我怎么可能说一个字来轻视她的父亲呢！”

[ɪts] [wel] - [nəʊn] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [left] [laɪk] [hɪm] [ɪn] [ðə; ðiː] ['kʌntrisaɪd] [wen] [hiː; hi] [went]

It's	well	-	known	there	were	few	left	like	him	in	the	countryside	when	he	went
它是	出色地	-	已知	那里	是	很少	左边	喜欢	他	在	这	农村	什么时候	他	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

众所周知，他离开时，乡下像他这样的人已经不多了。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] !

And	for	her	to	put	herself	in	such	a	passion	!
和	为了	她	到	放	她自己	在	这样的	一个	热情	!

她竟然如此投入!

[nɒt] [ðæt] [aɪm] ['keərɪŋ] , ['lɪliəs] , [maɪ] [dɪə(r)] .

Not	that	I'm	caring	,	Lilias	,	my	dear	.
不是	那	我是	关怀	,	莉莉娅	,	我的	亲爱的	.

我才不在乎呢，莉莉娅，亲爱的。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] .

I	think	it	has	done	you	good	.
我	思考	它	有	完毕	你	好的	.

我觉得这对你有好处。

[ai] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ðɪs] [gʊd] [waɪl] .

I	haven't	seen	you	with	such	a	colour	in	your	face	this	good	while	.
我	还没有	已见	你	和	这样的	一个	颜色	在	你的	脸	这	好的	尽管	.

好久没见你脸色这么红了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] [wɪð] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . ”

But	it	ill	becomes	you	to	be	offended	with	the	like	of	me	.	”
但	它	患病的	变成	你	到	是	被冒犯了	和	这	喜欢	的	我	.	”

但你这样对付我这样的人，实在有失身份。

“ [aɪm] [nɒt] ['æŋgri] .

“	I'm	not	angry	.
”	我是	不是	生气的	.

“我并不生气。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] , ” [sed] ['lɪliəs] , ['miːkli] [ɪ'nʌf] [naʊ] ;

I	didn't	mean	to	be	angry	,	”	said	Lilias	,	meekly	enough	now	;
我	没有	意思是	到	是	生气的	,	”	说	莉莉娅	,	温顺地	足够的	现在	;

“我不是故意要生气的，”莉莉娅斯平静地说；

“ [bʌt; bət][ai] [kænt] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [ai] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nɒt]

“	but	I	can't	bear	to	think	you	should	suppose	I	would	do	anything	that	is	not
”	但	我	不能	熊	到	思考	你	应该	认为	我	会	做	任何事物	那	是	不是

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːrtʃiz] [gʊd] .

for	Archie's	good	.
为了	阿奇的	好的	.

“但我无法忍受你认为我会做任何对阿奇不利的事情。”

[aɪm][ʃʊə(r)][ai] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ɪz] [raɪt] . ”

I'm	sure	I	wish	to	do	what	is	right	.	”
我是	当然	我	希望	到	做	什么	是	正确的	.	”

我确信我希望做的是正确的事。

“ [aɪm][æz; əz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] ['nænsi] ; “ [bʌt; bət] ['lɪliəs] , [maɪ][dɪə(r)] ,

“	I'm	as	sure	of	that	as	you	are	,	”	said	Nancy	;	“	but	Lilias	,	my	dear	,
”	我是	作为	当然	的	那	作为	你	是	,	”	说	南希	;	“	但	莉莉娅	,	我的	亲爱的	,

“我和你一样确信这一点，”南希说；“但是莉莉娅丝，亲爱的，

[juː; jʊ][mʌst; məst][maɪnd] [ðæt] [ɪts] [nɒt][ðə; ði] ['sæplɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði][kləʊsɪst] ['ʃeltə(r)] [ðæt] [grəuz]

you	must	mind	that	it's	not	the	sapling	that	has	the	closest	shelter	that	grows
你	必须	头脑	那	它是	不是	这	树苗	那	有	这	最接近	庇护所	那	生长

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [strɒgɪst] [triː] .

to	be	the	strongest	tree	.
到	是	这	最强	树	.

你必须记住，并非离庇护所最近的树苗才能长成最强壮的大树。

[wɪð] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

With	you	always	to	think	and	do	for	him	,
和	你	总是	到	思考	和	做	为了	他	,

有你在，你就会一直想着他，为他做事。

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [lɜːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

your	brother	would	never	learn	to	think	and	do	for	himself	.
你的	兄弟	会	绝不	学习	到	思考	和	做	为了	他自己	.

你弟弟永远学不会独立思考和行动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['riːəl] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɜːst] [ɒv; əv] [hɪm] .

It	is	not	real	kindness	to	think	first	of	him	.
它	是	不是	真实的	仁慈	到	思考	第一的	的	他	.

先想到他并不是真正的善良。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][hɪm][beə(r)][hɪz; ɪz][ʃeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] . ”

You	must	let	him	bear	his	share	of	the	burden	. ”
你	必须	让	他	熊	他的	分享	的	这	负担	. ”

你必须让他承担他应尽的那份责任。

“ [bʌt; bət][hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] , ” [sed] ['lɪliəs] ; “ [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [strɒŋ] , [bɪ'saɪdz] .

“	But	he's	such	a	child	,	”	said	Lilias	;	“	and	he	was	never	strong	,	besides	.
“	但	他是	这样的	一个	孩子	,	”	说	莉莉娅	;	“	和	他	曾是	绝不	强的	,	除了	.

”

”

”

“但他就像个孩子，”莉莉娅说，“而且他从来就不强壮。”

“ [naʊ] , ['əʊnli][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

“	Now	,	only	hear	her	!
“	现在	,	仅有的	听到	她	!

“现在，只听她说话！”

” [ɪk'skleɪmd] ['nænsi] , [ə'gen] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ɔːdiəns] .

”	exclaimed	Nancy	,	again	appealing	to	an	invisible	audience	.
”	惊呼	南希	,	再次	上诉	到	一个	无形的	观众	.

“南希再次对着看不见的听众高声喊道。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] , [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [spiːk] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θriː] - [skɔː(r)][æt; ət] [liːst] .

“	You	would	think	,	to	hear	her	speak	,	she	was	three	-	score	at	least	.
“	你	会	思考	,	到	听到	她	说话	,	她	曾是	三	-	分数	在	至少	.

“听她说话，你会觉得她至少有六十岁了。”

['lɪliəs] ['eldə(r)] , [hɪə(r)] [wɒt] [aɪm] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Lilias	Elder	,	hear	what	I'm	saying	to	you	.
莉莉娅	长老	,	听到	什么	我是	说	到	你	.

莉莉娅丝·埃尔德，听我说。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][best] [weɪ] [tuː; tə]['ruːɪn] [ðɪs] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

You	are	just	taking	the	best	way	to	ruin	this	brother	of	yours	,	with	your
你	是	只是	采取	这	最好的	方式	到	废墟	这	兄弟	的	你的	,	和	你的

['petɪŋ] .

petting	.
抚摸	.

你这是在用最有效的方式毁掉你的弟弟，那就是你的溺爱。

[ɔːl][ðə; ði][keə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['læviʃ] [ɒn][hɪm] [naʊ] , [hiːl] [kleɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)]

All	the	care	that	you	are	lavishing	on	him	now	,	he'll	claim	as	his	right	before
全部	这	关心	那	你	是	慷慨	在	他	现在	,	地狱	宣称	作为	他的	正确的	前

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

你现在对他倾注的所有关爱，用不了多久他就会声称是他的权利。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [hɪm'self] [wel] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

and	think	himself	well	worthy	of	it	,	too	.
和	思考	他自己	出色地	值得	的	它	,	也	.

而且他也认为自己完全配得上这份荣誉。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt]['wʌndə(r)] ['sʌmtaɪmz] , [ðæt][hiː; hi][ɪz][səʊ] [blaɪð] - [laɪk] ,

Do	you	not	wonder	sometimes	,	that	he	is	so	blithe	-	like	,
做	你	不是	想知道	有时	,	那	他	是	所以	快乐的	-	喜欢	,

你难道不曾有时感到奇怪，他为何如此无忧无虑吗?

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['wɪəri] ?

when	you	have	so	much	to	make	you	weary	?
什么时候	你	有	所以	很多	到	制作	你	厌倦	?

当你有很多事情让你感到疲惫时?

[ai] [daʊt] [ðə; ði] ['lædi] [ɪz] [ˌəʊvə'fʊl] [ɒv; əv] [hɪm'self] . ”

I	doubt	the	laddie	is	overfull	of	himself	.	”
我	怀疑	这	小伙子	是	过满	的	他自己	.	”

我怀疑这小子并没有那么自负。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , ['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['lɪlɪəs] , [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['kʌlə(r)] [ə'gen]

“	You	are	wrong	,	Mrs	Stirling	!	”	exclaimed	Lilias	,	the	indignant	colour	again
“	你	是	错误的	,	太太	斯特灵	!	”	惊呼	莉莉娅	,	这	愤怒	颜色	再次

['flʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

flushing	her	face	.
冲洗	她	脸	.

“斯特林夫人，您错了！”莉莉娅喊道，愤慨的红晕再次涌上她的脸颊。

“ ['ɑːtʃi] [ɪz] [nɒt] [fʊl] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

“	Archie	is	not	full	of	himself	.
“	阿奇	是	不是	满的	的	他自己	.

“Archie并不自大。”

[hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɑːnt] [ɔː(r)][ˌem 'iː] .

He	would	do	anything	for	my	aunt	or	me	.
他	会	做	任何事物	为了	我的	阿姨	或者	我	.

他会为我姑姑和我做任何事。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] [biː; bi] [blaɪð] ?

And	why	should	he	not	be	blithe	?
和	为什么	应该	他	不是	是	快乐的	?

他为何不能感到轻松自在呢?

[aɪm] [blaɪð] , [tuː] , [wen] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [həʊm] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [nəʊ] [ɔːl] .

I'm	blithe	,	too	,	when	he	is	at	home	;	and	,	besides	,	he	doesna	know	all	.
我是	快乐的	,	也	,	什么时候	他	是	在	家	;	和	,	除了	,	他	不	知道	全部	.

他在家的时候，我也很开心；而且，他也不是什么都知道。

” [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðæt] “ [ɔːl] ” [wɒz; wəz] — [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] , [ðə; ði]

”	The	thought	of	what	that	“	all	”	was	—	the	struggle	,	the	exhaustion	,	the
”	这	想法	的	什么	那	“	全部	”	曾是	—	这	斗争	,	这	疲惫	,	这

[fɔːst] ['tʃɪəflnəs] — [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [grəʊ] [peɪl] ;

forced	cheerfulness	—	made	her	cheek	grow	pale	;
强制	愉悦	—	制成	她	脸颊	生长	苍白	;

想到那“一切”——挣扎、疲惫、强颜欢笑——就让她脸色苍白；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] ['nænsi] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

and	she	sat	down	again	,	saying	to	herself	that	Nancy	was	right	,	and	that	,
和	她	卫星	向下	再次	,	说	到	她自己	那	南希	曾是	正确的	,	和	那	,

于是她又坐了下来，心想南希说得对，而且，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rest] .

for	a	while	at	least	,	she	must	rest	.
为了	一个	尽管	在	至少	,	她	必须	休息	.

至少她需要休息一段时间。

“ [nəʊ] ; [ænd; ənd] [hiːl] ['nevə(r)] [ken] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz]

“	No	;	and	he'll	never	ken	as	much	as	is	for	his	good	,	if	it	depends
“	不	;	和	地狱	绝不	肯	作为	很多	作为	是	为了	他的	好的	,	如果	它	取决于

[ɒn][juː; jʊ] .

on	you	.
在	你	.

“不；如果这取决于你，他永远不会明白这对他有好处。”

[bʌt; bət] [hiːl] [hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [eə(r)] [hiːz] ['meni] [deɪz] ['əʊldə] . ”

But	he'll	hear	something	ere	he's	many	days	older	.	”
但	地狱	听到	某物	埃雷	他是	许多	天	老	.	”

但不出几天，他就会听到一些消息了。

“ ['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] , ” [sed] ['lɪliəs] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['veri] ['kwaɪətli] [naʊ] ,

“	Mrs	Stirling	,	”	said	Lilias	,	rising	,	and	speaking	very	quietly	now	,
”	太太	斯特灵	,	”	说	莉莉娅	,	上升	,	和	请讲	非常	悄悄	现在	,

“斯特林夫人，”莉莉娅站起身来，轻声说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] ['med(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðə(r)] .

“	you	must	not	meddle	between	me	and	my	brother	.
”	你	必须	不是	插手	之间	我	和	我的	兄弟	.

“你不准干涉我和我兄弟之间的关系。”

[hiː; hi][ɪz][ɔːl][ai][hæv; həv][gɒt] ; [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [hɪm] [best] .

He	is	all	I	have	got	;	and	I	know	him	best	.
他	是	全部	我	有	得到	;	和	我	知道	他	最好的	.

他是我的一切；我最了解他。

[hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɜːd] - [bɔɪ][ɔː(r)][ə; eɪ][fiːld] - ['leɪbərə(r)] .

He	never	was	meant	for	a	herd	-	boy	or	a	field	-	labourer	.
他	绝不	曾是	意思是	为了	一个	一群	-	男生	或者	一个	场地	-	劳动者	.

他天生就不适合当牧童或农田工人。

[hiː; hi][mʌst; məst][baɪd][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ; [ænd; ənd] [hiːl] [suːn] [biː; bi][fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)]

He	must	bide	at	the	school	;	and	he'll	soon	be	fit	for	something	better
他	必须	比德	在	这	学校	;	和	地狱	很快	是	合身	为了	某物	更好的

;

;

;

他必须留在学校；很快他就能胜任更好的工作了；

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [siː] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ?

and	can	you	not	see	that	will	be	as	much	for	my	good	as	his	?
和	能	你	不是	看	那	将要	是	作为	很多	为了	我的	好的	作为	他的	?

难道你看不出来这对我和他都有好处吗?

[ai][mʌst; məst][dʒʌst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [weɪt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪl]

I	must	just	have	patience	and	wait	;	and	you	are	not	to	think	ill
我	必须	只是	有	耐心	和	等待	;	和	你	是	不是	到	思考	患病的

[ɒv; əv] ['ɑːtʃi] . ”

of	Archie	.	”
的	阿奇	.	”

我只能耐心等待；你也不要对阿奇有恶意。

“ [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɪl] [ɒv; əv][hɪm] !

“	Me	think	ill	of	him	!
”	我	思考	患病的	的	他	!

“我对他印象很差！”

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ai] [θɪŋk] [hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] ['lædi] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

No	,	no	;	I	think	he's	a	fine	laddie	,	as	his	father	was	before	him	,
不	,	不	;	我	思考	他是	一个	美好的	小伙子	,	作为	他的	父亲	曾是	前	他	,

不，不；我认为他是个很棒的小伙子，就像他父亲一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spɔɪld] .

and	that	makes	it	all	the	more	a	pity	that	he	should	be	spoiled	.
和	那	制作	它	全部	这	更多的	一个	遗憾	那	他	应该	是	被宠坏了	.

正因如此，他被宠坏才更令人惋惜。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊl] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [beən] ,

But	if	you'll	promise	to	be	a	good	bairn	,
但	如果	你会	承诺	到	是	一个	好的	孩子	,

但如果你保证做一个乖孩子，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['restɪd] [ænd; ənd] [kwaɪt] [strɒŋ] [ə'gen] ,

and	have	patience	till	you	are	rested	and	quite	strong	again	,
和	有	耐心	直到	你	是	休息	和	相当	强的	再次	,

请耐心等待，直到你休息好、身体恢复强壮为止。

[ænd; ənd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [faɪn] [plænz] [tɪl] [ðen] , [aɪl] ['naɪðə(r)] [meɪk] [nɔː(r)] ['med(ə)l]

and	say	no	more	about	your	fine	plans	till	then	,	I'll	neither	make	nor	meddle
和	说	不	更多的	关于	你的	美好的	计划	直到	然后	,	患病的	两者都不	制作	也不	插手

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

between	you	.
之间	你	.

在此之前，请不要再谈论你的美好计划，我既不会介入也不会干涉你们之间。

[mʌst; məst][juː; jʊ][gəʊ] ?

Must	you	go	?
必须	你	去	?

你一定要去吗?

[wel] , [weɪt] [tɪl] [aɪ]['kʌvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [wet] [piːt] ,

Well	,	wait	till	I	cover	the	fire	with	a	wet	peat	,
出色地	,	等待	直到	我	覆盖	这	火	和	一个	湿的	泥炭	,

等我用湿泥炭盖住火堆再说吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [breɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .

and	I'll	go	down	the	brae	with	you	.
和	患病的	去	向下	这	布雷	和	你	.

我会陪你一起下到山坡上。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] ; [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [wɪl] [biː; bi] ['wiəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	dare	say	you	are	all	right	;	your	aunt	will	be	wearying	for	you	.
我	敢	说	你	是	全部	正确的	;	你的	阿姨	将要	是	令人疲惫	为了	你	.

我觉得你没事的；你姑妈会为你操碎了心的。

" [æz; əz] ['nænsi] [went] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] , ['lɪliəs] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] .

"	As	Nancy	went	bustling	about	,	Lilias	seated	herself	again	upon	the	door	-	step	.
"	作为	南希	去	繁华	关于	,	莉莉娅	坐着	她自己	再次	之上	这	门	-	步	.

“南希忙前忙后，莉莉娅又坐在了门阶上。”

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ;

The	scene	was	changed	since	she	sat	there	before	;
这	场景	曾是	已更改	自从	她	卫星	那里	前	;

她坐在那里的时候，眼前的景象已经和之前不一样了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [les] ['lʌvli] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

but	it	was	not	less	lovely	with	the	long	shadows	upon	it	than	it	was
但	它	曾是	不是	较少的	迷人的	和	这	长的	阴影	之上	它	比	它	曾是

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] .

beneath	the	bright	sunshine	.
下面	这	明亮的	阳光	.

但即使挂满了长长的影子，它也丝毫不逊色于阳光明媚的时候那么美丽。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] .

It	was	very	sweet	and	peaceful	.
它	曾是	非常	甜的	和	和平	.

那里非常温馨宁静。

[ðə; ði]['nevə(r)] - ['saɪlənt] [brʊk] ['bæbəld] [ɒn] ['kləʊsli] [baɪ] , [bʌt; bət][ɔːl] ['ʌðə(r)] [saʊndz] [siːmd] [tuː; tə]

The	never	-	silent	brook	babbled	on	closely	by	,	but	all	other	sounds	seemed	to
这	绝不	-	沉默的	溪	胡言乱语	在	密切	经过	,	但	全部	其他	声音	似乎	到

[kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

come	from	a	distance	.
来	从	一个	距离	.

潺潺的小溪就在身边，从未停止过，但其他所有声音似乎都来自远处。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['frɪndʒɪz][ɒv; əv] [jʌŋ] ['bɜːrtʃɪz] [weɪvd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,

The	delicate	fringes	of	young	birches	waved	to	and	fro	with	a	gentle	,
这	精美的	边缘	的	年轻的	白桦树	挥手	到	和	弗	和	一个	温和的	,

['bekənɪŋ] ['məʊʃn] ;

beckoning	motion	;
招手	运动	;

幼桦树纤细的枝叶轻轻摇曳，仿佛在召唤着什么；

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ]['rʌs(ə)l][nɔː(r)][ə; eɪ] [saɪ] [wɒz; wəz] [hɜːd] .

but	not	a	rustle	nor	a	sigh	was	heard	.
但	不是	一个	沙沙	也不	一个	叹	曾是	听到	.

但既没有听到沙沙声，也没有听到叹息声。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][let][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

Yes	,	it	was	very	sweet	and	peaceful	;	and	as	she	let	her	eyes
是的	,	它	曾是	非常	甜的	和	和平	;	和	作为	她	让	她	眼睛

['wɒndə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːn] ,

wander	over	the	scene	,
漫步	超过	这	场景	,

是的，那景色非常甜美宁静；当她的目光游移在眼前的景象上时，

['lɪliəs] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [gɪlt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['biːɪŋ] [səʊ][aʊt][ɒv; əv][tjuːn] [wɪð]

Lilias	had	a	vague	feeling	of	guilt	upon	her	in	being	so	out	of	tune	with
莉莉娅	有	一个	模糊的	感觉	的	有罪	之上	她	在	存在	所以	出去	的	调	和

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

it	all	.
它	全部	.

莉莉娅丝隐隐感到内疚，因为她与这一切格格不入。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ['weɪtɪŋ] ,

Even	in	the	days	when	she	and	Archie	used	to	sit	waiting	,
甚至	在	这	天	什么时候	她	和	阿奇	用过的	到	坐	等待	,

即使在她和阿奇以前坐着等待的日子里，

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['wɪəri] ['mʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ][bæd] .

waiting	for	their	weary	mother	it	had	not	been	so	bad	.
等待	为了	他们的	厌倦	母亲	它	有	不是	到过	所以	坏的	.

等待疲惫的母亲的日子其实也没那么糟糕。

[ʃiː; ʃi] [wʌndəd] [waɪ] ['evriθɪŋ] [siːmd] [səʊ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

She	wondered	why	everything	seemed	so	changed	to	her	.
她	想知道	为什么	一切	似乎	所以	已更改	到	她	.

她不明白为什么一切在她看来都变了。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][nɒt] ['veri] [wel] .

“	I	suppose	it	is	because	I'm	not	very	well	.
“	我	认为	它	是	因为	我是	不是	非常	出色地	.

“我想是因为我身体不太好。”

[aɪ][maɪnd] [haʊ] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['restləs] ['ɑːtʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

I	mind	how	weary	and	restless	Archie	used	to	be	.
我	头脑	如何	厌倦	和	不安	阿奇	用过的	到	是	.

我记得Archie以前总是那么疲惫和焦躁不安。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [aɪ] [grəʊ] [strɒŋgə(r)] .

I	must	have	patience	till	I	grow	stronger	.
我	必须	有	耐心	直到	我	生长	更强	.

我必须耐心等待自己变得更强大。

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [ðæt] [aɪm][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ,

And	maybe	something	will	happen	that	I'm	not	thinking	about	,
和	或许	某物	将要	发生	那	我是	不是	思维	关于	,

或许还会发生一些我没想到的事，

[dʒʌst][æz; əz] [ɑːnt] ['dʒænət] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðen] .

just	as	Aunt	Janet	came	to	us	then	.
只是	作为	阿姨	珍妮特	来了	到	我们	然后	.

就像珍妮特阿姨当时来到我们家一样。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [weɪz] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['plænɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz] [nɒt]

There	are	plenty	of	ways	beyond	my	planning	;	and	the	Lord	has	not
那里	是	很多	的	方式	超过	我的	规划	;	和	这	主	有	不是

[fə'gɒtn] [ˌjuː 'es] ,

forgotten	us	,
被遗忘的	我们	,

还有很多我未曾预料到的方法；而且主并没有忘记我们。

[aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

I'm	sure	of	that	.
我是	当然	的	那	.

我对此深信不疑。

[ai][mʌst; məst][dʒʌst] [weɪt] .

I	must	just	wait	.
我	必须	只是	等待	.

我只能等待。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ai][kæn; kən][duː; də] .

There	is	nothing	else	I	can	do	.
那里	是	没有什么	别的	我	能	做	.

我别无他法了。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[ai][woʊnt] [let] [ə'nʌðə(r)] [teə(r); tɪə] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [ai][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	won't	let	another	tear	come	to	-	night	,	if	I	can	help	it	.
我	惯于	让	其他	撕	来	到	-	夜晚	,	如果	我	能	帮助	它	.

今晚，我绝不会再让眼泪流下来，只要我能控制住。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜː(r); hə(r)][best][tuː; tə][help][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [aʊt] [ə'gen] ,

"	She	did	her	best	to	help	it	,	for	Mrs	Stirling	came	bustling	out	again	,
"	她	做过	她	最好的	到	帮助	它	,	为了	太太	斯特灵	来了	繁华	出去	再次	,

“她尽力帮忙，因为斯特林太太又匆匆忙忙地走了出来。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [breɪ] .

and	they	set	off	down	the	brae	.
和	他们	放	离开	向下	这	布雷	.

于是他们沿着山坡出发了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leʒə(r)] [tuː; tə][help][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ;

She	had	leisure	to	help	it	,	too	;
她	有	闲暇	到	帮助	它	,	也	;

她也有空闲时间来帮忙；

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)] - [kiː] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [θætʃ] ,

for	from	the	moment	the	great	door	-	key	was	hidden	in	the	thatch	,
为了	从	这	片刻	这	伟大的	门	-	钥匙	曾是	隐	在	这	苫	,

从那把大门钥匙被藏在茅草屋顶的那一刻起，

[tɪl] [ðeɪ] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stəʊnz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] .

till	they	paused	beside	the	stepping	-	stones	,	she	did	not	need	to	speak	a	word	.
直到	他们	暂停	旁	这	步进	-	石头	,	她	做过	不是	需要	到	说话	一个	单词	.

直到他们停在踏脚石旁，她才开口说话。

['nænsi] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] ['ræmbl] [ɒn][frɒm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə]

Nancy	had	all	the	talk	to	herself	,	and	rambled	on	from	one	thing	to
南希	有	全部	这	讲话	到	她自己	,	和	漫无目的地闲聊	在	从	一	事物	到

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

南希一直在自言自语，从一件事漫无目的地讲到另一件事。

['nevə(r)] ['pɔ:zɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɑ:nsə(r)] , [tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [brʊk] .

never	pausing	for	an	answer	,	till	they	stood	beside	the	brook	.
绝不	暂停	为了	一个	回答	,	直到	他们	站立	旁	这	溪	.

他们没有停下来等待答案，直到他们站在小溪边。

[hɪə(r)] ['nænsi] [wɒz; wəz][tu:; tə] [tɜ:n] [bæk] .

Here	Nancy	was	to	turn	back	.
这里	南希	曾是	到	转动	后退	.

南希本该在这里折返。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['lɪliəs] , [maɪ][dɪə(r)] , [jʊl] [maɪnd] [wɒt] [ai][hæv; həv] [bi:n] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

“	And	now	,	Lilias	,	my	dear	,	you'll	mind	what	I	have	been	saying	to	you	,
“	和	现在	,	莉莉娅	,	我的	亲爱的	,	你会	头脑	什么	我	有	到过	说	到	你	,

“莉莉娅丝，我的宝贝，现在你要记住我跟你说的话了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tu:; tə][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ?

and	that	you	have	promised	to	have	patience	?
和	那	你	有	承诺	到	有	耐心	?

你已经承诺会保持耐心吗?

[ˌaɪ 'ti:] ['wɪnə] [bi:; bi] ['i:zi] .

It	winna	be	easy	.
它	温娜	是	简单的	.

这不会容易。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [eɪ] [bi:n] ['du:ɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ;

You	have	ay	been	doing	for	your	aunt	and	your	brother	;
你	有	哎	到过	正在做	为了	你的	阿姨	和	你的	兄弟	;

你一直在为你姑姑和你哥哥做这些事;

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)][ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][du:; də][ðə; ði]['betə(r)][ju:; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	more	you	had	to	do	the	better	you	liked	it	.
和	这	更多的	你	有	到	做	这	更好的	你	喜欢	它	.

而且你做的事情越多，你就越喜欢它。

[bʌt; bət] [ɪts] [wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ,

But	it's	one	thing	to	do	,
但	它是	一	事物	到	做	,

但做这件事是一回事，

[ænd; ənd] [ɪts] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [tu:; tə][sɪt] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][hændz] [taɪd] [ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] [ni:d]

and	it's	another	thing	to	sit	with	your	hands	tied	and	see	them	needing
和	它是	其他	事物	到	坐	和	你的	双手	系	和	看	他们	需要

[ðə; ði] [help] [ju:; jʊ] ['kænə] [gɪv] .

the	help	you	canna	give	.
这	帮助	你	美人蕉	给	.

眼睁睁看着他们需要帮助却无能为力，这又是另一回事了。

[ai] [daʊt] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [s'ɔ:ɹe] [hɑ:t] [tu:; tə] ['kæri] [ə'baʊt] [wɪð] [ju:; jʊ][ðæn; ðən][ju:; jʊ]

I	doubt	you	may	have	a	sorer	heart	to	carry	about	with	you	than	you
我	怀疑	你	可能	有	一个	更痛	心	到	携带	关于	和	你	比	你

[hæv; həv] ['kend] [ɒv; əv] [jet] .

have	kenned	of	yet	.
有	肯尼迪	的	然而	.

我怀疑你可能内心深处藏着比你想象中更沉重的伤痛。

[nəʊ] , [ðæt] [aɪm] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][end] .

No	**,**	**that**	**I'm**	**feared**	**for**	**you**	**in**	**the**	**end**	**.**
不	,	那	我是	害怕	为了	你	在	这	结尾	.

不，我最终还是会为你感到担忧。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ɪts] [nəʊ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] ['feɪvəz] ,

And	**,**	**though**	**it's**	**no**	**pleasant**	**thing**	**to**	**ask**	**favours**	**,**
和	,	尽管	它是	不	令人愉快的	事物	到	问	恩惠	,

虽然开口求人帮忙不是一件令人愉快的事，

[aɪ][hæv; həv] [ðæt] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	**have**	**that**	**faith**	**in**	**you**	**that**	**I**	**would**	**come**	**to**	**you**	**,**
我	有	那	信仰	在	你	那	我	会	来	到	你	,

我相信你，所以我会来找你。

[ænd; ənd] ['wʊdnə] [fɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

and	**wouldna**	**fear**	**to**	**be**	**denied**	**.**
和	不会	害怕	到	是	否认	.

而且不怕被拒绝。

[aɪ] [ken] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn] [wɪð'həʊldɪŋ] ;

I	**ken**	**you**	**would**	**have**	**more**	**pleasure**	**in**	**giving**	**than**	**in**	**withholding**	**;**
我	肯	你	会	有	更多的	乐趣	在	给予	比	在	扣留	;

我知道你乐于付出胜过吝啬；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [gɪft] [frɒm; frəm][juː; jʊ][æz; əz] ['friːli] [æz; əz][aɪ] [ken] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

and	**I**	**would**	**take**	**a**	**gift**	**from**	**you**	**as**	**freely**	**as**	**I**	**ken**	**it**	**would**	**be**
和	我	会	拿	一个	礼物	从	你	作为	自由	作为	我	肯	它	会	是

['friːli] ['gɪv(ə)n] .

freely	**given**	**.**
自由	给定	.

我会欣然接受你的礼物，就像我知道你会慷慨地给予一样。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['lɪliəs] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [trʌst]

"	**She**	**paused**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**Lilias**	**tried**	**to**	**say**	**that**	**indeed**	**she**	**might**	**trust**
"	她	暂停	一个	片刻	,	和	莉莉娅	尝试	到	说	那	的确	她	可能	相信

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

她停顿了一下，莉莉娅试图说她确实可以信任她。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːdz] [tuː; tə] [tel] ,

for	**it**	**would**	**give**	**her**	**more**	**pleasure**	**than**	**she**	**had**	**words**	**to**	**tell**	**,**
为了	它	会	给	她	更多的	乐趣	比	她	有	字	到	告诉	,

因为那会给她带来无法用言语表达的快乐。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ][kaɪnd][ə; eɪ] [frend] .

to	**be**	**able**	**to**	**do**	**anything**	**for**	**so**	**kind**	**a**	**friend**	**.**
到	是	有能力的	到	做	任何事物	为了	所以	种类	一个	朋友	.

能为这么好的朋友做任何事，我都愿意。

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [wiːl; wil] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['nænsi] , ['draɪli] .

"	**As**	**to**	**that**	**,**	**we'll**	**say**	**nothing**	**,**	**"**	**said**	**Nancy**	**,**	**drily**	**.**
"	作为	到	那	,	出色地	说	没有什么	,	"	说	南希	,	干巴巴地	.

"至于这件事，我们无可奉告。"南希冷冷地说。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ænd; ənd]['mænə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [wɒt] [aɪ][hæv; həv]

But	**suddenly**	**,**	**changing**	**her**	**tone**	**and**	**manner**	**,**	**she**	**added**	**,**	**"**	**What**	**I**	**have**
但	突然	,	变化	她	语气	和	方式	,	她	额外	,	"	什么	我	有

[tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] .

to	**say**	**is**	**this**	**.**
到	说	是	这	.

但突然间，她改变了语气和态度，补充道："我要说的是这样的。"

[jʊl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] [ai] ['wʊdnə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

You'll	**not**	**refuse**	**to**	**me**	**what**	**I**	**wouldna**	**refuse**	**to**	**you**	**,**
你会	不是	拒绝	到	我	什么	我	不会	拒绝	到	你	,

你不会拒绝我，而我也不会拒绝你。

[juː; jʊ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)]['waɪzə(r)][ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] , [ɔː(r)]['evə(r)][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi]

you	**that**	**are**	**far**	**wiser**	**and**	**better**	**than**	**I**	**am**	**,**	**or**	**ever**	**expect**	**to**	**be**
你	那	是	远的	更明智	和	更好的	比	我	是	,	或者	曾经	预计	到	是

?

?
?

你们自认为比我聪明得多、优秀得多，或者将来会比我聪明得多、优秀得多?

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [frendz] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænə] ['ɒfə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][ɪn][ðeə(r)]

What's	**the**	**use**	**of**	**having**	**friends**	**if**	**you**	**canna**	**offer**	**them**	**a**	**helping**	**hand**	**in**	**their**
是什么	这	使用	的	拥有	朋友们	如果	你	美人蕉	提供	他们	一个	帮助	手	在	他们的

[taɪm] [ɒv; əv] [niːd] ?

time	**of**	**need**	**?**
时间	的	需要	?

如果不能在朋友需要帮助的时候伸出援手，那交朋友有什么用呢?

[ænd; ənd][maɪnd] , [aɪm][nəʊ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd]

And	**mind**	**,**	**I'm**	**no**	**giving**	**it**	**,**	**”**	**she**	**added**	**,**	**opening**	**her**	**hands**	**and**
和	头脑	,	我是	不	给予	它	,	”	她	额外	,	开幕	她	双手	和

['ʃəʊɪŋ] [θriː] ['gəʊldən] ['sɔvrinz] .

showing	**three**	**golden**	**sovereigns**	**.**
显示	三	金的	君主	.

“而且，我可不会给你，”她说着，摊开双手，展示了三枚金币。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ][fɪə(r)][bʌt; bət] [aɪl] [get][ðem; ðəm] [bæk] [wɪð] ['ɪntrəst] .

“	**There's**	**no**	**fear**	**but**	**I'll**	**get**	**them**	**back**	**with**	**interest**	**.**
”	有	不	害怕	但	患病的	得到	他们	后退	和	兴趣	.

“我不怕，但我会连本带利地把钱要回来。”

[ðeəz; ðəz][naɪn] - [ænd; ənd] - ['twenti] [mɔː(r)] [weə(r)] [ðiːz] [keɪm] [frɒm; frəm] , [ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['tiːpɒt] [ɪn]

There's	**nine**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**more**	**where**	**these**	**came**	**from**	**,**	**in**	**the**	**china**	**teapot**	**in**
有	九	-	和	-	二十	更多的	在哪里	这些	来了	从	,	在	这	中国	茶壶	在

[ðə; ði] [pres] ;

the	**press**	**;**
这	按	;

还有二十九个类似的，就在印刷机里的瓷茶壶里；

[ðəʊ] [ðæts] ['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] .

though	**that's**	**neither**	**here**	**nor**	**there**	**.**
尽管	那就是	两者都不	这里	也不	那里	.

但这无关紧要。

[ænd; ənd] , ['lɪlɪəs] , [maɪ][dɪə(r)] , [nəʊ][səʊl] [niːd] ['evə(r)] [nəʊ] .

And	**,**	**Lilias**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**no**	**soul**	**need**	**ever**	**know**	**.**
和	,	莉莉娅	,	我的	亲爱的	,	不	灵魂	需要	曾经	知道	.

莉莉娅丝，我亲爱的，任何人都不必知道。

” [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] [bɪ'siːtʃɪŋli] .

”	**The**	**last**	**words**	**were**	**spoken**	**beseechingly**	**.**
”	这	最后的	字	是	说	恳求地	.

“最后几个字是用恳求的语气说出来的。”

['lɪlɪəs] [dɪd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [gɪft] [ɪn] [wɜːdz] .

Lilias	**did**	**not**	**refuse**	**the**	**gift**	**in**	**words**	**.**
莉莉娅	做过	不是	拒绝	这	礼物	在	字	.

莉莉娅丝毫没有口头拒绝这份礼物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [wɜːdz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːnd] .

She	had	no	words	at	her	command	.
她	有	不	字	在	她	命令	.

她无法开口说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] ['næn,siz] ['fɪŋgəz] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði][gəʊld] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,

But	she	shut	Nancy's	fingers	back	upon	the	gold	,	and	,	as	she	did	so	,
但	她	关闭	南希的	手指	后退	之上	这	金子	,	和	,	作为	她	做过	所以	,

但她又合上了南希的手指，没再按住金子，就在这时，

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [braʊn] ['rɪŋkld] [hænd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

she	stooped	and	touched	the	brown	wrinkled	hand	with	her	lips	.
她	弯腰	和	感动	这	棕色的	皱	手	和	她	嘴唇	.

她弯下腰，用嘴唇轻触那只布满皱纹的棕色手。

“ [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [praɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][lɑːst] .

“	Indeed	,	it	is	not	pride	,	”	she	said	,	at	last	.
“	的确	,	它	是	不是	自豪	,	”	她	说	,	在	最后的	.

“的确，这不是骄傲，”她最后说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɪts] [praɪd] .

“	You	must	not	think	it's	pride	.
“	你	必须	不是	思考	它是	自豪	.

“你千万不要认为这是骄傲。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

But	I	am	only	a	child	;
但	我	是	仅有的	一个	孩子	;

但我只是个孩子；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɑːnt] [huː] [mʌst; məst][ək'sept][ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

and	it	is	my	aunt	who	must	accept	and	thank	you	for	your
和	它	是	我的	阿姨	WHO	必须	接受	和	感谢	你	为了	你的

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

应该是我的姑姑接受并感谢您的好意。

” ['næn,siz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] .

”	Nancy's	face	was	a	sight	to	see	.
”	南希的	脸	曾是	一个	视线	到	看	.

“南希的表情真是精彩极了。”

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['æŋgri] ;

At	first	she	could	have	been	angry	;
在	第一的	她	可以	有	到过	生气的	;

起初她可能会生气；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] ['streɪndʒli] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] - [lɪps]

but	her	look	changed	and	softened	strangely	at	the	touch	of	Lilias's	lips
但	她	看	已更改	和	软化	奇怪的	在	这	触碰	的	-	嘴唇

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

upon	her	hand	.
之上	她	手	.

但当莉莉娅的嘴唇触碰到她的手时，她的表情却奇怪地变了，变得柔和起来。

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi]['dʒentli] , “ [ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] - [maɪ] [ɑːnt] ,

“	My	dear	,	”	said	she	gently	,	“	it's	easy	to	say	'	my	aunt	,
“	我的	亲爱的	,	”	说	她	轻轻地	,	“	它是	简单的	到	说	-	我的	阿姨	,

“亲爱的，”她温柔地说，“说‘我的姑姑’很容易，

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [waɪl] ,

'	but	it	is	you	who	have	borne	the	burden	for	her	this	while	,
-	但	它	是	你	WHO	有	出生	这	负担	为了	她	这	尽管	,

[pɔː(r); pʊə(r)] ['helpləs] ['bɒdi] ! ”

poor	helpless	body	!	”
贫穷的	无助	身体	!	”

“但是，可怜的、无助的你，却一直替她承受着这一切！”

“ [jes] , ” [sed] ['lɪliəs] , ['iːgəli] .

“	Yes	,	”	said	Lilias	,	eagerly	.
“	是的	,	”	说	莉莉娅	,	急切地	.

“是的，”莉莉娅急切地说。

“ [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['helpləs] , [wiː; wi][mʌst; məst][kən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ;

“	Just	because	she	is	helpless	,	we	must	consider	her	the	more	;
“	只是	因为	她	是	无助	,	我们	必须	考虑	她	这	更多的	;

“正因为她无助，我们才更应该体谅她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [pliːzd] [æt; ət][maɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɜːst] .

and	she	might	not	be	pleased	at	my	speaking	to	you	first	.
和	她	可能	不是	是	高兴	在	我的	请讲	到	你	第一的	.

她可能不会高兴我先跟你说话。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] ['riːəli] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]

But	if	we	really	need	it	,	we	will	come	to	you	;	for	you	are	a
但	如果	我们	真的	需要	它	,	我们	将要	来	到	你	;	为了	你	是	一个

[truː] [frend] .

true	friend	.
真的	朋友	.

但如果我们真的需要，我们会来找你；因为你是真正的朋友。

[ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi]['æŋgri] ?

And	you	won't	be	angry	?
和	你	惯于	是	生气的	?

你不会生气吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['wɪstfəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] - [baɪ] .

”	she	added	,	wistfully	,	as	she	held	out	her	hand	for	good	-	bye	.
”	她	额外	,	怅然地	,	作为	她	握住	出去	她	手	为了	好的	-	再见	.

她怅然地补充道，同时伸出手告别。

“ ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] !

“	Angry	with	you	!
“	生气的	和	你	!

“我生你的气了！”

[maɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)l] ['læmi] !

My	little	gentle	lammie	!
我的	小的	温和的	拉米	!

我温柔的小羊羔!

” [hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] , [səʊ] [ˌʌn'laɪk] ['næn,siz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌɑːp] ['æksents; æk'sents] , [brɔːt] [bæk] [ðə; ði]

”	Her	tones	,	so	unlike	Nancy's	usually	sharp	accents	,	brought	back	the
”	她	音调	,	所以	与此不同	南希的	通常	锋利的	口音	,	带来	后退	这

[tʃaɪldz] [tɪəz] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,

child's	tears	with	a	rush	,
孩子的	眼泪	和	一个	匆忙	,

“她那与南希平日里尖锐口音截然不同的语气，瞬间让孩子泪流满面。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] .

and	she	turned	and	ran	away	.
和	她	转向	和	跑	离开	.

她转身就跑了。

['nænsi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stəʊnz] [ænd; ənd] [ʌp]

Nancy	stood	watching	her	as	she	went	over	the	stepping	-	stones	and	up
南希	站立	观看	她	作为	她	去	超过	这	步进	-	石头	和	向上

[ðə; ði][bæŋk] ,

the	bank	,
这	银行	,

南希站在那里，看着她走过踏脚石，登上河岸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ['kwaɪətli] [ɒn] .

and	she	tried	to	walk	quietly	on	.
和	她	尝试	到	走	悄悄	在	.

她试图悄悄地继续往前走。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ʃiː; ʃi][ræn] ['swɪftli] [ə'weɪ] ,

But	as	soon	as	she	was	out	of	sight	she	ran	swiftly	away	,
但	作为	很快	作为	她	曾是	出去	的	视线	她	跑	迅速地	离开	,

但她一离开视线，就迅速跑开了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kraɪ][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [aʊt] [wɪ'ðaʊt]

that	she	might	find	a	hiding	-	place	where	she	could	cry	her	tears	out	without
那	她	可能	寻找	一个	隐藏	-	地方	在哪里	她	可以	哭	她	眼泪	出去	没有

['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] .

danger	of	being	seen	.
危险	的	存在	已见	.

希望她能找到一个可以尽情哭泣而不用担心被人发现的藏身之处。

“ [ɪts] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] - ['ʃaʊə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][get][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ]

“	It's	the	clearing	-	shower	,	I	think	;	and	I	must	get	it	over	before	I	go
“	它是	这	清理	-	淋浴	,	我	思考	;	和	我	必须	得到	它	超过	前	我	去

[həʊm] .

home	.
家	.

“我想这是场清雨；我必须在回家之前把它冲走。”

[ɪf] ['ɑːtʃi] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['kraɪɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ɔːl] ;

If	Archie	were	to	see	me	crying	,	I	should	have	to	tell	him	all	;
如果	阿奇	是	到	看	我	哭泣	,	我	应该	有	到	告诉	他	全部	;

如果阿奇看到我哭，我就得把一切都告诉他；

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ðen] .

and	I'm	sure	I	don't	know	what	would	happen	then	.
和	我是	当然	我	不	知道	什么	会	发生	然后	.

我确信我不知道接下来会发生什么。

” [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [pɑːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ə; eɪ] ['fʊtstep] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] ['rɒki]

”	As	the	thought	passed	through	her	mind	,	a	footstep	sounded	on	the	rocky
”	作为	这	想法	通过了	通过	她	头脑	,	一个	脚步	听起来	在	这	岩石

['pɑːθweɪ] ,

pathway	,
路径	,

“就在她脑海中闪过这个念头时，崎岖的小路上响起了脚步声。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [liːpt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [vɔɪs] .

and	her	heart	leaped	up	at	the	sound	of	her	brother's	voice	.
和	她	心	跳跃	向上	在	这	声音	的	她	兄弟	嗓音	.

听到哥哥的声音，她的心猛地一跳。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

In	a	moment	he	was	close	beside	her	.
在	一个	片刻	他	曾是	关闭	旁	她	.

片刻之后，他就来到了她身边。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

She	might	have	touched	him	with	her	outstretched	hand	.
她	可能	有	感动	他	和	她	伸展	手	.

她可能用伸出的手碰了他。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] [drɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] - ['ʃaʊə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] .

But	the	last	drops	of	the	clearing	-	shower	were	still	falling	.
但	这	最后的	滴	的	这	清理	-	淋浴	是	仍然	坠落	.

但最后几滴雨水仍在落下。

“ [ænd; ənd][aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['sæbəθ] [wɪð] [maɪ] [tɪəz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

“	And	I'm	not	going	to	spoil	his	pleasant	Sabbath	with	my	tears	,	”	she	said	to
”	和	我是	不是	去	到	剧透	他的	令人愉快的	安息日	和	我的	眼泪	,	”	她	说	到

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

“我可不想用我的眼泪破坏他美好的安息日，”她对自己说。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [braʊn] ['heðə(r)] , [kwaɪt] [ˌʌn'siːn] [ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['gləʊmɪŋ] .

So	she	lay	still	on	the	brown	heather	,	quite	unseen	in	the	deepening	gloaming	.
所以	她	躺	仍然	在	这	棕色的	希瑟	,	相当	看不见	在	这	加深	黄昏	.

于是，她静静地躺在棕色的石楠丛中，在越来越深的暮色中完全无人察觉。

“ ['lɪli] ! ” [kraɪd] ['ɑːtʃi] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] — “ ['lɪli] !

“	Lily	!	”	cried	Archie	,	pausing	to	listen	—	“	Lily	!
”	百合	!	”	哭	阿奇	,	暂停	到	听	—	”	百合	!

“莉莉！”阿奇喊道，停下来倾听——“莉莉！

” [hiː; hi][grɑːsp, græsp][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊən; 'raʊən] - [triː] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self] [daʊn]

”	He	grasped	a	branch	of	the	rowan	-	tree	,	and	swung	himself	down
”	他	抓住	一个	分支	的	这	罗文	-	树	,	和	摇摆	他自己	向下

['ɪntuː][ðə; ði] ['tɔːrənts] [bed] .

into	the	torrent's	bed	.
进入	这	种子文件的	床	.

他抓住一根花楸树枝，荡到河床上。

“ ['lɪli] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] , ['lɪli] ?

“	Lily	!	Are	you	here	,	Lily	?
”	百合	!	是	你	这里	,	百合	?

“莉莉！莉莉，你在吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [daɪd] [ə'weɪ] ,

”	She	listened	till	the	sound	of	his	footsteps	died	away	,
”	她	听着	直到	这	声音	的	他的	脚步声	死亡	离开	,

她一直听着，直到他的脚步声消失。

[ænd; ənd] [ðen] [swʌŋ] [hɜː'self] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

and	then	swung	herself	down	as	he	had	done	.
和	然后	摇摆	她自己	向下	作为	他	有	完毕	.

然后她像他一样荡了下来。

['dɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːn] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

Dipping	her	handkerchief	into	the	water	of	the	burn	,	she	said	to	herself	,
浸渍	她	手帕	进入	这	水	的	这	烧伤	,	她	说	到	她自己	,

她把手帕浸入溪水中，自言自语道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði][teə(r); tɪə] - [steɪnz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

as	she	wiped	the	tear	-	stains	from	her	face	,
作为	她	擦拭	这	撕	-	污渍	从	她	脸	,

她擦去脸上的泪痕，

“ [aɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [braɪtə] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ['ʃaʊə(r)] .

“	I'll	be	all	the	brighter	to	-	morrow	for	this	summer	shower	.
〃	患病的	是	全部	这	更亮	到	-	明天	为了	这	夏天	淋浴	.

“这场夏雨让我明天心情更加愉悦。”

〃 [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

〃	And	she	laughed	softly	to	herself	as	she	followed	the	sound	of	her
	和	她	笑了	轻轻	到	她自己	作为	她	随后	这	声音	的	她

['brʌðərz] [vɔɪs] ['ekəʊɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [glen] .

brother's	voice	echoing	back	through	the	glen	.
兄弟	嗓音	回声	后退	通过	这	格伦	.

她循着哥哥的声音在山谷中回荡，轻轻地笑了起来。

['tʃæptə(r)] [eɪt] .

Chapter	Eight	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [prɑːdɪgəlz] [rɪ'tɜːn] .

The	Prodigal's	Return	.
这	浪子的	返回	.

浪子回头。

“ [ai][hæv; həv] [steɪd] [tuː] [leɪt] .

“	I	have	stayed	too	late	.
〃	我	有	入住	也	晚的	.

我待得太晚了。

[ðel] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː] , 〃 [sed] ['ɑːtʃi] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

They'll	be	wondering	what	has	kept	me	,	〃	said	Archie	to	himself	,
他们会	是	好奇	什么	有	保留	我	,	〃	说	阿奇	到	他自己	,

“他们肯定会好奇是什么让我留了下来，”阿奇自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['gliːmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] - ['wɪndəʊ] .

as	he	saw	the	firelight	gleaming	from	the	cottage	-	window	.
作为	他	锯	这	火光	闪闪发光	从	这	小屋	-	窗户	.

当他看到小屋窗户里闪烁着火光时。

“ [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] ['lɪli] [kæn; kən][biː; bi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ?

“	I	wonder	where	Lily	can	be	,	that	she	didn't	come	to	meet	me	?
〃	我	想知道	在哪里	百合	能	是	,	那	她	没有	来	到	见面	我	?

“莉莉去了哪里？她为什么没有来见我？〃

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

I	wonder	if	anything	has	happened	?
我	想知道	如果	任何事物	有	发生	?

不知道有没有什么事发生?

〃 ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

〃	Something	had	happened	.
〃	某物	有	发生	.

出事了。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [riːtʃt]

He	paused	a	moment	at	the	door	to	listen	,	as	a	strange	voice	reached
他	暂停	一个	片刻	在	这	门	到	听	,	作为	一个	奇怪的	嗓音	达到

[hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

his	ear	.
他的	耳朵	.

他停在门口侧耳倾听，一个陌生的声音传入他的耳中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mænz] [vɔɪs] .

It	was	a	man's	voice	.
它	曾是	一个	男人的	嗓音	.

那是一个男人的声音。

['gəʊɪŋ][ɪn] ['sɒftli] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] [siːt] , [ænd; ənd] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Going	in	softly	,	he	saw	his	aunt	in	her	accustomed	seat	,	and	close	beside	her	,
去	在	轻轻	,	他	锯	他的	阿姨	在	她	习惯	座位	,	和	关闭	旁	她	,

他轻手轻脚地走了进去，看到姑妈坐在她惯常的座位上，就在她旁边，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] , [sæt][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

with	his	head	bowed	down	on	his	hands	,	sat	a	stranger	.
和	他的	头	鞠躬	向下	在	他的	双手	,	卫星	一个	陌生人	.

一个陌生人低着头，双手托着头坐在那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] , [tuː] , [ɒn][hɪz; ɪz] [ænts] [feɪs] , [ðə; ðiː] [bɔɪ] [θɔːt] ,

There	was	a	strange	look	,	too	,	on	his	aunt's	face	,	the	boy	thought	,
那里	曾是	一个	奇怪的	看	,	也	,	在	他的	姑姑的	脸	,	这	男生	想法	,

男孩心想，他姑姑脸上也带着一种奇怪的表情。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

and	the	tears	were	running	down	over	her	cheeks	.
和	这	眼泪	是	跑步	向下	超过	她	脸颊	.

泪水顺着她的脸颊流了下来。

['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [hiː; hi]['saɪləntli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

Wondering	and	anxious	,	he	silently	approached	her	.
好奇	和	焦虑的	,	他	默默	接近	她	.

他既好奇又焦虑，默默地走向她。

“ ['ɑːtʃi] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	Archie	,	are	you	come	home	?	”	said	she	,
“	阿奇	,	是	你	来	家	?	”	说	她	,

“阿奇，你回家吗？”她问道。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] .

holding	out	her	hand	to	him	as	he	drew	near	.
保持	出去	她	手	到	他	作为	他	画	靠近	.

他走近时，她向他伸出了手。

“ [hjuː] , [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [sʌn] .

“	Hugh	,	this	is	your	uncle's	son	.
“	休	,	这	是	你的	叔叔的	儿子	.

“休，这是你叔叔的儿子。”

['ɑːtʃi] , [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [hjuː] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] .

Archie	,	this	is	your	cousin	Hugh	come	home	again	.
阿奇	,	这	是	你的	表哥	休	来	家	再次	.

阿奇，这是你表哥休，他回家了。

” [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] ['ɑːtʃi] [spræŋ] ['fɔːwəd] — [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['ɒfəd] [hænd] ,

”	With	a	cry	Archie	sprang	forward	—	not	to	take	his	cousin's	offered	hand	,
”	和	一个	哭	阿奇	弹簧	向前	—	不是	到	拿	他的	表亲	提供	手	,

“阿奇大叫一声，猛地跳了上前——但他并没有握住表弟伸出的手。”

[bʌt; bət][tuː; tə][klɑːsp][hɪm] [raʊnd] [ðə; ðiː] [nek] ; [ænd; ənd] , [tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] ,

but	to	clasp	him	round	the	neck	;	and	,	trembling	like	a	leaf	,
但	到	搭扣	他	圆形的	这	脖子	;	和	,	发抖	喜欢	一个	叶子	,

却紧紧抓住他的脖子；像一片树叶般颤抖着，

[ðə; ði] [rɪ'tɜːnd] ['wɒndərə(r)] [held] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [kləʊz] [ɪm'breɪs] .

the	returned	wanderer	held	him	in	a	close	embrace	.
这	返回	流浪者	握住	他	在	一个	关闭	拥抱	.

归来的流浪者紧紧地拥抱了他。

“ [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] , ” [sed] ['ɑːtʃi] [æt; ət] [lɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz] [tɪəz] .

“	I	knew	you	would	come	back	,	”	said	Archie	at	last	through	his	tears	.
”	我	知道	你	会	来	后退	,	”	说	阿奇	在	最后的	通过	他的	眼泪	.

“我就知道你会回来的，”阿奇最后含着泪说道。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [təʊld] ['lɪliəs] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] . — [əʊ] , [ɑːnt] ['dʒænət] ,

“	I	always	told	Lilias	you	would	be	sure	to	come	back	again	.	—	Oh	,	Aunt	Janet	,
”	我	总是	讲述	莉莉娅	你	会	是	当然	到	来	后退	再次	.	—	哦	,	阿姨	珍妮特	,

“我一直跟莉莉娅说你一定会再回来的。——哦，珍妮特阿姨，

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [glæd] ? — [ænd; ənd] [jʊl] ['nevə(r)] [gəʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] ?

are	you	not	glad	?	—	And	you'll	never	go	away	again	?
是	你	不是	高兴的	?	—	和	你会	绝不	去	离开	再次	?

你难道不高兴吗？——而且你以后再也不会离开了？

[əʊ] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [həʊm] [suːn] !

Oh	,	I	was	sure	you	would	come	home	soon	!
哦	,	我	曾是	当然	你	会	来	家	很快	!

哦，我还以为你很快就会回家呢！

” ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒdɪg(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['kwestʃənɪŋ] ,

”	Even	his	mother	had	not	received	her	prodigal	without	some	questioning	,
”	甚至	他的	母亲	有	不是	已收到	她	浪子	没有	一些	提问	,

“就连他的母亲在接纳这个浪子时也提出了一些疑问。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [klɑːsp, klæsp] [ɒv; əv] ['ɑːrtʃiz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [trʌst]

and	the	sudden	clasping	of	Archie's	arms	about	his	neck	,	the	perfect	trust
和	这	突然	紧握	的	阿奇的	武器	关于	他的	脖子	,	这	完美的	相信

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hɑːt] ,

of	the	child's	heart	,
的	这	孩子的	心	,

阿奇突然用双臂环住他的脖子，那是孩子心中完全的信任。

[wɒz; wəz] [laɪk] [bɑːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'mɔːsfl] ['tɔːtʃə] [ɒv; əv] [hjuː] [bleə(r)] ,

was	like	balm	to	the	remorseful	tortures	of	Hugh	Blair	,
曾是	喜欢	香脂	到	这	懊悔的	酷刑	的	休	布莱尔	,

就像是抚慰休·布莱尔悔恨折磨的良药。

[ænd; ənd] [greɪt] [drɒps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mænz] [aɪz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] ['hæpi] [tɪəz] .

and	great	drops	from	the	man's	eyes	mingled	with	the	boy's	happy	tears	.
和	伟大的	滴	从	这	男人的	眼睛	混合	和	这	男孩们	快乐的	眼泪	.

男人眼中涌出的泪珠与男孩喜悦的泪水交织在一起。

“ ['ɑːtʃi] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , “ [huː] [spəʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

“	Archie	,	”	said	his	aunt	after	a	little	time	,	“	who	spoke	to	you	of	your
”	阿奇	,	”	说	他的	阿姨	后	一个	小的	时间	,	”	WHO	辐	到	你	的	你的

['kʌz(ə)n] [hjuː] ? ”

cousin	Hugh	?	”
表哥	休	?	”

“阿奇，”过了一会儿，他的姑妈说，“谁跟你提起过你的表弟休？”

“ [əʊ] , ['meni] [ə; eɪ] [wʌn] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['ɑːtʃi] , [æz; əz] [hiː; hi] ['dʒentli] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [heə(r)] .

“	Oh	,	many	a	one	,	”	answered	Archie	,	as	he	gently	stroked	his	cousin's	hair	.
”	哦	,	许多	一个	一	,	”	回答	阿奇	,	作为	他	轻轻地	抚摸	他的	表亲	头发	.

“哦，有很多呢，”阿奇一边轻轻抚摸着表弟的头发，一边回答道。

" ['dɒnld] [rɒs] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['ʃepədz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] .
" **Donald** **Ross** **,** **and** **the** **Muirlands** **shepherds** **,** **and** **Mrs** **Stirling** **.**
" 唐纳德 罗斯 , 和 这 - 牧羊人 , 和 太太 斯特灵 .

"唐纳德·罗斯、缪尔兰兹的牧羊人以及斯特林夫人。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] ,
" **And** **then** **he** **added** **,** **in** **a** **hushed** **voice** **,**
" 和 然后 他 额外 , 在 一个 静静地 嗓音 ,

然后他压低声音补充道：

" ['lɪliəs] [hɜːd] [juː; jʊ] [spiːk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] ['ɒf(ə)n] , [wen] [juː; jʊ] [θɔːt]
" **Lilias** **heard** **you** **speak** **his** **name** **in** **your** **prayers** **often** **,** **when** **you** **thought**
" 莉莉娅 听到 你 说话 他的 姓名 在 你的 祈祷 经常 , 什么时候 你 想法
[hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] .
her **sleeping** **.**
她 睡眠 .

"莉莉娅经常听到你在祈祷中呼唤他的名字，那时你以为她睡着了。"

" [hjuː] [bleə(r)] [grəʊn] [ɪn] ['bɪtənəs] [ɒv; əv]['spɪrɪt] .
" **Hugh** **Blair** **groaned** **in** **bitterness** **of** **spirit** **.**
" 休 布莱尔 呻吟 在 苦味 的 精神 .

休·布莱尔痛苦地呻吟了一声。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['sliːpləs] [naɪts] [ɒv; əv] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [rɪ'viːld] [mɔː(r)]
The **thought** **of** **his** **mother's** **sleepless** **nights** **of** **prayer** **for** **him** **revealed** **more**
这 想法 的 他的 母亲的 失眠 夜晚 的 祷告 为了 他 揭晓 更多的
[ɒv; əv][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][lɪps][kʊd; kəd]['evə(r)]['ʌtə(r)]
of **the** **agony** **of** **all** **those** **years** **of** **waiting** **than** **her** **lips** **could** **ever** **utter**
的 这 痛苦 的 全部 那些 年 的 等待 比 她 嘴唇 可以 曾经 说出
.
:
.

想到母亲为了他彻夜难眠地祈祷，就足以体会到她多年来等待的煎熬，这比她能说出口的任何话语都更能让人感受到。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [naɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] ['rekləs] ['fɒli] , [ænd; ənd] [sed]
He **thought** **of** **this** **night** **and** **that** **in** **his** **career** **of** **reckless** **folly** **,** **and** **said**
他 想法 的 这 夜晚 和 那 在 他的 职业 的 鲁莽 蠢事 , 和 说
[tuː; tə] [hɪm'self] :
to **himself** **:**
到 他自己 :

他回想起自己鲁莽愚蠢的一生中发生的种种夜晚，对自己说：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðen] [ɔː(r)][ðeə(r)] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
" **It** **may** **have** **been** **then** **or** **there** **that** **my** **name** **was** **on** **her** **lips** **.**
" 它 可能 有 到过 然后 或者 那里 那 我的 姓名 曾是 在 她 嘴唇 .

"或许就在那时，她嘴里念叨着我的名字。"

[əʊ][gɒd] , [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː][nɒt][ɪn] [ðaɪn] ['æŋgə(r)] !
O **God** **,** **judge** **me** **not** **in** **Thine** **anger** **!**
哦 上帝 , 法官 我 不是 在 瘦 愤怒 !

上帝啊，请不要在你的怒气中审判我！

" [ðə; ði] [wɜːdz] [dɪd] [nɒt] [pɑːs] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
" **The** **words** **did** **not** **pass** **his** **lips** **,**
" 这 字 做过 不是 经过 他的 嘴唇 ,

他没有说出那些话，

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] ,
but **the** **look** **he** **turned** **to** **his** **mother's** **face** **was** **a** **prayer** **for** **pardon** **,**
但 这 看 他 转向 到 他的 母亲的 脸 曾是 一个 祷告 为了 赦免 ,

但他看向母亲的眼神，却是在祈求原谅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['həʊpfəli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][pɑːst] [naʊ] , [maɪ][sʌn] .

and	she	strove	to	smile	as	she	said	hopefully	,	“	It	is	all	past	now	,	my	son	.
和	她	努力	到	微笑	作为	她	说	希望	,	“	它	是	全部	过去的	现在	,	我的	儿子	.

她努力挤出一丝笑容，满怀希望地说：“儿子，一切都过去了。”

[gɒd] [dɪd] [nɒt] [fə'get] [ˌjuː 'es] — ['blesɪd; blest][biː; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] ! ”

God	did	not	forget	us	—	blessed	be	His	name	!	”
上帝	做过	不是	忘记	我们	—	蒙福	是	他的	姓名	!	”

上帝没有忘记我们——愿祂的名受颂扬!

“ [ænd; ənd] ['lɪli] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ɑːtʃi] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp][æt; ət][lɑːst] .

“	And	Lily	!	”	exclaimed	Archie	,	starting	up	at	last	.
“	和	百合	!	”	惊呼	阿奇	,	开始	向上	在	最后的	.

“还有莉莉！”阿奇终于开口喊道。

“ ['lɪli] !

“	Lily	!
“	百合	!

“百合!

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

where	are	you	?
在哪里	是	你	?

你在哪里?

[əʊ] , [wɪl] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [biː; bi][glæd] ? ”

Oh	,	will	she	not	be	glad	?	”
哦	,	将要	她	不是	是	高兴的	?	”

哦，她岂不是会很高兴吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , ['ɑːtʃi] .

“	I	am	here	,	Archie	.
“	我	是	这里	,	阿奇	.

“我在这里，阿奇。”

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ” [sed] ['lɪliəs] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

What	has	happened	?	”	said	Lilias	at	the	door	.
什么	有	发生	?	”	说	莉莉娅	在	这	门	.

“发生什么事了？”莉莉娅在门口问道。

“ ['kʌz(ə)n] [hjuː] [hæz; həz] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːwəd] ;

“	Cousin	Hugh	has	come	home	again	,	”	he	whispered	,	drawing	her	forward	;
“	表哥	休	有	来	家	再次	,	”	他	低声说道	,	绘画	她	向前	;

“休表哥又回家了，”他低声说道，同时把她拉到身边;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

and	then	she	saw	the	stranger	who	had	taken	the	water	from	her
和	然后	她	锯	这	陌生人	WHO	有	已采取	这	水	从	她

[hænd] .

hand	.
手	.

然后她看到了那个从她手中拿走水的陌生人。

[hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm] “ [gɒd] - [spiːd] ! ”

He	knew	her	,	too	,	as	the	child	who	had	bidden	him	“	God	-	speed	!	”
他	知道	她	,	也	,	作为	这	孩子	WHO	有	拜登	他	“	上帝	-	速度	!	”

他也认识她，就是那个曾祝他“一路顺风！”的孩子。

“ [ɑː] ! [ɪz] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [wiː] [waɪt] ['lɪli] [ɒv; əv] [glen] ['eldə(r)] ?

“	Ah	!	is	this	the	wee	white	Lily	of	Glen	Elder	?
“	啊	!	是	这	这	哇	白色的	百合	的	格伦	长老	?

“啊！这是格伦埃尔德的小白百合吗？”

〞 [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .

〞	he	said	softly	.
〞	他	说	轻轻	.

他轻声说道。

- ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

Lilias's	greeting	was	very	quiet	.
-	问候	曾是	非常	安静的	.

莉莉娅的问候非常轻柔。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] , ['kʌz(ə)n] [hjuː] , 〞 [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	I	am	glad	you	are	come	home	again	,	Cousin	Hugh	,	〞	said	she	,
〞	我	是	高兴的	你	是	来	家	再次	,	表哥	休	,	〞	说	她	,

“我很高兴你回家了，休表哥，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

as	she	gave	him	her	hand	;	and	then	she	looked	at	her	aunt	.
作为	她	给予	他	她	手	;	和	然后	她	看起来	在	她	阿姨	.

她把手递给他；然后她看向她的姑姑。

“ [gɒd] [hæz; həz] [biːn] ['betə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ] [fɪəz] .

“	God	has	been	better	to	me	than	my	fears	.
〞	上帝	有	到过	更好的	到	我	比	我的	恐惧	.

“上帝待我比我的恐惧要好得多。”

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] — ['blesɪd; blest][biː; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] !

He	has	given	me	the	desire	of	my	heart	—	blessed	be	His	name	!
他	有	给定	我	这	欲望	的	我的	心	—	蒙福	是	他的	姓名	!

他赐予了我心中所愿——愿他的名受颂扬！

〞 ['wɪspəd] ['mɪsɪz][bleə(r)] , [æz; əz] ['lɪliəs] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

〞	whispered	Mrs	Blair	,	as	Lilias	bent	over	her	.
〞	低声说道	太太	布莱尔	,	作为	莉莉娅	弯曲	超过	她	.

“布莱尔太太低声说道，莉莉娅斯俯身靠近她。”

[ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdfl] [tuː; tə] [gɪv] [hɪə(r)][ɒv; əv] [hjuː] [blɛrz] ['stɔːri] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

All	that	it	is	needful	to	give	here	of	Hugh	Blair's	story	may	be	given	in	a	few
全部	那	它	是	需要	到	给	这里	的	休	布莱尔的	故事	可能	是	给定	在	一个	很少

[wɜːdz] .

words	.
字	.

关于休·布莱尔的故事，只需寥寥数语即可概括。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪn'lɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [æz; əz][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][fɜːst] [bɪ'liːvd] .

He	had	not	enlisted	as	a	soldier	,	as	had	been	at	first	believed	.
他	有	不是	入伍	作为	一个	士兵	,	作为	有	到过	在	第一的	相信	.

他并没有像最初人们认为的那样应征入伍当兵。

[bʌt; bət] , [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ]

But	,	in	an	hour	of	great	misery	and	shame	,	he	had	gone	away
但	,	在	一个	小时	的	伟大的	苦难	和	耻辱	,	他	有	已消失	离开

[frɒm; frəm] [həʊm] ,

from	home	,
从	家	,

但是，在极度痛苦和羞愧的时刻，他离开了家。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [det] [ænd; ənd] [dɪs'ɒnə(r)] ,

leaving	behind	him	debt	and	dishonour	,
离开	在后面	他	债务	和	羞辱	,

他身后留下了债务和耻辱。

['fʊli] [rɪ'zɒlvd] ['nevə(r)][tu:; tə][set] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] [ə'gen] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tri:vd]

fully	resolved	never	to	set	foot	in	his	native	land	again	till	he	had	retrieved
完全	已解决	绝不	到	放	脚	在	他的	本国的	土地	再次	直到	他	有	已检索

[hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'di:md] [hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] .

his	fortunes	and	redeemed	his	good	name	.
他的	财富	和	已赎回	他的	好的	姓名	.

他下定决心，在夺回财产、重振名誉之前，绝不再踏上故土一步。

[tu:; tə] [rɪ'di:m] [wʌnz] [gʊd] [neɪm] [ɪz] ['i:zəli] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] , [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] ['i:zəli] [ə'kʌmplɪʃt] .

To	redeem	one's	good	name	is	easily	resolved	upon	,	but	not	so	easily	accomplished	.
到	赎回	一个人的	好的	姓名	是	容易地	已解决	之上	,	但	不是	所以	容易地	完成	.

想要挽回自己的名誉很容易，但要做到却不容易。

[hi:; hi] [tʊk] [wɪð] [hɪm] , [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rəweɪ] [lænd][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['eksaɪld] [hɪm'self] ,

He	took	with	him	,	to	the	faraway	land	to	which	he	had	exiled	himself	,
他	采取	和	他	,	到	这	离这很远	土地	到	哪个	他	有	放逐	他自己	,

他带着……去了他自我放逐的遥远国度。

[ðə; ði] [seɪm] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [rɪ'streɪnt] , [ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [ɒv; əv] ['sɪnfl] ['pleʒəz] ,

the	same	hatred	of	restraint	,	the	same	love	of	sinful	pleasures	,
这	相同的	仇恨	的	克制	,	这	相同的	爱	的	罪恶的	快乐	,

对约束的同样憎恶，对罪恶享乐的同样喜爱，

[ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] [beɪn] [æt; ət] [həʊm] .

that	had	been	his	bane	at	home	.
那	有	到过	他的	祸根	在	家	.

那曾是他在家里的噩梦。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [hu:] [hæd; həd] [led] [hɪm] [ə'streɪ] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm]

It	is	true	he	left	the	companions	who	had	led	him	astray	and	encouraged	him
它	是	真的	他	左边	这	同伴	WHO	有	引领	他	误入歧途	和	鼓励	他

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃ] [kɔ:s] ;

in	his	foolish	course	;
在	他的	愚蠢	课程	;

他的确离开了那些引诱他误入歧途、怂恿他走上愚蠢道路的同伴；

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

but	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [ɔ:l] [lændz]['i:v(ə)l] - ['du(:)əz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['hɪndə(r)][ðə; ði] [wel] - ['du:ɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz]

there	are	in	all	lands	evil	-	doers	enough	to	hinder	the	well	-	doing	of	those
那里	是	在	全部	土地	邪恶的	-	实干家	足够的	到	阻碍	这	出色地	-	正在做	的	那些

[hu:] [hæv; həv] [ni:d] [tu:; tə] [mend] [ðeə(r)] [weɪz] .

who	have	need	to	mend	their	ways	.
WHO	有	需要	到	修补	他们的	方式	.

世界各地都有足够多的作恶者，阻碍那些需要改过自新的人的行善。

[hi:; hi] [sin] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] [mʌtʃ] ,

He	sinned	much	,	and	suffered	much	,
他	罪过	很多	,	和	遭受	很多	,

他罪孽深重，饱受苦难。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fʊthəʊld] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['strendʒər] .

before	he	found	a	foothold	for	himself	in	the	land	of	strangers	.
前	他	成立	一个	立足点	为了	他自己	在	这	土地	的	陌生人	.

在他找到在这片异乡立足之地之前。

['meni] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [preə(r)z] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [sʌn] ['ɪntuː][dʒʌst] [sʌtʃ] [siːnz] [ɒv; əv] [vaɪs]

Many	a	mother's	prayers	have	followed	a	son	into	just	such	scenes	of	vice
许多	一个	母亲的	祈祷	有	随后	一个	儿子	进入	只是	这样的	场景	的	副

[ænd; ənd] ['mɪzəri] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [bɪ'fɔː(r)] [gɑːdz] ['mesɪndʒə(r)] ,

and	misery	as	he	passed	through	before	God's	messenger	,
和	苦难	作为	他	通过了	通过	前	神的	信使	,

许多母亲的祈祷都伴随着儿子，希望他能像真主的使者那样，经历种种罪恶和苦难。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][sɔː(r)] ['sɪknəs] , [faʊnd] [hɪm] .

in	the	shape	of	sore	sickness	,	found	him	.
在	这	形状	的	疮	疾病	,	成立	他	.

发现他时，他正处于极度痛苦的病痛之中。

[ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] , [hiː; hi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðə; ðɪ] [ʌn'wɪlɪŋ] ['tʃærəti]

Alone	in	a	strange	land	,	he	lay	for	weeks	dependent	on	the	unwilling	charity
独自的	在	一个	奇怪的	土地	,	他	躺	为了	周	依赖	在	这	不情愿	慈善机构

[ɒv; əv] ['strendʒər] .

of	strangers	.
的	陌生人	.

他孤身一人身处异乡，靠着陌生人勉强的施舍度日数周。

[ðə; ðɪ] ['hɔrə] [ɒv; əv] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] ['ɪlnəs] , [ðə; ðɪ] ['drɪərinəs] [ɒv; əv] [ðæt] [sləʊ] [ˌkɒnvə'lesns] ,

The	horrors	of	that	fearful	illness	,	the	dreariness	of	that	slow	convalescence	,
这	恐怖	的	那	可怕	疾病	,	这	沉闷	的	那	慢的	恢复期	,

[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][təʊld] .

could	not	be	told	.
可以	不是	是	讲述	.

那场可怕疾病的恐怖，那段漫长康复期的凄凉，是无法言喻的。

['helpləs] , ['həʊmləs] , ['frendləs] , [wɪð] [nəʊ] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɒliz]

Helpless	,	homeless	,	friendless	,	with	no	memories	of	the	past	which	his	follies
无助	,	无家可归者	,	没有朋友	,	和	不	回忆	的	这	过去的	哪个	他的	愚行

[hæd; həd] [nɒt] [ɪm'bɪtəd] ,

had	not	embittered	,
有	不是	愤懑	,

他无助、无家可归、没有朋友，过去的种种愚行也让他失去了所有美好的回忆。

[nəʊ] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [deəd] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ,

no	hopes	for	the	future	which	he	dared	to	cherish	,
不	希望	为了	这	未来	哪个	他	敢于	到	珍惜	,

他对曾经敢于珍视的未来，已经没有任何希望了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

it	was	no	wonder	that	he	stood	on	the	brink	of	despair	.
它	曾是	不	想知道	那	他	站立	在	这	边缘	的	绝望	.

难怪他会濒临绝望。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [fə'seɪkən] ['ʌtəli] .

But	he	was	not	forsaken	utterly	.
但	他	曾是	不是	被遗弃的	完全地	.

但他并没有被彻底抛弃。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redɪ] [tuː; tə] ['perɪʃ] , [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [faʊnd] [hɪm] ,

When	he	was	ready	to	perish	,	a	countryman	of	his	own	found	him	,
什么时候	他	曾是	准备好	到	沦	,	一个	同胞	的	他的	自己的	成立	他	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当他奄奄一息时，一位同乡发现了他的遗体，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [seɪk] , [bi'frend] [hɪm] .

for	his	country's	sake	,	befriended	him	.
为了	他的	该国的	清酒	,	结交朋友	他	.

为了国家，他与他结为朋友。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɔɪz(ə)nd] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['trɒpɪk(ə)l] ['sɪti] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

He	took	him	from	the	poisoned	air	of	a	tropical	city	away	to	the	country	,
他	采取	他	从	这	中毒	空气	的	一个	热带	城市	离开	到	这	国家	,

他把他从空气污染严重的热带城市带到了乡下。

[ə'mɪd] [huːz] [hɪlz] [ænd; ənd] [sləʊps] [reɪn] [pə'petʃuəl] [sprɪŋ] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]

amid	whose	hills	and	slopes	reigns	perpetual	spring	;	and	here	,	under	the
之中	谁	丘陵	和	连续下坡	统治	永久	春天	;	和	这里	,	在下面	这

['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['ɔːdəd] [həʊm] ,

influences	of	a	well	-	ordered	home	,
影响	的	一个	出色地	-	订购	家	,

在其山丘和斜坡之间，四季常青；而在这里，在一个井然有序的家庭氛围中，

[hiː; hi][ri'gein, riː-] [helθ] [bəuθ][ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪnd] ,

he	regained	health	both	of	body	and	of	mind	,
他	恢复	健康	两个都	的	身体	和	的	头脑	,

他的身体和精神都恢复了健康。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['ɔːlsəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [ænd; ənd]['benɪfæktə(r)][ə; eɪ][fɜːm][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [frend]

and	found	also	in	his	countryman	and	benefactor	a	firm	and	faithful	friend
和	成立	还	在	他的	同胞	和	恩人	一个	公司	和	忠实	朋友

.

:

.

他还从同胞和恩人那里找到了坚定而忠实的朋友。

[naʊ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][bɪ'gæn] [laɪf] [ə'njuː] .

Now	,	indeed	,	he	began	life	anew	.
现在	,	的确	,	他	开始	生活	重新	.

现在，他的确开始了新的生活。

[baʊnd] [baɪ] ['meni] [taɪz][ɒv; əv]['grætɪtjuːd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [ænd; ənd] [frend] , [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə]

Bound	by	many	ties	of	gratitude	to	his	employer	and	friend	,	he	strove	to
边界	经过	许多	领带	的	感激	到	他的	雇主	和	朋友	,	他	努力	到

[duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti] ,

do	his	duty	,
做	他的	责任	,

出于对雇主和朋友的感激之情，他努力履行自己的职责。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [trʌst] [ri'pəuz] [ɪn][hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [straɪv] [ɪn][veɪn] .

and	to	honour	the	trust	reposed	in	him	;	and	he	did	not	strive	in	vain	.
和	到	荣誉	这	相信	安息	在	他	;	和	他	做过	不是	努力	在	徒劳	.

为了不辜负人们对他的信任；他没有白费力气。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] ['fɒləʊd] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [æz; əz][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ]

During	the	years	that	followed	,	he	became	known	as	an	honourable	and	a
期间	这	年	那	随后	,	他	成为	已知	作为	一个	光荣的	和	一个

[sək'sesf(ə)l] [mæn] ;

successful	man	;
成功的	男人	;

在随后的几年里，他以正直和成功而闻名；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst] ,

and	when	at	last	,
和	什么时候	在	最后的	,

最后，

['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] -

partly	**for**	**purposes**	**of**	**business**	**and**	**partly**	**with**	**a**	**view**	**to**	**the**	**re**	**-**
部分	为了	目的	的	商业	和	部分	和	一个	看法	到	这	关于	-

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] ,

establishment	**of**	**his**	**health**	**,**
建立	的	他的	健康	,

部分原因是出于商业目的，部分原因是为了恢复他的健康。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ][mæn]

he	**determined**	**to**	**return**	**home**	**for**	**a**	**time**	**,**	**he**	**was**	**comparatively**	**a**	**man**
他	决定	到	返回	家	为了	一个	时间	,	他	曾是	比较	一个	男人

[ɒv; əv] [miːnz] .

of	**means**	**.**
的	方法	.

他决定回家待一段时间，他算是比较富裕的人。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [biːn] ['duːɪŋ] [wʌn] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] .

He	**had**	**all**	**this**	**time**	**been**	**doing**	**one**	**wrong**	**and**	**foolish**	**thing**	**,**	**however**	**.**
他	有	全部	这	时间	到过	正在做	一	错误的	和	愚蠢	事物	,	然而	.

然而，他一直以来都在做一件错误而愚蠢的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] ['saɪləns] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

He	**had**	**kept**	**silence**	**towards**	**his**	**mother**	**.**
他	有	保留	沉默	向	他的	母亲	.

他对母亲一直保持沉默。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] .

He	**had**	**not**	**forgotten**	**her**	**.**
他	有	不是	被遗忘的	她	.

他没有忘记她。

[hiː; hi] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ][plæn] , [ænd; ənd] [driːmd] ['meni] [ə; eɪ] [driːm] , [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] ,

He	**made**	**many**	**a**	**plan**	**,**	**and**	**dreamed**	**many**	**a**	**dream**	**,**	**of**	**the**	**time**	**when**	**,**
他	制成	许多	一个	计划	,	和	梦见	许多	一个	梦	,	的	这	时间	什么时候	,

他曾制定过许多计划，也曾梦想过那个时代，

[wɪð] [ɔːl] [steɪnz] [waɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

with	**all**	**stains**	**wiped**	**from**	**his**	**name**	**and**	**his**	**life**	**,**
和	全部	污渍	擦拭	从	他的	姓名	和	他的	生活	,

他名誉和人生中的所有污点都将被洗净。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fə'get] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l][ɪn][ðə; ði][pɑːst] .

he	**would**	**return**	**to**	**make**	**her**	**forget**	**all**	**that**	**was**	**painful**	**in**	**the**	**past**	**.**
他	会	返回	到	制作	她	忘记	全部	那	曾是	痛苦	在	这	过去的	.

他会回来让她忘记过去所有痛苦的经历。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['ɒnəd]

He	**had**	**never**	**thought**	**of**	**her**	**all**	**these**	**years**	**but**	**as**	**the**	**honoured**
他	有	绝不	想法	的	她	全部	这些	年	但	作为	这	荣幸

[ænd; ənd] ['prɒspərəs] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [glen] ['eldə(r)] .

and	**prosperous**	**mistress**	**of**	**Glen**	**Elder**	**.**
和	繁荣	情妇	的	格伦	长老	.

这么多年来，他从未把她看作是格伦埃尔德庄园受人尊敬、家境富裕的女主人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] , [ə'mɪd][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv]

It	**had**	**never**	**come**	**into**	**his**	**mind**	**that**	**,**	**amid**	**the**	**chances**	**and**	**changes**	**of**
它	有	绝不	来	进入	他的	头脑	那	,	之中	这	机会	和	变化	的

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

他从未想过，在人生的种种机遇和变迁中，

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

she	might	have	to	leave	the	place	which	had	been	the	home	of	her
她	可能	有	到	离开	这	地方	哪个	有	到过	这	家	的	她

[juːθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

youth	and	her	middle	age	.
青年	和	她	中间	年龄	.

她可能不得不离开这个陪伴她度过青年时代和中年时光的地方。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

When	he	returned	,	to	find	a	stranger	in	his	mother's	place	,	it	was	a
什么时候	他	返回	,	到	寻找	一个	陌生人	在	他的	母亲的	地方	,	它	曾是	一个

['terəb(ə)l] [ʃɒk] .

terrible	shock	.
糟糕的	震惊	.

当他回来时，发现母亲的住处换成了一个陌生人，这让他大吃一惊。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːn] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs]

All	that	he	could	learn	concerning	her	was	that	she	had	had	no	choice
全部	那	他	可以	学习	有关	她	曾是	那	她	有	有	不	选择

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [fɑːm] ,

but	to	give	up	the	farm	,
但	到	给	向上	这	农场	,

他所能了解到的关于她的全部信息就是，她别无选择，只能放弃农场。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət] ['welkəm] ['ʃeltə(r)] [ɪn][ə; eɪ]

and	that	on	leaving	it	she	had	found	a	humble	but	welcome	shelter	in	a
和	那	在	离开	它	她	有	成立	一个	谦逊的	但	欢迎	庇护所	在	一个

['neɪbərɪŋ] ['kaʊnti] ;

neighbouring	county	;
邻接	县	;

离开那里后，她在邻近的县找到了一个简陋但舒适的住所；

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [stɪl] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə'laɪv] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]

but	whether	she	was	there	still	,	or	whether	she	was	even	alive	,	they	could
但	无论	她	曾是	那里	仍然	,	或者	无论	她	曾是	甚至	活	,	他们	可以

[nɒt] [tel] [hɪm] .

not	tell	him	.
不是	告诉	他	.

但他们无法告诉他她是否还在那里，甚至她是否还活着。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,

As	he	stood	before	the	closed	door	of	what	had	once	been	his	home	,
作为	他	站立	前	这	关闭	门	的	什么	有	一次	到过	他的	家	,

他站在曾经是他家的那扇紧闭的大门前，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [mɑːk] [mɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [keɪn] [wɒz; wəz] [ə'pɒn]

it	seemed	to	him	that	a	mark	more	fearful	than	that	of	Cain	was	upon
它	似乎	到	他	那	一个	标记	更多的	可怕	比	那	的	该隐	曾是	之上

[hɪm] .

him	.
他	.

他觉得他身上有一个比该隐的印记更可怕的印记。

[hɑːt] - [sɪk] [wɪð] [rɪ'mɔːs] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

Heart	-	sick	with	remorse	,	he	turned	away	.
心	-	生病的	和	悔恨	,	他	转向	离开	.

他懊悔不已，转身离去。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪərɪz] , [lest] [hiː; hi] [mait] [lɜːn] [ðə; ði] [wɜːst] , [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

Not	daring	to	make	further	inquiries	,	lest	he	might	learn	the	worst	,	he	went	on	,
不是	大胆	到	制作	更远	查询	,	免得	他	可能	学习	这	最差	,	他	去	在	,

他不敢再进一步询问，唯恐得知最糟糕的情况，于是继续说道：

[pɑːst][fəˈmɪliə(r)]['pleɪsɪz] , [wɪð] [əˈvɜːtɪd] [aɪz] ,

past	familiar	places	,	with	averted	eyes	,
过去的	熟悉的	地方	,	和	避免了	眼睛	,

经过熟悉的地方，目光躲闪，

['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ðæt] [ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [deθ] [mʌst; məst] [rest] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]

feeling	in	his	misery	that	the	guilt	of	his	mother's	death	must	rest	upon	his
感觉	在	他的	苦难	那	这	有罪	的	他的	母亲的	死亡	必须	休息	之上	他的

['sɪnfl] [səʊl] [ənˈles] [hiː; hi] [mait] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [lɪps] [prəˈnaʊns] [ðə; ði]['pɑːd(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ]

sinful	soul	unless	he	might	hear	her	living	lips	pronounce	the	pardon	of	which
罪恶的	灵魂	除非	他	可能	听到	她	活的	嘴唇	发音	这	赦免	的	哪个

[hiː; hi] [njuː] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈwɜːðɪ] .

he	knew	himself	to	be	unworthy	.
他	知道	他自己	到	是	不配	.

他痛苦地认为，除非能亲耳听到母亲的嘴唇说出他自知不配得到的宽恕，否则母亲去世的罪孽必将落在他罪恶的灵魂上。

[gɒd] [wɒz; wəz] ['mɜːsɪf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .

God	was	merciful	to	him	.
上帝	曾是	仁慈	到	他	.

上帝怜悯他。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['kɒmən] , [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)][hɪz; ɪz]

He	opened	the	door	of	the	humble	cottage	by	the	common	,	to	inquire	his
他	打开	这	门	的	这	谦逊的	小屋	经过	这	常见的	,	到	查询	他的

[weɪ] ;

way	;
方式	;

他推开公共用地旁那间简陋小屋的门，想问路。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði][əʊld]['ɑːmtʃeə(r)][səʊ] [wel] [rɪˈmembəd] , [sæt][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

and	there	,	in	the	old	armchair	so	well	remembered	,	sat	his	mother	,
和	那里	,	在	这	老的	扶手椅	所以	出色地	记得	,	卫星	他的	母亲	,

他的母亲就坐在那张令人无比怀念的旧扶手椅里。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] .

with	her	Bible	on	her	knee	.
和	她	圣经	在	她	膝盖	.

她膝上放着圣经。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm]['kaɪndli] ['welkəm] , ['bɪdɪŋ] [hɪm][sɪt][ænd; ənd][rest] ,

She	did	not	know	him	,	but	she	gave	him	kindly	welcome	,	bidding	him	sit	and	rest	,
她	做过	不是	知道	他	,	但	她	给予	他	亲切地	欢迎	,	投标	他	坐	和	休息	,

她并不认识他，但她热情地接待了他，请他坐下休息。

[æz; əz][hiː; hi] [siːmd] ['wɪəri] .

as	he	seemed	weary	.
作为	他	似乎	厌倦	.

他看起来很疲惫。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪm] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɒt] [tɪəz] ['drɒpɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

She	did	not	know	him	till	she	felt	his	hot	tears	dropping	on	her	hands	,
她	做过	不是	知道	他	直到	她	毛毡	他的	热的	眼泪	下降	在	她	双手	,

直到她感觉到他滚烫的泪水滴落在她的手上，她才认出他来。

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

and	heard	him	praying	for	pardon	at	her	feet	.
和	听到	他	祈祷	为了	赦免	在	她	脚	.

他听见他在她脚下祈求宽恕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] [tel] [wɒt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] .

It	would	do	no	good	to	tell	what	passed	between	the	mother	and	the	son	.
它	会	做	不	好的	到	告诉	什么	通过了	之间	这	母亲	和	这	儿子	.

说出母子二人之间的对话毫无意义。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['dʒɔɪfl] , [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [seɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒrəʊfl] , [tuː] .

That	the	meeting	was	joyful	,	we	need	not	say	;	but	it	was	very	sorrowful	,	too	.
那	这	会议	曾是	快乐	,	我们	需要	不是	说	;	但	它	曾是	非常	悲伤	,	也	.

毋庸赘言，这次聚会令人欢欣鼓舞；但同时也令人非常悲伤。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [mʌst; məst] [liːv] ['treɪsɪs] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ][tuː; tə] [ɪ'feɪs] .

For	years	of	sin	and	years	of	suffering	must	leave	traces	too	deep	for	sudden	joy	to	efface	.
为了	年	的	罪	和	年	的	痛苦	必须	离开	痕迹	也	深的	为了	突然	喜悦	到	抹去	.

多年的罪恶和苦难必然会留下难以磨灭的痕迹，突如其来的喜悦无法将其抹去。

[hjuː] [bleə(r)][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [praɪm] [ɒv; əv] [laɪf] ,

Hugh	Blair	had	left	his	mother	in	the	prime	of	life	,
休	布莱尔	有	左边	他的	母亲	在	这	主要的	的	生活	,

休·布莱尔在母亲风华正茂之时离开了她。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['hævɪŋ] [fjuː] ['iːkwəlz] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ɔːl] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [əd'maɪəd] .

a	woman	having	few	equals	as	regards	all	that	in	a	woman	is	admired	.
一个	女士	拥有	很少	等于	作为	问候	全部	那	在	一个	女士	是	钦佩	.

在女性所有令人钦佩的特质方面，她几乎无人能及。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['fiːb(ə)l] , ['ʃrʌŋkən] , ['helpləs] ,

He	returned	to	find	her	feeble	,	shrunken	,	helpless	,
他	返回	到	寻找	她	微弱	,	缩小	,	无助	,

他回去时发现她虚弱、消瘦、无助。

[wɪð] [ðə; ðɪ][heə(r)] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪdoʊz] [kæp][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] .

with	the	hair	beneath	her	widow's	cap	as	white	as	snow	.
和	这	头发	下面	她	寡妇的	帽	作为	白色的	作为	雪	.

她寡妇帽下的头发洁白如雪。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'diːmd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [deɪz] [wɪð] ['kʌmfət] ;

He	had	redeemed	his	good	name	;	he	had	returned	to	surround	her	last	days	with	comfort	;
他	有	已赎回	他的	好的	姓名	;	他	有	返回	到	环绕	她	最后的	天	和	舒适	;

他挽回了自己的名誉；他回来了，陪伴她走完人生的最后旅程，给她带来安慰；

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [welθ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hæd; həd]['blesɪd; blest][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['prɒspərəs] [taɪm] .

he	had	brought	wealth	greater	than	had	blessed	her	most	prosperous	time	.
他	有	带来	财富	更大的	比	有	蒙福	她	最多	繁荣	时间	.

他给她带来的财富比她最富裕时期所获得的还要多。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [daʊt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

But	for	all	those	years	of	poverty	and	doubt	and	anxiety	,
但	为了	全部	那些	年	的	贫困	和	怀疑	和	焦虑	,

但即便经历了那么多年的贫困、怀疑和焦虑，

[ðəʊz] [j'iəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] , [wɒt] [kʊd; kəd] [ə'təʊn]

those	years	which	had	made	her	old	before	her	time	,	what	could	atone
那些	年	哪个	有	制成	她	老的	前	她	时间	,	什么	可以	赎罪

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] ?

for	these	?
为了	这些	?

那些让她过早衰老的岁月，有什么能弥补这一切呢?

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , ['i:v(ə)n][ə'mɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['θæŋkfl] ['glædnəs] [ðə; ði] [θɔ:t]

And	as	for	her	,	even	amid	her	thankful	gladness	the	thought
和	作为	为了	她	,	甚至	之中	她	感恩	欢乐	这	想法

[wʊd] [kʌm] ,

would	come	,
会	来	,

至于她，即使在感激和喜悦之中，这个念头也会浮现出来。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai]['evə(r)] [lɜ:n] [tu:; tə][pʊt] [trʌst] [ɪn][hɪm] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] ?

“	How	shall	I	ever	learn	to	put	trust	in	him	,	after	all	these	years	?
“	如何	将	我	曾经	学习	到	放	相信	在	他	,	后	全部	这些	年	?

“这么多年过去了，我该如何才能再次信任他呢？”

[kæn; kən][hɪz; ɪz] ['gaɪlləs] [tʃaɪldz] [hɑ:t] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][hɪm] ?

Can	his	guileless	child's	heart	come	back	again	to	him	?
能	他的	朴实	孩子的	心	来	后退	再次	到	他	?

他那颗纯真无邪的童心还能重新回到他身边吗?

” [əʊ] , [jes] !

”	Oh	,	yes	!
”	哦	,	是的	!

“哦是的!

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɒrəʊfl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][glæd] .

the	meeting	was	sorrowful	,	as	well	as	glad	.
这	会议	曾是	悲伤	,	作为	出色地	作为	高兴的	.

这次会面既令人悲伤，又令人欣慰。

[wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['ɑ:tʃi] [ænd; ənd] ['lɪliəs] [nəʊ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ['mɪŋgld] .

With	the	joy	of	Archie	and	Lilias	no	misgiving	mingled	.
和	这	喜悦	的	阿奇	和	莉莉娅	不	疑虑	混合	.

阿奇和莉莉娅的喜悦中没有一丝疑虑。

[ðeə(r)]['kʌz(ə)n] [hju:] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] .

Their	cousin	Hugh	had	come	home	again	.
他们的	表哥	休	有	来	家	再次	.

他们的表弟休又回家了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

That	was	enough	for	them	.
那	曾是	足够的	为了	他们	.

这对他们来说就足够了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['meni] ['fu:lɪʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [sʌm; səm] [rɒŋ]

In	his	youth	he	had	done	many	foolish	things	,	and	maybe	some	wrong
在	他的	青年	他	有	完毕	许多	愚蠢	事物	,	和	或许	一些	错误的

[θɪŋz] , [ðeɪ] [θɔ:t] .

things	,	they	thought	.
事物	,	他们	想法	.

他们认为，他年轻时做过很多蠢事，也许还做过一些错事。

[hi:; hi][hæd; həd] [sin] [ə'genst] [gɒd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

He	had	sinned	against	God	and	his	mother	.
他	有	罪过	反对	上帝	和	他的	母亲	.

他得罪了上帝和他的母亲。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [həʊm] ， [laɪk] [ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] ，

He	had	left	his	home	,	like	the	prodigal	,
他	有	左边	他的	家	，	喜欢	这	浪子	，

他像浪子一样离开了家。

[tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] [ænd; ənd] [wei] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti] .

choosing	his	own	will	and	way	rather	than	do	his	duty	.
选择	他的	自己的	将要	和	方式	相当	比	做	他的	责任	.

他选择按照自己的意愿和方式行事，而不是履行自己的职责。

[bʌt; bət] [naʊ] ， [laɪk] [ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [ri'pent] ;

But	now	,	like	the	prodigal	,	he	had	come	home	repenting	;
但	现在	，	喜欢	这	浪子	，	他	有	来	家	忏悔	;

但现在，他就像浪子一样，悔改回家了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [rəʊb] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hænd] [ðiːz] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [meɪd]

and	the	best	robe	and	the	ring	for	his	hand	these	happy	children	made
和	这	最好的	长袍	和	这	戒指	为了	他的	手	这些	快乐的	孩子们	制成

['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

ready	for	him	.
准备好	为了	他	.

孩子们为他准备了最好的长袍和戒指。

“ [ðeə(r)] [ɪz][dʒɔɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eɪndʒəls][tuː; tə] - [naɪt] ， ['lɪli] ， ” [sed] ['ɑːtʃi] ，

“	There	is	joy	among	the	angels	to	-	night	,	Lily	,	”	said	Archie	,
“	那里	是	喜悦	之中	这	天使	到	-	夜晚	，	百合	，	”	说	阿奇	，

“莉莉，今晚天使们都沉浸在喜悦之中，”阿奇说道。

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

coming	back	to	whisper	it	to	her	,	after	she	thought	he	was	asleep	.
未来	后退	到	耳语	它	到	她	，	后	她	想法	他	曾是	睡着了	.

在她以为他睡着后，他回来悄悄地告诉了她这件事。

“ [jes] : - [ðɪs] [maɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'laɪv] [ə'gen] ; [wɒz; wəz] [lɒst] [ænd; ənd][ɪz] [faʊnd] ,

“	Yes	:	'	this	my	son	was	dead	,	and	is	alive	again	;	was	lost	and	is	found	,
“	是的	:	-	这	我的	儿子	曾是	死的	，	和	是	活	再次	；	曾是	丢失的	和	是	成立	，

-
'
-
-

“是的：‘我的儿子死了，又活了；失而复得，’”

” ['ɑːnsə(r)d] ['lɪliəs] ['sɒftli] .

”	answered	Lilias	softly	.
”	回答	莉莉娅	轻轻	.

“莉莉娅轻声回答道。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ɑːnt] ['dʒænəts] ['mɪdnaɪt] [preə(r)z] [wɪl] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

“	And	now	Aunt	Janet's	midnight	prayers	will	be	changed	to	thanksgivings	,
“	和	现在	阿姨	珍妮特的	午夜	祈祷	将要	是	已更改	到	感恩节	，

“现在，珍妮特阿姨的午夜祈祷将改为感恩祈祷了。”

” [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɑːst] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪəri] [tʃaɪld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ðæt] [naɪt] .

”	was	the	last	thought	of	the	weary	child	,	as	she	lay	down	that	night	.
”	曾是	这	最后的	想法	的	这	厌倦	孩子	，	作为	她	躺	向下	那	夜晚	.

“这是那个疲惫的孩子当晚躺下时最后一个念头。”

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wʊd] [nɒt] [wɒnt] [ðə; ði]

Her	first	thought	in	the	morning	was	that	her	aunt	would	not	want	the
她	第一的	想法	在	这	早晨	曾是	那	她	阿姨	会	不是	想	这

['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] [liːst] ,

children	for	a	few	days	at	least	,
孩子们	为了	一个	很少	天	在	至少	，

她早上醒来第一个念头就是，至少这几天她姑姑不会想要孩子们。

[naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [rest] [ænd; ənd] [biː; bi]

now	that	her	cousin	had	come	home	,	and	she	would	get	rest	and	be
现在	那	她	表哥	有	来	家	,	和	她	会	得到	休息	和	是

[wel] [ə'gen] .

well	again	.
出色地	再次	.

现在她的表妹回家了，她可以好好休息，很快就会康复。

[hɜː(r); hə(r)] [nekst] [wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] ['stɜːrlɪŋz] ['gəʊldən] ['sɔvrinz] [mait] [steɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

Her	next	was	that	Mrs	Stirling's	golden	sovereigns	might	stay	with	the	other
她	下一个	曾是	那	太太	斯特林的	金的	君主	可能	停留	和	这	其他

[naɪn] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ɪn] [ðə; ði] ['ʧaɪnə] ['tiːpɒt] ;

nine	-	and	-	twenty	in	the	china	teapot	;
九	-	和	-	二十	在	这	中国	茶壶	;

她接下来说的是，斯特林夫人的金币可以和其他二十九枚金币一起留在瓷茶壶里；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] ['mɪŋgld] [ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɔːt]

and	a	curious	feeling	of	regret	mingled	itself	with	the	pleasure	of	the	thought
和	一个	好奇的	感觉	的	后悔	混合	本身	和	这	乐趣	的	这	想法

.

:
.

一种奇特的遗憾感与想到这件事的愉悦感交织在一起。

“ [aɪ] ['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðem; ðəm] , — [dʒʌst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

“	I	almost	wish	that	I	had	taken	them	,	—	just	to	show	her	that	it
“	我	几乎	希望	那	我	有	已采取	他们	,	—	只是	到	展示	她	那	它

['wʌznt] [praɪd] ;

wasn't	pride	;
不是	自豪	;

“我几乎希望我当时把它们拿走了，——只是为了向她证明这不是骄傲；

[bʌt; bət] [ai] [deə(r)] [seɪ] [hjuː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [pliːzd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

but	I	dare	say	Hugh	would	be	better	pleased	as	it	is	.
但	我	敢	说	休	会	是	更好的	高兴	作为	它	是	.

但我敢说，休·杰克曼会更满意现状。

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['redi] [æt; ət] ['duːɪŋ] [θɪŋz] ?

I	wonder	if	he	is	strong	and	ready	at	doing	things	?
我	想知道	如果	他	是	强的	和	准备好	在	正在做	事物	?

我想知道他是否身体强壮，是否能胜任工作?

[hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] ['veri] [strɒŋ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]

He	doesn't	look	very	strong	;	but	he	is	a	man	and	will	know	how	to
他	不	看	非常	强的	;	但	他	是	一个	男人	和	将要	知道	如何	到

['mænɪdʒ] [θɪŋz] ;

manage	things	;
管理	事物	;

他看起来不太强壮，但他毕竟是个男人，会处理好事情的。

[ænd; ənd] [maɪ] [ɑːnt] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [kɑːst] [daʊn] ['eni] [mɔː(r)] .

and	my	aunt	will	not	be	anxious	and	cast	down	any	more	.
和	我的	阿姨	将要	不是	是	焦虑的	和	投掷	向下	任何	更多的	.

我的姑姑再也不会焦虑沮丧了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [siː] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [veks] [maɪ'self] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['hæpən]

And	now	I	see	how	foolish	I	was	to	vex	myself	with	what	was	to	happen
和	现在	我	看	如何	愚蠢	我	曾是	到	烦恼	我	和	什么	曾是	到	发生

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

现在我才明白，当初我是多么愚蠢，竟然会为我们将会面临的命运而烦恼。

[ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [wɒz; wəz] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

I	might	have	known	that	the	Lord	was	caring	for	us	all	the	time	.
我	可能	有	已知	那	这	主	曾是	关怀	为了	我们	全部	这	时间	.

我本该早就知道，主一直都在眷顾着我们。

- [jet] [hæv; həv] [ai] [nɒt] [siːn] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [fə'seɪkən] , [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [siːd] ['begɪŋ] [bred] . -

'	Yet	have	I	not	seen	the	righteous	forsaken	,	nor	his	seed	begging	bread	.	'
-	然而	有	我	不是	已见	这	正义	被遗弃的	,	也不	他的	种子	乞讨	面包	.	-

“然而，我未曾见过义人被弃，也未曾见过他的后裔乞讨食物。”

" ['lɪliəs] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌʃ] [ɒv; əv] ['hæpi] [tɪəz] , ['haɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

"	Lilias	repeated	the	words	with	a	sudden	gush	of	happy	tears	,	hiding	her	face
"	莉莉娅	重复	这	字	和	一个	突然	喷	的	快乐的	眼泪	,	隐藏	她	脸

[ɪn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

in	the	pillow	,
在	这	枕头	,

莉莉娅重复着这些话，突然间喜极而泣，把脸埋进了枕头里。

[lest] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ʃʊd; ʃəd] [siː] .

lest	her	aunt	should	see	.
免得	她	阿姨	应该	看	.

免得被她姑妈看见。

[hjuː] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [went] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːk] [æt; ət] - [ðæt] [deɪ] ;

Hugh	and	Archie	went	over	the	hills	to	the	kirk	at	Dunmoor	that	day	;
休	和	阿奇	去	超过	这	丘陵	到	这	柯克	在	-	那	天	;

那天，休和阿奇翻过山丘去了邓穆尔教堂；

[bʌt; bət] ['lɪliəs] ['dredɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [wɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

but	Lilias	dreaded	the	long	walk	a	little	,
但	莉莉娅	令人恐惧的	这	长的	走	一个	小的	,

但莉莉娅有点害怕长途跋涉。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [lʊks] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ['kwestʃənɪŋ]

and	she	dreaded	a	great	deal	the	wondering	looks	and	curious	questioning
和	她	令人恐惧的	一个	伟大的	交易	这	好奇	看起来	和	好奇的	提问

[wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːθ] .

which	the	sight	of	the	stranger	would	be	sure	to	call	forth	.
哪个	这	视线	的	这	陌生人	会	是	当然	到	称呼	前进	.

她非常害怕陌生人的出现会引起人们疑惑的目光和好奇的询问。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːk] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] ,

So	she	went	to	the	kirk	close	at	hand	,
所以	她	去	到	这	柯克	关闭	在	手	,

于是她去了附近的教堂。

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [rɪ'tɜːn] ,

saying	nothing	to	the	people	who	spoke	to	her	of	her	cousin's	return	,
说	没有什么	到	这	人们	WHO	辐	到	她	的	她	表亲	返回	,

她对那些跟她谈起表妹回来的人什么也没说。

[lest] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [mait] [breɪk] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['kwaɪət] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

lest	their	coming	and	going	might	break	the	Sabbath	quiet	of	her	aunt	.
免得	他们的	未来	和	去	可能	休息	这	安息日	安静的	的	她	阿姨	.

以免他们的来来往往打破她姑妈安息日的宁静。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [tə'geðə(r)] .

And	a	very	quiet	afternoon	they	had	together	.
和	一个	非常	安静的	下午	他们	有	一起	.

他们一起度过了一个非常安静的下午。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [sæt]['saɪlənt] , ['θɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] ; [ænd; ənd] ['lɪliəs] [sæt] “ ['restɪŋ] , ”

Her	aunt	sat	silent	,	thinking	her	own	thoughts	;	and	Lilias	sat	“	resting	,	”
她	阿姨	卫星	沉默的	,	思维	她	自己的	想法	;	和	莉莉娅	卫星	“	休息	,	”

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

她的姑妈默默地坐着，想着自己的事；莉莉娅丝则坐着“休息”，她说。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]

with	her	cheek	on	her	little	Bible	,	and	her	eyes	fixed	on	the
和	她	脸颊	在	她	小的	圣经	,	和	她	眼睛	固定的	在	这

['fɑːrəweɪ] [klaʊdz] ,

faraway	clouds	,
离这很远	云	,

她脸颊贴着小圣经，目光凝视着远处的云朵。

[tɪl] [ðə; ði]['kʌz(ə)nz] [keɪm] [həʊm] [ə'gen] .

till	the	cousins	came	home	again	.
直到	这	表兄弟姐妹	来了	家	再次	.

直到表兄弟们再次回家。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːtʃi] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [feɪs] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː]

As	for	Archie	,	it	was	with	a	radiant	face	,	indeed	,	that	he	went	into
作为	为了	阿奇	,	它	曾是	和	一个	辐射状	脸	,	的确	,	那	他	去	进入

[ðə; ði] [fʊl] [kɜːk] ,

the	full	kirk	,
这	满的	柯克	,

至于阿奇，他确实容光焕发地走进了教堂。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [hjuː] .

holding	the	hand	of	his	cousin	Hugh	.
保持	这	手	的	他的	表哥	休	.

他牵着表弟休的手。

[sʌm; səm][ɪn][ðə; ði][kɜːk] [rɪ'membəd] [hɪm] , ['ʌðə(r)z] [gest] [huː] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] ;

Some	in	the	kirk	remembered	him	,	others	guessed	who	he	might	be	;
一些	在	这	柯克	记得	他	,	其他的	猜对了	WHO	他	可能	是	;

教堂里有些人记得他，有些人则猜测他是谁；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [glɑːns] [wɒz; wəz] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪwəd]

and	many	a	doubtful	glance	was	sent	back	to	the	days	of	his	wayward
和	许多	一个	疑	瞥一眼	曾是	发送	后退	到	这	天	的	他的	任性的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

他不禁回想起自己年轻时那段放荡不羁的日子，眼中充满了疑虑。

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [θɔːt] [wɒz; wəz] [stɜːd] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm]

and	many	an	anxious	thought	was	stirred	as	to	whether	his	coming	home
和	许多	一个	焦虑的	想法	曾是	搅拌	作为	到	无论	他的	未来	家

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪl] .

was	to	be	for	good	or	for	ill	.
曾是	到	是	为了	好的	或者	为了	患病的	.

许多人心中充满焦虑，不知道他回家究竟是好是坏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [frɒm; frəm]

It	was	well	for	him	that	he	had	learnt	to	hide	his	thoughts	from
它	曾是	出色地	为了	他	那	他	有	学会了	到	隐藏	他的	想法	从

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] ,

his	fellow	-	men	,
他的	同伴	-	男人	,

他学会了不让别人知道他的想法，这对他是件好事。

[tuː; tə]['sʌfə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][peɪn] ,

to	suffer	and	give	no	sign	of	pain	,
到	遭受	和	给	不	符号	的	疼痛	,

默默忍受痛苦而不表现出任何痛苦，

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːtld] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði][kɜːk] [ðæt] [deɪ] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ]

or	he	would	have	startled	the	Sabbath	quiet	of	the	kirk	that	day	by	many	a
或者	他	会	有	惊慌	这	安息日	安静的	的	这	柯克	那	天	经过	许多	一个

[saɪ] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [grəʊn] .

sigh	and	bitter	groan	.
叹	和	苦的	呻吟	.

否则，他那天就会用无数的叹息和痛苦的呻吟打破安息日教堂的宁静。

['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][fə'mɪliə(r)] [pleɪs] ,

Sitting	in	his	old	familiar	place	,
坐着	在	他的	老的	熟悉的	地方	,

坐在他以前熟悉的地方，

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɔːt] [ænd; ənd] [wɔːnd] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

and	listening	to	the	voice	which	had	taught	and	warned	his	childhood	,
和	聆听	到	这	嗓音	哪个	有	教授	和	警告	他的	童年	,

聆听着那个曾在他童年时期教导和告诫他的声音，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['veri] ['klɪəli] [ænd; ənd] ['ʃɑːpli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ʌn'duː][æn; ən]

it	came	very	clearly	and	sharply	before	him	how	impossible	it	is	to	undo	an
它	来了	非常	清楚地	和	尖锐地	前	他	如何	不可能的	它	是	到	撤销	一个

['iːv(ə)l] [diːd] .

evil	deed	.
邪恶的	契据	.

他非常清楚地认识到，罪恶的行为是无法挽回的。

['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Closing	his	eyes	,	he	could	see	himself	sitting	there	a	child	,
结束	他的	眼睛	,	他	可以	看	他自己	坐着	那里	一个	孩子	,

他闭上眼睛，仿佛看到自己还是个孩子时坐在那里。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n][sæt] [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;

as	his	young	cousin	sat	now	at	his	side	;
作为	他的	年轻的	表哥	卫星	现在	在	他的	边	;

他的年轻表弟此刻就坐在他身边；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [leɪ] [j'iəz] ['daːkənd] [baɪ] [diːdz] [wɪtʃ] ,

and	between	this	time	and	that	lay	years	darkened	by	deeds	which	,
和	之间	这	时间	和	那	躺	年	变暗	经过	契约	哪个	,

从此时到那时之间，是充满黑暗的岁月，期间发生了一系列罪行：

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd][self] - [ʌp'bredɪŋ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] “

in	the	bitterness	of	his	remorse	and	self	-	upbraidings	,	he	said	to	himself	“
在	这	苦味	的	他的	悔恨	和	自己	-	责骂	,	他	说	到	他自己	“

[kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [ˌaut'liv] — ['nevə(r)] [fə'gɒtn] .

could	never	be	outlived	—	never	forgotten	.
可以	绝不	是	活得更久	—	绝不	被遗忘的	.

在悔恨和自责的痛苦中，他对自己说：“永远不会被遗忘——永远不会被遗忘。”

” [ðiːz] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — ['ʌtəli] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [gʊd] ; [bʌt; bət]

”	These	years	had	been	lost	out	of	his	life	—	utterly	lost	for	all	good	;	but
”	这些	年	有	到过	丢失的	出去	的	他的	生活	—	完全地	丢失的	为了	全部	好的	;	但

, [əʊ] ,

,	oh	,
,	哦	,

“这些年从他的生命中消失了——彻底地、毫无益处地消失了；但是，哦，

[haʊ] [fʊl] [ɒv; əv][sɪn][tuː; tə][hɪm] , [ɒv; əv][peɪn][tuː; tə]['ʌðə(r)z] !

how	full	of	sin	to	him	,	of	pain	to	others	!
如何	满的	的	罪	到	他	,	的	疼痛	到	其他的	!

他罪孽深重，给他人带来了多少痛苦！

[hɪz; ɪz][sɪn] [mait] [biː; bi] [fə'givn] , [wɒʃt] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] [blʌd] [wɪtʃ] [klɛnsɪθ] [frɒm; frəm][ɔːl][sɪn] .

His	sin	might	be	forgiven	,	washed	away	in	that	blood	which	cleanseth	from	all	sin	.
他的	罪	可能	是	已原谅	,	洗过	离开	在	那	血	哪个	清洁	从	全部	罪	.

他的罪或许会被赦免，被那洗净一切罪孽的宝血洗净。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [kʊd; kəd]['ʌðə(r)z] , [huː] [hæd; həd] ['sʌfəd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	could	his	mother	,	could	others	,	who	had	suffered	through	it	,
但	可以	他的	母亲	,	可以	其他的	,	WHO	有	遭受	通过	它	,

但他的母亲能做到吗？其他经历过这种痛苦的人能做到吗？

['evə(r)] [kwaɪt] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd][peɪn] ?

ever	quite	outlive	the	shame	and	pain	?
曾经	相当	活得更久	这	耻辱	和	疼痛	?

你是否能彻底摆脱耻辱和痛苦？

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] ,

It	seemed	to	him	that	the	grave	,
它	似乎	到	他	那	这	严重	,

在他看来，坟墓，

['ɜːnɪst] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] [hɪm][wɜː(r); wə(r)]['set(ə)lɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['stɜːnnəs] [æt; ət][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ]

earnest	faces	about	him	were	settling	themselves	into	sternness	at	the	stirring
认真	面孔	关于	他	是	安顿	他们自己	进入	严厉	在	这	搅拌

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['bɪtə(r)] ['meməriz] [ænd; ənd] [ə'kjuːzɪŋ] [θɔːts] ;

of	the	same	bitter	memories	and	accusing	thoughts	;
的	这	相同的	苦的	回忆	和	指控	想法	;

周围那些神情严肃的人，在同样的痛苦回忆和指责的思绪涌上心头时，都变得严肃起来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['glɑːnsɪz] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]

and	he	would	fain	have	escaped	from	the	glances	,	some	of	them
和	他	会	欣然	有	逃脱	从	这	眼神	,	一些	的	他们

[kaɪnd][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [hɑːf] [ə'vɜːtɪd] ,

kind	and	others	half	averted	,
种类	和	其他的	一半	避免了	,

他很想躲开那些目光，有些目光友善，有些则带着几分躲闪。

[ðæt] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][kɜːk] - [jɑːd] [wen] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

that	followed	him	into	the	kirk	-	yard	when	the	service	was	over	.
那	随后	他	进入	这	柯克	-	院子	什么时候	这	服务	曾是	超过	.

礼拜结束后，他跟进了教堂墓地。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] .

But	he	could	not	escape	.
但	他	可以	不是	逃脱	.

但他无法逃脱。

[huː] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn] ['ɑːrtʃiz] ['dʒɔɪfl] [feɪs] ,

Who	could	resist	the	look	on	Archie's	joyful	face	,
WHO	可以	抵抗	这	看	在	阿奇的	快乐	脸	,

谁能抵挡住阿奇脸上那喜悦的笑容呢？

[səʊ] ['fræŋkli] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːnd] ['wɒndərə(r)] ?

so	frankly	challenging	a	welcome	for	the	returned	wanderer	?
所以	坦率地说	具有挑战性的	一个	欢迎	为了	这	返回	流浪者	?

如此坦率地挑战归来的流浪者的欢迎方式？

[nɒt] [dʒeɪmz] [mjʊr] , [nɔː(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [nɔː(r)] [skɔːz] [bɪ'saɪdz] .

Not	James	Muir	,	nor	the	master	,	nor	scores	besides	.
不是	詹姆斯	缪尔	,	也不	这	掌握	,	也不	得分	除了	.

既不是詹姆斯·缪尔，也不是大师，更不是其他任何人。

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['nænsi] ['stɜːlɪŋ] [hɜː'self] , [wen] ['ɑːtʃi] , ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [sed] —

Not	even	Nancy	Stirling	herself	,	when	Archie	,	sending	a	smile	up	into	her	face	,	said	—
不是	甚至	南希	斯特灵	她自己	,	什么时候	阿奇	,	发送	一个	微笑	向上	进入	她	脸	,	说	—

就连南希·斯特林本人，在阿奇对她露出微笑，说道——

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] [hjuː] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] . ”

“	This	is	my	cousin	Hugh	come	home	again	.	”
“	这	是	我的	表哥	休	来	家	再次	.	”

“这是我的表弟休，他回家了。”

“ [əʊ] , [eɪ] ! [hiːz] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] .

“	Oh	,	ay	!	he's	come	home	again	.
“	哦	,	哎	!	他是	来	家	再次	.

“哦，哎呀！他又回家了。”

[aɪ] ['kend] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gaɪlləs] ['lædi] , [laɪk] [jɔː'self] , ['ɑːtʃi] , [mæn] , ” [sed] ['nænsi] ,

I	kenned	him	when	he	was	a	guileless	laddie	,	like	yourself	,	Archie	,	man	,	”	said	Nancy	,
我	肯尼迪	他	什么时候	他	曾是	一个	朴实	小伙子	,	喜欢	你自己	,	阿奇	,	男人	,	”	说	南希	,

“我认识他的时候，他还是个天真无邪的小伙子，就像你一样，阿奇，”南希说道。

[nɒt] ['speərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [prɪk] [tuː; tə][ðə; ði][sɔː(r)] [hɑːt] .

not	sparing	her	little	prick	to	the	sore	heart	.
不是	节省	她	小的	刺	到	这	疮	心	.

她毫不留情地刺向了那颗受伤的心。

“ [ænd; ənd] [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ?

“	And	where's	your	sister	to	-	day	?
“	和	在哪里?	你的	姐姐	到	-	天	?

“你妹妹今天在哪儿？”

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [səʊ] [ɪl] [jet] [æz; əz][tuː; tə] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɜːk] ?

Is	your	aunt	so	ill	yet	as	to	need	to	keep	her	from	the	kirk	?
是	你的	阿姨	所以	患病的	然而	作为	到	需要	到	保持	她	从	这	柯克	?

你姑姑的病情已经严重到需要让她远离教堂了吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['griːvəns] [ɪn] - ['æbsəns] .

”	she	added	,	with	the	air	of	finding	a	grievance	in	Lilias's	absence	.
”	她	额外	,	和	这	空气	的	寻找	一个	不满	在	-	缺席	.

“她补充道，语气中带着对莉莉娅缺席的不满。”

“ [ɔː(r)][ɪz][ðə; ði] ['læsi] [nɒt] [wel] [hɜː'self] ?

“	Or	is	the	lassie	not	well	herself	?
“	或者	是	这	恋人	不是	出色地	她自己	?

“还是说，这姑娘自己身体不舒服？”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wɪəri] [ænd; ənd] [wɔːn] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stəʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] .

She	looked	weary	and	worn	enough	when	I	bade	her	good	-	night	at	the	stepping	-	stones	in	the	gloaming	.
她	看起来	厌倦	和	磨损	足够的	什么时候	我	巴德	她	好的	-	夜晚	在	这	步进	-	石头	在	这	黄昏	.

暮色降临，我在石板路上向她道晚安时，她看上去十分疲惫不堪。

[jʊr; jər] [nɒt] [kʌm] [həʊm] ['əʊvə(r)] [suːn] , ['meɪstər] [hjuː] .

You're	not	come	home	over	soon	,	Maister	Hugh	.
你是	不是	来	家	超过	很快	,	大师	休	.

休先生，您一时半会儿回不了家了。

[ɪts] [taɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'saɪdz] [ðiːz]

It's	time	your	mother	had	some	one	to	care	for	her	besides	these
它是	时间	你的	母亲	有	一些	一	到	关心	为了	她	除了	这些

[bɛən] .

bairns	.
孩子们	.

除了这些孩子，你母亲也该有人照顾了。

" ['ɑːtʃi] [lʊkt] [ɪn'dɪgnənt] ; [bʌt; bət] [hjuː] [sed] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['dʒentli] —

"	Archie	looked	indignant	;	but	Hugh	said	gravely	and	gently	—
"	阿奇	看起来	愤怒	;	但	休	说	严重地	和	轻轻地	—

阿奇看起来很愤慨；但休却严肃而温和地说——

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] .

"	You	are	right	,	Mrs	Stirling	.
"	你	是	正确的	,	太太	斯特灵	.

“您说得对，斯特林夫人。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [frend] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['lɪliəs] , [ðeɪ] [tel]

You	have	been	a	kind	friend	to	my	mother	and	my	cousin	Lilias	,	they	tell
你	有	到过	一个	种类	朋友	到	我的	母亲	和	我的	表哥	莉莉娅	,	他们	告诉

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“你一直是我母亲和表妹莉莉娅的好朋友，”她们告诉我。

[ænd; ənd] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [maɪ] [hɑːt] .

and	I	thank	you	from	my	heart	.
和	我	感谢	你	从	我的	心	.

我由衷地感谢你。

" ['nænsi] [lʊkt] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɑːnsə(r)] .

"	Nancy	looked	not	a	little	discomfited	at	this	unexpected	answer	.
"	南希	看起来	不是	一个	小的	不安	在	这	意外	回答	.

南希对这个出乎意料的回答显得有些不自在。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['laɪkə] [hjuː] [bleə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [gəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn]

“	It	would	have	been	liker	Hugh	Blair	to	turn	on	his	heel	and	go	his	own
"	它	会	有	到过	点赞者	休	布莱尔	到	转动	在	他的	脚跟	和	去	他的	自己的

[wei] ,

way	,
方式	,

“休·布莱尔很可能会突然改变主意，另辟蹊径。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwədz] ;

"	said	she	afterwards	;
"	说	她	然后	;

她后来说道；

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [leɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld]

“	but	it	may	be	that	many	a	thing	that	was	laid	to	his	door	in	the	old
"	但	它	可能	是	那	许多	一个	事物	那	曾是	铺设	到	他的	门	在	这	老的

[deɪz] [bɪ'lɒŋd] [les] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [bi'gail] [hɪm] ['ɪntuː] ['iːv(ə)l] ,

days	belonged	less	to	him	than	to	those	who	beguiled	him	into	evil	,
天	属于	较少的	到	他	比	到	那些	WHO	被迷惑	他	进入	邪恶的	,

“但是，也许过去摆在他家门口的许多东西，与其说是属于他的，不如说是属于那些引诱他作恶的人的。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [læd] ！

poor	lad	!
贫穷的	小伙子	！

可怜的孩子！

[ænd; ənd] , ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] ,

And	,	whether	or	not	,
和	,	无论	或者	不是	,

而且，不管怎样，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪl] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɑːst][ʌp][tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz][pɑːst] [ɪl] - [diːdz] [tuː; tə] - [deɪ] . ”

it	would	ill	become	me	to	cast	up	to	him	his	past	ill	-	deeds	to	-	day	.	”
它	会	患病的	变得	我	到	投掷	向上	到	他	他的	过去的	患病的	-	契约	到	-	天	.	”

今天我若将他过去的恶行一一提起，实在有失身份。

“ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][fəʊk][wɜː(r); wə(r)][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] ！ ” [sed] ['ɑːtʃi] [wen] [hiː; hi] [keɪm]

“	And	all	the	folk	were	so	glad	to	see	him	!	”	said	Archie	when	he	came
“	和	全部	这	民间	是	所以	高兴的	到	看	他	！	”	说	阿奇	什么时候	他	来了

[həʊm] .

home	.
家	.

“大家都非常高兴见到他！”阿奇回家时说道。

[hjuː] [wɒz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [wɪð]

Hugh	was	lingering	outside	,	speaking	to	a	friend	who	had	walked	with
休	曾是	挥之不去的	外部	,	请讲	到	一个	朋友	WHO	有	步行	和

[ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] ,

them	over	the	hills	,
他们	超过	这	丘陵	,

休在外面逗留了一会儿，和一位陪他们一起翻过山的朋友说话。

[ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [spəʊk] [fɑːst][ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][təʊld] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

and	Archie	spoke	fast	and	earnestly	to	have	all	told	before	he	came	in	.
和	阿奇	辐	快速地	和	切实	到	有	全部	讲述	前	他	来了	在	.

阿奇说话又快又急，一副要把所有事情都说完的样子，然后才进来。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl]['maɪndɪd][ɒn][juː; jʊ] , [ɑːnt] , [ænd; ənd] [sed] [haʊ] ['θæŋkfl] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ,

“	And	they	all	minded	on	you	,	aunt	,	and	said	how	thankful	you	would	be	,
“	和	他们	全部	有思想	在	你	,	阿姨	,	和	说	如何	感恩	你	会	是	,

“他们都很关心你，姑妈，都说你会非常感激的。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [lɔːd] [wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)][əʊld][eɪdʒ] .

and	how	the	Lord	was	good	to	you	in	your	old	age	.
和	如何	这	主	曾是	好的	到	你	在	你的	老的	年龄	.

以及主在你年老时是如何善待你的。

[ænd; ənd][dʒeɪmz] [mjʊr] [sed] [hiː; hi] [həʊpt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] ;

And	James	Muir	said	he	hoped	he	was	never	to	go	away	again	;
和	詹姆斯	缪尔	说	他	希望	他	曾是	绝不	到	去	离开	再次	;

詹姆斯·缪尔说，他希望自己永远不要再离开。

[ænd; ənd]['ælən] [grɑːnt] [sed] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [smɪθ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [glen] ['eldə(r)] ,

and	Allan	Grant	said	that	English	Smith	was	to	give	up	Glen	Elder	,
和	艾伦	授予	说	那	英语	史密斯	曾是	到	给	向上	格伦	长老	,

艾伦·格兰特说，英格利希·史密斯应该放弃格伦·埃尔德。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][nɒt][gəʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld][hændz] [ə'gen] ?

and	why	should	it	not	go	back	into	the	old	hands	again	?
和	为什么	应该	它	不是	去	后退	进入	这	老的	双手	再次	?

为什么它不能回到原来的主人手中呢?

[ðeɪ] [ɔːl] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [naʊ] . ”

They all said he would surely stay in the countryside now . ”

他们 全部 说 他 会 一定 停留 在 这 农村 现在 . ”

他们都说他现在肯定会留在乡下了。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [sed] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə] [ðæt] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz][bleə(r)] ['tremjələsli] .

“ And what said my son to that ? ” asked Mrs Blair tremulously .

“ 和 什么 说 我的 儿子 到 那 ? ” 问 太太 布莱尔 颤抖地 .

“那我儿子对此说了什么？”布莱尔太太颤抖着问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk] [hɪm] [hɜː'self] [jet] .

She had not ventured to ask him herself yet .

她 有 不是 冒险 到 问 他 她自己 然而 .

她还没敢亲自问他。

“ [əʊ] , [hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] .

“ Oh , he said little .

“ 哦 , 他 说 小的 .

“哦，他很少说话。”

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] .

I think it was because his heart was so full .

我 思考 它 曾是 因为 他的 心 曾是 所以 满的 .

我想是因为他内心充满了喜悦。

[ænd; ənd] , ['lɪli] , [hiː; hi] [pʊt] [faɪv] ['gəʊldən] ['sɔvrinz] ['ɪntuː][ðə; ði] [pʊrz] [bɒks] !

And , Lily , he put five golden sovereigns into the poor's box !

和 , 百合 , 他 放 五 金的 君主 进入 这 穷人 盒子 !

莉莉，他还往穷人捐款箱里放了五枚金币！

['stiːni] [mjʊr] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Steenie Muir told me that he saw his grandfather count it ,

斯蒂尼 缪尔 讲述 我 那 他 锯 他的 祖父 数数 它 ,

斯蒂尼·缪尔告诉我，他亲眼看到他祖父数过这个。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ðæt] [naʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [lɔːd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [gʊd]

and he heard him say that now surely the Lord was to bring back the good

和 他 听到 他 说 那 现在 一定 这 主 曾是 到 带来 后退 这 好的

[deɪz] [tuː; tə] [glen] ['eldə(r)] ;

days to Glen Elder ;

天 到 格伦 长老 ;

他听见他说，主必将使格伦埃尔德重现昔日的荣光；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θæŋkt] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [ɑːnt] .

and he thanked God for your sake , aunt .

和 他 谢谢 上帝 为了 你的 清酒 , 阿姨 .

他为了你感谢了上帝，姑姑。

[ænd; ənd] , ['lɪli] , [huː] [ken] [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] - [ðə; ði] [wiː] [waɪt] ['lɪli] [ɒv; əv] [glen] ['eldə(r)] -

And , Lily , who kens but you may be ' the wee white Lily of Glen Elder '

和 , 百合 , WHO 肯斯 但 你 可能 是 - 这 哇 白色的 百合 的 格伦 长老 -

[ə'gen] ? ”

again ? ”

再次 ? ”

莉莉，谁知道呢，说不定你就是“格伦埃尔德的小白百合”呢?

“ [ə; eɪ] - [wiː] [waɪt] ['lɪli] , - [ɪn'diːd] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['fɒndli] [ænd; ənd] ['greɪvli] ; [bʌt; bət] ['lɪliəs]

“ A ' wee white Lily , ' indeed , ” said her aunt fondly and gravely ; but Lilias

“ 一个 - 哇 白色的 百合 , - 的确 , ” 说 她 阿姨 深情地 和 严重地 ; 但 莉莉娅

[lɑːft] ,

laughed ,

笑了 ,

“真是一朵‘小白百合’啊，”她姑妈慈爱而严肃地说；但莉莉娅丝却笑了。

[fɜːst] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['sɔvrinz] [ænd; ənd] ['nænˌsiz] “ [naɪn] - [ænd; ənd] -

first	at	the	thought	of	the	golden	sovereigns	and	Nancy's	“	nine	-	and	-
第一的	在	这	想法	的	这	金的	君主	和	南希的	“	九	-	和	-

['twenti] [mɔː(r)] ,

twenty	more	,
二十	更多的	,

首先想到的是金币和南希的“二十九枚金币”，

” ['destɪnd] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] ['tiːpɒt] ,

”	destined	still	to	be	hidden	away	in	the	china	teapot	,
”	注定	仍然	到	是	隐	离开	在	这	中国	茶壶	,

注定仍将被藏在瓷茶壶里，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði] “ ['lɪli] [ɒv; əv] [glen] ['eldə(r)] . ”

and	then	a	little	at	being	called	the	“	Lily	of	Glen	Elder	.	”
和	然后	一个	小的	在	存在	称为	这	“	百合	的	格伦	长老	.	”

后来，他又有点儿不好意思，因为他被称作“格伦百合长老”。

“ [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɑːnt] .

“	It's	like	a	story	in	a	book	,	aunt	.
“	它是	喜欢	一个	故事	在	一个	书	,	阿姨	.

“这就像书里的故事一样，阿姨。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] [kʌm] [bæk] [ə'gen] — [ðə; ði]

It	would	be	too	much	happiness	to	have	the	old	days	come	back	again	—	the
它	会	是	也	很多	幸福	到	有	这	老的	天	来	后退	再次	—	这

['hæpi] [deɪz] [æt; ət] [glen] ['eldə(r)] ;

happy	days	at	Glen	Elder	;
快乐的	天	在	格伦	长老	;

如果能重温过去的日子——格伦埃尔德的快乐时光——那该是多么幸福啊！

” [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['redi] [tɪəz] [fləʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['fɒləʊd] —

”	and	then	her	ready	tears	flowed	at	the	thought	that	followed	—
”	和	然后	她	准备好	眼泪	流动	在	这	想法	那	随后	—

想到接下来的事，她早已泪流满面——

“ [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevə(r)] — ['nevə(r)] [kwaɪt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

“	They	can	never	—	never	quite	come	back	again	.
“	他们	能	绝不	—	绝不	相当	来	后退	再次	.

“他们永远——永远不可能再回来了。”

” ['tʃæptə(r)] [naɪn] .

”	Chapter	Nine	.
”	章	九	.

第九章。

[laɪt] [æt; ət] ['iːvntaɪd] .

Light	at	Eventide	.
光	在	黄昏	.

暮光之光。

“ ['bɒni] [glen] ['eldə(r)] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['ɑːtʃi] [tuː; tə] [hɪm'self] ['meni] [taɪmz] , [æz; əz] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	Bonny	Glen	Elder	!	”	repeated	Archie	to	himself	many	times	,	as	,	holding	his
“	邦妮	格伦	长老	!	”	重复	阿奇	到	他自己	许多	时代	,	作为	,	保持	他的

['kʌzənz] [hænd] ,

cousin's	hand	,
表亲	手	,

“邦妮·格伦·埃尔德！”阿奇一边握着表弟的手，一边一遍遍地自言自语道。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [feə(r)] ['sləʊpɪŋ] ['fiːldz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['sʌni] ['gaːdnz] .

he	walked	over	the	fair	sloping	fields	and	through	the	sunny	gardens	.
他	步行	超过	这	公平的	倾斜的	字段	和	通过	这	阳光明媚	花园	.

他走过平坦的田野，穿过阳光明媚的花园。

[hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , ['sʌmtaɪmz] [ə'laʊd] , ['sʌmtaɪmz] ['saɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɪn]

His	cousin	repeated	it	,	too	,	sometimes	aloud	,	sometimes	sighing	the	words	in
他的	表哥	重复	它	,	也	,	有时	大声	,	有时	叹息	这	字	在

[rɪ'gretfl] ['saɪləns] ,

regretful	silence	,
遗憾	沉默	,

他的表弟也重复了这句话，有时大声说出来，有时则带着遗憾的沉默叹息着说出来。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] [sɪns] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [wen] [hi:; hi] , [ə; eɪ] “

remembering	all	that	had	come	and	gone	since	the	happy	days	when	he	,	a	“
记住	全部	那	有	来	和	已消失	自从	这	快乐的	天	什么时候	他	,	一个	“

['gaɪlləs] ['lædi] ,

guileless	laddie	,
朴实	小伙子	,

回想起自从他还是个“天真无邪的小伙子”以来，所有发生过和逝去的美好时光，

” [hæd; həd] [kɔ:ld] [ðə; ði] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

”	had	called	the	place	his	home	.
”	有	称为	这	地方	他的	家	.

他把那里称为自己的家。

[ðə; ði] [fɑ:m] [hæd; həd] [bi:n] ['rentɪd] [baɪ][ðə; ði]['eldə(r)]['fæməli][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

The	farm	had	been	rented	by	the	Elder	family	for	three	generations	.
这	农场	有	到过	租来的	经过	这	长老	家庭	为了	三	几代人	.

这座农场已经由埃尔德家族租用了三代。

['ɑ:rtʃiz] ['fɑ:ðə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [held] [ˌaɪ 'ti:] .

Archie's	father	had	never	held	it	.
阿奇的	父亲	有	绝不	握住	它	.

阿奇的父亲从未拿过它。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [hju:z] ['fɑ:ðə(r)]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ʃɔ:t] ['laɪftaɪm] ;

It	had	been	in	the	hands	of	Hugh's	father	during	his	short	lifetime	;
它	有	到过	在	这	双手	的	休的	父亲	期间	他的	短的	寿命	;

在休的父亲短暂的一生中，这本杂志一直由他保管；

[bʌt; bət] ['ɑ:rtʃiz] ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['grænfɑ:ðə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] [ðeə(r)] ,

but	Archie's	father	and	grandfather	had	been	born	there	,
但	阿奇的	父亲	和	祖父	有	到过	出生	那里	,

但阿奇的父亲和祖父都出生在那里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænfɑ:ðə(r)] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ɒn][ðə; ði]

and	his	great	-	grandfather	had	spent	the	greater	part	of	his	life	on	the
和	他的	伟大的	-	祖父	有	花费	这	更大的	部分	的	他的	生活	在	这

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

他的曾祖父一生的大部分时间都生活在这个地方；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] ['su:tɪd; 'sju:tɪd] ['ɑ:rtʃiz] [aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd]

and	it	quite	suited	Archie's	ideas	of	the	fitness	of	things	that	it	should
和	它	相当	适合	阿奇的	想法	的	这	健康	的	事物	那	它	应该

[ə'gen] [bi:; bi] [held] [baɪ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

again	be	held	by	his	cousin	,
再次	是	握住	经过	他的	表哥	,

而这完全符合阿奇对事情妥当性的看法，即应该再次由他的表弟持有。

[huː] , [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [neɪm] , [wɒz; wəz] [jet] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðiːz] [men]

who	**,**	**though**	**he**	**did**	**not**	**bear**	**the**	**name**	**,**	**was**	**yet**	**of**	**the**	**blood**	**of**	**these**	**men**
WHO	,	尽管	他	做过	不是	熊	这	姓名	,	曾是	然而	的	这	血	的	这些	男人

,

,

,

他虽然不属于这些人的姓氏，却也拥有这些人的血统。

[huːz] ['meməri] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ɒnəd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

whose	**memory**	**was**	**still**	**honoured**	**in**	**the**	**countryside**	**.**
谁	记忆	曾是	仍然	荣幸	在	这	农村	.

他的事迹至今仍在乡村地区被人们铭记。

[ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [hjuːz] [aɪ'diəz] , [tuː] , [bʌt; bət] [wɪð] [wʌn] ['dɪfrəns] .

It	**suited**	**Hugh's**	**ideas**	**,**	**too**	**,**	**but**	**with**	**one**	**difference**	**.**
它	适合	休的	想法	,	也	,	但	和	一	不同之处	.

这也很符合休的想法，但有一点不同。

[hiː; hi] [njuː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [θɪŋz] [ðæt] ['ɑːtʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

He	**knew**	**two**	**or**	**three**	**things**	**that**	**Archie**	**did**	**not**	**know**	**.**
他	知道	二	或者	三	事物	那	阿奇	做过	不是	知道	.

他知道两三件阿奇不知道的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] ,

He	**had**	**not**	**come**	**back**	**a**	**very**	**rich**	**man**	**,**	**according**	**to**	**his**	**ideas**	**of**	**riches**	**,**
他	有	不是	来	后退	一个	非常	富有的	男人	,	根据	到	他的	想法	的	财富	,

按照他自己对财富的定义，他回来的时候并不算很富有。

[ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] [maɪt] [kɔːl] [hɪm] [rɪtʃ] .

though	**he**	**knew**	**the**	**people**	**about**	**him**	**might**	**call**	**him**	**rich**	**.**
尽管	他	知道	这	人们	关于	他	可能	称呼	他	富有的	.

虽然他知道周围的人可能会说他很有钱。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [nəʊ][plæn][ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ]

He	**had**	**come**	**home**	**with**	**no**	**plan**	**of**	**remaining**	**,**	**for**	**he**	**was**	**a**	**young**
他	有	来	家	和	不	计划	的	其余的	,	为了	他	曾是	一个	年轻的

[mæn] [stɪl] ,

man	**still**	**,**
男人	仍然	,

他回家时并没有打算久留，因为他仍然很年轻。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪfs] [wɜːk] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	**looked**	**upon**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**his**	**life's**	**work**	**as**	**before**	**him**	**.**
和	看起来	之上	这	更大的	部分	的	他的	生活的	工作	作为	前	他	.

并将他一生的大部分工作视为摆在他面前的事情。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [tɔːk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['ɑːtʃi] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɒn] ,

And	**through**	**the**	**talk**	**he**	**was**	**keeping**	**up**	**with**	**Archie**	**as**	**they**	**went**	**on**	**,**
和	通过	这	讲话	他	曾是	保持	向上	和	阿奇	作为	他们	去	在	,

在交谈过程中，他一直跟上阿奇的节奏。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

there	**was**	**running**	**all**	**the**	**time**	**the**	**question**	**,**
那里	曾是	跑步	全部	这	时间	这	问题	,

这个问题一直都在讨论，

“ [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['ɪndiə] [ɔː(r)][ɪn] [glen] ['eldə(r)] ?

“	**Should**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**work**	**be**	**done**	**in**	**India**	**or**	**in**	**Glen**	**Elder**	**?**
“	应该	这	休息	的	他的	工作	是	完毕	在	印度	或者	在	格伦	长老	?

“他剩余的工作应该在印度完成还是在格伦埃尔德完成？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格伦埃尔德的孤儿(The Orphans of Glen Elder)

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] ['kwestʃən] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

"	It	was	not	an	easy	question	to	answer	.
"	它	曾是	不是	一个	简单的	问题	到	回答	.

"这不是一个容易回答的问题。"

[hiː; hi] [felt] , [wɪð] [greɪt] [ʌn'hæpinəs] , [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [mait] [biː; bi] , [ˌaɪ ˈtiː]

He	felt	,	with	great	unhappiness	,	that	,	whatever	the	answer	might	be	,	it
他	毛毡	,	和	伟大的	不快乐	,	那	,	任何	这	回答	可能	是	,	它

[mʌst; məst] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [peɪn] .

must	give	his	mother	pain	.
必须	给	他的	母亲	疼痛	.

他非常难过地认为，无论答案是什么，都一定会让他的母亲痛苦。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn] .

One	thing	he	had	determined	upon	.
一	事物	他	有	决定	之上	.

他已经下定决心了一件事。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [glen] ['eldə(r)] .

His	mother	was	to	be	again	the	mistress	of	Glen	Elder	.
他的	母亲	曾是	到	是	再次	这	情妇	的	格伦	长老	.

他的母亲将再次成为格伦·埃尔德的情妇。

[ðɪs] [mait] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [tuː] [weɪz] .

This	might	be	brought	to	pass	in	one	of	two	ways	.
这	可能	是	带来	到	经过	在	一	的	二	方式	.

这件事可以通过以下两种方式之一实现。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [liːs] [ðə; ði] [fɑːm] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]

He	could	lease	the	farm	,	as	his	forefathers	had	done	,	and	be	a
他	可以	租	这	农场	,	作为	他的	祖先	有	完毕	,	和	是	一个

['fɑːmə(r)] ,

farmer	,
农民	,

他可以像他的祖辈一样租下农场，成为一名农民。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] , ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][fɑː(r)] ['iːzɪə] [laɪf][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ,

as	they	had	been	,	living	a	far	easier	life	than	they	had	lived	,
作为	他们	有	到过	,	活的	一个	远的	更轻松	生活	比	他们	有	居住地	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

虽然他们现在的生活比以前轻松得多，但他们依然保持着以前的生活状态。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [ten] [j'iəz] .

because	of	the	means	he	had	acquired	during	the	last	ten	years	.
因为	的	这	方法	他	有	获得	期间	这	最后的	十	年	.

因为他在过去十年里积累了财富。

[ɔː(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɜːtʃəs] [glen] ['eldə(r)] ,

Or	,	he	could	purchase	Glen	Elder	,
或者	,	他	可以	购买	格伦	长老	,

或者，他可以收购格伦埃尔德。

[ænd; ənd] [ɪn'vest] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

and	invest	the	rest	of	his	fortune	for	the	benefit	of	his	mother
和	投资	这	休息	的	他的	财富	为了	这	益处	的	他的	母亲

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)nz] ,

and	his	little	cousins	,
和	他的	小的	表兄弟姐妹	,

并将剩余的财产投资用于造福他的母亲和年幼的表弟表妹们。

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn] ['ɪndiə] [ə'gen] .

and	then	go	back	to	his	business	in	India	again	.
和	然后	去	后退	到	他的	商业	在	印度	再次	.

然后他又返回印度继续他的生意。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [plæn] [best] ;

He	thought	his	mother	would	like	the	first	plan	best	;
他	想法	他的	母亲	会	喜欢	这	第一的	计划	最好的	;

他认为母亲会最喜欢第一个方案;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [siːm] [ðə; ði] [best] [tuː; tə] [hɪm] .

but	it	did	not	seem	the	best	to	him	.
但	它	做过	不是	似乎	这	最好的	到	他	.

但他觉得这并不是最佳选择。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

He	was	afraid	of	himself	.
他	曾是	害怕的	的	他自己	.

他害怕自己。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [laɪkt] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , ['rʊərəl] [laɪf] ,

He	had	never	,	in	his	youth	,	liked	a	quiet	,	rural	life	,
他	有	绝不	,	在	他的	青年	,	喜欢	一个	安静的	,	乡村的	生活	,

他年轻时就从来不喜欢安静的乡村生活。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [ten] [j'iəz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [sʌtʃ] [æz; əz]

and	his	manner	of	life	for	the	past	ten	years	had	not	been	such	as
和	他的	方式	的	生活	为了	这	过去的	十	年	有	不是	到过	这样的	作为

[tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] .

to	prepare	him	to	like	it	better	.
到	准备	他	到	喜欢	它	更好的	.

而他过去十年的生活方式也并没有让他做好喜欢上这种生活方式的准备。

[hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] ['set(ə)l] [daʊn] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] ;

He	feared	that	he	could	never	settle	down	contented	and	useful	in	such	a	life	;
他	害怕	那	他	可以	绝不	定居	向下	满足	和	有用	在	这样的	一个	生活	;

他担心在这种生活中，他永远无法安定下来，也无法过上充实而有用的生活;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['sækrɪfaɪs] [wʊd] ['nevə(r)] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['hæpi] .

and	he	knew	that	an	unwilling	sacrifice	would	never	make	his	mother	happy	.
和	他	知道	那	一个	不情愿	牺牲	会	绝不	制作	他的	母亲	快乐的	.

他知道，不情愿的牺牲永远不会让母亲高兴。

[ænd; ənd] , [jet] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] , ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [eɪdʒd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

And	,	yet	,	would	it	be	right	to	leave	her	,	feeble	and	aged	as	she
和	,	然而	,	会	它	是	正确的	到	离开	她	,	微弱	和	老年人	作为	她

[wɒz; wəz] ?

was	?
曾是	?

但是，就这样离开她，离开她这样体弱多病、年老体衰的人，真的合适吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] [naʊ] .

Of	course	his	going	away	would	be	different	now	.
的	课程	他的	去	离开	会	是	不同的	现在	.

当然，他现在的离开方式肯定和以前不一样了。

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['kʌmftəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɪð] [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,

He	would	leave	her	in	comfortable	circumstances	,	with	no	doubt	about	his	fate	,
他	会	离开	她	在	舒服的	情况	,	和	不	怀疑	关于	他的	命运	,

他会让她在舒适的环境中离开，而他的命运也毫无悬念。

[nəʊ] [fɪəz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wel] - ['duːɪŋ] , [tuː; tə] ['hærəs] [hɜː(r); hə(r)] .

no	fears	as	to	his	well	-	doing	,	to	harass	her	.
不	恐惧	作为	到	他的	出色地	-	正在做	,	到	骚扰	她	.

他丝毫不担心自己会因为自己的善行而骚扰她。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [raɪt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)]

But	even	in	such	a	case	it	would	not	be	right	to	go	away	without	her
但	甚至	在	这样的	一个	案件	它	会	不是	是	正确的	到	去	离开	没有	她

[fʊl] [ænd; ənd] [friː] [kən'sent] .

full	and	free	consent	.
满的	和	自由的	同意	.

但即便如此，未经她完全自愿同意就离开也是不对的。

[ˌaɪ 'tiː] [spɔɪld] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːk] — [ðæt] [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [θɔːts] [hiː; hi]

It	spoiled	the	pleasure	of	his	walk	—	that	and	some	other	thoughts	he
它	被宠坏了	这	乐趣	的	他的	走	—	那	和	一些	其他	想法	他

[hæd; həd] ;

had	;
有	;

这件事破坏了他散步的乐趣——还有他当时的一些其他想法；

[ænd; ənd][hiː; hi] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɒn][ə; eɪ][bæŋk] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n]

and	he	sighed	as	he	sat	down	to	rest	on	a	bank	where	he	had	often
和	他	叹了口气	作为	他	卫星	向下	到	休息	在	一个	银行	在哪里	他	有	经常

['restɪd] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

rested	when	a	child	.
休息	什么时候	一个	孩子	.

他叹了口气，坐在河岸上休息，这里是他小时候经常休息的地方。

“ [aɪ][kæn; kən]['fænsi][ˌjuː 'es][ɔːl] ['lɪvɪŋ] ['veri] ['hæpɪli] [hɪə(r)] , [ɪf] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] ,

“	I	can	fancy	us	all	living	very	happily	here	,	if	some	things	were	different	,
“	我	能	想要	我们	全部	活的	非常	快乐地	这里	,	如果	一些	事物	是	不同的	,

“如果有些事情有所不同，我可以想象我们大家在这里过上非常幸福的生活。”

” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

”	he	said	at	last	.
”	他	说	在	最后的	.

“他最后说道。”

“ [wɒt] [θɪŋz] , ['kʌz(ə)n] [hjuː] ? ” [ɑːskt] ['ɑːtʃi] , [ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] .

“	What	things	,	Cousin	Hugh	?	”	asked	Archie	,	in	some	surprise	.
“	什么	事物	,	表哥	休	?	”	问	阿奇	,	在	一些	惊喜	.

“什么事，休表哥？”阿奇有些惊讶地问道。

[hjuː] [lɑːft] .

Hugh	laughed	.
休	笑了	.

休笑了。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] , - [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] [maɪ'self] , - [aɪ] [sə'pəʊz] . ”

“	I	ought	to	have	said	,	'	if	I	were	different	myself	,	'	I	suppose	.	”
“	我	应该	到	有	说	,	-	如果	我	是	不同的	我	,	-	我	认为	.	”

“我想我应该说，‘如果我自己不一样的话’。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .

“	But	you	are	different	,	”	said	Archie	.
“	但	你	是	不同的	,	”	说	阿奇	.

“但你不一样，”阿奇说。

“ [jes] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ['greɪvli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] ; “ [bʌt; bət][əʊ] , [læd] ,
“ Yes , ” said his cousin gravely , after a moment's hesitation ; “ but oh , lad ,
“ 是的 , ” 说 他的 表哥 严重地 , 后 一个 瞬间 犹豫 ; “ 但 哦 , 小伙子 ,

“是的，”他的表弟犹豫片刻后严肃地说；“但是，哦，孩子，

[aɪ][hæv; həv] ['meni] [sæd] [θɪŋz] [tuː; tə][maɪnd] , [ænd; ənd] ['sɪnfl] [θɪŋz] , [tuː] .
I have many sad things to mind , and sinful things , too .
我 有 许多 伤心 事物 到 头脑 , 和 罪恶的 事物 , 也 .

我心中有很多悲伤的事情，也有很多罪恶的事情。

[ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ['kænɒt] [biː; bi] ['blɒtɪd] [aʊt] [nɔː(r)] [fə'gɒtn] . ”
All these years cannot be blotted out nor forgotten . ”
全部 这些 年 不能 是 印迹 出去 也不 被遗忘的 . ”

这些年发生的一切都无法抹去，也无法遗忘。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst] , ['kʌz(ə)n] [hjuː] , [ænd; ənd] [fə'gɪvn] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [sens] ['blɒtɪd]
“ But they are past , Cousin Hugh , and forgiven , and in one sense blotted
“ 但 他们 是 过去的 , 表哥 休 , 和 已原谅 , 和 在 一 感觉 印迹
[aʊt] .
out .
出去 .

“但是，休表哥，那些都已经过去了，已经被原谅了，从某种意义上说，已经被抹去了。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [left] [ðæt] [niːd] ['hɪndə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['hæpi] [hɪə(r)] [ə'gen]
There is nothing of them left that need hinder you from being happy here again
那里 是 没有什么 的 他们 左边 那 需要 阻碍 你 从 存在 快乐的 这里 再次
. ”
. ”
. ”

这里已经没有什么能阻止你再次幸福生活了。

“ [ɑː] , [wel] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .
“ Ah , well , that may be .
“ 啊 , 出色地 , 那 可能 是 .

“啊，好吧，也许是这样。”

[gɒd] [ɪz] [gʊd] .
God is good .
上帝 是 好的 .

上帝是仁慈的。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [wen] [aɪ] [spəʊk] [fɜːst] .
But I was thinking of something else when I spoke first .
但 我 曾是 思维 的 某物 别的 什么时候 我 辐 第一的 .

但我最初说话的时候，想的是另一件事。

[aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ]['fɑːmə(r)] . ”
I was thinking that I am not a farmer . ”
我 曾是 思维 那 我 是 不是 一个 农民 . ”

我当时想，我不是个农民。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] .
“ But you can learn to be one .
“ 但 你 能 学习 到 是 一 .

但你可以学会成为那样的人。

[ɪts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] . ”
It's easy enough . ”
它是 简单的 足够的 . ”

这很容易。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][faɪnd][ˌɪt 'tiː] ['iːzi] .

“	I	am	afraid	I	should	not	find	it	easy	.
”	我	是	害怕的	我	应该	不是	寻找	它	简单的	.

恐怕我不会觉得这很容易。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ðɪ][pleɪs] .

I	am	afraid	I	should	not	do	justice	to	the	place	.
我	是	害怕的	我	应该	不是	做	正义	到	这	地方	.

恐怕我无法充分展现这个地方的魅力。

[ˌɪt 'tiː] [spɔɪlz] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] ,

It	spoils	one	for	a	quiet	life	,
它	战利品	一	为了	一个	安静的	生活	,

它会让人失去平静的生活。

[tuː; tə][biː; bi] [nɒkt] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] .

to	be	knocked	about	in	the	world	as	I	have	been	.
到	是	敲门	关于	在	这	世界	作为	我	有	到过	.

像我一样，在这个世界上饱经风霜。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [meɪk] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['hæpi] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪskən'tentɪd]

And	I	know	I	could	never	make	my	mother	happy	if	I	were	discontented
和	我	知道	我	可以	绝不	制作	我的	母亲	快乐的	如果	我	是	不满

[maɪ'self] ;

myself	;
我	;

我知道，如果我自己都不满意，就永远无法让我的母亲开心；

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv][maɪ] [ˌdɪskən'tent] . ”

at	least	,	if	she	knew	of	my	discontent	.	”
在	至少	,	如果	她	知道	的	我的	不满	.	”

至少，如果她知道我的不满的话。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	She	would	be	sure	to	see	it	.
”	她	会	是	当然	到	看	它	.

“她肯定会看到的。”

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ˌdɪskən'tent] [wɒz; wəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

You	couldn't	hide	it	from	her	,	if	discontent	was	in	your	heart	.
你	不能	隐藏	它	从	她	,	如果	不满	曾是	在	你的	心	.

如果你心中心怀不满，是瞒不过她的。

[maɪ] [ɑːnt] ['dʌznt] [seɪ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːz] ['klɪəli] .

My	aunt	doesn't	say	much	,	but	she	sees	clearly	.
我的	阿姨	不	说	很多	,	但	她	看到	清楚地	.

我姑姑话不多，但她看得很清楚。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][nɒt][biː; bi] ['hæpi] [hɪə(r)] ?

But	why	should	you	not	be	happy	here	?
但	为什么	应该	你	不是	是	快乐的	这里	?

但你为什么在这里不快乐呢?

[ai][kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	can't	understand	it	.	”
我	不能	理解	它	.	”

我无法理解。

“ [nəʊ] ; [ai] [trʌst] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	No	;	I	trust	you	may	never	be	able	to	understand	it	.
”	不	;	我	相信	你	可能	绝不	是	有能力的	到	理解	它	.

“不；我相信你可能永远也无法理解它。”

['ɑːtʃi] , [læd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['penəltiz] [ɒv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l][laɪf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði]

Archie	**,**	**lad**	**,**	**it**	**is**	**one**	**of**	**the**	**penalties**	**of**	**an**	**evil**	**life**	**that**	**it**	**changes**	**the**
阿奇	,	小伙子	,	它	是	一	的	这	处罚	的	一个	邪恶的	生活	那	它	变化	这

['neɪtʃə(r)] ,

nature	**,**
自然	,

阿奇，孩子，作恶的代价之一就是它会改变人的本性。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['pleʒəz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [draɪvz] [ə'weɪ] ,

so	**that**	**the**	**love**	**of**	**pure**	**and**	**simple**	**pleasures**	**,**	**which**	**it**	**drives**	**away**	**,**
所以	那	这	爱	的	纯的	和	简单的	快乐	,	哪个	它	驱动	离开	,

因此，它驱散了人们对纯粹简单快乐的喜爱。

[hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ][smɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][laɪf][ɪz] [ə'mendɪd]

has	**but**	**a**	**small**	**chance**	**of**	**coming**	**back**	**again**	**,**	**even**	**when**	**the**	**life**	**is**	**amended**
有	但	一个	小的	机会	的	未来	后退	再次	,	甚至	什么时候	这	生活	是	修订版

.

:
.

即使改变生活方式，也很难再次回到过去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [ɪk'spɪərɪəns] . ”

It	**is**	**a**	**sad**	**experience**	**.**	**”**
它	是	一个	伤心	经验	.	”

这是一次令人难过的经历。

“ [bʌt; bət][æn; ən]['iːv(ə)l][laɪf] , ['kʌz(ə)n] [hjuː] !

“	**But**	**an**	**evil**	**life**	**,**	**Cousin**	**Hugh**	**!**
”	但	一个	邪恶的	生活	,	表哥	休	!

“但是，休表哥，你过着邪恶的生活啊！”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] , ” [sed] ['ɑːtʃi] ['sɒrəʊfəli] .

You	**should**	**not**	**say**	**that**	**,**	**”**	**said**	**Archie**	**sorrowfully**	**.**
你	应该	不是	说	那	,	”	说	阿奇	悲伤地	.

“你不应该这么说，”阿奇悲伤地说。

“ [wel] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

“	**Well**	**,**	**what**	**would**	**you**	**have**	**?**
”	出色地	,	什么	会	你	有	?

“那么，你想要什么呢？”

[ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə] [wʌnz] ['mʌðə(r)] , [ten] [j'iəz] [ɒv; əv] [fə'getflnəs] — [nəʊ] , [nɒt]

A	**life**	**of**	**disobedience**	**to**	**one's**	**mother**	**,**	**ten**	**years**	**of**	**forgetfulness**	**—**	**no**	**,**	**not**
一个	生活	的	不服从	到	一个人的	母亲	,	十	年	的	健忘	—	不	,	不是

[fə'getflnəs] , [bʌt; bət] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

forgetfulness	**,**	**but**	**neglect**	**of**	**her**	**.**
健忘	,	但	忽视	的	她	.

一生不听母亲的话，十年的遗忘——不，不是遗忘，而是忽视。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [kɔːld] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['iːv(ə)l][laɪf] .

Surely	**that**	**cannot**	**be**	**called**	**other**	**than**	**an**	**evil**	**life**	**.**
一定	那	不能	是	称为	其他	比	一个	邪恶的	生活	.

那难道不是一种邪恶的生活吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [beəz] [ɪts] [fruːt] .

And	**it**	**bears**	**its**	**fruit**	**.**
和	它	熊	它是	水果	.

它结出了果实。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːtʃi] [sed] :

”	**There**	**was**	**a**	**long**	**pause**	**;**	**and**	**then**	**Archie**	**said**	**:**
”	那里	曾是	一个	长的	暂停	;	和	然后	阿奇	说	:

“一阵长久的沉默后，阿奇说道：”

“ ['kʌz(ə)n] [hju:] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [du:; də] .

“	Cousin	Hugh	,	I'll	tell	you	what	I	would	do	.
”	表哥	休	, 患病的	告诉	你	什么	我	会	做	.	

“休表哥，我告诉你我会怎么做。”

[aɪ] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə][maɪ] [ɑ:nt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	would	speak	to	my	aunt	about	it	.
我	会	说话	到	我的	阿姨	关于	它	.

我会和姑姑谈谈这件事。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)]['set(ə)l] [daʊn] [kən'tentɪd] [hɪə(r)] ,

If	it	is	true	that	you	could	never	settle	down	contented	here	,
如果	它	是	真的	那	你	可以	绝不	定居	向下	满足	这里	,

如果你真的永远无法在这里安顿下来并获得满足感，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [best] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ] ,

she	will	be	sure	to	see	that	it	is	best	for	you	to	go	,
她	将要	是	当然	到	看	那	它	是	最好的	为了	你	到	去	,

她一定会确保你离开是最好的选择。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [seɪ] [səʊ] .

and	she	will	say	so	.
和	她	将要	说	所以	.

她会这么说的。

[aɪ] [wʌns] [hɜ:d] [dʒeɪmz] [mjʊr] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [nəʊ] ['wʊmən] [hu:] [sə'pɑ:st] [maɪ] [ɑ:nt] [ɪn] [sens]

I	once	heard	James	Muir	say	that	he	knew	no	woman	who	surpassed	my	aunt	in	sense
我	一次	听到	詹姆斯	缪尔	说	那	他	知道	不	女士	WHO	超越	我的	阿姨	在	感觉

[ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .

and	judgment	.
和	判断	.

我曾听詹姆斯·缪尔说过，他认识的女人中，没有一个在智慧和判断力上能胜过我的姑妈。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə] [si:] [wɒt] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] .

She	will	be	sure	to	see	what	is	right	,	and	tell	you	what	to	do	.
她	将要	是	当然	到	看	什么	是	正确的	,	和	告诉	你	什么	到	做	.

她一定会看清什么是正确的，并告诉你该怎么做。

” ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [peɪn] ['ɒdli] ['mɪŋgld] [ɪn][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [hju:] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

”	Pleasure	and	pain	oddly	mingled	in	the	feelings	with	which	Hugh	listened	to	his
”	乐趣	和	疼痛	奇怪	混合	在	这	情怀	和	哪个	休	听着	到	他的

['kʌzənz] [greɪv] [ˌkɒmen'deɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [sens] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ;

cousin's	grave	commendation	of	his	mother's	sense	and	judgment	;
表亲	严重	表彰	的	他的	母亲的	感觉	和	判断	;

“休听着表兄郑重地称赞他母亲的判断力和智慧，心中既感到快乐又感到痛苦，这种感觉很奇妙；

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ðæn; ðən][tu:; tə] [tel]

but	he	felt	that	there	was	nothing	better	to	be	done	than	to	tell
但	他	毛毡	那	那里	曾是	没有什么	更好的	到	是	完毕	比	到	告诉

[hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,

her	all	that	was	in	his	heart	,
她	全部	那	曾是	在	他的	心	,

但他觉得最好的办法莫过于将自己心中的一切都告诉她。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['du:ɪŋ] [səʊ] , [ænd; ənd] ['ɑ:rtʃiz] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [gʊd] .

and	he	lost	no	time	in	doing	so	,	and	Archie's	words	were	made	good	.
和	他	丢失的	不	时间	在	正在做	所以	,	和	阿奇的	字	是	制成	好的	.

他立即付诸行动，阿奇的话也得到了兑现。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] “ [wɒt] [tu:; tə][du:; də] .

She	saw	the	situation	at	a	glance	,	and	told	him	“	what	to	do	.
她	锯	这	情况	在	一个	瞥一眼	,	和	讲述	他	“	什么	到	做	.

她一眼就看出了情况，并告诉他“该怎么做”。

" [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

"	Much	as	she	would	have	liked	to	have	her	son	near	her	,
"	很多	作为	她	会	有	喜欢	到	有	她	儿子	靠近	她	,

"尽管她很希望儿子能待在身边，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] [njuː] [teɪsts] ,

she	knew	that	he	was	too	old	to	acquire	new	tastes	,
她	知道	那	他	曾是	也	老的	到	获得	新的	口味	,

她知道他年纪太大，已经无法接受新的口味了。

[ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] [ˌɪnæk'tɪvəti] .

and	too	young	to	be	content	with	a	life	of	comparative	inactivity	.
和	也	年轻的	到	是	内容	和	一个	生活	的	比较	不活动	.

而且年纪轻轻，就无法满足于相对无所事事的生活。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][səʊ] , ['hɑːtɪli] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] ,

She	told	him	so	,	heartily	and	cheerfully	,
她	讲述	他	所以	,	衷心地	和	愉快地	,

她热情而愉快地告诉了他。

[nɒt] ['mɑːrɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [baɪ] ['eni] ['məːməz] [ɔː(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

not	marring	the	effect	of	her	words	by	any	murmurs	or	repinings	of	her
不是	瑕疵	这	影响	的	她	字	经过	任何	低语	或者	重新装订	的	她

[əʊn] .

own	.
自己的	.

她没有因为自己的抱怨或不满而影响自己话语的效果。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli][wʌns] [sed] :

She	only	once	said	:
她	仅有的	一次	说	:

她只说过一次：

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [steɪd] [ɪn] ['skɒtlənd] , [hjuː] , [læd] ; [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)]

"	If	you	could	but	have	stayed	in	Scotland	,	Hugh	,	lad	;	for	your	mother
"	如果	你	可以	但	有	入住	在	苏格兰	,	休	,	小伙子	;	为了	你的	母亲

[ɪz] ['grəʊɪŋ] [əʊld] . "

is	growing	old	.	"
是	生长	老的	.	"

"休，孩子，如果你能留在苏格兰该多好啊；因为你母亲年纪大了。"

" [huː] [nəʊz] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] [ə'reɪndʒd] ? " [sed] [hjuː] ['θɔːtfəli] .

"	Who	knows	but	it	may	be	so	arranged	?	"	said	Hugh	thoughtfully	.
"	WHO	知道	但	它	可能	是	所以	安排	?	"	说	休	深思熟虑	.

"谁知道呢，说不定就是这样安排的呢？"休若有所思地说。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] [ɪn][el] — . [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['mænɪdʒd] .

"	There	is	a	branch	of	our	house	in	L	—	.	It	might	be	managed	.
"	那里	是	一个	分支	的	我们的	房子	在	L	—	.	它	可能	是	管理	.

"我们在L—有一个分部。也许可以管理。

[bʌt; bət] , ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][jɪə(r)] , [pə'hæps] [tuː] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [jet] .

But	,	whether	or	not	,	I	have	a	year	,	perhaps	two	,	before	me	yet	.
但	,	无论	或者	不是	,	我	有	一个	年	,	也许	二	,	前	我	然而	.

但是，不管怎样，我还有一年，或许两年的时间。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

"	But	it	came	to	pass	,	all	the	same	,
"	但	它	来了	到	经过	,	全部	这	相同的	,

但事情最终还是发生了。

[ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ˈset(ə)ld] [æt; ət] [glen] [ˈeldə(r)] .

that	before	the	month	of	May	was	out	they	were	all	settled	at	Glen	Elder	.
那	前	这	月	的	可能	曾是	出去	他们	是	全部	定居	在	格伦	长老	.

五月份还没结束，他们就全部在格伦埃尔德安顿下来了。

[ðəʊ] “ [ðæt] [ˈwɪəri] [ˈspendθrɪft] , ” [ˈmækswel][ɒv; əv] [ˈpɛntləndz] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] [ˈstɜːlɪŋ] [kɔːld] [hɪm]

Though	“	that	weary	spendthrift	,	”	Maxwell	of	Pentlands	,	as	Mrs	Stirling	called	him
尽管	“	那	厌倦	败家子	,	”	麦克斯韦	的	彭特兰	,	作为	太太	斯特灵	称为	他

,

,

,

虽然斯特林夫人称他为“那个挥霍无度的懒汉”，彭特兰的麦克斯韦，

[kʊd; kəd] [nɒt] [breɪk] [ðə; ði] [ɪnˈteɪl] [ɒn] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ɒv; əv] [ˈpɛntləndz] ,

could	not	break	the	entail	on	the	estate	of	Pentlands	,
可以	不是	休息	这	包含	在	这	财产	的	彭特兰	,

无法解除对彭特兰庄园的限定继承权，

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmeni] [dets] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪnfl] [ˈpleʒəz] [hiː; hi] [ˈmædli]

as	for	the	sake	of	his	many	debts	and	his	sinful	pleasures	he	madly
作为	为了	这	清酒	的	他的	许多	债务	和	他的	罪恶的	快乐	他	疯狂地

[traɪd] [tuː; tə] [duː; də] ,

tried	to	do	,
尝试	到	做	,

为了偿还他众多的债务和满足他罪恶的欲望，他疯狂地尝试这样做。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪˈspəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪɪŋ] [fɑːm] [ɒv; əv] [glen] [ˈeldə(r)] ;

he	could	dispose	of	the	outlying	farm	of	Glen	Elder	;
他	可以	处置	的	这	边远	农场	的	格伦	长老	;

他可以处置格伦埃尔德的偏远农场；

[ænd; ənd] [hjuː] [bleə(r)] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈpɜːtʃəsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑːm] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brɔːd]

and	Hugh	Blair	became	the	purchaser	of	the	farm	and	of	a	broad
和	休	布莱尔	成为	这	购买者	的	这	农场	和	的	一个	广阔

[əˈdʒɔɪnɪŋ] [fiːld] ,

adjoining	field	,
相邻的	场地	,

休·布莱尔买下了这座农场和旁边一大片田地。

[kɔːld] [ðə; ði] [ˈneðə(r)] [pɑːk] .

called	the	Nether	Park	.
称为	这	下界	公园	.

被称为下界公园。

[səʊ] [hiː; hi] [əʊnd] [ðə; ði] [lænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [liːst] ; [ɔː(r)] , [ˈrɑːðə(r)] , [hɪz; ɪz]

So	he	owned	the	land	that	his	fathers	had	only	leased	;	or	,	rather	,	his
所以	他	拥有	这	土地	那	他的	父亲们	有	仅有的	租赁	;	或者	,	相当	,	他的

[ˈmʌðə(r)] [əʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

mother	owned	it	,
母亲	拥有	它	,

所以他拥有了他父辈们只是租借的土地；或者更确切地说，是他母亲拥有的土地。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈpɜːrtʃəst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [hɜːz] [tuː; tə] [hæv; həv]

for	it	was	purchased	in	her	name	,	and	was	hers	to	have
为了	它	曾是	购买	在	她	姓名	,	和	曾是	她的	到	有

[ænd; ənd] [tuː; tə] [həʊld] ,

and	to	hold	,
和	到	抓住	,

因为那件东西是以她的名义购买的，本来就属于她，由她拥有和保管。

[ɔː(r)][tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

or	to	dispose	of	as	she	pleased	.
或者	到	处置	的	作为	她	高兴	.

或者由她自行处置。

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['kʌmfət] , [hjuː] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kʌz(ə)nz] ,

His	mother's	comfort	,	Hugh	said	,	and	the	welfare	of	his	young	cousins	,
他的	母亲的	舒适	,	休	说	,	和	这	福利	的	他的	年轻的	表兄弟姐妹	,

休说，他最关心的是母亲的安危，以及他年幼的表弟表妹们的福祉。

[mʌst; məst][nɒt][biː; bi][left][tuː; tə][ðə; ði][rɪsks][ænd; ənd] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

must	not	be	left	to	the	risks	and	chances	of	business	.
必须	不是	是	左边	到	这	风险	和	机会	的	商业	.

不能任由商业风险和机遇摆布。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][pʊt] [bɪ'jɒnd] [dɪ'pendəns] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [laɪf][ɔː(r)]['pɒsəb(ə)l]['feɪljə(r)] ,

They	must	be	put	beyond	dependence	on	his	uncertain	life	or	possible	failure	,
他们	必须	是	放	超过	依赖性	在	他的	不确定	生活	或者	可能的	失败	,

他们必须摆脱对他的不确定生命或可能失败的依赖。

[ɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][kwaɪt][æt; ət][rest] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

or	he	could	not	be	quite	at	rest	with	regard	to	them	when	he	should
或者	他	可以	不是	是	相当	在	休息	和	看待	到	他们	什么时候	他	应该

[biː; bi][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

be	far	away	.
是	远的	离开	.

或者，即使他身在远方，也无法真正放下对他们的牵挂。

[glen] ['eldə(r)][hæd; həd][nɒt] ['sʌfəd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [smɪθ] .

Glen	Elder	had	not	suffered	in	the	hands	of	English	Smith	.
格伦	长老	有	不是	遭受	在	这	双手	的	英语	史密斯	.

格伦·埃尔德没有落入英国史密斯手中。

[æz; əz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][held][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['feɪvərəb(ə)l] [tɜːmz] ,

As	a	faithful	servant	of	the	owner	,	he	had	held	it	on	favourable	terms	,
作为	一个	忠实	仆人	的	这	所有者	,	他	有	握住	它	在	有利	条款	,

作为主人的忠实仆人，他以优惠条件持有该物业。

[ænd; ənd][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] .

and	had	hoped	to	hold	it	long	.
和	有	希望	到	抓住	它	长的	.

并希望能够长时间持有它。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wel] [baɪ][ðə; ði][lænd] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [dɪ'kleəd] ;

So	he	had	done	well	by	the	land	,	as	all	the	neighbours	declared	;
所以	他	有	完毕	出色地	经过	这	土地	,	作为	全部	这	邻居	声明	;

正如所有邻居所说，他善待了这片土地；

[ðəʊ] [æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [njuː] - ['fæŋgəld][plænz] [wɪð] ['dʒeləs] [aɪz] .

though	at	first	they	had	watched	his	new	-	fangled	plans	with	jealous	eyes	.
尽管	在	第一的	他们	有	观看	他的	新的	-	时髦的	计划	和	嫉妒的	眼睛	.

虽然起初他们曾带着嫉妒的目光注视着他的新奇计划。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] “ [ɪn] [gʊd] [hɑːt] ” [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [hændz] ,

It	was	“	in	good	heart	”	when	it	changed	hands	,
它	曾是	“	在	好的	心	”	什么时候	它	已更改	双手	,

它易主时“状况良好”。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪts] ['veri] [best] [ɒn][ðə; ði] [braɪt] [meɪ] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [went] [həʊm] [tuː; tə]

and	was	looking	its	very	best	on	the	bright	May	day	when	they	went	home	to
和	曾是	寻找	它是	非常	最好的	在	这	明亮的	可能	天	什么时候	他们	去	家	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当他们回到家时，那是一个阳光明媚的五月天，房子看起来格外漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd][wʌn] , [tuː] ,

It	was	a	happy	day	to	them	all	,	though	it	was	a	sad	one	,	too	,
它	曾是	一个	快乐的	天	到	他们	全部	,	尽管	它	曾是	一个	伤心	一	,	也	,

对他们所有人来说，这既是快乐的一天，也是悲伤的一天。

[fɔː(r); fə(r)] [hjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

for	Hugh	and	his	mother	.
为了	休	和	他的	母亲	.

献给休和他的母亲。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sædnəs] [pɑːst] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv] ['welkəm] [frɒm; frəm][əʊld]

But	the	sadness	passed	away	in	the	cheerful	bustle	of	welcome	from	old
但	这	悲伤	通过了	离开	在	这	快乐	忙碌	的	欢迎	从	老的

[frendz] ;

friends	;
朋友们	;

但老朋友们热情洋溢的欢迎声很快就驱散了悲伤；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['set(ə)ld] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['plez(ə)nt]

and	it	was	not	long	before	they	settled	down	into	a	quiet	and	pleasant
和	它	曾是	不是	长的	前	他们	定居	向下	进入	一个	安静的	和	令人愉快的

[ruː'tiːn] .

routine	.
常规	.

不久之后，他们便过上了平静而愉快的生活。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [laɪf] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	coming	home	,	and	the	new	life	opening	before	her	,
这	未来	家	,	和	这	新的	生活	开幕	前	她	,

回家，以及在她面前展开的新生活，

[siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] [tuː; tə] ['lɪliəs] .

seemed	for	a	long	time	strange	and	unreal	to	Lilias	.
似乎	为了	一个	长的	时间	奇怪的	和	虚幻	到	莉莉娅	.

莉莉娅丝觉得这一切在她看来一直很奇怪，很不真实。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] - [k'eəz] [ə'pɒn]

She	used	to	wake	in	the	morning	with	the	burden	of	her	cottage	-	cares	upon
她	用过的	到	唤醒	在	这	早晨	和	这	负担	的	她	小屋	-	关心	之上

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她过去常常每天早上醒来都背负着农舍里的各种琐事。

[tɪl] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]

till	the	sight	of	her	pleasant	room	,	and	the	sunshine	coming	in	through	the
直到	这	视线	的	她	令人愉快的	房间	,	和	这	阳光	未来	在	通过	这

['klʌstərɪŋ] ['rəʊzɪz] ,

clustering	roses	,
聚类	玫瑰	,

直到看到她那舒适的房间，以及透过簇簇玫瑰花洒进来的阳光，

[tʃeɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [θɔːts] [ə'weɪ] .

chased	her	anxious	thoughts	away	.
追逐	她	焦虑的	想法	离开	.

驱散了她焦虑的思绪。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] [ðæt] ['grædʒuəli] [gruː] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm] [wɒz; wəz]

The	sense	of	repose	that	gradually	grew	upon	her	in	her	new	home	was
这	感觉	的	休息	那	逐步地	生长	之上	她	在	她	新的	家	曾是

['verɪ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;

very	grateful	to	her	;
非常	感激的	到	她	;

在新家中，她逐渐感受到了一种平静安宁的感觉，这让她非常感激；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['entə(r)] ['iːgəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [njuː] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['pleʒəz] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)]

but	she	did	not	enter	eagerly	into	the	new	interests	and	pleasures	,	as	her
但	她	做过	不是	进入	急切地	进入	这	新的	兴趣	和	快乐	,	作为	她

['brʌðə(r)] [dɪd] .

brother	did	.
兄弟	做过	.

但她不像哥哥那样热衷于新的兴趣和乐趣。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː; də] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bʌt; bət] [biː; bi] [stɪl] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd]

Indeed	,	she	could	do	very	little	but	be	still	and	enjoy	the	rest	and
的确	,	她	可以	做	非常	小的	但	是	仍然	和	享受	这	休息	和

['kwaɪət] ;

quiet	;
安静的	;

事实上，她除了静静地享受休息和宁静之外，几乎什么也做不了；

[fɔː(r); fə(r)] , [wen] [ɔːl] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɜːʃn] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

for	,	when	all	necessity	for	exertion	was	over	,
为了	,	什么时候	全部	必要性	为了	用力	曾是	超过	,

因为，当一切努力的必要性都消失了之后，

[ðæt] [keɪm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [suːn] [æt; ət] ['eni] [reɪt] : [hɜː(r); hə(r)]

that	came	upon	her	which	must	have	come	soon	at	any	rate	:	her
那	来了	之上	她	哪个	必须	有	来	很快	在	任何	速度	:	她

[streŋθ] [kwaɪt] [geɪv] [wei] ,

strength	quite	gave	way	,
力量	相当	给予	方式	,

她很快就遭遇了某种不幸：她的体力完全耗尽了。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [æŋ'zaɪəti] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] ['səubəd] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ]

and	,	for	some	time	,	anxiety	on	her	account	sobered	the	growing
和	,	为了	一些	时间	,	焦虑	在	她	帐户	清醒	这	生长

['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] .

happiness	of	the	rest	.
幸福	的	这	休息	.

一段时间内，人们对她的担忧冲淡了其他人日益增长的喜悦。

['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [tɪl] [ðen] [haʊ] [mʌtʃ] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [hæd; həd]

Even	her	aunt	did	not	realise	till	then	how	much	beyond	her	strength	had
甚至	她	阿姨	做过	不是	意识到	直到	然后	如何	很多	超过	她	力量	有

[biːn] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ig'zəːʃən] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ænd; ənd] [sprɪŋ] .

been	the	child's	exertions	during	the	winter	and	spring	.
到过	这	孩子的	努力	期间	这	冬天	和	春天	.

直到那时，连她的姑姑都没有意识到，这个孩子在整个冬春两季所付出的努力远远超出了她的能力范围。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'nɒlɪdʒ] [hɜː'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪl] .

Not	that	she	would	acknowledge	herself	to	be	ill	.
不是	那	她	会	承认	她自己	到	是	患病的	.

当然，她绝不会承认自己生病了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli]['taɪəd] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [hɜː'self] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

She	was	only	tired	,	and	would	be	herself	again	in	a	little	while	.
她	曾是	仅有的	疲劳的	,	和	会	是	她自己	再次	在	一个	小的	尽管	.

她只是累了，过一会儿就会恢复正常。

[bʌt; bət] [mʌnθs] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [taɪm] [keɪm] .

But	months	passed	before	that	time	came	.
但	几个月	通过了	前	那	时间	来了	.

但几个月过去了，那一天才到来。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] , [ləʊ] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv] [glen] ['eldə(r)] ,

For	many	a	day	she	lay	on	the	sofa	in	the	long	,	low	parlour	of	Glen	Elder	,
为了	许多	一个	天	她	躺	在	这	沙发	在	这	长的	,	低的	客厅	的	格伦	长老	,

许多天里，她都躺在格伦埃尔德那间又长又低的客厅的沙发上。

['əʊnli] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn] [piːs] ,

only	wishing	to	be	left	in	peace	,
仅有的	祝	到	是	左边	在	和平	,

只希望过平静的生活。

['smaɪlɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] ,

smiling	now	and	then	into	the	anxious	faces	of	her	aunt	and	Archie	,
微笑	现在	和	然后	进入	这	焦虑的	面孔	的	她	阿姨	和	阿奇	,

她时不时地对着姑姑和阿奇焦虑的脸庞露出微笑，

['seɪɪŋ] “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][naɪs][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

saying	“	it	was	so	nice	to	be	quiet	and	to	have	nothing	to	do	.
说	“	它	曾是	所以	好的	到	是	安静的	和	到	有	没有什么	到	做	.

他说：“安静地待着，什么也不做，感觉真好。”

” [bʌt; bət] [ðɪs] [pɑːst] [ə'weɪ] .

”	But	this	passed	away	.
”	但	这	通过了	离开	.

但这一切都过去了。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bi'gail] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌni] ['gɑːd(ə)n] ,

In	a	little	while	she	was	beguiled	into	the	sunny	garden	,
在	一个	小的	尽管	她	曾是	被迷惑	进入	这	阳光明媚	花园	,

没过多久，她就被吸引到了阳光明媚的花园里。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] - ['hɒlədeɪz] [set] ['ɑːtʃi] [æt; ət] ['lɪbəti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redi]

and	before	the	harvest	-	holidays	set	Archie	at	liberty	she	was	quite	ready
和	前	这	收成	-	假期	放	阿奇	在	自由	她	曾是	相当	准备好

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ræmbl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'gen] .

and	able	for	a	renewal	of	their	rambles	among	the	hills	again	.
和	有能力的	为了	一个	续期	的	他们的	漫谈	之中	这	丘陵	再次	.

在丰收节假期到来之前，阿奇已经完全准备好再次和她一起在山间漫步。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz][bleə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [həʊm]

As	for	Mrs	Blair	,	the	return	of	her	son	,	and	the	coming	home
作为	为了	太太	布莱尔	,	这	返回	的	她	儿子	,	和	这	未来	家

[tuː; tə] [glen] ['eldə(r)] ,

to	Glen	Elder	,
到	格伦	长老	,

至于布莱尔夫人，她儿子的归来以及她回到格伦埃尔德的情景，

[dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [rɪ'njuː] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ;

did	not	quite	renew	her	youth	;
做过	不是	相当	更新	她	青年	;

并没有完全让她重返青春；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz]

but	when	the	burden	that	had	bowed	her	down	for	so	many	years
但	什么时候	这	负担	那	有	鞠躬	她	向下	为了	所以	许多	年

[wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] ,

was	taken	away	,
曾是	已采取	离开	,

但当压在她身上多年的重担被卸下后，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] .

the	change	in	her	was	pleasant	to	see	.
这	改变	在	她	曾是	令人愉快的	到	看	.

看到她的变化，我感到很欣慰。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔis] [wɪð] [tremblɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːnd] ['wɒndərə(r)] ;

For	a	long	time	she	rejoiced	with	trembling	over	her	returned	wanderer	;
为了	一个	长的	时间	她	欣喜若狂	和	发抖	超过	她	返回	流浪者	;

她久久沉浸在失去亲人的喜悦中，既激动又忐忑；

[bʌt; bət][æz; əz] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [pɑːst] ,

but	as	day	after	day	passed	,
但	作为	天	后	天	通过了	,

但随着时间一天天过去，

[iːtʃ] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['weɪwəd] [læd] [ðæt]

each	leaving	her	more	assured	that	it	was	not	her	wayward	lad	that
每个	离开	她	更多的	保证	那	它	曾是	不是	她	任性的	小伙子	那

[hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

had	returned	to	her	,
有	返回	到	她	,

每一次离开都让她更加确信，回到她身边的不是她那不争气的儿子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] ['penɪtənt] [ænd; ənd][fɜːm] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn]['dʒiːzəs] ,

but	a	true	penitent	and	firm	believer	in	Jesus	,
但	一个	真的	忏悔者	和	公司	信徒	在	耶稣	,

但若真心悔改，并坚定信仰耶稣，

[ə; eɪ] [diːpə(r)] [piːs] ['set(ə)ld] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [traɪd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] “ [aɪ] ['weɪtɪd]

a	deeper	peace	settled	down	upon	her	long	-	tried	spirit	,	and	“	I	waited
一个	更深	和平	定居	向下	之上	她	长的	-	尝试	精神	,	和	“	我	等待

['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] ;

patiently	for	the	Lord	;
耐心	为了	这	主	;

久经考验的心灵深处涌起一股更深的平静，“我耐心等候耶和华；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hɜːd] [maɪ][kraɪ] .

and	He	inclined	unto	me	,	and	heard	my	cry	.
和	他	倾斜	到	我	,	和	听到	我的	哭	.

他俯身看向我，听见了我的呼求。

[hiː; hi] [hæθ] [set] [maɪ] [fiːt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [rɒk] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ]['gəuiŋ] .

He	hath	set	my	feet	upon	a	rock	,	and	established	my	goings	.
他	有	放	我的	脚	之上	一个	岩石	,	和	已确立的	我的	行进	.

他使我的脚立在磐石上，使我的道路稳固。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [pʊt] [ə; eɪ] [njuː] [sɒŋ] [ɪn][maɪ] [maʊθ] ,

And	He	hath	put	a	new	song	in	my	mouth	,
和	他	有	放	一个	新的	歌曲	在	我的	嘴	,

祂已将新歌放在我口中，

” [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

”	became	a	part	of	her	daily	thanksgiving	.
”	成为	一个	部分	的	她	日常的	感恩	.

“这成了她每日感恩的一部分。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

As	for	him	,
作为	为了	他	,

至于他，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][wʌn][dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][əˈtəʊn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒrəʊ]

if	it	had	been	the	one	desire	of	his	life	to	atone	for	the	sorrow
如果	它	有	到过	这	一	欲望	的	他的	生活	到	赎罪	为了	这	悲哀

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

he	had	caused	her	in	his	youth	,
他	有	导致	她	在	他的	青年	,

如果他一生最大的愿望就是弥补年轻时给她带来的痛苦，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .

he	could	not	have	done	otherwise	than	he	did	.
他	可以	不是	有	完毕	否则	比	他	做过	.

他别无选择，只能这么做。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] [hɪz; ɪz][fɜːst][keə(r)] .

He	made	her	comfort	his	first	care	.
他	制成	她	舒适	他的	第一的	关心	.

他把她的舒适放在首位。

[hɜː(r); hə(r)] ['slaɪtɪst] [ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [lɔː] [tuː; tə][hɪm] .

Her	slightest	intimation	was	law	to	him	.
她	丝毫	暗示	曾是	法律	到	他	.

她哪怕最轻微的暗示对他来说都如同法律一般。

['saɪləntli][ænd; ənd] [ˌʌnəbˈtruːsɪvli] , [bʌt; bət] ['kɒnstəntli] , [dɪd][hiː; hi]['mænɪfest][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]

Silently	and	unobtrusively	,	but	constantly	,	did	he	manifest	a	grave	and
默默	和	不引人注目地	,	但	不断地	,	做过	他	显现	一个	严重	和

[rɪˈspektfl] ['tendənəs] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

respectful	tenderness	towards	her	,
尊重	压痛	向	她	,

他默默地、不引人注目地，却始终如一地，对她表现出一种庄重而恭敬的温柔。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] , [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət]['wʌndə(r)] ,

till	she	,	as	well	as	others	,	could	not	but	wonder	,
直到	她	,	作为	出色地	作为	其他的	,	可以	不是	但	想知道	,

直到她和其他人一样，不禁感到疑惑：

[rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðə; ði][læd] [huː] [wʊd] [let] ['nʌθɪŋ] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]

remembering	the	lad	who	would	let	nothing	come	between	him	and	the	gratification
记住	这	小伙子	WHO	会	让	没有什么	来	之间	他	和	这	满足感

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fuːlɪʃ] [dɪˈzaɪr] .

of	his	own	foolish	desires	.
的	他的	自己的	愚蠢	欲望	.

还记得那个为了满足自己愚蠢的欲望，什么事都不愿意做的小伙子吗？

“ [juː; jʊ] ['dɪnə] [maɪnd][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [hjuː] , ['lɪliəs] , [maɪ][dɪə(r)] ? ” [sed] ['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] [tuː; tə]

“	You	dinna	mind	your	cousin	Hugh	,	Lilias	,	my	dear	?	”	said	Mrs	Stirling	to
“	你	迪娜	头脑	你的	表哥	休	,	莉莉娅	,	我的	亲爱的	?	”	说	太太	斯特灵	到

[hɜː(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] .

her	one	day	.
她	一	天	.

“莉莉娅，亲爱的，你不介意你表哥休吗？”斯特林太太有一天对她说。

“ [ai][maɪnd][hɪm] [wel] — [ðə; ði] [ɔfju:ləst] ['lædi] [fɔ:(r); fə(r)] ['laɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz]
“ I mind him well — the awfulest laddie for liking his own way that ever was
“ 我 头脑 他 出色地 — 这 最糟糕的 小伙子 为了 喜欢 他的 自己的 方式 那 曾经 曾是
[hɜ:d] [tel] [ɒv; əv] !
heard tell of !
听到 告诉 的 !

“我好好看着他——他是我听过最固执己见、最可怕的小伙子！”

[ju:; jʊ] [si:] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [left] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [hɪm] [fɜ:st]
You see , being the only one left to her , his mother thought of him first
你 看 , 存在 这 仅有的 一 左边 到 她 , 他的 母亲 想法 的 他 第一的
['ɔ:lweɪz] ,
always ,
总是 ,

你看，因为他是她唯一的亲人，所以他的母亲总是第一个想到他。

[tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [du:; də] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [θɪŋk] [fɜ:st] [ɒv; əv] [hɪm'self] ;
till he could hardly do otherwise than think first of himself ;
直到 他 可以 几乎 做 否则 比 思考 第一的 的 他自己 ;

直到他几乎无法不首先考虑自己；

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:(r)] [hɑ:t] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .
and a sore heart he gave her many a time .
和 一个 疮 心 他 给予 她 许多 一个 时间 .

他曾多次让她心碎。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['dɪfrəns] [naʊ] .
There's a wonderful difference now .
有 一个 精彩的 不同之处 现在 .

现在情况大不相同了。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][dʒʌst][bi:; bi] [ðæt] , ” ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] , ['medəˌtetɪvli] . “
It must just be that , ” added she , meditatively . “
它 必须 只是 是 那 , ” 额外 她 , 冥想地 . “

“肯定就是这样，”她沉思着补充道。

- [ə; eɪ] [nju:] [hɑ:t] [wɪl] [ai] [gɪv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] ['spɪrɪt] [wɪl] [ai] [pʊt] [wɪ'ðɪn] [ju:; jʊ] .
' A new heart will I give you , and a right spirit will I put within you .
- 一个 新的 心 将要 我 给 你 , 和 一个 正确的 精神 将要 我 放 之内 你 .

“我要赐给你们一颗新心，将正灵放在你们里面。”

- ['lɪliəs] , [maɪ][dɪə(r)] , [hi:z] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .
' Lilias , my dear , he's a changed man .
- 莉莉娅 , 我的 亲爱的 , 他是 一个 已更改 男人 .

“莉莉娅丝，亲爱的，他变了一个人。”

” [ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlə(r)] [flæʃt] ['ɪntu:] - [feɪs] , [ænd; ənd] [tɪəz] ['stɑ:tɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
” A bright colour flashed into Lilias's face , and tears started in her eyes .
” 一个 明亮的 颜色 闪光灯 进入 - 脸 , 和 眼泪 开始 在 她 眼睛 .

“莉莉娅的脸上闪过一丝鲜艳的色彩，眼泪开始在她眼中涌出。

“ [ai][ˌaɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
“ I am sure of it !
“ 我 是 当然 的 它 !

我对此深信不疑！

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [sɪk] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [ə'gen] ,
We may be poor and sick and sorrowful again ,
我们 可能 是 贫穷的 和 生病的 和 悲伤 再次 ,

我们可能再次陷入贫穷、疾病和悲伤之中，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][maɪ] [ænts] ['trʌb(ə)lz] [kæn; kən]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] .

but	the	worst	of	my	aunt's	troubles	can	never	come	back	to	her	more	.
但	这	最差	的	我的	姑姑的	麻烦	能	绝不	来	后退	到	她	更多的	.

但我姑妈最痛苦的那些事永远不会再回来了。

〃 [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kʌz(ə)nz] ,

〃	He	was	very	kind	to	his	young	cousins	,
〃	他	曾是	非常	种类	到	他的	年轻的	表兄弟姐妹	,

“他对年幼的表弟表妹们非常和蔼，

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd]

partly	because	he	wished	to	repay	the	love	and	devotion	which	had
部分	因为	他	希望	到	偿还	这	爱	和	虔诚	哪个	有

['braitən] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [dɑːk] [deɪz] ,

brightened	so	many	of	his	mother's	dark	days	,
明亮	所以	许多	的	他的	母亲的	黑暗的	天	,

部分原因是，他想回报母亲在她人生低谷时期给予的爱和奉献。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [suːn] [lʌvd] [ðem; ðəm] ['dɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [seik] .

but	chiefly	because	he	soon	loved	them	dearly	for	their	own	sakes	.
但	主要	因为	他	很快	喜爱	他们	亲爱的	为了	他们的	自己的	清酒	.

但主要原因是他很快就真心实意地爱上了他们。

['lɪliəs] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['defərəns] [wɪtʃ] ,

Lilias	he	always	treated	with	a	respect	and	deference	which	,
莉莉娅	他	总是	治疗	和	一个	尊重	和	尊重	哪个	,

他始终以尊重和恭敬的态度对待莉莉娅丝，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['dɪgnəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

but	for	the	gentle	dignity	with	which	his	kindness	was	received	by	her
但	为了	这	温和的	尊严	和	哪个	他的	仁慈	曾是	已收到	经过	她

,

,

,

但她却以温柔而庄重的态度接受了他的善意，

[mait] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] ['ɒfəd] [tuː; tə][wʌn] [stɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

might	have	seemed	a	little	out	of	place	offered	to	one	still	such	a	child	.
可能	有	似乎	一个	小的	出去	的	地方	提供	到	一	仍然	这样的	一个	孩子	.

对一个还像孩子一样的人来说，这似乎有点不合时宜。

[wɪð] ['ɑːtʃi] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

With	Archie	he	was	different	.
和	阿奇	他	曾是	不同的	.

他对阿奇的态度就不一样了。

[ðə; ði]['grævəti][ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə] [hjuː] [bleə(r)]

The	gravity	and	reserve	which	seemed	to	have	become	habitual	to	Hugh	Blair
这	重力	和	预订	哪个	似乎	到	有	变得	习惯性的	到	休	布莱尔

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['ʌðə(r)z] ['nevə(r)] [ʃəʊd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm] .

in	his	intercourse	with	others	never	showed	itself	to	him	.
在	他的	交往	和	其他的	绝不	显示	本身	到	他	.

休·布莱尔在与他人交往中似乎已经习惯了那种严肃和矜持，但他本人却从未表现出来。

[ðə; ði][fræŋk] , ['əʊpən]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [læd] [siːmd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ə'pɒn] [hɪm] .

The	frank	,	open	nature	of	the	lad	seemed	to	act	as	a	charm	upon	him	.
这	坦率	,	打开	自然	的	这	小伙子	似乎	到	行为	作为	一个	魅力	之上	他	.

这小伙子坦率开朗的性格似乎对他有种魔力。

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ,

The	perfect	simplicity	of	his	character	,
这	完美的	简单	的	他的	特点	,

他性格中完美的纯粹性，

[ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [strəʊv] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [duː; də] [raɪt] , [fɪld] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n]

the	earnestness	with	which	he	strove	first	of	all	to	do	right	,	filled	his	cousin
这	认真	和	哪个	他	努力	第一的	的	全部	到	做	正确的	,	已填	他的	表哥

[wɪð] ['wʌndə(r)] ,

with	wonder	,
和	想知道	,

他首先努力行善的诚意令他的表弟惊叹不已。

[ænd; ənd] ['ɒftntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] [ə'wəʊk] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ['bɪtə(r)] [rɪ'gret] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]

and	oftentimes	awoke	within	him	bitter	regret	at	the	remembrance	of
和	经常	醒来	之内	他	苦的	后悔	在	这	纪念	的

[wɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [juːθ] [hæd; həd] [biːn] ;

what	his	own	youth	had	been	;
什么	他的	自己的	青年	有	到过	;

每当他想起自己年轻时的种种，心中便常常涌起深深的悔恨；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['les(ə)n] [dɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [læd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [hɪm] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .

and	a	living	lesson	did	the	unconscious	lad	become	to	him	many	a	time	.
和	一个	活的	课	做过	这	无意识	小伙子	变得	到	他	许多	一个	时间	.

而那个昏迷不醒的男孩也多次成了他的活生生的教训。

[nəʊ] [wʌn] [ri'dʒɔis] [mɔː(r)] ['hɑːtɪli] [ðæn; ðən] [dɪd] ['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ɒv; əv] [hjuː]

No	one	rejoiced	more	heartily	than	did	Mrs	Stirling	at	the	coming	home	of	Hugh
不	一	欣喜若狂	更多的	衷心地	比	做过	太太	斯特灵	在	这	未来	家	的	休

[bleə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Blair	and	the	consequent	change	of	circumstances	to	his	mother	and	his
布莱尔	和	这	后果	改变	的	情况	到	他的	母亲	和	他的

['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)nz] ;

little	cousins	;
小的	表兄弟姐妹	;

休·布莱尔回家，他的母亲和年幼的表弟表妹们的生活状况也随之改变，斯特林夫人为此感到无比高兴；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɔɪ] [wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] .

but	her	joy	was	expressed	in	her	own	fashion	.
但	她	喜悦	曾是	表达	在	她	自己的	时尚	.

但她以自己的方式表达了喜悦。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] , [sʌm; səm] [greɪt] [kə'læməti]

One	might	have	supposed	that	,	in	her	opinion	,	some	great	calamity
一	可能	有	据称	那	,	在	她	观点	,	一些	伟大的	灾害

[hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] ,

had	befallen	them	,
有	发生	他们	,

人们或许会认为，在她看来，他们遭遇了某种巨大的灾难。

[səʊ] ['dɪzməl] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['prɔfisiz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] .

so	dismal	were	her	prophecies	concerning	them	.
所以	惨淡	是	她	预言	有关	他们	.

她对他们的预言是如此悲惨。

“ [ɪts] [truː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɔːn] [əd'vɜːsəti] [wel] ,

“	It's	true	you	have	borne	adversity	well	,
“	它是	真的	你	有	出生	逆境	出色地	,

“你确实很好地承受了逆境，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ə; eɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wel] - ['beərɪŋ] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti]

and	that	is	in	a	measure	a	preparation	for	the	well	-	bearing	of	prosperity
和	那	是	在	一个	措施	一个	准备	为了	这	出色地	-	轴承	的	繁荣

.

:
.

从某种程度上说，这是为繁荣昌盛做好准备。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] .

But	there's	no	telling	.
但	有	不	讲述	.

但谁也说不准。

[ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɪz] [dɪ'siːtf(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['iːzi] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [fʊl] [kʌp] .

The	heart	is	deceitful	,	and	it	is	no	easy	to	carry	a	full	cup	.
这	心	是	欺骗性的	,	和	它	是	不	简单的	到	携带	一个	满的	杯子	.

人心诡诈，盛满的杯子不容易端起来。

[jʊl] [niːd] [greɪs] , ['lɪliəs] , [maɪ][dɪə(r)] .

You'll	need	grace	,	Lilias	,	my	dear	.
你会	需要	优雅	,	莉莉娅	,	我的	亲爱的	.

莉莉娅，亲爱的，你需要宽容。

[ænd; ənd] [jʊl] ['daʊtləs] [get][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [raɪt] ['spɪrɪt] .

And	you'll	doubtless	get	it	if	you	seek	it	in	a	right	spirit	.
和	你会	毫无疑问	得到	它	如果	你	寻找	它	在	一个	正确的	精神	.

只要你以正确的态度去寻求，就一定会得到它。

" [bʌt; bət] , [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] ['stɜːrlɪŋz] ['meləŋkəli] [təʊnz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	But	,	judging	from	Mrs	Stirling's	melancholy	tones	and	shakings	of	the
"	但	,	评判	从	太太	斯特林的	忧郁	音调	和	摇晃	的	这

[hed] ,

head	,
头	,

“但是，从斯特林夫人忧郁的语气和摇头的动作来看，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['feɪljə(r)] ['sʌmweə(r)] .

it	was	plain	to	see	that	she	expected	there	would	be	failure	somewhere	.
它	曾是	清楚的	到	看	那	她	预期的	那里	会	是	失败	某处	.

很明显，她预料到某个环节会失败。

[wɪð] [kiːn] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['spɔɪlɪŋ] ['prəʊses] [ɪn] ['lɪliəs]

With	keen	eyes	she	watched	for	some	symptoms	of	the	spoiling	process	in	Lilias
和	敏锐的	眼睛	她	观看	为了	一些	症状	的	这	破坏	过程	在	莉莉娅

,

,

,

她目光敏锐地观察着莉莉娅身上是否有变质的迹象。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sləʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	was	slow	to	believe	that	she	was	not	going	to	be	disappointed	in	her	,
和	曾是	慢的	到	相信	那	她	曾是	不是	去	到	是	失望的	在	她	,

他一时半会儿不相信她不会对她失望。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] .

as	she	had	been	in	so	many	others	.
作为	她	有	到过	在	所以	许多	其他的	.

就像她在其他许多电影中一样。

[bʌt; bət] [taɪm] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] ['lɪliəs] [pɑːst] [ʌn'skeɪðd] [θruː] [wɒt] , [ɪn] ['nænˌsiz] [ˌestɪ'meɪʃn]

But	time	went	on	,	and	Lilias	passed	unscathed	through	what	,	in	Nancy's	estimation
但	时间	去	在	,	和	莉莉娅	通过了	毫发无损	通过	什么	,	在	南希的	估算

,

,

,

但时间流逝，莉莉娅毫发无损地度过了南希认为的那些难关。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [ɔː'diːl] .

was	the	severest	of	all	ordeals	.
曾是	这	最严重	的	全部	磨难	.

这是所有考验中最严峻的一次。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] “ [tuː; tə] [lɜːn] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , ” [ænd; ənd] [keɪm]

She	was	sent	to	a	school	“	to	learn	accomplishments	,	”	and	came
她	曾是	发送	到	一个	学校	“	到	学习	成就	,	”	和	来了

[həʊm] [ə'gen] , ['ɑːftə(r)] [tuː] [j'iəz] ,

home	again	,	after	two	years	,
家	再次	,	后	二	年	,

她被送到一所学校“学习技能”，两年后回家了。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [set] [ʌp] .

“	not	a	bit	set	up	.
”	不是	一个	少量	放	向上	.

“一点也不像是事先安排好的。”

” [səʊ]['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [lɑːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [stə'bɪlətɪ]

”	So	Mrs	Stirling	came	to	feel	at	last	that	she	might	have	faith	in	the	stability
”	所以	太太	斯特灵	来了	到	感觉	在	最后的	那	她	可能	有	信仰	在	这	稳定

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['feɪvərɪt] .

of	her	young	favourite	.
的	她	年轻的	最喜欢的	.

“因此，斯特林夫人最终觉得她可以对她最宠爱的年轻球员的稳定性抱有信心了。”

“ [ʃiːz] [dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['lɪlɪəs] ['eldə(r)] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [bɛən] [ænd; ənd][gəʊ]

“	She's	just	the	very	same	Lilias	Elder	that	used	to	teach	the	bairns	and	go
”	她是	只是	这	非常	相同的	莉莉娅	长老	那	用过的	到	教	这	孩子们	和	去

['wɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ;

wandering	over	the	hills	with	her	brother	;
漫游	超过	这	丘陵	和	她	兄弟	;

“她就是以前教孩子们读书、和哥哥一起在山间漫步的莉莉娅长老；

['əʊnli] [ʃiːz] ['blɪðə(r)] [ænd; ənd] ['bɔniːə] .

only	she's	blither	and	bonnier	.
仅有的	她是	胡言乱语	和	邦妮	.

只是她更快乐、更漂亮。

[ʃiːz] [mɪs] ['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [glen] [naʊ] ,

She's	Miss	Elder	of	the	Glen	now	,
她是	错过	长老	的	这	格伦	现在	,

她现在是格伦的长老小姐了。

[æz; əz][ai] [hɜːd] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] ['greɪəm] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ;

as	I	heard	young	Mr	Graham	calling	her	to	his	friend	;
作为	我	听到	年轻的	先生	格雷厄姆	呼叫	她	到	他的	朋友	;

我听到年轻的格雷厄姆先生叫她去见他的朋友；

[bʌt; bət] [ʃiːz] [nəʊ] - [tuː; tə][kɔːl] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .

but	she's	no	'	to	call	changed	for	all	that	.
但	她是	不	-	到	称呼	已更改	为了	全部	那	.

但即便经历了这一切，也不能说她变了。

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] [wɒz; wəz] [raɪt] .

”	And	Mrs	Stirling	was	right	.
”	和	太太	斯特灵	曾是	正确的	.

“斯特林夫人是对的。”

['lɪlɪəs] [wɒz; wəz][nɒt] [tʃeɪndʒd] .

Lilias	was	not	changed	.
莉莉娅	曾是	不是	已更改	.

莉莉娅丝毫未变。

[prɒ'sperəti] [dɪd][nəʊ][ʌn'kaɪnd] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Prosperity	**did**	**no**	**unkind**	**office**	**for**	**her**	**.**
繁荣	做过	不	不友善	办公室	为了	她	.

繁荣并没有对她造成任何不利影响。

[ðəʊz] ['hæpi] [deɪz] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][nəʊ][dʒɜːm][ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] .

Those	**happy**	**days**	**developed**	**in**	**her**	**no**	**germ**	**of**	**selfishness**	**.**
那些	快乐的	天	发达	在	她	不	细菌	的	自私	.

那些快乐的日子里，她身上没有丝毫自私的种子。

[stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ,

Still	**her**	**first**	**thought**	**was**	**for**	**others**	**,**
仍然	她	第一的	想法	曾是	为了	其他的	,

然而，她首先想到的还是别人。

[ðə; ði] [fɜːst] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [stɪl] [wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] ,

the	**first**	**desire**	**of**	**her**	**heart**	**still**	**was**	**to**	**know**	**what**	**was**	**right**	**,**
这	第一的	欲望	的	她	心	仍然	曾是	到	知道	什么	曾是	正确的	,

她内心最先的渴望仍然是知道什么是对的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əb'teɪn] [greɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

and	**to**	**obtain**	**grace**	**and**	**strength**	**to**	**do**	**it**	**.**
和	到	获得	优雅	和	力量	到	做	它	.

并获得完成此事的恩典和力量。

[ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] .

In	**some**	**respects**	**she**	**might**	**be**	**changed**	**,**	**but**	**in**	**this**	**she**	**was**	**the**	**very**	**same**	**.**
在	一些	尊重	她	可能	是	已更改	,	但	在	这	她	曾是	这	非常	相同的	.

在某些方面她或许有所改变，但在这件事上，她却丝毫未变。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['tɔːlə(r)][ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ] [braɪtə] [bluːm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

She	**grew**	**taller**	**and**	**wore**	**a**	**brighter**	**bloom**	**on**	**her**	**cheeks**	**,**
她	生长	更高	和	穿着	一个	更亮	盛开	在	她	脸颊	,

她长高了，脸颊上也泛起了更鲜艳的红晕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [ˌaʊt'gruː] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] ;

and	**she**	**gradually**	**outgrew**	**the**	**look**	**that**	**was**	**older**	**than**	**her**	**years**	**;**
和	她	逐步地	长大了就不合适了	这	看	那	曾是	老	比	她	年	;

她逐渐摆脱了那种比实际年龄显老的形象；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lɒst] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['grævəti] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siːm] [səʊ] ['dɪfrənt]

but	**she**	**never**	**lost**	**the**	**gentle**	**gravity**	**that**	**had**	**made**	**her**	**seem**	**so**	**different**
但	她	绝不	丢失的	这	温和的	重力	那	有	制成	她	似乎	所以	不同的

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [taɪm]

from	**the**	**other**	**children**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**those**	**who**	**knew**	**her**	**in**	**her**	**time**
从	这	其他	孩子们	在	这	眼睛	的	那些	WHO	知道	她	在	她	时间

[ɒv; əv] ['meni] [k'eəz] .

of	**many**	**cares**	**.**
的	许多	关心	.

但她始终没有失去那种温柔的沉稳，正是这种沉稳让她在那些认识她的人眼中，在她饱经忧患的岁月里，显得与其他孩子截然不同。

['nænsi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['ɑːtʃi] .

Nancy	**had**	**not**	**the**	**same**	**confidence**	**in**	**Archie**	**.**
南希	有	不是	这	相同的	信心	在	阿奇	.

南希对阿奇没有同样的信心。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] [mʌtʃ] [fɔːlt] [wɪð] [hɪm] ;

Not	**that**	**she**	**could**	**find**	**much**	**fault**	**with**	**him**	**;**
不是	那	她	可以	寻找	很多	过错	和	他	;

当然，她也挑不出他什么毛病；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

but	he	had	never	been	so	great	a	favourite	with	her	as	his	sister	,
但	他	有	绝不	到过	所以	伟大的	一个	最喜欢的	和	她	作为	他的	姐姐	,

但他从未像他妹妹那样受她宠爱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [preɪz] [ɔː(r)] [bleɪm] [dɪd] [nɒt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	his	boyish	indifference	to	her	praise	or	blame	did	not	,	in	her
和	他的	男孩气	漠不关心	到	她	称赞	或者	责备	做过	不是	,	在	她

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

在她看来，他孩子气的对她的赞扬或批评的漠不关心，并没有让她改变看法。

[ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [sens] [ɔː(r)] [dɪ'skreʃn] .

accord	with	the	possession	of	much	sense	or	discretion	.
符合	和	这	拥有	的	很多	感觉	或者	审慎	.

与拥有敏锐的判断力或明智的能力相符。

“ [ænd; ənd] , [mɪs] ['lɪliəs] , [maɪ][dɪə(r)] ,

“	And	,	Miss	Lilias	,	my	dear	,
“	和	,	错过	莉莉娅	,	我的	亲爱的	,

“还有，莉莉娅小姐，我亲爱的，

[ɪts] [nəʊ] - [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lædi] [laɪk] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

it's	no	'	good	for	a	laddie	like	him	to	be	made	so	much	of	,	”	said	she	.
它是	不	-	好的	为了	一个	小伙子	喜欢	他	到	是	制成	所以	很多	的	,	”	说	她	.

“像他这样的孩子，不应该被过度吹捧，”她说。

“ [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [siːn] [pʊt] [fɜːst] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][məʊst]

“	The	most	of	the	lads	that	I	have	seen	put	first	and	cared	for	most
“	这	最多	的	这	小伙子们	那	我	有	已见	放	第一的	和	关心	为了	最多

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

“我见过的那些被放在第一位、最受关心的男孩们，大多都……”

[ɪn][wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [tɜːnd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

in	one	way	or	another	,	turned	out	a	disappointment	.
在	一	方式	或者	其他	,	转向	出去	一个	失望	.

总之，结果令人失望。

['aɪðə(r)] [ðeɪ] [tɜːnd] ['wɪlfl] , [ænd; ənd] [went] [ðeə(r)] [əʊn] [wei] [tuː; tə][nəʊ] [gʊd] ; [ɔː(r)] [ðeɪ] [tɜːnd] [sɒft] ,

Either	they	turned	wilful	,	and	went	their	own	way	to	no	good	;	or	they	turned	soft	,
任何一个	他们	转向	故意	,	和	去	他们的	自己的	方式	到	不	好的	;	或者	他们	转向	柔软的	,

要么他们变得任性妄为，一意孤行；要么他们变得软弱无能。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][vek'seɪʃ(ə)n] .

and	were	a	vexation	.
和	是	一个	烦恼	.

这令人烦恼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['griːvəs] [θɪŋ] [ɪn'diːd] [ɪf] [ðə; ði] [stɑːf] [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [liːn] [ʃʊd; ʃəd]

And	it	would	be	a	grievous	thing	indeed	if	the	staff	on	which	you	lean	should
和	它	会	是	一个	严重的	事物	的确	如果	这	职员	在	哪个	你	倾斜	应该

[biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ][rɒd][tuː; tə] [kə'rekt] [juː; jʊ] ,

be	made	a	rod	to	correct	you	,
是	制成	一个	杆	到	正确的	你	,

如果你赖以依靠的法杖变成了惩罚你的棍棒，那将是一件非常糟糕的事情。

[maɪ][dɪə(r)] .
my **dear** **.**
我的 亲爱的 .

亲爱的。

" [bʌt; bət] ['lɪliəs] [fɪəd] [nəʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] . "
" **But** **Lilias** **feared** **no** **disappointment** **in** **her** **brother** **.** **"**
" 但 莉莉娅 害怕 不 失望 在 她 兄弟 . "

但莉莉娅丝毫不担心哥哥会让她失望。

- [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steps] [ʃæl; ʃəl] [slaɪd] , -
' **The** **law** **of** **the** **Lord** **is** **in** **his** **heart** **,** **none** **of** **his** **steps** **shall** **slide** **,** **'**
- 这 法律 的 这 主 是 在 他的 心 , 没有任何 的 他的 步骤 将 滑动 , -

"耶和华的律法在他心里，他的脚步必不滑跌。"

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɒftli] [tuː; tə]['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] ;
" **she** **answered** **softly** **to** **Mrs** **Stirling** **;**
" 她 回答 轻轻 到 太太 斯特灵 ;

她轻声回答斯特林太太；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] ['niːdɪd] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['seɪfgɑːd] .
and **even** **she** **confessed** **that** **surely** **he** **needed** **no** **other** **safeguard** **.**
和 甚至 她 坦白 那 一定 他 需要 不 其他 保障 .

甚至她也承认，他肯定不需要其他保障措施。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [maɪt] [biː; bi][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [æt; ət] [glen] ['eldə(r)] .
A **great** **deal** **might** **be** **told** **of** **the** **happy** **days** **that** **followed** **at** **Glen** **Elder** **.**
一个 伟大的 交易 可能 是 讲述 的 这 快乐的 天 那 随后 在 格伦 长老 .

关于格伦埃尔德之后那些快乐的日子，有很多故事可以讲述。

[hjuː] [bleə(r)]['nevə(r)] [went] [bæk] [tuː; tə] ['ɪndiə] [ə'gen] .
Hugh **Blair** **never** **went** **back** **to** **India** **again** **.**
休 布莱尔 绝不 去 后退 到 印度 再次 .

休·布莱尔再也没有回到印度。

[hiː; hi] ['mærid] — [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [dʒɔɪ] — [wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] , [ænd; ənd]
He **married** **—** **much** **to** **his** **mother's** **joy** **—** **one** **whom** **he** **had** **loved** **,** **and**
他 已婚 — 很多 到 他的 母亲的 喜悦 — 一 谁 他 有 喜爱 , 和
[huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] ,
who **had** **loved** **him** **,**
WHO 有 喜爱 他 ,

他娶了自己深爱且也深爱着他的人，这让他的母亲非常高兴。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [taɪm] ,
in **the** **old** **time** **,**
在 这 老的 时间 ,

在古代，

[bɪ'fɔː(r)] ['iːv(ə)l] ['kaunsəl] [hæd; həd] [bi'gail] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['djuːti][ænd; ənd] ['drɪvn] [hɪm] [frɒm; frəm]
before **evil** **counsels** **had** **beguiled** **him** **from** **his** **duty** **and** **driven** **him** **from**
前 邪恶的 律师 有 被迷惑 他 从 他的 责任 和 驱动 他 从
[hɪz; ɪz] [həʊm] ,
his **home** **,**
他的 家 ,

在邪恶的计谋诱惑他背离职责、离开家园之前，

— [wʌn] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [hɪm] ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðəʊz] ['sɒrəʊfl] [deɪz] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] .
— **one** **who** **had** **never** **forgotten** **him** **during** **all** **those** **sorrowful** **days** **of** **waiting** **.**
— 一 WHO 有 绝不 被遗忘的 他 期间 全部 那些 悲伤 天 的 等待 .

——在那些痛苦的等待日子里，从未忘记过他的人。

[ðeə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] [æt; ət] [glen] ['eldə(r)] ,

Their	home	was	at	a	distance	;	but	they	were	often	at	Glen	Elder	,
他们的	家	曾是	在	一个	距离	;	但	他们	是	经常	在	格伦	长老	,

他们的家很远，但他们经常去格伦埃尔德。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] [blɛrz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'ʃædəʊ] [baɪ] [nəʊ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

and	Mrs	Blair's	declining	days	were	overshadowed	by	no	doubt	as	to	the
和	太太	布莱尔的	下降	天	是	黯然失色	经过	不	怀疑	作为	到	这

[wel] - ['duːɪŋ] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [wel] - ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

well	-	doing	or	the	well	-	being	of	her	son	.
出色地	-	正在做	或者	这	出色地	-	存在	的	她	儿子	.

布莱尔夫人晚年的生活并没有因为儿子的成就和健康状况而蒙上阴影。

['ɑːtʃi] [went] [fɜːst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haɪ] [skuːl] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] .

Archie	went	first	to	the	high	school	,	and	then	to	college	.
阿奇	去	第一的	到	这	高的	学校	,	和	然后	到	大学	.

阿奇先上了高中，然后上了大学。

[ðə; ðɪ] ['mɑːstə(r)] [wɒz; wəz] [ləʊθ] [tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pjuːp(ə)l] ; [bʌt; bət] ['deɪvɪd] ['greɪəm]

The	master	was	loth	to	part	from	his	favourite	pupil	;	but	David	Graham
这	掌握	曾是	洛斯	到	部分	从	他的	最喜欢的	瞳孔	;	但	大卫	格雷厄姆

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] .

was	going	.
曾是	去	.

老师很不舍得和自己最喜欢的学生告别；但大卫·格雷厄姆终究要离开。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] , [ðə; ðɪ] ['mɑːstə(r)] [sed] ,

It	would	be	well	,	the	master	said	,
它	会	是	出色地	,	这	掌握	说	,

“那会很好，”师傅说。

[fɔː(r); fə(r)] ['deɪvi] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [temp'teiʃənz] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)]

for	Davie	to	get	through	the	first	year	of	the	temptations	while	his	brother
为了	戴维	到	得到	通过	这	第一的	年	的	这	诱惑	尽管	他的	兄弟

[dʒɒn] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] “ [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [hɪm] ;

John	was	there	“	to	keep	an	eye	on	him	;
约翰	曾是	那里	“	到	保持	一个	眼睛	在	他	;

为了让戴维度过充满诱惑的第一年，他的哥哥约翰会“看着他”；

” [ænd; ənd] ['deɪviz] [best] [frendz] [ænd; ənd] ['wɔːrmɪst] [əd'maiərə][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [ə'griː] , [ænd; ənd]

”	and	Davie's	best	friends	and	warmest	admirers	could	not	but	agree	,	and
”	和	戴维的	最好的	朋友们	和	最温暖	仰慕者	可以	不是	但	同意	,	和

,

,

,

戴维最好的朋友和最热情的仰慕者们也不得不同意这一点，而且

[ðəʊ] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['daʊtɪŋ] ['nænsi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːtʃi] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)]

though	not	even	the	doubting	Nancy	was	afraid	for	Archie	as	his	master
尽管	不是	甚至	这	怀疑	南希	曾是	害怕的	为了	阿奇	作为	他的	掌握

[wɒz; wəz] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [mɔː(r)] ['θɔːtləs] [frend] ,

was	afraid	for	his	more	thoughtless	friend	,
曾是	害怕的	为了	他的	更多的	轻率	朋友	,

即使是心存疑虑的南希也没有像阿奇的主人那样为他这个更粗心的朋友感到担忧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jet] [θɔːt] [best] [ðæt] [ðə; ðɪ] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tə'geðə(r)] .

it	was	yet	thought	best	that	the	friends	should	go	together	.
它	曾是	然而	想法	最好的	那	这	朋友们	应该	去	一起	.

但大家仍然认为朋友们最好一起去。

['ɑːtʃi] [hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)lz] [ɪn][hɪz; ɪz] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] [laɪf] , [æz; əz] [huː] [hæz; həz][nɒt]

Archie	**had**	**some**	**troubles**	**in**	**his**	**school**	**and**	**college**	**life**	**,**	**as**	**who**	**has**	**not**
阿奇	有	一些	麻烦	在	他的	学校	和	大学	生活	,	作为	WHO	有	不是

?

?

?

阿奇在中小学和大学生活中也遇到了一些麻烦，谁没有呢?

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['pleʒəz] .

but	**he**	**had**	**many**	**pleasures**	**.**
但	他	有	许多	快乐	.

但他享受了很多乐趣。

[hiː; hi] [geɪnd] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] , [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz]['betə(r)] ,

He	**gained**	**honour**	**to**	**himself**	**as**	**a**	**scholar**	**,**	**and**	**,**	**what**	**was**	**better**	**,**
他	获得	荣誉	到	他自己	作为	一个	学者	,	和	,	什么	曾是	更好的	,

他作为一名学者赢得了荣誉，而且，更重要的是，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)] [nəʊn] [æz; əz][wʌn] [huː] [fɪəd] [gɒd][ænd; ənd] [huː] [sɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [θɪŋz]

he	**was**	**ever**	**known**	**as**	**one**	**who**	**feared**	**God**	**and**	**who**	**sought**	**before**	**all**	**things**
他	曾是	曾经	已知	作为	一	WHO	害怕	上帝	和	WHO	寻求	前	全部	事物

[hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] .

His	**honour**	**.**
他的	荣誉	.

他一直以敬畏上帝、凡事都以荣耀上帝为先而闻名。

['lɪliəs] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [skuːl] - [deɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [æn] ['greɪəm] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

Lilias	**passed**	**her**	**school**	**-**	**days**	**with**	**her**	**friend**	**Anne**	**Graham**	**,**	**in**	**the**	**house**	**of**
莉莉娅	通过了	她	学校	-	天	和	她	朋友	安妮	格雷厄姆	,	在	这	房子	的

[ðə; ði][kaɪnd]['dɑːktər; draɪv]['gɔːd(ə)n] .

the	**kind**	**Dr**	**Gordon**	**.**
这	种类	博士	戈登	.

莉莉娅和她的朋友安妮·格雷厄姆在善良的戈登医生的家中度过了她的学生时代。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] ,

It	**need**	**not**	**be**	**said**	**that**	**they**	**were**	**happy**	**,**
它	需要	不是	是	说	那	他们	是	快乐的	,

毋庸置疑，他们很幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv]

and	**that**	**they**	**greatly**	**improved**	**under**	**the**	**gentle**	**and**	**judicious**	**guidance**	**of**
和	那	他们	非常	改进	在下面	这	温和的	和	明智的	指导	的

['mɪsɪz]['gɔːd(ə)n] ,

Mrs	**Gordon**	**,**
太太	戈登	,

在戈登夫人的温和而明智的指导下，他们的进步非常显著。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪliəs] [lɜːnt] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪəli] .

and	**that**	**Lilias**	**learnt**	**to**	**love**	**her**	**dearly**	**.**
和	那	莉莉娅	学会了	到	爱	她	亲爱的	.

莉莉娅丝渐渐爱上了她。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [skuːl] - [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd]

And	**when**	**their**	**school**	**-**	**days**	**were**	**over**	**,**	**there**	**followed**	**a**	**useful**	**and**
和	什么时候	他们的	学校	-	天	是	超过	,	那里	随后	一个	有用	和

['hæpi] [laɪf][æt; ət][həʊm] .

happy	**life**	**at**	**home**	**.**
快乐的	生活	在	家	.

毕业后，他们在家过上了充实而幸福的生活。

[ðə; ði][g'ɜːlz] [kept] [ʌp] [ðeə(r)][əʊld] ['frendʃɪp] [bɪ'gʌn] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [kɜːk] - [jɑːd] ,

The	girls	kept	up	their	old	friendship	begun	that	day	in	the	kirk	-	yard	,
这	女孩们	保留	向上	他们的	老的	友谊	开始	那	天	在	这	柯克	-	院子	,

女孩们延续了那天在教堂墓地里开始的友谊。

[wɪð] ['fjuːə(r)][juː piː 'es][ænd; ənd] [daʊnz] [ðæn; ðən]['dʒen(ə)rəli] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['frendʃɪps] [ɒv; əv][g'ɜːlz] [ɒv; əv][ðeə(r)][eɪdʒ] .

with	fewer	ups	and	downs	than	generally	characterise	the	friendships	of	girls	of	their	age	.
和	更少	UPS	和	下坡	比	一般来说	特征	这	友谊	的	女孩们	的	他们的	年龄	.

与同龄女孩的友谊相比，她们的友谊起伏较少。

[ə'nʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['lɪliəs] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] ['ænz] [təʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'remptəri] ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət] ,

Another	than	Lilias	might	have	fancied	Anne's	tone	to	be	a	little	peremptory	sometimes	;	but	,
其他	比	莉莉娅	可能	有	幻想	安妮的	语气	到	是	一个	小的	蛮横	有时	;	但	,

除了莉莉娅之外，其他人或许会觉得安妮的语气有时有点专断；但是，

[ɪf] [mɪs] ['greɪəm] [θɔːt] [hɜː'self] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] ,

if	Miss	Graham	thought	herself	wiser	than	her	friend	in	some	things	,
如果	错过	格雷厄姆	想法	她自己	更明智	比	她	朋友	在	一些	事物	,

如果格雷厄姆小姐认为自己在某些方面比她的朋友更聪明，

[ʃiː; ʃi][æz; əz] ['fʊli] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [suː'pɪəriə(r)] ['gʊdnəs] ;

she	as	fully	believed	in	her	friend's	superior	goodness	;
她	作为	完全	相信	在	她	朋友们	优越的	善良	;

她完全相信她朋友的善良品格；

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [flɒk] [ðæt] ['lɪliəs] [juːst] [tuː; tə] [ruːl] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['kɒmən] ,

and	not	one	of	all	the	little	flock	that	Lilias	used	to	rule	and	teach	in	the	cottage	by	the	common	,
和	不是	一	的	全部	这	小的	群	那	莉莉娅	用过的	到	规则	和	教	在	这	小屋	经过	这	常见的	,

莉莉娅过去在公共农舍里统治和教导的那群小羊羔，一个也没有。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [dɪ'fɜːd] [mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [dɪd] [æn] .

long	ago	,	deferred	more	to	her	than	,	in	her	heart	,	did	Anne	.
长的	前	,	延期	更多的	到	她	比	,	在	她	心	,	做过	安妮	.

很久以前，她对她的顺从程度甚至超过了安妮内心对她的顺从程度。

[səʊ][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['ɪntəkɔːs] [wɒz; wəz] [kept] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

So	a	constant	and	pleasant	intercourse	was	kept	up	between	them	,
所以	一个	持续的	和	令人愉快的	交往	曾是	保留	向上	之间	他们	,

因此，他们之间一直保持着持续而愉快的性关系。

[ænd; ənd] ['lɪliəs] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [mæns] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [glen] .

and	Lilias	was	as	much	at	home	in	the	manse	as	in	the	Glen	.
和	莉莉娅	曾是	作为	很多	在	家	在	这	牧师住宅	作为	在	这	格伦	.

莉莉娅丝毫不觉得牧师住宅和格兰庄园有什么不同。

[ðeɪ] [stɪl] [pə'sjuːd] [wɒt] ['deɪvi] [dɪ'raɪsɪvli] [kɔːld] “ [ðeə(r)] ['stʌdiz] .

They	still	pursued	what	Davie	derisively	called	“	their	studies	.
他们	仍然	追击	什么	戴维	嘲讽地	称为	“	他们的	研究	.

他们仍然继续进行戴维轻蔑地称之为“他们的学业”。

" [ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [riːd] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [bʊks] [tə'geðə(r)] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [greɪv]

"	That	is	,	they	read	history	and	other	books	together	,	some	of	them	grave
"	那	是	,	他们	读	历史	和	其他	图书	一起	,	一些	的	他们	严重

[ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [bʊks] ,

and	useful	books	,
和	有用	图书	,

也就是说，他们一起阅读历史和其他书籍，其中一些是严肃而有用的书籍。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][nɒt] [kwaɪt][səʊ]['juːsf(ə)l] , [bʌt; bət][naɪs] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .

and	some	of	them	not	quite	so	useful	,	but	nice	books	for	all	that	.
和	一些	的	他们	不是	相当	所以	有用	,	但	好的	图书	为了	全部	那	.

虽然有些书实用性稍逊，但总的来说，它们都是不错的书。

['lɪliəs] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn]['pəʊətri] ,

Lilias	delighted	in	poetry	,
莉莉娅	高兴极了	在	诗	,

莉莉娅喜爱诗歌，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wɜːks] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [pə'mɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

and	in	the	limited	number	of	works	of	imagination	permitted	within	the
和	在	这	有限的	数字	的	作品	的	想像力	允许	之内	这

['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæns] .

precincts	of	the	manse	.
辖区	的	这	牧师住宅	.

以及在牧师住宅范围内允许创作的有限数量的想象作品。

[æn] [laɪkt] [ðem; ðəm] [tuː] ; [bʌt; bət] , [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wiːknəs] ,

Anne	liked	them	too	;	but	,	believing	it	to	be	a	weakness	,
安妮	喜欢	他们	也	;	但	,	相信	它	到	是	一个	弱点	,

安妮也喜欢它们；但是，她认为这是弱点，

[ʃiː; ʃi] [sed] [les] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

she	said	less	about	her	enjoyment	of	them	.
她	说	较少的	关于	她	享受	的	他们	.

她很少谈及自己对它们的喜爱。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði]['ræptʃə; 'ræptʃər][ɒv; əv] ['lɪliəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

it	was	her	wont	to	check	the	raptures	of	Lilias	and	her
它	曾是	她	惯于	到	查看	这	狂喜	的	莉莉娅	和	她

['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ['dʒesi] ['əʊvə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['feɪvərɪts] ,

little	sister	Jessie	over	some	of	their	favourites	,
小的	姐姐	杰西	超过	一些	的	他们的	收藏夹	,

她总是喜欢查看莉莉娅和她妹妹杰西对她们最喜欢的一些东西的喜爱程度。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ðə; ði] ['məːməz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)]['əʊvə(r)] [bʊks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] " [gʊd] ,

and	to	rebuke	the	murmurs	of	the	latter	over	books	that	were	"	good	,
和	到	训斥	这	低语	的	这	后者	超过	图书	那	是	"	好的	,

[bʌt; bət][nɒt] ['bɒni] .

but	not	bonny	.
但	不是	邦妮	.

并驳斥后者对"好，但不漂亮"书籍的抱怨。

〞 [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʌðə(r)] ['pleʒəz] , [tuː] — ['gɑːdnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ræmbl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

〞	They	had	other	pleasures	,	too	—	gardening	,	and	rambles	among	the	hills	,
〞	他们	有	其他	快乐	,	也	—	园艺	,	和	漫谈	之中	这	丘陵	,

[ænd; ənd] ['kɒtɪdʒ] - ['vɪzɪtɪŋ] .

and	cottage	-	visiting	.
和	小屋	-	访问	.

他们还有其他的乐趣——园艺、在山间漫步、拜访乡间小屋。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['lɪliəs] [wɒz; wəz][ɪn] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

But	the	chief	business	and	pleasure	of	Lilias	was	in	caring	for	the
但	这	首席	商业	和	乐趣	的	莉莉娅	曾是	在	关怀	为了	这

['kʌmfət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

comfort	of	her	aunt	,
舒适	的	她	阿姨	,

但莉莉娅的主要职责和乐趣在于照顾她姑妈的舒适生活。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ə'feəz] [æt; ət] [glen] ['eldə(r)] .

and	in	the	guiding	of	the	household	affairs	at	Glen	Elder	.
和	在	这	指导	的	这	家庭	事务	在	格伦	长老	.

并指导格伦埃尔德的家务。

['mætəz] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]

Matters	within	and	without	were	so	arranged	that	,	while	she	might	always	be
事情	之内	和	没有	是	所以	安排	那	,	尽管	她	可能	总是	是

['bɪzi] ,

busy	,
忙碌的	,

内事和外事都安排妥当，即使她总是很忙，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['bəːdnd] [wɪð] [keə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['kwaɪət] [deɪz] [pɑːst] [ɒn] ,

she	was	never	burdened	with	care	;	and	so	the	quiet	days	passed	on	,
她	曾是	绝不	负担	和	关心	;	和	所以	这	安静的	天	通过了	在	,

她从未背负过任何负担；于是，平静的日子就这样过去了。

[iːtʃ] ['brɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [swiːt] ['kɒntent] [æz; əz] [dʌz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] ['eni]

each	bringing	such	sweet	content	as	does	not	often	fall	to	the	lot	of	any
每个	带来	这样的	甜的	内容	作为	做	不是	经常	落下	到	这	很多	的	任何

['haʊshəʊld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tə'geðə(r)] .

household	for	a	long	time	together	.
家庭	为了	一个	长的	时间	一起	.

他们各自带来如此甜蜜的幸福，这种幸福往往不是一个家庭能够长期拥有的。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] ['lɪliəs] [tʊk] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [hɜː(r); hə(r)]

But	,	though	Lilias	took	pleasure	in	her	friends	and	her	home	,	her
但	,	尽管	莉莉娅	采取	乐趣	在	她	朋友们	和	她	家	,	她

[bʊks] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,

books	and	her	household	occupations	,
图书	和	她	家庭	职业	,

但是，尽管莉莉娅很享受和朋友们在一起的时光，享受她的家，享受她的书籍和家务，

[hɜː(r); hə(r)][best] [ænd; ənd] [haɪɪst] ['hæpinəs] [dɪd][nɒt] [rest] [ɒn] [ðiːz] .

her	best	and	highest	happiness	did	not	rest	on	these	.
她	最好的	和	最高	幸福	做过	不是	休息	在	这些	.

她最大的幸福并不在于此。

['ɑːftəwədz] , [wen] ['tʃeɪndʒɪz] [keɪm] , ['brɪŋɪŋ] ['æŋkʃəs] [naɪts] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [deɪz] ,

Afterwards	,	when	changes	came	,	bringing	anxious	nights	and	sorrowful	days	,
然后	,	什么时候	变化	来了	,	带来	焦虑的	夜晚	和	悲伤	天	,

后来，当变故来临，带来焦虑的夜晚和悲伤的日子时，

[wen] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

when	the	shadow	of	death	hung	over	the	household	,
什么时候	这	阴影	的	死亡	悬挂	超过	这	家庭	,

当死亡的阴影笼罩着这个家庭时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌntə'wɔːd] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm] [frendz]

and	the	untoward	events	of	life	seemed	to	threaten	separation	from	friends
和	这	不愉快的	活动	的	生活	似乎	到	威胁	分离	从	朋友们

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][taɪ][ɒv; əv] [blʌd] [ju'naɪtɪd][ðem; ðəm] ,

who	were	none	the	less	dear	because	no	tie	of	blood	united	them	,
WHO	是	没有任何	这	较少的	亲爱的	因为	不	领带	的	血	团结的	他们	,

生活中发生的种种不幸似乎威胁着要与朋友们分离，尽管他们之间没有血缘关系，但他们依然是彼此的挚友。

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [piːs] [wɒz; wəz] [ˌʌn'ʃeɪkən] .

the	foundation	of	her	peace	was	unshaken	.
这	基础	的	她	和平	曾是	坚定不移	.

她内心的平静根基坚定不移。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [lɔːd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [maʊnt] ['zaɪən] , [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi]

“	For	they	that	trust	in	the	Lord	shall	be	as	Mount	Zion	,	that	cannot	be
“	为了	他们	那	相信	在	这	主	将	是	作为	山	锡安	,	那	不能	是

[rɪ'muːvd] .

removed	.
已移除	.

“因为倚靠耶和华的人必像锡安山，不可挪移。”

” [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)] ['stɔːri] [mʌst; məst] [kləʊz] .

”	Here	for	the	present	our	story	must	close	.
”	这里	为了	这	展示	我们的	故事	必须	关闭	.

“目前，我们的故事必须到此结束。”

[ðeɪ] [went] [həʊm] [tuː; tə] [glen] ['eldə(r)][ɪn] [meɪ] .

They	went	home	to	Glen	Elder	in	May	.
他们	去	家	到	格伦	长老	在	可能	.

他们五月份回到了格伦埃尔德的家。

[θriː] [j'iəz] [pɑːst] , [ænd; ənd] [meɪ] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [glen] ['eldə(r)][ænd; ənd] ['kɜːrkləndz] ,

Three	years	passed	,	and	May	came	again	,	and	Glen	Elder	and	Kirklands	,
三	年	通过了	,	和	可能	来了	再次	,	和	格伦	长老	和	柯克兰兹	,

三年过去了，五月又来了，格伦埃尔德和柯克兰兹，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] [bɪ'twiːn] ,

and	all	the	hills	and	dales	between	,
和	全部	这	丘陵	和	戴尔斯	之间	,

以及其间所有的山丘和山谷，

[wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ðeə(r)] ['lʌvliɪst] [ɪn][ðeə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [rəʊbz] [ɒv; əv] [braʊn] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd]

were	looking	their	loveliest	in	their	changing	robes	of	brown	and	purple	and
是	寻找	他们的	最可爱的	在	他们的	变化	长袍	的	棕色的	和	紫色的	和

[griːn] .

green	.
绿色的	.

她们穿着棕色、紫色和绿色的换装长袍，看起来格外美丽动人。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [swiːt] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['hɔːθɔːn] - ['blɔsəmz] ,

The	air	was	sweet	with	the	scent	of	hawthorn	-	blossoms	,
这	空气	曾是	甜的	和	这	香味	的	山楂	-	花朵	,

空气中弥漫着山楂花的甜香。

[ænd; ənd]['vəʊk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['biːz] .

and	vocal	with	the	song	of	birds	and	the	hum	of	bees	.
和	声乐	和	这	歌曲	的	鸟类	和	这	哼	的	蜜蜂	.

这里鸟语花香，蜜蜂嗡嗡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [flek] [ɒv; əv] [klaʊd] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [skaɪ] ,

There	was	not	a	fleck	of	cloud	on	all	the	sky	,
那里	曾是	不是	一个	斑点	的	云	在	全部	这	天空	,

天空万里无云。

[nɔː(r)] [ɒv; əv] [mɪst] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [hɪlz] .

nor	of	mist	on	all	the	hills	.
也不	的	薄雾	在	全部	这	丘陵	.

山上也没有雾气。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] , [wɔːm] , [braɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] ;

The	day	was	perfect	,	warm	,	bright	,	and	still	;
这	天	曾是	完美的	,	温暖的	,	明亮的	,	和	仍然	;

这一天天气完美，温暖、晴朗、平静；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [dʌz] [nɒt] [kʌm] ['meni] [taɪmz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [jɪə(r)] .

such	a	day	as	does	not	come	many	times	in	all	the	Scottish	year	.
这样的	一个	天	作为	做	不是	来	许多	时代	在	全部	这	苏格兰	年	.

这样的日子在苏格兰一年中并不多见。

['nænsi] ['stɜːlɪŋ] [stʊd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] - [dɔː(r)] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [griːn] [sləʊp] ,

Nancy	Stirling	stood	at	her	cottage	-	door	,	looking	out	over	the	green	slope	,
南希	斯特灵	站立	在	她	小屋	-	门	,	寻找	出去	超过	这	绿色的	坡	,

南希·斯特林站在她的小屋门口，眺望着绿色的山坡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːn] ['rʌnɪŋ] [fʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːldz] [bɪ'jɒnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːrəweɪ] [hɪlz] ;

and	the	burn	running	full	to	the	fields	beyond	,	and	the	faraway	hills	;
和	这	烧伤	跑步	满的	到	这	字段	超过	,	和	这	离这很远	丘陵	;

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

and	,	as	she	looked	,
和	,	作为	她	看起来	,

溪水奔流不息，一直流向远处的田野和山峦；她望着，

[ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - ['bʌkɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

she	sighed	,	and	quite	forgot	the	water	-	bucket	in	her	hand	,
她	叹了口气	,	和	相当	忘了	这	水	-	桶	在	她	手	,

她叹了口气，完全忘记了手里还拿着水桶。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [meɪk]

and	that	she	was	on	her	way	to	the	burn	for	water	to	make
和	那	她	曾是	在	她	方式	到	这	烧伤	为了	水	到	制作

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .

her	afternoon	cup	of	tea	.
她	下午	杯子	的	茶	.

她正要去小溪边打水，好泡杯下午茶。

[wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['siːz(ə)n] ; [wiː; wi] [seɪ] , “ [ðə; ði] [glæd] [sprɪŋ] , ” [ænd; ənd]

We	speak	of	spring	as	a	joyful	season	;	we	say	,	“	the	glad	spring	,	”	and
我们	说话	的	春天	作为	一个	快乐	季节	;	我们	说	,	“	这	高兴的	春天	,	”	和

“ [ðə; ði] ['meri] ,

“	the	merry	,
”	这	欢乐	,

我们把春天看作一个令人愉悦的季节；我们说“快乐的春天”，“欢乐的春天”。

['meri] [meɪ] ; ” [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [glæd] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɜːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['biːz] ,

merry	May	;	”	and	it	is	a	glad	season	to	the	birds	and	the	bees	,
欢乐	可能	;	”	和	它	是	一个	高兴的	季节	到	这	鸟类	和	这	蜜蜂	,

五月快乐；“对于鸟儿和蜜蜂来说，这也是一个快乐的季节。”

[ðə; ði] [læmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [grəʊn] ['piːp(ə)l] , [tuː] ,

the	lambs	and	the	little	children	,	and	to	grown	people	,	too	,
这	羔羊	和	这	小的	孩子们	,	和	到	生长	人们	,	也	,

羔羊和小孩，也包括成年人。

[huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['veri] [sæd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .

who	have	nothing	very	sad	to	remember	.
WHO	有	没有什么	非常	伤心	到	记住	.

他们没有什么特别悲伤的回忆。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] [feə(r)] [θɪŋz] [æz; əz] [ðə; ði] [sprɪŋ] [brɪŋz] [rɪ'maɪndz] ['meni]

But	the	coming	back	of	so	many	fair	things	as	the	spring	brings	reminds	many
但	这	未来	后退	的	所以	许多	公平的	事物	作为	这	春天	带来	提醒	许多

[ə; eɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [feə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [kʌm] [ə'gen] ;

a	one	of	fair	things	which	can	never	come	again	;
一个	一	的	公平的	事物	哪个	能	绝不	来	再次	;

但是，春天带来的众多美好事物的回归，让许多人想起那些一去不复返的美好事物；

[ænd; ənd] [hɑːts] [mɔː(r)] [kən'tentɪd] [ðæn; ðən] ['mɪsɪz] ['stɜːrlɪŋz] [wɒz; wəz] , ['sʌmtaɪmz] [saɪ] [ɪn] [ðə; ði]

and	hearts	more	contented	than	Mrs	Stirling's	was	,	sometimes	sigh	in	the
和	心	更多的	满足	比	太太	斯特林的	曾是	,	有时	叹	在	这

[lait] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] .

light	of	such	a	day	.
光	的	这样的	一个	天	.

即使是比斯特林夫人更满足的人，有时也会在这样的日子里叹息。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['bɒni] [deɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [ə; eɪ] ['siːznəbl] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

“	It's	a	bonny	day	,	”	said	she	to	herself	,	“	a	seasonable	day	for	the	country	;
“	它是	一个	邦妮	天	,	”	说	她	到	她自己	,	“	一个	及时	天	为了	这	国家	;

“今天是个好日子，”她自言自语道，“对这个国家来说，这是个适宜的天气；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θæŋkfl] .

and	we	should	be	thankful	.
和	我们	应该	是	感恩	.

我们应该心存感激。

” [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ə'gen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

”	But	she	sighed	again	as	she	said	it	;	and	,	for	no	reason	that	she
”	但	她	叹了口气	再次	作为	她	说	它	;	和	,	为了	不	原因	那	她

[kʊd; kəd] [gɪv] ,

could	give	,
可以	给	,

“但她一边说着，一边又叹了口气；而且，她也说不出个所以然来，

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['wɔndə] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [greɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [kɜːk] - [jɑːd] , [ænd; ənd]

her	thoughts	wandered	away	to	a	row	of	graves	in	the	kirk	-	yard	,	and
她	想法	漫步	离开	到	一个	排	的	坟墓	在	这	柯克	-	院子	,	和

['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [stɪl] ,

farther	away	still	,
更远	离开	仍然	,

她的思绪飘到了教堂墓地的一排坟墓上，然后又飘到了更远的地方。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [səʊ] [blaɪð] ,

to	a	home	and	a	time	in	which	she	saw	herself	a	little	child	,	so	blithe	,
到	一个	家	和	一个	时间	在	哪个	她	锯	她自己	一个	小的	孩子	,	所以	快乐的	,

回到她曾经视自己为无忧无虑的小女孩的家和时光里，

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['hæpi] [laɪf] , [ðæt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [bæk] ,

so	full	of	happy	life	,	that	,	as	it	all	came	back	,
所以	满的	的	快乐的	生活	,	那	,	作为	它	全部	来了	后退	,

如此充满幸福的生活，以至于当一切回归时，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] ['wʌndə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trʌbld] ,

she	could	not	but	wonder	how	she	ever	should	have	changed	to	the	troubled	,
她	可以	不是	但	想知道	如何	她	曾经	应该	有	已更改	到	这	麻烦	,

她不禁纳闷，自己当初怎么会变成现在这样饱受困扰的人呢？

[dɪs'sætɪsfaɪd] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] .

dissatisfied	**woman**	**that**	**she**	**knew**	**herself**	**to**	**be**	**.**
不满	女士	那	她	知道	她自己	到	是	.

她知道自己是一个不满现状的女人。

“ [əʊ] , [wel] !

“	**Oh**	**,**	**well**	**!**
”	哦	,	出色地	!

“那好吧!

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊdnə] [bʌt; bət][biː; bi][səʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [laɪk] [ðɪs] .

It	**couldna**	**but**	**be**	**so**	**,**	**in**	**a**	**world**	**like**	**this**	**.**
它	可以	但	是	所以	,	在	一个	世界	喜欢	这	.

在这个世界上，除了这样还难避免。

[sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [eɪ] [hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd] [eɪ] [mʌst; məst][biː; bi] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

Such	**changes**	**ay**	**have**	**been**	**,**	**and**	**ay**	**must**	**be**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**
这样的	变化	哎	有	到过	,	和	哎	必须	是	,	”	说	她	,

“这样的变化可能已经发生，而且可能还会发生，”她说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] “ [əʊld] [fə'lɒsəfi] .

trying	**to**	**comfort**	**herself**	**with**	**the**	**“**	**old**	**philosophy**	**.**
尝试	到	舒适	她自己	和	这	”	老的	哲学	.

她试图用“旧哲学”来安慰自己。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [sək'siːd] .

”	**But**	**she**	**did**	**not**	**quite**	**succeed**	**.**
”	但	她	做过	不是	相当	成功	.

但她并没有完全成功。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [j'iəz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

For	**the**	**passing**	**years**	**had**	**changed**	**her**	**,**	**and**	**it**	**came**	**into**	**her**
为了	这	通过	年	有	已更改	她	,	和	它	来了	进入	她

[maɪnd] ,

mind	**,**
头脑	,

岁月流逝改变了她，这件事突然浮现在她的脑海中。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [kʌm] [ɒv; əv] [leɪt] ,

as	**it**	**had**	**often**	**come**	**of**	**late**	**,**
作为	它	有	经常	来	的	晚的	,

就像最近经常发生的那样，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [pə'hæps] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['betə(r)] [juːz][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] [brɔːt]

that	**she**	**might**	**perhaps**	**have**	**made**	**a**	**better**	**use**	**of**	**all**	**that**	**life**	**had**	**brought**
那	她	可能	也许	有	制成	一个	更好的	使用	的	全部	那	生活	有	带来

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

或许她本可以更好地利用生活带给她的一切。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɔːt] [tuː; tə] [pə'sjuː] ;

But	**it**	**was**	**not**	**a**	**pleasant**	**thought**	**to**	**pursue**	**;**
但	它	曾是	不是	一个	令人愉快的	想法	到	追求	;

但这不是一件令人愉快的事；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːt] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]

and	**she**	**gave**	**a**	**little**	**start**	**of**	**relief**	**and**	**pleasure**	**as**	**she**	**caught**	**sight**	**of**
和	她	给予	一个	小的	开始	的	宽慰	和	乐趣	作为	她	捕捉	视线	的

[tuː] ['fɪgəz] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [breɪ] .

two	**figures**	**coming**	**slowly**	**up**	**the**	**brae**	**.**
二	数据	未来	缓慢地	向上	这	布雷	.

当她看到两个人影缓缓走上山坡时，她不禁松了口气，脸上露出欣喜的表情。

“ [ɪts] ['lɪliəs] ['eldə(r)][ænd; ənd] ['ɑːtʃi] .

“	**It's**	**Lilias**	**Elder**	**and**	**Archie**	**.**
”	它是	莉莉娅	长老	和	阿奇	.

“是莉莉娅丝·埃尔德和阿奇。”

[ʃɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɪm] [həʊm] [ə'gen] .

She'll	**have**	**nothing**	**left**	**to**	**wish**	**for**	**now**	**that**	**she**	**has**	**him**	**home**	**again**	**.**
壳	有	没有什么	左边	到	希望	为了	现在	那	她	有	他	家	再次	.

现在他回家了，她就没有什么可奢求的了。

[eɪ] !

Eh	**!**
嗯	!

呃!

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['bɒnɪ] ['læsi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] !

but	**she's**	**a**	**bonnie**	**lassie**	**,**	**and**	**a**	**good**	**!**
但	她是	一个	邦妮	恋人	,	和	一个	好的	!

但她是个漂亮的姑娘，而且很善良!

[ænd; ənd] ['ɑːtʃi] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [grəʊn] [læd] , [ænd; ənd][nɒt][səʊ][set] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [mait]

And	**Archie**	**,**	**too**	**,**	**is**	**a**	**well**	**-**	**grown**	**lad**	**,**	**and**	**not**	**so**	**set**	**up**	**as**	**he**	**might**
和	阿奇	,	也	,	是	一个	出色地	-	生长	小伙子	,	和	不是	所以	放	向上	作为	他	可能

[biː; bi] , [kən'sɪdərɪŋ] .

be	**,**	**considering**	**.**
是	,	考虑	.

而阿奇也已经是个长大成人的年轻人了，但考虑到他的处境，他并没有像人们想象的那样做好准备。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪliəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

”	**It**	**was**	**Lilias**	**and**	**her**	**brother**	**.**
”	它	曾是	莉莉娅	和	她	兄弟	.

是莉莉娅和她的哥哥。

['ɑːtʃi] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [fɜːst] ['seʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['nænsi] [wɒz; wəz] [raɪt] ;

Archie	**was**	**at**	**home**	**,**	**after**	**his**	**first**	**session**	**at**	**the**	**college**	**;**	**and**	**Nancy**	**was**	**right**	**;**
阿奇	曾是	在	家	,	后	他的	第一的	会议	在	这	大学	;	和	南希	曾是	正确的	;

阿奇在大学第一堂课结束后回到了家；南希说得没错；

['lɪliəs] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [left] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] .

Lilias	**had**	**little**	**left**	**to**	**wish**	**for**	**.**
莉莉娅	有	小的	左边	到	希望	为了	.

莉莉娅已经没有什么可奢求的了。

“ [wel] , [bɛən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] ['griːtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ,

“	**Well**	**,**	**bairns**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**after**	**the**	**first**	**greetings**	**were**	**over**	**,**	**“**	**will**	**you**	**come**	**in**	**,**
“	出色地	,	孩子们	,	”	她	说	,	后	这	第一的	问候	是	超过	,	“	将要	你	来	在	,

“好了，孩子们，”她在最初的问候结束后说道，“请进吧。”

[ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ?

or	**will**	**you**	**sit**	**down**	**here**	**at**	**the**	**door**	**?**
或者	将要	你	坐	向下	这里	在	这	门	?

还是你打算坐在门口?

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɒni] [deɪ] .

It's	**such**	**a**	**bonny**	**day**	**.**
它是	这样的	一个	邦妮	天	.

今天天气真好。

[səʊ] [jʊr; jər] [həʊm] [ə'gen] , ['ɑːtʃi] , [læd] , [ænd; ənd][glæd][tuː; tə][biː; bi] , [ai] [həʊp] ? ″

So	you're	home	again	,	Archie	,	lad	,	and	glad	to	be	,	I	hope	?	″
所以	你是	家	再次	,	阿奇	,	小伙子	,	和	高兴的	到	是	,	我	希望	?	″

“所以你回家了，阿奇，孩子，而且很高兴回来，对吧？”

“ ['veri] [glæd] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .

“	Very	glad	,	”	said	Archie	.
″	非常	高兴的	,	″	说	阿奇	.

“非常高兴，”阿奇说。

“ [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ][glæd] [bɪ'fɔː(r)] . ”

“	I	never	was	so	glad	before	.	”
″	我	绝不	曾是	所以	高兴的	前	.	″

我以前从未如此高兴过。

“ [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [lɑːst] [taɪm] , ” [sed] ['lɪliəs] , ['lɑːfɪŋ] .

“	You	said	that	last	time	,	”	said	Lilias	,	laughing	.
″	你	说	那	最后的	时间	,	″	说	莉莉娅	,	笑	.

“你上次也这么说过，”莉莉娅笑着说。

“ [wel] , ['meɪbi] [ai][dɪd] .

“	Well	,	maybe	I	did	.
″	出色地	,	或许	我	做过	.

“嗯，也许我做过。”

[bʌt; bət] [ɪts] [truː] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

But	it's	true	all	the	same	.
但	它是	真的	全部	这	相同的	.

但无论如何，这都是事实。

[aɪm][mɔː(r)][glæd] ['evri] [taɪm] . ″

I'm	more	glad	every	time	.	”
我是	更多的	高兴的	每一个	时间	.	″

我每次都更加高兴。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪdnə] [kʌm] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] , ” [sed] ['nænsi] .

“	And	you	didna	come	home	before	it	was	time	,	”	said	Nancy	.
″	和	你	没事	来	家	前	它	曾是	时间	,	″	说	南希	.

“你还没到回家的时间就回来了，”南希说。

“ [jʊr; jər] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd]['peɪlə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] . ”

“	You're	thinner	and	paler	than	your	aunt	likes	to	see	you	,	I'm	thinking	.	”
″	你是	更薄	和	肤色较浅	比	你的	阿姨	点赞	到	看	你	,	我是	思维	.	″

“我觉得你比你姑姑希望看到的要瘦一些，脸色也更苍白一些。”

“ [aɪm] ['pɜːfɪktli] [wel] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .

“	I'm	perfectly	well	,	I	assure	you	,	”	said	Archie	.
″	我是	完美	出色地	,	我	保证	你	,	″	说	阿奇	.

“我很好，我向你保证，”阿奇说道。

“ [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [rest] [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] ['kʌntri] [eə(r)] [ə'gen] , ” [sed] ['lɪliəs] .

“	He	will	have	a	rest	and	the	fresh	country	air	again	,	”	said	Lilias	.
″	他	将要	有	一个	休息	和	这	新鲜的	国家	空气	再次	,	″	说	莉莉娅	.

“他将得到休息，再次呼吸乡村的新鲜空气，”莉莉娅说。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['veri] [kləʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊks] . ”

“	He	has	been	very	close	at	his	books	.	”
″	他	有	到过	非常	关闭	在	他的	图书	.	″

“他一直埋头读书。”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] .

“	Well	,	it	may	be	that	,	”	said	Mrs	Stirling	.
″	出色地	,	它	可能	是	那	,	″	说	太太	斯特灵	.

“嗯，也许是这样，”斯特林夫人说。

“ [ænd; ənd][səʊ][jʊr; jər][glæd][tuː; tə][biː; bi][həʊm] [əˈgen] ?
“ And so you're glad to be home again ?
” 和 所以 你是 高兴的 到 是 家 再次 ?

所以你很高兴能回家?

[juː; jʊ] - [biːn] [ˈletɪŋ] [ðæt] [dɑːft] [ˈlædi] , [ˈdeɪvi] [ˈgreɪəm] ,
You havena been letting that daft laddie , Davie Graham ,
你 - 到过 出租 那 愚蠢 小伙子 , 戴维 格雷厄姆 ,

你一直没放过那个傻小子戴维·格雷厄姆，

[liːd] [juː; jʊ][ˈɪntuː] [ˈeni] [ˈmɪstʃɪf] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] [əˈbaʊt] ,
lead you into any mischief that you would be afraid to tell your sister about ,
带领 你 进入 任何 恶作剧 那 你 会 是 害怕的 到 告诉 你的 姐姐 关于 ,

诱使你去做任何你不敢告诉姐姐的坏事，

[aɪ] [həʊp] ?
I hope ?
我 希望 ?

但愿如此?

” [ˈɑːtʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Archie laughed , and shook his head .
” 阿奇 笑了 , 和 摇晃 他的 头 .

阿奇笑了，摇了摇头。

[ˈlɪliəs] [lɑːft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [tuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] —
Lilias laughed a little , too , as she said —
莉莉娅 笑了 一个 小的 , 也 , 作为 她 说 —

莉莉娅也轻笑了一声，说道——

“ [əʊ] [nəʊ] , [ɪnˈdiːd] .
“ Oh no , indeed .
” 哦 不 , 的确 .

“哦，不，确实如此。”

[ˈiːv(ə)n][dʒɒn] [sez] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˈwʌndəfəli] [wel] : [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv]
Even John says they have done wonderfully well : and after that you need have
甚至 约翰 说道 他们 有 完毕 太棒了 出色地 : 和 后 那 你 需要 有
[nəʊ][fɪə(r)] . ”
no fear . ”
不 害怕 . ”

连约翰都说他们做得非常出色：在那之后，你就不必担心了。

“ [ɪts] [nɒt] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [θɪŋz] [mait] [ˈhæpən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
“ It's not unlikely that two or three things might happen in such a place ,
” 它是 不是 不太可能 那 二 或者 三 事物 可能 发生 在 这样的 一个 地方 ,

“在这样的地方发生两三件事并非不可能。”

[ænd; ənd][dʒɒn] [ˈgreɪəm] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði][ˈwaɪzə(r)] .
and John Graham be none the wiser .
和 约翰 格雷厄姆 是 没有任何 这 更明智 .

而约翰·格雷厄姆却毫不知情。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [hiːl] [seɪ] [ˈeni] [ɪl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈhɪərɪŋ] ,
And it's not likely that he'll say any ill of your brother in your hearing ,
和 它是 不是 可能 那 地狱 说 任何 患病的 的 你的 兄弟 在 你的 听力 ,

而且他不太可能在你面前说你哥哥的坏话。

” [sed] [ˈnænsi] [ˈdraɪli] .
” said Nancy drily .
” 说 南希 干巴巴地 .

“南希冷冷地说。”

“ [nɒt] [ðæt] [aɪm] [ˌmɪs'daʊtɪŋ] [juː; jʊ] , ['ɑːtʃi] , [mæn] ; [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] [biː; bi] [kept] [seɪf] ,

“	Not	that	I'm	misdoubting	you	,	Archie	,	man	;	and	may	you	be	kept	safe	,
”	不是	那	我是	怀疑	你	,	阿奇	,	男人	;	和	可能	你	是	保留	安全的	,

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] [seɪk] ! ”

for	your	sister's	sake	!	”
为了	你的	姐妹	清酒	!	”

“我可没怀疑你，阿奇，伙计；为了你妹妹，祝你平安！”

“ [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [həʊp] , ['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] , ” [sed] ['lɪliəs] ['greɪvli] .

“	For	a	better	reason	than	that	,	I	hope	,	Mrs	Stirling	,	”	said	Lilias	gravely	.
”	为了	一个	更好的	原因	比	那	,	我	希望	,	太太	斯特灵	,	”	说	莉莉娅	严重地	.

“我希望，斯特林夫人，你的理由不止于此，”莉莉娅严肃地说。

“ [wel] , [səʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [aɪ] [həʊp] .

“	Well	,	so	be	it	;	though	his	sister	is	a	good	enough	reason	for	him	,	I	hope	.
”	出色地	,	所以	是	它	;	尽管	他的	姐姐	是	一个	好的	足够的	原因	为了	他	,	我	希望	.

“好吧，就这样吧；不过，我希望他妹妹对他来说是一个足够好的理由。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ?

But	where	have	you	been	?
但	在哪里	有	你	到过	?

你这些日子都去哪儿了?

[tuː; tə] [siː] [bel] [reɪ] ?

To	see	Bell	Ray	?
到	看	钟	射线	?

想见贝尔·雷吗?

[haʊ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] - [deɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɒdi] ? ”

How	is	she	to	-	day	,	poor	body	?	”
如何	是	她	到	-	天	,	贫穷的	身体	?	”

她今天身体怎么样了？真可怜。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] , ” [sed] ['lɪliəs] .

“	We	have	not	been	there	,	”	said	Lilias	.
”	我们	有	不是	到过	那里	,	”	说	莉莉娅	.

“我们还没去过那里，”莉莉娅斯说。

“ [wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [gəʊ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [frɒm; frəm] [həʊm] ;

“	We	meant	to	go	when	we	came	from	home	;
”	我们	意思是	到	去	什么时候	我们	来了	从	家	;

“我们本来打算从家里回来的时候就去；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [steɪd] [səʊ] [lɒŋ] [daʊn] ['jɒndə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] .

but	we	stayed	so	long	down	yonder	that	we	had	no	time	.
但	我们	入住	所以	长的	向下	远处	那	我们	有	不	时间	.

但是我们在下面待了太久，根本没有时间。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] [suːn] . ”

I	am	going	some	day	soon	.	”
我	是	去	一些	天	很快	.	”

我不久的将来就会去。

“ [ænd; ənd] [wɛrz] - [daʊn] ['jɒndə(r)] , - [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɑːsk] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] ['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] .

“	And	where's	'	down	yonder	,	'	if	I	may	ask	?	”	demanded	Mrs	Stirling	.
”	和	在哪里?	-	向下	远处	,	-	如果	我	可能	问	?	”	要求	太太	斯特灵	.

“请问，‘那边’是哪里呢？”斯特林太太问道。

“ [æt; ət][ðə; ði][mɔː(r)] ['kɒtɪdʒ] , ” [sed] ['lɪliəs] .
“ At the moor cottage , ” said Lilias .
“ 在 这 泊 小屋 , ” 说 莉莉娅 .

“在荒原小屋，”莉莉娅说。

“ [wiː; wi] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [dʒʌst][tuː; tə][maɪnd][ˌjuː 'es][ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] .
“ We came over the hills to see it again , just to mind us of old times .
“ 我们 来了 超过 这 丘陵 到 看 它 再次 , 只是 到 头脑 我们 的 老的 时代 .
”
”
”

“我们翻山越岭来到这里，再次欣赏它，只是为了缅怀过去。”

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [steɪd] [səʊ] [lɒŋ] , ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] [əʊld] [taɪmz] ,
“ And we stayed so long , speaking about these old times ,
“ 和 我们 入住 所以 长的 , 请讲 关于 这些 老的 时代 ,

“我们待了很久，聊起了过去的事，”

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [həʊm] , ” [sed] ['ɑːtʃi] ;
that we are likely to be late home , ” said Archie ;
那 我们 是 可能 到 是 晚的 家 , ” 说 阿奇 ;

“我们很可能会晚点回家，”阿奇说；

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [mæns] , [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [ɪn][ðə; ði][glen] .
“ and they are all coming up from the manse , to have tea in the Glen .
“ 和 他们 是 全部 未来 向上 从 这 牧师住宅 , 到 有 茶 在 这 格伦 .

“他们都从牧师住宅上来，到格伦喝茶。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [həʊm] , ['lɪli] . ”
We must make haste home , Lily . ”
我们 必须 制作 匆忙 家 , 百合 . ”

莉莉，我们得赶紧回家了。

“ [jes] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [steɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [siːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['rəʊən; 'raʊən] - [triː] .
“ Yes ; and we stayed a while at the old seat under the rowan - tree .
“ 是的 ; 和 我们 入住 一个 尽管 在 这 老的 座位 在下面 这 罗文 - 树 .

“是的；我们在花楸树下的旧座位上待了一会儿。”

[wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli][dʒʌst] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [bɜːn] [ɪz][səʊ] [fʊl] .
We could only just reach it , the burn is so full .
我们 可以 仅有的 只是 抵达 它 , 这 烧伤 是 所以 满的 .

我们只能勉强够到，火势太猛了。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊəz] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] - ['gɑːd(ə)n] — [hɑːrts] - [iːz] ,
And look at all the flowers I found in the cottage - garden — heart's - ease ,
和 看 在 全部 这 花朵 我 成立 在 这 小屋 - 花园 — 心脏的 - 舒适 ,
[ænd; ənd] ['deɪziz] , [ænd; ənd] [swiːt] - ['braɪə(r)] , [ænd; ənd] [taɪm] .
and daisies , and sweet - brier , and thyme .
和 雏菊 , 和 甜的 - 荆棘 , 和 百里香 .

瞧瞧我在小屋花园里找到的这些花——三色堇、雏菊、野蔷薇和百里香。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] , [wɪð] ['nəʊbədi][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
It seemed a pity to leave them , with nobody to see them .
它 似乎 一个 遗憾 到 离开 他们 , 和 无人 到 看 他们 .

把他们丢下不管，没人来看望他们，实在可惜。

[gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] , ['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [liːv] [sʌm; səm][ɒv; əv]
Give me something to put them in , Mrs Stirling , and I'll leave some of
给 我 某物 到 放 他们 在 , 太太 斯特灵 , 和 患病的 离开 一些 的
[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
them for you .
他们 为了 你 .

斯特林太太，给我个容器装它们，我会给你留一些。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['ɑːtʃi] , ['nevə(r)][fɪə(r)] .

We	will	have	time	enough	for	that	,	Archie	,	never	fear	.
我们	将要	有	时间	足够的	为了	那	,	阿奇	,	绝不	害怕	.

我们会有足够的时间去做这件事，阿奇，别担心。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

"	She	sat	down	on	the	door	-	step	,	and	laid	the	flowers	on	her	lap	.
"	她	卫星	向下	在	这	门	-	步	,	和	铺设	这	花朵	在	她	膝	.

她坐在门阶上，把花放在腿上。

" [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] ['keərɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] [jɔː'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] ,

"	And	wherefore	should	you	be	caring	to	mind	yourselves	of	the	old	times	,
"	和	因此	应该	你	是	关怀	到	头脑	你们自己	的	这	老的	时代	,

[aɪ]['wʌndə(r)] ?

I	wonder	?
我	想知道	?

"我不明白，你们为什么要如此在意过去的事情呢？"

" [sed] ['nænsi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	said	Nancy	,	as	she	sat	down	beside	her	,
"	说	南希	,	作为	她	卫星	向下	旁	她	,

"南希说着，在她旁边坐了下来，"

['həʊldɪŋ] [ðə; ði][dʒʌg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

holding	the	jug	for	the	flowers	in	her	hand	.
保持	这	水壶	为了	这	花朵	在	她	手	.

她手里拿着装花的罐子。

" [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][sæd] [ɪ'nʌf] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

"	Some	of	those	days	were	sad	enough	,	I'm	sure	.
"	一些	的	那些	天	是	伤心	足够的	,	我是	当然	.

"我确信，那些日子里肯定有不少悲伤的日子。"

['meɪbi] [ɪts] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['hʌmb(ə)l] ? "

Maybe	it's	to	make	you	humble	?	"
或许	它是	到	制作	你	谦逊的	?	"

也许是为了让你谦逊?

" [jes] , [ænd; ənd] ['θæŋkfl] , " [sed] ['lɪliəs] ['sɒftli] .

"	Yes	,	and	thankful	,	"	said	Lilias	softly	.
"	是的	,	和	感恩	,	"	说	莉莉娅	轻轻	.

"是的，我很感激，"莉莉娅轻声说道。

" [ænd; ənd] [ðəʊz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['plez(ə)nt] , [tuː] , [ɪn][wʌn] [weɪ] , " [sed] ['ɑːtʃi] .

"	And	those	days	were	very	pleasant	,	too	,	in	one	way	,	"	said	Archie	.
"	和	那些	天	是	非常	令人愉快的	,	也	,	在	一	方式	,	"	说	阿奇	.

"从某种意义上说，那些日子也很愉快，"阿奇说道。

" [eɪ] , [tuː; tə][juː; jʊ] , [læd] .

"	Ay	,	to	you	,	lad	.
"	哎	,	到	你	,	小伙子	.

"哎，给你，小伙子。"

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [brɔːt] [smɔːl] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , "

But	some	of	them	brought	small	pleasure	to	your	sister	,	I'm	thinking	,	"
但	一些	的	他们	带来	小的	乐趣	到	你的	姐姐	,	我是	思维	,	"

[sed] ['nænsi] ['ʃɑːpli] .

said	Nancy	sharply	.
说	南希	尖锐地	.

"但我想，其中一些给你的妹妹带来了些许快乐，"南希尖锐地说。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [waɪz] [læd] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dɪnə] [ken] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [taɪmz] ,

“	You're	a	wise	lad	,	but	you	dinna	ken	everything	that	came	in	those	old	times	,
”	你是	一个	明智的	小伙子	,	但	你	迪娜	肯	一切	那	来了	在	那些	老的	时代	,

“你是个聪明的孩子，但你并不了解过去所有的事情。”

[æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] . ”

as	you	call	them	.	”
作为	你	称呼	他们	.	”

正如你称呼他们的那样。

“ [bʌt; bət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [best] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['hæpənd] [ɒn] [sʌm; səm]

“	But	some	of	the	things	that	I	like	best	to	remember	happened	on	some
”	但	一些	的	这	事物	那	我	喜欢	最好的	到	记住	发生	在	一些

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] ,

of	the	very	worst	of	those	days	,
的	这	非常	最差	的	那些	天	,

“但我最想记住的一些事情，恰恰发生在那些最糟糕的日子里。”

” [sed] ['lɪliəs] .

”	said	Lilias	.
”	说	莉莉娅	.

莉莉娅斯说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [nəʊn] [hɑːf] [jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] .

“	I	should	never	have	known	half	your	goodness	,	for	one	thing	.
”	我	应该	绝不	有	已知	一半	你的	善良	,	为了	一	事物	.

“首先，我本不该知道你身上有那么多善良的品质。”

[duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] [ðæt] [lɑːst] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

Do	you	mind	that	last	day	that	I	came	to	you	?
做	你	头脑	那	最后的	天	那	我	来了	到	你	?

你介意我最后一次来找你的那天吗?

[əʊ] , [haʊ] ['wɪəri] [aɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [deɪ] ! ”

Oh	,	how	weary	I	was	that	day	!	”
哦	,	如何	厌倦	我	曾是	那	天	!	”

哦，那天我真是累坏了!

“ [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [aɪ] [dɪd] [juː; jʊ] , ” [sed] ['nænsi] .

“	And	much	good	I	did	you	,	”	said	Nancy	.
”	和	很多	好的	我	做过	你	,	”	说	南希	.

“我可真没帮上你什么忙啊，”南希说。

“ [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [dɪd] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ðen] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [tel]

“	Indeed	you	did	,	more	than	I	could	tell	you	then	,	more	than	I	can	tell
”	的确	你	做过	,	更多的	比	我	可以	告诉	你	然后	,	更多的	比	我	能	告诉

[juː; jʊ] [naʊ] ,

you	now	,
你	现在	,

“的确如此，比我当时能告诉你的要多得多，也比我现在能告诉你的要多得多。”

” [sed] ['lɪliəs] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [tʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flaʊəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] .

”	said	Lilias	,	giving	the	last	touch	to	the	flowers	as	she	rose	.
”	说	莉莉娅	,	给予	这	最后的	触碰	到	这	花朵	作为	她	玫瑰	.

莉莉娅一边说着，一边起身，最后轻轻地抚摸了一下花束。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] .

“	I	like	to	think	of	those	days	.
”	我	喜欢	到	思考	的	那些	天	.

“我喜欢回忆那些日子。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['hæpɪə] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] . ”

We	are	all	the	happier	now	for	the	troubles	of	the	old	times	.	”
我们	是	全部	这	更快乐	现在	为了	这	麻烦	的	这	老的	时代	.	”

正因为过去那些艰难困苦，我们现在才更加快乐。

“ [ænd; ənd]['truːli][aɪ] [θɪŋk] [jʊl] [eɪ][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [taɪm] [meɪ] [brɪŋ]

“	And	truly	I	think	you'll	ay	be	but	the	happier	for	whatever	time	may	bring
”	和	真的	我	思考	你会	哎	是	但	这	更快乐	为了	任何	时间	可能	带来

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“而且我真心认为，无论未来会发生什么，你都会更加快乐。”

” [sed] ['nænsi] ['mjuːziŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['heisən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [tə'geðə(r)] . “

”	said	Nancy	musingly	,	as	she	watched	them	hastening	over	the	hill	together	.	“
”	说	南希	若有所思地	,	作为	她	观看	他们	加速	超过	这	爬坡道	一起	.	“

“南希若有所思地说着，看着他们一起匆匆翻过山坡。”

- [tuː; tə][maɪnd][juː 'es][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] , -

'	To	mind	us	of	the	old	times	,	'
-	到	头脑	我们	的	这	老的	时代	,	-

“让我们想起过去的日子，”

” [kwəʊθ][ʃiː; ʃi] .

”	quoth	she	.
”	引用	她	.

“她说道。”

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [fəʊk][bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [fə'get] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)z]

“	There	are	few	folk	but	would	be	glad	to	forget	,	and	to	make	others
”	那里	是	很少	民间	但	会	是	高兴的	到	忘记	,	和	到	制作	其他的

[fə'get] ,

forget	,
忘记	,

“有些人乐于忘记，也乐于让别人忘记，

- [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] .

'	the	hole	of	the	pit	.
-	这	洞	的	这	坑	.

“坑洞。”

- [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['flaʊəz] , [naʊ] !

'	And	look	at	these	flowers	,	now	!
-	和	看	在	这些	花朵	,	现在	!

“瞧瞧这些花！”

[huː] [bʌt; bət] ['lɪliəs] ['eldə(r)] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɒdi] [laɪk] [ˌem 'iː] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Who	but	Lilias	Elder	would	think	of	a	poor	body	like	me	caring	for
WHO	但	莉莉娅	长老	会	思考	的	一个	贫穷的	身体	喜欢	我	关怀	为了

[wɒt] [ɪz] [gʊd] ['naɪðə(r)][tuː; tə] [iːt] [nɔː(r)][tuː; tə] [drɪŋk] ?

what	is	good	neither	to	eat	nor	to	drink	?
什么	是	好的	两者都不	到	吃	也不	到	喝	?

除了莉莉娅丝·埃尔德，谁会想到像我这样可怜的人会关心那些既不能吃也不能喝的美好事物呢?

[ʃiːz] [laɪk] [nəʊ][wʌn] [els] .

She's	like	no	one	else	.
她是	喜欢	不	一	别的	.

她与众不同。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] , [hiːz] [nɒt][səʊ][set] [ʌp] [æz; əz][fəʊk] [maɪt] [ɪk'spekt] .

And	as	for	her	brother	,	he's	not	so	set	up	as	folk	might	expect	.
和	作为	为了	她	兄弟	,	他是	不是	所以	放	向上	作为	民间	可能	预计	.

至于她的哥哥，他的情况并不像人们想象的那样好。

[meɪ] [ðeɪ] [biː; bi] [kept] [seɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrldz] [teɪnt] [ænd; ənd] [steɪn] !

May	they	be	kept	safe	from	the	world's	taint	and	stain	!
可能	他们	是	保留	安全的	从	这	世界的	污点	和	弄脏	!

愿他们远离世俗的污秽和玷污!

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [lɔːd] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

I	suppose	the	Lord	can	do	it	.
我	认为	这	主	能	做	它	.

我想上帝可以做到。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [kæn; kən] .

I'm	sure	He	can	.
我是	当然	他	能	.

我相信他能做到。

- [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [nʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [steps] [ʃæl; ʃəl] [slaɪd] .

'	The	law	of	the	Lord	is	in	his	heart	,	none	of	his	steps	shall	slide	.
-	这	法律	的	这	主	是	在	他的	心	,	没有任何	的	他的	步骤	将	滑动	.

“耶和华的律法在他心里，他的脚步必不滑跌。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wʌns] ;

'	She	said	it	of	her	brother	once	;
-	她	说	它	的	她	兄弟	一次	;

她曾这样评价过她的哥哥;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪts] [truː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

and	if	it	is	true	of	him	it's	true	of	her	.
和	如果	它	是	真的	的	他	它是	真的	的	她	.

如果这句话适用于他，那么也适用于她。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

It	is	that	that	makes	the	difference	.
它	是	那	那	制作	这	不同之处	.

正是这一点决定了区别。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] - [ðə; ði] [ɜːθ] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .

They	have	no	cause	to	be	afraid	,	even	though	'	the	earth	be	removed	.
他们	有	不	原因	到	是	害怕的	,	甚至	尽管	-	这	地球	是	已移除	.

即使“地动山摇”，他们也无需害怕。

- [eɪ] !

'	Eh	!
-	嗯	!

“呃！”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [grænd] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒn] ['aʊə(r)] [saɪd] !

but	it	is	a	grand	thing	to	have	the	Lord	on	our	side	!
但	它	是	一个	盛大	事物	到	有	这	主	在	我们的	边	!

但有主与我们同在，真是件美好的事!

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [gəʊ] [fɑː(r)] [rɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðen] .

Nothing	can	go	far	wrong	with	us	then	.
没有什么	能	去	远的	错误的	和	我们	然后	.

这样一来，我们就不会出什么大问题了。

” | ['tʃæptə(r)] [wʌn] | | ['tʃæptə(r)] [ˌtuː'tuː] | | ['tʃæptə(r)] [θriː] | | ['tʃæptə(r)] [fɔːr] | | ['tʃæptə(r)] [faɪv] | |

”		Chapter	1			Chapter	2			Chapter	3			Chapter	4			Chapter	5		
”	|	章	1	|	|	章	2	|	|	章	3	|	|	章	4	|	|	章	5	|	|

['tʃæptə(r)] [sɪks] | | ['tʃæptə(r)] ['sɛvən] | | ['tʃæptə(r)] [eit] | | ['tʃæptə(r)] [naɪn] |

Chapter	6			Chapter	7			Chapter	8			Chapter	9	
章	6	|	|	章	7	|	|	章	8	|	|	章	9	|

“| 第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 | | 第六章 | | 第七章 | | 第八章 | | 第九章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神